

١٧٧

وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



# علم اجتماع المسرح

(رسم تاريخي تخطيطي لعلم الاجتماع)

في فرع من فروع الفن - المسرحية

الجزء الأول

تأليف: أ.د. سكاى جيج

ترجمة: أ.د. كمال الدين عبد

مراجعة: أ.د. عصام عبد العزيز









١٧٢

وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



# علم اجتماع المسرح

(رسم تاريخي تخطيطي لعلم الاجتماع  
في فرع من فروع الفن - المسرحية)

الجزء الأول

تأليف: د. د. سيكاي جيجرج  
ترجمة: د. د. كمال الدين عيبد  
مراجعة: د. د. عصام عبد العزيز

٢١  
تصميم وتنفيذ: أعمال صفوف الألفى  
مطابع المجلس الأعلى للأثار

ترجمت هذه النصوص من الأصل المجرى :

Székely György

A Színhjáték Világa

Egy Művészeti Ág

Társadalomtörténetének

Vázlata

Gondolat . Budapest , 1986



## كلمة وزير الثقافة

سألنى أحدهم يوماً عن السبب الجوهرى فى اهتمامى بمهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي، فأجبتته قائلاً: لأنى أؤمن بكل ما يحفز الاكتشافات والإبداعات ويشجعها، وأهتم بهؤلاء الفنانين المبادرين الذين يغيرون الواقع من دون انتظار تعليمات من أحد. وهذه القناعة هى التى قادت خطوات مسئوليتى.

إن فلسفة العمل الثقافى الأساسية، أنه يمنح أفراد المجتمع الفرصة لاعتناق قيم جوهرية جديدة، ويجعلهم يقبلون التغيير، الذى يعنى -فى تصورى- إعطاء الحياة معنى ودلالة، تحفز تطلهم إلى غايات أكبر. وفى إطار هذه الرؤية يعنى التغيير التحرر عن سيطرة أى منظور أحادى البعد. والفن بطبيعته يسمح لنا أن ننظر إلى أنفسنا فى أوضاعنا الحالية فى الحياة، من خلال تجربة فريدة، تمكننا من رؤية إمكاناتنا الحقيقية، وذلك بالتخيل الذى يتسم بالحرية، فنكتشف عندئذ طرقاً جديدة للحياة، نواجه بها كل محاولات السيطرة.

ولا شك أن الفرق المسرحية المتعددة، التى تشارك فى هذا المهرجان، والتى تتشكل من فنانين مبادرين من كل بلاد العالم، يطرحون تجاربهم

الساعية إلى تغيير الواقع، هم أناس يقدمون على ذلك من دون انتظار تعليمات من أحد. ولا خلاف أيضاً أن المهرجان من حيث هو بوتقة لتتويع الرؤى وتعددها، يؤكد قيم التسامح، والاحترام المتبادل، والحرية، ويرسخها، ويشجذ اهتمامنا بتأمل رؤى الآخرين؛ لحظتها يتعمق وعينا بذاتنا، وتلك هى غاية الثقافة الفاعلة فى أى مجتمع.

**فاروق حسنى**  
**وزير الثقافة**

## كلمة رئيس المهرجان

غلب تيار "مسرح الصور" هذا العام على دورة مهرجان "أفينيون" فنشرت جريدة "لوموند" الفرنسية، مقالاً كتبه "أوليفيه بى" مدير "مركز أورليون القومى للمسرح"، تحت عنوان "أفينيون تتعاور بين الصور والكلمات" أعرب فيه عن دهشته، بأن المهرجان "هجر هذا العام الأدب، ذلك الواقع. وهو الأمر الذى لم يكن تغيله قبل ثلاثين عاماً...إذ لأول مرة فى تاريخ المهرجان، تم تحجيم مسرح الكلام، لقاء الأشكال المسرحية الأخرى...إن دورة المهرجان هذه المرة، هى دورة مسرح أقرب إلى الفنون التشكيلية منها إلى الكتابة، مسرح مرئى أكثر منه أدبى".

ثم تساءل الكاتب "ماهو المكان الآخر فى الفضاء الثقافى، الذى تناقش فيه هذه المشكلات التى تتعلق بالعلاقات السياسية، أو الشعرية بين الصورة والكلمة". ثم عاد فأكد أنه "ليس هنالك مكان تجرى فيه هذه المناقشات على الأقل على هذا النحو المسموم" واستطرد ليعترف بأن "تلك هى الظاهرة الحضارية الأكثر حسماً فى هذا العصر" وهو لا يسوق ذلك لمجرد الإبلاغ والتشكيك فيه، بل يؤسس يقيناً بأنه "لم يعد مقبولاً الشك فى انغلاق عصر "جوتنبرج"، وأنتا ندخل عصر ما قبل الطباعة، ذلك العصر الذى لم يكن الكلام

فيه يمتلك "المكتوب" مساندته في دوره المجتمعي". ومع ذلك فإن "أوليغية بي" يطرح سؤالاً مهماً في مقاله "هل ينتمي الكلام فقط إلى النص المكتوب، أو أنه يعيش في شكل الصورة؟ هل الكلام في الزمان - فيقبل الاستبدال - أو خارج الزمان، فلا يقبل المعادلة؟".

صحيح أن أصحاب تيار "مسرح الصور" لا يتعاملون مع المفاهيم التقليدية للزمان، والمكان، واللغة المستخدمة مسرحيًا، كثوابت مطلقة، تتعالى عن المتغيرات والأحداث المستجدة، وإنما يؤمنون باستبدالها في مواجهة التجربة الحياتية، التي هي أرحب من أن تحدها مناهج ثابتة، لذلك فهم ينتهكونها، ويخترقونها، ويتحولون إلى تأثيرات خارجه عن تاريخ المسرح، كالرقص، والرسم، والنحت، والأنماط الثقافية الشعبية، والسينما، والموسيقى، والفناء، وغيرها، والتي شكلت نوعية مسرحهم، الذي يستهدف تنشيط الحواس، وشحن الفعالية النقدية لعقول المشاهدين.

ولا خلاف أن "مسرح الصور" قد تخلق وتشكل كفعل إبداعي، نتيجة لتجربة وجودية لفنانيه، فجرت طاقاتهم، في حضور الوسائل التكنولوجية المتقدمة، لذلك لا تحكم القوانين المتعارف عليها، للزمان، والمكان في صياغة تجاريهم، والتي جاءت مجسدة لعلاقات جديدة مع ذواتهم والعالم المحيط بهم. فإذا كانت اللغة لديهم قد تجاوزت الأشكال التقليدية بمغايراتها، واتسمت بأنها قد تكسرت، وتشظت، وتشقت، فلإن الزمن لدى



"مسرح الصور" ليس زمناً طبيعياً، فقد تقككت سيولته، وجرى الحفر فيه بإبطائه، وتسريعه، واختزاله، وضغطه، ومدّه، وتمديده، وتسكينه، وتحريكه، فى مركب مفارق جديد، يعاد فيه ترتيب المكان دوماً؛ وفقاً لقراءة مفتوحة، تتخارج عن التجربة المسرحية المعتادة، فى سياقها السردى، ولا تطابقها أو تتماهى معها، فى ترتيبها الزمنى المتتابع، أو الحصر المكانى المقيد لها، فتشكل بذلك مسرح لا زمانى -تجريدى- يفاير التيارات السابقة عليه، والذى تبدى واضحاً فى نصوص "ريتشارد هورمان" و"روبرت ويلسون" وغيرهما، حيث استغفلت هذه النصوص على القراءة بوصفها "مكتوباً"، إذ لا تفصح عن حضورها الحقيقى، إلا على خشبة المسرح.

إن الإجابة عن سؤال "أوليفيه بى"، تتطلب استطلاع خارطة تقاليد الكتابة المسرحية، وإخضاعها للمناقشة، رصدًا لتطورها لتعرف: هل ياترى كان الهدف من هذه التقاليد خلق إحكام منطقى؟ أم الهدف يتجلى فى خلق حاله من الفهم للتجربة الإنسانية، تتيح للمنطق أن يمارس التفكير؟. وانطلاقاً من ذلك فإن إدارة مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي، تعزيزاً للتداول مع كل ساحات التفكير ونشاطاته، وتضافراً مع التساؤل الذى يطرحه عصرنا -تحاول مناقشة الموضوع، فى الندوة الرئيسية لهذه الدورة، والتي تأتى تحت عنوان "التجريب وتقاليد الكتابة المسرحية"، لترصد

متى بدأ التلاعب بهذه التقاليد، وكيف تم التمرد عليها، ثم متى تحققت الإطاحة بها، وتجلياتها.

في تصويري أن الفنان فاروق حسنى، وزير الثقافة، قد كسب رهانه في تجديد الأفكار وتشكيل المفاهيم، ولا شك أن مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي، وهو أحد أفكاره في تبديد أوهام التجمد على طول دوراته السبعة عشر، كان لا يتوهم يقينا، وإنما يجرى الحوار مع التقاليد، وي طرح رؤى العالم من حولنا، لذلك نظل دوماً نذكر للرجل اهتمامه ومتابعته وحرصه على هذا المهرجان.

**١٠٥. فوزى نهمى**

سيكاي جيرج

علم اجتماع المسرح

رسم تاريخي تخطيطي لعلم الاجتماع

في فرع من فروع الفن (المسرحية) .

دار الفكرة GONDOLAT . يودايست عام ١٩٨٦ م.



مراجعة

GLATZ FERENC جالاتز فرانس

سيكاي جيرج عام ١٩٨٦ م.

- تصميم الغلاف من عمل نوج لاسلو

NAGY LÁSZLÓ

- مسئول الطبع مدير دار الطباعة والنشر (الفكرة)

GONDOLAT KÖNYVKIADÓ IGAZGATÓJA

٢٣٥٨/٨٦ مطبعة فرانكلين . بودابست - ١٩٨٦ م.

المدير المسئول ميكلوش ماتياش

86/2358 FRANKLIN NYOMDA , BUDAPEST.

FELEL 'ÓS VEZET'Ó" : MÁTYÁS MIKLÓS IGAZGATÓ

- المحرر المسئول : بيتر هيبير WÉBER PÉTER

- الرئيس الهندسي : أوتيلو تويي TóBi ATTILA

- المحرر الهندسي : بيتر رادو RADÓ PÉTER

- عدد نسخ الإصدار : ٢٠, ٢٥ (٥/١) 30, 25 /A-5/

- وفق قانون 55 - 5602 - 59, 5601 AZ M5Z



إلى زوجتي





## مقدمة

الهدف من هذا الكتاب هو إلقاء نظرة مُوحدة : تتلخص فى الكشف عن تاريخ مسيرة النشاط الإنسانى مع تطور المسرحية عبر العصور، الذى هو فى حد ذاته نشاط اجتماعى بالضرورة.

من هذا المنطلق لابد من حساب أن الأنواع الدرامية مختلفة ومتعددة إن لم تكن متناقضة مع بعضها البعض، وأن هذه الأنواع لا تحتل إلا جُزءًا يمثل زمنًا غير مستمر من قيمة الأدب العالمى بحكم ظهورها أحيانًا واختفائها أحيانًا أخرى، وذلك بحكم ارتباطها بعصور وحكام مؤيدين للمسرح وللمسرحية، وآخرين لم يشجعوا المسرح أو أغلقوا منافذه المضيئة للبشر والبشرية. ومن هنا توقفت جهود المسرح والمسرحية على جهود شخصية بشرية، لكنها ذاتية محدودة، لم تبلغ إلى أعلى المراتب التى صاحبت جوانب أخرى من الحياة والإبداع.

الموضوع كبير، متسع ومُعقد، فهو فى الزمان والمكان يُخلف معلومات مُزدحمة تُشبه الفسيفساء (المنمنمات) فى الفن التشكيلى التى ينبغى على الباحث تجميعها إلى جانب بعضها البعض ليحصل على صورة واحدة فى نهاية مسار بحثه. وهناك طريقة واحدة للوصول إلى الهدف المنشود، وهى التعرف على تاريخية الزمن، وعلى عناصر التعقيد COMPLEXITY الكامنة فى وسائل التعبير المتعددة مضامينًا وأشكالاً، ثم وضعها على طاولة البحث العلمى من زاوية علم الاجتماع وحقيقة المجتمعات. فلا شك أن مُبدعى هذا النوع المسرحى (المسرحية)، والمتاولين للمسرحيات والمتعاملين معها من نظارة ومشاهدين قد اهتموا بهذا الفرع من فن المسرح، وهم الذين أضفوا مصطلح (المسرحية) المُرتبط بالواقع الاجتماعى ارتباطًا شديدًا. هذا الواقع الذى ضمن خلفه

الضمنون المتغير دوماً بحكم حركة تغيّر وتقدم المجتمعات أو عودتها إلى الوراء .  
خاصة وقد كان - الواقع - يضع في اعتباره على الدوام الوصول إلى مصطلح  
جديد هو (البِدْع) NOVELTY .. البِدْع في إقرار الشعبية POPULARITY  
داخل المسرحية.

تُفصّل التحليلات التاريخية على أن بعضاً من المسرحيات اقتربت من تصور  
الشعبية هذه بأدلة قاطعة على ما قدمه العصر أو علم الاجتماع (الذي لم يكن  
قد عُرف بعد) أو العلاقات بين البشر، أو عرض مضمونها وواجهاتها، أو تحديد  
مكانها. وهو ما يُجيز لنا أن نقر عيناً بفكرة التحليل الاجتماعي لمثل هذا النوع  
من المسرحيات. خاصة بعد أن برهنت النماذج المسرحية والمواقف الدرامية  
حقائق مُعددة وواضحة عن حالة ومعيشة المجتمعات التي ظهرت فيها. لا يجب  
الاستناد في هذه النتيجة إلى مسرحية واحدة أو عرض مسرحي، كما لا يُعبد  
الارتكان إلى آراء عمومية أو إلى التعميم GENERALIZATION ونحن نمود  
إلى فحص التاريخية والمسرحية الماضوية. إن القضية تكمن هنا في أمرين هامين  
ومحددتين : نموذج المسرحية وجوهره، ثم ملامته للتحليل التاريخي.

ويفحص المواد العديدة التي تحت أيدينا ظهرت أسئلة جديدة أخرى تمس  
موضوع البحث والدراسة :

- لماذا لا نمشّر على تواز أو تطابق PARALLEISM\* بين حركات التطور  
الاجتماعي وبين أشكال وأنواع المسرحية ؟

---

\* PARALLEISM نظرية التوازي التي تقول بأن العمليات العقلية والجسدية متلازمة .  
وأن أحدهما يتغير بتغير الآخر، ولكن من غير أن يكون بين سلسلتَي التغير أية علاقة سببية -  
الترجم.

- ولماذا تتغير طُرز وأنماط المسرحيات بعد استقرار معاييرها في زمن من الأزمان ؟ أو في مكان من الأمكنة ؟

- وكيف يُمثلون هذه المسرحيات بعد ظهور تحولات في هذا العصر أو ذلك ؟

- ثم، لماذا ؟ وَمَنْ هُم الداعون إلى العودة إلى الأولية أو إلى المبدع المنشئ ؟ ORIGINATOR ؟

- وكيف يمكن الربط بين نموذج مسرحى مسرحية ومستوى اجتماعى آخر ؟

- وما هو التأثير الناتج عن وضع وظيفة المسرحية في عصر اجتماعى مختلف ؟

أمام كل هذه التساؤلات كان لابد والحالة هذه من الإجابة على هذه المزالق، بوضع التاريخ الاجتماعى للمسرحية نُصب المين، وهنا يجب الإشارة إلى أن الالتزامات والقانونية الشرعية للبحث العلمى تفرض علينا أن لا نحصر هذا البحث على إنتاج القارة الأوروبية وحدها . حقيقة إن أماكن الثقافات المسرحية الأوروبية متعددة الدرجات والمستويات ، بل متناقضة أحياناً في مضامينها المسرحية وفي أزمانها وعصورها، تماماً كما هي غريبة وغير متشابهة مع أجزاء أخرى من الكرة الأرضية . يُطلق عليها "أسلوب الإنتاج الآسيوى" ÁZSIAI TERMELESI MÓD .. هذا الأسلوب والطريقة التى تكونت هناك، وفرضت نفسها زمنًا تاريخيًا طويلاً عبر العصور. ومن أجل الوصول إلى نظرة ثاقبة (للمسرحية) فإن ذلك قد دعا إلى مقارنة التاريخية الفنية، وإلى الدخول إلى أعماق هذه الأساليب أملاً في الكشف عن خصائصها ومزاياها .

ومع ذلك ، فليس بالإمكان التحدث عن المسرح في العالم ببساطة أو بغير دراسة وتمحيص، لا يمكن الوصول إلى الكمال. إن كل ما يمكن فعله - في هذا البحث - هو العثور على مخطط SKETCH .. رسم تخطيطي، ورسم كِفاي \*  
 OUTLINE للاتجاهات الرئيسية لتقدم (المسرحية) وتطور (المجتمعات). ومع ذلك فكان لابد من ملاحظة الاختلافات التي تفرزها الممالجات والمعاسلات ونسب كل منها. إن القاعدة - خاصة في تكون الفن وارتباطه اجتماعيًا بمصور مختلفة - تبدو غير واضحة، لكن سُنّة الحياة تدعوها دائمًا إلى التطور، وهو ما نستنتج من عصور قديمة لنا. فالمعقود الأخيرة في القرن تكشف عن النقد الفني تناقشه وتُقيمه. لهذا ينتهج البحث - تفصيلًا - التمرض للماضي ، لكنه يقدم رسمًا بيانيًا أكثر حبكة PLOT عن القرن الأخير للحياة المسرحية.

طبيعى أن الأسئلة والتساؤلات - السابق طرحها في هذه المقدمة - قد تماست مع ما ظهر من مسرحيات ودرامات لها من القيم الكثير ، بحكم الدراسات والمؤلفات التي عُثيت بحركة التطور المسرحي العالمي. فقد ظهر باللغة المجرية (تاريخ المسرح في العالم) دراسة ثرية جامعة. كما أن الدكتور فرانس هونت DR. HONT FERENC لم يُهمل في إنتاجه الفكرى للمسرح (نظرية النماذج المسرحية) . وباللهات الأجنبية ظهرت أيضًا مؤلفات ودراسات جادة بتأليف جوليوس ليوبولد كلاين JULIUS LEOPOLD KLEIN (١٥) مُجلدًا ما بين أعوام (١٨٦٥-١٨٧٦) . ثم (تاريخ المسرح العام) عام ١٩٢١ م للباحث

---

\* الرسم الكِفاي : طريقة في الرسم تبرز فيها الخطوط المحيطة أو الكفافية من غير تظليل .. أى بطريقة مختصرة - المترجم.

الدرامى لوسيان دوبك LUCIEN DUBECH، و(تاريخ المسرح العالمى) لجوزيف جريجور JOSEF GREGOR عام ١٩٢٣ م. ويجب علينا ذكر سلسلة PLÉIADE HISTOIRE DES المسرحية طباعة باسم SPECTACLES من عام ١٩٦٥ م. أما تاريخ المسرح العالمى الكامل فإننا نعثر عليه جامعاً لكل ما يختص بالمسرح الأوروبى فى أعمال الألمانى هاينز كندرمان HEINZ KINDERMAN (آلفه ما بين أعوام ١٩٥٧ - ١٩٧٤ م فى عشرة مجلدات) تجمع الطرق والأساليب المتعددة فى المسرح الأوروبى المعاصر.

إذا ما استعمل الباحث مثل هذه الدُور الثقافية والمسرحية، جامداً فى التعرف على النتائج المسرحية الفنية، وتداخل علم الاجتماع معها، فإنه باستطاعته التفكير جيداً فى الموضوع الشائك هذا. ثم ، لقد كتب أرنولد هاووزر HAUSER ARNOLD كتابه القيم (الفن والمجتمع عبر التاريخ) \* ج ١، ج ٢، فى أكثر من ألف صفحة.

فى الختام ، من الطبيعى أن أذكر أن هذا البحث ليس كاملاً . لأن الظاهرة الاجتماعية مستمرة ولا تقف عند حد من الحدود. وكفىنى أنتى قد لفتُ الأنظار إلى تطور (المسرحية) .. هذا التطور المرتبط دوماً (بالحياة الاجتماعية) فى شباك أكيدة، والتي لم يُكشف النقاب عنهما كثيراً فى الماضى.

---

\* الفن والمجتمع عبر التاريخ . تأليف المجرى أرنولد هاووزر . ت. د. فؤاد زكريا، مراجعة أحمد خاكى. صدر عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر . ط ٢، بيروت، ١٩٨١. درس المؤلف الأدب وتاريخ الفن فى المجر، وفياتا، ويرلين، وياريس - المترجم.



## تحولات

### - أخلاقيات الكهوف

منذ (٢٠.٠٠٠) ثلاثين ألف سنة قبل الميلاد كشفت لنا الرسوم والخريشات واللوحات الحجرية والجدارية - وحتى اليوم - في أصالة وموثوقية AUTHENTICITY عن إنسان العصر القديم وطرائق معاشته، ومصطلح (الفن القديم) ÓSM-ÚVÉSZET يعنى تحديدًا عصورًا أثرية على غرار عصور AURIGANCI - PÉRIGORD ، عصر SOLUTRÉE، عصر MAGDALÉNI (لم يشتمل المصطلح على مواقع أفريقية أو على منطقة الشرق الأقصى). بعد صراع المناقشات بين جماعة التاريخيين ومؤرخي الفن اتفق الطرفان على أن ما يحفظه المالم اليوم هو (ذكريات ميثولوجية بدائية).

أبرزت الموضوعات - بقوة - حياة صيد الحيوانات وأهمها (المأمال) MAMMAL حيوان من الثدييات. وبجانبه (فينوسيات) VÉNUSZOK - وما هو هام من وجهة نظرنا - باعتبارهن شخصيات تفتقر ألماننا نصفهن على شكل إنسانة، والنصف الآخر على هيئة حيوان. تتعلق هذه الصورة بما عُثر عليه في كهف TROIS FRÈRES قبل (١٥.٠٠٠) سنة قبل الميلاد مع رسم لفلول موسيقى تحمله شخصية ترتدى جلد رداء حيوان البيسون BISON (الثور

الأمريكي) تعبيريًا عن المسحر والفتنة والشعوذة MAGIC في ثقافة TARDENOIS (٨٠٠٠) حوالى ثمانية آلاف سنة قبل الميلاد. حملت الشخصية على رأسها قرن الوعل ANTLE. .

تحليل لفظة تخطر نحونا يعنى التحول والانتقال TRANSITION الثائية فى لحظة واحدة. منذ القديم الأثرى يبدأ الإنسان نفس الطريق "حيث ينفصل عن نفسه ليقيم علاقة وسطية كالمسرة فى الجسم NAVE بينه وبين الآخر"<sup>(١)</sup>. هذه العملية فى التقدم من عالم القبيلة والبدو الرُحل يرفع من قيمة الجماعة ذات التنظيم المشترك ويؤكد الوحدة والاتفاق والتماثل ، ويُشئ (جماعة مكانية) TERÜLETI CSOPORT.

يا تُرى ؟ من كان أو من كانت هذا الإنسان أو الإنسانية (الشخصية) التى حملت على رأسها قرن الوعل ؟ من المؤكد أن الرسم قد صور لنا هذه الشخصية من عالم محدد، شخصية قريبة من الراسم. قد تكون إحدى هربياته، لكنه إنسان على كل حال. فرق فيه الراسم بين الشخصية وبين البيئة "المُفلة" آنذاك، لكن خطو الشينوسيات يَعيّن لنا دياليكتيكية الموقف : إن الحياة الاجتماعية القديمة وبنسانها الكائن تتطوى على التكرار للفعل أو الحدث. عادة ما يبدأ من جديد وفى تكرارية. هو ليس ضعيفاً متردداً جباناً FAINT فى الغالب، لكنه يبحث عن خبرة فى الحياة ومعرفة بمخاطرها. وهؤلاء هم مثلنا تماماً، ومع ذلك فليسوا مثلنا .



ومن المهم معرفة أن هذا التدريب وهذه الممارسة الاجتماعية للعصر الأثري قد أفرزت لنا العلامات الثانية لرسومات الكهوف. من الطبيعي أن كان الحدث ACTION هو أول طريق (المسرحية) إن جاز لنا هذا التعبير. ففيه (الإنتاج، الصيد، الحرب والصراع، ملابس الحيوان)، لكن التعليمات والتعليم المعرفة والارتجال هما المحققان للأحداث وحلقة الوصل بين الجماعة. وهو ما يعني قديم الأحداث على التعليمات والتوجيهات. ظلت الحاجة تدعو إلى أحداث اجتماعية منتقاة بصرف النظر عما أتت به الرسوم والخريشات بما يخص وظيفة الإنسان وعمله. فإذا ما اعتمدنا رأي لاروي جورهون - LEROI GOURHANN فإننا لا نعثر على توازٍ إثنولوجي، ولا نستطيع تصديق إنساننا بأزيائه واقتنعه "الراقص TOTEM أو SÁMÁN أو حتى الساحر"<sup>(7)</sup>. يمكن أن يكون الأمر كذلك لكننا لا نعرفه، لا نعرف إن كان ذلك هو الحقيقة. إلا أن ما نُفسره هو أن سلوك الشخصيات لم يكن يهدف إلى توليد الخداع أو الوهم ILLUSION. فهي شخصيات تقف على قدمين اثنين، مُقنعة، تحمل آلة الفلوت الموسيقية في يدها، حركاتها إنسانية وليست حيوانية على أربعة أرجل، لعلها حركات مؤسلبية. لكنها في كل يوم كانت ترفع نفسها من حياة الإنسان اليومية المتكررة، وكأنها أحداث (بملابس بين قوسين). وحتى إذا لم تُحقق هذه الصورة شيئاً، أو حدثاً، فإن كفة الزى قد أفصحت عن علامات تشير إلى داخل الإنسان - الشخصية المسرحية - ليس راضياً بمصيره، ولا هو راضٍ عن قوته

ومعيشته، كما هو ليس مطمئناً على مستقبله، ولا يأمل فى الوحدة المتحدة للمصير. ومع كل هذه الأحاسيس فقد حاول الإنسان - الشخصية الارتفاع بنفسه من واقع الحاضر ، وبهذه الوسيلة وحدها - ويحدث إثبات الأصالة والموثوقية - أن يلخص الماضى والاحتياجات الجديدة لشخصه، بل وفى التفكير فى حاجيات المستقبل ومتطلباته، مخاطرًا ومجازفًا بالزمن الذى ارتفع فيه ومكانته كإنسان، "حتى لا يمود" إلى اتجاه طريق عالم الحيوان مرة أخرى، بالحرص كل الحرص على ألا ينقطع خط الاتصال بينه وبين المعرفة الإنسانية التى ارتقى إليها مع الجماعة. إنه ينظر اليوم إلى قرن الوعل من أسفل، لينقل إلينا (وإلى المشاهدين فى الكهف الذين أراهم أول جماهير مسرحية فى العالم - المترجم) معرفته، وأحاسيسه تجاه الحدث بعين جديدة بعيدة عن العين المرتعدة الخائفة فى الماضى، والماضى الحياتى. هو لا يمثل الآن، لكنه إنسان من طراز آخر. إنسان شقّ لنفسه طريقاً واتجاهاً صحيحاً . وبذلك وسّع وعرض من حدود الحياة والمصير.

مكان الأحداث - فى المسرحية - ليس مماثلاً أو متطابقاً. المكان : هو الكهف. (والجماعة) تُقدم الدرس الأخلاقى فى تناقض كامل للكشف عن مبدأين أو نزعتين متناقضتين من زاوية ما قبل الدراماتورجيا. قد لا يصل الأمر إلى مصطلح (الصراع) CONFLICT وذروته، لكنه قد يصبح مقدمة للصراع. يدور الصراع - إن وُجد - أو مقدمته التمهيدية بمضمونه المناضل المفامر والمدوانى AGRESSIVE داخل إطار (الصيد) . لا يزال الأمر لا يصل إلى وصف للصورة

الإنسانية - الاجتماعية. فقط نصل إلى هذه النقطة عندما تتم المواجهة والتضاد  
OPPOSITION وتكتمل عناصرها مما قد يحدث في التدريبات.

هذه المواجهة تُكوِّن لحظة الظهور وأشكالها .. هذه اللحظة - التي كانت عادة  
في وقت متأخر بعد ذلك - عُنْصَرًا نافِعًا كخط مستقيم بين نقطتين  
ALIGNMENT ، بين حدث الصف واحد الشخصية، وحدث الجماعة . وحتى  
هذه اللحظة تبدو العناصر غير مكتملة ، إلى أن غيَرت اللحظة من وظائفها،  
فأدى هذا التغير مستقبلاً إلى الحقائق الإبداعية وإلى العناصر الجوهرية. يذكر  
ماركس MARX أن طريق التدريب والممارسة الإنسانية - الاجتماعية "يتحقق  
عندما تُصبح العين عيناً إنسانية" <sup>(٧)</sup> .

ويوسعنا القول اليوم - بكل الاملثتان - أن المحاكاة والتقليد المعروفان في  
عالم الحيوان - وهما شئ زائف - قد أصبحا محاكاة وتقليداً (إنسانياً).

وفي نهاية العصر الحجري القديم حوالي عام (٨٠٠٠) قبل الميلاد قد توقف  
إبراز الحيوان والإنسان . وحلّت محلّهما رسوم تخطيطية SCHEMATIC ،  
إضافة إلى شخصيات هندسية GEOMETRIC FIGURE . "قد يكون هذا  
التحول والانتقال بسبب نهاية عصر الجليد ، وتغطية السّهْب STEPPE والسهول  
الواسعة الخالية من الأشجار للغابات، مع الانصراف عن استمعال العِرافة  
WIZARDRY والفن الأسود BLACK ART ، واختفاء وانقراض البيسون  
BISON ، ونوع آخر من الأيائل يُدعى (الرنة) REINDEER، واندثار حيوان  
المأمال، وانتهاء عصر الماجدالين وفتونه معه" <sup>(٨)</sup> .



- درومينا DROMINA

ليجومينا LEGOMINA

### عناصر الإيمائية في الطقسيات

لا نستطيع وضع اليد على (مسرحيات) يمكن أن يلحقها التحليل سواء من ناحية فن الكتابة أو المضامين الفنية. نُضِبت ثقافة الرسم في الكهوف أخيراً، بعد أن كانت مركز عصر الماجدالين حوالى عام (٨٠٠٠) قبل الميلاد. وبهذا تسقط حقبة زمنية قوامها خمسة آلاف عام لم يُسجلها التاريخ كتابة أو رسماً عن اجتماعيات البشر. ليس الأمر سهلاً عندما نبحث في خمسة آلاف عام من (الفراغ الزمني) محاولين ملأها بالمضامين المسرحية - الاجتماعية. إننا نعتق مسيرة افتراضية قائمة على الافتراض. فمثلاً مثل عناصر ما قبل العصر المسرحي وحتى انبثاق المسرحية الحقيقية غير الزائفة خالصة النسب GENUINE ، هل يمكن غضّ البصر عن فترة مثل هذه؟ حدثت في هذه المسرحيات وثبات وقفزات، وانتقالات مفاجئة ، وعبارات وتعبيرات في أسلوب الكلام. وكل ذلك كان من الطبيعي أن يحدث، بل ومن المنطقي أيضاً حدوثه داخل منطلق التطور الاجتماعى. هناك حدود للأشياء أو التفسيرات والافتراضات غير

العلمية UNSCIENTIFIC . وعليه فممنوع بتاتاً على باحثى الإثنوغرافيا التعامل بالنقد مع مواد أو أنواع أو خامات فنية مضى عليها خمسة آلاف أو عشرة آلاف من السنين. ومتى؟ فى القرن (١٩) أو القرن (٢٠) ميلادى. يبقى حظُّ النقد قائماً، حتى عند مؤرخين مهرة مثل كارل نيسن CARL NIESSEN أو أوسكار أَيْرْلْ OSKAR EBERLE . لقد حاولا بجهود جبارة تصنيف "المسرح القديم" وذهبت جهودهما هباءً. لماذا؟ لأن ذلك الحاضر يكشف عن شعوب طبيعية تحمل فى جُعبتها مواداً وعادات تياترالية، كما تعرف علامات المعنى والتفسير والتأويل INTERPRETATION . ومع ذلك فإننا لا نقبل أحياناً كثيرة مثل هذه التأويلات<sup>(٥)</sup> ثم .. لماذا لا نقبلها ؟ لأن بعض العلاماتِ عن حالات معينة فى الإنتاج تكشف عن اختلافات فيه، مع أن الشعوب القديمة لم تلمس مثل هذه الاختلافات وتعتقد - خطأً - بتطابقها وتماثلها مع عادات المجتمع وتقاليدهِ. كما أن هناك أمثلة وشواهد مضادة تؤكد أن بين العلاقات المتماثلة عند الشعوب آنذاك توجد وسائل ، بل مخزن من الوسائل والمعانى يُخفى خلفه عديداً من المضامين المعرفية المختلفة، وأن كثيراً من المعانى والدلالات والأسماء والعلامات والإشارات تظل مخفية غير ظاهرة.

علينا أن نكتفى ببرنامج أكثر تواضعاً، ونكتفى بالمعين المجردة بنظارة تلحظ أطوار التطور الاجتماعى من خلال الكلمة التى دارت حية، والتى تكونت مستقرة خلال خمسة آلاف من السنين. النتائج ، وحقيقة وأصل أشكاله "الأشكال الاجتماعية" .. هذا التكوين هو الأساس والجوهر الذى سيسمح لنا بالتعرف على

العلاقات، والشكل الأساسى الأصيل، ونظام العادات، وعناصر ما قبل التياترالية. إذ بدون التعرف على مرحلة التكوين والتشيد، فإن الأمر يكون بغير ذات معنى، ويصبح نتاج (٣٠٠٠) عام قبل الميلاد عيبًا غير معقول.

‘من أقدم القديم’ نلاحظ، فى طريقة وأسلوب الحياة اللقطة GLEANINGS حيث جَمَعَ فضلات الحصاد + السلابب النهَاب PLUNDEROUS ، والصيد + وصياد السمك. فى رأى لانج يانوش LÁNG JÁNOS أن شعوب جمع فضلات الحصاد شحوب صيد، وأن عناصر وحدتهم وتجمعهم كجماعات فى منطقة واحدة تتطابق وتتماثل مع خصائصهم التى جعلتهم يحتملون أى مكان من الأرض. ففى الأسرة الواحدة العادية نمثر على جماعة واحدة تملك أرضًا، تشترك فى فلاحتها وتآكل من حصادها. بينما الأمر مختلف - اقتصاديًا - مع آخرين من المجموعات، هم مستقلون بعد أن كُونُوا وحدة جماعية مُغلقة لا تنفتح على أخرى، ومع ذلك فهُم يقتربون بنساء الجماعات الأخرى. فرعان (فرع الشاب وفرع المرأة) يرتضيان اسمًا مشتركًا بالتوريث TOTEM\* .

وهنا لابد من الإشارة إلى بعض البواعث والخواهز MOTIVES . إن اختيار الاسم المشترك يعود إلى التعداد السكانى المتدنى، وإلى الشكل المتناسك

---

\* TOTEM ملوَّمٌ يَتَّخِذ رمزًا للأسرة أو العشيرة.

والحياتى للجماعة ، وإلى الهجرة والتقل الدائم لهذه الجماعات، وإلى مجموعة العلاقات الاجتماعية. الأمر الذى حدا بهذا النوع من (الطوطم). وبما أن (طوطم) كلمة ليس لها من معنى، فإنهم استعملوا فى المادة اسم حيوان أو اسم نبات أو أى شئ آخر تعارفوا عليه كعلامة للجماعة . فمثلاً يُسمون الجَدَّ (طوطم). والمعنى الحرفى لها هو الشذا وعبير الطقوس الباطنية السرية MYSTIC . لم يُستعمل الاسم المشترك طوطم للأحياء آنذاك ، وساعتها، لكنه كان مستعملاً عند الأسلاف أيضاً. ولما كانت الخبرة الطويلة عبر السنين رعاية وحماية عالم الحيوان بصورة مُجسمة ANTHROPOMORPHIC (وعالم الإنسان شكل مكانى) ٩ كان من السهل إدراك ربط الماضى بالحاضر ، وصعود قيمة الاسم كرياضة للزوجية فى أشكال علائقية : انصهر الإنسان ، ونالت الشخصية الحيوانية (طوطم) "التحولات" من شكل مصيرى إلى شكل مصيرى جديد آخر أكثر رُقياً وأعظم تأهيلاً مكتسباً بالقوة والصلاحية الشرعية . وبصفة عامة فقد تطور الطوطم، والطوطمية الخاصة المستقلة ومختلف أشكالها. فليست هناك دلائل على وجود أسطورة أو خرافة MYTH ذات علاقة بالعالم القديم للحيوان . يشير إلى ذلك سرجاى توكاريث فى ملخص تاريخ الأديان ، بل هو يُلفت النظر إلى نوعين من سلسلة النسب السلفى ANCESTORY ، وإلى "التصورات حول طوطميتهم القديمة التى قدّمت إنساناً حيواناً خيالياً وهمياً ، لا يُقدم حقيقة عن الأسلاف بما لا نستطيع الإمساك أو العثور على عبادات قديمة تخضع للمعنى والفهم العملى السليم" <sup>(٧)</sup> ، تكونت



أطوار التقدم باحترام وتقديس كل حيوان على حدة (الحيوانية) ANIMALISM (المذهب الحيوانى يقول بأن البشر ليسوا غير مجرد حيوانات - المترجم). وعلى جانب آخر نجد الطوطمية الفردانية، ويمعدها - فى تطور آخر - نعثر على الحالة التى تختار حيواناً أو طوطماً تُعبر عن احترام السلفية والقبيلة باعتبارها فردية مُميزة (مسألة شأن) . من هذا وذاك نَمَّا نظام (التابو) TABOO المُفرد جانباً بوصفه مُقدساً أو نَجِساً أو معزولاً فى الحياة اليومية من ناحية، ومن ناحية أخرى ظهر نظام الطقوس الشعائرى الذى التف حول الشخصية الطوطمية.

فى الماضى القريب لُخص ديميتير تاكلا DÖMÖTÖR TEKLA موقف الجوهريات والعلامات فى الطقوس والشعائر . وهو يرى أن الطقوس أو الشعيرة الدينية RITE - من بين الأخريات - "قد حقق مصالح مشتركة للجماعة وعادات متشابهة فى الأحداث". لكن فرانك ب. ليفنج استون FRANK B. LIVINGSTONE يصل فى نتائجه إلى "أن الشعيرة تلعب من جديد الأحداث الماضية ، وكذلك تُوحى مُقدماً بالأحداث المستقبلية المرفوعة ....<sup>(٨)</sup> . وجاء معنى الشعيرة مُحددًا : فالحدث فى الشعيرة يتغير تغيرات ثقافية عند الجماعات مُحددًا : فهو أحياناً ما يحتوى على معانى متناقضة وواضحة فى المضمون المحتوى وكذلك بالنسبة إلى وظيفته الحديثة وجوانب أخرى مثل : التذكُّر (REMEMBRANCE - المترجم) ، المُذكُّر (REMINDER - المترجم)، الإطلاع والمعرفة (INITIATION - المترجم) ، الدفاع (DEFENSE - المترجم) ، نهج

النتائج السحرى .... إلخ . ويعمى آخر معنى الحدث وتزامنه ظهوراً مع اكتمال دور الشعيرة . سرجاى توركاريو يشرح - وبطريقة تخطيطية - مراسم الطقس مُفككاً إياها حتى يتشابه عمله مع مصطلح "الدراما توجيا" . وهو ما يدل على أن هذه الأحداث تتصل اتصالاً مؤكداً بالمعادات والمعتقدات الموروثة "وبالمكان" المقدس الذى كانت تجرى فيه هذه الأحداث والمسمى "مركز الطوطم" TOTEM CENTRE ، لموضوعات وأشياء (أحجار ، صخور ... إلخ) تمثل المواد المستعملة آنذاك فى قصص وأساطير الطوطم القديم، التى يظهر فيها (سفنك الدماء وراققتها ، المرور على الجسم مَنحاً بالحجر ، ودهانه بالجبس GYPSUM ، أو بالدهون والشحوم) (FAT - المترجم) بعدها تتم قراءات سحرية وشعوذة MAGIC (اغنيات تمثل اتساع الطوطم وانتشاره تحت على الإقناع بالمتعقد) ، وأخيراً التهام سحرى هائن (تصورى) لمدة حيوان الطوطم من باب تقوية التأثير الملائقى . وهنا يشير توكاريو إلى أن هذه الأحداث ومعها القراءات لا تُعبر عن نفسها بل هى فى الحقيقة تعرض أحداثاً من الماضى <sup>(٩)</sup> .

إننا نعتبر أن تقرير ما سبق يُعطى لدراستنا هذه أهمية فى مسار البحث العلمى ، باعتبار أن هذه البدايات الأولى ، تُحدث اتحاداً عُضوياً قدمت فيه علاقة محسوسة وبيئية بين الحدث وبين الحوار، وما نُطلق عليه مؤخراً درومينا، ليجومينا . وعلى ما تقدم، ويظهر درومينا ، ليجومينا فإن التقاليد والمعادات لا تتوقف فقط على "التقاليد الشفاهية" (ORAL TRADITION - المترجم) لكنها

تتعامل في الوقت نفسه مع تقاليد الحركة، وعادات الإيماءة (GESTURE - المترجم)، وريثم التقاليد الاجتماعية، والدلالة على المكان، ثم الإعداد له ويعرّض على الموروث بصريًا (مثل دهان الجسم، القناع .... إلخ). وبغير استبيان هذه العلاقات وكشفها فإن العلاقة العضوية والمُعقدة لن تكون بذات معنى، وستبقى في المُحصلة النهائية عديمة الأثر، ونهايةً فإن الطقس سيكون بلا جدوى أو نتاج. مع أن الطقس كما يُرى في مضمونه، وهدفه، وشروحاته، وشكل ظهوره - هو صورة ديناميكية مُعقدة. ولما كان الإعداد له، وإعادته يعني "إنتاج سلوكيات غير مباشرة" KÖZVETETT TERMELÉSI ELJÁRÁS فإن الطقس بمحabbاته وتحيزه لم يرتكن على ما يطلبه ويشرحه من الفضائل والدعوة إلى الكمال، وليس الجمال. فالأولى هي الفعالية المؤثرة، والثانية هي اللامبالاة بالشئون العملية.

ومع ذلك فعلينا القول أن القبائل والجماعات التي كانت قائمة آنذاك قد وصلت إلى درجة الاستيلاء على الغنائم، جاهدين على تكريس وسائل ومُحركات ويواعث حتى قبل ظهور عصر المسرحية، مع أنهم كانوا يعيشون بالقرب من هذه الوسائل والمُحركات قبلاً. لم تُؤدى الطقوس السحرية ضمن أهدافها إلى تكون مباشر للفن، ولم تتجاوز مراسيمها الطقسية أكثر من إعداد إمكانيات ووفاء لأفكار عُرف ممين.

\*

سجل رجال التاريخ ومؤرخو التاريخ الثقافي في اتفاق بينهما على أن الفترة التاريخية ما بين أعوام ٨٠٠٠ و ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد قد أفرزت تغييرات مصيرية في شكل الحياة الإنسانية على ظهر الأرض. فمصطلح 'NEOLITH REVOLUTION' - ثورة العصر الحجري الحديث - لا يعطى تاريخاً محدداً أو زمناً قاطعاً. خاصة وأن التغييرات لا تأتي وفق تواريخ منتظمة. وبحسب وجهة نظر جوردون إتشايلد GORDON CHILDE فإن العصر الحجري الحديث امتد ما بين ٨٠٠٠ و ١٠٠٠٠ سنة قبل الميلاد وبقى ممتداً حتى عام ١٨٠٠ قبل الميلاد، مستنداً في رايه إلى الثورة الزراعية التي تتناسب مع خصائص وعلامات التغييرات الاجتماعية. فقد كثرت العشائر CLANS ، وتعددت الجماعات والزُمر. وعادت القبائل TRIBES إلى طريقة حياة الاستغلال وإلى إقطاعية الأراضي .. وبمعنى أصبح إلى تربية الحيوان. الدليل المادي هو بدايات عصر الزراعة في الألف الثالثة قبل الميلاد، والذي اعتمدت التقنية فيه - كتقنية بادئة - على استعمال أسلوب تربية وتهذيب الحيوانات . وكان في ازدياد هذه التربية الحيوانية نصيب للمجتمعات الكائنة آنذاك بما أعطى هذه المجتمعات فرصاً للجديد وإمكانيات أكبر لحياتها.

هذا التغير في طريقة الحياة قد غيّر من التفكير . إذ لا يمكن غضُّ البصر عن أن تغير طرق وأساليب الإنتاج الزراعي قد أفرز نتائج جديدة حققت في الأخرى تماميات وإنجازات (إنلتكوالية) تطلبت اصطناع العقل على نحو إبداعي. نعلم أن تقدم الزراعة إلى الأمام في مكان ما، فهناك تقوى الأسرة أو الدولة

MATRIARCHATE فالزراع مُربى الحيوانات فى نظر الشعوب هو الحامل للأومية. لقد تغيرت الأسرة أيضاً مع تغير وحدتها الاقتصادية، وانتقلت إلى مسكن خاص بها . أما عند الزُراع والفلاحين فقد تكونت من بينهم أُسرٌ كبيرة. وأوصلهم الارتباط بالمكان إلى السيطرة والهيمنة DOMINATION . وعلى الجانب الآخر تتمثل نقطة تضاد CONUTERPOLE حيث مساحات واسعة ممتدة من الأراضى يسعى إليها ترحالاً بدوٌ هائمون على وجوههم محاولين تأسيس قبائل فلاحية جديدة.

لم تبق العلاقة مع الحيوان على عهدها القديم. لقد تغير الموقف . لم يقف الحال عند نتاج الأرض الزراعية ، بل تمداه إلى تغير هام لقهم طبيعة الأرض والمؤثرات الطبيعية فيها والقوى المانحة للإنتاج، مثل الشمس ، والقمر، والأمطار، والرياح ، والمواصف ، والحصاد، والنار، والماء . وكلها جاءت فى مقدمة التغيرات. ثم جاءت المعرفة بفصول السنة الأربعة وطبائمه الجوية، وتأثيراتها على النبات وميلاد الحيوانات وهلاكها عندما تتفق . وكان لابد من الاستجابة لتأثيرات التغير التى أفرزت عبادة مختلفة تحترم الأم الكبيرة والسيد الجمهور وجماعات الناس HERD .

تحقق للطقس بعض التغير إلى التصحيح وإعادة التأهيل بعد عصر قديم مُستقل من جماعات تنظر إلى إعداد الحياة المستقبلية. (حيث تمس حياة الاقتصاد، وتنمية الزراعة، والترقى بالفلاحين من رجال القبيلة) لكن ذلك كان

يعود مرة ثانية إلى بقايا التخلف الطوطمى لارتباطه بالميثولوجيا القديمة. والحقيقة أن أساميات وجوهرات النظم الاجتماعية للقبيلة لم تتغير. وبحسب اعتقاد لوكاتش يوجاف LUKÁCS JÓZSEF "فبحسب تأهيل ديانة (تريومورف) TÉRIOMORF لم تُعبد الحيوانات، ولكن تعبيرات دينية سادت في علاقات المجتمع بين الراعين للحيوانات، وفي علاقات قوية. وعلى الجانب الآخر فإن علينا الاستنتاج بأن الإنسان لم يكن قد تخلص بعد من صف الحيوان"<sup>(١٠)</sup>.

أما ما يختص بتغيرات المجتمع ، وهى العناصر الجديدة قبل عصر المسرحية، فيجب علينا الانتباه إلى اللحظات التالية :

- اختيار المكان لا يحمل أية علامة مناسبة . بل لعله من زمن إلى زمن آخر وسط أماكن ترحالهم المدمر يعاودون البناء من جديد. (يُجمع مؤرخو التاريخ على هذه الحقائق (فى ياريكو JERIKÓ عام ٨٠٠٠ قبل الميلاد كان تعداد السكان ٢٥٠٠ نسمة يحميهم جدار حجرى لقلمة TOWER. وبعد انهيار المكان، ورغم ذلك فقد بقى الرُّحل عشرة آلاف سنة فى نفس المكان) . وإذن فمنظر المكان الطقسى بقى كما هو فى استمرارية ، وهو فى المقام الأول "المعبد" وما حواليه، والمنظر الأرضى الثانى هو الأرض. سمى صانمو السحر والفتنة من الزُّراع بدءًا من تبيين العلامات والدلالات والإشارة إلى نتاج الحصاد وحتى مراسم الطقس وتشريفات الشعيرة على إبراز العلاقة بالأرض (الأنهار، الينابيع، الأشجار....الخ). طريق يربط بين مكان السكى ومكان الطقس لتصبح البيئة -

الطريق منظر المكان. ويأتى منظر المكان الثالث مكان الدفن ، حتى يبقى المتوفون فى نفس المكان مع الساكنين فى منطقة مجاورة (مُقدسة) وحتى يبقى مكان الميت مكاناً مُخيفاً ؛ وهناك تتعقد الأمور بين طقس الميت والطقوس الدينية والعبادة CULT .

- إن اختيار زمن محدد للطقوس قد أتى بنظام جديد بما يتناسب مع زمن الفصول الأربعة وتغيراتها من فصل إلى آخر، وبالدوران المتصل بهذه الفصول وما يتلاءم مع تربية الحيوانات، لكن اختيار هذا الزمن المحدد كان مربوطاً أيضاً بالعمل والواجبات. تغير حزنه من الزمن ليُعرف باسم الأعياد. وعند البدو من قبائل الزُراع بقى كل من المكان وتحديد الزمان - من بعض جهات النظر - مكاناً مُماتاً قديماً ARCHAIC ، لتُعلّق الحقائق المرجوة محجوبة على (شماعة).

- وكان لابد من إعادة تكوّن مضمون الطقس وبنائه ليتوافق مع تفكير العصور، وهو ما أطلق عليه تيودور جاستر THEODOR GASTER تعبير "دراماتورجيا الطقس"، التى تضع حدود عصور "الموت"، "الطهارة والنقاء" PURIFICATION ، "المودة إلى الحياة" REVIVE ، "الابتهاج" REJOICE<sup>(١١)</sup> . أكد التحليل أن الحياة والموت يَسُنُّ دائرة مكتملة أغلب أجزائها وحدة آيلة للانهايار (وليس الموت وحده هو الباحث والمُحرك الفَصَل) . هنا تختفى الآفة الرضائية (- الناشئة عن رض أو صدمة TRAUMATISM - المترجم) والتى يُؤصلها ويُسببها على الدوام الترحال اللانهائى . وليجل محلها "الذهاب" .

الإياب" (الموت - البعث) وحيث يَقْوَى موتيفه كباعث نزاع إلى تسبب الحركة. إنه طريق يقود إلى إمبراطورية الموت ويعود به مرة أخرى. ووفق نظرية بيتشي توماش PÉCSY TAMÁS يُسمى الموقف "مستويان من الأحداث" فيما يختص بنظام الجماعة "على الأرض" حيث يتم إنجاز كل ما في "عالم الآلهة" وبكل البقاء والثبات في المستوى الحدثي<sup>(١٢)</sup>.

في مثل هذا النظام الاجتماعي يُتوقع ويُتصور أن تنشأ بين الإنسان والطبيعة علاقةً تأثير متبادلة. إجراءات وتصرفات شكلية في الحياة الاجتماعية FORMALITIES عند الجماعات الكبيرة تؤثر في الدائرة السحرية للجماعات الصغيرة.

- كما تلاحظ تغيرات وتحولات تتسم بالتوافقية COMBINATION مع الشخصية خاصة عند الأحداث الطقسية . مثل توزيع العمل ، تحولات مختلفة ، علامات مميزة للتخصيص ومتطلباتها : كل ذلك التغير يحدث أثناء عملية التطور حيث يسير رب الأسرة عبر رأس القبيلة كملك كاهن يقود الطريق. أما عند البدو فإن أقاربهم يقومون بالمهمة، وبمدها فإن "نداءً باطنياً يشعر المرء فيه بأنه مدعو للقيام بعمل اجتماعي بخاصة VOCATION" حتى الشامان\* . (ملاحظة : الشامان "يقطع الطريق" إلى العالم "الأخر").

---

\* SHAMAN كاهن يستخدم السحر لمعالجة المرضى وكشف المخبأ والسيطرة على الأحداث. أما الشامانية SHAMANISM فهي دين بدائي من أديان شمالي آسيا وأوروبا يتميز بالاعتقاد بوجود عالم محجوب، هو عالم الآلهة والشياطين وأرواح السلف ، وبأن هذا العالم لا يستجيب إلا للشامان - المترجم.



- من الطبيعي أن شعوب الزراعة - ومُربيى الحيوانات لم يرسموا فى أذهانهم صورة تجريدية ABSTRACT عن مضامين عالمهم الطقمسى كالذى أَسْرَبَها فى أذانهم جاستر وتحليلاته. لكنهم صاغوا وشكلوا هذا الجزء المرتبط (بالحدث - وبالحوار) وما هو طقمسيات درومينا ، ليجومينا ، لكن يبقى المهم ، وهو أن الحدث الدقيق المعيار هو الفصل فى النهاية. ولذلك فليست هناك غاية إذا ما ارتبط الحدث عبر آلاف السنين بفم مكبّل - وإيماءات ليعكس شيئاً مُعِيناً أو يُقدّم حالة من الحالات بمعاونة وسائل الكتابة ، وللحدث عناصر الحركة أيضاً مثل : السير MARCH ، الانحناء BOW ، السقوط على الأرض ، الظهور RAISE ، الرقص المنهجى المتسم بالشكلييات وآداب السلوك FORMAL ، حركات المشاجرات ومبارزات السيف. وهنا لا يصبح الحدث "مُشتركاً" (COLLECTIVE - المترجم) بل يصير ضوءاً بريق الشهرة الشخصية ، ومن مسئوليات الملك الكاهن، ومصيرة.

حول البداوة وحياة الترحال يكاد يكون الموقف مُشابهاً، لكن التطور عندهم لا يسير متماثلاً مع شعوب الزراعة. فمن داخل العشيرة CLAN نعثر على شخصية واحدة (امرأة أو رجل) بدل الشامان تقوم أو يقوم بدور "الوسيط" MEDIATOR وليس بدور الكاهن. ولما كانت الجماعة ذات المصالح المشتركة هذه صغيرة العدد ففى كثير من الأحيان كان يجرى استعمال خيمة فى مكان سُفلى (قاع) يجرى فيه الحدث ومصيرة المضمون، إلا أن ذلك كان شيئاً آخر مختلفاً عن صورة الشامان التى كوَّنت الدورمينا والليجومينا، إذن مكان الشعيرة

هو الخيمة وحولها النار. الوقت غير محدد، لكنه بحسب الظروف ، فالأمر يعود إلى الجماعة المشتركة أو إلى أحد شخصيها، المشارك النشاط الشامان وأحد مساعديه. قبل بداية الحدث الطقسي فإنه كان يجري عرضه بطريقة اصطناعية صُنعِيَّة ARTIFICIAL وللنهاية. يمثل الحدث الطقسي "سَفَر" الشامان من المكان المركزي .. من عالم الإنسان إلى العالم الآخر، بعدها يسير إلى الآلهة العُلَيَا ، ثم يعود.

ويتحدد العالم البصري للطقس في عناصره التالية : في وسط الخيمة نازٌ مشتعلة، وهذه النار قد عكست ظلالاً على الصورة العامة : تضمنت عناصر الصورة العامة رمزيات ومجموعة من الرموز المجازية الاستعارية .. عباءة الشامان ، الحيوانات ، وأشباح الحيوانات تعبيراً عن أرواحها GHOST، واستعمال للرقص الإيمائي. أما "السفر" فقد ارتكز على عناصر أخرى هي (القفز، الجري ، الارتعاش)، وهي الإكسموار الخاص بشفاء المرضى فكان (الجلد، الريش، الأحجار)، مع الطبلَة DRUM كأحد الإكسموارات الهامة. وكان العالم الصوتي (الأكوستيكي) ACOUSTICAL فكان في الوقت ذاته عالماً سمعياً يتكون من : قرع شامان على الطبلَة ، غنائه ، الإعلان عن مكان الحدث، حالة السفر، إيماءات الحوار وسط المساعدات والعوائق القادمة من الأرواح<sup>(١٧)</sup>.

من العدل هنا أن نطرح سؤالاً يبرز على السطح . هل في استمرار الطقسيات سواء عند الزُّراع أو عند البدو في مجتمعاتهم . ما يوحى بالمهنية

PROFESSIONALISM عند الشخصية التي تتولى مراسم احتفالات الشعيرة؟ ثم ، هل بَقِيَ - بعد ذلك - من بين الجماعة شئ غير مهتئ ؟ الجواب إيجابى AFFIRMATIVE . فما بين أيدينا عن إطار تكوّن من الماضى ، إضافة إلى التطويب \* CANONIZATION وأبطاله جماعة قبلية AGE-GROUP . وكذلك تكوّن جماعات سرية فى كل مكان - من الرجال ومن النساء - الذين قدّموا ولأول مرة معلومات وإخباريات تتصل بالمعبادة والطائفة، لكنهم تحولوا مؤخراً إلى وظيفة أخرى (خدمة الحقيقة وإدارة العدالة ADMINISTRATION OF JUSTICE ، تنظيم الأعياد وإخراجها ، الشفاء والمداواة والرعاية الصحية CURE ... إلخ). قامت هذه الجماعة القبلية بتعمل المسئوليات السابق الإشارة إليها، وفوق ذلك فقد صاروا إلى الاحتكار .. عندما وجّهوا أنظارهم إلى التطويب لبعض بقايا النظم القائمة منذ القديم.

هذه الجماعة القبلية الصغيرة أو النووية (التي تبذل الدم رخيصاً - المترجم) والتي تُمثل قرية (جماعة القرية) تأسست بمدى جماعات مشابهة منتظمة لتُنفذ وجهات نظر جماعات التغيير بما يتوافق مع حالة المجتمع عندهم. إن ما بقى من آثار خَلَقوها تشير فى المقام الأول أنهم قد امتثلوا لأمر الماضى النقى المطمئن المدموغ بالسلامة وصمام الأمان. لقد قدمت شعائرهـم - تقريباً PRETTY MUCH - عناصر مسرحية متقدمة PRE-THEATRAL . أولها فى التطويب

---

\* التطويب من فعل يُطوَّب : يُعلن قداسة الشخص بمد وفاته، يضمه إلى قائمة القديسين، يُمجده ، ويمامله ماملة القديسين - المترجم.

سلوك المشتري BUYER . قبل البداية والاستهلاك وبداية الطقس يتبادل الشباب والهبات الملابس، للدلالة على ضياع الشخصية الذاتية PERSONAL ، وبهذا "يفادرون ويهجرون" LEAVE الماضي ليكسبوا الجديد. "تتصرف الأمهات" كأن أولادهن وبناتهن قد ماتوا، ويقدمون العزاء "لأمهات الموتى" . أما العائدون من العزاء فإنهم يتصرفون كالمواليد الرُضَّع SUCKLING، لا يعرفون المشي ، ولا يستطيعون الكلام ، كما لا يعرفون أحداً من المجتمع الفاتت أو البيثة القديمة. ومن الطبيعي ألا نرى فلسفة هذا المشهد مؤخراً، لأن أهم أساس في هذه المسرحية هو نضال من أجل هدف ما PURSUE ، وتدريب على هذه الطقوس : "عيَّةٌ" ، أو كما لو أن "SAMPLE" = إيماءات معرفية لأعراض حياة معروفة <sup>(١٤)</sup> .

لم تصل الصورة بعد إلى الجمالية . يَتَبَيَّنُ تَغْيِيرُ السلوك، تَغْيِيرُهُ فِي أحداث مسرحية الجماعة كأهم عناصر البقاء والمصير .. ألا وهو المعنى المباشر.

ثاني العناصر المهمة هيما قبل عصر المسرح هو قطاع أشخاص الطقس. إذا كان هدف هذه المسيرة الاحتفالية هو أن يُعبر الشباب المعاصر عن القبيلة وحقوقها ونظامها ضمن شخصياتهم، فإن الأفتنة التي تمتلئ رؤوسهم تصبح علامة أو دلالة يمكن فهمها واستيعابها : فالقناع مزعج - مخيف (ALARMED - FEARFUL - المترجم) والكل يعرفه من ماضيه. هذا الماضي المُتَكَوَّن أولاً من الأسلاف،الذين هُم أصوات الآن "أرواح" (SPIRIT - المترجم) والذين يمكن

التعرف عليهم عبر الطوطم ، وكذا تخيل صورهم فى هيئة الحيوان. ولهذا السبب فإن التشكيل الميثولوجى للقبيلة عبر العصور التى سيطر عليها قد عدل هذه الشخصيات لتصير "أقنعة" - وليحصل من هذا التعديل على أسهل وأعتقد دهان الجسد، كعلامة على الميت أو الروح ، بوجوه مدهونة بالجيس الأبيض، تُعبر عن آلامها ومعاناتها الرهيبة شديدة البشاعة تسجلها المنحوتات الخيالية، وبأجساد يغطيها البردى والسُّمَّادى (SEDGE - المترجم) ، الدِّيس (BULRUSH عُشب مائى من الفصيلة السُّمَّدية - المترجم) ، العُشب القصبى (REED - GRASS - المترجم) ، أو كَهَنَ WINDING - SHEET ، وحلول كثيرة أخرى تتجلى فى خامات قدمتها الطبيعة. هذا الماضى يجب احترامه، ومع ذلك فيجب الابتعاد عنه مرة أخرى - لأنه يُحزَمُ رغبات طويلة الزمن، تُفزعهم ، وتُلقى بموقع الرهبة فى النفس DREADFUL ، وبطبيعة الحال : سرّاً . لكنه سر يظهر فى كل لحظة من لحظات الحياة. أحياناً عندما ينظر المرء إلى أهم لحظات الحياة ويذهب حُرّاً إلى الماضى "فى أعماق أعماق" البئر WELL فإنه سوف يكتشف قوة الماضى المثيرة للذكريات والمواقف.

هذه الطقوس الزراعية التى خرجت من تكوّن الفلاحين الزراعيين ومُربى الحيوانات قد أكدت على طول زمن الحياة . وحتى المجتمعات المتأخرة بدهم قد ظلت بلا انكسارات أو توقف (مع أن، تغييرات زمانية بالآلاف السنوات، ومكانية أيضاً قد أصابها عامل التغير الحتمى). إذ كان بالإمكان التقابل مع هذه المجتمعات ومعها حصاد إنتاجها، وأحداثها التاريخية - السياسية ، وتغييرات

سُلالاتها الحاكمة DYNASTY ، وتحررها من الإخضاع (CONQUEST - المترجم) كما لو كانت مجتمعات غير مرتبطة بشيء . وهى بالتأكيد غير المجتمعات السابقة عليها والتي سارت فى طريق التقاليد والعادات والميراث والتراث LEGACY فبقيت فى وضع (مهلكٌ سرٌّ) . لقد عاشت وبقيت محافظة على الإيماءة، وما قبل عصر المسرح، ومحافظة مرة ثانية على المستوى الذى سبق عصر المسرحية، واستمرت هذه المحافظة وهذه الوضعية الجامدة الثابتة مستقبلاً حتى بعد انبثاق المسرحية وميلاد نماذجها وأطوارها المتعددة. وبعد ظهور المسرحية ، جاءت الموازنة وتَبَعَ التطابق PARALLELISM ، ليس بالمعبور إلى التطور مباشرة لأن التاريخية اعتبرت المسرحية غير ضرورية. والحقيقة أن الوظيفة الاجتماعية للمسرحية فى مجملها شئ آخر . فالوسائل كانت متسعة وعريضة مفتوحة قادت إلى إنتاج مؤثر . فباستعمال اللحظات التاريخية أصبح بالإمكان للمسرحية أن تمد اليد لتتول من المواد الأدبية الخام، ولتتعامل مع تكنولوجيا الإيماءة . إن علينا زيادة البحث عن المحاولات الكتابية الأولى حتى نصل فى عمق إلى بعيد فى التاريخ الاجتماعى للمسرحية ، إلى نقاط البداية لنستكشف طريق الريادة من جديد .

## ”ثورة المدينة” الشرقية

تطورت الثورة الزراعية وارتفع إنتاجها وحصادها من عصر إلى عصر، الأمر الذى يسمح بإطلاق مصطلح (الثورة) على خطوات التقدم والتطور المتلاحقين، هذا من ناحية. ومن ناحية أخرى فقد انبثقت ”ثورة“ أخرى كوَّنت وشيدت هي الأخرى دول المدينة الشرقية ما بين أعوام ٤٠٠٠ ، ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد حيث شهدت المدينة وضواحيها تكتلاً واسعاً AGGLOMERATION غير معروف وغير مسبوق. بدأ هذا التكتل أولاً فى الشرق القريب فى تيجريش TIGRIS (وأغلب الظن أنه الاسم القديم لِدجلة - المترجم) والفُرات EUFRÁTESZ ، وأيضاً فى منطقة وادى النيل، ثم مؤخراً فى إقليم الهند، وأخيراً تكونت وقامت حكومات فى بلوونيسوس PELOPONNÉSZOSZ وبحر إيجه ÉGE .

خرجت إلى الوجود مُدن السومر SUMER وأشور ASSYRIA كمدن بابلية BABILION ، تَبَعَتْهَا مدن آور، أوروك ، أريدو UR, URUK, ER ، دى DU ، ثم اللغة الفينيقية PHOENICIAN ، ومُدن أيبيدوس ، هليوبوليس، سقارة ، الجيزة ، هيراكلوبوليس ، طيبة ، ممفيس فى مصر. ، ABÜDOSZ , HÉLIOPOLISZ , SZAKKARA , GIZA , HÉRAKLEOPOLISZ , TÉBA , MEMPHISZ. ومُدن موهندجودارو ، هارابا فى الهند MOHENDZSODÁRO, HARAPPA . وأخيراً مُدن كريتيا، ميكينيه

KRÉATA , MÜKÉNÉ - وضعت كل هذه المدن خطوات هامة في ميادين التقدم الاجتماعي للإنسان. ويشير ماركس إلى أهمية خطوات الأمام هذه في دقة : هذا الشكل الخاص "خطوة تمهيدية أولى تقتضى مستوىً مُعيناً في الجماعة المشتركة - الجماهير . لكن ليس بالصورة الأولى للجماعة التي قامت على الثورة والممتلكات SUBSTANCE التي يمتلكها الرجل أو القبيلة أو الشخصية ، ولا هي إحقاق الطبيعة ونتائجها، ولكن على صورة (المدينة) كزراع وفلاحين (مُلاك للأرض) هذه الصور الجديدة قد أنبتت (مركزية) الأقاليم والمقاطعات". وهو ما فتح الطريق واسماً نحو التطور، "إذ أصبح تقسيم العمل والتفاوض والتغلب على المقبات في تبادل السلع هو الأساس في المعاملات الاجتماعية الفصل بين المدينة والقرية"<sup>(1)</sup> .

بانهيار نظام القبيلة على مَهْلٍ ، أصبح من الظاهر رؤية عدة طبقات STRATUM في المجتمع يعيشون على ما بقى من أرسقراطية القبيلة ، وعلى نماء الملكية KINGDOM والبابوية وكذا (الملكية البابوية) . موظفون من رجال الكنيسة ، الحروب تقودها طبقة النبلاء، وكذلك رجال الدين ، نُظم بابوية تُحدد سُكان جماعات القرية وأهلها ، تقسيم للمهن في القرى، تدريب على الحِرَف (الصناعة) لتربية جيل من المهنيين يعملون في الصناعات اليدوية (بالبند كالحياطة مثلاً - المترجم) داخل القصور ، وهذا الجيل هو الذى أدار وحرك وكَيَّف نظم الصناعات مستقبلاً. واستطاع بحساسيته الشديدة أن يبدأ نظام العمل الحر



التقنى. وحول دوائر الموظفين تكونت مجموعات من الأذكفاء ذوى الفهم والإدراك. الأمر والواقع الذى أدى أخيراً إلى تزايد أعداد العبيد SLAVES (القبيلة المقهورة)، المُعوزين الذين فقدوا حصادهم الزراعى لطُروف طبيعية، أو الذين اضطهدهم أعضاء قياديون - حكوميون فى نظام الجماعة.

والآن نستطيع التحوّل إلى ميدان الكتابة استناداً إلى ما بين أيدينا من مستندات موثقة. من الطبيعى أن تتأثر هذه المستندات وممها الحقائق المعرفية بحكم طول الزمن. لكنه من المؤكد أنّ ما بقى من مواد وعبارات تُخفى خلفها وفى جانب كبير من معانيها الخبرة العملية للمجتمع - PRACTISE - TECHNIQUE PRACTICAL EXPERIENCE سواء أراد المجتمع ذلك أم لم يُرد. فإذا كان الأمر بطريقة أخرى فإن معنى ذلك أن الأحداث التقليدية القديمة عند الجماعات المشتركة - القديمة أيضاً - سوف تبدو على السطح وكان الدولة - الحكومة تقود نوعاً من الطبقة (القديمة - المترجم) كجزء من مهامها. مع أنها (الدولة - الحكومة) لم تقدم لهذه الطبقة تجديداً فى الاقتصاد يُمكن أن يُضعف من الميثولوجيا القديمة ويوهن من العبارات الأدبية ومستوى الأحاديث اللغوية.

وفى رأى جوردون إتشايلد أن ثورة المدن آنذاك كانت منطقة (تامانوس) SAINT-TEMENOSZ المقدسة. فهى المركز للمُمرانية SACRAMENTALISM (الايمان بالطوقوس أو الأعمال أو الأشياء الخاصة بالأسرار المقدسة ضرورية للخلاص - المترجم) ، فى وسطها أقاموا رب المدينة

وعددًا من بيوت العبادة الالهية<sup>(٣)</sup> . هذه المباني وبيوت العبادات كانت بمثابة القائد والموجه للطقس القديم، الذى انتهت مراسم احتفالات شعائره نهاية دراماتيكية ، ومن ذلك الوقت (وحسب رأيهم) وتتحكم قوى طبيعية هي القادمة من الله إلى الإنسان، وهو ما نهجوا عليه. ويُحَال جاستر أيضًا هذا التغيير - التحول الداخلى (عند الإنسان - المترجم) عندما يرى أن التطور الذى أصاب حياة المدينة وفي زمن واحد "أخرج أفكارًا ومضامين جعلت هذه الجماهير لا تؤمن بأن عملية التقدم PROCESS الطبيعى تتعلق بالأحداث التى تُصيب الإنسان (لا علاقة بينهما - المترجم) . وعندما حدث ذلك فقدت الشعيرة التقليدية قوتها وأثرها، كما لو أن ربحاً ميثولوجية جديدة قد هبت على كَوْنِهِمْ. بمدى أصاب هذا التصور - وفى نقاء ونضارة - قوة الجذب والفتنة ناحية الفنون ATTRACTION . وهنا أذابت الأسطورة MYTH الطقس لينحل ويتفكك ليصير ذائبًا كالصُهارة MELT . وأصبح المشتركون فى (المسرحية) لا يمثلون أو يُشخصون أدوارًا تستند على خبراتهم، بل كل واحد منهم (كإنسان) يلبس القناع على وجهه. أما الممثلون فقد كان يقع على عاتقهم تقديم أفكار مثالية أو حسبما يتصور الموقف، لتقديم شخصيات مُهشمة ناقصة BROKEN .

ويضيف جاستر أن علينا استعجال هذه الصورة للممثلين حتى تبقى السيطرة عليها واجبة، وهو ما يتضح فى عباراته التالية : "وبهذه الطريقة تخرج الدراما الحقيقية من صلب الطقس الدراماتيكي ....."<sup>(٣)</sup> .



## - تطورات (إخلاقية في مازوبوتاميا

### MEZOPOTÁMIA

وقتذاك، في تلك المدن عاش القديسون SAINTS في مرتبة عليا تتساوى مع المرتبة الملكية. وهو ما تقدمه لنا التذكارات KEEPSAKE والتي بقيت لنا من منطقة السومر SUMER حوالى بين القرنين الرابع والثالث قبل الميلاد. كان العامل الجوهرى في التحرك -- على عكس تغير السلطة - يقدم علامات على بدء تقاليد وموروثات جديدة . فبعد تجهيزات المعرفة السومرية ، يظهر الأكاديون البابليون ، ثم الحثيون HITTITE\* ، الهوري HURRI، أوجاريتي UGARITI، وكلهم تقابلوا مع بعضهم البعض على الأقل بكلمات وحوارات وتمبيرات أدبية قريبة من اللغة الفينيقية، وهذه ممارسة وتدريب وتطبيق عملى PRACTICE استمرت كوسيلة تأكيد لعصر مازوبوتاميا حوالى ٣٠٠٠ عام قبل الميلاد. ميراث شفاهى ORAL سالف، روج من الكلمة وأمنها للإفادة من تأثيراتها . كما اشار إلى ذلك أوراتيyo رَأْسَتَا ORATIO RECTA وإلى الدور المُبَرِّزُ الجدير بالملاحظة في ملاحم سومر . فطبيعة "لغة الكلام" SPOKEN LANGUAGE تجرى في اتفاق - وفي مستوى واحد - مع الإيماءات المتضمنة

---

\* الحثيون هم شعب فتح آسيا الصغرى وسوريا في الألف الثاني قبل الميلاد - المترجم.

بالعرف وتقواعد السلوك المرعية، وهو ما يُرى في بداية بدايات الفن التشكيلي من نحت نافر أو بارز وفي النقش النافر أو البارز RELIEF، ومن استعمال المواد الطيعة اللينة PLASTIC : التوسل والتضرع والاستعطاف ENTREATY، المناشدة والالتماس IMPLORING ، الدفاع والمرافعة والمحااجة PLEADING - المنع والحظر PROHIBIT ، التهديد THREAT ، النبذ REJECTION ، وكلها تختص بالسعادة الروحية ومنع البركة. لذلك - وبعد وصول "الأدب" إلى هذه الدرجة العالية - فإن علينا أن نَعْمُق إلى ما خلف الكلمة لنراه : اتحاداً بين الليجوميينا والدروميينا ، فخلف الكلمة يتواجد السلوك والتصرفات . إذا ما أتى : "الآلهة" سيد البحار جام JAMM وهو يرمى حَجَرُهُ في وجوههم "يركع نبلاء المرش على رُكَبِهِمْ خافضين الرؤوس" ، ويسبب جُنْبَهُمْ يلومهم بأن BAÁI عندما يكون حياً يرى ملكة أسيروت ASIRAT "يفتح فمه (على آخره) ويضحك، رافقاً قدميه من على مسند القدمين ويضرب بأصابعه مُحدثاً فرقعة وطققة" . FOOTREST يتبع الحدث بعد ذلك : فيرفع رأسه صائحاً ....<sup>(٤)</sup> إيماءات الطقس (مع الكلام GESTICULATION - المترجم) وخاف كتز من الحركات الطقسية يختبئه كل تدريب وتمارين عن ماضى الإنسان - والمجتمع.

بقى من مظهر المنظر القديم الخداع والرياء DISSIMULATION، صورة الشخصية، تبادل الشخصية، وكل ما يتعلق بالمنظر من أهكار . وبدلاً من عرض الماضى وتقديمه بصورة تعبيرية قديمة (كتصوير تمثيلي مسرحي ميت مُمات)

تُقدم المثلجة (من الميثولوجيا MYTHICIZE - المترجم) : شخصيات الآلهة تكسب شكلاً على هيئة مُعينة "انتقالاً وتحولاً" . وتعبيرات الإله نانار NANNAR التى تبعت ما بين سنوات ٢٦٠٠، ١٧٠٠ قبل الميلاد تشير إلى ثور قوى ذى لحية مطلية بطبقة رقيقة صقيلة (GLAZE - جليز - المترجم) . فى المتحف القومى بحلب ALEPPO يمكن مشاهدة شخصية من إبلا EBLA تعود إلى عام ٢٣٠٠ قبل الميلاد تشير إلى ثور برأس إنسان <sup>(٥)</sup> . فإذا ما أخذنا بالاعتبار الميثولوجيا وتطلعنا بعين فاحصة إلى منطقة مازويوتاميا القديمة ليس من قبيل الاستثناء لكن من ناحية السيستم والنظام، فإننا سنشاهد فى كل نظام الإله - الحيوان فى الشخصيات : إينين السومرى INNIN / حمامة عشتار ، صور البومة OWL تأخذ شكل أسد، الأوانيس ÓANNÉSZ نصفه إنسان والنصف الثانى على شكل سمكة، ويمكن إضافة أمثلة كثيرة على الإله - الحيوان. تنتمى الصور إلى التمامية بمعنى - وهو ما يقود إلى الكشف عن تطور ثقافة الزُراع - بمعنى أنه إلى جانب الحيوانات فإن الصورة نفسها توضح أن هناك نباتاً ينتمى إلى نفس الصورة : قصب عشتار، روضة عناقيد عنب، نباتات السُّد Sudd فى عهدة الإله رية القمح تُرتب مقدماً شكل رأس القمح . وغير ذلك مما أشار إليه دوبرفتش الادار DOBROVITS ALADÁR ، من أن شخصيات الحيوانات يتعهدون بإبراز النقد الاجتماعى فى المسرحية : نشاط الإنسان المتصل استمراراً بالحيوانية فى فنون الشرق القديمة هو المُحرك والباعث القديم MOTIVE وهو الموضوع ذاته . الدليل فى معلومات من بابلونيا، ومخطوطات

ممهورة باختام عصر جَمَدَتْ نصر DZSEMDDET - NASZR تمثل أسدًا جالسًا على العرش وأمامه مُعجب مُتمصّب ناذر نفسه للدين DEVOTEE ، وفي المقدمة جماعة حيوانات موسيقية أو عازفي الهارب، بما يجعل أعضاء الأوركسترا جميعهم من الحيوانات<sup>(١)</sup> . كل التدريبات والممارسات العملية التي جرت ما قبل المسرح تدل على أن الحيوان بقناع يمثل الإنسان، في صورة حية لإبراز دور القناع ، وتوحى في الوقت نفسه أن شخصية الحيوان وطبيعته تعبران عن الموقف الاجتماعي للإنسان - البشر، وفي إشارة إلى وظيفته وعلاقته الميثولوجية.

في الماضي كان مُحرك المجتمع القديم بعباداته وقناعاته هو الحارس على ضمان الاستمرارية ، عندما انطلق (بال) PAÁL إلى موته جوعًا ضد الإله مُوتَ MÓT وقد دهن وجهه بدهانات حمراء حتى يُبعد نفسه عن الأرواح الشريرة الخبيثة. وكم كانت قراءاته ذات معنى حين عرضت في شخصية الإنسان لأول مرة وهو يُلقى على زملائه موقفًا دفاعيًا DEFENSIVE ليقى نفسه ومصيره :

رأس نُورية ، وجهي نحو ضوء النهار

...

عُنقى مَحْنَى أمام عقد عُنق الآلهة

ساعد أي كثيرًا الأخاديد في اتجاه القمر الغريب

أصابى جَنَبَةَ نَحِيلَةَ الأغصان \* ، معها عظام آلهة السماء

يُعمّقون جسدى ويمنعونه عن الأحضان الفاتنة

عصابة لصوص بجانبى على صدرى وركبتى

عبثًا تظل قدماى راحلة إلى الأبد<sup>(٧)</sup>

قام الصراع القديم بين قوة الطبيعة ومواجهة الإنسان لهذه القوى المُهددة له .  
مواقف عدة ثرية بالصراع تحمل فى مضامينها وأهدافها التغيرَ والتحوّل .. هذه  
المواقف التى تطورت لاحقًا وأصبح من الحق تسميتها (الدراما) .

نعم ، لقد انفجرت وتوسّعت - لكن الأمر اقتضى تطورات لاحقة أخرى فى  
المسرح وفى تاريخ الدراما ، حيث يقف فى المواجهة - حرب الإنسان مع الهُوَلَة  
MONSTER (حيوان ذو صورة غير سويّة شديدة الفظاعة - المترجم). لكن  
الأمر انتهى وسُدَّت الأبواب على المضامين المُعقدة عندما حلّ لها فى وعى  
الإنسان نفسه . فالجماعات والجماهير كانت تَوَاقَة إلى القوى الضاربة ، لذلك  
تحركت للكفاح ضد البطل الإلهى حتى تواجه المرض ، والشتاء ، وسنوات الماضى ،  
والفيضانات التى تُهدد الأرض الزراعية وتُحيلها إلى المجاعة .

ويبدو أنه كان لزامًا أن تقوم هذه الحرب ، فقد كانت أسبابها مسموعة على  
كل لسان . لكن كلمات الطقوس القديمة مكست متأخرًا فى الشكل الملحمى

---

\* TAMARISK الطرفاء : شجرة أو جنبه نَحِيلَةَ الأغصان.

القادم . يؤكد جامستر أن هذا الافتراض جائز من أن الطقس القديم قد هلك عندما قُذفت به الحداثة\* - القادمة في صورة عرائسية لدمية متحركة PUPPET - في الماء . الشاهد على ذلك تاريخ الفولكلور القديم حين سجّل عبر آلاف السنين حال الزراعة والفلاحين. لم يكن ذلك نهايةً لنصره : فمن عام إلى عام، ومن قرن إلى آخر كان لا بد والحالة هذه من إحراز النصر الكبير لهذا التوتر الدرامي الكامن في بطن الحرب الحُبلى.

عاشت أغلب الجماهير العريضة منتقلة من الطقس الغريب (من وجهة نظرهم الحالية - المترجم) إلى الحرب المضادة في المدينة . لم يتوقف ذلك الكفاح عند استعمال مُتصل بالسلح، لكنها كانت حرباً وكفاحاً روحياً عقلياً SPIRITUAL - MENTAL بدأ مع البداية . صاح بالصوت الجهيور أمام جموع الشعب القائد أو المسئول عن إجراء تقاليد الطقوس، الكاهن أو الشامان، مُتهكماً ومُحطاً من الجانب الآخر (المتحرر - المترجم) . وكان طبعياً أن يأتي الرد عليه .

بعد هذه البدايات جرى الأمر وكأنه تنافس حققت فيه الجماهير ثراءً في اللغة متعددة الكتوز ، وصل إلى الكتابة، وإلى شكل الديالوج الطقسي إلى حد ما، وبلاستطاعة التواصل مع هذا الشكل الديالوجي عبر آلاف السنين. في منطقة (بوجازكى) BOGAZKÖY في الشمال الشرقي تم العثور على برنامج احتفالات

---

\* KITE الشوّهة أو الحداثة ملائير من الجوارح.



الشعيرة ، يحتوى على سير حروب التغير والتحول . وفى مقاطعة هاتينا HETTITA لجأ شبان المقاطعة إلى تقسيم الجماعة إلى قسمين . القسم الأول يختص بمدينة HATTI هاتى ، والقسم الثانى أطلقوا عليه (ماشيا) MASA . المحاربون فى HATTI يحملون فى أيديهم أسلحة برونزية، أما القسم الثانى (MASA) فيحمل شبابه أعواد القصب، وطبيعى أن ينتصر حاملو الأسلحة (البرونزية)<sup>(٨)</sup> .

- فى حروب الشامان قُتل العديد من الكهنة . وفى حروب المدن رفعوا الآلهة الخاسرة إلى البانتيون PANTHEON (الهيكل المكرس لدفن جميع الآلهة - ومدفن عظماء الأمة - المترجم) عكس النظام (السمائى) هذا شكلاً دنيوياً - أرضياً MUNDANE ، ويات أكبر إله فى المدن المنتصرة هو إله المدينة ، أما الملك الكاهن المسئول عن مصير العالم فكان أكبر رأس فى حكومة المدينة المنتصرة .

كما كانت تُسمى ENMERKAR (أنمركار) فى الملاحم والشعر الملحمى (منتصف القرن الثالث قبل الميلاد) تتضمن سادة أوروك URUK ، أراتا ARATTA ورسائلهم الديالوجية وأسرار أخرى على شكل يُتيح قياس المعرفة - وهو الشكل الذى أُطلق عليه مصطلح ADAMANDOGA (أدامندوجا) . أما المرض الذى تُقدم فيه المحمة فإن تسعة أعشار (١٠/٩) أجزائها كانت تُسمى ORATIO RECTA<sup>(٩)</sup> .

فى حياة شعب سومر وضمن احتفالات الشعيرة ظهر "الممثل الساحر" ليمثل دور الإله المُحرَّك للقوى الساحرة ومُوجَّهها، بل ومُحتلاً مكان الإله أحياناً - فى المصطلحات الفنية لعل المسرح TERMINOLOGY كان الممثل هو "رسول الألوهية" - صاعداً إلى مرتبة القوة السياسية<sup>(١٠)</sup> . ولعلنا لا نبقى بميدين عن الحقيقة إذا ما أخذنا فى الاعتبار امتداد التطور الاجتماعى العام الذى سار بموازاة مع احتكار الإيماء ووسائلها المُتسعة : إذن هناك نظام منهجى عبروا عنه مباشرة وبغير مباشرة فى كتاباتهم . ومن الإنصاف الإشارة إلى ثلاث لحظات فى حياة الاحتفالات الأرستقراطية الكهنية . لأن هذه اللحظات المشار إليها قد تحولت مؤخراً إلى عناصر وعوامل قُوِّى لإبداع الدراما والمسرحية.

اللحظة الأولى ، باعث ومُحرَّك الموت، والتدبُّب والمناحة على الميت، وبعدها البحث. ولا بد لنا من الإشارة إلى ملحمة INNIN - DUMUZI (إينين - دوموزى) وإلى الندب والمويل فيها، وهو ما تم العثور عليه فى القرن الثالث قبل الميلاد، حيث أعتبر هذا الندب على الميت استحقاقاً جديراً بالاحترام والإجلال. وهنا أيضاً نجد الشخص الأول أو الشخصية (الإنسان - المترجم) فى طريقة العرض المسرحى. (إينين تبكى دوموزى) مُتَحَمِّلَةٌ تبعه المسئولية RESPONSIBILITY كما يظهر فى إعادة وتكرار النحيب.

مثل هذه المعلومات مفيدة لنا، ليس لأنها تُمثل أو تشير إلى شكل أدبى تجريدى ، لكن لأنها أيضاً خبرة عملية للطقس : ففى وقت محدد ، ويمكن محدد، وبإعداد غاية فى الانضباط لصف من الأحداث (درومينا -

(DROMÉNA) وبمعاونة كلمات وعبارات تحذارية. وفقاً للاعتقاد المنتقل من جيل إلى جيل - المترجم) (ليجومينا) نصل إلى UNIT وحدة يُلقِيها عارضُ الحوار "القائم بالدور المسرحي" مُفسراً تَأليف الجُمْل وتركيب العبارات SYNTHESIS . وكان من الطبيعي أن يختفى - خلف التقاليد - مصير حبة القمح المتصلة بالسعر الزراعي .

مُحرك اللحظة الثانية الهامة، مساعد (الملك) الإله المُختفى والميت ، لحظة ملء مكان الملك - من الناحية التقنية - هي دور تمثيلي، لا يزال مُرتبطاً بمضامين الشعيرة واحتفالاتها. ولا يعتبر زملائي ولا الباحثون المعاصرون أن الموقف هو دور تمثيلي في النهاية. لكنه موقف مسرحي مُتكيف ومُتهَيء داخل سلسلة ومقياس سلسلي CHAIN يكشف من وإلى .. من قناع الطوطم إلى الدور على خشبة المسرح وداخل علاقة واحدة.

ونضيف أن شكل التحول التاريخي هو الذي أفرز الشخصية المسرحية. وعلى حد تعبير جيمس فريزر JAMES FRAZER وكما أطلق عليهم (على الشخصيات المساعدة للملك - المترجم) "ملوك مؤقتون" تتكوّن حولهم بعض وجهات نظر تياترالية، لكن سرعان ما تتجلى عناصر مُصفهة EXPLODE تساعد على (إلى الزراء) .. إلى العالم المطلوب<sup>(١١)</sup> .

أيضاً لم يكن بالاستطاعة رؤية التقدم خاصة وقد تبعته بعض المنقّصات التي تضافرت مؤخراً مع كل نوع مؤقت ووقتي TEMPORARY مثل مناسبات

الأعياد، بعد أن برزت فى علاقات الطبقات الاجتماعية الأجازات والمعطلات أيام الأعياد - مثلاً عيد الساتورناليين \* SATURNALIA - ، عيد الملوك المجانين" ، عيد "مُطْرانات الأولاد" ، "عيد المجد الزائل". وكلها أعياد تُتبئ عن تغيرات وتحولات الشخصية المسرحية ، تغييرها للملابسها ، تعهد بتمثيل الدور المسرحى وتحمل المسئولية - ولا يَخُص الأمر ذات الشخصية وحدها بمفردها، بل يتعلق بجماعات صغيرة - كبيرة أيضاً (المقصود هنا هو نماء واتساع العلاقة بين أكثر من ممثل واحد فى العرض - المترجم).

أما مُحرك اللحظة الثالثة، فهى احتفالات الفصول SEASON عند شعب سومر، وطقس الزواج المقدس. وتتجسد اللحظة فى ضمان حركة التجديد، وباعتبار أن جَمْع الحصاد فى أول السنة لحظة مماثلة ونظيرة ANALOGUE إلى جانب ذلك احتفالات أخرى تخضع للمناسبات .

زواج إينين INNIN حيث تقفُ المِفَنون بأغنيات عقد القران ، والكاهن الملك إينين (عشتار مؤخراً) يعلن حبه . إذن (دوموزى) فى دوره يدفع ويحثُ الطقوس بأحداثه المحررة مُسبقاً على ظهور الحفل كقران مُقدس. هذا الطقوس الذى جرى عام ٢٠٠٠ قبل الميلاد ظهر بصفة خاصة فى البلاط الملكى فى مدينة إيسين ISZIN. وهناك عاش عصره الذهبى أيضاً.

---

\* عيد الإله ساتورنا الذى عُرِف عصره بالمصر الذهبى. وساتورن هو إله الزراعة عند الرومان (هينما بعد) . أما عهده فى روما فكان يتميز بالاسترسال فى القصص والمريدة .

فى نفس الوقت الزمنى وفى مدينة أوروك URUK وخارج أسوار المدينة من ناحية الشرق يوجد (بيت أكيتو) "BIT - AKITU" مكان الاحتفال بعيد رأس السنة الجديدة) ومن عام إلى عام تجرى فيه حوارات بين الملك والكاهنة الأولى، حتى استبدلت هذه الحوارات وشخصياتها بأعراس الآلهة<sup>(١٧)</sup>.

أورد المؤرخون ملاحظتهم للكثير الكثير من عناصر ما قبل عصر المسرحية : عبارات وإجابات مسئولة وموثوق بها، مناقشات وتنافسات COMPETITION، تغيير أزياء تغيير معها الشخصيات، ريسيتالات\* وتعليقات على قول أو عمل أو كتابة COMMENT ، كورس للردود ، عناصر حركية مُجهزة مُسبقًا، مشاهد للنحيب على الموتى، إكسسوارات ومهمات مسرحية ثرية، تمهيد للجوميئا لتصل إلى مقدمة خشبة المسرح، عناصر إيمائية (بانثوميمية) للموسيقى ومصمم الرقصات. وحتى تقوم بكل هذه الأعمال جماعات "محترفة" فإن ذلك قد استوجب مُنظماً لهذه المروض، ومُقدماً لها على مستوى الكاهن، مما أوجد وظيفة الكاتب CLERK . قدّم هؤلاء الكُتاب بيانات وقراءات جيدة للمسرحيات لزمن طويل ، لكنه كان زمناً بينثقافى\*\* الأدنى فيه ينهب الجماهير الفقيرة المظلومة والذين جاءوا تحت أقدام قوة الإقطاع الوحشى. وهؤلاء بدأوا المحاولة للاستقلال . وتبقى لنا أهمية السؤال : عند تكوّن عناصر عصر ما قبل المسرح ،

---

\* RECITAL وصَفَ بالإلقاء، أو حفلة موسيقية يُعييها عازف فرد تتألف من مختارات مُترَف من آثار مؤلف واحد.

\*\* زمن قائم بين ثقافتين أو أكثر INTERCULTURAL - المترجم.

وكذلك عند هتون أخرى، ووضع المعرفة عند الكتاب الذين أفادوا ببياناتهم وقراءاتهم (سبق الإشارة إليهم - المترجم) أى الأشكال وأى مضمونات ظهرت آنذاك ؟

إن أعظم إنتاج فى الثقافة السومرية هو ما عُرف باسم أشعار ÉDUBBA = لوحة منقوش عليها كلام للتعريف أو الذكرى . أو هو المكان الذى انكفأ فيه الكتاب على مواثد مصنوعة من الصلصال أو الطين يُدَوِّنون الكلمات الحوارية . كان شكل هذه الأعمال فى أكثره أو غالبته حواراً بين أكثر من شخصية، أصوات ساخرة متهمكة ، ساتيريات ، أما الموضوعات فكانت تعكس الحياة اليومية : خبرات مدرسية للطلاب، إمكانيات الكتاب وحدود كتاباتهم ، كل صوت يعبر عن نور ومزاج حى ومعاصر (آنذاك طبعاً) ، استمرار للتقاس فى العرض الملفوظ، وتسابق ومباراة. وفوق هذا وذالك موضوعات عالمية . "كاتب وولده التافه" ، "حوار بين مفتش مدرسى وأحد التلاميذ" . وهم حينما يرتدون العباءة الميثولوجية أثناء هذه المباراة يُشَبِّهون ما حدث حوالى عام ٢٠٠٠ قبل الميلاد فى المباراة الشعبية بين دوموزى - وأنكىدو DUMUSI - ENKIDU ( وعلى غرار شكل الحوار الذى سبق الإشارة إليه واسم شكله ADAMANDUGA ) . وخلف هذه الحوارات امتدادات لمهن الفلاحين والزُّراع فى تقدير وتثمين لأعمالهم ووظائفهم الاجتماعية . وفى وقت متأخر يأتى صفٌ طويل من المناظرات على عدة مستويات راقية الفكر ومناقشات جيدة هادفة تضع فى حُسبانها الهدف إلى منفعة المجتمع : الرعى - الخرفان SHEEP والقمح ، المِعْزقة والمِجرفة HOE والمحراث، معادن نبيلة ونحاس، شجر وقصب ، الطيور والأسماك<sup>(١٧)</sup> .

وباتساع صناعة الحديد ظهر صنّاع دقيقون مهرة، حدادون وصائفون وشعبيون، ولعل السر في نجاحاتهم هو اشتراكهم (أثناء عملهم - المترجم) بالفناء والشعر الفنائى "وعلومهما". فى إحدى ملاحم بال PAÁL يظهر الإله (كوترز-حاسيس) HASZISZ - KÓTER حدّاد السلاح - وفى وقت واحد يقرأ، ويتلقى الوحي الإلهى<sup>(١١)</sup>. (يا حبذا لو بقى "ريثم الحدادة" إلى اليوم يُقدّم لنا مرافقة ASSOCIATION بين العمل والفن!). هذا الموقف محدد للغاية بلا زيادة ولا نقصان. إنه يكمس حقيقة الفنانين مقدّمى العروض فى عصر وأحوال مُبكرين معلناً الانفصال عن كل الحبال الاجتماعية التقليدية والمُقيدة، وتاركاً وضارياً عرض الحائط بالجماعات COMMUNITIES. وبهذا وحده استطاع العصر أن يحتل "موقفاً خارجياً" مكّنه من إبداع إمكانيات له. لكن هذه الخطوة نحو الحرية وفى طريق الفردانية INDIVIDUALISM هى نفسها انفصال أيضاً. إذ هى فى نهاية الأمر نبتٌ من المجتمع OUTCAST. ومع ذلك فهو موقف اجتماعى يحتاج إلى آلاف السنين حاسباً الكفاح والنضال للفنانين، بل لمقدمى العروض المسرحية المحترفين.

من التقدم المازويوتامياى، ومن ثورة المدينة الشرقية تُودعكم بمثال حُرُر حوالى عام ١٢٠٠ قبل الميلاد، ويتضمن حواراً كلامياً بين سيد وعَبْدِهِ. تشير كلمات العبد القصيرة إلى النذل والخزى. لكن عندما يصل الحوار إلى الحياة والموت فإن صوت العبد يحتد فجأة.

السيد:

يا عَبْد .. مطلوب منك الطاعة وفقط

العبد:

نعم سيدي ، نعم .

السيد:

قُلْ لي ما هو الأحسن ؟ أقصِف رقبتي ، ويمدِّها رقبتك وأرمي بها في النهر ؟

العبد:

من هو الأعلى الذي يصل إلى السماء ؟ ومن هو الأكبر الذي يملأ فضاء الأرض ؟

السيد:

لن أفعَلها يا عَبْد . سوف أقتلك أنت حتى أشاهد الموت أمام عيني.

العبد:

إذن سيدي ، لن تميش بمدى إلا ثلاثة أيام فقط<sup>(١٥)</sup> .



## - تطابقات واختلافات مصرية

على نسق ما جرى فى مازويوتاميا ، يحدث فى وادى النيل ما بين أعوام ٣٠٠٠ ، ٤٠٠٠ قبل الميلاد تحللّ وتفسخّ لنظام القبيلة (تجاه الإنسان والحيوان) ، وتأتى الحكومة فوق جماعات القرى . وكان من الطبيعى أن يؤثر نهر النيل والواجهة المائية له والمحاذية له أيضاً فى المساحة ومناطقها AREA على مستويين . الأول تبعية الأرض فى الإقليم والمنطقة، والثانى روى يختص بالسلطة DOMAIN . إن الأساس فى وادى النيل هو فلاحه الأراضى على جانبيه ، وساعدت أنابيب المياه على أسلوب رى عالى المستوى. لكن هناك اختلافات أخرى . سيطرت أسطورة المركزية وعبر آلاف السنين (إيزيس - أوزوريس - هوراس - سِتْ SZÉTH , HÓRUSZ , OZIRISZ , ZISZ) على الجماعات هناك ، وشُيّدت على مضامين حقيقية واقعية أصلية REAL وأخرى رمزية SYMBOLIC ، واستطاعت الأسطورة حماية الحُرث والفلاحين الزُراع والمحافظة على ذكرياتهم (ذكرى موت أوزوريس ويعثه) . وهكذا عرف القُدَامى التعايش حسّيًا مع الموت واحترامه وإجلاله (احتفالات بكائيات إيزيس على نيفتيس NEPHTHŪSZ هى وغيرها شمائر الأموات) . كما أن شخصية سِتْ تعرض الجانب المُعارض والمقاوم والخصم المناوئ OPPONENT حتى أصبحت مثل جاموس البحر HIPPOPOTAMUS صورة رمزية شريرة - وفى وقت متأخر مثل قوة القُرس المُهددة للبلاد .

بقيت المطاوعة والإذعان للحيوان قائمة لعدة آلاف من السنين . أذن الحمار ، شخصية تقوم بعبادة القضيب أو آلة الرجل PHALLICISM بالنفخ في صافرة WHISTLE : لقد تصور قدماء المصريين أن آلهة المكان يتخفون في شخوص حيوانات مختلفة ، وسيد الأمياد فيهم هو الصقر FALCON (R É SÓLYOMLENY)<sup>(١٦)</sup> . لم تكن فكرة بناء الشخصية أو تحويلها في شكل إنسانى أو حيوانى غريبة بين الآلهة والناس ، فما بين القرنين (١٧ ، ١٦ قبل الميلاد) يذكر ورق البردى المتخذ للكتابة WESTCAR PAPIRUS - PAPHYRUS أن ساعة ميلاد الحاكم آنذاك في بيت الكاهن الأول ساعدت على عملية الولادة "رافصات ارتدين رداء الآلهة" . وبلاستناد إلى ما جاء في الفصل الثالث جزء (٢) CIL فإن حالة عبور الموتى إلى مقرها تتميز بكسوة الملابس الخارجية كمعطف OVERCOAT - UPUAUT قريية من هيئة الإله شقال JACKAL ليصبح أوزوريس الاسم النبيل الأول في الحياة الآخرة . وعلى كل فقد احتوت احتفالات مراسم الدفن على عناصر إيمائية وتياترالية متقدمة عن عصر المسرح والمسرحية . فإلى جانب الكاهن أنوبيس بقناع رأسه فإن التحنيط للجثة وتعطيرها صوتاً من الفساد كان يأخذ طريقه إلى الميت : وكانوا هم من أبناء "هوراس" . وقفت النساء المعزيات - أولاً زوجة المتوفى ، وامرأة أخرى من الأقارب - "في دورى" إيزيس ونبتوس حارستين للرفات<sup>(١٧)</sup> . وصعبتا النعش إلى سفينة وضعاء فيها . وإلى جانبيهما استكمل احتفال مراسم الدفن عدد من الندابات المحترفات .

لعِب الرقص الإيمائى بأشكاله المختلفة دورًا ما كذلك . (وعلى كُل فإن مصطلح "الرقص" يمكن العثور عليه كثيرًا ، أما "التمثيل" (كمصطلح ساعتهـا - المترجم فلا) . فى مراسم العزاء - الدفن الكبيرة تُرمى حُرْمٌ من القصب رمزًا إلى الخوذة HELMET كان يُطلق عليها (مو MU) تصاحب الرقص - من الشبان . وحول المسيرة الاحتفالية تبعت حاملى تماثيل الآلهة راقصات مُختارات CSENUK سواءً كُنَّ عرايا أو بخمارهن يحملن الكَفَن WINDING - SHEET معبُرن بحركاتهن عن طرد الأرواح الشريرة <sup>(١٨)</sup> . وهناك مثالٌ من القرن الثالث قبل الميلاد لصورة جدارية مُجسمة RELIEF تُبرز الرقص وتؤكد وجود البانتوماييم . وكذلك الصور والمُصورات التى عُثر عليها فى أثناء سلالة حكم الأسرة الثانية عشرة (١٢) . بينما نجد إنمُحُتَب الثالث HNUMHOTEP BENI HASSÁN بنى حُسان على قبره صورة لراقصتين تتصنرن على أعداء فرعون، وثلاثة صور أخرى تُصور فعل الريح فى فروع الأشجار المنُثية <sup>(١٩)</sup> .

حتى تلك اللحظات لا يمكن الحديث عن موقف الدراما فى الثقافة المصرية القديمة . وعلى العكس ، فإن لنا أن نُقرر - مع ذلك - أن عديدًا من العلماء البارزين قد حاولوا تأكيد وجود المسرحية المصرية . إن علينا أن نحسب - بدقة - أن هذه الظواهر كانت مقدمات تياترالية (إرهاصات) . فهذه المسيرات الكبيرة، والأساطير التمثيلية تكونت فى بلامد فرعون وحول كبار الكهنة ثم بقيت إرثًا ووصايا BEQUEST . إن أشهر "المسرحيات" SZ NJÁTÉKOK المعنونات

PASSION - PLAY (الام أوزوريس) لتدل معلوماتها وبياناتها وحقائقها ومجموعة قضاياها المسلمة على وقوفها بعيدة بعيدة عن فن المسرح. فالكهنة الذين "يقومون بالأدوار" هنا "يمثلون أو يُجسدون" الآلهة وسط ضيق وقيد يشبه مخاض حالة الولادة : فمثلاً هي احتفالات التتويج فإن الكهنة يضمون صُور هوراس ، سِتْ ، أو حوراس وتوت THOT فوق تاج المُتَّوِّج<sup>(٢٠)</sup> .

في منتصف القرن الثالث قبل الميلاد كان للكلمات ، وللنص أن يظهرها، نقلًا عن الملك شاباكا مؤسس الأسرة الحاكمة الحبشية (إثيوبيا الحالية - ETHIOPIA - المترجم) في القرن الثامن قبل الميلاد . استعمل شاباك الكلمات والمبارات ليحمي مواد الطقوس المقدسة من الدمار. ودرامات ممفيس نفسها اصطلمت على تسمية هذه الكلمات التي كان ينطق بها الراوى NARAATOR قائداً بها الأحداث بـ (الليبرتو LIBRETTO). وحيث ظهرت مؤخراً الأدوار الرئيسية جبَّ GEB ، حوراس، سِتْ ، إيزيس، نيفتيس - شخصيات أولى بمباراتها الشخصية ومشاهدها. مثل :

الراوى : انظر إلى الدولة المُستقَم ، حيث (سوكاريس) SZOKARISZ هو السيد . وحيث هبط أوزوريس إلى أسفل حتى ليكاد يفرق . وانظر ، هامنأ إيزيس ونيفتيس تسرعان نحوه ، والذي سرعان ما يهبط إلى القاع. تنظر إيزيس ونيفتيس بقلق إليه . لكن هوراس يأمرهما أن يُمسكا بأيديهما به، لئُنَجِيانه من الفرق في المستقَم.

هوراس : (نحو المراتين) أمسك به !

إيزيس ونيفتيس : سنُفزع ونُمسك به !

الراوى : انظروا ألا ترون ؟ شدُّوه إلى الشاطئ<sup>(٣١)</sup> .

المناسبة كسمية ، الأدوار ميتولوجية، كهنة . لكن خبرة الإنقاذ من المستقع والخبرة الحقيقية لفرح الإنقاذ تدفعان إلى (تمثيل) الإعادة إيمائياً .

على الأقل بقى مصطلح (التياترالية) فى الإمبراطورية الوسطى . الأول  
RAMESSEUMI DRAMATIKUS PAPIRUS (بردى رمسيس الدرامتيكى)  
والثانى فى بدايات القرن الثانى ، وحسب ما سجل إهرنوفريت  
IHERNOFRET (الأم أوزوريس OZIRIS - PASSIÓ) .

مسرحية بردى رمسيس لا تتمتع كلماتها وحواراتها بالدرامية الحقيقية المؤثرة. لكنها تصلح لأن تكون ملاحظات نسخة إخراج أو سيناريو لفيلم. أُعدت المسرحية خصيصاً فى مناسبة تتويج الملك ، والظاهر أنها عكست إثر تقاليد القديم . عرضٌ وافتراضات proposition كبيرة فى ثلاثة مقاطع وفى عدة أماكن من الكرة الأرضية. تفاصيلها لاتزيد عن كونها إعادات وترديدات للمضمون الطقسى : أوزوريس نهرٌ مقدس وعمود قوى. أما الخروج عن العقيدة التى تعنى خروجاً عن الطقس فقد مثلها ست . أما ما عبرت عنه بقية الشخصيات جيب ، توت ، هوراس، ست ، إيزيس ، نيفتيس ، فإنها قد وصلت إلى الظهور الرمضى لشخصية أوزوريس<sup>(٣٢)</sup> .

تنتمى الكتابة الشهيرة الثانية إلى مسار مهرجان أوزوريس FESTIVAL  
حوالى عام ١٨٧٠ قبل الميلاد . فقد سجل إهرنوفريت فى مخزن كتاباته بعضاً  
من العبارات من عصر ساسوستريس الثالث III. SZESZÓSZTRISZ .  
والعبارات تدور على النحو التالى :

جَهَزْتُ لطريق أويوت UPUAUT عندما ذهب بمساعدة السلف. ولقد  
أشبهتُ ضريحاً الذين هاجموا لِحَاءَ الشجر BARK لقد انتصرت على أعداء  
أوزوريس. جهزتُ للموكب الكبير ، وصاحبتُ طريقه ، طريق الإله ..... (١٣) .

لا بد من الأخذ فى الاعتبار المعركة "بالتمثيل" التى دارت بين لحاء الأشجار  
وحولها. قدمت المعركة حرياً إيماثية تميد إلى أذهاننا ما حدث قبلاً عند  
مقاطعة هاتينا ، والذى ظلَّ المحرَّك فيه مستمراً . كانت نقطة الفصل فى الحرب  
والمعركة (تمثيلاً) - "التظاهر بالتمثيل" ACTING PRETEND على الرغم من  
وجود أعداء جرحى، واحتمال وجود أموات كذلك . من الطبيعى أن مثل هذه  
الحرب الصورية الزائفة SHAM FIGHT تُحتم وجود أدوار "جماعية" ، وأن  
تجرى الأحداث فيها تبعاً لمشاهد محددة وداخل زمن محدد أيضاً ، وتبقى  
الصورة : الموقف رمزى ، لكن الحرب تتحقق بطريقة ناتورالسسية  
NATURALISTIC تنسم بالمنهج الطبيعى وتجرى وَفَقَهُ .

ومن جانب دراسة الرموز نعرض أجزاءً من الحوارات التى اختلف فيه  
الكثيرون عن نعت هذا الحوار بالدراماتيكية. يشير (كتاب الأموات) فى بعض  
أجزائه : CXXV. إلى أسئلة وإجابات صعبة معقدة تُوجَّه للميت أمام محكمة

العالم الآخر مُحررة فى الكتاب . وفى جزء CLXXV الذى يحوى العلاقات المتوترة الدرامية بين آتوم ATUM وأوزوريس ، بل ويقدم مقدماً صورة لنهاية العالم. كما أن الجزء XXXIX يقدم هو الآخر صورة أبوفيس APÓPHISZ شيطان الظلام \* (يُبين الحوار الدرامى القوى هزيمة الحية أبوفيس)

إلى فترة طويلة اعتقد كثير من الدراميين أن أجزاء الحوارات التى عند ماترنىخ METTERNICH والمسيلندر المركزى المُحرك CENTRAL CYLINDER للأحداث ، هى نفس الحوارات التى دارت عن إيزيس وعقاربها السبعة . وتشير الأبحاث الجديدة إلى ما تقدم مُضيفاً إلى أن حادثة المقرب الذى لدغ ابن حوراس يمكن مقابلة هذه الحادثة فى التاريخ ، بل واعتبروها روائية أدبية .

كما أن هناك حادثتين للذكرى حدثتا فى أوائل القرن الثانى قبل الميلاد . الأولى "خادم ممثل متجول" (بحسب تعبير اتين دريون) "صحبتُ مُعلمى فى طريقه . وأقول حوارى بلا أخطاء .... أجبتُ على كل سؤال من مُعلمى . عندما يمثل دور الإله أمثل أنا دور الملك . وعندما يموت أنا أُعيدُه إلى الحياة" <sup>(٢١)</sup> .

ثم ذكريات درامية جديدة تُصنّف حوارات الناوروس - التابوت الحجرى SARCOPHAGUS والتى احتوت على تعبيرات عقلانية وأُطلق عليها (أغنيات الريح الأربع) . بعد أربعة من الأستروفيات \*\* سواء كان الفناء فيها منفرداً

---

\* الحية أبوفيس نصف إله فى الميثولوجيا اليونانية .

\*\* STROPHE الأستروفية : ذلك الجزء من القصيدة الإغريقية القديمة الذى تتشده المجموعة وهى تنتقل من اليمين إلى اليسار . وغالباً ما يكون من مقطوعات شعرية - المترجم .

(سولو SOLO - المترجم) أو جماعة بإلقاء المغنيات ، تأتي شخصية خامسة لتتضم إلى "اللُعبة". ترتبط هذه الذكرى من الأزمان السحيقة بالوجود، بريح فى قارب تدعو الرياح الأربع إليها ، ومن الممكن أن تتّبع عبارات حقيقية ذات أجواء ليرية غنائية LYRIC لتعكس أشياء من المسرحية فى دوران القرن الثانى قبل الميلاد.

أمضى المؤرخ الإغريقى الشهير هيرودوت HÉRODOTOSZ عام ٤٥٠ قبل الميلاد فى مصر . وقد أحصى - ضمن ما أحصى - عديدًا من احتفالات الشعائر التى صنّفها "بالمديح" PANEGYRIC والثانية "بتقديم وعروض المسرحية" DEIKELA . المصطلح الأول يعنى فى أصل الكلمة "العيد الشعبى" وهو ما يظهر فى الجماهير العريضة ويُنبئ عنها. أما المصطلح الثانى فمعناه الجرافيك فى الرسومات ، و"المؤدى" لمسرحية أو لحفلة موسيقية أو غنائية. الغريب أن هيرودوت شاهد فى ريف دلتا النيل فى (بابراميس) PAPREMISZ التمثال المقدس، كما رأى مبارزين بالسيوف، وفى الطريق إلى التمثال تعرّف على معارضين مبارزين بالعصى الخشبية . كما اشترك فى معبد أثينا فى (سايس) SZAISZ واطلع على بُحيرة دائرية مبنية فى الداخل يظهر على شاطئها استحضار لآلام أوزوريس<sup>(٢٥)</sup> .

إن الإرث التقليدى يؤكد استمراره بطريقة نصف بارعة تُموّزها الخبرة. وبحسب ما ذكر ديودورس DIODÓRSZ فى القرن الأول قبل الميلاد "أنطونيوس



يُجسد نفسه في هيئته مع كليوباترا في صورة وفي تمثال. يُجسد نفسه باسم ديونيسوس وأوزوريس. والملكة كليوباترا هنا مثل سالانا SZELENE ومثل إيزيس !! تظهر كليوباترا KLEOPÁTRA مرتدية ملابس القديسة الإلهة إيزيس. فملوك الأرض قد أخذوا على عاتقهم انتحال سلطان الجلال والعظمة والفخامة MAJESTY . إننا نحصل على أسطورة أوزوريس كاملة في كتابات بلوتارخوس PLUTARKHOSZ في القرن الأول قبل الميلاد <sup>(٣٦)</sup> .

\*

هذه المناطق الثقافية داخل نطاق المناطق والتي تمتدّت على اتحاد سياسى - اجتماعى معاً ، وحتى في عصور ما قبل الميلاد قد آل بها الحال إلى الضعف فالتضاؤل فالسقوط . في القرن الخامس قبل الميلاد تنهار حكومة الأشوريين . وفي نفس منتصف القرن ذاته تخضع مصر لحكم الفُرس . وطوال القرن الثانى قبل الميلاد يظهر المدافعون عن الثقافة الهندية مُحققين علامات وأمارات تقدمية تطويرية تحتل مكان القديم. وفي كريت KRÉTA في منتصف القرن الثانى قبل الميلاد يُزعزع (الأكهائ AKHAI) القادمون من الشمال ثقة الناس بواقمهم . أما منطقة ميكنيه MÚKÉNÉ فإنها في نهاية القرن الأول تقع متناثرة تحت أقدام الدوريين DORIC كمقدمة لبدء السقوط الدورى ذاته. انتهى كل شئ من الماضى إن لم يكن الماضى نفسه . وأُغلقت أبواب ونوافذ العصر .. عصر "ثورة المدينة الشرقية" كما كانوا يُطلقون عليه . بعدها تختفى

نتائج جاهزة أو لعلها لم تُشاهدها العين ، تعيش الجماهير على جداول ماء وغدير BROOK تظل دوماً في ذاكرة شعوب تلك المنطقة .

قبل ذلك - كما رأينا - تكونت أشكال ما قبل التياترالية . لكن الطبقات - والمستويات الاجتماعية في محاولاتها تشييد خصوصيتها - قد كوَّنت أشكالاً جديدة تستطيع التعامل والتفاعل معها في الحياة الاجتماعية . وإلى جانب عاش القُدّامى محاولين تغيير مظاهر عالم الطقم . وفي مباشرة ، وإلى جانب أو جنباً إلى جنب مع الطقوس السحرية الأولى شَبَّتْ مؤسسات تُنظِّم "عن طريق غير مباشر" INDIRECT نظام احتفالات الشعائر والطقوس . عملت هذه المؤسسات على التغيير بتحوّل الجماعة وتضييق الخناق . وكانت النتيجة أن نظام الطقس التقليدي بدأ وكأنه يتحول إلى نظام الشعائر الجديد وطقوس احتفالاتها . مُركِّزاً العَيْن والضوء على مكان المسرحية . كما ظهر الموسيقيون والراقصون المحترفون . كما برز من الجماعة "فنانون زراعيون وفلاحون" يُعبرون عن مواقفهم في المجتمع بكل آماله وأخطاره .

يصل تكوّن الكتابة إلى نهايته بوحدة درومينا - ليجومينا ، ويتبادل عناصر بصرية وأكوستيكية بينهما : الحديث الراهى البانى القائم المنتصب ERECT ، الفَصْل المسرحي ، التعليل والملاحظات ، النقد ، الحوار المسرحي ، المناقشات ، التسابق . كل هذه العناصر الأدبية - المسرحية تنمو دفعة واحدة في مواجهة مع مواقف الصراع .. لكن هنا الآن صراع اجتماعي - ميثولوجي حقيقي ، إبراز

الموت والبعث عبر "التمثيل" . شخصيتان ثنائيتان أو مجموعة شخصيات تحارب من أجل إحداث أحداث ذات معنىً روحى غير بادٍ للحواس ، مُدركٌ بالعقل لكنه رمزى باطنى ذو علاقة بالاتصال المباشر بالله من طريق التأمل أو الرؤيا أو النور الباطنى MYSTICAL . بهذا الطريق - وعبره - تنبثق المسرحية الدرامية .

أما الشخصيات الماثلة فإنها لا تزال متمسكة "بالماضى" ، وبعضا من تحاول توجيههم إلى عالم الحيوان . لكن التفسير والتحول وإمكاناتهما كما لو المعرفة تدفع بالإيماءة التى تقبل التحول العملى الجديد . وهو ما تبرزه وتُحققه الأقتعة التى بقيت لدينا ، والأدوات المستعملة فى زمن التفسير ، والإكسسوارات المسرحية ، والواقع ، والصورة التى هى على مستوى الواقع وفى الحق سواء بسواء . هالتعبيرات والإيضاحات تعكس أعرافاً وتقليداً وعادات متبعة بإيماءات شديدة الانضباط يُقدمها المقدم للمرض - الممثل ، فى ربط مُحكم بامكانيات الحركة المُرتجلة ، وحلول بانثومايمية جرى إعدادها والتحضير لها مُسبقاً .

وإذن ، فتاريخ المسرحية - ومن حظه أنّ ساعده كنز من الوسائل تجلى فى ثراء ما قبل التياترالية - قد تعامل مع تمرينات وتطبيقات عملية PRAXIS دفعت به سريعاً إلى التقدم المتصل والمستمر . هذه الثروة فى وسائل التمهير كانت متماثلة ومطابقة للحظة نفسها ولذاتها IDENTICAL . بدءاً من ذلك الوقت ينبثق طريقتان مختلفتان عن بعضهما البعض فى الفن ، وهو ما سنأتى على تفصيله عندما نصل إلى إطلاق مصطلح المسرحية وشرعيتها .



## عالمُ مسرحية المدينة

طريقان مختلفان . الأول هو طريق العصر الكلاسيكي في اليونان، طريق تَبْدَى في الثقافة الأوروبية ذات الوزن مُخْلَفًا عبر الأزمان عالم المسرحية الأوروبية الخاص بحكم ما قَدَّمَ من مسرحيات وما أتى به البحث الفني من نظريات وشواهد تشير إلى نقطة الانطلاق .. والطريق "الثاني" ظهر في الشرق البعيد - الأقصى - وكما سنرى - فإنه لا يمكن بأية حال من الأحوال استبعاده أو تجنبُ مسائله.

إن وجهة نظرنا تقول بأن المسرحية اليونانية (الإغريقية) قد انطلقت مُنبثقة من الفَهم الذي صاحب "البداية" . فنقطة البداية هذه جاءت وكأنها تُفلق كل الطرق السالفة الماضية : إنها نقطة تَجَمُّع وفحص وتدقيق تجاه الانتقاء CANVASSING ، ويعدّها تخرج علينا بنوعية عالية الدرجة تجمع خبراتها الخاصة وتفتح طريقًا طويلًا مُمتدًا يؤثر بحرارة في أنحاء كثيرة.

## - الوسيط: القريون CRAYON

فى عالم بحر إيجة لم تكن "ثورة المدينة" تمثل إمبراطورية كبرى ، لكنها لم تكن أكثر من شكل تكوّن من أشكال حكومات المُدن الصغيرة . مساحة صغيرة من الأرض على غرار جزيرة كريت (كريت) التى برز فيها مركزان هامان : كونسُوس KNÓSSZOSZ ، هايسُتوس PHAISZTOSZ ، وإضافة إلى الكتابة القديمة "بالطباشير" فقد كانت طبقة الجيش التى تسلمت أراضٍ كهبات ملكية، ومعها بعض سُكان القُرى من المنتجين الزراعيين الذين نمموا بحصاد زراعاتهم، كنتيجة لأعمالهم الفلاحية الماهرة. أحدهم دياڤالوس DIADALOSZ الذى تحدثت عنه قصة شهيرة <sup>(1)</sup> . وصلت العلاقات التجارية والثقافية - فى البداية خاصة - إلى جنوب وشرق الجزيرة : من مناطق لىبيا ، مصر ، آسيا الصغرى. ومن هنا خرج النور سريعاً إلى (ثراكيا) THRÁKIA وإلى الأراضى الجافة ما قبل عصر الهيلينية PREHELLEN مُتجهاً إلى القبائل هناك ، حاملاً علامات ثقافة (مينوس MINÓSZ). سارت الاستعمارات والاقتباسات وتبنّى الأفكار بسرعة بما حقق تطوراً ونقله فى موجات الشعب الرُّحَل القادمة من الشمال : الأكهاى AKHÁI ، الأيونيون IONIC ، الأيوليون AIOL ، وبعدها بمدة سنوات إلى قبائل الدوريين . أدت حركة التوسع الاجتماعى إلى التأثير المُتبادل، إلى تحقُّق ونجاح مؤثر فى نظام الفكر الدينى المبادئ للأُم الكبيرة السالفة فى كريت، مع

نظام الجماعات القديمة التي كانت تحمل علامات البطيرياركية . هذا التدخل أو الاندماج مع بعضهما البعض قد أسفر عن ميلاد عالم الإله "الجديد" ، لكن بقي شيء واحد مُتمسكاً بقديمه : لكن شعب (دلفى) DELPHO اختار الاشتراك والاتحاد مع كهنة دلفى . ومن جانب آخر فإن الميثولوجيا اليونانية قد وضعت في اعتبارها أن الإله "الجديد" هو رأس الأولمب OLÜMPOSZIAK . فَرِزِيُوس ZEUS وَلِدَ في كريت ، ثم عُرسه الشهير فيها بعد المسروق من أوروبا قد عُقد في كريت .. فضلاً عن أن اسم أحد أبنائه من حاملي ثقافة كريت أصبح الملك مينوس . وقد عُرفت أخيراً في كريت أثينا وديميتر كأم كبرى - وهناك إشارات تشير إلى علاقة مع ديونيسوس ، عندما تتجلى هذه العلاقة مؤخراً في فن المسرحية <sup>(٢)</sup> . تكون في هذا المكان من الشتاء إلى الربيع كمّ من الاحتفالات الشعائرية الراقصة تحتوى على : عزاء الميت ، الأمل .. في الإله الشاب (والذي حتى تلك اللحظة لم يكن في صورة أو وجه ما أسموه ديونيسوس) أن يظهر في البعث ويعود من جديد . ويُختتم الاحتفال أو كما نظن ، بمفادرة آلهة أو إله للمكان <sup>(٣)</sup> .

هذا النظام الميثولوجي يقف على علاقة قرابة مع ديانات وعبارات أدونيس ADONISZ - ، أوزوريس ، أتيس ATTISZ . ذكريات موضوعية إيمائية في الرقصات . في كونوسُوس وفاليمستوس توجد بعض الأجزاء في عروض القصور والبلاطات التي أطلق عليها المؤرخون "مناطق تياترالية" : تقوم على مُرتفع حجري مُربع الشكل حوله صف من السلالم يؤدي إلى نهاية طريق، أُستعمل

بطبيعة الحال فى تلك الاحتفالات الشعائرية . تضمنت القصة أن هذا المكان الميدانى للرقصات (الكريتائى) \* أعده داميجورجوس DEMIURGOSZ ، ديدالوس<sup>(٤١)</sup> . هكذا عرف هوميروس HOMÉROSZ عمل الحداد هيفياسستوس HÉPHAÏSZTOSZ صانع ترس المجنّ، كما جاء فى كتابات أخيللوس AKHILLEUSZ الإلياذة ، الأغنية رقم ١٨ سطر ٢٥٠ - ٢٩٢).

. مكان ميدان الرقص رائعا لهيفياسستوس ، ولاسه الكبير SÁNTA تماما كالذى أبدعه ديدالوس . عنقود عنب جميل لأرياد ARIAD فى حضن كونوستوس الكبير . (ترجمة جابور دهاتشرى DEVECSERI GÁBOR). يمتد رقص السيدة ويستمر - وبحسب الأسطورة - عندما اعتق سيسسيوس THÉSZEUS هائنا وشبابا فى طريق عودته بحرا حيث رسى فى جزيرة ديلوس DÉLOSZ . وهناك رقص الجميع مع البطل "رقصة الفُرنوق" CRANE . رقصة جماعية تقلد فى خطواتها المهيبة المُرِكة فى لفّة واحدة SINGLE رقصات كريتيا . امتدت حياة الرقص الإيمائى لزمان طويل بعد هذه المبادرة (أو لعلها وُزئت) ، إذ أحيانا ما يجيء التمهيد رقصة الفُرنوق، وأحيانا أخرى يجيء باسم رقصة الطائر الأسير، كما ورد فى كتابات بلوتارخوس PLUTARKHOSZ عن سيرة حياة سيسسيوس مضيقا أنّ فى زمنه قد شهدت ديليسون DÉLOSZON هذه الأعمال . أما الباحث الممتاز فى الرقص الشعبى الإغريقى

---

\* كريت المينوية MINOAN : العلاقة بحضور جزيرة إقريطش (كريت) القديمة (٢٠٠٠ - ١١٠٠ قبل الميلاد - المترجم) .



دورا إستراتو DORA STRATOU فإنه يكتشف إيقاعات غير متناسقة وغير متساوية مُترهلة LIMP - ASYMMETRICAL فى رقصة الفُرنوق ٤/٥ ، ٨/٥ .

أما بالنسبة لديدالوس فإن خواصاً تياترالية وعناصر مسرحية قد بقيت . فبحسب القصة الأسطورية فإن عائلة مينوس وبنات كوكالوس KÓKALOSZ قد تملأوا مع بعضهم البعض بعرائس خشبية حركوها بأيديهن<sup>(٥)</sup> .

وفى وقت آخر ، أدى الزمن التاريخى إلى ما حدث من اقتباس واستعارة فى ميدان الأغنية الراقصة. فتبناً للتقاليد قد حدث فى إسبرطة الدورية SPÁRTA وباء خطير EPIDEMIC فى القرن السابع قبل الميلاد ، حتى طلبت النجدة من تاليتاست الكريتى THALETASZT المساعدة فى هذا النزوع الطبى NATTRALISM . جهز تاليتاست (أغنية السيف) ، وأعد رقصة السيف من بلده كريتاً المؤحية بالوقوف فى مواجهة المصائب والفواجع CATASTROPH إلى جانب مشاركة مصاحبة للإيماءات، هذه الصورة التى عُرفت باسم "القياس الكريتاوى - الكريتى" ظهرت مؤخراً فى كوميديات أتیکا ATTIKA مكتسبة شرعيته<sup>(٦)</sup> .

بقيت ذكريات تجديدية PROFANE بجانب أنماط الشعائر. صحيح أن انهزام الأصول ومصادر القوة لمينوس بعضٌ منها قد جاء من ثقافة ميكينية . عهدٌ مختروم يشير إلى شاب يلاحق امرأة ترتدى ملابس كريتية. وعلى الأرض شاب آخر فى وضع الانكفاء<sup>(٧)</sup> . فإذا لم يكن هذا التعبير يُوحى ويعكس حدثاً

لمسرحية، فإنه يخدم الدلائل على أن خاصية الصراع لم تكن غريبة على ذلك "العالم"، ومع الصراع جنباً إلى جنب نجد الأحداث الكوميديّة، والموقف الحامل لدرجات التوتر المختلفة . وهى الصورة المسرحية أو عن المسرحية التى ظهرت فى أنماط المسرحية الشعبية فى عدد كثير من الشخصيات ارتفعت بالميموس إلى نجاحات كبرى ، الأمر الذى حقق لها الانتشار وبلا توقف أو نهاية. وبالنقل ، والرسائل بين كريتيا -، ميكينيه فى دوران القرن الأول قبل الميلاد استقرت علامات وأمارات تياترالية متقدمة (أقنعة، إخفاءات وخداعات، تظاهر، رقص ميمائى، عروض أمام الجماعة - الجماهير تعرض الشعائر وأجزاء من روح الأسطورة) ، حتى أصبح الأمر تقليداً راسخاً ، سائراً نحو تطور وإعادة تشييد ثقافة إغريقية متعددة المعانى.

### - تكون الإغريقية

#### وتقاليد ما قبل التياترالية

بدءاً من العام ٢٠٠٠ قبل الميلاد بين جذب ومَد زمنى صغير وكبير وصلت الحكومات الإغريقية الأخيرة وشعوبها إلى ضواحي بحر إيجه . تقابلت علاقات الإنتاج والخصائص مع عالم المعرفة متعدد الأغراض . أخذ القادمون كثيراً من الذين قدموا إليهم . وساعدت على ذلك قرابة اللغة بينهما ، ومع ذلك فقد قامت محاولات لإحياء عناصر المعرفة القديمة التى كانت ساعتها فى طي النسيان .

كان ذلك سبباً في وجود تعددٍ لنظم حملت خطوطاً كثيرة حوّلت البلاد : طريقة تفكير لطولم سرى اتحاد مع الميثولوجيات الجديدة . ذكريات شامانية (نسبة إلى الشامان - المترجم) كسببت المعركة مع عالم الإله "أوليمبوس" OLÜMPOSZ الجديد . كان لابد من الاتفاق بين (أكهاى) عالم زيوس ، وبين ديانة وعبادات (بلاسج PELASZG) الأم الكبيرة . تقدمت زراعة إنتاج العنب لتصبح من أهميات أولويات الزراعة ، في مواجهة مع إنتاج القمح . عكست طريقة المعيشة وعوالم المعرفة - بين الخلط والتفكير - على طرق الإنتاج ، وبالتالي أدى ذلك إلى المساس بالجماهير ويعقائدها، الأمر الذي غيّر من عالم الشعائر . لذلك نستطيع أن نكتشف عناصر التياترالية المتقدمة عبر الأنواع المختلفة من الإنتاج وكذلك من أشكال المعرفة السائدة آنذاك .

لقد عاشت - وفي قوة - الطوطمية السرية وبأشكالها وأصولها القديمة السالفة ، مع ريط الحيوان بأفكار معينة . أما آلهة "الطبيعة" من الأصل ، زيوس أو هيرا HÉRA فإنهم ووفق خصائصهم قد اعتنقوا خطوط تريومورف TÉRIOMORF<sup>(4)</sup> . عرفوا علاقات الحيوان عند آلهة الإغريق - والرموز التي ترمز إليها . وهنا تنتمى إلى ذلك أيضاً المُحرّكات والبواعث المعروفة في مازويوتاميا مثل "الحرب مع الهولة" والقوة المُهددة . وليس فقط قصة أسطورة سيسيسوس ومينوتورس وتحديّ الدعوة للمبارزة والارتباب ، لأن ذلك موجود أيضاً في أسطورة الثور القاذف النافث للهب عند إياسون IASON وإيستيس

AIÉTÉSΖ، وطبيعى كذلك فى بعض "أعمال" هيراكليلس الرائعة  
 HÉRACLÉSΖ . هذا التحول والتحويل TRANSFORMATION فى قوة  
 وكيان الشخصية تتمكس افتراضاته فى أشعار هوميروس HOMÉROSΖ وفى  
 مقاطعها عندما تظهر الآلهة فى صورة الإنسان المُعْرَض للموت MORTAL :  
 ايريس IRIS وأحياناً بوليتيس POLITÉSΖ وأحياناً صورة لا أوديكيه  
 LAODIKÉ ، وساعتها تطلق صيحة هيرا الجهيرة STENTORIAN ...  
 وهكذا تباعاً . وفى هذا الوقت والسياس فإن الإله أنتروبومورف  
 ANTROPOMORF ساعتها يلعب - يُمثل "دور الإنسان" <sup>(٩)</sup> .

عند تكون الشخصيات الميثولوجية FIGURE حدث فى أحيان كثيرة أن سبق  
 الخداع والإخفاء تحت مظهر كاذب DISSIMULATION تكون الشخصية .  
 وبحسب الاعتقاد القديم ، "أن نقاء الروح المكتمل لا يستجيب له بحساسية  
 سريعة الاستجابة إلا عدد قليل من الناس . لذلك فكان على إعادة ترتيب نظام  
 العبادات أن تأخذ فى الاعتبار الخصائص والحالة المادية لكل إنسان، على اعتبار  
 أن وصولها إلى أهدافها يستلزم أن يُحس صاحب ومهندس الأحاسيس العليا  
 بـ . . . . . سبب كل إنسان عند تكونها <sup>(١٠)</sup> . ولهذا من حق رجال البحث أمام  
 آرائهم فى تكون الشخصيات المختلطة أن يعللوا جزءاً يسود فيه الطقس، وآخر  
 ينتصر فيه القناع : فالفرسان (جَمْع فَرَس) أو الخيول كانت الحيوانات المقدسة  
 عند القمر MOON، والظاهر أن الفرس الصغير HOBBY HORSE جرى  
 عَدَوْاً بسرعة أمطرت بعدها السماء (الرقص) فى ساعتها . هكذا تبعت

الأسطورة أن الرجال هناك نصفهم حصان ونصفهم إنسان . فى أرجوس  
 ARGOSZ كانت كاهنات الحصان LÓ PAPPNÓ تذهبن كل عام لتؤدين  
 رقصة البقرة الصغيرة HEIFER . هكذا فَمَلَنَ (١) وكأنهن أصبحن وحوشاً بعد  
 أن عضتْهُنَّ ذُبابة الخيل .. الثمرة HORSEFLY ، بينما تلعبن بابتهاج لعبة نَقَار  
 الخشب WOODPECKER (١) أما الشُّبَّان خلف أبواب من شجرة البلوط  
 OAK فانهم يُقعمون ويُخشخشون يُفرون المطر حتى يُخفف من آلام الحيوانات.  
 احترموا أثينا فى صورة بومة مُكَمْشة من الألم والذعر. كما ظهر كهنة بوسيدون  
 POSZEIDÓN فى هيئة حصان . وفى ليكوسورا LÜKOSZURA وضعت  
 جوقة النساء (على رؤوسهن) على رأس حصان الكاهنة ديميتير رأس خروف  
 ورأس بقرة وهُنَّ يصاحبنها فى المسيرة . وفى أفيسوس EPHESZOSZ أُطلق  
 على المشتركين فى الطقس الشعائرى من العبيد مصطلح الثور. أما كاهنات  
 ديميتير من لاكونيا LAKONIA فاستعملن أنثى الخيل فى لباسهن . ولبست  
 كاهنات أرتميس براأورونيا ARTEMISZ BRAURÓNIA لباس الدب ، وأحياناً  
 استعملوا شكل النحل <sup>(١١)</sup> . لبس الشباب ملابس ذكر الماعز BILLY GOAT .  
 أما ما حدث فى أثناء مسيرتهم عن ديونيسوس فنستعرض له بالتفصيل بعد  
 ذلك.

صحب الاحتفال الطقسى مظاهر إخفاء وتظاهر ورياء مع اختلاف أزياء  
 الحيوانات وجلودها ، فلم تكن محددة.

فى عيد الأم الكبيرة (MAGNA MATER , RHEA) جرى الاحتفال على الوجه التالى : على صوت الموسيقى تمر شخصيات رجالية فى أوج اللذة من رقص وحشى يؤدونه. أحياناً "يكونون فى هيئة الرجال ، ومع ذلك فهُم أرواح أو آلهة يقلدون بالسنتهم (DEMON) الأرواح الشريرة (DAIMONÉSZ)". كان على نفس الصورة البركتيائيون الفريجيون PHRYGIAN BARAKÜNTIA ، التصبيميون DACTYL مُجيدو فن نقل الأفكار بالإشارات الأصمعية ، وغيرهم من الفئات تجمعوا فى فرق سرية تحافظ على أسرار مِهمهم . وفى وقت متأخر أصبحوا من المشتركين الدائمين فى عروض الأساطير الفامضة MYSTERY<sup>(١٧)</sup>.

لم تبق عناصر الطوطمية وحدها هى المستمرة مع المعرفة الإغريقية . لكن انطلقت من القديم هناك أيضاً طبقة قبلية كوّنت مع الشامانيات وحدة اختراق تؤثر فى الحواس والمشاعر تأثيراً قوياً PENETRATE - ثم تتجدد . وبهذا الانتماش واستعادة النشاط تم الاحتفاظ بخصائص ما قبل التياترالية.

وعملُ چاك ليندساي المعنون THE CLASHING ROCKS (سبق الإشارة إليه - المترجم) يُوجّه النظر إلى استمرارية مثل هذه الخصائص الحية والمُعايشة للعصر . ومن بينها بصفة خاصة لحظة التنافس والمنافسة COMPETETION كلعظة هامة من جانبنا .

بقيت لنا من ذكريات المنافسة الميثولوجية ذكرى المنتصر مويسوس MOPSZOSZ وحادثة كلكاس KALKHASZ الشهيرة فى سلسلة الأساطير .

المقدار هُناَ كبير عالى : الخاسر كلكاس يُصبيه موتٌ سريع أخيراً. والمثال الثانى الشهير (على لحظة التافس والمنافسة - المترجم) بين أبوللون APOLLÓN ومارسيوس MARSZÜASZ - ونُشدّد على أنه ذو خصائص روحية فى قتال مصارع عنيف، يُنتقد فيه الخاسر مارسسيوس ويُسلخ فيه جلده حياً . يحلل ماروت كاروى MARÓT KÁROLY فى تفصيل أهمية هذه المنافسات . فى أسطورة أرجو ARGÓ - MONDA وفى إحدى الإييزود<sup>\*</sup> يقول<sup>\*</sup> فى هذه المقامرة والتجربة المثيرة ADVENTURE مع السحر الأسود (...) وبخاصة سحر الاسم ونفوذته يرتبط بالسَّيرانة SIREN (المسيرانة هى واحدة من مجموعات كائنات أسطورية عند الإغريق ، لها رؤوس نسوة وأجساد طيور ، كانت تسحر الملاحين بقنائنها فتُوردهم موارد الهلاك - المترجم) خلال معركة التسابق . وفى امتداد زمن المعركة تأكد غناء سحرى لكل جانب من المتسابقين . وتحليل منضبط : فقط أرادوا استمرارية التسابق لتقديم الشكر أقصى الشكر والإعجاب الذى يُقارب العبادة للروح الحارسة للمكان وللشخص ذى القوة والبراعة العظيمة DEMON (وهى روح تُمثل نصف إله فى الميثولوجيا الإغريقية - المترجم) . هذا الغناء السحرى فى هذه الممارك التسابقية هو القائد إلى النصر. هذه الأرواح الحارسة DÉMONOK - ويكل العلامات والمقاييس - أصبحت فى زمن لاحق آلهات الأولمبس OLÜMPOSZ (الموريّات) MUSE (والمعروفات باسم ريات

---

\* EPISODE جزء من تراجيديا إغريقية قديمة يقع عادة بين أغنيتين كورسيتين . أو حادثة عرضية فى سياق قصة أو أسطورة - المترجم .

الفنون التسع - المترجم) "فى وظائفهن" من بين أولادهن المحاربين MEDICINE MANEK - القوة السحرية الطبية المُشعوذة . وبحسب عنوان القصيدة الشعرية فإن الكثير من سُكان القرون الماضية - ولهم الحق فى ذلك - قد اعتادوا إنكارها . "وفى وقت متأخر" أصبحت هذه الفنائيات السحرية - السيرانة من مجموعة الكائنات السحرية - تُخفى فى طياتها براعم ناضجة BUD من البنات (موزية) MUSE تكن فيها بذرة الأصل : لم يفقد الفناء روحه المُثرية بعد أو شخصيته الساحرة<sup>(١٣)</sup> . تنتمى الأسطورة هنا MYTH إلى عالم الفكرة وحسب اعتقادها أن الإله أبوللون قد رَوَّض وخَفَّف من "حدة" الموزيات مُحضراً ومُستدعيًا الأولب من قِمتِه وعلياته PEAK وقريبًا من ميدان الرقص ، ليُصبح هو نفسه الراقص الأول المُتقدم فى أعياد دلفى الطقسية<sup>(١٤)</sup> .

إذن تتحقق نزعات وأغراض TENDENCY جديدة لأول مرة تكسب لصالحتها صورة الشامان القديمة . وأخيرًا ، ومع ذلك ، يُشيد عالم الآلهة الأولبى - الأولبوسى OLÜMPOSZ باستقرار نُظم احتفالات الشعائر فيه .

لقد عرف عالم العادات والتقاليد الإغريقى التركيبية الدرامية للحرب الخادعة SHAM FIGHT (الصورية) \* الظاهرة النامية من الطقس الفلاحى الزراعى غير الشامانية . إلى جانب عادات وتقاليد أخرى مثل إكسانتوس -

---

\* DIVERSION وهو الهجوم المضلل الذى يُشن لصرف أنظار العدو عن العملية الرئيسية، وتحويله عن سبيل المجرى المألوف - المترجم .



ميلانتوس XANTOSZ - MELANTHOSZ "أبيض" - "أسود" ، القتال  
الأحادي أو تمثيل الهجوم والانقضاض على القصر في دلفي<sup>(١٥)</sup> .

يلخص أسكيلوس AISZKHÜLOSZ في الجزء الثاني من الأورستية  
ORESZTEIA غناء - ترتيلات CHANT الكورس الغنائي (نبرة رتيبة أو مُملة  
في الكلام)، وهو الكورس المصاحب لجوقة ERINNÜSZ ويقيادته، يرقصان  
(في صورة غنائية راقصة- المترجم) يهددون أورست- أورستيس ORESZTÉS

استمرّ ، حول الرقص ، أغانينا المُفرّغة البغيضة  
نُعرضُها ، لأنها رغبانا

.....

انطلق لتصل إلى السموات . حيث الإنسان مُتكبراً متفطرساً :  
يتلاشى ، نعم ، يسقط بِذِلَّةٍ وَضِعَةٍ HUMBLY إلى الأرض  
حيث يقترب منه جُيشنا بعباءاته السوداء  
نرتجف خائفين قائلين من الرقص المميت .  
أحاول اختطافه وانتزاعه من الفزع والرعب  
من قوته المُفزع . لكنه لا يُحس شيئاً

مكان آخر للرقص من السلف - حسب رأى مارجريت بيهير -  
MARGARET BIEBER<sup>(١٧)</sup> هو منطقة ومكان درّس - هُرس الحنطة  
THRESH . يُرجمها بيندأروس PINDAROSZ إلى "سائق الماشية" OX  
DROVER في الديثرامب - الديثرامبوس SITHÜRAMBOSZ ، وفي الإلياذة  
إلى الدور FLOOR الذي يقع فيه درّس الحنطة (الإلياذة ٥٠ ، ٤٩٥) إذ يرى أنه  
من الطبيعي أن تجرى الاحتفالات أو أن تُقام الاحتفالات هناك ، حيث يتبع  
موسم الحصاد كأحد أهم الأعمال الهامة، وحيث يجري تجفيف عناقيد العنب  
(١٧) . قائد الجوقة - الكورس من المحترفين المغنيين في الغالب الذي يمثل - من  
باب التأكيد - الأجزاء غير المُلحنة UN - TOUCHED أو المحظور منها  
UNTOUCHABLE . هذا الشكل قاد من هذه النقطة طريقاً إلى اتجاه  
العروض الدرامية الحقيقية مؤخراً. وأكد الشكل وصول تغيرات  
HŪPORKHÉMA قادمة من اتجاه كريتا ، والتي مؤخراً يمكن أن تكون  
مُتضمنة الأعمال الدرامية الكلاسيكية الكبيرة .

- مجموعة الرقص وسولو الريسيتال RECITAL.
- رقص منفرد SOLO وريسيتال لأغنية كورسية .
- رقص منفرد مع غناء للكورس .
- رقصات كورس وغناء منفرد .
- إيماء منفرد - أو مجموعة راقصة وديالوج .
- إيماء لمجموعة راقصين يصحبها ديالوج.
- ديالوج لكورس غنائى راقص ورقص إيمائى منفرد.

### - ديميتير وديونيسيس

#### DÉMÉTER ÉS DIONÜSZOSZ

ظل الاندماج مستمرًا حتى حوالى القرن الثامن قبل الميلاد. وخلال تلك الفترة تكوّن نوعان من الديانات والعبادات CULT أخذًا في اعتبارهما - وبكل المعنى والفكر العقلانى - الإنثلكت استقبلا حسنّ وعلامات تكوّن فن المسرحية، مع أنهما لعمري دورًا غير مباشر. ارتبط هذان النوعان بالتربة وبالثقافة الزراعية عبر خيوط اتصال قوية. قد تكون ديانة ديميتير هي الأكثر عمقًا في جذورها -

لكن ديانة ديونيسوس بنزعتها وغرَضها كانت فى النهاية المتأخرة أكثر تعبيرًا ، وتأثيرًا ديناميكيًا.

ومن البداية كان واضحًا أن عبادات ديميتير فى مجال الزراعة فى كريت فى الغالب جاءت من ليبيا حوالى عام ١٥٠٠ قبل الميلاد . وأفرزت طقوسًا سرية خاصة بالمهنة الزراعية (طقوس أليوسيس ELEUSISZ . يقف النظام الكاذب بالدين والفضيلة - بما فيه من رياء ونفاق HYPOCRISY ظاهرًا فى الأسطورة الأصلية DERIVATION : ديميتير - سرقة سيد العالم السفلى (الآخرة) انتهت برسيفون PERSZEPHON ، وأثناء البحث عنها فى الأوسيس "تظهر صورة أمها المعجوز" وتتمهد بالعناية بالبحث عنها . وهنا تصبح ديانة المكان الأصلية أكثر معرفةً وأعظم أهمية . ما بين القرنين السادس والخامس قبل الميلاد تم إقرار عيدين : العيد "الصغير" للألييو سيسييين فى (أجرا AGRA) فى شهرى فبراير ومارس، والعيد "الكبير" فى خلال شهرى سبتمبر - أكتوبر . المحتوى الرئيسى للموضوعات هو تلقين بمائط، فن داخل طقس سرى دينى يُعتقد بأنه يُفضى إلى سعادة دائمة . هكذا ظهرت قصة ديميتير وبرسيفون فى قصول مسرحية تُسيطر عليها احتفالات الطقس الشمائى . وحول المنبع CHANCEL - وفى ظل مفهوم الأسطورة الأصلية الميثولوجية المُعادة دَوْمًا "فى مكان قديم للرقص" ويأمر من ديميتير تم اجتماع هناك اتسع لآلاف من الناس مقررين - وبانضباط محدد - الذين اجتهدوا غاية الجهد فى توجيه الطقس

الكهنية الأرستقراطية للسلالة الحاكمة ، وحققوا اكتمال النشوة والابتهاج الغامر للكهائنات. سبقت الأسرار الطقسية MYSTERIES بعصرها "المنفتح" OPEN ، وأغلقت الأبواب على القمم السري وعلى الأحداث "السرية" . التفتّح كان هو طريق السير المُعلن. خرج النداء والتقدم أولاً من ألييوسيس إلى أثينا، ثم سار عائدًا إلى مكان الطقس السري، لكن بوجه نظيف . هذه المسيرة مثل الإنترلود INTERLUDE\* . وعند جيمس كيفيسوس KÉPHISZOSZ كالمادة "الاستخفاف" SLIGHTING (جافهرزما، إيسخولوجيا - GEPHŪRISZMA AISZKHOLOGIA) وهي لحظة تضادى وتجنّب الطقوس المقدسة وتحوّل البصر عنها AVERT ، هذه اللحظة التي انتقلت إلى "حرب في صورة تمثيلية" انتصر في هذه الأعياد المسرحية الشباب رمز المستقبل.

لكن الأحداث "السرية" المتجهة إلى التضالّ والتقلص والانكماش SHRINK لاقت في بعض الأوقات اعترافاً من الناس : فاحتوى النسيج الأدبي DROMEN على قصة الأسطورة اختطاف بر سيفون وعلى شكل ديميتير وكذا طريق البحث عنها ، ثم على المقابلة السعيدة بين الأم وابنتها التي عبّر الرقص الأسطوري فيها بالإيمان والثقة والائتمان على الأسرار بعد تفرّعهما على العلامات

---

\*الإنترلود : فصل إضافي يتخلل الفصول المسرحية كفترة فاصلة بين الأحداث. ويمكن أن يكون الإنترلود لحناً إضافيًا يجرى عزفه بين قطعة موسيقية أو قدّاس أو أجزاء مسرحية - المترجم .

المقدسة (مثل العاقل الحكيم ذو الحكمة الذى قاد الأغنام والرعاة - تمثيلاً - وهو فى ملابسهم وأزيائهم ، وفى داخله شخصية بريموس BRIMOSZ ، أو رأس حبة القمح - الحِنطة HEAD OF CORN مخفية فى سلة ، والتي تحجُب عضو - جارحة الرجل أو المرأة) ، يؤيدهم "الزواج المقدس" المدعوم بالشماثر الخصيبية المثمرة قابلة النمو والتطور ذات القُدرة على الإخصاب والتوليد FERTILE ، كما يظهر فى صورة رمزية فى ذلك الزواج المقدس عند زيوس وديميتر.

وفى الأعياد نفسها وفى صُلب احتفالاتها تظهر شخصيتان أخرتان . إياخوس IAKKHOSZ - إحدى شخصيات ديونيسوس . والشخصية الثانية فى استمرارية DROMEN ذات وظيفة متغايرة متباينة (لإبراز المُغايرة والمقابلة بين شخصيتين أو بين شيئين بغية إظهار الفروق بينهما - المترجم) . كان اسم الشخصية الثانية "يامبيدزو" "IAMBIDZO" ( "الساخر الباعث على السخرية - الهُزاة" ) MOCKERY شخصية مُجسمة ANTHROPOMORPHIC موصوفة فى شكل بشرى أو بصفات بشرية . تشير الأسطورة فى تصنيفها المفتوح للطبقة أنه كان الخادم (!) الوحيد الذى استطاع مواصلة ديميتر وإيهاجا وإدخال السرور على حالتها النفسية مُخَفِّفًا آلامها <sup>(18)</sup> .

اشتغل جورج طومسون GEORGE THOMSON على العلاقة والترابط بين ديانة ديونيسوس ودرامات آتيكا ، وهو ما لا يزال قائماً فى الدراسات حتى

اليوم .. اسكيلوس وأثينا . وإلى جانب ذلك فإننا نلاحظ بعض الملاحظات . لابد لنا من فحص هذه الحركات التي ظهرت في عدة أشكال في أسطورة ديونيسوس والتي حوت عناصر تياترالية ، وكذلك العناصر الأخرى التي يمكن استنباطها من شعائر الأساطير الديونيسوسية الموجودة في DROMEN (باطن الأساطير) . تكمن في الأساطير صِورٌ لعناصر اتحادية وترابطٌ في الذاكرة أو الخيال مع شخص أو شيء آخر ASSOCIATION . يُصَبّ ديونيسوس سائل مائع مرن FLUID عديم اللون تقريباً<sup>١</sup> في الرطوبة والتداوة الحية MOISTURE وبلا أسماء ، ثم متأخراً - بأسماء الآلهة : الأشجار ، المصلب HYDROMEL (شراب من ماء وعسل - المترجم) نباتٌ مُحضَّر من اللبلاب أو المُشَقَّة بالغ الرائحة لا يُقاوَم OVERPOWERING ثم يمزجها بالنبيد لاستجماع القوة والشجاعة بعد الضعف والتخاذل RALLY . وهو ما فعله أنصاره سرّاً في جلساتهم . في البداية اقتصر الأمر على مجموعة النساء المشتركة في الشميرة بقيادة كاهن من الرجال ، ومؤخراً وبحكم التطور في الديانة في طريق الأورفيوسية ORPHISM<sup>٢</sup> اشترك الرجال في الأسطورة . احتفظت طبقة الفلاحين والقائمين بحراثة الأرض ، وبنموذج شخصية بليبيوس الحرة PLEBEIUS (في مواجهة الأفكار التجريدية والبطل الأرستقراطي) .

\* LYMPH سائل مثل اللَّفّ الذي تشتمل عليه الأوعية اللمفاوية ، ويتألف من بلازما الدم وكريات دم بيضاء (ت و "ف") - المترجم .

\*\* أسطورة الموسيقي أورفيوس ORPHEUS التي تبع فيها زوجته يوريديس إلى (مثنوى الأموات) فاجاز له بلوتو - وقد سُمِر بالمانه - أن يُخرجها من المثنوى شرطاً لا ينظر إلى الوراء . ولكنه فعل ذلك في اللحظة الأخيرة ففقدناها .

فى طريق تطور النظام الاجتماعى مُتعدد المعانى والأشكال خطأ المجتمع إلى الأمام وأبرز مؤسسات وحكومات ، خاصة عندما أيد تيرانيْس TÜRANNISZ استعمار لمار التقدم ضد الأرستقراطيين ، ويعنى آخر عندما انبثقت الديمقراطية الأثينية الأولى (أول ديمقراطية فى العالم - المترجم) . الشعيرة تُعج وتمثل بمناصر تصويرية للطوطمية القديمة : ديونيسوس إلى دُب ، ثم يتحول إلى أسد ، رتل من النمور LEOPARD يسير به على حاملة ، وصف من الأحصنة . فى معيته ذكر الماعز BILLY GOAT ، وثور ، وحية . كما تظهر فى مسيرته شخصيات أخرى مثل مربية سلينوس SZILÉNSZ ومرافقاته الساتريات <sup>(١٩)</sup> .

يتركز مركز الأحداث فى طقسيات ديونيسوس فى ثياسوس THIASZOSZ ، وفى المسلك والطريقة COURSE . يُلخص طومسون THOMSANN خطواتها الرئيسية على الوجه التالى: "جماعة ثياسوس المُنتمة إلى ديونيسوس جماعة سحرية سرية . وهى حتى بعد تحوّلها فقد حافظت على نظام الطوطمية فى القبيلة ووظائفه . إن أهم أهميات الطقس النابعة من التمجيد والتطويب CANONNAIZATION تتلخص فى ثلاثة عناصر :

١- طقوس عريّبة \* ORGY تأخذ مسيرتها إلى الطبيعة الحرة.

٢- التضحية وإنكار الذات SELF-DENIAL .

٣- ثم العودة المجيدة البهية GLORIOUS .

---

\* ORGY وهى طقوس سرية - ملقسييريدي تتسم بالقصف والعريّة، تقام فى أعياد آلهة الإغريق والرومان وتتميز بالفناء التشوان والرقص العريّيد - المترجم.



جاءت أهميات الطقوس على هذه الصورة إسقاطاً (من الإسقاط PROJECTION) على آلام ديونيسوس<sup>(٣٠)</sup> . ومعنى ذلك تجاهلاً واستخفافاً ، وبأن طقوس العصر طقوس أخرى ، بما يجعلنا نتقابل مع أحداث مُحددة أخرى . فمثلاً في عيد الأَجْرِيُونِيُون الأورخومينوسيون - ORKHOMENOSZI AGRÍONÍÁK جرى تمثيل الأحداث التالية : تبدأ الأحداث بمرييات الولد ديونيسوس تُمثلن نساء تبعنن من الولد المُختفى ليلاً . تعثرن عليه في أحد الكهوف ، تُحافظن عليه ، وتبذلن في غناءٍ سعيد : عندها يصل ذئب - أو شُبان ذو وجوه كوجه الثور يهاجمونهن، وأثناء محاولة الهروب يختفى الولد ديونيسوس من أمام عيونهم، فتبدأ بكائيات النسوة عليه<sup>(٣١)</sup> .

كما نلاحظ فإن التغيرات المُحددة مليئةٌ بِصور الشخصيات ، وبمواقف التمثيل ، وما هي إلا عناصر ما قبل التياترالية .

هناك لحظة أخرى لابد من ترجمتها . إذا ما قرأنا ما حرره باخوفن BACHOFEN عن تكون الأسرة أو الدولة MATRIARCHATE<sup>\*</sup> هي أبواب (CVIII.; CIX., CX., CXI) فإننا نمثر في الحقيقة على أمثلة لنساء مُهمات أوردتها جوهريات ديونيسوس - باخوس BAKKHOSZ . هذه النظرة التي أكدتها الطقسيات والعبادات بإشراك الرجل الرئيس PRINCIPAL أيضاً ،

---

\* مرحلة الأمومية : مرحلة نظرية من مراحل المجتمع البدائي كانت السلطة العليا فيها للأمهات ، مرحلة الأم الرئيسية التي ترأس وتحكم أسرته ونزيتها - المترجم.

تكشف لنا عن التغيرات - التي توضح إثباتاً أن النساء ارتدين ثياب الشباب والرجال - بغير نظام في البداية حتى استقر الأمر بقيادة أريون ONAR لكورس الديثرامب . في الأصل انتقلت إلى أحداث النساء الدينية "دفعاً قوية ثورية (من قوة الثور - المترجم) ، ثم الميلاد الثاني .. غنائيات العيد" سلسلة من مواكب السير PROCESSION . حدث ذلك بين القرنين السابع والسادس قبل الميلاد . إبداع شخصي - فردي INDIVIDUAL مستقل (بشخص ذي شخصية متميزة - المترجم) ، ومتصل بكلمة الشاعر واسمه ، مع بناء مُنظم ناشئ عن البنيوية STRUCTURAL يُوصل إلى نتاج مُتغير PRODUCTION ، مُتعلق تباعاً بديونيسوس . وكان لابد وأن يُعطى اسم ديونيسوس لهذا النتاج ولهذا أهمية كبرى ، لأن أرسطوطاليس قد أشار في "فن الشعر" POÉTIKA - كما هو معروف - إلى "أغنيات الديثرامب" في التراجيديات والتي اقتصررت على الشبان<sup>(٣)</sup> .

دخلت الأغاني وكورس الديثرامب في نهايات القرن السابع قبل الميلاد إلى كورنث - كورنثوس KORINTHOSZ وفق نظام الإستروفي STROPHIC (سبق الإشارة إليه - المترجم) الذي أصبح على الوجه التالي : أولاً ، أوقف الكورس حول المذبح - مذبح الكنيسة - "KIKLIKUS" - كيكليكوش، والتي تعنى في صورة دائرية ، الجوقة من الشبان بلا أقنعة . وجاء التنظيم الأول بجانب الكورس "الجاد" ساتيريات متظاهرة بالدين والفضيلة HYPOCRISY

وبالشعر أيضاً، وفي استعمال الصنّئية والنسق اللوني للأغنيات TUNALITY ، ظهرت الأغاني الديثرامية في عيد تضحيات ذكر الماعز BILLY GOAT في بداية المرض ثم متأخراً بطل أرجوس. عبّرت الأغنيات عن ذكريات أدراستوس ADRASZTOSZ في غناء "تراجيدي" كورسي، وفي استمرار وحتى الجزء الخاص بالأسباب السياسية والمعنى بـ (ظهور الإله الديمقراطي بدلاً من البطل الأرستقراطي).

وتكشف البحوث العلمية أن انتقال وتحول عبادات ديونيسوس استحوذت عليها النشوة والابتهاج الفامر والوجد الصوفي ECSTASY ، والوحشية ، وصحبت نساء مُنتشيات من ثياسوس الأعياد ، بداية بلا قناع ، وبعد ذلك تطوّرن إلى مُصاحبة كورس الرجال، ممّا وفي توازٍ لخدمة ديانة ديونيسوس الجديدة. وهى في مُعظمها إبرازٌ لشكل المدينة وطابعها ، واتساع التيار الديونيسيوسى ، وكذا الأورفهيوسية . ولما وصل الأورفهيوسيون في عالمهم الآخر في عصر بيسستراتوس PIESZISZTRATOSZ إلى أثينا ، كان لاسوس LASZOSZ يقود الديثرامب الدورى في عاصمة أثينا .

بكل دقة لا نستعمل تعبيرات ومقترحات الباحثين القدامى التى أطلقت على المسرحية تعبير "التراجيديا الليرية الدورية" لأننا بهذه الطريقة وبدون سبب نكون قد حددنا التاريخ الحقيقى لظهور وبدايات التراجيديا فى المسرحية - الدرامية .

## - اللهجة الدورية المُرجلة -

### وتهكمات شعبية ساخرة

ستكون الصورة أحادية للغاية حسب تقسيم الزمن الكرونولوجى الميقاتى وجدوله الذى يُبين التواريخ الدقيقة للأحداث مُرتبة بحسب تسلسلها الزمنى CHRONOLOGY . إذ أن تحقيق التواريخ يكشف عن تعارضات إذا ما أمعنا النظر فى شكل "تراجيدى" للميموس . ومن الطبيعى فى الجانب الآخر، فإننا لا نتقابل مع شكل جاهز أو على المستوى الأدبى محدّد للأشكال التياترالية . بينما نجد - وبانتظام - نقدًا حادًا ، وهجوًا ، وسخریات مريرة - كالتى لا تترك أثرًا . مع أن هذا النوع قد حقق له وظيفة هامة إذ وُلد التوازن الاجتماعى BALANCE بين الأهميات والتعديلات الاجتماعية . تكمن الأهمية هنا عبر آلاف السنين فى حماية الأخلاق ، والتمسك فى كل وقت وزمن بنظم وعادات الجماعات المشتركة (اجتماعيًا) . "RIDENDO CASTIGAT MORES" ومعناها بالعربية "تنقية الأخلاق بالضحك" كوسيلة أساسية من وسائل النظام الاجتماعى . وبالدرجة الأولى وفق اعتناق مستوى بسيط فى سلوكيات ما قبل التياترالية وخاصة قبل انحراف الجماعة انحرافًا بصريًا وسمعيًا ، وإبراز ذلك فى إطار ذى خاصية ساخرة (دراميًا) . تنقيّة وتلينّ يعطف القلب فى الضحك والنكتة الساخرة LAUGH . مطلب السخرية وحاجتها عند الإغريق - كما عند

الآخرين - موجودة منذ قديم الزمن . وهى منذ البداية مُوجهة للشخص، وليس بالضرورة أن تكون دراماتيكية فقط . فقبل عصر أرسطوطاليس وهوميروس تطلبت السخرية "كثيراً" من الأشعار الساخرة. وهوميروس نفسه هى إثر مارجيتيسا MARGITÉSZE قد اعتبر الشعر (الإيامبى - IAMBIC) العمبقى (شعر أو وزن على وزن بحر العمبق - المترجم) السابق الرائد والبشير النذير للكوميديا المتأخرة <sup>(٣)</sup> . أدى شكل الإيماءة فى إطاره وظروف ظهوره ومُرحه المقلاتى MOOD إلى تذكّر عالم ديونيسوس وشبابه (هى مرحلة الإدراك البيولوجى - المترجم) وتقله من بيت لآخر مُعبّراً عن الرغبة الطيبة والرغبة الخبيثة بالأغنيات ، وبالشئام ABUSES التى تلاحق سوء استعمال حق أو سلطة وتظلم وتسئ بمفاسدها وتصفاتها إلى الناس. وما هو أرسطوفانيس ARISZTOPHANÉSZ هى كوميديته المعنونة الضفادع يبدو كمعاصر له يريط المُزحة والهزل والمداعبة السمجة JOKE ، والسخرية ، مع أعياد ديونيسوس :

والآن بخطوات جريئة

لنذهب إلى الحقول الخضراء

لرقص رشيق قوى النكهة شديد الفوران

هزل متفرق وسُخرية مُتشتتة

بما يتناسب مع العيد .

وفى مشاهد متأخرة (من كوميديا الضفادع - المترجم) ترد على لسان شخصية إياكوس IAKKHOSZ طهارة الشميرة الطقسية وبراءتها :

وانت تُجزز الرقص

لِنَسْخَرْ .. لنمزح بلا عقاب، وفى براءة<sup>(٢١)</sup> (الضفادع : ترجمة يانوش أرائى ARANY JÁNOS . تساعدنا تُحف الفن التشكيلي لأنها - وفى انضباط ودقة - تلخص مشاهد السخرية . وفى هُنازة كُورنثية تعود إلى القرن السادس قبل الميلاد نشاهد على جدران الهُنازة راقصات فى ملابس ضيقة ، مُتخفات من الأمام ومن الظهر ، بمضهن بالقناع ، والبعض الآخر مُزخرف مُزَيْن . على الهُنازة يمكن قراءة الأسماء الأصلية .. إينوس EÜNOUSZ ، أفيلاندرس OPHELANDROSZ ، أومريكوس OMRIKOSZ ، ديونيسوس . ثم ، خمس شخصيات بأدوار على هُنازة أخرى توضح مشهداً صغيراً : صُفارة ذات ماسورتين تُشبهان قُرْنَى الوعل تتفخ فيها شخصية (أحد الأدوار) موسيقاها بينما ترقص إينوس ، خادمان يحملان الأمفورة<sup>\*</sup> مليئة بالنبيذ ، أوروك وأومريكوس يقودونهما بمصاتين فى يَدَيْهِمَا . لا نستطيع التأكيد على أن رسم هذه الهُنازة يمثل حادثة مسرحية . لكن الرسم يعنى فى غالب الأمر صورة حقيقية من مشاهد ضاحكة تُعبر عن العصر آنذاك بكل

---

\* AMPHORA الأمفورة قارورة ضيقة المُتَق ذات عروتين كان الإغريق والرومان يضعون فيها الخمر أو الزيت.

رقصاته ومأضيه فى تسلياته وملاهيه . كما تكشف الصورة عن كسل الخدم وسُبل معاقبتهم . فى بدايات القرن السادس قبل الميلاد جُهِز قناع من الطين (نسخة مُقلدة) COPY ذات خطوط جافة يُصوّر نسوة عجائز ساقطات الأسنان، والصورة مستمدة من مَقْدَس أرتميس ARTEMISZ فى إسبرطة، ويعرض الفولكلور الدُرى كثيرًا من أصول هذه الصور التى تُصور الشيطان المُزعج والعفاريت المخيفة - موريوخوس MORŪKHOSZ ، مومار MOMAR ، ماريكوس MARIKASZ، ألفيتو ALPHITO - وكلها شخصيات تتعلق اسمها بلفظة MOUROSZ (موروس) ، (خلف هذه الشخصية المُهدّدة يحتجب الجنون والمجون)، وفى بعض الأجزاء من الشخصية تأتى الشميرة المُنتجة نصفها تسليات ونصفها الآخر مخيف مُرعب<sup>(٢٥)</sup> .

بَقِيَ الجزء الأكبر من هذه الحقائق والمعلومات والبيانات الفلكورية عند سُكان الريف الدُورى وفى معيتهم . أولاً فى إسبرطة وسيسليا (صقلية) . أما فى ميجارا MEGARA فقد ارتبطت الفلكوريات بالتظاهر الكاذب.

عندما يتحدث أرسطوطاليس عن أصوله فإنه يعنى مكانين من الكرة الأرضية: "الكوميديا" هالميجاريون (شعب ميجارا - المترجم) يتحدثون ويرغبون فى الديمقراطية كمطلب ملج لهم ، وكذلك أهل سيسليا .....<sup>(٢٦)</sup> . تعودوا أن يحسبوا تكوين الديمقراطية بدءاً من عام ٥٨١ قبل الميلاد. ونحن لا نعتبر مسرحيات ميجارا إبداعاً عالياً ساعتها. لكن بطبيعة الحال كان هناك مؤخرًا

بعد ذلك شكل آخر هدف إلى أغراض شخصية وسياسية ، تدفع إلى تأصيل الديمقراطية الاجتماعية وتفتح أمامها الفرصة والطريق للاستمرارية . وهنا تشيهر المعلومات القديمة في الجانب الآخر إلى سوساريون SZUSZARION (من ميجارا والمعروف عنه أنه استهل تلقين بسائط موضوع الأشخاص والطبقات الاجتماعية ضد المسرحيات الكوميديّة الساخرة) بعد عام ٥٧٨ قبل الميلاد . والظاهر أنه غادر ميجارا الدورية إلى ايكاريا IKÁRIA في أتيكا نتيجة التهديدات التي لاحقتة .

حتى هذه العلامات والبيانات ، نستطيع خلال دراسة الرموز ودراسة علم النماذج الشخصية أن نتوسع أمامًا .

في أيام الأسبوع العادية تعودت "الأميرة" في الجماعة على استعمال المسخرية الإيمائية ، ساعدتها على ذلك مناسبات الأعياد ، ورحلات ومسيرة ديونيسوس . فيواسطة القناع المُرَقَّش المُلَوَّن VARIEGATED وسَيَر الموكب الاحتفالي من بيت إلى آخر في وضع جسماني يحملون الفالوس PHALLUS كرمز لصورة القضيب آلة الرجل مصدر النماء ، حيث يُسبب فيضان الربيع عندما يفيض ويطفح OVERFLOW مزاجًا جيدًا (عال المال - المترجم) وهو ما يعطى الفرصة إلى المسخرية والمُزَاح المفتوح ، وإلى الإثارة والتعريض والاستفزاز، وإلى النقد أيضًا . تحدث أثيناويوس ATHÉNAIOS عن مواكب الاحتفالات ومسيراتها عندما ذكر الديكلستيس DIKÉLISTÉS من إسبرطة، وتحدث



عن الفلوفوروس PHALLOPHOROSZ من سيكونى SZIKÜONI ، وعن الأوتوكابدلوس AUTOKABDALOSZ ، وعن الفلياكس الإيطالية ، وعن الأثلونتيس ETHELONTESE من طيبة THÉBA وكذا أشار إلى الإثيفالوس ITHÜPHALLOSZ<sup>(٣)</sup> .

لما كانت كل هذه الإيماءات الماخرة يصعب العثور فيها على شيء من الأحداث ، أو حوار قصصى، وستكون أعظم قيمة إذا هي احتوت على موضوعات في مضامينها ، أو اتجاه نضجه أمام أعيننا للكشف عن السخرية. لكن ماذا تقدم لنا البيانات والمعلومات ؟ لصوص فاكهة "أمسكوا بهم في اليوم السابق" ، عبید ، عجائز ذوو لحية مُدببة، ساحرات حيزيون WITCHS ، شخصيات مجنونة تهلوس، ثم يظهر "طبيب أجنبي" (جوال ، شافى "رجل طب"؟) والشخصية المركزية الكوميدي هي الطباخ ميسون MAISZÓN والظاهر أن نمط الطباخ يعكس التظاهر الكاذب ، ويرقص إيمائى يُبرزون الحمّالين ورجال البحر البحارة، وحاملى الفُحم ، "وتحت زبد الخشب في جزء من جذع الشجرة كبار في السن يتنون".

وهناك علامات وبيانات أخرى تكشف النقد اللاذع بما أسموه حرب الطبقات وسخرية الدوريين أو بمعنى آخر أمارّة آتيا . لعل أسباب ذلك "أن الدوريين كسادة عاشوا في المُدن، أما الريفيون هكلنوا خاضعين مستعبدين". وفي مثل هذه الأحوال فإن "سكان القرى يسغرون من السادة" . أما حواراتهم وعباراتهم فكانت

تُتم عن طبقتهم الشعبية الهلوت HELOT (لغة العبيد في إسبارطة القديمة - المترجم<sup>(٢٨)</sup>) . وعلى مقربة من الاحتفالات الطقسية نجد شخصيات وأدوار ساخرة تهكمية - وهو ما أعلن عنه شخص القادم IAMBÉ في وظيفة دوره في التمثيلية الدينية في أليوسيس (لم تكن ديميتير روحًا بسيطة فقط، لكن السخرية نالتها حتى وهي ترفع الجزء السفلي من ثوبها إلى أعلى) . كان الاحتفال جادًا "مقدسًا" كما كان يوحى بذلك ، عندما يقيم توازنًا مع شخصية مهرج - الملقب كما يذكر أرسطوفانيس في الصفادع "قروود المذبح المهرجة" (سطر ١٠٣٣ ، سطر ١٠٣٤) .

يمكن تقسيم الممثلين اللاعبين (مسرحيًا - المترجم) إلى فريقين رئيسيين . الفريق الأول الكورس كمجموعة ، تمثل عالم ديونيسوس في صفه ، وهي شخصيات تحمل قناع الحيوان . أما الفريق الثاني فهو مختلف عن الأول ، لأن عالمهم الذاتي يكون في المقدمة ، وهو ما يُميز شخصياتهم . فواحد منتفخ، والراقصون بالإيماء الجروتسكى في نفس العالم وكأنهم يصورون "شخصيات" متحدة يمكن اكتشاف السخرية والتهكم من الارتجال الذي تقتسب إليه أسماؤهم ومن النكات والمزاح والهزل المعروف عن شخصيات أهل ميخارا . لقد تكون الموقف الخطر من الشخصيات الساخرة والطبقة العليا الموجه إليها النقد ، يحاول القناع أن يخفى وجوه المنتقدين ، إضافة إلى دهان وتلطيح وجوههم بالسُخام لفريق SOOTY، وبالنقل والحثالة DREG لمجموعة ثانية . لذلك سموا

هذه المسرحيات باسم تريجوديا "غناء النقل والحُثالة" (٢٩) . فى حالة السخرية الدرامية للدوريين نصل إلى خمل وإلى حدٍ فاصل ، يظهر فى شكل بل وأشكال التداعى والسقوط TOPPLE التى أفرزتها عادة الشعوب، والفلكلور بواسطة "الترفيه عن الشعب ويحجته أيضاً".

### - إيكاريا - تسبس - أثينا

#### IKÁRIA- THESZPISZ- ATHÉN

عندما نتحدث عن عالم المسرحية متعدد المعانى كان لابد من تكون عدة أطوار سابقة بدت فى تعدد المعانى القديمة التى سببت "شكلها الخاص القديم" من الظهور والانيثاق لمعانى المسرحية : "الشكل الثانى فى العصر القديم بين القرية والحكومة قد تغير إلى اتحاد حقيقى "مدني" والذى سمح باستمرار العبودية على سطح الحياة. فبجانب الملكية فى القرية والريف تطورت هذه الملكية نحو قابلية التحريك MOVABLE PROPERTY ثم مؤخرًا إلى ملكية خاصة غير قابلة للتحريك .. ملكية راسخة ثابتة عديمة التأثير عاطفيًا فى صورة شاذة غير سوية (....) هكذا شُيد المجتمع على نظام طبقي واستنفدت واستُهلكت قوة الشعب بفعل الملكية الخاصة غير قابلة التحريك وتطورها اتساعًا . تطور نظام تقسيم العمل . نعثر على تناقضات بين المدينة والقرية. ومؤخرًا فإن معارضى الحكومة بمواقفهم المتضادة معها - وهم الذين يمثلون مصالحهم الخاصة

وحدها - أصبحوا في كل مدينة هم أنفسهم الأعداء وفي الصناعة وفي التجارة البحرية . لقد تكوّنت علاقة بين المواطنين والعبيد ، علاقة طبقية<sup>(٢٠)</sup> .

هذه الأفكار هي من الأهمية بمكان لأنها تُحلل حالة المجتمع واستمرارية تطوره التي أفرز عصرها فن المسرحية ، كانت هناك فروقات في الثقافة . فمثلاً اهتم أتباع ديونيسوس بشهرى نوفمبر - ديسمبر للقرية ، وبشهرى فبراير - مارس للمدينة . ويعد تاريخ المسرحية أن هذا التفريق يبدو أعظم ما يبدو في إيكاريا IKÁRIA وفي بعض من علاقاتها بأثينا عبر عناصر مشتركة نصفها خرافي أسطوري يتجسد في شخص تيسس THESZPISZ ، الأمر الذي كان من نتيجته مولد تراجيديات أتيكا وازدهارها .

تقع إيكاريا على بُعد ثلاثين كيلو متراً من الشمال الشرقي لأثينا . قرية صغيرة ترفض الولاء لتقاليد ديانة ديونيسوس . اسمها الأصلي القديم إيكاريون IKÁRION (اسم القرية الآن ديونيسو DIONŪSZO) . أنعم الله عليها بنعمة زراعة العنب . لكن المحتوم جاء بمردود صعب . فاعتقد فلاحو إيكاريا بأن إيكاريون (اسم مدينتهم القديمة) قد سَمّتهم وهم يشربون خَمَرها ، ولذلك فقد عاقبهم الله . وتروى الأسطورة (في نفس الوقت) أن طقساً معيناً قد حلّ بزراعة العنب ، وكذكرى لتقاع أريخون (١) فقد علّقوا أفرع الأشجار شتقاً ، وفي نفس المكان الرافض المسمى ASZKOLIASZMOSZ (أَسْكوليا سموس) أما المنتفضون (شخصيات محشوة لتبدو ضخمة - المترجم) فكانوا التضحيات

الرئيسية ، أعدوا لهم هيئة دَكرِ الماعز مصنوعة من الجلد . وهنا لابد من الانتباه إلى الاختلافات فى احتفالات الشعيرة . ففى أتيكا (وفى أثينا أيضاً) كان القرّبان ثوراً أو شخصاً كالثور ضخامة فى عيد ديونيسوس . أما فى إيكاريا فكان القرّبان يرتدى هيئة ذكر الماعز . لذلك يشير كارينى كاروى KERÉNYI KÁROLY فى دراسة ديونيسوس إلى أن "الشكل الباطنى" للتراجيديا يستند إلى أساس اجتماعى أثرياء الغنّ وجماعات الفلاحين" (٣١) .

وحسب ما يذكره التراث فإن تسبس قد وُلد فى قرية صغيرة فى بدايات القرن السادس قبل الميلاد . ووصل فى ذلك الحين إلى القرية سوساريون SZUSZARION عندما كان تسبس شاباً - كأحد أفراد الكورس الكوميدي الدورى . ولقد اعترفت تراجيديات أتيكا بإزالتها بكل علامات وأهميات تسبس وبما قدّمه من جديد إذ يعود إلى اسمه خَلَق وإبداع عظمة طابع المسرحية، رغم أن البيانات الباقية عنه غير مؤكدة بصرف النظر عن المعروف والمألوف . فالظهور الأول للممثل - للتمثيل فى أثينا يتحدد فى القرن السادس قبل الميلاد حيث يضعه مارمور باريوم MARMOR PARIUM فى الفترة ما بين ٥٣٦ ، ٥٣٣ قبل الميلاد ، ونحن لا نستقبل ولا نعتد بجهود الباحثين إلا من بعد عام ٥٣٤ قبل الميلاد . وهو ما يعنى أن المعلومات والبيانات التاريخية قد تسجلت بعد مائة وخمسين سنة من أحداثها . ونقرأ عن تسبس فى كوميديا أرسطوفانيس (الزنابير) ما يشير إلى الزمن

... لأن المعجوز رشف رشفة من وقت لآخر

واستمع إلى الموسيقى ، حتى اشتعل خياله

ومع ذلك فلم ينهض مساءً إلى الرقص

كان القديم وياء EPIDEMIC حتى عصر تسبمس

الذى يحكى : كل شخص مَرَجٍ صغَابٍ يُعوّزه التهذيب

هو الممثل . هو يمرض ، ويرقص أيضاً ...

(الزنانير من سطر ١٤٧٤ إلى سطر ١٤٧٩ ترجمة

أرأنى يانوش (ARANY JÁNOS) .

يُسمى ديوسكوريديس Dioszkoridész فى الأبيجرام \* ذلك 'اختراع  
النوع الدرامى" . أما البيانات الأخرى الواردة متأخرًا والتي بُعثت حول الألف قبل  
الميلاد فإنه يُوردها فى مُعجم سودا SZUDA - LEXIKON . وقد يكون ما جاء  
به السويسترى إدوارد تيليك EDOUARD THÈCHE صحيحًا من أن علوم الأدب  
السكندرى (نسبة إلى الإسكندرية المصرية - المترجم) قد نَعَتَت الحياة الريفية

---

\* EPIGRAM قصيدة قصيرة مُفتتمة بفكرة بارعة ساخرة ، أو حكمة مُعبّرة عن فكرة ما

بطريقة مُؤلمة للتناقض - المترجم .

الموحية بجوٍ من الرضا والطمأنينة IDYL في الشخصية المسرحية<sup>(٣٢)</sup>، ورغم أننا نؤكد على تقييد تسبب وإجباره constraint تجاه بيئة ديونيسوس القروية الفلكلورية، فإننا لا بد من أن نقبل الحقيقة والواقع، وهي أن إرث الألف سنة قد حوى التنوير الفاصل الأول، رغم أن أرسطوطاليس لم يذكر ذلك في كتابه (هن الشعر).

ومن النظرة الأولى، تكونت نظريات شتى في أصل تراجيديات أثينا. فهناك من تفرعوا من طقوس اليبوسيس. وآخرون من أنبثقوا من البطل القديم المقدس لاحتفالات العزاء، وغيرهم ممن احترموا طقوس الربيع. لكن كان هناك أيضاً من أعاد طقوس زيوس الكريتية إلى التراجيديا<sup>(٣٣)</sup>. (بمعنى نسب التراجيديا إلى تلك الطقوس - المترجم). ومن جديد فقد عادوا إلى بيانات أرسطوطاليس التي أشارت إلى كورس الديثرامب كمصدر رئيسي. يؤكد جورج طومسون G.THOMSON على التطويب والقسداسة CANONIZATION في هذه الاحتفالات<sup>(٣٤)</sup>.

وهنا لا بد لنا من العودة إلى "التراجيديا الليرية الدورية" لنجد أن لفظة التراجوديا TRAGÓDIA كلمة قد تغيرت وتحوّرت. فتضحية الماعز عند ديونيسوس في الديثرامب الشعبية احتوت على جزء ارتجالي - غنائي. وأول التغييرات عندما حدد آريون ARIÓN شكلاً خاصاً جديداً من جماعات رخوة قليلة النشاط SLACK. وثاني التغييرات كخطوة متقدمة عندما أصبح الفناء

يخص شخصاً أو أشخاصاً آخرين بعد أن كان وفقاً على شخصية ديونيسوس - مثلاً في إشراك شخصية لاسوس. ويمكن القول "وما علاقة ديونيسوس بهذه الأمور؟". لقد أفرز الزمن محافظين على القديم كما أفرز أيضاً الاعتراضات عليهم ، متجلية في مناقشة رغبة التفتير ، فالبسوا بعضاً من أفراد الكورس - الكورس الفنائى ملايس الـ SATYR الساطير \* وجعلوه "كورساً ثانوياً مساعداً". لكن المناسبة هنا لم تُغير شيئاً فقد بقى الاسم (كورس - المترجم) كما كان في الماضى . وقد يكون ذلك السبب في ذكر أبيجانيس EPIGENÉSZ مصطلح "السبعة عشر تراجيديا قبل تسبس" <sup>(٢٥)</sup> كما وردت لفظة "تراجيديا" في معجم سودا .

تحققت تجديدات تسبس . ومع أن نتائج الحسم قد جاءت متأخرة فإن كثيراً من المؤرخين لم يفهموا هذا الحسم في سُرعة . ففي رأى بولوكن POLLUX أن مسابقات قد عُقدت "للتراجيديات" في القرن السادس قبل الميلاد قبل ظهور تسبس <sup>(٢٦)</sup> . وهو ما يؤكد مارمور باريوم أيضاً عندما يذكر "انتصار" تسبس على لايِس جلد الماعز، وهو ما يدل على وجود شخص خاسر في المباراة.

لا بد لنا من الأخذ بعين الاعتبار الموقف الاجتماعى لتسبس في أيامه . فالموقف الاجتماعى في المجتمع الإغريق قد قَرَّب بين الزُّراع والصناعيين ،

---

\* SATYR الساطير إله من آلهة الغابات عند الإغريق له ذيل وأذنا فرس ويتميز بولوعه الشديد بالقصف المُريد ويانتماسه في اللذات - المترجم.



والمُغنين ، وبين الأطباء والعَرافين إذ كان يُطلق على اسم هذه المهن DEMIURGOSZ . هؤلاء لم ينتموا إلى الجماعة ولا إلى دائرة الأرض والفلاحة<sup>(٣٧)</sup> . هذا الموقف الاجتماعى الخاص نأخذه فى الحسبان لأنه يخدم حرية تنقّل قَوَاد الكورس وقيادته فى ذلك العصر . كما سبق وذكرنا ذهب سوساريون إلى إيكاريا ، ولأوسوس إلى أثينا، وتسبب نفسه كممثل مدعوّ قد مثّل فى أعياد اللينايا LÉNAIA فى أثينا "ممثل مُتجول يحمل عمله" كما يذكر هوراتيوس فى فن الشعر<sup>(٣٨)</sup> . وعندما نُضيف إلى ما تقدم أن لاسم "تسبس" معنى : هو مُوحى بتأثير من الله - الإله ، يُلهم بوحى إلهى INSPIRE . وإذا ما اعتقدنا فيما قاله أثينايس ATHÉNAIOSZ فى أعياد العلماء (DEIPONOSZOPHISZTA) من أن تسبس ومعاصريه قد تعلموا فن الرقص الذى يتطلبه التعليم آنذاك<sup>(٣٩)</sup> ، رغم أن نشاطاته الفنية كانت مليئة مُفعمة "بالتراجيديا" ، فإنه يظهر أمام أعيننا الآن إنسان DEMIURGOSZ (دميور جوس) لا يهتم بملكية الأرض ، يتصرف فى وقته بحرية، يحكم على ما يصله من آراء الآخرين فى وعى . إنسان يكتسب الإبداع متعدد المانى فى أتیکا، وفى أثينا ليحقق نوعاً آخر من "التراجوديات" ويعرضه. ويتضح من الموقف الاجتماعى أن مثل هذا الإنسان قد توفّر فى شخصية تسبس ، الذى ملأ وعباً كل جهودهِ المسرحية وحدها فى قيادة الكورس وشخصيته. كان ذلك هاماً لشخصية آريون التى عملت بالإخراج أيضاً . كان الواجب يقتضى تقريخ رجال موهوبين ، فنانين مغنيين، وراقصين مُتدربين مهرة يتلون ويُلَقِّنون ويصفون RECITAL ، وكل هذا

وذلك على مستوى درجة "الاحتراف" . وحتى ذلك الوقت كان قائد جوقة الكورس يوجه الكورس وأفراده "باطنياً من الداخل" ليبقى معهم متعادلاً حسياً . أما الآن فقد خرج تسبس من الكورس، (لابساً) ومرتبداً قناع "الإنسان" مُحققاً إياه في دور واحد بنفسه .

بعد ذلك يبقى أمامنا تحديد علامات وأمارات الرموز في تراجوديا تسبس.

### النظام الاجتماعي وتنظيم المسرحية

نُصاحب هوانين الإصلاح الاجتماعي التي صدرت في أوائل القرن السادس قبل الميلاد والتي أشعلت التناقض بين طبقات المجتمع . عاش نظام القبيلة غارقاً حتى أذنيه بسلطة (القبائل) ، استُبدل نظام السُلالة والتحدّر الأسرى بنظام الإقامة في المكان تحديداً لمعالم الثروة في الطبقات "الديموقراطية" TIMOKRACIA . في عام ٥٦٦ قبل الميلاد تبدأ المسابقات بين الفروع الثقافية المختلفة ويعتبار أثينا رمزاً ومركزاً لهذه المسابقات . وفي عهد بيمستراتوس تيررانيس PEISZISZTRATOSZ TÜRANNISZ (٥٦٠ - ٥٢٧ ق.م) تم "تأميم" ديانة ديونيسوس ونظامها، موضوعة تحت نظام المدينة . وتلام ذلك مع دموع تسبس وجماعته. وكسبت التراجوديا بهذه الإجراءات لوضع المدينة كثيراً من القُرى التي كانت تمارس مسرحاً مرتجلاً قبلاً، وتجرات الفرق المسرحية

الجولة إلى الإعلان عن مؤلفى عروضها وقياداتها علناً بعد أن كانت تحجب ذلك قبلاً . وأدى ذلك إلى استمرارية العروض . ولم يمض وقت قليل حتى شُيد مكان الحكومة فى أثينا .

### مَجْمَل خطوط التراجيديات الدرامية عند تسبِس

يُوثّق الباحثون أربعة عناوين وأربعة أجزاء كلامية نصّية كانت من خصائص تسبِس . يُعرّفهم كارينى كاروى على الوجه التالى : من بين الدرامات الأربع ATHLAPELIOU أو PHORBASZ (اثلا بيليو أو فُورياس) تعرض حادثة غير معروفة لنا . هى أن بلياس PELIASZ قدّم قصة مسرحية عن دفن ملك سيساليا THESSZÁLLA . جاء بالقصة المسرحية حديثٌ عن مصير البطل فورياس وعداوته لأبوللون ، والذى مات بمقاب الله ..... لم يأت فى العنوان ذكرٌ عن (الكهنة) بل حديث عن (الشباب) وآخر عن بنثيوس PENTHEUSZ . وكان علينا أن نندهش إذا لم يُبق لنا تسبِس تراجيديات بنثيوس أو على الأقل لم نكن نُرجعها له ولحسابه . وكما ذكر نيتشه لم يكن ديونيسيوس هو بطل وموضوع "التراجيديات القديمة" بل كان بنثيوس <sup>(١٠)</sup> ، لتُكمل هذا التلخيص . من وجهة نظرنا أن هذه العناوين (الدرامية الأربعة السابق ذكرها - المترجم) لا تتعلق "بدراما" ذات قيمة لكن لعلها (الدramات) هى الشخصيات التى يستعملها تسبِس فى دوره الواحد الفردى . وحسب نادرة ليلولتارخوس تقول - قبل وصول تسبِس مُقدماً

نفسه في أثينا - إنه أفسد الأخلاق وجعلها نتنة فاسدة بجديده : ألا يخجل من نفسه على هذه الأكاذيب التي يطرحها أمام هذا الجمع من الناس ؟ لكن تسبس علل بأن ذلك لعبة - مسرحية فقط . يتضح أصل الكذب وحقيقته إذا أظهر تسبس شخصيات واقعية حية وجعل الحوار يجري على ألسنتها . لكن البدعة الجديدة غير المألوفة دقت ناقوس الخطر ، وحقت شكلاً ابتكارياً لخص أبطال الماضي . لقد استعمل نسيجاً ملحمياً في النهاية ، وهو ما يذكره أرسطوطاليس أيضاً وحسب اعترافاته : "...الشمراء .... ويدلأ من الملاحم الأسطورية بدأوا كتابة التراجيديات على اعتبار أن شكلها أكثر تأثيراً من الأولى ..." <sup>(١١)</sup> هنا إذن تطور موضوعي حدثي تقابل مع أشكال متطورة أخرى. كما أن جين هـ . هاريسون JANE E. HARRISON قد وجدت في الأشكال الجديدة أهميات تقدمية وتطويرية أخرى : "لقد ملأوا النبيذ الجديد الذي كان يُقدم في عيد ربيع درومينا قديماً في قصة البطل .... (البطل الدرامي الآن - المترجم) دون أن يفسدوا ويحطموا القديم . حاول (تسبس - المترجم) أن يُقدم جديداً باستبدال قصص الصيف والشتاء بأبطال يحملون معهم توارخ حياتهم - هكذا ولدت الدراما في عالم الوجود <sup>(١٢)</sup>

## طريقة تسبب في عرض التراجيديا

كانت هناك شخصية مسرحية واحدة - ممثل واحد - تسبب ( قائد الجوقة وكُورسُهُ . لا نعرف كم عدد أفراد الكورس . فإذا ما افترضنا أنه كان يتجول في القرى فمستتج أن العدد كان قليلاً . ومن المؤكد أنه كان عدداً أقل بكثير من كورس الديثرامب الذي كان يمرض في مدن آريون ذى الخمسين عضواً . يؤكد طومسون أن كلمة الرياء أو النفاق أو التظاهر الكاذب بالفضيلة والدين (HYPOCRISY) لم تعرفها اللغة السيّارة الأتيكية ، لكنها كانت مقصورة على الأدوار المسرحية . قد تكون شخصية تسبب في أصلها هي شخصية EKSZARKHÓN اكسرخون . لكنه عندما كان "يخرج" من تمثيل دور الكورس يصبح شخصية المنافق المرائي حسب وظائف الدور المسرحي . وتُلخص تحليل طومسون لإظهار الماطفة والإشعار بها في دراماتورجية التراجيديا القديمة :

- بدخول الكورس إلى المسرح يحتل المشاركون والمغنيون مكانهم حول المذبح،  
ويغنون أغنية SZTASZIMON .

- بعدها يدخل البطل ليتحدث عن هويته الذاتية IDENTITY ، ثم يتابع مع الكورس شارحاً موقفه .

- ثم يختفى البطل ، ليُعاود الكورس أغنية جديدة من نفس نوع SZTASZIMON . ثم يُقدم رسول إلى المنظر ، ليُخبر بموت البطل .

- بعدها يتبع غناء رثائي .

- ينسحب الرسول خارجًا .

- وأخيرًا يخرج الكورس من الأوركسترا <sup>(١٣)</sup> .

ملاحظتان للإضافة : الأولى هي استمرارية الديالوج بين شخصية المنافق (هيبوكريتيس) وبين الكورس وبين قائد الجوقة . الثانية أن SZTASZIMON (أغنية تُؤدى وهوًا من المُنغنين والمُشاركين) . والأبيزود " كحادثة عرضية هنا تخدم أغنية SZTASZIMON لأنها تدخل وتُطل كحدث ثانوي - "إفحام" INSERTION . لاندري ، هل كانت وقفة الكورس في شكل مُربع QUADRATE ؟ لكن . "خروج" تمسبس منه هل يُفقد التماسق والتماثل ؟ وهل ينهدم التوازن؟ أغلب الظن هذا ما قد حدث. زاد الإنصات والانتباه انتشارًا وهي ازدياد قوى ناحية البطل "التراجيدى".

هذا الارتفاع والارتقاء قد ساعدت على تحقيقه عوامل أخرى . فحسب الإرث التاريخي استعمل تمسبس ثلاثة أنواع من الوجوه ومن الأقنعة . أبدأً أولاً قناعًا

---

\* الأبيزود EPISODE هي جزء من تراجيديا إفريقية قديمة يقع بين أغنيتين كورسيتين .

مدهوناً بالإسبيداج CERUSE (قد يكون من بقايا تراث وجمادات تمثيل الموتى فى القديم)، بعد ذلك سَتَر وجهه بالورود (هل يُعيد إلى الذهن الوهية ربيع ديونيسوس؟) وأخيراً يضع قماشاً مدهوناً أمام وجهه. والسؤال .. هل استعمل الأقمعة داخل المرض الواحد ؟ أم تم استعمالها وفق مواقف معينة كل قناع على حدة ؟ هذا ما لم يُشر إليه مُعجم سودا<sup>(١١)</sup> . لكن ذلك السؤال يُبرز شيئاً هاماً هو : أن أهميات خطوط وقسمات المسرحية قد أفرزت الدور المسرحى ، التمثيل.

كما أن هذا الفصل وتحديد الظواهر قد وسَّع من أشكال الشعر وتنوعاته وتفعيلاته . ومرة ثانية كان علينا الاعتقاد بما قال به أرسطوطاليس عن رِباعى التفاعيل TETRAMETER " ... فى قياس الشعر .... جاءت القصيدة العميقة IAMBIC بدلاً من الشعر رباعى التفاعيل .... فهذا الحوار طبيعياً من وحي الطبيعة كأحسن أنواع الشعر الصالحة والمناسبة ...<sup>(١٢)</sup> أما الآن ، فإن الحوار كخطوة أولى فى الديالوج المسرحى يرتبط ارتباطاً باسم تسبس .

جاء بعد ذلك حدثٌ جماعى جماهيرى متخطياً كل علامات الطقس السابقة ، واستحق الحدث المصطلح الذى وُكِّد معه وأُطلق عليه ، نموذج المسرحية . ومع ميلاد المصطلح انطلقت علامات وأمارات التطوير لصالح الفنون ، أولاً فى الأرض الإغريقية ، ثم فى أغلب دول أوروبا ، وأخيراً فى مناطق أخرى من القارات . كما خرجت إلى السطح مشكلات عويصة ، ومماناة حقيقية للمتصدين لفكرة المسرح .

## - مسرح الديمقراطية الالمانية

### التراجيديات والساتير

مرة ثانية نمود لناخذ فى الاعتبار نص شهادة أرسطوطاليس، فقد عكس التطور التاريخى بقوله: "عبر تغيرات عديدة استقرت أخيراً التراجيديات عندما تسلمت طبيعتها الشخصية المناسبة لها ويمدد من الممثلين"<sup>(٤٦)</sup>.

ومن المنطق أن نسأل : ما هى هذه "التغيرات العديدة" ، وبتغييرات وتجسيد عدد من الممثلين " وشخصية مناسبة للطبيعة " .

لما كانت شهادة أرسطوطاليس الأخيرة تذكر اسكيلوس AISZKHÜLOSZ، فإنه يتضح أن " التغيرات العديدة " قد حدثت ما بين تسبس واسكيلوس .. أى ما بين ٥٣٤ قبل الميلاد وبين أول عروض اسكيلوس المسرحية ٤٧٢ قبل الميلاد. لم تتطور التراجيديات فقط، بل وتغيرت مرات أيضاً خلال هذه الفترة، بل ورافقتها ظهور نوع من النماذج المسرحية : هو المسرحية الساتيرية .

إن أول المعنيين المبكرين بالارتباط CONNECTION هو KHOIRILOSZ خويريلوس . لقد تبارى شعرياً مع تمسبس ، ثم مع كل من براتيناس PRATINASZ، فرينيكوس PHRÜNIKOSZ، ثم أخيراً مع اسكيلوس. والأمر



الثاني هو انتصار فرينيجوس على خويريلوس للمرة الأولى في المباريات الشعرية عام ٥١١ قبل الميلاد، بما يسجل إضافة للإبداع الدرامي. الأمر الأهم أن المنتصر فرينيجوس "أحد تلامذة تسبس". هذا الإنسان "رجل المسرح" المولود في أثينا لم تُضف له العبارات الرنانة أى جديد على التجديدات التي نالها منه المسرح. إننا نعتبر كورس الساتير خطوة مصيرية أولاً لأنه خَفَّ من حدة الصوت التراجيدي، وثانياً لأنه كان نقطة البداية وحجر الانطلاق المركزي لنوع جديد من النماذج المسرحية ونقصد به نموذج المسرحية الساتيرية ( افترضوا أن تسبس ترك الساتيريات في جهوده رغم معرفته بها، ولم يُثبت هذا الافتراض) . فرينيجوس شخص آخر. ولعل أهم تغيير أحدثه هو اشتغاله على موضوعات زملاء العصر ودراماتهم. فنأولا ابتعد عن عالم الأساطير والخرافات جملة. ثم تطوير مسرحية ( احتلال ميليتوس MILÉTOSZ ٤٠٩ قبل الميلاد)، مسرحية (نساء فينيقيا ٤٦٧ قبل الميلاد) عرضهما بمساعدة من رجل الدولة القائد العسكري ثيمستوكليس THEMISTOKLÉSZ كانت الجرة في تناول أعمال زملاء العصر، وتصبّت في تفريم فرينيجوس ١٠٠٠ دراخما DRACHMA دفعها أمام المحكمة لتعديه على إبداع كتابي أو درامي<sup>(٤٧)</sup>.

العلاقة القريبة بين التراجيديا والمسرحية الساتيرية أشار إليها أرسطوطاليس حين ذكر: التراجيديا... ارتقت إلى أعلى بفضل قصصها القصيرة ولفتها المضحكة وأسلوب كتابتها، وخصائص تغيرها القريبة من الساتير....<sup>(٤٨)</sup>. هذه الإشارة التقريرية لا بد لنا من وضعها في مكان الانضباط. إن علينا

الافتراض أن النوعية ( التراجيديا والساتير- المترجم) لم ينبثقا الواحد في تلو الآخر، بل اشتراك كل منهما في بعض الأشكال. هذا هو التفسير الطبيعي لمثل هذه الحقائق، الدليل أن أعظم كتاب الساتير- ومن بينهم اسكيلوس كمثل أعلى - اعتبروه أعظم كتاب التراجيديا. مثلت التراجوس - التراجيديا والساتير (حيث ذكر الماعز ونصف إنسان ونصف حيوان هم إله الأيكة - البستان) علاقة عند الإغريق. صحيح أيضاً أن المسرحية الساتيرية قد تكونت - وسبق الإشارة إلى ذلك - عندما بدأت التراجوديا في تفسير البطل الدرامي، وعندما تغيرت الديثرامب الليرية بموضوعاتها مستبدلة هذه الموضوعات بثيمات وموضوعات أخرى جمعت الملحمية - والقصصية - والأسطورية. بل وأيضاً عندما استلهمت بالتطوير موضوعات درامات زملاء العصر.

بقيت طلبات الفلاحين والقرويين القدامى على حالها دون تغيير. فمن الواضح أن التقدم الاجتماعي الذي حظيت به أثينا قد شجّع طبقات بيلوونيموس PELOPONNÉSZOSZ في إسبرطة للبحث عن الجديد تجاه تطور مرتقب. فاستقبلوا الأثينيين متبادلين معهم المعارف، وأضحت هذه الطبقات أول المتأثرين بروح المسرحية الساتيرية ومسئولياتها الدرامية. مرة ثانية نعود إلى تلخيص كارينى كاروى المركز من شعب سيلين SZILÉN والساتيريات والثقة والتصديق: "...عدد الشباب لم يكن كثيراً في تعداد سيلين. المهم أن عددا من الشباب بين الاستعراض والرقص مثلوا مُرافقات موكب الآلهة الكبرى وفق

أسطورة عبادة القضيب آلة الرجل PHALLICISM في ديكالتيك بيلويونيموس  
 PELOPONNÉSOSZOS كساتيريين «بدينين ممثل الجسم FLESHY،  
 ضاحكين مهللين، مما يدل على أن «بدانتهم» تكشف عن حالتهم المثيرة للشهوة  
 الجنسية كما كان يُطلق عليهم. وهذا يُحاكي لباس جلد الماعز من الشباب أو  
 من... فالحوريات NYMPH \* كمساعدات لإلهات الطبيعة اللائي كن يُطلق  
 عليهن الساتيريات. تمنى كلمة SZILÉNOS (سليينوس) الرقص. ولذلك  
 فالساتيريات كن يريطن ذيل حصان في مؤخرتهن. فالأذن المُسنَّنة الحادة،  
 والحدوة - نعلُ الفرس HORSESHOE، والذيل في الرقص ما هو إلا تعبير عن  
 آلة الرجل ( لتتذكر التبادل في الزى الذي كان يجرى في الميثولوجيا الإغريقية  
 بين الرجال والنساء - المترجم) أضف إلى هذه الصورة الراقصة الأنف المُسطحة  
 Flat. هكذا عبّر الرقص عن لعبة السهام المُندفعة إلى هدفها كردٍ على سهام  
 الآلهة، من الساتيريين.....<sup>(١٩)</sup>

ومن إرث وتقاليده بيلويونيموس الدورية بدا فليوسى براتيناس PHLUSZI  
 PRATINASZ من عام ٥٢٠ قبل الميلاد في إعادة الأحداث وتكوينها إلى شكل  
 المسرحية، وهو ما يؤكد تطور التراجيديا التي قُدمت ساعتها في ثلاث حلقات،  
 تُختتم بواحدة ساتيرية، وسُعت من صورة الدراما الإغريقية، وسمحت لتنافس  
 الشعراء في الكتابة المسرحية، براتيناس وخويريلوس، آريستياس ( ابن براتيناس)

---

\* Nymph الحورية إلهة ثانوية من إلهات الطبيعة التي كانت الميثولوجيا القديمة تمثلها على  
 صورة عناري فائقات تقيم في الجبال والغابات والمروج والمياه- المترجم .

واسكيلوس. دُعِم اسكيلوس دراماته برقصة عُرفت باسم SZIKINNIS (سيكينيس) قُدمت على دقات الطبول لتُعبّر عن وحدة بين التراجيديا والساتير في حركة تجمع النوعين ( التراجيدى والساتيري- المترجم)،. وحسب معلومة أخرى ساقها ديوسكروديس، وهي مشاهدته لقناع تراجيدى يحتفظ بعلامات الساتيرية ويُنم عنها على حجر فوق قبر سوفوكليس<sup>(٥٠)</sup>.

تكشف دراسة الرموز وعلم النماذج الشخصية عن التالى: تُظهر الخطوط الرئيسية فى نهاية القرن السادس قبل الميلاد أن الشكل الأدبى للمسرحية فى شمال بيلوبونيسوس هو شكل قديم كان منتشرأ بين الفلاحين وعاداتهم، ثم تحول هذا الشكل بالترقى إلى شكل مصاحب للمسرحية التراجيدية فى أثينا. أما الأهميةات فى أسباب ظهوره فهى غير مرئية. ولعله- ولو خارجياً ( طالما أن الأسباب غير مرئية - المترجم ) أراد الحفاظ على عادات المجتمع فى ساتيريات ديونيسوس. إن إفاة هذه الإعادة والتجديد RESTORATION تتجلى فى أن التراجيديا واستقرارها أوصلاها إلى المسرحية.

بقى من الأعمال الفنية ومن آثارها مُحركان باعثان للأحداث الهامة : الأوروك URUK، ديونيسوس والساتيريات المفقودات بقائدهن. يبدأ PAPPO فى البحث عن URUK فيتمرضون لمغامرات عديدة، حتى يتم أسرهم. ووسط مواقف صعبة يُحررهم البطل هيراكليس HERAKLÉSZ بعد شجار عنيف. ويصل الباحث لىثى إشتان إلى جزئية تقول بأن الساتيريين (والساتيريات أيضاً

- المترجم) قد ورثوا العبودية من السُكان القُدامى وأجيالهم التابعة والذين كانوا على علاقة بصلاحى القُرى. شخصيات وأنماط بشرية نصفها خشن ومُضحك، ونصفها الآخر شفيق رحيم PITY يدعو للأسف والرتاء. اشترك الكورس فى المسرحية إلى جانب شخصيات فردية Solo (لكن عند براتيناس اشترك ممثلان اثنان) (ظهور الممثل الثانى - المترجم) الكل يرتدى القناع. الساتير يلعبون ذيل الحصان، وأذنيه، وعباءة من الجلد مُعبرين عن آلة الرجل. تبعت الساتير فى تصميمها ودراماتورجيتها التراجيديا. كما لم يكن الشعر العميقى هو مضمون الحوار فى اختلاف للساتير عن التراجيديا. أما مجموعة منشدى الموكب والراقصين المكونة من (١٢) ثم زيدت مؤخرا إلى (١٥) فرداً فقد كانوا على نفس الخلاف مع التراجيديا.

\*

من الطبيعى أنْ تَتَوَقَّع المسرحية والدراما بهذه السرعة ومن جوانب عدة من التطور يعود إلى تضمينهما علاقات اجتماعية مناسبة، على اعتبار ما تحمله هذه التغيرات من وزن "درامى". وهو ما نسبته المؤرخون إلى العصر الكلاسيكى السعيد لأثينا والذى استمر لخمسين عاما.

وفى السياسة، هوَّى ثيموستوكليس من فضائل الديمقراطية، وزاد على هذه التقوية عهد بركليس PERIKLÉSZ المؤيد - وفى ثراء - للفنون. ويعلم اسم اسكيلوس كتجم على هذه الفترة من العقود. وهنا يظهر أن اسكيلوس لم يكن هو

البداية للمسرحية، ولم يكن مكتشف النوع الدرامى أو نمط المسرحية، لكنه كان خُلاصَتُها ومُجملها SUMMARIZATION . وضع فى أعماله احتفالات الأعياد بعاداتها، وبقوته الذاتية والشعرية ارتفع بفن التراجيديا. ومن حُسْنِ الحظ أن جاءت جهوده مع وقت احتفالات كثيرة متعددة المعانى والمناسبات، كمنااسبة العروض التراجيدية والمسابقات الشعرية. ثم مناسبة "كبرى" هى مناسبة "المدينة" لآخر ثلاثة أيام للإله ديونيسوس - والتي بدأت عند المقر المقدس لديونيسوس بجانب السفح الجنوبي للأكروبوليس AKROPOLISZ . لقد جهزوا الآن مكان الأوركسترا الأول. الجانب الشرقى هضبة صخرية HILL، فى الجانب الغربى حائط يفصل بين الأوركسترا ومكان التمثيل. مكان جلوس الجماهير صُمم فى الصخر المنحوت فى الأعلى. مُثلت الثلاث مسرحيات الأولى لاسكيلوس فى ذلك المحور " القديم " - الشرقى الغربى. بعدها الخيمة ( إسكينية SZKÉNÉ ) مكان التمثيل مُحدد ويُبنى من الخشب. ثم بُدء فى تصميم أطلقوا عليه Beam-Structure (عارضة خشبية OKRIBASZ) حوت مبنى خشبياً هو الآخر. فى عام ٤٦٠ قبل الميلاد تم بناء المسرح ليتسع لأربعة عشر ألف متفرج من مختلف المرتبات والطبقات بما فيهم القبائل والمصادر PHYLE . فى البداية كان المسرح حقاً للمواطنين، ويعدّهم للمواطنين من خارج أثينا وبينهم النساء تتقدمهن الراهبات الثلاثى جلسن فى مكان منفصل، ومؤخراً اختلط الجلوس من الرجال والنساء. ومن مصادر مؤكدة حضر العبيد العروض أيضاً. جلس فى الصفوف الأولى مرافقو السادة، وفى الخلف الفرياء. كما حضر العروض السفراء

المقيّمون، والتجار وأشخاص عاديون. بما أن العروض قُدمت في الأعياد الحكومية، فإن المباريات أخذت نفس النهج (وهي حكومية أيضاً - المترجم) افتتح المسابقات أكبر الرتب - الأرخون ARCHON الحاكم الأول في أثينا القديمة. فإذا ما قُبِل الأرخون العمل الأدبي المُقدّم للمباراة فإنه " يسمح لجوقة الكورس بالعمل "، ثم يُحدد مواطنٌ ثرى يغطى تكاليف إنتاج الدراما. وهذا هو الخور يَجُس KHORÉGOSZ إذا لم يكن هو المؤلف الدرامي أو مُعلم ومدرّب الكورس.

وسط الإعداد للمعرض المسرحي اشترك خبير ناصحٌ للحركة المسرحية ORKHÉSZTODID ASZKOLOSZ. وضعوا مبالغ ضخمة لإنتاج المسرحية بعد أن تجاوزت بعض العروض السابقة ميزانيتها، الأمر الذي أدى إلى القضاء ودفع غرامة التجاوز. وقف أعضاء جوقة الكورس ( ١٢ عضواً ) ثم مؤخراً ( ١٥ عضواً ) بشكل على غير نظام الشكل القديم " أى بشكل رُباعي QUADRATIC (وليس على شكل دائري مستدير ROUND). جاء هذا التغيير نتيجة لتغيير وظيفة الكورس: أصبح الممثل هو الفاصل والواصل بينه وبين الجماهير، وفي الوقت نفسه الخط الفاصل والمستقيم بينه وبين الخيمة اسكنيه.

تحرك الكورس بقصائده الشعرية الفنائية على الدوام. حتى أصبح حاملاً للأحداث المسرحية. وسبب هذا التغير في المضمون وفي الشكل يعود إلى الوراثة قليلاً.. عندما كان تسبس يفترق عن الكورس ليخرج لتمثيل شخصية غير

الكورس، وهو ما اتى بالأهمية على هذا الانتقال. كما أن هذا التغيير (المقصود هنا تغيير حركة الكورس أثناء إلقاء قصائده الشعرية الغنائية- المترجم) قد عكس في تصميماته طريقة التفكير الاجتماعي متعدد المعانى والأغراض. افترضت الديمقراطية في أصلها أن لكل شخصية في الحياة ( ليست عبده ) أهميات ورأى مُستقل. تكمن قوة الديمقراطية الإغريقية - ناطرة إلى النموذج الشرقي ( القُرس على سبيل المثال ) على أنه نموذج الحُكم المطلق المستبد DESPOTISM، الذى أثبت في عهده القريب معارضة للاستبداد عندما أراد المواطن أن يُثبت نفسه أو يُحقق ذاته - وأعود إلى قوة الديمقراطية الإغريقية التى حققت - رغم تعدد الأفراد وذواتهم - اتحاداً إنسانياً جمع الجميع تحت رايته. فإذا ما كان الشخص أو المواطن أو جماعات منهم تُمثلهم يحملون مصالح خاصة لفئة أو جماعة فإنهم لن يجنوا إلا الفشل، بحكم امتداد طبقة العمال وانتشار أنواع الطبقات فى المجتمع ، لما يثيرونه من حساسيات تفرز صراعاً اجتماعياً يزيد من قوة الفرد المواطن نحو تحقيق غاياته وآرائه وحُرّياتها. عَرَضَتْ " الأحداث المسرحية " مثل هذه التنازلات من واقع الحياة اليومية فى تركيز على خصائص المصير الإنسانى " التراجيدى ". وكما كتب جيرج لوكاتش: "...: LUKÁCS GYÖRGY لأبد من إقحام وإحضار الحياة إلى النهاية فمادة ما تبقى بقايا خطوط وعلامات سياسية لها و: تراجوديا أولية ابتدائية. وحينئذ فإن أهمية الأعمال - بين الناس والعلاقات الإنسانية - سوف تظهر حقيقة " ...<sup>(٥١)</sup>.



فى البداية حجبت دفعةُ الشيء الجديد - البدعُ، والنتائج الفنية- حجبت أساسيات التراجيدين وقواها التى تعكس وتفتح الباب على مصراعيه تجاه استقلالية الفرد ومعارفه ومتضاداتها من الانحلال والتفسيخ. لهذا أتبعَت التراجيديا الإغريقية هذا السير التقدّمى : من هموم الجمهور والجماعات المشتركة التاريخية ( هموم تاريخية قديمة ) إلى مشكلات المصائر عند سوفوكليس وحتى شخصيات يوريبديدس EURIPIDÉSZ المذنبين منهم والداعين إلى الشفقة والرحمة. لا بد لنا هنا من الانتباه إلى أن عوامل التأثير فى التراجيديا الإغريقية تحمل مضمونات درامية كثيرة وعديدة تظهر فى الطبقات التى تقدمها المسرحيات. تقدم الدرامات للمشاهد الحكاية STORY، ثم الحدث ACTION فى شكل " درامى" للأسطورة والملحمة، إلى جانب لحظات هامة تدخل فى النسيج الدرامى حقاً وفعلاً QUITE-QUITE لتعيد فكرة احتفالات الشميرة الإيمائية القديمة وموضوعاتها إلى أذهان المتفرجين. تنضح مثل هذه اللحظات فى الشعائر التى قدّمتها ميديا MÉDIEA عند قبر ولديها. كما كان لهيبوليتوس - هيبوليت HIPPOLÛTOSZ شعائرها الخاصة الحاملة للاحترام.

المستوى الثانى : مواقف الصراع المباشر بين شخصيات المسرحية. بين بروجميسوس، هرميس PROMETHÉUS- HERMÉS، أورستس - أورست، كليتمسترا ORESZTÉS - KLÛTAIMNÉSZA، أنتيجونى - كريون ANTIGONÉ- KREÓN، أوديبوس، تيريزياس OÍDIPUSZ-TEIRSZIAS، ميديا، جاسون MÉDIEA-JASZON هذه بعض الأمثلة.

أما المستوى الثالث فيتعلق بالمعاني المتعددة في الحياة، وبالتطابق والتناغم في المشكلات الاجتماعية. هكذا نبهت مسرحية (الفرس) إلى أخطار السياسة الإمبريالية، كما أشارت (سبعة ضد طيبة) إلى التأثير المُدمر لحروب الأخوين ، (والباحثون عن الحماية) في الاجتماع الشعبي وحق الحصانة، وتُمرى (أنتيجون سوفوكليس) الخشونة الدامية للقوة السياسية (المقصود هنا شخصية كريون - المترجم)، وتُصور (أوديبوس) حدود إمكانيات الأحداث السياسية، وفي (نساء طروادة) نلمس عداوة الحروب والعبودية ضد الإنسانية، وفي (فيلوكيتيس PHILOKTÉTÉSZ) أخطار تقديس الوسائل، وهكذا تباعاً. والظاهر أنهم قد أرسلوا يوربيديس إلى المنفى لأنه في درامة ( أورستيس ) ORESZTÉSZ قد شكك في حق المصير المدني، فقد عرض الحق وأزمة العدالة ....<sup>(٥٢)</sup>.

كانت هناك فروقات - وهو ما تشير إليه التحليلات - فروقات تبدو أحيانا بين التصورات التراجيدية للعالم، وفروقات أخرى في حياة المسرحية بين كاتب وآخر. وهنا مثال جيد على اختلاف نظرة الدرامي بين سوفوكليس ويوربيديس. مثل سوفوكليس هذا النوع من التوازن المثالي باعتباره رجل دولة في اليونان القديمة، وكذلك بركليس الذي ذكر عنه الكاتب المؤرخ الكبير ثوكيديديس THUKUDIDÉSZ : "إذا رأى أن الاثنين قد طغت عليهم الثقة بالنفس SELF-CONFIDENCE (تضخم الأنا EGO بمصطلح علم النفس الحديث - المترجم) أعادهم إلى عقولهم ولخص لهم حقيقة خطورة ما يدور بأذهانهم. فإذا عدكوا عنها فاقدين شجاعتهم أعاد لهم ثقتهم الطبيعية بأنفسهم".<sup>(٥٣)</sup>

والظاهر إن يوريبيديس لم يثق فى إمكانية التوازن. فوجهة نظرى ترى أنه إذا نظرنا إلى الناس - الجماهير الواقعية، فسندرى أن الصراعات الاجتماعية القائمة تؤدى إلى المصائب والكوارث CATASTROPE . ويعترض معاصر له من شباب الكتاب هو أرسطوفانيس فى مسرحيته ( الضفادع ) الكوميديية على نظرة يوريبيديس السوداوية من جانب واحد. بينما نجده ( يقصد أرسطوفانيس فى نفس مسرحيته الضفادع - المترجم) يضع اسكيلوس بمظمتة وفخامته أمام يوريبيديس وأحداث وعموميات انحية العامة. لكن هذا هو إحساس لرؤية إنسان قبل أن تكون نظرة خاصة لكاتب درامى. وهنا يتضح تأثير السوفسطائية (السفسطة والمغالطة SOPHISTRY). فأعماله ( اسكيلوس ) لا تُعد ذات علاقة تهنيدية نقية كما عند يوريبيديس.

أكدت حركة الإسراع فى التغيير أن أعمال يوريبيديس الدرامية قد أفرزت نوعاً جديداً من التراجيديا. ويعصب تحليل هامفرى كيتو فإن تراجيديا جديدة قد وُلدت بالتوازي، وإن هذه التراجيديا الجديدة قد أتت للمسرح وللمسرحية بDRAMATISME ميديا، هيبوليتوس، نساء طروادة، أندروماك. كما أن هناك نوعاً آخر قد ظهر على شاشة المسرحية كالتراجيكوميديا مثل ألكيستيس ALKÉSZTISZ، إيونا IÓN أو هيلينا HELENÉ "ميلودرامات" ( إلكترا، أورستيس وغيرهما )، وأخيراً يضع كيتو مسرحية ( نساء فينيقيا ، تحت نوع " التراجيديا القديمة" )<sup>(80)</sup>.

كثيرون هم الذين تتألوا أعمال يوريبديدس بالتحليل، وبصور كثيرة ما يتعلق بخصائص دراماتورجيته DEUS EX MACHINA . واليوم لا نرى فيه أكثر من موضوعات تهكمية ساخرة مطبوعة مُسلم بها هي التفكير القديم. فعندما تتجمد الأحداث عند موقف معين لا بد أن يتبعها منطقيا قتلٌ أو مذبحة، فإن الصوت يتغير، ويصل إلى المسرح أحد الآلهة بطريقة أوتوماتيكية لُيفاجئنا بحرية كاملة غير واقعية وسط الأزمة أو المذبحة (موقف هيلينا عندما سقطت أسيرة في توريس).

يختلف موقف المُبدعين الكبيرين - سوفوكليس ويوريبديدس اختلافا جوهريا رغم التطابق بينهما في الثورة التاريخية السياسية. ففي نهاية القرن اندلعت الحرب بين إسبرطة وأثينا. في ظرف عشر سنوات هزّت شعب آيتكا ثورتان مُضادتان. أربعمئة عام وبعدها ثلاثون أخرى دارت معارك بين العُدوان والصمد حتى وصل الحال إلى حكومة مقدونيا التي - وفي عدة عقود لاغير - أغلقت الأبواب على تطور " الكلاسيكية " الإغريقية. هذا السقوط القوي. يُجيب عليه سوفوكليس أخيراً برغبة هي فرصة للتصالح: يعود أوديبوس إلى كولونوس KOLONOS وهو الذي نَفَثَ المدينة والمصير. ومع ذلك فهو يأتي بالرحمة إلى مكان ميلاده. لكن يوريبديدس لا يرى أملاً في التصالح. فشخصيته أجويى AGAÜÉ في نساء فينيقيا تمزق جسد ولدها إلى قطع قطعٌ لقد زحف الجنون إلى العالم وانتهى الفكر العقلاني النابع من العقل<sup>(١٥٥)</sup>.

## - تيرانيس والمدينة TÜRANNIS -

### الليموس الدورية

### وكوميديا أتیکا

عندما تحدثنا عن سُخرية الدوريين، وعن سوساريون وتأثيرات أتیکا كانت المسرحية- اللعبة تجرى بنظام الممثل المنفرد Solo مما نفت الأنظار إلى نفس النظام مع الكورس. وهو النظام الذى حقق مصطلح "الدور" لتظهر شخصية بكيانها وأدائها. أما الآخرون بعد ذلك فكانوا جماعات تتعلم الأدوار، وتظهر فى نهاية العرض عارضة بعض النكات والمزحة فى مباشرة تحمل النقد الاجتماعى.

فإذا ما بحثنا عن المكان الذى وُلدت فيه هذه الأشكال ( والفُرم Forms) نجد الآتى :

- مقلدو الشخصية المنفردة فى الريف الدورى. أولاً فى منطقة ميجارا ثم فى سيسيليا ( صقلية ) حيث ما كانوا يعملون.

- كورس ساخر متهم، وهو ماطوره شطب أتیکا. فإذا ما أخذنا بعين الاعتبار أن صقلية منذ القرن السابع قبل الميلاد خاصة فى منطقة تيرانيس كانت تخضع للشكل الحكومى، فلا يجب أن نتمجب إذا لم يظهر هناك بين الجماهير

والجماعات نموذج المسرحية النقدية، رغم وجود شكل إيمائي سافر على "مستوى" منخفض هزيل". واليوم فأهم النماذج قد أُعد لبلاط تيرانيس، الحوار فيه مرتجل، وبلا كورس، إبداع يرتكز على مشاهد لَهو وتسليه AMUSEMENT .  
 فى صقلية لم يعتبروا هذا النوع من عروض البلاط يحمل مصطلح " الكوميديا ". ولم يكن يوسمهم الاعتبار أو الاعتراف باللفظ ( الكوميديا ) لأنها تعنى معنيين فى وقت واحد " القرية " ، " الموكب " ، وليس للمعنيين نصيب أو أية علامات فى عروض البلاط. فهى لم تولد من الموكب أو مسيرته الاحتفالية، كما لم يظهر للقرية أى اثر فيها.

أعاد أرسطوطاليس الصورة إلى أصلها القديم المتطابق عندما قال بنشأة الكوميديا فى صقلية عندما كتب تحريراً " لأن الشاعر أبيكاروموس EPIKHARMOSZ عاش هناك سابقاً، مثل خيونوديس KHIONIDÉSZ وماجنيس MAGNÉSZ (والأخيران من أثينا). لقد أعداً أبيكاروموس وفورميس PHORMISZ لأول مرة حكاية شعرية. لذلك فالكوميديا تنتمى فى أصلها إلى صقلية...<sup>(٥٦)</sup>.

عاش أبيكاروموس ما بين أعوام ٥٥٠ - ٤٦٠ قبل الميلاد. لم يبق من إنتاجه المتضمن ٢٨ مسرحية إلا العناوين وبعض الصفحات. لكن يمكن اكتشاف ثلاثة موضوعات من بينها. تنتمى الموضوعات أو المجموعة الأولى إلى " السخرية الدورية " بالحياة المزعجة الشاقة TROUBLESOME مثل السُّجق، القرد،

رقص العيد... الخ. هذه الأعمال مُهمة لأنها تعرض عالم الآلهة بطريقة بارودية كحكاية تثير الضحك والهزؤ PARODISTIC، الأمر الذي أنبت باروديا الخرافة الملققة FABLE (مثل عرس هيبى HÉBÉ، برومثيوس) كما ساد نوع جديد آخر عُرف باسم المجاز أو الاستعارة ALLEGORIZATION يحمل مصطلحين هما LOGOS اللوجوس\*، LOGINAS \*\* يحمل كل مصطلح شخص. ويُمثل النوع معركة الحوار بين العقل والروح.

كما نعرف ثلاثة مُبدعين من معاصري أبيكارموس. أولهم فورميس وقد ذكره أرسطوطاليس. مؤلفاته تنتمي إلى بارودية الخُرافة الملققة، وهو أول من دهن كواليس المسرح. وثانيهم ديتُولوخوس DEINOLOKHOSZ أحد تلاميذ أبيكارموس. أما ثالثهم فهو إكسنارخوس XENARRKHOSZ ابن أبيكارموس الذي يُعرف عنه أنه استجاب لأول نداء من ديونيسوس إلى تيرانيس وكتب إيمائية عن مدينة صنيعة جبانة تقف ضد مواطنيها<sup>(٤٧)</sup>. احتضن بلاط سيراخوزا مستوى مرموقاً للثقافة الروحية المسرحية، مُستضيفاً العديد من الشعراء والدراميين.. اسكيلوس، بينداروس، سيمونيديس SZIMONIDESZ وياخيليديس BAKKHŪLIDÉSZ.

---

\* LOGOS أو العقل، ويعني المبدأ العقلاني في الكون - المترجم.

\*\* LOGINASZ بمعنى الذكاء وحياة الروح - المترجم.

وسلط هذه الأجواء تابع في سوفرون SZOPHRÓN أكبر علامة في الميموس الأدبية الراقية هيرون تيرانوس HIÉRON TÚRANNOSZ ثم مشتركاً مؤخراً في مناقشات ومناظرات الديمقراطية - والأرستقراطية. أدوار شخصياته جاموا من الطبقة الوسطى والطبقة الدنيا، فكانت شخصيات "الرجال" في الميموس عنده : صيادون، مُسنّون، رُسُل أخبار. أما شخصيات النساء : خياطات ملابس، حَمَوَات. ويبدو أن مشاهد النثر القليلة في المسرحيات كانت تفيض باتقاد الدهن والبراعة لأن أهلاطون PLATO الذي كان دائم التردد على سيراقوزا قد أفاد بإعجابه بأسلوب سوفرون، بل إنه اقتبس - في بعض من دIALOGات - شكل نماذج سوفرون. لكننا لا ندرى من هُم؟ الممثلون في هذا النوع من الميموس، ولا نعرف تحديداً الزمن الذي جرت فيه هذه العروض <sup>(84)</sup>.

إلى جانب عروض الميموس المكتوبة تحريراً، فقد عاش بل وازدادت قوته، نموذج المسرحية الارتجالية الساخر بفضل الممثلين الكوميديين الجوالين والذي كان يطلق عليه PHLŪAX. ازداد النموذج شعبية حوالى عام ٢٥٠ قبل الميلاد والتصقت به حركة الفن التشكيلي والتصوير الزيتي كما أرخته فائزَة "ASSZTEASZ"، واليوم بالإمكان التمتع على نَهَب البُخلاء، ومغامرات الحب بين زيوس وهرميس HERMÉS Z، وميلاد هيلينا، وايضاً بعض مشاهد الجروتسك\* مثل إكسانثياس XANTHIAS الخادم العبد لسيد. ظهرت شخصيات الرجال تحمل كُروشاً، وقُموراً (الجزء الخلفى السفلى



من الجسم ) فهم أيضاً يُعبّرون عن آلة الرجل .. القضيب. كما نرى على الفازات عدة درجات من سَلَم وأعمدة قصيرة بجانبها طَبَال (يحمل طبلية مسرحية)، وبعض الأبواب، وشبّاك، وأثاث يوحي بمكان التمثيل. توحى الصور الزيتية والمسرحيات بالآتى: ظهورٌ بسخریات مرتجلة شعبية "دورية"، ثم بوجود باروديا الخرافة الملفقة فى بلاط تيرانوس. استمر هذا النوع من الميموس بعد أعوام ٤٦٦ قبل الميلاد فى سيراكوزا وتوسّع منتشراً بعد استقرار الديمقراطية هناك. بقى من أعمال رينتون RHINTÓN الذى جاء بمسرحيات PHLŪAX (النموذج الساخر بتمثيل ممثلى الكوميديا- المترجم ) فى القرن السادس قبل الميلاد عناوين ست مسرحيات تحمل محاكاة بارودية تسخر من الدرامى يوريبديدس مُطلقةً اسماً جديداً على هذا النوع من المسرحيات Hilario-Tragodia (مسرحيات جَذَلَة مرحة صاخبة قاصفة - HILARIOUS المترجم). ويعد رينتون اختفى هذا النوع PHLŪAX ولم يُقد أحد يذكر "النهوض الأدبى " الذى أخلقه والذى كان أحد أهم " خصوصياته ". ثم اضمحل النوع تماماً<sup>(٥٩)</sup>.

لنفحص مصطلح - الميموس فى تاريخ المسرحية . إذا ما دققنا فى الكتابات المتروكة عن كل من أبيقارموس ، سوفرون حتى رينتون - لابد لنا من الانتباه إلى الوجوه العديدة التى سُميت بها المسرحيات وأنواعها . فإذا ما قرأنا أرنولد هاووزر

---

\* الجروتسك GROTESQUE قطعة فنية زخرفية تتميز بأشكال بشرية وحيوانية غريبة أو خيالية، أو شئ غريب على نحو بشع أو مُضحك

الذى يذكر " إن الميموس أصبحت هى مسرح الشعب الحقيقي للعصر....." (١٠).  
 فإن سؤالاً يطرح نفسه : كيف يمكن أن يتعايش النوع المسرحى فى بلاط  
 تيرانوس مع بلبيوس PLEBEJUS "مسرح الشعب" ؟

لفظة ( ميموس ) عُثر عليها ككسرة - جزء أدبى FRAGMENT ضمن  
 أعمال اسكيلوس. وفى المسرحية المفقودة أيدونيس ÉDONÉSZ - التراجيدية  
 - سطر يقول ( يشير اسم المسرحية إلى اسم قبيلة الشعب ثراك THRAK ).  
 كما أن كتابات احتفالات البرير تذكر : " وارتفعت أصوات ثور صارخة من مكان  
 مجهول، ميموسٌ مُرعب. ثم سُمعت ضريباتٌ طبول تركت أثراً كقصف الرعد فى  
 باطن الأرض، أو كأن حُمة ثقيلة تُولدُ بين السُحب " (١١). وإذن " فالميموس " شعيرة  
 سحرية فاتنة ONOMATOPOEIA تُسمى الأشكال والأفعال بحكاية أصواتها  
 ( القصد هنا أصوات ممثلى الميموس - المترجم ). وفى وقت متأخر وسط التقدم  
 المسرحى انبثق اسم جديد لهذا النوع من الميموس أطلق عليه مصطلح السُخریات  
 " الشعبية ". ولقد استعمل سوفرون المصطلح بكاء والمعية. أما التطورات  
 والتفیرات الأخيرة فقد جاءت فى عصر الإمبراطورية الرومانية، وخاصة فيما  
 يختص بنوع " الميموس " .

حتى ذلك التطور كان نوع الميموس ومصطلحه بعيداً تماماً عن مصطلح  
 " الميميسيس " MIMÉSISZ . فالأول تقليد واقعى ملموس يعنى الإنسان  
 والحيوان. لكن فى وقت متأخر أدخلوا واستعملوا الجانب الفلسفى والجانب

الجمالي على المصطلح. أدى نوع الميموس والتغيرات القريبة له إلى دراسات مكثفة في علم دراسة الرموز والنماذج الشخصية بما قدم لنا الصورة التالية :

١ - لا صلة للميموس بالشعائر أو الخرافات. هي تقليد لحياة " أيام الأسبوع العادية " . إيمائيات وبخاصة أشاء الكلام.

٢ - شخصية تُحَرَّف وتُشَوِّه الأشياء لتصل إلى الهُزء، ويتمبيرات الوجه والأحاسيس، مُقدِّمةً إلى الجمهور المنغمز " في سلوكيات قديمة طريقة حياة أخرى ترفع راية نقد الحياة.

٣ - انفصال عن القبيلة بالطلاق، وبخاصة من طبقات بلبوس في المدن التي كانت تستقبل الارتجال " الحر " من جوالى الكوميديا لإيجاد وميلاد تصوُّر واقعي لمسرحية النقد الاجتماعي، التي تجمع في أصولها موقف الطبقات. "MIMOSZ BIOLOGOSZ" و "MIMÉSZISZ BIU" وهو ما يساوى = "التمبير عن الحياة " ، " المُعْبَرُونَ أدوار نسائية " .

٤ - كان شكل المسرحية الارتجالية " الخاص " الملئ بتأثيرات المهرجين CLOWNS على النحو التالي : نوع أدبي مُرتجل ( أشعار - غناء أو نثر ) على شاكلة ميموس سوفرون. لكن بتخفيف وإنقاص لحجم الجانب الاجتماعي، وتكثيف وتركيز على النقد.

٥ - أما أشكال الميموس وآدابها عند بليبيوس ذات التصور الاجتماعى (الطبقة والأسرة) فإنها قد ظهرت مرة ثانية فى القرون المتأخرة وفى أماكن دون غيرها، وبأسماء أخرى.

\*

بعد فحصنا هذا ، لنُوجِّه النظر إلى مقدمات كوميديات أتیکا، ثم إلى تاريخ تقدمها. من الطبيعى أن تكون الخلفية الاجتماعية لها متماثلة مع التراجيديات لكنها تختلف عنها فى أنها تمكس - ويومياً - حركة الحياة فى المدينة، حتى تكونت صوراً جاهزة كان من الضروري تجاوزها فى بعض الأحيان. من بين هذه الصور السُخريات الدورية، وكذلك بعض أطوار التقدم فى ميموس صقلية. ويصرف النظر عن هذين الاختلافيين فإن الكوميديا الأثينية - ومن بداياتها - كانت مسرحية كورسية.

فى الطور الأول ارتبطت ( الكوميديا الأثينية هى المقصودة - المترجم ) ارتباطاً قوياً بأعياد ديونيسوس : " ..... والآن فى عدة مدن كثيرة طوّر مغنيو أغنيات آلة الرجل وعبادات القضيب أغانيهم فى بطن ملحوظ" <sup>(١٧)</sup> . تكون " الموكب " من هذه المسرحيات، ثم من الباراباسيس PARABASZIS بأهميات مركزية للفناء الكورسى. وفى هذا السياق تبرزُ مظاهر إبداعات الفن التشكيلى فى قناع الحيوانات الذى يحمله أفراد الكورس. فى الطور الثانى أصبحت

السخرية أكثر انضباطاً وإحكاماً. إذ تبارى صغار شباب أتيكا ( بصراع عنيف ) ضد بعضهم البعض، ومن هنا وُلد المصطلح الذى سبق الإشارة إليه " التُفلُّ والحُثالة والبقية الباقية " <sup>(٣٣)</sup>.

ثم يتبع الطور الثالث والذى يُمثل الاختلاف بين الدوريين وتطور أتيكا. فهناك اكفانتيديس AKPHANTIDÉSZ الذى عمل قبل أرسطوفانيس إذ يقول "... أنا أترك أغانى كوميديات ميجارا ، فساخجل من نفسى إذا ما مثلتُ بطريقة ميجارا" <sup>(٣٤)</sup>. كان الانصراف عن تصوير الشخصية أحد خصائص أتيكا، وهو ما لخصه أرسطوطاليس أيضاً "... كان كراتيس KRATÉSZ هو الأول بين الأثينيين الذى ترك شخصية الساخر ( الخارجية EXTERNAL ) حتى يؤكد مشروعية الحوار والحدث" <sup>(٣٥)</sup>. هذا التغيير المعرفى نتعرف عليه من كوميديا الضفادع لأرسطوفانيس حين يفخر بقوله:

لقد أنهى كل سُوقى مبتذل

أغلق أبواب الخِداع والمخادعة،

ونكأت الفلاحين السمجة

وَوَادَ وضاعة الدُعابة

رفع مهنتنا الفنية، وأعلى برجها العالى

باللغة الجميلة والفكر الرفيع

ليس بالنكات اليومية ولا بالقليل والقال

ولا برجال مُوكَّلة CLIENT ولا نساء من الشعب

لكنه قبض على الأهميات، وكأنه هيراكليس في حماسه

(من سطر ٧١٥ إلى سطر ٧٢٠ - ترجمة أرانيّ يانوش) .

طبعاً لم يكن أرسطوفانيس هو الأول الذى ملأ كوميدياته على المسرح بالزخم  
السياسى -الاجتماعى. فلقد ورث عن ماجنيس - MAGNÉSZ الذى حقق  
نجاحاته حوالى عام ٤٥٠ قبل الميلاد والذى أخذ هو نفسه عن مصور الحيوان  
وتقاليدها ( حيث نشاهد فى أعماله طيور، وثاموس ، وضفادع ) . وقريباً من  
نفس الوقت كان كراتينوس ( حوالى ٤٠٠ قبل الميلاد ) والذى وصفه زملاء عصره  
" بالجلّاد LASH )، كان يهجو بركليس فى مسرحيته (نساء ثراك ) دفاعاً عن  
نقّى ثوكيديديس. وفى مسرحيته المُنونة EUNIDÁK يهاجم منتقداً طرق  
وأساليب الموسيقى الجديدة. ثم يعود مرة أخرى على الهجوم على بركليس فى  
مسرحية (تُفهاء المُزاح ) CHAFF . يقف كراتينوس على هذا الطريق وحيداً  
يلخص الزمن الجميل الماضى.

ومُمثل كراتينوس - باعتراف زملائه من الكُتاب - قد استمر فى نقده  
للمجتمع. فى مسرحيته الكوميدية ( حيوانات ) لا يكتفى الكورس ولا السيد  
الجديد بمنع أكل اللحوم، لكنهم يوثّون إلقاء العبودية أيضاً<sup>(٣٧)</sup> .

ثم إيوبوليس EUPOLISZ زميل عصر أرسطوفانيس والذي تُقدّره العصور والحياة القديمة حقُّ قدره ( تقع أعماله ما بين ٤٢٠ ، ٤١١ قبل الميلاد ) قد عالج هو الآخر مشكلات المدينة، فقد كتب مسرحيته ( العبيد ) HELOTS عندما انطلقت حروب بيلوونيسوس ضد إسبرطة.

إن أكبر ممثل للنوع هو أرسطوفانيس بلا منازع. فأحياناً وبواقع من ثقتة بنفسه أراد الخير للمدينة مُسخراً قلمه لها. رأى بعين فاحصة أن بدء السقوط سببه حروب الديمقراطية ( الديمقراطية ) الغوغاء، وأن هذا الفساد والتفسيخ والسياسة الإمبريالية سيقودان الشعب إلى التدمير. لقد وضع أرسطوفانيس كل همومه وقلقه في مسرحياته السلام، ليستراتا LÜSZISZTRATÉ، الطيور محققاً فكره في مشاهدتها. كما هاجم بشدة " الكبار " أصحاب القرارات الخاطئة: كليون في الفرسان ، كما هاجم يوريبديدس في الضفادع. لكن هجومه كان مستمراً بلا توقّف على مُصدرى القرارات الخاطئة والضارة، مثل وُسطاء الوحي<sup>١</sup> الذين تولّوا رعاية (ويروياجنادات) الحروب، على غرار فتاوى باكيس BAKIS التي أشار إليها TRENCSENYI-WALDAPFEL في دراساته. ومع أنه هو نفسه - وسيط الوحي هذا - قد تمرض للهجوم عام ٤٠٥ قبل الميلاد

---

\* ORACLES وسيط الوحي هو كاهن أو كاهنة عند الإغريق يُعتقد أن الإله يُجيب بواسطته عن سؤال حول أمر من أمور القهب. كان الوسيط بمثابة المشاور الحكيم الموثوق به - المترجم.

وبالإدانة بقرار من الشعب إلا أن فتوى القديس أولافيا SZAIN OLAFIA قد أجازت وضع الزهور على رفاقته<sup>(٧٧)</sup>.

من مضامين المسرحيات نلمس ازدهار الكوميديا القديمة، بينما تعرّضت في الوقت نفسه لتعقيدات في الإنشاء والتصميم. من الواضح أنها قد استرشدت بخبرات التراجيديا، بدليل أنهم بعد خمسين عاماً سمحوا بالمروض للمنتمين إلى الديونيسوسية. كان من الضروري مرور وقت لقبول أشكال الارتجال على خشبة المسرح وصيبتها داخل الشخصية، لتتال الشخصية الرضا. كما تنتمي إلى القواعد المنظمة أيضاً - والتي استمرت زمناً طويلاً - وقف كتابة المسرحيات على المواطن الأثيني، وحتى على التقدم بها لقبولها ككوميديا مسرحية. لم ينل الأجانب هذا الحق إلا بعد حرب بيلوبونيسوس - لكن آنذاك كانت الديمقراطية تعاني من الضربات الموجمة، ولا دواء<sup>(٧٨)</sup>. بدأ التقارب بين كل من الكوميديا القديمة والتراجيديا نتيجة تجاور ومتاخمة ADJACENCY، وليس بفعل الاشتراك في الأصل أو النشأة، كما يرى طومسون<sup>(٧٩)</sup>.

طبيعى أن تحمل كل منهما الأثر الأدبي للباروديا، والصراع العنيف من (كرب، ألم، ونوبات الابتهاج المفاجئة)، وكذلك الأكسودوس EXODOSZ ("الدخول بالفناء"، "المعانة"، "الفناء الختامى"). لكن الكوميديا القديمة تحتوي على عناصر موضوعية وترتيب يخصصها وهو الباراباسيس "الخروج" وهو ما لا يمكن تواجده في أي من التراجيديات. مثال التأمل والانعكاس الليري عند



SZTASZIMON إذ لا يُمكن تماثلهما أو تطابقهما. وقت (١٥) من أعضاء  
كورس التراجيديا أمام (٢٤) عضواً هي الكوميديات. تحدثت وظيفتهم في لعب  
دور جماعي مُقرر متصل بالأحداث المسرحية أولاً، وثانياً في الباراباسيس ( كما  
لو كان الكورس شخصية من بين بقية الشخصيات ) يخرج من دوره، وبدقة  
التعبير يخرج مرأى العين أمام الجماهير ملاحظة خروجه، كما يواجه نفس  
الجماهير عند دخوله ثانية، مواجهةً وجهاً بوجه، ليرى كل الأحداث الجارية،  
داخل الأجزاء السبعة المحددة للمضامين الكورسية في المسرحية. أما عن  
الارتجال والفوضى فقد ذهب بعيداً بعيداً عن الكوميديا.

استعملوا أقنعة الوجه : أغلبها قلدت الشخصيات الحاملة لها ( للقناع -  
الترجم ) أو صُممت الأقنعة بحيث تكون أكثر إيجاءً بالضحك<sup>(٧٠)</sup>. (اضطر  
أرسطوفانيس رضيّ أم لم يَرْضَ بارتداء قناع شخصية كليون رغم مهاجمته  
الشديدة له ). وكانت الـ KORDAX هي إحدى الخصائص الجوهرية في  
الكوميديا .

وإذن، فترى أن الكوميديا قد اهتمت كثيراً وبمبدأ عن المزاح الدّوري، كما  
خرجت من أشكال البداية عند الميموس. لقد وجهت النظر والهدف إلى ما هو  
أعظم.. إلى النقد الاجتماعي. هذا ما قاله عنها بلاتونيوس PLATÓNIOZ  
"عندما حَكَمَ ديموس DEMÓSZ"<sup>(٧١)</sup> إذ كانت الباراباسيس موجودة آنذاك.

فقدت الديمقراطية بسقوطها الجماهير والجماعات المشتركة  
KOMMUNITIES وخصائصها- ومعها ضاع ظهورها بل مصيرها في  
المسرحية.

\*

مائة وثلاثون عاماً ما بين أعوام ٥٢٤، ٤٠٤ قبل الميلاد برزت فيها علامات  
ونائج باهرة أهدت الثقافة المسرحية العالمية. تحددت فيها الفروق، وأصبحت  
التقسيمات النوعية للمسرحية واضحة، وظهر في جلاء الخط الفاصل بين  
المدنية والقرية في " طابع النوع المدني " وكما يُرى في مسرحية أرسطوفانيس  
AKHARNAIBELI (الأخرنيبليون).

حصيلة مكتملة في النهاية جامعة لعناصر الكمال وأنموذجه إلى أعلى  
درجاته PERFECTION : مسرحيات التهكم الشعبية المرتجلة، التراجيديات،  
الساتيريات، مسرحيات خالية من الكورس، الميموس الدورية المحررة كتابةً  
وكوميديا أتیکا الكورسية. ظلت كل هذه الأنواع والنماذج المسرحية تعيش في  
أرجاء المعمورة حقبة طويلة من الزمن عبر القرون والعصور، وحتى اليوم. وسوف  
نتقابل مع الأشكال الأساسية الجوهرية لهذه الأنواع، وكذلك مع التغيرات التي

تطراً عليها، وأحياناً عندما لا نعود نتذكر الثقافة الإغريقية أو تأثيراتها (المقصود من التعبير الأخير للمؤلف والذي يُنهي به هذا الفصل، هو الثقافة الآسيوية وثقافات مسرحية أخرى لم تتهج طريق المسرح الأوروبي) - المترجم.



## الفَعام فى روح الثقافة المسرحية الإغريقية

- عصر (أرسطوطاليس

ARISZTOTELEŚZ

عندما كتب أكبر مُفكر فى العصر القديم ANCIENT TIME أرسطوطاليس  
حوالى عام ٣٣٠ قبل الميلاد (فن الشعر) PoÉTika أجاب على سؤال وضَعَهُ هو  
لنفسه هل يا ترى اكتمل تكوّن التراجيديا أم لم يكتمل - سواء من ناحية  
الاهتمام بالمسرحيات أو من ناحية العروض المسرحية والانتباه إليها<sup>(١)</sup> . اعتقد  
أن العقود الماضية قد شهدت تطور التراجيديا الإغريقية، لكنه كان يُحسب بأن  
دورة التطور لم تكتمل بعد . وفيما يختص بالفقرة الأخيرة (عدم اكتمال دورة  
التقدم - المترجم) فلنا أن نقرر أنه قد أخطأ فى الحسابات . فالقرن الرابع قبل  
الميلاد الذى عاش فيه كان عصر أزمة حكومات المُدن . فقد أضعفت أثينا حرب  
الإخوة (حرب قتل الأخ لأخيه أو لأخته - راجع أنتيجونى وغيرها - المترجم)  
بسبب الحروب السياسية . لكن نهاية ذلك العصر قد شهدت تحديات الهوية  
للمواطنين، كما شملت أيضاً المقدونيين الناطقين باللغة اليونانية القديمة .  
حاولت أثينا المتعبة المنهكة الاتصال وجمع شمل المدن الإغريقية التى انقطعت  
عنها فى آسيا الصغرى والتى احتلها الفُرس، فضيقوا باحتلالهم هذا على  
التجارة أيضاً . وأخيراً أصبحت أثينا - حتى وإن لم تُصرح أو تعترف بذلك -  
فائدة لاستقلالها . فبعد معركة فيروني KHAIRONEIA (عام ٣٣٨ قبل الميلاد)  
تمت سيطرة مقدونيا HEGEMONY .

أرسطوطاليس المولود عام (٣٨٤ قبل الميلاد) لم يعشَ عصر الثلاثة التراجيدين الكبار (اسكيلوس، سوفوكليس، يوريبيديس - المترجم) ولا حتى عصر أرسطوفانيس. والأخير (أرسطوفانيس - المترجم) قد عبّر في كوميدياته عن موقف معاصر له كان قد فقد العصر فيه كل قُوى التجاذب ATTRACTION : اختفت خريطة الأهداف ومؤشراتها. ولما لم يَكُن بالإمكان التوجّه بالإصلاح إلى كل من بالمدن، إضافة إلى انهيار الاقتصاد، فقد تم تخفيض عدد أفراد الكورس، وبمدها تم الفأوه تمامًا. وهكذا لم يشاهد أرسطوطاليس الأعمال "الكبرى"، أو على الأغلب أنه شاهد إعادة تمثيلها. إذ كان قد صدر قرار شعبي يقضى بعرض مسرحية لاسكيلوس من التراجيديات في كل عيد وطني. لقد أكمل زملاء العصر الدراميون فن كتابة الدراما وفن المسرح ما في ذلك شك، فقد أعدّوا في ذلك العقد من الزمن تراجيديات جديدة للعرض المسرحي - كانت تحمل خاتم السلالة الحاكمة طبعًا - وتمود إلى تمجيد كبار التراجيدين وذُرّيّاتهم : أحد أقارب اسكيلوس كتب ثمانية تراجيديات، وأربعة كتبها كُتاب من أقارب سوفوكليس ، وإثنان ليوريبيديس. كما كانت هناك "مدارس" (تُعلم منهج فن كتابة الدراما لتتبع المنهج العلمي لفن الكتابة المسرحية - المترجم). وعن كاركينوس KARKINOSZ عُرضت أربع درامات . أما الخطيب ومُدرس علوم البيان والبلاغة إسوقراطيس - سقراط ISZOKRATÉSZ. فقد كان من بين تلاميذه إثنان على الأقل يداومون على التقدم للمسابقات<sup>(٧)</sup>.

وغير شك كان لابد أن تحدث تغيّرات في صورة العصر "الكلاسيكي" . فالمسرحية كانت لا تزال مرتبطة بالديونيسيسية، في سعي دائم لتثبيت أمجادها واستمراره. لكن موقف مقدمى العروض قد تغير. في الماضي كان الشاعر كاتب الدراما يقوم بالتمثيل، وهو ما كان معمولاً به عند الجيل الثاني في أجاثون AGATHÓN . لكن الممثل الآن بدأ في الانتباه إلى خصوصية مهنة التمثيل. تُشير الوثائق التاريخية إلى أن قانون الحكومة الاتحادية الصادر في عام ٣٣٥ قبل الميلاد قد قرر تكوين "اتحاد الفنانين الديونيسيسيين"<sup>(٣)</sup> ، الذي استكمل بعد استقراره رسمياً كل أشكال ووجوه التقدم "العالمى" .

أما فيما يختص بتغيّرات التراجيديا فلم يكن أرسطوطاليس شاهداً أميناً عليها. إنه يقبلها، بل هو يمدح خطوطها الجديدة، لكنه في بعض الأوقات أيضاً يدين (الطاعة) التي أتت بها التراجيديا للجماهير. لابد لنا من الانتباه أنه لا يذكر جماهير المدينة المدعوة بتقواها وورعها كمواطنين مخلصين ، لكنه تعرّض لذوق هذه الجماهير. كما أنه يعتبر أن "التطور من البداية إلى النهاية OVER" لفة تراجيدية هامة، ويدين الطريقة التي جاءت بمناصر موضوعية غريبة كالكورس الغنائى ووظائفه في التراجيديا والتي جاءت منتقلة إلى أجاثون. وفيما يختص بمصير التراجيديا فإن حجر الزاوية فيه يعود إلى ما قدمه يوريبديدس في مواجهة السوابق. ويُضيف أرسطوطاليس مُثيلاً على القُدَامى "الذين تصرّفوا بأذواقهم حسب زمنهم التاريخي" والآن "فإن من النادر أن نرى جنسية أو قومية تكتب أعظم الدرامات" التي "تُسجل أو تُضَيّ مماناتهم وأحداثهم". كان المسرح

والمسابقات الشعرية هي مفتاح النجاحات، ولهذا فرض يوريبيديس نفسه على الآخرين "كان أكثر تراجيدية من غيره من الشعراء". إذ لا يُمكن غشُّ البصر عن التركيز والتكثيف الذي أحدثه على مصائر البشر وعلى حظ الإنسان العاثر، واستحقاقية اللوم له (الْأُومِيَة CULPABILITY) "في الأحداث الفظيمة" التي تهدمه وتكسبه حقاً مغلولاً. لم يفهم (المقصود أرسطوطاليس - المترجم) معنى وفلسفة "الحل المُزدوج"، لأن بعض فقرات القوانين قد ضمنت دراماتورجياً تَبِيح للشريير والفساد الهروب من العقاب وتُكافئهما على قراراتهما. وقف أرسطوطاليس في مواجهة "حق المصير" بل ويقرر "ما ينشأ عن أحاسيس النظارة المشاهدين من ضعف يُرى يتعلق بفقرات قوانين الدراماتورجيا التي أصدرها رجال الطبقة العليا. فالشعراء الدراميون يتهمون الجماهير ثم يكتبون بما تريد"<sup>(٤)</sup>. لعلها أول انتقادات في تاريخ المسرحية تهاجم أذواق الجماهير. لكن الجماهير الآن ليست الجماهير المُجتمعة المُكتظة حول الديونيسيومية القديمة. ولهذا سقط في النكسة SETBACK الدراميون الذين تناولوا أعمال أفلاطون: حرقوا (تِترْلُوجِيَانِيَتَاتِه - رِباعِيَاتِه) (الرباعية TETRALOGY سلسلة من أربع مسرحيات - المترجم). "ليس لأنه ارتدَّ عن أن يكون الشاعر في روح اسكيلوس - كما يكتب عنه فيلامورفتز مولاندورف - WILAMOWITZ - MOELLENDORF - ولكن لأنه أيقن أن شعراء التراجيديا لم يُعد في مقدورهم أن يُلموا الشعب ويتولَّوا قيادته"<sup>(٥)</sup> هي المواجهة أصدرت الحكومة قوانين جديدة، إقامة تمثال للتراجيدي الكبير تِريَاس TRIÁSZ، قانون آخر



يقضى بالمراجعة الدقيقة للتراجيديات والحوار التراجيدى حتى لا يتعرض الكاتب الدرامى إلى المساءلة عند خروجه على المؤلف. هكذا أضحت التراجيديا - وكما يذكر أرسطوطاليس نفسه - ليست العرض المقدس ليجومينا ، بل أصبحت قطعة من قطع القراءة PIECE OF READING ، أو لعلها أصبحت للقراءة فقط. لقد انفصل الأدب عن المسرحية.

ذكرنا قبلاً أسباب تغير الكوميديا بفعل الوظيفة السياسية. ويبقى السؤال حول هذا التحرك المسمى بالكوميديا الوسطى. إلى أى اتجاه أخذ طريقه ؟

يشهد العصر على إبداعات (٥٧) سبعة وخمسين درامياً تابعوا طريق أيبكارموس. تتسابق فى أعمالهم الأسطورة الخرافية والباروديا. الآن ينبثق عنهما البطل الطفيلى كاسب الرزق بالتملق PARASITIC . طبيعى أن يتغير مكان التمثيل . لم يجتمع الممثلون على خشبة المسرح ولا مرة واحدة على هيئة اجتماع شعبى. فالمكان الرئيسى للكوميديا الوسطى هو الشارع. من بين السبعة والخمسين كاتباً كان أشهرهم ثلاثة - أنتيفانيس ANTIPHANÉSZ ، ألكسيكس

ALEXIS ، أنكساندريدس ANAXANDRIDISZ - يقترب إنتاج الكوميديا الوسطى هذه من (٦٠٠) ستمائة مسرحية<sup>(١)</sup>. أمام هذا الكم الهائل من المسرحيات كان لا بد من وجود جملة من هذه العروض، فالواقع أن فن التمثيل قد توسع فى مدينة أثينا، وبخاصة مقدمو العروض وميدعو فن الإلقاء الذين نقلوا هذه العروض إلى المدن المجاورة. كما عرضوا فى بلاما فيليب FÜLöp فى

مقدونيا، حتى أصبحت المسرحية الشعبية واحدة من أهم تسلّيات المُدن -  
والقصور على السواء.

### - ميناندروس

#### "الكوميديا الجديدة"

استمرت الحياة المسرحية الأثينية تحت الحكم القوي لمقدونيا بلا مضايقات. لم تتوقف "الكوميديا الوسطى" عن ازدهارها، بل خرجت من رِجَمِها كوميديا جديدة ذات طابع خاص هام: امتداداً للدراماتورجيا عبر المقود بتأثير واسع عريض على فن كتابة المسرحية الأوروبية. وهناك حيث لم ترتبط العروض بالمبنى المسرحي (المكان - المترجم) فقد كان من السهل إعداد خشبات مسارح تناسب كل عرض، وقاد ذلك مؤخراً إلى تيارات بناء دور ثابتة للمسارح في أوروبا.

لم يَعمش الإسكندر المقدوني (الكبير) هذه الفترة حينما قدّم المواطن الأثيني الشاب ميناندروس (٢٤٢ - ٢٩١ قبل الميلاد) في يناير من عام ٣١٦ قبل الميلاد كوميديا (لينايakon) وحمداً لله أن بقى أصلها. كانت مسرحية في ذلك الوقت المبكر. ولم يمض وقت قليل حتى وصل عدد المسرحيات -

ساعتها - إلى (١٠٠) مائة مسرحية عدد كبير منها قام ميناندروس بإخراجها .  
لم يُكرر العرض إلا ثماني مرات فقط. والواقع أن النجاح الحقيقي للعصر لم يُحققه ميناندروس. فتاريخ الأدب يكشف عن (١٤) أربعة وستين كوميديا جديدة، حفظت تأثير كتاب الدراما : فيلمون PHILÉMON، ديفيلوس DIPHILOSZ. ومن بقايا هذه المسرحيات نكتشف أنها كانت أكثر احتجاجاً واشتعالاً وذات لغة شجة غير مصقولة فنياً RAW-LANGUAGE من مسرحيات ميناندروس. هُألى جانب الباروديا الميثولوجية التى ورثتها عن الكوميديا الوسطى ونموذجها النقدي التهكمى الساخر، جاءت المسرحية الجديدة حاملة للعبارات القارصة اللاذعة ACRIMONIOUS التى أشعلت حُب الجماهير. ونفس الخصائص هذه تمتعت بها أعمال ديفيلوس <sup>(٣)</sup>.

أدى نقل النموذج الجامد إلى استمرار الموضة، تمثيل الممثلين بالأقنعة ودون استثناء . كتب بولوكس Pollux فى النصف الثانى من القرن الثانى قبل الميلاد فى قاموسه اللاتينى عن (٤٥) خمسة وأربعين نوعاً من الأقنعة : كِبَارُ سِنٍ، شُبَّان، عبيد، نساء شابات وعجوزات مثلثهم جميعاً أقنعة الكوميديا الجديدة.

إلا أن عالم ميناندروس أكثر ثراء مما ذكرنا. فبين أيدينا اليوم بعد جهود البحث فى العقود الأخيرة (٢٥) خمسة وعشرين دراما. فى عامى ١٩٦١ - ١٩٦٢م فى جزيرة لسبوس LESZBOSZ فى ميتيلينى MÚTILÉNÉ كانت تجرى الحفريات التى أطلق عليها (بيت ميناندروس)، وبين جدران البيت الذى

كان يقطنه أحد الممثلين فى الغالب عُثر على (١٥) خمس عشرة صورة مرسومة بالفسيفساء MOSAIC تحفظ صورة المؤلف فى بورترية ، وبعضاً من المشاهد من مسرحياته . المكان هو أثينا ، لكن الصور تُوضح أمكنة أخرى ، إليوسيس ، بيتيلا PTELEA وأمكنة قُروية . يبدو فى الخلفية الاجتماعية أن العُقدة فى الدرامات KNOT تتجك (الحبكة) تشتد بسبب الحرب والتجارة القادمة من بعيد . ففى تلك السنوات كان سليلو الإسكندر الأكبر يوزعون الحروب على العالم هنا وهناك . كان الموقف الصعب فى التجارة أن الرحلة التجارية تستغرق أكثر من عدة شهور بل تمتد إلى سنة أحياناً ، وهو ما عكّر من صفو الأسر وحياتها . اتسعت دائرة المتناقضات فى مجتمعات أتیکا وازدادت حدة خاصة بسبب ازدياد ثراء المُدن وازدياد فقر الريف . لذلك كان هناك باعث ومُحرك هام - ظهر مؤخرًا فى عصر اللهيلينستية وفى تضاد معها - باعتبار عائلات وأسر الشباب المُحب العاشق LOVER من مواطنى أثينا . ويُفهم من ذلك مندوب الحظ الدائر الإله THÜKHÉ (الحظ الذى يدور هنا وهناك - المترجم) يحمل السعادة للشخصية المقبلة على الزواج بعد الحب . فَهَمُ الشباب والشابات مضمون الخطاب بأن المُحب هو أضخم وأقوى الشخصيات ، وبهذا أصبحت الزوجات والشابات خدَمِي يشبه حالة الإكستراديشن EXTRADITION والتى تصل إلى تسليم المتهم أو الفار بموجب اتفاق أو معاهدة مع الحكومة . وماذا حدث ؟ أغرى الشباب الشابات فى أُمسيات الأعياد ثم يتركوهن بعد جُلدهن أحياناً . كما عاش العبيد فى خوف على الدوام رغم حاجتهم إلى العيش ، وإلى دراماتورجيا الدراما لإبراز حياتهم . وعبثاً ، فَهَمُ "المُعلمون" ولا حاجة إلى شبابٍ عديمى الحاجة لا يفلحون

فى شئ. لم ينعم العبيد بالأمان أو الاستقرار حتى لا يخضعون لهؤس أسيادهم الذين يَقيدونهم ثم (يَعبُطونهم) ضربًا موجعًا - وهو ما كان سر قلقهم الأكبر.

تتضمن المواقف الدرامية لدرامات ميناندور هذه القضايا الاجتماعية وتقف إلى جانبها. فشخصياته تتوقع الخسارة الدائمة من حولها. إنه لا يُجمل الظروف والأحوال القائمة - وهو ما يراه بعينٍ ثقافية - لكنه بأسباب متواضعة صغيرة يجعلها تحمل دوافع طيبة تنق في طبيعة الإنسان وفي إنسانيته ورحمته، ثم ايمانه بالحظ الذى قد يُغير من الأشياء والظروف. إذن، هو يبنى الإمكانات على "الحظ": وهنا يجب أن نُفكر من الذى يُظهر الحق والحقوق (ففى الواقع كان الطرف المضاد هو الأخ الشقيق، والشاب الذى سمحت له القوانين بأن يكون من مواطني أثينا ... الخ). ظهر أيضًا الحب الحقيقى. ويكل الحق يقول ترنتشيني - والدابل إمرا إن أهميات ميناندروس هى فى "... الإنسانية القديمة التى عبرت عنها دراماته وكوميدياته الأثينية على خشبة المسرح حاملة أعلى درجات المعرفة وسط أحوال مجتمع العبيد الإغريق"<sup>(٨)</sup> لكن .. هل حقيقة أن كوميدياته تُعبر عن خشبة مسرح ميناندروس؟ أم أن شيئًا تكون شبيهًا لما أشار إليه ديدرو DIDEROT بعد مائتي سنة ناعيًا إياه بالكوميديا الجادة

#### COMÉDIE SÉRIEUSE

بعد التعرف على مسرحية (عدو الإنسان) كان الرأى العام هو أن ميناندروس قد تخطى عتبة النماذج الجامدة وبدأ يقترب من إبراز الشخصية الاعتبارية

المستقلة. الغنى والآباء الملاكين، الشباب ورغبات الحب، العبيد الأذكى والأغبياء حيث تظهر على العبيد صعوبة أعمالهم وقصوتها وجبروتها كما تعودت مثل هذه الشخصيات ، الفلاحون البائسون، البحارة الذين غرقت رحلاتهم، فلاحون، مُشعلو الفحم، الدجّال المشعوذ المتجول CHARLATAN. يبدو أن عدم نجاح الكاتب في عصره يعود بالدرجة الأولى إلى التناقض الذي اعتاد على التمسك بقواعد السلوك المرعية وبالاصطلاحية المتفقة مع القواعد المقررة - والجامدة - للثقافة. فمُلائمة التعبير الموضوعي - حَسَبَ الرأى العام في الأدب القديم - قد استحسنَت الأسلوب وقدرته. وكلُّما مثَّل مواطن البرولوج بطريقة رسمية لطيفة CONVENTIONAL فإنه كان يعبر حقيقة عن صورة الدراماتورجيا التي تضمنت تجديدًا على الدوام؛ أحيانًا عن طريق "الداخل"، وأحيانًا بتغيير إلى دور آخر - يقول TÜKHÉ البرولوج، PÁN ، وأحد "آلهة إليوسيس"، وهو "إله المساء" أو أحد الأبطال.

حينما ننظر إلى إرث ميناندور - وفي اعتبار لعصره - نرى أنه عرف مادته الدرامية جيدًا وترك إرثًا غنيًا. ولأرسطوفانيس البيزنطي (المولود في بيزنطة) الحق كل الحق حين يذكر: "ميناندوروس والحياة، من يُقَلد منهما الآخر؟" (٩). فالحياة ولو للحظة واحدة لم تكن مسرحية فكاهية بالمرّة. وعلى كاتب "الكوميديا" أن يُقرر في فُرارة في جُزئية من أجزاء مسرحية أن الذهب وأن الفضة هما الإله الجديد الذي ينبغي إجلاله وتقديسه عند المذبح، الإله الذي يجب الدعاء له - حينئذ يمكن للإنسان أن يحصل على ما يريد وعلى ما يتمنى :

الأرض، والبيت، والخدم، والملابس المزينة بالفضة، والأصدقاء، التملك، والشهود. أما مصير الإنسان المسكين فحياته سير في طريق النهر والعبودية حتى النهاية. ومن بقايا كِسْرٍ مسرحية (احتلال) يصل أحد الممثلين في دوره إلى أن أفضل طريقة للحياة هي أن يُولَد ثانية من جديد، والأفضل على هيئة حيوان حتى لا يستمر في عيشته الإنسانية !! هذه <sup>(١٠)</sup> .

## - مسرحيات

### الإمبراطورية الهيلينستية

تبعثرت البيانات بشكل غريب. المهم أن ثلاثة أنواع من المسرحية هي التي عاشت تبعاً، كما تؤثر المعلومات إلى توسع هذه الأنواع، وإلى تدهورها أيضاً DETERIORATION . هي ظل ثلاثة قرون ما بين موت الإسكندر (الأكبر) المقدوني وحتى تشييد "الإمبراطورية العالمية" في روما، وهي الفترة المطلق عليها العصر الهيلينستي، مرّت الدراما وكتاب الدراما بمرحلة تضيق الخناق. بينما عاشت الكوميديا الجديدة وأثرت أيضاً. وسرعان ما اخترقت الصفوف متقدمة إلى الأمام مسرحيات الميموس بأشكالها العديدة المختلفة. هذه الإمبراطورية أو الإمبراطوريات الثلاث إذا توخينا الدقة التي تكونت حوالي عام ٣٠٠ قبل الميلاد هي : إمبراطورية بطليموس PTOLEMAIOSZ مصر - الإسكندرية ، ثم

الإمبراطورية واسعة الامتداد فى آسيا الصغرى وأول آسيا (الأمامية FORE -  
 انطلاقاً ANTÍOKhia)، ثم النواة الأولى الحارسة للملكية الإغريقية - المقدونية  
 الممتدة بالحروب السلطوية. النتيجة : تكوّن من الشعوب صفّاً من العبودية  
 الحقيقية عاش حياته على هذه الصورة (ونظراً لاتساع المساحة الجغرافية  
 نشأت زراعات مختلفة كان من شأنها اختلاط وتداخل الشعوب ببعضها البعض  
 CHAOS إلى جانب درجات مختلفة فى المعارف MUDDLE . تقابلت الثقافة  
 فى مواجهة مع الفكر الإغريقى فى كثير من الحالات. لذلك فقد قويت من جديد  
 عناصر وعلامات كانت مُخبأة ساكنة غير مُعلنة فى القديم، ليست وتدنّت مرات  
 عديدة فى صورة مشاهد مُتّسمة بالأبهة والفخامة مقصود بها إثارة المعجب  
 والإعجاب. وعلى نفس الخط الفلسفى مذهب أبيقور - الأبيقورية\* ، ثم،  
 الروافية STOICISM وأخيراً مذهب الشكوكية SKEPTICISM\*\* - وبلا تغيير  
 أثرت مقولات وفلسفات أرسطوطاليس وأفلاطون ومضتاً تَغذّيان الدور الريادى  
 الإغريقى. هذا "البقاء" والاستمرارية علينا فَحصه لأن حيزاً من الكرة الأرضية  
 قد أُحتل ، يجمع هذا الحيز فى حدوده أعداداً من البشر قليلة المعارف ضعيفة  
 الوعى لا تتمتع كثيراً بالفكر العقلانى أو الذكاء المتقد. قبلت الجماعات الكبيرة  
 من الشعوب النوع الجديد من الديانة راضية بالتشريق ORIENTALIZATION

---

\* EPICURISM مذهب الفيلسوف الاغريقى الذى قال بان المتعة هى الخير الأسمى، وأن  
 الفضيلة وحدها هى مصدر المتعة. والمتعة فى نظر أبيقور هى الانغماس فى اللذات الحسية -  
 المترجم.

\*\* الشكوكية مذهب يقول بأن المعرفة الحقيقية أو المعرفة فى حقل معين غير مُحققة أو  
 مؤكدة. والشككية تمنى النزوع إلى الشك - المترجم.



(أى أن يقبلوا التوجيه نحو الشرق تكيفاً ووفقاً للظروف والأوضاع والحقائق - المترجم). فمن مصر إيزيس IZISZ وآمون AMON . ومن آسيا الأمامية آتيس ATTIS ، أدونيس ، وإلهة سوريا . انتشر تيجيلهم والاحترام لشخصهم . وهنا انتشرت ديانة SZARAPISZ فى عصر بطليموس . فى أعياد آتيس على مدى الشمائر الرمزية مثّلوا حواراً ميثولوجياً عن موت حيوان برىّ وحشٍ إله . وطبعاً فإن ديانة آلهة الموت والبعث كانت تعنى - وهى قوة - الرّجعة REGRESSION . وباختلاط الشعوب والثقافات نتج اختلاط فى الأديان، آلهة، أساطير، خرافات، اعتقاد، ظنّ، افتراضات. ويُطلق تاريخ الأديان على خلط الشمائر هذه مصطلح SYNCRETISM (حركة توفيق بين المعتقدات الدينية المتعارضة بُنية إيجاد ويثّ جهد توفيقى بينها - المترجم)، والتي أصبحت أخيراً الخطوط النموذجية للعصر الهيلينستى. يمتع سادة الإمبراطوريات (الثلاث) بسلطة ذاتية إلى آخر مدى حتى تكوّن إعجاب يقارب العبادة "بشخص فوق بقية الأشخاص"، وقد استفادت الأشكال المسرحية من معنى هذا المصطلح. فمثلاً الاسكندر الأكبر أوجد وأشاع تماثلاً وتطابقاً بينه وبين أبطال الأساطير، بل ودرجات أعلى من أبطال الأساطير. "عاد إلى الأرض" فى بزّة البطل أخيلوس - أخيل AKHILLEUS ، بعدها تمثّل نفسه هيراكليس، ثم أطلق على نفسه ديونيسوس، ثم طابق نفسه مع زيوس وآمون. وفى عام ٢٢٤ قبل الميلاد أعلن رسمياً التزام كل مدينة إغريقية بإصدار قانون يعترف بألوهيته وسنّ وتحديد الشمائر اللازمة لذلك<sup>(١١)</sup>. يدفعنا التحدث عن التوفيق الدينى إلى حركة توفيق موازية أخرى لها .. وأعنى بها التوفيق بين الذوق والحياة الفنية (حياة الفنون)، "لإعداد وتجهيز تنظيم يتحصن بالعلمية والفنية يعلو على القبيلة والجماعة ويوجّهها"<sup>(١٢)</sup> كما

يذكر أرنولد هاويز عن صيفه العصر. وهو ما حدث فعلاً بالنسبة لفنون التمثيل. ففي مصر واسعة الأرجاء ، وفي مدينتها الجديدة الإسكندرية أنشأ (المصريون أنفسهم الطبقة الحاكمة) إلى جانب الإغريق والمقدونيّين، وجَهزُوا الكريون CRAYON أقلام الطباشير المستخدمة في الرسم والكتابة، وخُطوط متابعة المدينة في المُدن بحثاً عن التطوير، ونُظّم توجيه وإدارة السفن واتجاهات الطرق خاصة المائية منها. عاش في مصر ساعتها مواطنون من آسيا الصغرى ، ويهود، وسوريون ومصريون . وكان "طبيعياً" أن يحتاجوا إلى المسرحية. ولإرضاء رغباتهم تكونت "منظمة التمثيل" التي كانت قادرة على نشر هذا الفن في الإمبراطوريات بنظام يُقرب من نظام الصفقات. وجاء الاحتياج إلى بناء دارٍ مسرحية لمزاولة النشاط التمثيلي المسرحي. لذلك ، بُنيت مئات المسارح الواسعة الكبيرة، رغم أن الإسكندر الأكبر قد شَهِد عدة مسارح على النظام والنمط الإغريقي. وفي نهاية القرن الثاني قبل الميلاد بدأ في كل مكان هُناك المباني القديمة وإحلال دور مسرحية مكانها تُناسب دراماتورية الأعمال المسرحية الجديدة بما أطلقوا عليه مصطلح "THÜROMATA" لإعداد خشبة المسرح : مكانان أو ثلاثة ذو فتحات مُحددة تُسوِّره. في مكان الأوركسترا القديم مُرتفع من عدة أمتار قليلة أُطلق عليه "INTIM" يوحى بالألفة والدفع تُمثل عليه التراجييديا بدون كورس ، وكذلك الكوميديا الجديدة. كما تحدّد اسم جديد للمسرحية (للعمل المسرحي) : "AGÓN SZKENIKOSZ" . ولم يُعد يُعرض التمثيل والعرض المسرحي في مكان الأوركسترا . ظهر العرض باشتراك جميع الممثلين " كان الجميع من مُعلمي الديونيسيسية". وتحت رعاية راعي نصير PATRON في كل مدينة من المُدن. وُضعت ميزانيات ضخمة للعرض ويبحثت منظمة التمثيل مستوى العروض ونوعية أعضاء الفرق المسرحية، وأعمالهم التي اشتركوا فيها وحياتهم الأخلاقية.

وقفت الفرق كل عام أمام الآرخون ARKHÓN الحاكم الأول في المدينة. كما زار المدن في كل عام أيضاً من يقوم بوظيفة الكاهن لترشيد الممثلين والتوجيه نحو المسابقات. وجرت دعوات لضيوف من خارج المدينة في الاحتفالات الكبرى، ودعوات أخرى بالتعاقد مع ممثلين من الخارج. كان أمين المال أو المُمَوِّل SZÜNODOSZ هو حارس الأموال والمسئول عنها. دُفعت أجور الممثلين من حصيلة تذاكر المشاهدة. ضمنت منظمة التمثيل تكاليف وفاة الممثل . سارت مختلف الحكومات على هذا النظام وعملت بالحقوق التي كفلها للممثلين. استطاعت المنظمة عبر قرون من السنوات أن تُسيطر على إنتاج المسرح الرسمي. في القرن الثالث قبل الميلاد نسمع للمرة الأخيرة صوت منظمة التمثيل <sup>(١٣)</sup>.

\*

حوالى عام ٢٨٠ قبل الميلاد منّت إسكندرية بطليموس أكبر مركز للنشاط الثقافي الهيلينستى، ومع ذلك فقد تخلصت منه OUTGROW . اجتمع علماء وشعراء من كل ناحية من الإمبراطورية، لتحويل ما يمكن تحويله من القديم وبمساعدة من البلاط. فقد شيدَ الملك في ضاحية قصره مسرحاً ومتحفاً MUSZEION، لا تزال شهرة المكتبة ومدفن الإسكندر الأكبر أحد المعالم المالية. هنا عملت مجموعة العالم - الكاتب - مجموعة صغيرة من كُتّاب التراجيديا - التي عُرفت سريعاً باسم بليّاس PLEIASZ . تكونت المجموعة

بحسب التقاليد من سبعة أشخاص، أبدعوا على الأقل (٢٠٠) مائتي عملاً  
لخشبة المسرح. لكن لم يبق منها شيئاً. يُقدر الباحثون أن المسرحيات المكتوبة  
للبلات، قد أهملت عنصر الديمقراطية. أما الأسلوب في هذه المسرحيات فلا  
يبتعد عما قرّره أرسطوطاليس في عصره سابقاً : .... "اتسمت الأعمال القديمة  
باللون السياسي. أما الآتية (الأعمال الحالية - المترجم) فإنها تُبدع شخصيات  
تُجيد لغة النثر الطنانة"<sup>(١٤)</sup>. نصّ مسرحي واحد ترك انطباعاً عن فكرة الذوق..  
المسرحية التراجيدية المُنونة (الكسندرا) ALEXANDRA من تأليف ليكوفرين  
LÜKOPHRIN حيث تظهر شخصية كاسانندرا KASSZANDRA وبلا منولوج  
في الختام تتحدث عن ضياع طُروادة، وأبطال الجيش ، ثم تتحدث كوسيط  
للوحي ORACLE عن شخصيات تاريخية كبيرة ، طبعاً من بينها الإسكندر  
الأكبر وأعماله<sup>(١٥)</sup> .

من الواضح أن التراجيدي بليّاس قد جهّز من رجال الأدب دراميين على دراية  
واسعة بتراجيديات أتيكا الكلاسيكية ، ومعرفة بكتب الحوار الموثقة عن المسرحية  
الساتيرية. فضلاً عن أنّ هؤلاء الأدباء - الدراميين قد وجدوا الفرصة سانحة  
لإنعاش مسرح الإسكدرية - مُساندة لإبداعات زملاء عصرهم. لقد قدموا  
فرصة عظيمة ثانية للفرق الجوّالة ولمتلّيها المتجولين. ثم ماذا بعد ؟ لقد ممّا  
الزمن كل إبداعاتهم . وكانت الأسباب هي تغيّر البيئة الاجتماعية حتى أصبح من  
المستحيل مناقشة الأحوال على المستوى التراجيدي. كذلك لم يُعد هناك جمهور  
متجانس التكوين HOMOGENOUS في المدن ، والذي كان يمكن أن يقبل  
مامحاء الزمن من مسرحيات تعرضت لمصير الإنسان. أما الجماهير الجديدة

فقد اختارت أمزجتها أنواعاً أخرى من المسرحيات، كان الميموس الاغريقي هو مطلبها المفضل.

\*

وسط هذا التطور الجديد - ويجانب مسرحيات الميموس - فقد تحكّم نوعان في الحياة المسرحية . "الخط الأول" يتألف من جديد الميموس الدورية الصقلية حافظاً نوع مسرحيات PHÜLAX - المكتوبة بلغة نصف أدبية، وكانت الإسكندرية هي المركز مرة أخرى . هناك عمل أشهر المبدعين ومن هناك أيضاً بقيت أكثر البيانات والمعلومات عن تلك الفترة . وانطلاقاً من علم النماذج الشخصية لا يجب إهمال الإشارة إلى كاتبين اثنين دعاهما بطليموس فيلادلفوس PTOLEMAIOSZ PHILADELPHOSZ كضيفين لكتابة الميموس . الأول هو (أفيسوسى) EPHESZOSZI الذى عاش في جزيرة (كوس) KÓSZ باسم هيرودس (حوالى أعوام ٣١٠ قبل الميلاد - ما بين عامي ٢٦٠، ٢٤٠) الذى من بين حوارات الميموس عنده تعبير (ميموس من الشعر العميق الضعيف) والتي ظهرت عام ١٨٩٠ . الموضوعات والأدوار تأخذ في الاعتبار الأيام العادية وأحداثها : أم تشتكى من ابنها الكسول لمعلم المدرسة، سيدة تضرب خادماتها تعذيباً حتى الموت لأنها غيرة منها، شابان يتبادلان الحديث حول حوار سرى خاص، زائرتان يُعلنان دهشتهما لمعجزة دير أسكليبيوس

ASZKLÉPIOSZ فى كوس، غانية تحاول صيد نساء وحيدات، وسيدة تحاول شراء حذاء ... إلخ. المشاهد مُسلية. نسمع كلامًا وحوارًا يميل إلى الصعوبة والجمود مع أنه من حوارات اليوم العادية. شخصيات الرجال تُعبر بطريقة طليعية NATURAL عن أحوال مدينتهم اليومية فى تفاهة وابتذال. يعرض الكاتب هيرودسّ هذه المشاهد كحقيقة لا ككقد للمجتمع. حتى تُقبل هذه الأعمال المسرحية، وحتى لا تقع تحت طائلة الغرامات أو الضرائب.

أما الكاتب الشهير الثانى والشاعر فأعمال الميموس عنده مسرحيات رعوية تصف الحياة الريفية : وهو ثيوكريتوس THEOKRITOS فحواراته الرعوية تمتاز بالخاصية الدرامية - مسرحيتان رعويتان نذكرهما - نساء ساحرات، سيدات الاحتفال بأدونيس - يتابع المؤلف خط ميموس سوفرون. الأضانى على غرار المناقشات والمباريات بين شخصين فى صورة المسابقة CONTEST . الردور والإجابات (بين المتباريين - المترجم) تحمل مقدمات أدبية، بل اتصال ومزاحمة شعبية كما يرى روبرت فالوش FALUS ROBERT أن المسرحية الرعوية جرت بالانقاع، هربًا من التعبير عن حقائق العصر<sup>(١٦)</sup>.

وسَطَ هذه الدائرة ، ومن بين صغار الكتاب نجد سويتروس SZOPATROSZ الذى كتب تراجيديات ، وكوميديات مُحاكاة مُضحكة تحوى تقليدات ساخرة، مُستهدفًا الأُحجيات والألفاظ - ظانًا نجاحًا أكيدًا لأعماله فى الإسكندرية -

بفضل عثة الكتب BOOKWORM . كان ذلك أكثر خطراً من زميل عصره سوتاديس SZÓTADÉSZ عبارات فاحشة داعرة بلهجة أيونية (السخرية بلهجة داعرة CSÚFOLÓ - IÓN) عبر كلمات بذينة سفيهة RIBALD موجهًا كل هذه السلة إلى السادة كبار رجال الدولة<sup>(١٧)</sup> .

وفى موازاة مع ما تقدم من أنواع المسرحية ، دلت المعلومات على وجود فرق رسمية جوالاة تعرض الميموس بطريقة الارتجال الماييمى الطبيعى . للأسف لم يبق بعدهم نص نهتدى إليه ، لكن نفحة الشعبية ، وأخبار عن نجاحات وأخرى تُعبر عن بُغض ومقت شديدتين . لنذكر بعض الأسماء والشخصيات . كليون هيبوكريتيس HÜPOKRITÉSز بدون أعظم قناع فى إيطاليا ، نيمفودوروس NÜMPHODOROSز الشهير بعقلية التذكّر ، إسكودوروس ISZKHODOROSز اللاعب الجوّال الذى تحول إلى تمثيل الميموس ، رجل أصلح (١) إغريقى ويمكن رؤيته مصنوع من التراكوتا TERRA- COTTA (الطين النضيج) فى متحف اللوفر - باريس LOUVRE (عام ٢٢٤) . ثم ميرتيون MÜRTION عشيقه بطليموس فيلادلفوس ، هيرودوتس الذى عُرف باسم لوجوميموس LOGOMIMOSZ (صاحب المنطق فى الميموس - المترجم) . ويعلما أنتيوكوس ANTIOKOSز الذى حقق نجاحاته فى بلاط سوريا . وأخيراً ثلاثة من شخصيات الميموس الإغريقى فى تماثيل من التراكوتا فى أثينا . الشخصيات بلا ألقمة . اثنان منهما يحملان عباةتين ، الأول بأنف عريضة (عَبْد؟) ، أصلح . بينهما الشخصية ذات الأذنين الواقفتين (الدُّبَّيتين) ترتدى قميصاً . فى خلفية التمثال من الظهر يافطة كُتب عليها : "MIMOLOGOI"

\* IONIC إحدى لهجات اللغة اليونانية القديمة .

”HÜPOTHEZISZ - HEKÜRA“ والتعبير هو مشاهد من مسرحية المومس (الحمأة) تعكس وترتبط فرغى الميموس بين الكتابة (للمسرحية المومس - المترجم) وبين الفرع الآخر .. فرع الممثلين الجوالين<sup>(18)</sup> .

خلف الشخصيتين - مع أنهما كانا على الدوام فى تأثير متبادل - ومع ذلك فإن اختلافات اجتماعية واضحة وذات معنى نحاول إيرادها فى الجدول التالى :

جماهير متقلبة متحركة متحولة MOBILE MASS	سلطة مركزية CENTRAL POWER
أديان وطقوس ثقافة "الشوارع العريضة" الميموديا MIMÓDIA (واقارها : الهيلاروديا HILARODIA. المَرَج الصاخب. ماجوديا - سيموديا - ليسهوديا MAGÓDIA - SZIMÓDIA - LŰSZIÓDIA تمثيل غير مُعَيَّد أسواق بليبيوس PLEBEJUS واقعية غريزية عفوية حياة سميعة "حرية" الخدمات ازدراء واحتقار CONTEMPT الحوار الضاغطة بشدة وبلا هُتّاع التمثيل للرجال والنساء تطور واسع عريض، وشعبى	عبادة الحكام ثقافة "البلاطات والقصور" بلياس PLEIASZ الكوميديا الجديدة  ميمولوجيا MIMOLÓGIA  آداب ، أمانة متعصرة من الخطر SECURED LITERATURE أرستقراطية - جمالية أسلبة الفكر تهيج وإثارة جنسية - تمسّخ وانعطاف EROTIC - DECADENCE النظام، المنهج "المقدس" لملعى ديونيموس احترام للممثلين مُقدّسى العروض بالقناع  التمثيل للرجال فقط تطور ضيق محدود المساحة، وضعيف



على نفس المنوال تحولت روما - إلى إقليم ريفي بعيد عن الدماء المدنية  
مُتغيرة إلى الإمبراطوريات الهيلنستية - وإلى جانب الكوميديا الجديدة وخلفاء  
يوريبيديس تراث وجه عالم الميموس.

### - رومانليون

#### خلف وجه الإغريق

تحكى القصص أن عصر "ملكية" روما حوالى ٢٠٠ قبل الميلاد قد غيّر شكلها  
إلى جمهورية متمسكة بتلابيب العبودية . تَبِعَ حكومة المدينة "جنود الديمقراطية"  
القديمة الذى كان يختارهم "الملك" من عمداء القبيلة ورؤوسها - الذين قَضَوْا  
فترة فى خدمة الجيش، وكذلك القاضى، والكاهن الأول. حدث ذلك عندما كانت  
روما "دُرة العالم" من حولها، وفى نفس الوقت الذى تكوّنت فيه الإمبراطورية  
الهيلنستية "قطعة جغرافية صغيرة" قريبة من روما مباشرة، حيث مدن القبائل.  
هناك فى ذلك المكان عاشت اتحادات المدينة آملة فى تطور وتوسّع إمبراطورية  
روما ودفع خطوات التقدم فيها إلى الأمام. ومن بينها رجال ثقافة. ومن زاوية  
تاريخ المسرح نُظِرَ بعين الاهتمام إلى الأتروبسك.

## عادات مكانية - تأثيرات الأتروسك ATRUSZK

كان مصطلح الله - الإله مصطلحًا تجريديًا عند أهل روما فأصبحوا IMPERSONAL لا شخصيون (لا مُشَخَّصُونَ ولا مُجَسَّمُونَ - المترجم) تقربوا إلى الأشياء حتى يتعاملوا معها في الحياة ورمّوا بأنفسهم في البُدَيَّة والفَتَشِيَّة FETISHISM \* : آلة الحرب هي الرُمح LANCE ، ومتأخرًا كان اسم جوبيتر JUPITER يعنى الحجر. على هذه الصورة الفَتَشِيَّة في نظام التفكير تكونت عبادات وشعائر "جافة، متزنة وشديدة صعبة". أما الجماهير فأنشأوا - وفق معتقداتهم اللاشخصية آلهة أصغر مرتبة يتصلون بالأعياد والأحداث اليومية مُصرفين الأمور فيها<sup>(١٩)</sup>. كان من الضروري أن تصعد إلى السطح اختلافات جوهرية خاصة مع صورة الحياة الهيلينستية الإغريقية حتى رغم النظرة البطرياركية الصارمة RIGOROUS صاحبة السلطة : للأب الاحترام المطلق، حيًا أو ميتًا تنسج سلطاته. لم يستطع الشبان والشابات فَهَم نوعية هذا الأب - الشخص .. هل هو متهور؟ طائش يمر كالريح، كما اعتقدوا باستعالة ذكاء العبيد، إلا إذا كانوا يحملون على وجوههم الأتمة الإغريقية.

وفي المسرحية، فقد ذكرنا سابقًا السلبيات التي لحقت بها حتى الآن. ومع ذلك ، فإننا نعثر على بعض الآثار تتلاقى مع إرث الشعب جراء تأثيرات خارجية. من بينها ذكريات طوطمية عكست احترام وتبجيل الإله فونوس FAUNUS في احتفال جرى في لويرتساليك LUPERCALIÁK.

---

\* البُد، الفَتَشَى شئ كانت الشعوب البدائية تمتدح له قدرة سحرية على حماية صاحبه ومساعدته. والإيمان بالافتاش والبُود تقديس أسمى وانعراف شهبانى جنسى- المترجم .

فى نهاية الشتاء وفى أحد المهرجانات الترفيحية يرفعون الضحية (ذكر الماعز) وعارضين أنفسهم بلا أى مِثْرَرٍ من الجلد، "أقنعة" ذئاب رُهبان". اخترع ARVALES FRATRES (كهنة أم الأرض)، SALii (كهنة إله الحرب) عددًا من الطقوس والشعائر الاحتفالية، غناء راقص، قفز وصخب على غرار روتينيات الشامان، ومن بينها رقصات حربية أيضًا. أدان مانهارت MANNHARDT خصائص الإيمائية فى هذه الاحتفالات بأنواعها الريفية LUSTRATIO OCTOBER ، AQUILICIA ، PALILIA ، FORDICIDIA ، PAGORUM EQUUS ويكل رموزها الرائعة ، لكنه كسب المعركة فى حربه الإيمائية بالعصا فى حقيقة الأمر (أى بالقوة - المترجم) <sup>(٢٠)</sup> .

عديد من المراجع تؤيد أن روما قد عرفت التهكم الشعبى (الصادر عن أفراد الشعب - المترجم)، والحوار والكورس "الفنائى" القادم لها من الخارج . لذلك صدر قانون عام ٥٩٩ قبل الميلاد تنص لاثنته رقم (١٢) على تحريم التسمفات وسوء استعمال الحق أو السلطة للأشخاص - وهو نفس ما أعلنه هوراتيوس HORATIUS مؤخرًا فى فن الشعر ARS POETICA . ويكفت نظرنا الطريقة الغريبة التى أنبعت فى احتفالات الوفاة وما أتت به من تهكم وسخرية . فالمتوفى يضمون على وجهه القناع القديم، ويلبسونه ملابس متعددة الألوان على غير العادة فى الحياة "يعودون" ويواجهون الأحياء بكل معاييرهم وتصرفاتهم وأقوالهم الماثورة NORMS <sup>(٢١)</sup> إذن، فالأمر تعبير ومواجهة - بواعثٌ ومحركات تحمل جرثومة وأصلًا دراميًا GERM يُخبِوونه داخل النفس. وفى عيد آخر امتلأت

الاحتفالات فيه بأشكال عدة من النقد الاجتماعي (تابع مثل هذا النقد هجومه عند بلييوس ثم انفجر عند طبقة العبيد بعد ذلك)، في ذلك العيد الذي كان يُقام في شهر ديسمبر من كل عام تيجيلاً واحتراماً لشخصية ساتورنوس SATURNUS. تَغيّر الدور "الاجتماعي" قد أعطى صورة النظام المطلوب UPSETTING - وفي دقة أكثر : في الماضي، كان تقدير المصر السعيد يعود إلى ترجمة العصر. بمعنى تمثيل حالة المزايا الاجتماعية مآثرها وانتصاراتها - وهو ما يمكن أن تُحقّقه "مسرحيات الحياة". كما كان الفناء المصحوب بالموسيقى يخضع "لريثم أساسي BASE" ذي ثلاثة خواصل موسيقية BAR لتأكيد التكثيف. كان هناك أيضاً ريثم "SATURNUS" الذي استمر مؤخراً في أشعار روما، وهو ريثم ثرى أغنى من حوار الكوميديات الدرامية.

كما أن احتفالات الأعياد الزراعية قد أفرزت LIBERALIA ، التي جاءت في أغنيات، ونكات ومُلهات، وعادات إيمائية ظهرت كلها أثناء المسيرات والمواكب. وحسب شهادة فرجليوس جيورجيكون VERGIILIUS GEORGICON فقد لبس الماثرون في الموكب الاحتفالي الأقنعة : اقنعة مُصنّعة من لحاء الأشجار BARK على شكل مُفزع. كانت هناك "مسيرة" احتفالية أخرى تشير إلى إشراق وعظمة روما القديمة، تعود بروعتها الفخمة إلى الشخصيات الكوميديّة وإلى حكاية المرأة المخمورة المعروفة باسم MANDUCUS - ماندوكوس. بعد ذلك توسّعت هذه الاحتفالات لتشمل العريات والخيول على شكل مسابقات، ومرة أخرى تعود شخصيات بملابس الخراف والنعاج وذكر الماعز. كل

هذه المظاهر والظواهر - كرموز تاريخية - قد سمحت بها السلطات في مواكب الاحتفالات، والتي كانت المقدمة الطبيعية لتكوين وانبثاق مسرحيات (اللُود LUD - GOOSE - مسرحيات السُذج والمُلقين - المترجم) مستقبلاً. نذكر منها LUDI SCAENIC ٣٦٤ قبل الميلاد، ومؤخراً FLORALIA عام ٢٢٨ قبل الميلاد وفي اختلاف ملحوظ نتج عن تفلنل التأثيرات الخارجية.

لابد لنا من الانتباه إلى التأثير الأوترسكى، إذ من المعروف أن الرموز في آسيا الصغرى وكذا في العصر الإغريقى القديم قد تضمنت الثقافة الأوترسكية، حيث لعبت هذه الثقافة دوراً مُهيماً في القرن الرابع قبل الميلاد على الرومانيين (مواطني روما) - مع أنه يمكن الإحساس رويداً رويداً بالاستعمار الإغريقى لإيطاليا وبآثاره المباشرة. نعثر على مُقدمات تياترالية عند الأتروسك : "القوى الروحية" كما تصوّروها في الإنسان والحيوان. لكن هذه القوى لا تظهر إلا في جسد الإنسان فقط، (قوة الموت ذات البراعة العظيمة، والمتجسدة في رؤوس الطيور وأجنحتها). "فالملك" بيكوس PICUS يتغير إلى نَقار الخشب WOODPECKER، بمعنى أن يُطابق ويُماثل شخصية حيوانية في احترام وإجلال روحى.

واحتفالات الموتى لم تكف مجمل القناع، لكن إخراج هذه الاحتفالات قد أفرز مسرحيات الأموات أيضاً. بل واكتُشفت لوحات جصّية جدارية FRESCO على القبور، مثلاً قبر DEL PULCINELLA، TOMBA DELLE

TOMBA DEGLI AUGURI, OLIMPIADÉ ... إلخ)، تسجل أيضاً المناقشات الكثيرة التي دارت حول الملابس الملونة المنقطة التي يلصقون فيها المتوفى، وحول القناع، والقنسوة المديبة عالية المقام CAP والتي كانوا يطلقون عليها PHERUS . لا يجب علينا التفكير في مسرحية على هذا النمط. يركز الباحثون على أن التعبيرات البصرية VISUAL لا تحسم هذه الأمور إذا ما كان هناك ارتداء لقناع طقمى أو شعائرى، أو قناع للتظاهر بالدين أو القضييلة أو حتى التظاهر كذباً ونفاقاً، أو مسرحيات تستعمل الأتعة أو أعياد واحتفالات أعياد منحوتة على الجداريات الجصية. يمرض الباحث سيلاجى يانوش جيرج SZILÁGI JÁNOS GYÖRGY في دراسته إلى الأتى : .... "إذا كانت كل هذه بهلوانيات وحيل بارعة ACROBATICS فإننا نفهم تفسير الممثلين لها .... حتى نصل إلى الاستنتاج الأخير CONCLUSION. فلم تستعمل قديماً ملابس خاصة بالمعبدة إلا في النادر في القرن الخامس قبل الميلاد، وفي أوائله تحديداً، وبخاصة عند النوعيات المختلفة من أصحاب اللهو والتسلية، وقد يكون من الجائز أن ارتدى الممثلون هذه الملابس على سهيل الذكرى، ومن باب تذكّر خصائص وعلامات النشاط الدينى. وهذا استنتاج هام : يُوجّهنا ويقودنا إلى إمكانية التفسيرات الأخرى، وهى أن شخصيات الـ PHERUS ومعها الممثلين كانوا يعرضون عروضاً مختلفة أصلها دينى مرتبطة بالملابس للتعبير عنها - رغم الاعتراف بأن تغييراً قد طرأ على شكل وطبيعة ما تُشير إليه هذه الملابس من رموز خاصة ...." (٣٧) .

كما اشتملت هذه العروض على رقص إيمائى حامل لِسِمَاتِ الباروديا، مثلاً باروديا رقصة السلاح التى قُدمت بكورس يرتدى ملابس الساتير. كانت (لوسش LUSUS) او (لُودش GOOSE (LUDUS طُرُودة من عادات الأتروسك<sup>(٢٤)</sup>. يضخ كل هذه المعلومات فرجيليوس VERGILIUS فى مؤلفه المَعنون AENEIS واصفاً العروض بـ (خُدعة الحرب الزائفة - SHAM FIGHT).

.... يُقيمون حلقة فى مواجهة الحلقات الأخرى

تتضارب الأسلحة ضد بعضها البعض،

فى صورة نتيجة زائفة

(ترجمة لأكاتوش إشتفان LAKATOS ISTVÁN).

أخيراً، فيجيب علينا تصنيف ظواهر وإرهاصات ما قبل التياترالية فى مدينة FESCENNIA الأتروية - الأتروسكية ETRURIA<sup>\*</sup> بمناسبة حصاد المنب - كما هو مُتَبَّع ومعروف - يُلطخ الفلاحون وجوههم بالتُّقْل وحِثَالَة البقية الباقية مَرَحِين ساخرين فى هذا العيد، مُرتدين لحاء الأشجار. لم يصل الصوت إلى حِدَّة الذهن SUBTLETY التى كتب عنها مؤخرًا هوراتيوس (EPISTOLAE II 1.139-155) مُشِيرًا إلى أن الردود لكل جانب إلى الجانب الآخر ("VERSIBUS ALTERNIS" حوت لعنات ريفية ساذجة. ولفظه

---

\* أترويا هى بلاد قديمة فى غرب إيطاليا ETRUSCAN (المترجم).

"FESCENNINI" معناها يدور حول الشعبية. وخارج المدن فإن لفظة "FASCINUM" تعنى الساحر المفسد PREVERTED ( "الفاتن الأسير" ) . وفعل "FARI" يعنى فى اللغة تام ولاحق كتنجية منطقية - اللازمة المنطقية POSTERIORITY . وهو فى السياق يضيف معنى آخر، هو تضادى ضريات الفالوس PHALLUS - PHALLOSZ رمز قضيب الرجل <sup>(٢٥)</sup> . أما دورات التقدم وأطواره فقد أخفت فى جُعبتها الديالوجات الحادة، والسباقات الدرامية التى حافظت على عنصر الصراع.

لا بد لنا من التمرّض لهذه الطبقة STRATUM الخاصة حتى وإن لم يكن مصطلح الخصوصية الإدارية المصلحية DEPARTMENTAL قد عُرف بعد. ليفيوس تيتوس (TITUS LIVIUS (V. 15) يتحدث عن ملك الأتروسك وصنائه فى الفن، وكذا عن المشتركين فى عروض الأعياد المسرحية حوالى عام ٤٠٠ قبل الميلاد. من المهم ذكر طبقة العبيد، وأنهم نَجَوْا من المشاهد التى كانت تُركز على عذاباتهم ("MAGNA PARS EORUM SERVI ERANT" ) لأن هذا الموقف الاجتماعى فى الأزمان القادمة دمج بطابعه تاريخ المسرح الرومانى فيما بعد. وقد بيّنت تخصصات المهنة تعبيراتها الوظيفية : فإلى جانب THANASA القديمة عملت أنواع اللودو والهستريو LUDIO, HISTRIO <sup>(٢٦)</sup> . لم يكن ظهور هذه الأنواع على المسرح صُدفة. وفى عام ٣٦٤ قبل الميلاد أصاب روما وباءٌ مُدمرٌ. فدعت هيئة LUDI SCAENICI فرقة رقص من أتروسك التى قدمت عروضها بأسلوب توسكانا TOSCANA على نفقات موسيقى آلة الفُلوت (بدون أصوات غنائية)، وبلا أحداث بالطبع <sup>(٢٧)</sup> .



بتجدد دعوات الأتروسك وفرقها الفنية إلى روما أيقظ ذلك الإحساس لتنظيم استمرارية المسرح وعروضه في روما، إلى جانب توطيد العلاقة مع الأتروسك - الأترويين، والتي استمرت مستقبلاً إلى ما يزيد على (١٢٠) مائة وعشرين عاماً. وحسب شهادة ليقيوس تيتوس فإن شباب المواطنين من روما قد قلدوا رقص الأتروسك، بل وزادوا عليه أشعاراً مرتجلة من أشعار العادات والتقاليد الغابرة القديمة في شكل مناظرات ومباريات شعرية بين واحد وآخر، وحظي إلقاء الأشعار بحركات وتحركات أثناء الحوار الديالوجي. على أثر نجاح التجربة عمت روما عروض مهنية تخصصية التي يطلق عليها في الأتروسك مصطلح HISTRIO. ولم يبق الحال على ما هو، فقد تطور الأمر في العروض إلى نوع جديد آخر هو الساطور، SATURA الذي أخذ طريقه إلى العروض : خليط من الأشعار ذات الأوزان والتفعيلات المختلفة بمصاحبة موسيقى الفلوت، وتمثيل لبعض المشاهد، واستعمال مسرحيات الساتير الإغريقية وملء بطن الممثل وأردافه بحشوه بالخرق ليبدو بدينا. وتعني لفظة الساتورا حياة الفلاح ذات الطعم اللاذع القاسي "LANX SATURA" ومن الواضح أن المصطلح يعود في أصله إلى الساتيريات<sup>(٢٨)</sup>.

## تطابق وتزامن مع الدراما الإغريقية

فى بدايات القرن الثالث قبل الميلاد تنتزع روما جميع مظاهر الاستعمار الإغريقى الإيطالى تحت يدها. تتوسع إلى حد كبير معلوماتها الثقافية - التياترالية، وبفضل تأثيرات خارجية. فى ذلك الوقت (حوالى عام ٢٧٠ قبل الميلاد) فى تارينتوم TARENTUM وكذا ولدَ يُدعى أندرونيكوس ANDRONICUS الذى حارب بعد ذلك فى شبابه كواحد من المبيد فى مدينة روما حيث كان بدور القتال على أشده. وهناك التحق بأسرة ليثيوس LIVIUS. يقرن اسمه باسم الأسرة - فكما يشير لودى رومانى LUDI ROMANI عام ٢٤٠ قبل الميلاد - مُقدم الكوميديا الإغريقية الأصلية ويأعُتُ تراجيديات روما.

خطأ تيتوس ليثيوس خطوات تقديمية حين عرض واجبات ليثيوس أندرونيكوس LIVIUS ANDRONIKUS فى مسرحية ذات امتزاج خاص MIXTURE كعمل خدثي مسرحي. وحسب العادة آنذاك ففى البداية كان هو نفسه مقدم العرض لكن صوته لم يساعده على الاستمرار (خاصة والعرض يتكرر) لذلك فقد حصل على استثناء يصرح له بالاستعانة بمقنن يقوم بفناء كلمات الحوار إلى جانب موسيقى الفلوت. وليبقى هو يلعب الأحداث بالحركات فقط. يعترف تيتوس أن هذه الحادثة المسرحية قد أوصلت مؤخرًا إلى نوع جديد من أنواع المسرحية هو مسرحيات البانتومايم<sup>(٢٨)</sup>. وبما أن المسرحية الفئائية ذات الأحداث الجديدة لم تُرضِ أذواق "شباب" النظارة المشاهدين (لأن مُقدميها

كانوا من الأجانب، ولأن ممثليها كانوا من العبيد) فقد بحثوا عن نوع آخر من المسرحيات والعروض. ووجدوا هذا النوع في (كامبانيا) CAMPANIA إحدى دول الجوار القريبة منهم، رغم اختلاف لغة الأوسك OSZK . هذا النوع هو - كما أطلق عليه آنذاك - أتيلانا ATELLANA.

هذا الاسم تتبادله عدة معانٍ مختلفة لا يمكن فصلها عن بعضها البعض إلا من خلال الفحص بالمعين العلمية. لذلك، فعلينا - وفي عَجالة واختصار - أن نُبين الفروقات والمعاني المختلفة والمضامين المتضاربة.

- في لغة الأوسك، تُطلق أتيلانا على العاملين في تصنيع الأتعة على اختلاف أنواعها بما يعنى الشعبية.

- كما تُطلق على نماذج شباب روما من طبقة الإليت ELITE مُجيدى اللغة اللاتينية. وهى النماذج التى تتدثر بالقناع وتُقدم وتشتبك فى بعض العروض المرتجلة التهكمية.

- فى بدايات القرن الأول قبل الميلاد اكتُشف شكل يُثبتُ الكتابة ويحكمها. مثال (أعمال POMPONIUS بومبونىوس، نوفىوس NOVIUS).

- كما أُطلقت كلمة أتيلانا على الممثلين المحترفين فى العصر القيصرى فى روما. لكن التعبير نفسه انطلق مُتوسِّعاً فاستعمل فى مسرحيات الميموس على ممثليها .

بالنسبة للنقطتين الأولى والثانية - لغة الأوسك واللفة اللاتينية - إضافة إلى عروض الارتجال غير المكتوبة نصًا، فلا وجود لكلام أو حوار. إن أهم عناصر المسرحية الأصلية يبدو أنها لا تزال تحتفظ بفن التمثيل الإغريقي - الإيطالي وبأشكاله وقواعده القديمة في المحافظة على شخصيات تحمل الأتعة : بُوْكُو BUCCO صاحب اللسان الطويل والفم الواسع، الغبى، البخيل بابوس PAPPUS، مأكوس MACCUS صاحب الضربات المَدْيُوة ، دوسِينُس DOSENNUS الخادع صاحب المكائد والأحذب ذو العلاقات السرية الفرامية، سيسْيُروس مُتَقَبَس صوت صياح الدِّيكة، وقرينه في صوت الدِّيكة من أوسك كاسنار CASNAR، مثل الجميع عروضهم في حماية القناع، اشتد ولع شباب الطبقة الراقية في روما بهذه العروض، جذبتهم وسحرتهم . ورغم الشكل الخارجي للتهمك والمغرية فإن العروض قد تَوَلَّت في استمرارية للتقاليد القديمة الموروثة التي مَنَعَهَا هِيرَسوس فاسكنِينوس VERSUS FESCENNINUS. اشترك "الشباب" في هذه العروض تمثيلًا رغم أنهم لم يفقدوا حقوقهم القبلية "لم يتعاملوا مع الطلاق" INFÁMISSA ، كما لم يستطع أحد إرغامهم على خَلْع القناع. بعدها اشترك الجنود في العروض أيضًا - وهو الأمر الذي كان محظورًا على اشتراك العبيد في التمثيل<sup>(٢٠)</sup> .

حتى عام ٢٤٠ قبل الميلاد بدا الأمر وكأنه عيب ومُزاح. بعد فترة ازدادت فُرَص العروض المسرحية . فَجَرى تصنيف أتى بنوعيات للوَدَى CLASSIFICATION. في السنوات الأخيرة للجمهورية مُثِلت خمسون مسرحية منها في العام الواحد .

فى البداية كانت تُقام خشبات المسارح وفق المناسبات . فى عام ١٧٤ قبل الميلاد، ثم بعدها عام ١٥٥ (قبل الميلاد أيضاً) بُنيت مسارح ثابتة من الحجر، ثم هدمها السناتور SENATUS بعد استعمالها فى العروض ، فقد كان يرى أنه من غير اللائق أن يذهب السُّكان إلى العروض المسرحية لأنها تجذبهم، ثم لأنها من ناحية أخرى تُبعدهم عن أعمالهم. لعل السكان كانوا فى حاجة للذهاب إلى المسرح وعروضه - وهى احتفالات حكومية على أية حال - فضلاً عن أنهم لا يدفعون شيئاً مقابل هذه الفُرجة. وعلى ذلك فلم يكن هناك "توتر اقتصادى" لدى الجماهير . كان واضحاً أن الجماهير ترغب فى المزيد. فلقد جرى أكثر من مرة تنظيم لمصالة الجماهير حسب الطبقة والصفة الاجتماعية للمشاهدين، وفى تحديد للمستعملين وشاغرى كراسى الجلوس وأماكن الوقوف. الخطوة التالية الثانية كشفت عن خصائص ومضامين النصوص المسرحية. فالجمهور المتفاير الخواص الثقافية لم ينتظر أدبيات عالية ذات قيمة. ومرةً حينما ظهرت أرستقراطية السناتور بين فرسان روما، وأثرياء المواطنين، وجماعات بليبيوس، كانت لحظة تفكير هامة فى التضاد الملتهب بين طبقات الشعب، وكيف كان مجتمع روما يتصارع داخل وبين طبقاته، قريباً من النقد والاعتراض، ثم ما هى حدود هذا الصراع؟

نجح ليقيوس أندرونيكوس فى محاولته التجريبية : قبلت جماهير روما شكل الترفيه الإغريقى الأصل. لكن هذا الشكل نفسه لم يكن يوحى بالكثير من "الكوميديا" أو "التراجيديا" . من وجهة نظرهم أنهم حتى ذلك الوقت لم يُشاهدوا

إلا خرافات على السنة الحيوانات FABLES ("حكايات"، "مسرحيات") جرت أمامهم على خشبة المسرح: تاريخ قصص أبطال الإغريق<sup>(٣١)</sup>. كما أن عند الإغريق أنفسهم لم يكتب أحد من دراميينهم العظام التراجيديا بنفس المستوى كتب الكوميديا، لم يكن في جملة جمهور روما المسرحي إلا سنوس نيقفيوس CNAEUS NAEVIUS (حوالي ٢٦٥ - ٢٠١ قبل الميلاد) الذي كتب (٧) سبع تراجيديات وأعدّ (٢٠) ثلاثين كوميديا جديدة إغريقية كجسر مُمتد يصل به طريق المسرح. وبسرعة يمكننا اكتشاف أنه لم يمس أو يعالج - فيما أعده أو كتبه - المترجم، موضوعات من روما. ما السبب؟ فحينما كتب في إحدى كوميدياته مُهاجماً بشدة عائلة القنصل ماتيللوس METELLUS هذفوا به في السجن (وهو ما أبعد كُتّاب روما من الدراميين عن صوت الكوميديا التي تقترب من موضوعات السياسة). بعد ذلك لجأ نيقفيوس إلى الموضوعات التاريخية مؤلفاً لمسرحية (FABULA PRAETEXTA (TA) (خُرافة بريتكسيتا)، كما كتب مسرحية كلاستيديوم CLASTIDIUM مليئة بذكريات الماضي القريب (٢٢٢ قبل الميلاد) .. الماضي يعكس شخصية رومولوس ROMULUS. انتبه الباحثون إلى أن مسرحيتي FABULA PRAETEXTA، القديمة LUDI FUNEBRA، على علاقة بعرض PAULUS من تأليف باكوفيوس PACUVIUS إذ كانت الـ IMAGINES MAIORUM (ترتيبة - المترجم) هي إحدى الأجزاء الهامة في العرض. وهذا هو الوجه الثاني، سمحت العادات في روما بعد ذلك بتطوير إبراز الأسلاف في صورة وهيئة ممثل الدور وبالقناع، لكن وفق ترتيب وتجهيز مُسبق ودخل صورة حديثة عملية ACTABLE<sup>(٣٢)</sup>.

كان تيتوس ماكيموس بلاوتوس TITUS MACCIUS PLAUTUS المولود في أُمْبَرِيَا UMBRIA (٢٥٠ - ١٨٤ قبل الميلاد) أول "رجل مسرح" قَدِّمَ نموذجًا جديدًا للمسرحية وتمهده حتى الازدهار، قام بإعداد المسرحية الإغريقية مستلهمًا منها : الموضوعات، التركيبة الدرامية، نماذج الشخصيات، ميدان الأحداث، أزياء الشخصيات وملابسها . اقتبس الأخيرة (أزياء الشخصيات والملابس - المترجم) من المسرحيات التي مُنِّت في روما . وبذلك أضحت أعماله FABULA PALLIATA (خرافات مَزَاجَة مُكوَّنة - المترجم) BALETTE . في نقل بلاوتوس للشكل الإغريقي لاحظ جمودًا يُشبه جمود القناع مع أن خلف هذا الجمود صوت جديد يعلو . لكنه اكتشف ويسرعة أن الترجمة غير "أمنية" فَرَقَة الكوميديا الجديدة ونعومتها تصل صاحبة مُدوية كثيرة الضجيج تحمل صوت بليبيوس ، تتغير القياسات الشعرية والأوزان كثيرًا وبالتبادل بين الشخصيات بما يدفع بالتأثير في حالة الترجمة نثرًا، تقسيم البيت الشعرى مناصفة بين المُلقين، الديالوجات تمتاز بالحركة والتأثر الفوري اللَّحظي . والعمل - وبالطبع العرض المسرحي - يؤكد كما يضمن وحدة الحرارة القلبية والوَدَ CORDIAL ذات الريثم النابض في استمرارية كبيضات القلب أثناء عرض الرقصات . إضافة إلى ما أبدعه بلاوتوس CANTICUM - CANTICLE (غناء فردى تصاحبه موسيقى آلة الفلوت ، ثنائي ، ثلاثي) ، والمرتبط والمبنى على الأحداث في رباط وثيق يُعَمِّرُ ويهيمس بروح روما الوطن، مبتكرًا من غربة المسرحية الأصل خطوطًا تُصبح هي الأصل.

تبع تصميم المسرحية تصميم الكوميديا الجديدة : المسرحية مقسمة إلى فصول. التشريح والتحليل لذلك الزمن - أدبيًا ودراماتورجيا ليس من مهمتها هنا. طريقة العرض تتعلق بما يتبع من نتائج ومُحصّلات. ما يخص الجماهير يُشير إليه ماركوريوس MARCURIUS حين يتحدث عن برولوج أمفسترو AMPHITRUO : جو هادى SILENT ، انتهاء لصفوف الكراسى، اعتراض على التصفيق وتحيات المجاملة (وهو ما أخذته المسارح الأوروبية منهجًا تُنفذه حتى اليوم إلا في نهاية الفصول وما شهدته شخصيًا في أكثر من عشرين بلدًا أوروبيًا - المترجم) فالجماهير النظارة AUDIENCE - AEDILISEK تنتظر حياة حقيقية . يطلب منظمو المرض KARTHAGÓI في كلمة أولى - قبل بداية العرض طبعًا - المترجم) الهدوء من الجميع خاصة من الذين جاءوا إلى المسرح ممتلئى البطون وأيضًا ممن أتوا جوعى. مُنبهين الخدم بالآي يجلسوا في المقاعد الخالية، صاحبين المُرضعات والمربيّات مع صفاهن إلى خارج المسرح. طالبين من النساء حاضرات العرض الكف عن الثرثرة. هكذا يستمتع المنتظرون شوقًا إلى العرض حياة حقيقية.

جرت المروض في الصباح أمام مرتفع. في زمن بلاوتوس لم يكن هناك ستار للمقدمة. أبرزت الخلفية BACK GROUND حائطًا ظهر منه على الدوام مدخلان لبيتين وصلاتيهما. ملأوا الاستراحات القصيرة بين الفصول (استراحات EMBOLIUM) بأنترلود غنائى، فإذا ما أمعنا النظر في العرض بُرمته نجده مُحدد الثوانى زمنياً SECOND فإننا نفهم اختفاء المبالغات



EXAGGERATION . فقد اعتبر الباحثون أن مسرحيات بلاوتوس وخرافاته المزوجة الملونة FABULA PALLIATA "أعمالاً موسيقية" ، بل صنّفوها على أنها "أوبريتات".

بتحليل ماروثي يانوش لدراماتورجيا غنائيات بلاوتوس يقرر أن .....  
"تروكايسوس سبتيناريوس TROCHAICUS SEPTENARIUS وكذا يامبيكوس أوكتوناريوس JAMBICUS OCTONARIUS شهدا بأن أعمال بلاوتوس تقوص في الشعبية، وتضبط في إحكام الثواني الزمنية في كوميدياته. وأمام تقدم (الدوبيت\* - الفودفيل) VAUDEVILLE - COUPLET فقد عبّر عن طبقات المدينة والمستوى الأسرى لروما، الأمر نفسه الذي رفع من روما كمدينة كبيرة تتطور، وفي هذا العصر تحديداً . بدأت القصة من مفول RAPIER سيف مستقيم مُستدق الرأس ذو حدين أنتج بعه الكوميديات الشعبية، قدم منها في الساتورا SATURA تقف عليها، بينما القدم الثانية تمثل النموذج المأخوذ من الكوميديا الإغريقية. والاثنان (الساتورا والكوميديا الإغريقية - المترجم) متوافقتان مع واقعية العصر وحقيقته الفعلية ACTUALITY . لذلك تحاولان

---

\* COUPLET الدوبيت مقطع شعري مؤلف من بيتين . لكن المعنى هنا يرتبط بلفظة COUPLE بفعل الاشتقاق. وهو ما يعنى في السياق هنا (الازدواج) قوتان متساويتان متوازيتان تعملان في اتجاهين متضادين، لكن بالفكر المقارن، على غرار (الدوبيت - الفودفيل - المترجم) .

جرّ المسرح والدراما إلى عملية غسيل مخ BRAINWASH . ويتشابه الموقف مع موقف بليببوس وسلاحه الساخر ضد سلطة البطرياركية<sup>(٣٢)</sup> .

الخصائص عند بليببوس ليست خارجية فقط - فالسخرية الحادة أنبتت ورسمت شخصيات قدّمت المروض يملؤها الفُحش وتُعج بالدعارة والقذارة OBSCENITY . من المهم النظر إلى الفروق التي قدّمت - ويزيادة - الممارسة الهيلينستية . وبلاوتوس نفسه يشير إلى هذه الفروق . مثلاً :

من الأفضل الإنصات إلى كوميدياتنا

لا تعرضُ ضررًا أو جلدًا، ولا هزيمة مُنكرة

وليس ككوميديات الآخرين

لا تحوى مسخرة . لا يُمكن وصف أبياتنا

فهى فوق الوصف .

لا تتكلم عن خَوْنَةٍ وَغَدَارَيْن

ليست فيها شهوات المومسات BAWD

لكن بها الجندى المتفاخر

(مسرحية الأسرى من سطر ٥٤ إلى سطر ٥٨ ، ترجمة جابور دهانتشرى) . كما

يشرح - فى مسرحية أمفترو - الخلط السيئ غير المعهود فيقول :

إذا أحببتُ سأحول التراجيديا إلى كوميديا

دون أن أُغيرَ سطرًا واحدًا

.....

أخلطُهما مع يُفضيهما البعض

لعلَّهما يأتیان بالتراجيكوميديا

ليدخل إلى المسرح ملكٌ وإله . لا بأس.

لكن ماذا يحدث ؟ وهناك دور للخادم

سيحدث الذي قلَّته . أنظروا تراجيكوميديا

(من ٥٤ - ٦٣ ، ترجمة جابور دقاتشري).

من الأجدر الانتباه إلى نظم الدراماتورجيا وقانونها المتعلقين بالطبقة هي المجتمع (الطبقة الاجتماعية - المترجم). كانت هناك مقدمات لهذا الخلط أو المزج. دينولوكوس Deinolokhosz له مسرحية بعنوان (كومودوتراجوديا) KÓMÓDOTRAGÓDIA ونفس العنوان استعمله شعراء آخرون في مسرحياتهم.

كان بلاتوتوس أول من نطق بالمصطلح في روما (المقصود بالمصطلح هنا كومودوتراجوريا - المترجم)

أصل مسرحية (الفَضِيَّات الثلاث) يعود إلى فيلمون فى إحدى دراماته . لكن انهيار الأخلاق العامة فى المسرحية هى الإشارة الواضحة والمقصودة على الموقف السيامى المعاصر (آنذاك - المترجم) لمدينة روما . ويعبارات بلاوتوس نفسه :

يبعثون كثيراً عن النعمة الإلهية والرحمة

لكنهم لا يفعلون أى شئ يُسعد غالبية الناس

الحرب الدائرة تُحيل السلطة إلى قَيْد

الكراهية التى تقف أمام كل إنسان

لنُزج إلى الوراء مصالح الجميع - والفرد أيضاً

وفى نفس المسرحية شخصية واحد من العبيد (استاسيموس) STASIMUS .

هكذا يصور مجتمع عصره :

هُم يلهثون خلف رغباتهم . دون أن يعرفوا المحذور :

إشتر عبداً ، والقانون يُبارك حقّه

يتلقى تَوييحاً رسمياً . لكنه القانون

لا قانون مُقدس لهم . فالقانون يخدم الماديات

(من سطر ١٢٠٢ إلى سطر ١٠٢٧ ، ترجمة جابور دثانتشرى)

والشكوى لا يلبق وضعها في المسرحية الكوميدية. ومع ذلك تشكو شخصية  
ليبانوس LIBANUS إحدى شخصيات (سوق الحمير) مُتحدثة عن مصير  
العبودية فتقول :

... الضربُ على الجلد، علامات مشتعلة، مُحترقة.

الصلب والقيود، حديد، وسلاسل، ومُشَهَّرَةٌ \* تعذيب

كُرياج، وحبال، وسياط وحَبَّازٌ \*\* . كل شيء

هؤلاء هم مُعلمونا، ظُهُورنا تعرفهم تمامًا

إن جراح وعَظْم أَكثافتنا من ضرباتهم الدائمة

(من سطر ٥٤٩ إلى سطر ٥٥٢، ترجمة جابور دهانتشري)

من هذه النماذج المسرحية ومن أمثلة أخرى يمكن اكتشاف أعمال بلاوتس  
التي اتخذت من خصائص أعمال بليبيوس مفتاحًا لها . استمرت الصُّور الملونة  
PALLIATA في الوقت الذي ضَعُفت فيه عناصر النقد والفعلية الحقيقية  
الواقعية ACTUALITY . ورويدًا وريدًا بدأت رغبة التسلية والترويع لدى

---

\* PILLORY المُشَهَّرَة : آلة خشبية للتعذيب تُدخل فيها يد المجرم ورأسه ابتغاء التشهير به

- المترجم .

\*\* الحبار WALE أثر الضرب بالسياط.

الجماهير المتعطشة - آنذاك - لصيفة (المرض) الصافي من شوائب  
الاتجاهات. وهو ما لجأ إليه ترنتيوس TERENCE الزميل القادم عقب  
بلاوتوس. هي كلمته الثانية في مسرحية (الحماة) يقول في البداية :

هذه هي المرة الأولى التي تُظهر فيها على المسرح

أشخاصًا بتمرضون للسخرية BUTT

يتسلقون الحبال، وماذا أيضاً ؟

أشخاصًا طاقتهم مُفرطة : OVERPOWER

كان هنا شعبٌ سيد ، يُحدث الضجة DIN

صياح، وقهقهات، وضحكات صارخة.

على الآن الخروج قبل أن يأتي الوقت

(من سطر ٤٤ إلى سطر ٤٩، ترجمة كيث شاندور KIS SANDOR). الذي

يكتب الحوار السابق ذكره يدل على أن صاحبه قد عاش في طبقة وسطى

MEDIA من مجتمع وفرّ له الإبداع يختلف عن المجتمع الذي عاش وأنتج فيه

بلاوتوس.

أقرّ ترنتيوس TERENCE AFER (١٩٥ - ١٥٩ قبل الميلاد) ينتمي إلى

أصل أفريقي، كان من بين طبقة العبيد. عبدٌ مدين بالشكر لحظّه وموهبته إذ أن

لَهُمَا الفضل فى دخوله إلى ساحة الأدب (آداب روما الإيطالية) حتى وصل إلى  
 بؤرة الرؤية الواضحة FOCUS لعصره، والمعروفة آنذاك بمصطلح SCIPIO  
 CIRCLE. استقبلته البؤرة ووفرت له كل أجواء وظروف الإبداع. فى غضون ست  
 سنوات كتب (٦) ست مسرحيات كوميدية خرج فيها عن منهج وأسلوب كوميديات  
 سابقه بلاوتوس، بل وعن نماذج المسرحية أيضاً. مقدمات مسرحياته - علامة  
 ودليل بُرهان EVIDENCE على المعرفة. برولوجاته تملأ مساحة وظيفية  
 "سياسية الأدب"، ترجماته عقيدة لقانون الإيمان المسيحى ضد أعدائه ومهاجميه  
 من الأجيال السابقة عليه. أعماله قد تكون على خط واحد مثل سابقه بلاوتوس،  
 خاصة وأن العناصر الموسيقية عنده تبدو تعليمية مضمونة إذ يتضح فيها : لا  
 مكان للشوانى الزمنية، اختفاء تام للكورس الأثرى المتخلف RUDIMENTRY،  
 إقلال من المزج والنكات ، لا تظهر رقصات إلا فى القليل النادر. لكن  
 الدراماتورجيا الخاصة به كانت أكثر تعقيداً منها عند سابقه، إذ جاءت "حاملة  
 للانمطافات والتطورات غير المتوقعة TWIST"، لولبية الشكل "لتدخل إلى صلب  
 الأحداث المسرحية"، وما هو مُقدمة لتكوّن كوميديا المكائد عند ترنتيوس. ثم  
 يُضفى تمييزاً ذا صفة فردية على الشخصيات INDIVIDUALIZATION  
 متميزاً على ميناندروس وجهوده فى مجال (الشخصية). مُبتدعاً (ترنتيوس هو  
 المقصود هنا) فكرة التشخّص، وهى عملية يُطور بها الفرد شخصيته الخاصة  
 وفق حاجاته وظروفه. وقد وجد الفرصة سانحة، إذ كان مصطلح - SCIPIO  
 CIRCLE يضم بين أغراضه وأهدافه "الإنسانية" HUMANITY بكل فكرها

ومثالياتها ، ليس فقط لتوصيل هذه المثاليات إلى المتفرجين بواسطة الممثلين، لكن بإشراك مباشر للانمكاس REFLEXION .. كصورة منعكسة في مرآة .  
لعل أجمل وأشهر ما كتب تحقيقاً لما سبق ذكره :

”HOMO SUM : HUMANI NIHIL A ME ALIENUM PUTO“ “إنسان أنا، وأى شيء إنساني ليس غريباً عليّ”. ويرى (ترنتشيني هالدابفل حسب اعتقاده وتحليلاته) أن مسرحيته (الأشقاء) ترسم صورة شخصيتين مختلفتين في النظرة الإنسانية للعالم الذي يعيشان على ظهره، الأب يحمل فكر ومثاليات الإنسانية، ويجانبه CATO تحارب بالسيف البارد مُحافظَةً على القديم ومُقاومة للتغيير<sup>(٢٠)</sup> . لم تتغير علاقات المشاهد SCENES كثيراً عن ذي قبل، فتزد (منظمة التمثيل) ظل قائماً ومؤثراً في خدمة الجماهير. أغلب الظن أن (بون كارتاجو) PUN KARTHÁGÓ الذي هزم الاستعمار الإغريقي قد دفع روما إلى الدفع بمجلة التطور الاجتماعي ونشر المعرفة على أوسع نطاق تغييراً للفكر وفلسفته. وهي المسرح إعادة تقييم العصور بدءاً من الكوميديا الإغريقية مُروّراً بالتهكمية الدورية وتاريخ ميناندروس وإلى بلاوتوس وحتى ترينتيوس .

كان طبيعياً أن تقوى إشعاعات التطور الاجتماعي . وأن تستطلق وتستجوب INTERROGATE الطبقة الأرستقراطية صاحبة السلطات لإبراز علامات العقلانية الانتكزالية وبثها في المجتمع (هي الماضي كانت الإغريقية هي صاحبة المسيطرة) حتى تم تععيد نظام يعترف بالقيم والصفات المثالية



IDEALIZATION وتبني الصورة الفكرية الجديدة . لكن اعتلال ذوق الجماهير من شعب روما والفوضى التي عمّت المجتمع في أزمان سابقة، أدت إلى أن انقسم الشعب ما بين مؤمن بالدعوات وبين معارض لها. ولعل هذا هو أحد أسباب فشل النوع المسرحي المسمى FABULA TOGATA إذ لم تستطع عروضه المحافظة على القيم المثالية طويلاً. مع أن كتاب هذا النوع تجاوزوا كتابة (٧٠) سبعين مسرحية لم تبق منها إلا بقايا لا تقيد الباحثين.

### ختام العصر الاتيني

بعد موت ترنتيوس بمقد من الزمن اتسعت حدود روما . وزادت المعارضات الداخلية مما اضطر الإمبراطورية إلى سن قوانين جديدة في مجال الإصلاح الزراعي لتنظيم العلاقة بين الملاك والفلاحين وتحديد مصطلحات (التملك، الامتلاك، الاستيلاء، الحيازة، الافتناء، الملك) عام ١٢٢ قبل الميلاد تم الاستيلاء على كل الأراضي الريفية في الإمبراطورية، ثم توزعت الأرض من جديد . وهو ما سبب - من جديد - خوفاً من إعادة تمرد العبيد. سكّن روما "مركز العالم" آنذاك مائة ألف نسمة من مختلف المشارب مثلوا تعداد السكان فيها. استعملت الطبقة الحاكمة الحرف الروني RUNE (حرف من حروف أبجدية تيوتونية قديمة. والرونية هي علامة شبيهة بالحرف الروني تتطوى على معنى خفي أو

سحري - المترجم). بينما تكلموا باللغة الإغريقية. أما فيما يختص بالمسرحية فكما رأينا كانت لغة بلاوتوس الإغريقية تميل إلى لغة روما، بينما لغة ترنتيوس لغة روما تتمطلف ناحية الإغريقية. كان التغيير الداخلى يسير على النهج التالى. توقفت نماذج المسرحيات المُرُومَنَة ROMANIZE فى القرن الثانى قبل الميلاد مثل (FABULA PALLIATA , TOGATA , PRAETEXTA) لكن بقيت المروض القديمة دون إنتاج جديد لهذه الأنواع. أحياناً وبين الفينة والفينة بين الطبقة المثقفة الإنتلكتوالية تُعرض تراجيديا واحدة أو اثنتين من النوع المتوقف. ومع ذلك فإن عرضاً أو عرضين لم يُثريا المسرح فى تلك الظروف. النتيجة الثانية - التى أشار إليها ترنتيوس - هى أن الأدب قد عانى تماماً من الانفصال. "فالإغريقية" الآن ليس لها نصيب فى عالم الأدب، فضلاً عن فقدانها لقوة الجذب. فى عام ١٦٧ قبل الميلاد عرض ل. أنيكىوس جالوس L.ANIKIUS GALLUS بفرقة ولغة إغريقيتين عرضاً مسرحياً فى روما بمناسبة عيد النصر TRIUMFUSA لم يصادف العرض نجاحاً يُذكر. لكن عندما جاء مشهد إيمائى اشتركت فيه موسيقى الفلوت مع الكورس ضجت الجماهير بتصفيق حاد<sup>(٣٦)</sup>.

وسط هذه الظروف ولدت (أتيلانا) ATELLANA مُطلة بنموذجها الثالث، مُحقة الرضا مُشترَكاً بين الرومانين ورجال الآداب. ليس فيها أى نوع مُرتجل، بل نصوص مُحرة مكتوبة. ليست على منوال فلاحي أوسك OSZK ولا تُشبه المروض المرتجلة التى قدمها شباب الطبقة الراقية من روما، لكن مجموعة

ممثلين تدربوا على عمل مسرحي يُسمى (العرض المسرحي) . حملت أتيلانا بعد ذلك أنواعًا كثيرة من الأفكار المؤحية، والخلق، والإلهام ، النفخ في الحياة، النفخ في الروح INSPIRATIONS حتى تحققت أهدافها وخططها . ثم لجأوا بعد ذلك إلى تقديم شخصيات "الحياة العادية" : الصيادون ، الخبازون، الكرُمِيُون VINEDRESSER (الذين يُشذبون الكرْمَة ويتعهدونها بالعناية - المترجم)، جالِيُو الحظ، ثم ، أبطال أتيلانا . وَسَط هذه الخرافة البارودياتية PARODY يتولد الإحساس لا محالة بالمسرحية ("التراجيكميدية") . وفي غَوْص في عُمق التحليل نكتشف آثارًا من نوعي TOGATA MIMUS (التُوجاتا منسوية إلى التوجا TOGA الثوب الروماني الفضفاض لاتساع مدّها المسرحي - المترجم)، نكتشف هذه الآثار عند اثنين من أشهر كُتّاب أتيلانا "الجديدة" هُما بومبونِيوس بونونِيسيس POMPONII BONONIESIS ، كانِيوس نِيثِيوس CANAEUS NAEVIUS، وقَوْرًا من عناوين دراماتهما وما بقي من كِسرات أعمالهم . وأخيرًا تُخرج لنا إلهامات نِيثِيوس "التافسية" مسرحية (مُناظرة الحياة والموت) التي يمكن أن تكون تشكيلة مُلوّنة مُتنوعة ومُتعددة الأشكال والخصائص والمظاهر VARIOUS على غرار ENNIUS - SATIRA (ساتيريات الملل والضجر) <sup>(٣٧)</sup> .

من المهم الإشارة إلى أن الوضع الاجتماعي للممثلين بقي على حاله : وتصنيف دقيق للحالة الاجتماعية يتهاوى في سلسلة مُدرّجة بسبب التضارب والتناهر واللائسجام DISCORDED . كما تم استمرار تجنيد المبيد الذين كان يمكن إطلاق حريتهم تبعًا للظروف الآنية آنذاك . والظاهر أن كل هذه الترتيبات

قد حدثت عند بداية تكوين منظمة التمثيل في روما . فمثلاً في عام ١٧٩ قبل الميلاد جاءت (مُفْصِلِيَّات أبوللونيس الفلاحية MIMI PARASITI APOLLONIS) مُعلنة ومُعبرة عن النظام البريتورى PRAETORIAN (النظام الامبراطورى الخاص بالحرس الامبراطورى الرومانى - المترجم) والذي يضمن فى معناه "INFAMY" العاروالشئار والخزى وسوء السمعة وفقدان المرء لكل اعتباراته وحقوقه المدنية . لقد ختموا الإنسان بهذا الطابع البشع، خاصة الإنسان الممثل الذى يصعد إلى خشبة المسرح، ومُلاحقاً بذلك مِهْنٌ مثل (الصيد، جَلْب النساء او تيسير الحصول عليهن لأغراض الزنا، وصناعة القوادة PROCUREMENT ، والتمثيل ..... إلخ)، وإذا ما اختار (حُرٌّ) أحد هذه المهن تعرّض لمحاسبة باسم الحق الاجتماعى SOCIAL LAW . أحد رؤساء الفرق المسرحية الذى كان يُطلق عليهم لفظة "قائد السرب او القطيع" "NYÁJ" - "FLOCK" واسمه جريجيس دومينوس DOMINUS GREGIS اختار مُمثلاً أو ممثلين أحدهما المسرحى الكوميدي كوينتوس جالّوس روسكيوس QUINTUS GALLUS ROSCIUS (١٦٢- ١٢٥ قبل الميلاد) ليمثل أدوار الطفلى وجالب النساء إلى الزنا. وحصل من تمثيل الأدوار على مالٍ وهدايا لا تُعد ولا تُحصى استطاع بعدها أن يدفع جزية العبيد مُتحولاً إلى الحرية الشخصية ، وآلاً يقبل مزيداً من المال والعروض. وهنا سقطت فكرة العار والشئار محور النظام البريتورى السابق إصداره. وعلى هذا المنوال سار الممثل التراجيديدى كلوديوس إيسوبوس CLAUDIUS AESOPUS صديق سيسيرو CICERO ذو الشراء

الواسع<sup>(٣٨)</sup> . هذه المحاولات نعتبرها حالات استثنائية في تاريخ المسرحية . لكنها قد أثبتت أن الأهمية لم تكن في النص المكتوب قَدْر ما كانت تكمن في طريقة العرض الذي يظهر أمام الجمهور . وهنا توقف عصر الأدب الدرامي الروماني .

### آخر قرون الجمهورية - تغير عصر درامات النملاچ الشخصية TYPOLOGY .

بانتصارات كورثاجو KARTHAGO ، ثم بين الانتصارات والإبادة EXTERMINATION عام ١٤٦ قبل الميلاد كان ما قدّمه إعلاناً للنصر، لكن هذا الانتصار لم يُعزّز أو يُخلّف هدوءاً أو سلاحاً روحياً داخلياً عند الجماهير . في صقلية يتجدد مرةً بعد مرة انتهاك حقوق العبيد . وبعد ذلك بين عامي ٧٤ - ٧١ قبل الميلاد تهب ثورة العبيد بقيادة اسبارتاكوس SPARTACUS المزلزلة . ولعل لها الفضل في بداية سهام الحروب بين قيادة الجمهورية ورجالها وبين العبيد . يشير إنجلز ENGELS إلى هذه الحروب حين يقول : "انتهت هذه الحروب بدخول طبقة الفريفي - النبيل الروماني الأرستقراطي PATRICIAN واندماجها مع طبقة مَلاك الأراضي وأثرياء المال التي أمسكت بالسلطة العسكرية، وأجهضت كل آمال صغار الفلاحين المَلاك . وهكذا أنشأوا مساحات واسعة من الأراضي خدم فيها العبيد حَرََم إيطاليا من سكانها (جَزْئياً أو كُلِّياً) DEPOPULATE . وهُم بذلك لم يفتحوا طريق القيصيرية فقط، بل مهّدوا

للخلفاء من بعدهم البربرية الألمانية<sup>(٣٩)</sup> . لم تكن هذه صعوبات عابرة بقدر ما كانت أجزاءً من عملية تقدّم تاريخ العالم. ظهرت علامات الانهيار على الثقافة وعلى عالم المسرحية ، كما سجل ذلك بلوتارخوس عن الدكتاتور شولّا SULLA وواقعة ممثل، وممثلة من عشيقاته<sup>(٤٠)</sup> .

أقبلت الجماهير المجّانية (كان دخول المسرح بالمجان - المترجم) على مشاهدة المسرح بتضخم يملؤه الفرور (حالة من البروز الاجتماعي - المترجم) . يكتب اسكوروس SCAURUS عام ٥٨ قبل الميلاد أن المعجوز بلينيوس PLINIUS بنى مسرحًا في تلك السنة : ثلاثة أدوار في صالة المسرح حَمَلَتْهَا (٢٦٠) ثلاثمائة وستين من الأعمدة. الدور الأرضي بُنى من الرُخام المرمر MARBLE ، الدور الثاني من الزجاج - كان ذلك مظهرًا من مظاهر الفخامة LUXURY التي لم تَرِدْ أو تظهر في السابق المسرحي أبدًا. أما الدور العلوى فقد أُقيم من الخشب المُنْهَب . اتسع هذا المسرح لـ (٨٠٠٠٠) لثمانين ألف متفرج . وحينما أُفتتح أول مسرح بُنى من الحجارة في روما عام ٥٥ قبل الميلاد اشترك سيسيرو بخطاب ذكر فيه جُراة وضخامة العروض "..... سيّب المسرح سعادة حينما يرى الإنسان (٦٠٠) ستمائة متفرج عنيدين MULE يشاهدون عرض كليتمنسترا لأكيوس ACCIUS ، أو (٢٠٠٠) ثلاثة آلاف يستمتعون بدراما ليقيوس أندرونيكوس (حصان طروادة)، أو مشاهدة الزحمة والارتباك الذي يصنعه المترجلون ومُمتطيو الجياد"<sup>(٤١)</sup> (طبقًا أمام باب المسرح - المترجم). إذن ، لقد تمّت المعاهدة

مع المسرح. تغيّر وضع الأوركسترا (القديم)، خشبة المسرح تملأ بمقدار متر ونصف المتر. سلالم تقود إليها . تنطّلت الكواليس بقماش أسود اللون. الكواليس تتحرك إلى داخل خشبة المسرح وإلى خارجها . عام ٦٠ قبل الميلاد جرّيوا إقامة سقف للخيمة (AEULEUM) . تميزت طريقة المرض فى هذه المسارح واسعة الأرجاء بالإيماءات الواسعة العميقة، والإلقاء ذى الصوت القوى. وهكذا كان الأسلوب فى المسرحية.

لم يتعب أو يضعف عالم التياترالية حتى فى السنوات الأخيرة لجمهورية روما، ولم تضمحل البرامج الاجتماعية البروفانية PROFANE (وثنية كانت أو دينوية - المترجم) . وبقي المجتمع تباعا على حالة الطبقي إشباع رغبة المشاهدة المسرحية . فإذا أراد قائد فرقة الممثلين ذو خلفية أنتلكتوالية يبغي ويتوخى من عرضه توسيع رقعة الإلحاد الشكوكية، فإن عروضاً أخرى تفرض العادات الشعبية والأصالة كانت ضمن اهتمامات طبقات عريضة فى المجتمع تستحسن مثل هذه العروض وتستمر فى الإقبال عليها، كمروض لويرتساليا LUPERCALIA والى سبق الإشارة إليها أو عروض الساتورناليا SATURNALIA بمضامينها وخملوطها الثرية . ثم ، يجرى من جديد إحياء المسرحية الطقسية السرية MYSTERY القديمة ليطرح شهادة هامة. فقد كان المشتركون فى العبادات - وتلقائياً وعقوياً - SPONTANEOUSLY يلحظون شعارات المعرفة فى عروض مسرحية والى توجج انفعالاً واهتياجاً (قُدسياً) DELIRIUM . يكتب لوكيانوس LUKIANOSZ عن الحوار الفردى الذى يدور

عن الرقصات "هنا توجد رقصات باخيكوس BAKKHUKUS والتي كانت قبل ذلك في إيونيا IONIA وفي بونتوس PONTOS .... حينما كانت تجذب انتباه السكان المُشاهدين، فإذا ما قُدمت العروض على المسرح أمضى المتفرجون أياماً في حضور التمثيل جالسين على مقاعدهم، مُحملين في جبروت العرض الهائل الضخم TITAN الذي جمع بين عناصر الساتيرية والمسرحية الرعوية"<sup>(١٢)</sup>. خطت التياترالية طريقاً في اتجاه الديونيسية عَبْرَ فِرَق الطوائف والنُحُلِ SECTS شخصيات إِيُونَاخوس IOBAKKHOSZ ، بِلَايْمُون PALAIMON ، كوريه KORÉ وأفروديت APHRODITE . وتُشير بيانات بلاوتوس وكذلك الطقوس المربيدة باخَانَاليا BACCHANALIA \* إلى انهيار مذهب الطقوس الباخوسي، خاصة بعد أن بدأت جماعات من الجماهير المشاهدة إحداث إثارات واستمزازات وتحريضات (كما في عرض مسرحية كاسينا CASINA) وجماهير مشتتة فقدت السيطرة على عقولها (في عرض أمفثرو) ... إلخ.

لكن الميسثري MYSTER القديمة تتقابل وتتصادم مع مواجهات جديدة. فالجديد في عصر ما قبل التياترالية بين عامي ٥٩، ٤٨ قبل الميلاد بعد خمس محاولات في روما - يحمل قوة راجعة إلى الوراء، إلى عهد ديانة إيزيس، وهو ما اعتُرف به بعد قرن من الزمان في كل أنحاء الإمبراطورية. فالجنود الذين كانوا

---

\* الطقوس المربيدة هي طقوس سرية كانت تُقام في أعياد آلهة الإغريق والرومان وتتميز بالفناء التشوان والرقص المربيد - المترجم.



يملاؤن آسيا الصغرى فى اعتناق لديانة ميثراس MITHRAS تحوّلوا إلى الاعتراف والقبول بسرعة بإيمانيات الوفاة والبعث<sup>(٤٣)</sup>.

\*

لقد خَبَرْنَا (عَرَفْنَا) أن دراماتورجية أرسطوطاليس حققت مصطلحها فى أيام الثقافة الإغريقية وفى عصرها بفضل إنجازات فن الدراما، ويجرى الأمر على نفس الحال فى روما. نحن بعميدون الآن عن PALLIATA وتوجاتا TOGATA فقد صَنَعًا مسرحيات أتيلانّا المكتوبة نصًا. لكن الدراسات النظرية تُشير إلى جَدَبٍ وَعَقَمٍ أدبى مُتَوَاجِدٍ بمجرّده وفى زمن ميلاده فى القرن الأول قبل الميلاد. يجمع ماركوس ترقتيوس هَارُو MARCUS TERENCE VARRO المواد القرية عن ماضى المسرحية الرومانية، مُنْتَقِيًا من بين ما جَمَعَهُ أعمال بلاوتس التوثيقية والمأخوذة عن إرث غامض مُبْهِمٍ DIM. حينذاك كتب هِتْرُوفِيُوس بوليُو VITRUVIUS POLLIO كتابه التخصصى فى فن المعمار حيث يُشير الجزء الخامس منه إلى المعمار المسرحى الإغريقى والرومانى. ويعد ١٥٠٠ سنة أُعيد تنظيم الكتاب من جديد. الآن يستمد هوراتيوس للحديث طويلاً عن ARS POETICA ما بين سنوات ٢٤، ٢٠ قبل الميلاد ذاكراً الأهداف الجمالية المقصودة وقواعد الدراماتورجيا فى خطاب أو رسالة شعرية. تتركز ملاحظات هِتْرُوفِيُوس التقنية فى إعداد المبنى المسرحى. فيصيرف النظر عن حجمه واتساعه فإن ذلك كان يستمدى بالضرورة ديكورات مناسبة من نوع خاص. وعبر

عدد من مئات السنين تحقق : ثلاثة أنواع من خشبة المسرح ، الأولى للتراجيديات ، والثانية للكوميديات ، والثالثة تصلح للمسرحيات الساتيرية . الزخرفة والزخارف مختلفة في كل مسرح عن الآخر . في خشبة المسرح التراجيدي تبدو الأعمدة ، الجدران على شكل قلب القَوْصَرَة TYMPANNUM ( طيلة الأذن الوسطى ) ، تماثيل ، وموضوعات تليق بنظرة الملوك إليها . على خشبة مسرح الكوميديات منازل بشرهاها وصف من النواهد تمامًا على غرار البيوت والمساكن العادية . واختاروا لخشب مسرح الساتيريات أشجارًا ، وكهوفًا ، وجبالًا ، وصورًا لموضوعات فلاحية من الطبيعة<sup>(11)</sup> .

تُعكس دراماتورجيا هوراتيوس بعض القواعد الهامة<sup>(12)</sup> . تُحتم أن يكون المحتوى والمحتوى (المضمون والشكل) مناسبين لبعضهما البعض لتكوين وحدة تربط الشخصية بالغة . ثم ، إن ربط العلاقات المتضمنة في صلب الدراما وفي طبيعتها الصلبة الأساسية INHERENT هو الأمر الأول في مصير المسرحية . فمهمة الشاعر الدرامي أن يُنشئ "شعرًا حقيقيًا" . عليه معرفة طبيعة العصر ، الخبرة بالجماليات المنتظرة ، والمعرفة بمستوى الطبقات فيها . وعليه إحكام ثقته فيما يطرحه موضوع المسرحية من قصة أو حكاية . لأن كل بند من هذه البنود يتحوّل إلى تأثيرات خاصة ، المحافظة على مسرحية الخمسة فصول هو احترام للتقاليد المسرحية فقط ، لكن على الكاتب ألا يزيد فصوله عن الثلاثة . له أن يتخيل الكورس في شخص شخصية واحدة فقط (3) تسعى بواجباتها الأخلاقية وشروحاتها بالتمثيل ، ومن المستحسن أن يكون حوارها شعرًا . كما كتب لاسبيسي

THESZPISZI عن نتائج التراجيديات قائلاً .. إن الرومانيين حاولوا تمديد عُمر النموذج الإغريقي. لكنه يرى أن الجماهير الرومانية التي لا تستقر على نموذج أو مزاج تخطط بين "الفلاحين" ورجل المدينة ، وهو ما يؤثر بالتحريف والتشويه DISTORT على النوع الدرامي : أصبح تصفير الجماهير من الصالة أعلى مُستوى WHISTLE ، رقص مُحِبّاً يتوارى وراءه الموسيقيون، واستقبالات صوتية وديمة في الساتيريات وعروضها . كل هذا ويسميه بلاوتوس خشونة وجلافة ريفية BOORISH ، ويُصنّفه غليظ بدائي RUDE . لكن ، يظهر من واجبات فن المسرح أنه يخدم تجديد القوى وإعادة الإبداع .

أما المسرحية الرومانية فإنها تتجه إلى طريق آخر : بعد أن بقيت مثاليات هوراتيوس المكتوبة ديناً مقدساً يُكتشف بالحدس .

### بعض حكام الإمبراطورية الرومانية :

#### القيصر والميموس .

بعد زوال دكتاتورية شولاً ، وبعد الحروب الأهلية والدماء المختلطة والوصول إلى النصر، تكونت الإمبراطورية أولاً على شكل "إمارات" - تحافظ على إرث الجمهورية - ثم على شكل "مُسيطر مُهيمن" بعد ذلك يسمح بالالتزام الاحترام على

"القياصرة الإلهية". وقد بَقِيَ الصراع بين بُناة الجمهورية والساعين إلى تفجيرها  
نصف قرن من الزمان. ويُخلص إيوڤيناليس IUVENALIS علامات الاعتلال  
والمقوّم في إحدى ساتيرياته :

السلام الطويل الممتد، هو الآن في مماناة  
مُجُنَّد مستريح على أبواب الحرب، لكنه أكثر أذى لنا  
ليس هناك ذنبٌ إلا وله أصل مُخْتَبِئٌ  
.....  
أولاً النقود - المال ، وسيلته المُنذِبة، أنه  
أحضر إلينا الأجانب ، وأخلاقهم . وأفسدها  
الاقتصاد الضعيف لنا. وَغَدَّ . وَغَدَّ عَصْرُ  
الفخامة والأبهة<sup>(١٦)</sup> .

(الساتير الرابعة ، ٢٩٢ - ٢٩٥؛ ٢٩٨ - ٣٠٠ - السطور، ترجمة جولا  
موراكيڤي MURAKÖZI GYULA).

لكن أي مال هذا الذي تتحدث عنه الساتير؟ هذا ما يُوضحه النظام الطبقي  
الأميري. كان إجباريًا لضمان ثروة الأمراء دفع واحد مليون (ساستارتيوس)  
SESTERTIUS (العملة الرومانية)، إضافة إلى ما لا يقل عن ٤٠٠٠٠٠ أربعمائة

الف "لحاجات الخيل". خلف هذه الصورة اندلعت الحروب وازدادت فُرصة المنتفعين. "الشعب" والعامّة الدُهماء PLEBS نالوا إعفاء الدَفْع، ولم يَسِرْ قرار الإعفاء على العبيد. الواقع أن "صناعة القيصر أو تصنيعه" جاءت بالاستناد على الجيش، وعلى البريتوريين PRAETORIA الحرس الإمبراطورى - الجمهورى الخاص وبقية قادة الجمهورية. وساعتها قد أنشئ بكل مدينة سيركاً ومسرحاً خاصاً بها. ومن طبقة العبيد جاء المُجالدون GLADIATORS (عبيدٌ يقاتلون حتى الموت لإمتاع الناس فى روما القديمة - المترجم) ، والسائقون والممثلون. وأصبح الجميع مُضحكين ومُسليين للقيصر وللشباب الأرستقراطى المُدلل. كان من بين القياصرة من أصابته الفيرة من شهرة الممثلين. فى إحدى الأمسيات دعا كاليجولا CALIGULA - بأمر قيصرى - قادة إحدى المُدن ، وأمامهم وبمصاحبة عازفين على آلة الفلوت، وبالأزياء قنم عرضاً مسرحياً. ومن المعروف أن جنون نيرو NERO قد أعجبه النجاح : صعد نابليون فى مسابقة علنية عامة ليُفنى<sup>(١٧)</sup> .

علينا وسط هذه البيئة أن نتذكر سنكا (٤ قبل الميلاد - ٦٥ ميلادية). أشعار تراجيدياته من نوع آخر .. نوع خاص. توهّرت لها كل الظروف فى عالم المسرح حينما كان قبلة كل الطبقات : أرستقراطيو البلاط، جميع السناثور الراحين فى التسلية. والحق أن دراماته قدمتها "فرقة مسرحية صغيرة" فى جَمْع محدود، "مدعوون". مثل هذه الصورة ذات العدد المحدود سبق وجودها عند الإغريق بين المثقفين، واختيار نوع المسرحيات فى هذه العروض يشرح هذه الحقيقة. وخُطباء

العصر بأذواقهم غير معفيين إزاء موقفهم من قبول ما كان يجرى عرضه من عروض مسرحية. بل إنهم ارتاحوا لوجهة نظرهم المُمجبة بِرُعب أعمال سنكا واشتمُزأها الشديد والتي تُصوّر وحشية الإنسان في أقصى وأعنف صورها. تشرح هذه الصورة البهشة وتؤكدُها حوارات الكورس في نهاية الفصل المسرحي، أو هي تتضمن أجزاء الدراما عندما يُقدم العرض بلا استراحات أو فواصل (في فصل واحد - المترجم) . فَرُعب العبارات وخُشونة المواقف المسرحية تُعبطان من المنولوجات والديالوجات الضخمة الممتدة طُولاً، والتي يصمبُ عرضها إلا في أريا جريئة أو في لحن ثنائي DUET يؤديه مُغنيان أو عازفان.

صحبت أعمال سنكا - في غالب الأحيان - الموسيقى لنثر جماليات حول الدراما تُحمي (من الحِمية - المترجم) وتُكثف عناصر وعالم العنف والافتراس FIERCE ، أشهر مسرحياته الأربع - ميديا ، هيدرا ، أوديبوس ، ثياستيس MEDEA, PHAEDER, OEDIPUS , THYESTES وإلى جانبهم أوكتافيا OCTAVIA وهي ليست من تأليفه، إنها موضوع يُزامل ويشابه موضوعات ذلك العصر PRAETEXTA لكنه خرج إلى النور كتمودج لمسرحيات سنكا. بعد موته بعدة سنوات دارت الدائرة عليه هجوماً واستككاراً . مُعتبرين أسلوبه عبادة وافتتاناً إغريقياً ADORATION . ثم يمر زمن طويل يسير سنكا ومسرحياته إلى طريق النسيان<sup>(١٨)</sup> .

---

\* ARIA لحن نفمي .

إلى جانب المسرحية "النظامية" - التراجيدية ظهرت أنواع محيطية PERIPHERAL (بمعنى أنها تُولف مُحيطًا لكنه يبقى محيطًا خارجيًا سطحيًا - المترجم) - ومع أن هذه الأنوع لم تحمل مصطلح المسرحية إلا أنها قد أمدت في عُمَر حياة الدراما . كانت القصيدة الخطابية DECLAMATION أحد هذه الأنواع الذي كان يتمم موضوعًا مُسيطرًا مُهيمنًا أو قرارًا في نهاية المناقشة يحل عُقدة النقاش (على غرار تأزَم الأحداث في الدراما ووصولها إلى القمة ثم يأتي الحل الذي تتحلُّ فيه العقدة الدرامية - المترجم). وهذا مُهم من جانبنا "تاريخيًا"، ثم من زاوية الحديث الذي يُلقى أداءً - في هذه الأنواع - باسم الشخصيات الميثولوجية، وأخيرًا من زاوية القرار وأسبابه. الأمر الذي نراه نافذة واسعة على "مسرحيات الشخص الواحد" خاصة وأنه بعد رحيل سنكا لم يأت نصر كبير. وهو ما يشهد به إيويناليس IUVENALIS :

نحن ننتظر وصول صوت التراجيديا - إلى روبرنوس لويَّا RUBRENUS LAPPA الذي كتب "أتريوس" ATREUS بعد أن رهن إناؤه وملايسه<sup>(٥٠)</sup> (المقصود بالإثناء هنا أوعية المطبخ وأدوات الطعام - المترجم). (الساير السابعة من سطر ٧١ إلى سطر ٧٣، ترجمة چولا موراكيڤى MURAKÖZY GYULA).

\*

حَسَبَ إِضافات سيلفيو دا أميكو SILVIO D'AMICO كانت الأوكسوديوم EXODIUM موضحة موضعات العصر القيصري، أو هي "الإضافة القوية" SUPER - ADD السميدة التي تُختتم بها أُمسية العرض المسرحي. خرجت الأوكسوديوم من المسرحية، جزء منها ينتمى إلى الساتير الإغريقية - وهو جزء شكلي - والجزء الآخر وظيفي ملتصق بـ "جذبة" العرض المسرحي. ولتحقيق هذين الفرضين فقد استعملوا نموذجين من نماذج المسرحية سبق استعمالهما : أتيلانًا، الميموس. النموذج الأول (أتيلانًا) يظهر مرة ثانية في العصر القيصري، بينما يظهر النموذج الثاني (الساتير) مُوظَّفًا كخاتمة للمسرحية. رغم أن القيصر تِبريوس TIBERIUS أصدر عام ٢٢ ميلادية قانونًا وضعه أمام السنانور يقضى بوقف عرض أتيلانًا على خشبة المسرح، إلا أن القانون نُفذ لفترة قصيرة. أما سبب اضمحلال أتيلانًا مؤخرًا فيعود إلى أن عَالِم النحو والصرف الشهير ديوموديس DIOMEDÉSZ إبَّان القرن الرابع ميلادي والذي اعتبرها النوع الثالث في مستوى الكوميديات مُعلنًا قرابتها من المسرحية الساتيرية.

وفي نهاية نهايات العصر قدَّم الكاتب يوهانز لورنتيوس JOHANNES LAURENTIUS وآخر مرة إشارة عن خصائص الأوكسوديوم جاءت ضمن مسرحية من أعماله<sup>(٥١)</sup>.

أما النموذج الثاني (الساتير) فكان يملأ - وعلى نطاق عريض - وظيفية العرض المسرحي ودرجة عالية طاغية على بقية عناصر العرض المسرحي. فإذا



ما عرفنا أن هرمان ريش - رايب HERMANN REIH كتب رسالة علمية مُدققة عام ١٩٠٣ م حوت (٩٠٠) تسمائة صفحة جمع فيها كل المواد المتشابهة وجسور الاتصال (بين الميموس والأوكسوديوم - المترجم) كان لنا أن نُحس بالإشارات والعلامات الهامة التي حدثت على تاريخ مسار المسرحية. شكل سواء كان مرثياً أو غير مرثى فتح طريقاً متعانقاً مُتشابهاً في تاريخ فن المسرحية في القارة الأوروبية كلها، وفي قاعات غير أوروبية أيضاً. ويمرور العصور كان طبيعياً أن يتغير شكل وإطار الميموس. فقد أشار كثير من الباحثين أنها تحمل في باطنها عوامل تجديد نفسها وخصائصها رغم مضي السنين والقرون. فإذا ما دققنا النظر في الكمّ الهائل من البيانات والتعليقات، نكتشف أكثر فأكثر أن نوع الميموس الذي تواجد بالآلاف المعاني ينبع من الأصل الميموسى الإيطالى، وأن هناك خمسة أسامات رئيسية في ماضيه تكشف عنها دراسة الرموز، وأن هذا الأصل الإيطالى اعتمد على دعائتين أساسيتين أُخرتين في العصر الهيلينى هما "الارتجال"، "الإرث"، إذ يتضح أن العناصر الخمسة التى أشرت إليها منبثقة منهما على وجه التأكيد العلمى :

١- ممثلو الميموس الإغريقى فى روما (إغريقية سنكا GRECO، إغريقية لودش LUDAS) - (المقصود هنا الشكل المنتمى إلى المسرحيات الإغريقية - المترجم) حتى القرن الثانى قبل الميلاد.

٢- مسرحيات الميموس باللغة اللاتينية (المشاهد القصيرة فيها PLANIPEDIA بصفة خاصة) حوالى حتى عام (٧٠) قبل الميلاد.

٣- الميموس المُحررة كتاباً سواءً باللاتينية أو الإغريقية - بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الثاني الميلادى.

٤- الميموس التى احتلت مكان أنواع مسرحية أخرى اضمحلت فى طريق النسيان - (مثل الأتيانا المتأخرة) - بين القرنين الأول والسابع الميلاديين.

٥- الميموس باللغة الإغريقية - البيزنطية المتأخرة - بين القرنين الثالث والثاني عشر الميلاديين.

من بين هذه الأنواع الخمسة ينتمى كلٌّ من الأول والثانى إلى مستوى عالٍ. وحسب ما يذكر بلوتارخوس اسم بايجنيون PAIGNION كممثلٍ لحقبة الإرتث الارتجالى. أما الثلاثة الباقون (من ٢ إلى ٥ أنواع - المترجم) فإنهم يمثلون "المستوى الأدبى" فى الميموس حسبما يقرر هيبوثيسيس.

بين الأنواع الميموسية الخمسة نعتبر النوع الأول مسرحية الترويع المعتاد الذى انتشر بفعل التقدم المركزى لمدينة روما فى غضون القرن الثالث قبل الميلاد : فى عام ٢١١ (قبل الميلاد طبعاً - المترجم) وبمناسبة احتفالات لودى أبولليناريس LUDI APOLLINARES يظهر راقص ميموسى عجوز مُقدماً كلمة على أنغام موسيقى الفلوت ويمصاحبة الرقص "AD TIBICINEM SALTARET". بدءاً من عام ١٧٢ قبل الميلاد كُثر انتشار صعود الميموس إلى خشبة المسرح. فى أعياد الربيع لفلوراليا FLORALIA شهدت بعض مشاهد

العرض الارتجال، ولا نعلم أكثر من ذلك. إن علاقة الاحتفالات بالأعياد الإلهية ظهرت كإجراء طبيعى، وطبيعى أيضاً فى أن يظهر الإيمائى (الذى يُمثل بالإشارات والحركة - المترجم) عارياً، خالفاً ملايمه قطعة قطعة، وهو النموذج الذى نقلته واستعملته البقى والمومسات بعد ذلك PROSTITUTORS (وعلى المسرح أيضاً كما فى أيامنا هذه .. يا للمسرح !! - المترجم) وجرى تركيز الكوميديا فيه على شخصيتين : الأصلع، MSROSZ PHALAKROSZ .

مع بداية القرن الثانى قبل الميلاد تدخلت بعض المقاطع والتعبيرات اللاتينية فى لغة الحديث، مما أدى إلى انتشار بعض المصطلحات التخصصية. جابت الفرق المسرحية الأمكنة عارضة عروضها، والتى عُرفت باسم CIRCULATOIRES وحتى ذلك الوقت كانت المسرحية تحمل مصطلح "LUDUS GRAECUS" (المودش الإغريقى) لكن المصطلح تبدل إلى PLANIPEDIA . وسط تغيرات المصطلحات (كما سنرى الآن فى الحقل المسرحى - المترجم) فكان يُطلق على ستارة خلفية المسرح SIPARIUM . قاد هذه الفرق من كان يُدعى أرخيميموس ARCHIMIMUS، أحياناً ما كان يُشكل بطل الميموس بأشياء تساعد على إثارة الضحك، الأقرع الأصلع يضع قطعة من جلد العجل على الرقبة (بطّة الساق) MIMUS CALVES ليشير إلى وظيفة الميموس . القائمون بالأدوار يرتدون معاطف قصيرة RICINIUM لأن الميموس اللاتينى كان يُطلق عليه FABULA RICINIATA . يمكن التفريق بين ثلاثة أدوار فى الميموس : SANNIO الذى يضحك مُثيراً ضحكات النظارة بالكثرة

GRIMACE تَأْلُمًا أو اشمئزازًا أو إزدراءً لإضحكك الآخرين . ثم دور DERISOR الغبى STUPIDUS أو اسمه الآخر STULTUS . والدور الثالث هو ذو القريحة الممتازة والعقل الحاد، والروح التي تكسب مواقفه مع المجنون. هذه الأدوار الثلاثة تمسك بتلابيب المسرحية وفي داخل مركزيتها . الأزياء الخاصة بهم خرق مُمزقة مُلوّنة مُلطخة تعود إلى أزياء احتفالات الموتى القديمة . يخدم توليد الفكاهة الإكسسوار الذى كان يحمله أو يرتديه الممثلون، وعلى الأخص الفالُّوس رمز صورة قضيب الرجل PHALLUS ، وكذلك مبرازات الشجارات التى كانت تحدث بالسيوف بين المتشاجرين MIMICAE INEPTIAE (الإيمائيون الحمقى) يمرضون سخافات الحياة اليومية بين دقائق الطبول الصارخة المزعجة (لتببيه الجماهير للالتفات إلى هذه الجزئية من المَرَض - المترجم) . بينما يرتفع عاليًا صوت آخر CANTICUM تصاحبه الموسيقى من الفلوس والرقص أيضًا . بينما يضع الموسيقيون فى أقدامهم SCABILLUM نوع من المعدن مشدود بقوة إلى القدم ليُحدث صلصلة فى بعض المواقف الهامة (وهو على شكل صاجات اليد فى يد راقصات الرقص الشرقى الآن - المترجم) وال . ف : إخماء لضحكات قوية "RISUS MIMICUS" .

عام ٤٦ قبل الميلاد كتب سيسيرو فى إحدى خطاباته رسالة تقول عنه، كان من الأفضل بعد عصر التراجيديات أن يُقدموا الميموس بدلًا من أتيلانا . ومضمون الرسالة يعنى أنه يقصد الميموس الارتجالى وقد يكون قد قصّد MIMORGRAPHUS . هذا التحوّل قام به داكميوس لابيوريوس DECIMUS

LABERIUS المنتمى إلى طبقة الفرسان، والذي بقى من كتاباته (٤٣) ثلاثة وأربعين مسرحية ميموسية . بدأ كتاباته للميموس بإفساح مجال واسع فى العرض للارتجال مكان النكات القصيرة. لكن الأهم هو أنه كتب أحداثاً مرتبطة بموضوعات الميموس : عَرَضَ مسرحية هيبوثيميس، وما نعتبره علامة على الانتقال ومتابعة المسيرة ، لأن لابريوس الذى كتب الميموس ولم يشترك فى تمثيلها ظل باقياً إلى جانب منهج أو عادة الميموس المرتجلة التى يحملها هنا وهناك الممثلون المتجولون، وفى مواجهة مع بابليليوس سيروس PUBILILIUS SYRUS ذى الأصل السورى والذي أمر بقرار من القيصر لافتتاح مسرح يزاوِل الاحتفالات والمسابقات الشعرية المسرحية. هكذا وصلت الميموس فى القرن الأول من القيصرية إلى مجد عظيم سجّل السيطرة والهيمنة على بقية أنواع المسرحية الأخرى .

ويتطور الميموس خلال مسيرتها كثُرَت مشاهد الأحداث فيها، لكنها مع ذلك قد حافظت على عناصر تأثيراتها الأصلية الأم : الصخب والضجيج UPROAR ، نقل أخبار الحياة، لم يُلَغَظ تخفيف فى عرض مواقف الفحش والدعارة، بل لقد زاد وجود هذه الأجزاء من ضحكات الجماهير حتى أصبحت أكثر حِدَّةً عن ذى قبل. ولابد لنا من الانتباه إلى "سيطرة الميموس" لأننا نجد أسبابها تكمن فى العنصر النفسى لدى الجماهير، "وحدة التأثير القديم المتوارث" وصعوده إلى سطح حياة هيمنتها، وكذلك : تواجد "الوضوح فى كل شيء" EASY TO UNDERSTAND إذ لم تكن مصاعب فى الحياة تؤدى إلى التضارب فى الفهم

أو المستوى الذهني - العقل . وبذلك كان لها أن تميش - بطريقة مفهومة واضحة - وتزدهر في داخل الأدب الساتيري الروماني : فتُولد الأبيجرام \* الطفيلية PARASITE على يد كل من بارسيسيوس PERSIUS ، إيوفينالس IUVENALIS الساتيريات القاسية . بعدها يكتب باترونيوس PETRONIUS TRIMALCHIO ، AZ EPHSUSI ÖZVEG : مَسْرَحِيَتَيْنِ هُمَا : LAKOMÁIA (مأذبة تريمالخيوس، أرملة أفسوس). أراد القيصر أوجستوس AUGUSTUS إلغاء حق الأسرة بقوانين يُصدرها . وهو ما أبرزته مسرحيات الميموس ساعتها <sup>(٥٦)</sup> .

يعود أول رسم بياني للميموس MIMOGRAPHUSA مكتوبٌ بالإغريقية إلى الكاتب الإغريقي الذي عاش في القرن الأول قبل الميلاد في روما، وزوال نشاطه الكتابي في فيلستيون PHILISZTION. بحث في اثنتي عشر قرنًا من الفنون وإبداعتها رافعًا أعمال ميناندروس إلى القمة. بعد موته بمدة سنوات ظهرت مخطوطة أشبه بجمع النكات تذكر اسمه من بين أسماء أخرى. الفيلوجيلوست PHILOGELOSZT التي كانت تصمى عند أكثر من مائة خشبة مسرحية (١٠٠) إلى تضمين المسرحيات مواقف تأثيرية مؤثرة، بعض النكات: تتشابه مع مجموعة مخطوطات لازي LAZZI التي سنتحدث عنها لاحقًا عند كوميديا الفن (كوميديا دي لآرتي). والفيلوجيلوست نموذجان من نماذج الحياة أثريتا - ولزمن طويل -

---

\* EPIGRAM قصيدة صغيرة مُختمة بفكرة ساخرة، أو مبررة من فكرة تقوم على الإيهام بالتناقض (الترجم) .

قائمة أدوار الميموس (الكatalogue) بالعديد من الأشكال. النموذج الأول أرداليو ARDALIO ، أما الثاني فهو شولستيكوس SCHOLASTICUS (شخصية ناسج الخدع ومركبها، شخصية الغبي مدعى المعرفة). بين موضوعات مسرحية هيبوثيسيس مشهد عن انفصال الزواج - الطلاق (وهو مشهد عادة ما كان يُقدم بطريقة وفق المذهب الطبيعي NATURALISTIC تنفيذاً لأوامر القيصر. أيضاً تظهر في المشهد قصص اللصوص والميموس الإلهيون تمثيلاً (أحياناً ما كان يظهر المجرم فاعل الشر MALEFACTOR ويُعدم - بحق وحقيق - على خشبة المسرح. أدى تطور هذا النوع إلى ميلاد كوميديا الأضلاع الثلاثة هينوس ، مازس، جوبيتر JUPPITER , MARS , VENUS<sup>(٥٢)</sup> . من الأفضل الكتابة عن ورقتي البردى المكتوب عليهما رسالة عُثر عليها في مصر عندما كانت الحفريات تبحث عن أثر أو آثار أوكسبرينكوس OXÜRĤŪNKHOSZ حوت هاتان الورقتان حواراً للميموس من القرن الثاني الميلادي. الأولى - عن أفجيننا في توريس - عبارة عن باروديا راقصة غنائية. والورقة الثانية عن موضوع هيروداسي (نسبة إلى هيروداس (HÉRODASZ) يشير إلى الفيرة من إحدى العبيدات - القَبَدات وإلى النهاية السعيدة التي تُختتم بمنولوج إيمائي. تشير الورقتان اليرديتان إلى أن الكلمات جاءت على نمط الليبرتو، مليئة بالعلامات الموسيقية. يقول هرمان رايبخ عن هذه الحادثة أن "قيصر روما والقيصرية شجما مسرحية الميموس والتي تحولت أخيراً إلى أوبرا وأوبريت غامرة بالموسيقى والرقص والفناء وممتزجة بالميموس والبانتومايم<sup>(٥٣)</sup> .

وهنا نقطة مَرَبُط الفرس .. النموذج الجديد لتمط المسرحية - والذي ظهر  
متساوياً PARALLEL مع الميموس - وتكوّنه : البانتوميموس  
. PANTOMIMUSE

(المباراة القادمة يُلقِيها أحد ممثلي الميموس إلى الجمهور - المترجم)  
"..... كل واحد يفهم ما نُقدمه حسب إحساسه، وحسب ما سيتعرف عليه.  
فيدون استعمال إكراه أو إجبار مِنْهُ ستكشف الفُرجة عن إعلان دلّقي : اعرف  
نفسك . ثم غادروا المسرح بعد أن تتعلموا ما تختارون، وكيف؟ وما يجب الابتعاد  
عنه، وساعتها ستُحسون بالمعرفة التي حتى الآن لم تتبهِوا إليها .." . هكذا رأى  
الكاتب النابه لوكيانوس في القرن الثاني قبل الميلاد خطاب قائد فريقه الساتير  
الذي يتضمنه عنوان كتابه (حديث عن الرقص).

وهو في دفاعه يعطى لمحة قصيرة على تاريخ الرقص . وهنا يُقرر أنّ الفن  
في العصور القديمة "لم ينتقل بسرعة إلى الجماليات وإلى المستويات العليا، لكنه  
بدأ هذا الانتقال الفني والجمالي تقريباً إبان عصر أوجستوس AUGUSTUS ."

كما أيد لوكيانوس آراء كُل من بروتوس عالم الميثولوجيا PRÓTEUS وإمفوسا  
EMPHUSZA اللذين أشارا إلى وجود "فن الرقص" كتفسير عن مشكلات  
الإنسان بالحركة وبغيرها وبكل ما استطاع التعبير عنه بالجسم أو الأطراف<sup>(٥٥)</sup> .  
ويشهد تاريخ آثار العصور القديمة ANTIQUITY أن الثقافة الإغريقية ذاتها  
قد سبقتها عصور مهتدة لها ، واحتوت على الحدث والرقص والبانتوميموس.



وقد أشار إلى ذلك أيضاً أرسطوطاليس "رقصات الأرشام - جَمْع ريثم - الریشمات". فالراقصون - والراقصات يقلدون ويُشخصون الشخصيات عندما يستبدلونهم بأنفسهم سابحين في معاناتهم وأحداثهم<sup>(٥٦)</sup>. كان هناك حجم لا يُستهان به في إشراك الموسيقي. يكتب بنتسا سابولتشي BENCS SZABOLCSI أن أوركسترا كبيراً قد صاحب الرقصات بالمزف على آلات موسيقية .. القيثارات، التيبّيات TIBIA المزمار القديم ، الصُفارات WHISTLES ، الأورغن المائي WATER - ORGAN ، الطبول ، أبواق التُوبا TUBA ، والأجراس، الفلوت، أبواق الكورنيت CORNET ، النفير HORN ، الصُنُوج (جَمْع صنج) CYMBAL . ويُذكر أن بيلاديس PYLADES أول من عرض الاستعراض والبانتومايم المتنوع في روما كان أول من جَهّز أول أوركسترا في المسرح الحديث (آنذاك)<sup>(٥٧)</sup>.

في مُجمل التاريخ المسرحي نجد أن الشخصية المركزية في عروض البانتومايم هي شخصية واحدة، مُقدم العرض وهو نفسه من يقوم بالتمثيل البانتوميي الصامت، وحسبما يُنص لوكيانوس "طولٌ مناسب للشخص، مُتمتع بذاكرة قوية موهوبة ، يعرف بالدقة فلسفة الميثولوجيا والتاريخ الثرى للأدب التراجيدي - عليه أيضاً أن يكون قادراً على التمييز بين الشخصيات وبين العواطف والانفعالات PASSION ، فقد حدث أن شَخْص هذا الممثل الواحد خمس شخصيات، لكن دون أن يقع في الخلط أو المبالغة.

يشرح كاسيودوروس CASSIODORUS تجربته عن عرض شاهده في القرن السابع الميلادي قائلاً : يخطو الممثل خطواته الأولى على المسرح بين تصنيف النظارة . يصحبه عند الدخول كورس غنائي. يُترجم الكورس بحركات وإيمائيات خصائص دور الممثل ليكون الموقف واضحاً ومفهوماً. كل شيء على المسرح يجري استعماله حتى أصغر مقطع غنائي يُفتيه الموسيقيون أحياناً ..... لا يفعلون أكثر من إيماءات، تماماً كما يستعمل الكاتب الحروف للتعبير<sup>(٥٨)</sup> .

كانت فرق الرقص البانتومي على علاقة جيدة بالقيصر الذي طالما دعاهم إلى القصر، وأحياناً ما كان يضمهم في مواقف حرجة، سببها لهم الأشرار حتى ليكاد يُقذف بهم إلى الجحيم. فمثلاً نفَى القيصرُ بيلاديس، وأَعَدَم هيلاس HYLAS وكان نهرو NERO قد نَفَاهُما سابقاً (يبدو الالتقاء والاتفاق في الرأي بين القياصرة CONCURRENCE). وهو نفس ما فعله كاليجولا، تيبيريوس TIBERIUS، دومتيانوس DOMITIANUS وترايانوس<sup>(٥٩)</sup> .

إن شعبية العصر قد ظهرت حقيقة في المسرحية، ثم سارت إلى طريق الانهيار هذا في القرن الأول للقيصرية.

\*

فى عام ٣٩٥ ميلادية انقسمت نهائياً IMPERIUM ROMANUM الإمبراطورية الرومانية إلى نصفين. وفى عام ٤٧٦ ميلادية تنتهى أيضاً إمبراطورية غرب روما بانتصار ODOAKER . أما إمبراطورية شرق روما فعند القرن الرابع الميلادى وهى تشهد تقدماً ملحوظاً فى بيزنطة BIZÁNC . وأدت الفروق والنزعات والميول TENDENCY أن يكون لكل منهما (روما، بيزنطة) أشكال وأنواع من المسرحيات يتوافق مع الرؤية الخاصة لهما .

وعلى كل حال ، فقد برزت أيديولوجية جديدة لاتجاهات الممثل وفن التمثيل، وحركة جديدة أخرى ترفع شعار الدين المالى (المقصودة هنا هى الديانة الكاثوليكية المسيحية - المترجم) . وقد قابل انبثاق الكاثوليكية الكثير من الحروب تجاه عالم المسرحية ، ثم تبع ذلك نظام اجتماعى جديد .. الإقطاع ، وكذلك نظام عقائدى هو الكاثوليكية - بقى ينمو ويتطور ، وبمساعدة من السلطة الكنسية أفرز نماذج مسرحية جديدة توافق وتتوافق مع طبيعته وحركته الدينية.



**البداية من جديد :**

## **الثقافة المسرحية في الشرق الأقصى**

في الأزمان الأخيرة بدأ علم المسرح يتخلى عن المركزية الأوروبية للمسرح وعن ما يجئ به المسرح من إثم وخطيئة SIN . مع أن المسرح في كل مكان من الكرة الأرضية قد قدّم المسرحية التي تماثل أشكالها ما في المجتمعات من عِلَل بما يُحقق إيقاعاً جديداً في كل حياة اجتماعية إنمّا كانت. وعلى ذلك نرى اختلافات إن لم تصل إلى درجات التفاضل بين المسرحية "الفربية" والمسرحية في الشرق الأقصى .

قبل أن أدخل في تعريف تاريخي لأهم أنواع المسرحية في الشرق الأقصى لابد من عرض بعض الحقائق عن التقدم الاجتماعي هناك وعن خاصية أُطلق عليها "طريقة الإنتاج الأسوي" (المقصود من هذه الخاصية PRODUCTION المنتج الأدبي أو الفني وأثره في المجتمع هناك - المترجم)، تمرّفاً على "ما وصلوا إليه" والتزمّاً بهذه "الخاصية وإفرازاتها على الدوام لتطوير (القُرَى) وجماعاتها وجماهيرها. وبما يبرر استمرار هذه الخاصية هو أن النظام الاجتماعي هناك طوال قرون طويلة لم يلمس أو يقترب من الأعاصير السياسية"<sup>(١)</sup>.

وطالما أن طريقة الإنتاج - والإنتاج بمختلف فروعها تبقى ثابتة إلا من التطور الذي لا يُغيّر معالمها فمن المنطق أن تبقى عناصر الثقافة الأيديولوجية على

حالتها، إلا من تغيرات مستقبلية لا تمس الجوهر والأصل. عيش هادئ للناس مع القديم من عقائد، ومراسم احتفالات دينية، بما يُعبر عن وسائل مسرحية مُرضية.

وسط هذا التطور - المحدود - كان نظام القبيلة يتجسّد في عبودية الشيخ الجليل أكبر أعضاء الجماعة سنّاً والمؤسس (نظام أبويّ يتميز بسلطة الأب المطلقة على العشيرة أو الأسرة ينتمى فيه الأبناء إليه لا إلى أمهم) وهو نظام شبيه إن لم يكن هو نفسه النظام البطريركي PATRIARCHAL. وتُرى خطوط هذا النظام أيضاً في الصيد البري والبحري، وتربية الحيوان وهي "المعمار" بالرموز التالية: الطوطمية، الأرواحية \*، الآلهة البطريركية وغيرها، القوى التي تختص بها الطبيعة وتبدو في الإنتاج الزراعي وغيره. هذه الخطوط التي تتقاطع مع الحياة وتُمثل (فرملة) "وحاجزاً سداً" أمام التقدم.

---

\* الأرواحية ANAMISM وتعني منسوب حيوية المادة، والاعتقاد بأن كل ما في الكون، وحتى للكون ذاته روحاً أو نفساً. وأن هذه الروح أو النفس هي المبدأ الحيوي المنظم للكون - المترجم.

## - نظم المسرحية الهندية

تحدثنا قبلًا عن "ثورة المدن الشرقية" وعن الثقافة الهندية المنسية لأكثر من نصف قرن خاصة في مدينتين كسيرتبن هناك : موهانجودار MOHENDZSODAR، هارابا HARAPPA . عاشت المدينتان عصرهما الذهبي في القرن الثالث قبل الميلاد . ومع أننا لا نستطيع تحديدًا الحصول على معلومات أو بيانات مكتوبة لتلك الفترة، إلا أن بقايا مُنتجات لفن تشكيلي تُفيد أن الشكل البطريكي - الأبوي هو الذي كان سائدًا مسيطرًا . كان حق الأمومة على "مستوى عالٍ" في الديانة لارتباطها - أي الأم - بالعمل في الزراعة . ثم تم العثور حوالي ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد على : مخطوطة مختومة وعلى الختم صورة سيد الحيوانات ثور بقرنين . وعلى مخطوطة أخرى يبدو في الغالب أنها لرية الأمومة (إلهة الأمومة) وحولها "مجموعة" من الحيوانات، ثور، كَبَش RAM ، وإنسان آدمي . وهنا كانت البداية "للمعبود إلى الشخصية" ، وهذه النظرة التي أعطت فرصة "التفسير" والتصديق بها . فالأشجار، والأنهار، والصخور كانوا في عقيدة كل رجل وكل امرأة "أرواح" ، بما أتاح للرجل أو المرأة بتصوّر نفسه أي حيوان يُحب ويرغب مرتديًا جلد الحيوان ليبدو على هيأته ومتجولاً به . هكذا تولدت أشكال نصف إنسان ونصف ثعبان، وألوهية الفيل . وأخيرًا أصبح هذا التفكير في

المقيدة على صورتها هذه أمراً بالغ الأهمية للإنسان الهندي خاصة فكرة "التقمص من جديد" لتغيير الشخصية<sup>(٢)</sup>.

هذه الثقافة - من وجهة نظرهم - القادمة من الشمال والتي سحرت القبائل والعشائر كانت قيل ذلك في ظل النسيان. ثم جاء خلفاء عصرهم من عشائر TAMIL - DRIVAD (التاميل - دراويدا) حوالى عام ١٢٠٠ قبل الميلاد ليُضيّقوا على الجانب الجنوبي - الآن - من الهند، مساحة سرى لانكا اليوم. هذا الشعب الراحل من هناك انتصر بعد حروب على فلاحى آريا ARYAN \* . كانت ديانتهم شبيهة بالديانة الأولى السابق ذكرها عند الهنود : تبجيل واحترام للآلهة . اثنان من الآلهة يتصدران الأولوية ، بريثيفى PRITHIVI إله الأرض - والذى تصوّروه فى هيئة بقرة - ثم ديوس DJAUSZ إله الثور والسماء، وهو ما يُماثل تنير الشخصية وتقمصها فى القديم<sup>(٣)</sup> . ولنا الآن أن نُشير إلى أقدم الآلهة (INDRA) قائد المحاربين الذى كان بالإمكان تقمص شخصيته، بل وقتله أيضاً ساعة التقمص. كانت شخصيته تمثل رمزاً لقطاع عريض من الهنود ، فهو يحمل علامات شامانية (نسبة إلى الشامان وسبق الحديث عنها - المترجم) تظهر فى نشيد الترنيمة الدينية ANTHEM والتي دُكر أن (فريترا VRITRA)

---

\* الأرى هو هندي أوروبي مُتعلق بأسرة اللغات الهندية الأوروبية التى تحدّثت منها مُعظم اللغات الأوروبية . والآرية هى اللغة القبتاريخية PREHISTORIC التى أُشتقت منها معظم اللغات الأوروبية - المترجم.



بمساعدة حدأة (حدائية) أوتيتين هما الحرب وأسبابها في اختصار لتعبير "سحره لمسحورين"، يُملّونها (يشخصونها بمعنى أصح) ويضمنونها بطبيعة الحال حروب الشامان.

وفي وقت متأخر نتعرف على (ساما - فيدا) SZÁMA - VÉDA والتي تعنى عالم الأغنية وطريقة الفناء بعد انتصارات قبائل دراويدا) حيث يظهر ديالوج ترينمي ديني. كان غناء رقم (I.179) فقرة ١٧٩ يحوى: LOPAMUDRA ، زوجة AGASTJA RISI أوجاستيا ريزي، كُتبت زوجها ماجونفا MEGUNVA الغارق في الزهد والتنسك ASCETIC ثم تخطيه لهذا النقشف - بنجاح - مُطلقاً العنان لشاعره (أغلب الظن أنها الحسنة المتعلقة بالفريزة - المترجم) وبعد أن يقدم ترصية لها . فى الجزء الثالث III تحت رقم ٣٣ من الأغاني يدور حوار بين فيشقاميترا VISVÁMITRA والكاهن الأول للملك بهاراتا BAHÁRATA يطلب فيسه الكاهن من نَهَـرى بيـاسَ BIASZ ، سأتلج SZATLEDZS ألا يُعيقا انتقاله من حالة إلى أخرى (ولعل المقصود هنا هو التشخيص والتقصص - المترجم). فى الجزء العاشر X فقرة ١٠ يكشف الحوار الشهير عن الرجل الأول فى بدء الخليفة ومازق (الأخوين الشقيقين) وفيه يحاول JAMI وعبر تكثيف درامى متزايد أن يحتمل أخيه جاما JAMA بالحب أثناء واحدٍ من الاحتفالات الدينية <sup>(١)</sup>. تميز الديالوج بالاستروفية \* STROPHE .

---

\* الاستروفية : هى هذا الجزء من القصيدة الشعرية الإغريقية القديمة الذى تتشده المجموعة

وهى تنقل ذات اليمين وذات اليسار (المترجم).

وهو ما يدلنا على أن النطق والتحاوور الشفهي باللسان ORAL قد سبق بدء الكتابة بكثير من القرون . المهم ملاحظة أن هذه الديالوجات كانت تصحبها إيماءات وحركات، يفترض باحثون هنود أن الأغنية تحت بند ٧ فقرة (١٠) والمُسَمَّاة (ترتيلة "الضفدع") عندما كانت تُغنى كان رجال في ملابس الضفادع يتراقصون مع الغناء، ليؤثروا على آلة المطر. كما يحفظ العصر القديم الديالوج الملحمي لمهابهاراتا وشكله تحديداً : عندما يبدأ حوار الأدوار بالديالوج ، فإن المغنيين يتحولون إلى مُصنَّعين (أي أن يكفوا عن الغناء - المترجم).

وحسبما يقرر المؤرخون أنهم في حالة لا يُحمدون عليها عندما يُطلب منهم تعيين تواريخ الأحداث وتسلسلها التاريخي في الهند (كرونولوجيا) CHORONOLOGY . وهي نفس الصموية بالنسبة للمسرح الهندي. علينا أن نُفكر في عدد كبير من مئات السنين لنحاول كشف عقبات مسدودة ، وساعتها فلن نكتشف إلا الظواهر فقط. فمثلاً عندما حدث هجوم الأريون ARYAN في القرن الثالث قبل الميلاد كانت الهند تعيش العصر الذهبي للأدب السنسكريتي، وبعدها على مدى ألف سنة نتقابل مع مقدمات للتيارات البوذية. والتي تُرى في (رامايانا) RAMAIANA عندما كانت الاحتفالات تجرى لتضحية الحصان، إذ نرى إلى جانب مُنجمي النجوم رقصات وأدواراً إيمائية تأخذ مكانها في الاحتفال الديني - ويتأثر من البوذية \* - ونرى الإله فيسنو VISNU مع عشرة من رجاله

---

\* BUDDHISM هي ديانة في آسيا الشرقية وآسيا الوسطى . نشأت من تعاليم غوتاما بوذا القائلة بأن الألم جزء لا يتجزأ من طبيعة الحياة وبأن في استطاعة المرء التخلص منه بالتطهير الذاتي العقلي والأخلاقي - المترجم.

المطويين المحدثين يلبسونه الشخصيات التي يتقمصها . وبهذا يعيدون لنا الشخص القديم المتلبس لعدة شخصيات أثناء الاحتفالات والمروض (تقمص سمكة ، سلحفاة، خنزير برى، رجل - أسد، قِرْزَم، رَياط، حذاء WELT، إطار صورة (برواز) ، قمر ، بوذا، رأس حصان). عَرَضُ هذه التاريخية الميثولوجية هو المقصود من الفناء لإظهار نَصْر كريشنا KAISNA ، وهكذا تباعاً يضعون "الحرب الطقسية" داخل هذه الاحتفالات.

في احتفالات ماهافراتا MAHAVRÁTA ظهرت مسرحيات يرتدى فيها المعارضون جلود الحيوانات، وهم يعلنون بذلك عن الإرث الموجود في مدخل كهف سيتابنجا SZITABENGA . لذلك فقد كتبوا بعدها مسرحية المرائس MAHÁBHARAT مهابهاراتا . مصطلح المرائس كان (بوترا ليكا) PUTRALIKA أما مُحرك المرائس فُأُطلق عليه مصطلح (سوترا بروتا) SUTRAPROTA . قام (السُوتا) SZÚTA وهم من المُلقين الجوالين للمروض بدور الجسر بين الحوار وبقية مشاهد المروض. لم يتقدم الحوار كثيراً عن ذي قبل، في أحد المروض قَدِمَ المُقَدِّمُ الممثلين ثم أعطى إشارة إلى المكان وأخرى إلى الزمان. تبادل المروض اثنان من مُجيدى فن الإنشاء الشُّعْرى. "BH" MA "SZÓL" ، "ARDZSAN SZÓL" ، بينما ثالث DRAUPADI SZÓL الذى يُقَامُ الاثنان الأولين لِيُوجِّههما إلى "صحيح الديالوج". يظهر خليفة السوتا بعد ذلك كقائد لفرقة المسرح التى تقدم الدراما السنسكريتية (وتلخص وظيفته فى الدوران حول المناقشة على الوجه التالى : أولاً "مُوجِّهاً للخطوط الرئيسية" فى

المسرحية المراثسية، ثم مُعلِّياً من شأن هذا النوع المسرحي ، بعدها يشرح "اتباع الصوتا في شرح الهدف" ، وأخيراً تظهر شخصية تمارس دورها في شكل نصف كَهَنِيٍّ ليقيس مدى "تجاح الخطوط المراثسية" في العرض (وكانه نوع من النقد الفوري - المترجم)، حتى ليكاد العرض يتسم بالقدسية<sup>(١)</sup> .

إلى هذا الحد الذي وصلنا إليه، هناك أخبار عن شكل ما قبل التياترالية من عروض. (البهانديكا) BHÁNDIKA . واحدة من هذه الأشكال تُقدم الموسيقى ، ومشاهد لمهزَّجين إيمائيين يتميزون بالمرَجَّ LAME ، وآخرين مشلولين، وقروء، وطاووس، وجمير، وجمال وكلاب. الشخصيات تتقمص هذه الحيوانات وتعمل نفس ما تفعله من أصوات وحركات بالفطرة بجانب رقصات مُعَمَّدة الريثمات. هذا النوع من الترفيه والتسلية لجمهور الحاضرين - البهانديكا قدَّم ترفيهها شعبياً" ، إلى جانب النوع الآخر (باريقاترا)، يحمل فيه مُقدم العرض فتناً يُغريه حسب تمدد المواقف . ثم نوع آخر أُطلق عليه مصطلح (باهوروبا) BAHURUPA يعني (الحرباء) CHAMELEON أو الشخص المتقلَّب، وهو النوع الذي تم بتطويره وصول المسرحية إلى طور متقدم فيما بعد<sup>(٢)</sup> .

منذ أعوام ٢٠٠ قبل الميلاد وحتى عام ٨٠٠ ميلادية تتحقق القوانين الحكومية وتدخل لغة السنسكريت إلى مجال الثقافة الهندية يتعامل بها الأثرياء والمتقنون ورجال البلاط وكهنة براهمين BRAHMIN . ظهرت بعض إبداعات تسبغ كُتاب دراميين أذكروهم على التوالي : أزفاجوشا، بهاسا، كاليداسا، شُودراكا ، فيشاكهاداتا، هارشا، باها فيهوتي .

ASVAGHOSA , BHÁŠZA, KÁLIDASZA, SÚDRÁKA,  
 VISÁKHADATTA, HARSZA , BAHAVABHUTI هؤلاء الكتاب الذين  
 يعود إليهم الفضل في القرن الرابع الميلادي في بداية وانطلاق عصر  
 دراماتورجية الأدب. فمسرحياتهم أعطت فرصاً جلييلة من الزاويتين النظرية  
 والعملية التطبيقية. بدأت أولى خطوات التحقيق بنظام ناتيا - ساسترا - NÁTIA  
 SASZTRA الذي ألقه بهاراتا BAHARATA. نظام يقوم على شخصيات  
 أسطورية - خرافية LEGEND يُملئ بهاراتا من شخصية قبلية عشائرية فيه.  
 وفور تقديم العمل يتجراً إبداعيون آخرون: أولهم بهوياً BHOJA ، ويعدده كوهالا  
 KOHALA ، ثم دهاناندچايا DHANANDZSAIA ، فيششاناتها  
 VISVANÁTHA . وبعد استقرار إبداعاتهم تظهر في القرن الثالث عشر دراما  
 تورجية سجاراننديين SZÁGARANANDIN<sup>(A)</sup> تضمنت هذه العروض استتباب  
 الجانبين النظري والعمل التطبيقى (العرض) . لذا أجد من الأهمية بمكان  
 الاقتراب لنا من نظام ناتيا - ساسترا وشرح أساسياته.

## نظام ناتيا - ساسترا :

### المسرحية والدراما .

اليوم، باستطاعتنا الاطلاع على شكل نظام ناتيا - ساسترا . مؤلف من ٣٧ بابًا يناقش أهم الملامح التاريخية والمشكلات من ناحيتى النظرية والتطبيق.

الأبواب الأربعة الأولى تختص بأصل (الأسطورة - الخُرافة)، المكان المسرحى، أشكال خشبة المسرح، مساحات الفضاء على الخشبة، أماكن تحرك الألهة والاحترامات الخاصة بهم، ثم المقدمة PRELUDE المسماة PURVARANGA وطريقة الإعداد لها . يتضمن الباب الخامس التضرعات الفنائية فى بداية المسرحية على نمط وطريقة NANDI (نَاندَى). ثم يتبع بابان نقرأ فيهما تحليلًا اسطائيقيا جماليًا لفن المسرح عن الباب الثامن . إذن فالعرض من خلال هذه الأبواب - النظرية المُحررة كتابةً يصل إلى طرح خصائص التأثير بليضاح وسائله الحسّية والعاطفية. ثم تفسيرات ثمانية أخرى عن BHAVA تؤكد امتلاك القدرة المسرحية على بثّ التأثير الذى يُعده المسرح. ما بين الأبواب التالية من الثامن إلى الثالث عشر ، تتسع ست أبواب للوسائل العقلية والفكرية عند الممثل، وهو ما يُسمونه اليوم "الرؤية البصرية" VISUAL : الجسم، تعبيرات قسمات الوجه تفصيلًا، حجم والمسافة الزمنية (للَبُوزات) POSE ، التحرك على خشبة المسرح للمشاركين وخصائص هذا التحرك وأسبابه، ثم الطريقة التى سيطر بها

العرض المسرحي (الصيغة) MODE . بعد ذلك ستة أبواب تناقش الصوتيات (الأكوستيكية) ACOUSTICS : الصوت في المسرح، الكلمات، موازين الأشعار، الضبط على بعض الحروف في الإلقاء STRESS ، التكوين الفيلولوجي للحوار، الحديث على المسرح، الموقف الدرامي . ثم عشرة أبواب تختص بتقييم الموضوع الأدبي من خلال الدراما - المروضة، وأخيراً أربعة أبواب عن الأسلوب. ثم ستة أبواب عن خطوط التمارض والتناقض في الدراما والمرض. تحل هذه الأبواب الستة : عناصر التقنية (الناظر والديكورات، الأزياء، الأقنعة، الإكسسوار، التلوين)، فالتعبير المسرحي هو عِلْمٌ تعليم قواعد السلوك" (RULES OF CONDUCT- المترجم) لكل طبقات المجتمع. فَهْمٌ ما يُقدِّمه المسرح والمسرحية من فكر، وأدوار تحمل الفكر على عاتقها، ومكان يُبرز أين وزمن الدراما، وحركة تُعين الجمهور على الفهم والتعلم، وفرقة مسرحية مُتحدة تفوض بجديّة في المشكلات المروضة. الباب السابع والعشرون يدور حول الجمهور ويوجِّهها في الكثير لقائمة المسرح وفهم رسالة أو الخطاب الذي تحمله وتودُّ تسليمه للجماهير. بعد ذلك نطالع سبعة أبواب تتحدث كلها عن عناصر الموسيقى في العرض المسرحي : الآلات، الغناء، "دراماتورية الموسيقى"، العلاقة بين الرقص والموسيقى . ثم الثلاثة أبواب الأخيرة. الأول يؤكد عاكساً مرة ثانية الأدوار المسرحية ووجهات نظر الشخصيات ، ثم فاصلاً بين مُوجِّه العرض المُقدِّمين له البداية BHARATĀKA وبين العرّض ذاته (حتى يلغى تأثيراً سبق طرحه في بداية العرّض - المترجم) . وفي الباب السادس والثلاثين وقبل أن يفادر مكانه يشرح كيف وصل الممثلون القادمون بعد عصر بهاراتا إلى أدنى طبقة في المجتمع.

هذا النظام الذى شرحناه تفصيلاً أكمله بهويا BHOJA . فإلى جانب عشر درامات - (DASA RUPA) أضاف (١٨) ثمانية عشر "مكملة" ناقشت أشكال المسرحية ، وجماعات كان يُطلق عليها RUPAKA . الفرق بين الاثنتين أن (الروباكا RUPAKA) كانت مستوى أول فى مستواها الموسيقى والغنائى، كما أن الرقص مُحدد الظهور فى بداية العرض المسرحى وفى نهايته ، وأخيراً جاء نموذج UPARUPAKA بالمسرحية الغنائية الراقصة<sup>(٩)</sup> .

ثم ماذا نقول ؟ إنه نظام إسكولاستى SCHOLASTIC (شديد التمسك بالتعاليم والأساليب التقليدية الخاصة بفرق المسرح - المترجم) يريد أن يعلن لألاف الطبقات فى الهند نظام (الكأسْت) CAST التمثيلى ، وأن يُنبه إلى أن دراسة النماذج الشخصية فى مختلف المسرحيات موجودة فعلياً داخل دراماتورجيا المسرحية<sup>(١٠)</sup> .

من المهم الانتباه إلى نظرية (راسا) RÁSA فى دراماتورجية سانسكريت . فالكلمة الواحدة - مرةً ومرةً - تعنى بالنسبة للإحساس قراراً تجريبياً : مثل الغضب ، البطولة ... إلخ. والممثل يستطيع بإحساسه التجريدى ABSTRACT تغيير رؤية العرّض المسرحى إذا كان لكل ممثل ودور وسائل التعبير لذلك. BHAVÁT (بهافات) يناقش هذه الفكرة، يعرفُ هو ثمانى نظريات "دائمة" ، بينما (٣٢) ثلاثة وفلاثنون "غير جديرة بالثقة أو الاعتماد UNRELIABLE" . النظريات الدائمة بمختلف ظلالها وأحجامها لابد أن تظهر داخل كل مسرحية. والجدول التالى يقدمها برموزها التى ترمز إليها RÁSA .



سرينجار SRINGAR	رغبة ، حب	مناظر مظلمة
رودرا RUDRA	غضب	احمر
شيرا VIRA	بطولة ، فخر	أصفرُ مشربب بالحُمرة
بييهاتسا BIBHATSA	ازدراء ، كراهية	أزرق
هاسيا HÁSZIA	سرور ، ضحكات	أبيض
كارونا KARUNA	أسى	رمادى
أدبهُتْ ADBHUT	اندهاش	أصفر
بَهَيَانُوكْ BHAIANAK	خوف ، رعب	أسود

هذه الثمانية بنود تُحضر البند السابع RÁSA BHÁVA ، التى هى النتيجة (السانتا) SZANTA بكل ما فيها من هدوء وإحساس بالسلام والطُمأنينة، وهى خبرة لا يُمكن كتابتها. إن ما يطلبه بهاراتا من تأثيرات فنية لا يعنى التراجيديا الكبرى التى تأتى بها الكاثاراسيم لتوليد صدمة عند النظارة، لكن ما يسعى إليه هو "عرض الظروف الاجتماعية والمواقف". فالقضية ليست عرض مصير إنسان، ولكن التعرف على حالة ذلك الإنسان ومعرفة بمدى الوعي الذى يحمله بين جنياته <sup>(١١)</sup>.

من الضروري أيضاً التحدث هنا عن نظام الممثلين. فبين شخصيات الآلهة ، والأبطال، والبطلات، هناك بعض النماذج الأخرى التى تُمثل فى بعض المسرحيات أدواراً مُحددة، الاسم وسلوك الشخصية. مثل مشاهد النقاش، فساد المدينة، حياة الفن، المجنون الضاحك، وأيضاً كما هى (سَتَا، سَتِي)، SZETA، SZETI الشاب والشابة المخطوفة المَبدَدة رغم كَوْنها على الدوام مُلازمة لسيد المنزل وسيدته، بما يمكن إطلاق مصطلح VIDUSAKA (فيدوشاكا) : قبل استتباب أمر الأدب وأشكاله الأدبية يبدو أنهم قد عرفوا (المُرافقة) التى تصعب سيدة البيت ذهاباً وإياباً - مع أن الفرقة المسرحية (الكاست CAST) بالأدوار تتواجد شخصية براهمين الذى يتحدث عادة بلغة (البراكيت) PRAKى T رغم تمثيله لدور الوسيط بين الشخصيات النسائية وأحياناً ما يقوم بدور الراوى . فى البداية كانت الشخصية تُمثل الاتزان، والعقل الراجح فى التفكير. بعدها تحول إلى تمثيل "مُهرج القصر"، حتى أصبح يهتم بجسمه وهيئته بالدرجة الأولى ليُحس جسده بالسعادة الراقية. لكنه يتحول أخيراً إلى شخصية ثانوية تابعة تجعله أقل أهمية وشأناً SUBORDINATE، يبتز ويستنزف الآخرين WRING، مجنون ، مُهرج ، سمينٌ أحذب ، أصلع ذو أسنان بارزة كريهة (صورة مطابقة لكالفوس CALVUS الإيمائية". كما كان من بين الشخصيات دور PRERANA ضمن أدوار UPARUPAKA وكذلك دور (ATTA BODAKA)<sup>(١٧)</sup> .

مع أن ناتيا - ساسترا تبدو مُتدثرة بمعطف الأساطير والخرافات - فإنها تحتفظ بتصميم التطور التاريخى للمسرحية وتشارك فيه . ووفق ما تقول به فحوصات الأسطورة أنها كانت مُضطربة المعانى، لهذا اتجه إنردا بهذا السؤال

إلى براهما للاستعلام عن حقيقة الاضطراب. لكن لما كان من المحذور الإجابة على السؤال الخامس، فقد عقدَ براهما المزم على جديد سمَّاه VÉDA الجديدة. ثم لما كان إعداد تصميم NÁTIA - VÉDA بمباراة وكلمات مُشقة من ال RIG - VÉDA فقد جاء التصميم على الوجه التالي : الأغاني تخرج من VÉDA ، والأحداث تنبثق من JADZSUR - VÉDA . أما RÁSZA (التي تُغير نفسها وخصائصها في العرض المسرحي) فلإنها تخرج من - ATHARVA VÉDA . ولما كان هذا التصميم الجديد (فيذا الجديدة) لا يؤكد سلطة الآلهة فقد وثقوا في بهاراتا بأن يقوم "هو وأولاده المائة" لتمثيل أدوار النساء (راقصات الآلهة) لبدء تطور جديد في الحياة المسرحية. وفي أول عرض من هذا النوع دارت الحرب بين الآلهة والروح الحارسة DEMON الشيطان أو العفريت، وكسب الآلهة معركة الحرب. لكن ذلك قد أغضب الشياطين فبدأوا في إفساد العرض. بعدها سُوِّر بهاراتا مكان المسرح ببناء حوله، وجُهِّز العرض بعد ذلك باشتراك مُتبادل بين الآلهة والأرواح الحارسة - العفاريت . لكنهم يبدأون في إيذاء الممثلين، ثم تأتي النهاية بأسطورة خرافية عن الملك عدو إندرا الأرى بينما يتعاون معه ناهوشا NAHUSA شادا من أزره<sup>(١٣)</sup> ، هنا تنتهي الصورة الشعرية.

"قبل عصر بهاراتا" كانت مُقدمات التياترالية "غير منتظمة" . وعندما بدأ "التظيم" بدفع عجلة المسيرة إلى الأمام وقع التطوير على عائق المجتمع نفسه. الأمر الذي فُرِّق إلى قطع متناثرة عناصر مختلفة من VÉDA ، ومن المسرحية. ولما كان من الضروري التصالح مع الأربين الفزاة فقد أُتفق بينهما على أن تعرض المسرحيات الوجهين. من هذه اللحظة بدأت الدراما السنسكريتية ودراما تورجيتها . والجدول الآتي يُبين بوضوح العلاقات بين النوعين.

طريقة العرض	ELEM المُنصر	VÉDA فيدا
اشترك السوتا SZUTA ، ديالوجات بورانا PURANA بمصاحبة موسيقى سوتا	"كلمات"  "موسيقى"	ريج RIG - VÉDA  ساما SZÁMA - VÉDA
تقمص الشخصيات بالملابس مع الموسيقى.	"أحداث"	يادچور - JADZSUR  VÉDA
مسرحية ذات مشاهد بوسائل مُعقدة.	"راما" RÉSZA	أثارفا - ATHARVA  VÉDA

بهذا التكوين وهذا التحول من العرض الملحمي إلى المسرحية يكون الطريق مفتوحاً دون أية كرونولوجيا <sup>(١٤)</sup> .

نقطة هامة أُشير إليها هنا، وهي انتهاء التماثل أو المطابقة التي كانت بين المسرح القديم ومسرحيات "آسيا". وبينما كان المسرح الإغريقي يضع في عالمه المدينة كمركز ، لم يحدث مثل ذلك التطور في حياة شعب آسيا : بقي المجتمع مُرتبطاً بشكل القرى القبلية والعشائرية، وفوق المجتمع المتغير دائماً من حُكامه يُدار بواسطة سلطات أعلى من السادة والبالطات تحت حُكم استبدادي طفاني (DESPOTIC حتى أطلقوا مصطلح "البيت الزجاجي" (GLASS - HOUSE) (ومعنى المصطلح هو البيت المسرحي أو الهراوة التي تُرى وتنتج العُنف - المترجم) ، في اتهام واضح للأدب الدرامي والثقافة المسرحية.

## كلاسيكيات الدراما السنسكريتية SZANSKRIT

تتابعت الحكومات خلف بعضها البعض في شمال القارة الهندية : حكومة موريا (٣٥٢-٢٣٦ قبل الميلاد) MAURJA والتي في آخر عهدها حولها الملك اشوكا ASóka إلى حكومة تخدم أهدافه ومحاولاته مركزياً CENTRALISM\* (ومن بينها منع المسرحيات وعروضها). بعدها وفي آسيا الوسطى عاش كوشان KUSÁN داخل إمبراطورية واسعة (٢٣٦ قبل الميلاد - ٣٠٠ ميلادية) وأثناء تلك الحقبة تدهورت البراهمينية (نسبة إلى براهمين) إلى الورا. كما ان نظام VARNA بدأ يتغير ويتبادل المواقف مع نظام الكاست CAST تحت اسم DZSÁTI. وفي البوذية فإن الطريق الجديد MAHAJANA الذي تمتع بجماهير عريضة حوله استطاع فتح الطريق إلى الهندوسية\*\* وتكونها. ثم حكم آخر هو إمبراطورية جوبتا GUPTA (٣٠٠ - ٥٠٠ ميلادية) يحمل عناصر الإقطاع الذي حجب الإنتاج وكل شيء عن الشعب ومُتحكماً إقطاعياً يراقب الحركات والسكنات بواسطة حكم عسكري عنيف من ضباط استعان بهم الملوك على اختلاف أزمان حكمهم.

هذا العالم (البلاطى) المنتمى إلى القصور والبلاطات والحكام كان يتعامل مع ثقافة سنسكريتية عالية المستوى . هكذا بدأت الدراما السنسكريتية ريادة طريقها . ازدهر في ذلك العصر نوعان من الدرامات : NATAKA (ناتاكلا)

---

\* المركزية : تركز السيطرة الحكومية بيد سلطة مركزية.

\* الهندوسية أو الهندوكية HINDUISM ديانة الهند الرئيسية .

(يحتوى موضوعات تقليدية، وإعداد مسرحى ليثولوجيات ملحمة ودينية). ونوع آخر (براكارانا) PRAKARANA يتكون من أى أفكار أو موضوعات تقع عليها عين المؤلف الدرامى حتى ولو كانت أفكار زملاء عصره. برز من كُتاب النوع الأول (ناتاك - المترجم) دراميان نابهان هما (اشفاجهوشا ASVAGHÓSA، بهاسا BHÁSA (ما بين القرن الثانى قبل الميلاد والقرن الثانى الميلادى). عرفناهم كأوروبيين بداية القرن الأول الميلادى . الأول أكبر شعراء البوذية، لم يبق من دراماته إلا أوراق درامية متناثرة (اكتشفنا ذلك فى بداية قرنتنا - يقصد أ. د. سيكاي چيرچ حسب معنى الجملة وتركيبها اللغوى ، القرن العشرين) لكن هذه المتناثرات تكشف عن اللهجة ، واللغة العامية الخاصة بطبقة اجتماعية ما أو صناعة أو هى لغة متفرعة من لغة الأم .. الديالكتيك DIALECT ، كما تكشف عن طريقة استعمال اللغة التى استعملها فى دراماته، وعن نماذج الشخصيات المسرحية. أما الدرامى الثانى (بهاسا)، فقد ترك (١٢) ثلاثة عشر من المسرحيات (وهى التى عثرنا عليها أو أكتشفت فى بداية قرنتنا هذا) لكن المؤرخين يُمزون أربع درامات له. (فمثلاً دراما VASZAVADATTA ÁLMA تعتبر الأسرة وحدة المجتمع) بمعنى أن الأم فى الأسرة هى فى أعلى المراتب. مع أن الأساس الأصل فى التزامات وقيود VARNA هو الطقس أو الشميرة الدينية. وتُظهر المسرحية العلاقات المتوترة مع الجيران، ومنها يظهر الصراع. وتبين نحن بل ونُحس بالمداوات المدنية بين سُكان المدينة. رغم أن شخصية (هيدوشاكا) VIDUSAKA تبدو شخصية جادة .

ثم يظهر ما بين القرنين الرابع والخامس الميلادي اسمان آخران يرتفعان في عالم الدراما. الأول من الهند الوسطى كاليدياسا KÉLIDASZA الذى ترك لنا ثلاث درامات (أورفوسى رجل الشجاعة، الملك والراقصة الهندية، تسليم ساكُونتالا). أعد كاليدياسا درامات أخرى تدور حول الإرث القديم والتقاليد وجماهيرها، وموقفهم الدنيوى وخبراتهم بالحياة والنفس WORLDLY حتى سمأه الناس هناك LOKA - CSARITA مُصطلح يطلق على المعارف والمهتم بشئون الحياة.

والاسم الثانى فيدوشاكا شخصية نشطة صديقة للمكائد INTRIGUER قريب من المجتمع، وإحدى مسرحياته ويطلها (سوداركا SÚDARKA) بعنوان (سيارة الصلصال) حول تاجر مسكين - وىلا أية مصلحة - يقع حقيقةً فى حب إحدى محظيات البلاط فاسنتاسينا VASZANTASZÉNA ، والتي ترفض الاقتران بقريب للملك وَغَدُ الشخصية. وعندها يتهمون التاجر بقتل المحظية ، لكن يوم تنفيذ حُكم الإعدام تتفجر "ثورة" فى المدينة تُساعد على إطلاق سراحه، بينما يتغير الحُكم من ملك إلى آخر.

تُعطى تواريخ القرن السابع الميلادى ما يدفع الشك فى أن العصر كان يسير تجاه الانحدار. ظهرت درامات تتحدث عن الملك هارشا HARSA أو عن أعوانه (شَلْتَه) من الشعراء (سمادة الحيات) عن تضحية ملكية. بعد قرن من الزمان يُلفت عمل فيشاكودوتا VIÁSKHADATT النظر إليه (خاتم الوزير راكشاسا

(RÁKSASZA). فالوزير في الدراما لا يرغب في الوقوف ضد السياسة أو يُعادلها، لكنه - عبر أحداث مُعقدة - يطالب مُلحًا مكافأة رجل من رجال الحاكم المنتصر باعتباره جزءًا من انتصار الحاكم.

إن أعظم بريق وتآلق للأدب الدرامي المنسكريتي وهو الأخير في الوُجْهِ يرتبط باسم بهافابهُوتي BHAVABHUTI (بين القرنين السابع والثامن الميلادي)، فدرامته المُعنونة (مالا - تيمادهاها MÁLA - TIMADHAVA) لا تتحدث عن قصص حب لشباب الطبقة الأرستقراطية. وقد كتب نفس المؤلف الدرامي - على نمط (رامايانا) RAMÁJANA - مسرحيتين تظهر فيهما قدراته الشعرية في الدراما. أما درامته الأخيرة (قصة راما الأخيرة) فإنه يضعها في صورة "مسرح داخل مسرح" (وهو ما فعله الإيطالي لويجي بيرانديللو كمنهج مسرحي في درامته (ست شخصيات تبحث عن مؤلف، ولكن في القرن العشرين الماضي - المترجم).

تختفي بعد فترة الدرامات الحية الخالدة LIVE هذه، وتختفي معها في الوقت نفسه اللغة السنسكريتية أيضًا. حتى يظهر في القرن الثاني عشر الميلادي نظام مجازي استعاري ALLEGORICAL عُرف باسم برابُودها - اتشاندُودايا PRABÓDHA - CSANDRODAJA الذي يتوخى حركة "الأدوار المسرحية - الممثلين" مثل الملكة الخيرية BENEVOLENT المطبوعة على حُب الخير والصدقة، الملك المُميز DISTINCTIVE، الفارس السخيف.



لا بد لنا من مَسْ مشكلة هنا . افترض عدد من الباحثين أنَّ فتوحات الإسكندر الأكبر المقدوني ، أو أنَّ بلاد شمال الهند التي أقامت معاهدات تجارية مع الغرب ، أو أن تأثيراً منقولاً من الكوميديا أو الميموس قد يكون السبب في تكون الدراما السنسكريتية . وهناك بيانات معلوماتية أن البلاط الهندي قد عرض أعمالاً إغريقية، وهكذا عرفت الإنتلجنسيا الهندية هذا النوع من الدرامات. كما جاءت بعض البيانات والإفادات بأن خشبة المسرح الهندي عرفت الستار JAVANIKA (ياهانكا) ، (والمقصود هنا ستار المقدمة - المترجم) لكن هذه البيانات كانت بعيدة ونائية عن الواقع والتاريخ. قَدِّمْتُ هنا علامات تاريخية، لكن هذه الحقائق وغيرها تُشير بل وتُبرهن على أن الثقافة الهندية كانت لها الفرصة كاملة على تشييد مسرح خاص بها يُعبر عن خصوصياتها . لكن الحقيقة تكمن في أن تطور المجتمع الهندي قد وقف مُتَسَمِّراً على باب المدينة .. أى قبل حالة التراجيديات عنده. وبدلاً من إذكاء الصراع الدرامي فإنه استبدله بنظم قانونية صحيحة VALID بلورت فكرة القبول والإذعان ACQUIESCENSE . هذا "الرومانس" الذي كتب عنه لوكاتش جيرج LUKÁCS GYÖRGY (والمقصود هنا المسرح الهندي - المترجم) ليس إغريقياً، "وليس تراجيدياً" بما له من أهمية في الدراما<sup>(١٥)</sup> ويبقى شيء : في مكان ليس فيه مدينة (مدنية) ، ولا ديمقراطية ، هناك - وكما كان في الهند - فلن يُولد الكورس.

## - مدى تأثير الدراما الهندية

يتفق الباحثون على أن الثقافة الهندية لم تتمدد حدودها إلى بعيد داخل مجالها الجغرافى ، جنوب شرق الهند ، إندونيسيا ، حتى شرق إيران ، ووسط آسيا (آسيا الوسطى) أيضاً . خاصة مع انتشار البوذية بقوة التى اعتمدت على نظام شمائرى سمح لها فى بعض الحالات باستمرار الحياة فى مكانها ووطنها فى الوقت الذى عادت فيه من جديد هندوسية براهمية إلى الظهور مرة ثانية مُمسكة بالدور الرئيسى<sup>(١١)</sup> . ثم تحولت (هندوسية براهمية) إلى نوع "EXPORTTA" خاصة عالم رامايانا ، بوضوحه ، ترتيباته الضرورية المنظمة ، وثقبت فكره PERSPICACIOUS فى انتقاء الأحداث، وتركيبته الخطية (مؤلف من خطوط مستقيمة LINEAR - المترجم)، وتسلسل رمزياته النقية، الجيد والسيئ فى حرب على الدوام، حتى لتصبح هذه المبادئ عقيدة يمكن البناء الدرامى عليها. تذوب خطوط الأرواحية ANIMISM - الطوطمية خاصة فى بلاد نامية تحت مستوى التقدم أمام نوع جديد كهذا الـ EXPORTTA . فالطقوس الزراعية أصبح لها أبطال جدد فى الدراما، وخطت الدراما تورجيا لتحل محل الخرافة والأسطورة ، وانتقل فن التمثيل ليُصبح "مادة مضادة" للقمص الماضى : النتيجة، جماعية مشتركة ، إنترلود، خوف - سخيف مُضحك RIDICULOUS من "الأجنبى"، مسرحيات فردية (من ذات الشخص الواحد)، مَزاحمات وتناقضات .

## نماذج مسرحيات سرى لانكا SRI LANKA

هذه الجزيرة (واطن أن لفظة "LANKA" تمنى جزيرة) أغلب سُكانها القدامى من الـ VEDDÁK ، بعض قبائلهم وعشائرتهم يعيشون حتى اليوم في الجبال . في القرن الخامس قبل الميلاد أُرغموا للمودة إلى الشاطئ الريفى، ومؤخرًا هَوَى نفوذ التاميل TAMIL في شاطئ الهند الجنوبي . في القرن الثالث قبل الميلاد توسّعت البوذية كمذهب دينى، فتغيرت شعارات (الهائنايا HAINAJA) . وَفَق مخطوطة مُقدسة TIPITAKA (تيبيتاكا) انتشرت لغة بالى PALI في القرن الأول الميلادى. معلومٌ أنّ DZSATAKA قد انتشرت بين الناس كإحدى القصص البوذية الشهيرة في الأدب البوذى والتي كانت تُعدّ في شكل دياالوجات درامية. لكن سُكان القرى ظلّوا يعيشون مع الأرواحية : فالأرواح موجودة في الأشجار، والأرواح الغاضبة تُثير الرياح والمواصف عند غضبها. وهكذا كان السحرة (الشامان) مستعنيين بخرافات الشياطين. في هذا الإطار وبين هذا العالم شيدوا احتفالات تياترالية تستعمل القناع، تقيهم شر الأرواح الشريرة : هى SZANNI - JAKUMA ، JAKUM - NETIMA ، GARAJAKUMA أو TOVILA . في هذه الأعياد الاحتفالية تسير المسيرات والمواكب على شكل روح حارسة DEMON (ذئب ، ثب ، حيّة) لكنها مُحرفة الشكل (بأنف مقطوعة، أو أسنان ضخمة) تُظهر الوجوه في بعض الأحيان - وجه الإنسان . وكل واحدة من هذه المظاهر تُشير إلى مرض أو طاعون.

كما ضمت هذه المسرحيات لعبة SZOKARI وأصلها تاميلي في الغالب، هذا المشهد الذي كان يستهوى الجماهير يحدث في الأسابيع التي تعقب رأس السنة الجديدة في سبعة أيام متتالية تجرى في مسائياتها في أكبر ميادين القرية (الظاهر أن المشهد يحدث بعد الحصاد ظناً منهم أن ذلك يحمي حصادهم من التلف أو الظواهر الطبيعية ضد الحيوانات المباشغة).

ارتبط ذلك بالتأثير الهندي لمسرحيات الآلهة PATTINI ، كاتاراجاما KATARAGAMA . وهي مسرحيات شبيهة بالمسرحيات الهندية "القصصية" في شكلها وتكوينها. في دخول الأدوار والشخصيات المسرحية في البداية بعدها تأتي دياالوجات الأحداث. في هذه الصور المسرحية الدينية يتجلى موضوع الميموس بارزاً. زوج وزوجة هندية - جوروهامي GURI HAMI وزوجته العاقر. إذن يبدأون في سرى لانكا إلى طلب مساعدة الإله كاتاراجاما. تشتمل المسرحية على المغامرات والأسفار : يعتقدون أن الزوج ميت (المقصود هو الضعف أو الموت الجنسي - المترجم) ولابد له من البحث عن طبيب. لكن الطبيب يغازل الزوجة حتى يعود الزوج إلى "البعث" RESURRECTION . بعدها تأتي الإنترلود - تلد المرأة طفلاً وتجمع هبة من النظارة المشاهدين . وفي النهاية تطلب عطية BOON من الحيوانات ویركة من الحصاد .

النوع الثاني من هذه المسرحيات الدينية هو (كولامي) KOLAMI . وهنا نتعامل مرة ثانية مع مصطلح تاميلي قديم. يُشير إلى "الأزياء" التي يرتديها

"الممثلون" . المعنى الثانى للمصطلح ذى المعنيين : "مسرحية بالأقنعة" . أصلها يعود إلى رقص بانتوماسمى، بعدها يدخل الممثلون بالحوار والغناء . المهم هنا أن نوع كولامى هذا مسرحية تجديفية تنتهك حُرمة المقدسات PROFANE فى جزأين تنتهى باثنين أو أربعة ممثلين بلا أقنعة يعتمون المسرحية . بعد ذلك يَمُرُ صاحبو الأدوار (الممثلون) - قاضى القرية، الكاتب، غسَّالات من النساء تحملن الطبول . هذا الموكب فى آخر مطاف المسرحية يُعيد إلينا - لحظات تاريخية - لأنه يُمثل ثور ونمر فى الإنترلود . النهائى . تحتوى الأحداث على مجموعة من المشاهد القصيرة لحكايات الجزيرة تظهر فيها حياة الفلاحين اليومية بفكاهاتها ونواذرها . الأقنعة هنا بعيدة تمامًا عن الرموز . يُحددون عشرة ألوان مختلفة . الأبيض للنساء ، اللون الوردى للإليت الراقية، الأصفر الفاتح للفلاحين والصَّاع، بينما اللون الأصفر الداكن للأرواح الحارسة، أما اللون الخاص بهم فكان الأحمر على اختلاف تُوناته وتدرجاته، واللونان الأزرق والأخضر فكانا للسكان والأسلاف القُدَامى إشارة إلى VEDDA ، واللون الأسود إلى الأحياء الغَلَطى . الملك والحاشية يلبسون أغلى الملابس، كبار رجال المشيرة يرتدون أقنعة ضخمة الشكل والهيئة، أكثر الشخصيات واعتابها رُعبًا يلبسون قناع (ناجا NÁGA) المرسوم على قمته حية الكُوبرا . هذه الصورة المسرحية للزى تكشف وتدل على النظام الطبقي فى المجتمع ، وتُكَمِّلُ فى الوقت نفسه حقيقة هامة عن الأدوار التمثيلية فى (رامايانا) : من بين المشاهد فيها قصص عن حياة بوذا (دجاتاكا) DZSÁTAKA . ليس هناك أية إشارة تفيد إلى انتقال الدراما السنسكريتية .

أما موقف العرائس وخيال الظل فكان في مرحلة البداءة REDIMENTARY ،  
فمسرحية (رانجوين) RANGUIN يعني مصطلح اللفظة الهندى فيها ("المهرج"  
كما معنى "خشب المسرح"). كل هذه الأنواع البدائية تجرى المُقدمة فيها على أرض  
جماعات القرية <sup>(١٧)</sup> .

### جزيرة بالي PALI ، حارسة التقاليد .

إذا ما تعمقنا التأثير الهندى فى القارة، فإن علينا اقتفاء ذلك الأثر فى جزيرة  
ياها ، لأن بالي تقع فى أقصى مكان من شرق ياها . تجنبت دعوة التأثير  
الإسلامى فى تمسك بالحالة القديمة التى كانت عليها، وبذلك كانت "قريبة" من  
مسرحيات الشرق الأقصى فى بداياتها . فمثلاً تحتفظ بالي بخيال الظل النموذج  
القديم فى ياها، والتى يُسيطر عليها إبداع الفنان DALANG (كما كان يُطلق  
عليه) مع تواجد عناصر شامانية فيها . نلاحظ تقيُّراً فى شخصية الفنان المُبدع  
مُحرِّك المرض AMANGKU DALANG من حيث المُداواة والإبراء  
HEALING أو من حيث دعوته إلى احتفالات الوفاة والمزاء . هَبَعْدَ (١٨) ثمانية  
عشر جزءاً بعد مقدمة DALANG يضع ستاراً أو شبه ستار على مرتفع يُمثل  
خشب مسرح، وعدة لمبات (تعرف من مصادر أخرى أنّ الضوء الصادر عن هذه  
اللمبات مساءً رمزٌ لزوج الطائر) . MANTRA (مانترا) دعاءات وتضرعات

تدور للتأثير على المشاهدين. بهذه الاحتفالات الشمائرية يفتحون صندوق (رينجت) RINGIT (رينجت = "عروسة" شخصية من خيال الظل). يستمد المشهد على شخصيتين رئيسيتين تقفان على جانبي المرتفع الذي يُمثل خشبة المسرح ، ثم ينتقلان إلى منطقة الخيال الظلي . (كاكايونانت) KAKAJONANT يُجسّد منتصف خشبة المسرح ثم يخرج بعدها مُتحمّماً مع بقية الشخصيات الثانوية مُمثلاً لقبيلة الموز ، ثم تتبع الشخصيتان الرئيسيتان : النبيل بهاراتا والإله (كالا) KĀLA والذان يوسّعهما ومن حقّهما تدمير اليوم الذي جاء بالبشرية إلى الحياة. النبيل يُهدد بالأخطار. حينذاك تبدأ المطاردة ، لكن النبيل ينجح ثلاث مرات في الهروب : أولاً يهرب تحت مجموعة أوراق، ثم يختفي تحت أعواد البامبوس وأخيراً خلف مكان ذي ثلاثة أبواب. لكن كالا يلعن هذا الهروب الثلاثي. اثنان من المُعلّقين COMMENTATOR الظليين (عبر خيال الظل يظهران - المترجم) يصحبان الأحداث ، مِرَداح، تَقَالِنَ MERDAH و TVALEN (من الطبعي أن يكون حوارهما من DALANG). عندها يبدأ الجزء الثاني من المسرحية ، أخت البطل أدنافاتي ADNĀVATI تُقدم لمهابهاراتا البطل الأكبر أردوجونا ARDZSUNA ليكون في صُحبته وخدمته إذا ما انتصرت قوة الإله بموت أخيها كالا . يقبل أردوجونا الحرب ويعثر على سهم عجيب كالمعجزة MARVEL وبجانبه رأس كالا غارقة في الدماء. هذا الانتصار لا يعنى فقط هروب الأمير النبيل بهاراتا، قَدَر ما يُشير إلى النصر على القوى الشريرة. بعدها

تتواصل المسرحية DALANG إلى المداواة والإبراء وطقوسهما ..... إلخ. عدد من التضحيات والهدايا (خيوط كمقود المُنْبَحَة، لحم بطة أبيض، النباتات المتسلق التانبول BETEL، الفَوَقَل والكَوْنَل شجر من النخلات BETE PLAM، وأنواع مختلفة من الأرز) . ساعتها يُحضّر DALANG "الماء المُقدّس" يقهر به الشرور . يشرح السحر الزراعى أنّ ذلك يجلب الطهارة والنقاء إذا ما وضع الرجل المنجل \* بين كتفيه. أما إذا ما كانت أنثى فتضع بين كفتى يديها عجلة الفَزَل SPINNING WHEEL . وبعد نثر الماء المقدس تعرض التضحيات على كالا ألا يؤذى الآخرين. وهنا لحظة ثياترالية هامة جدية بالاعتبار : كيف تتغير على طريق مسار المسرحية شخصية كالا المخدوعة؟ مثل هذا التغير الذى يعنى "خطأ" تطوريًا سنقابل معه كثيرًا فى تاريخ المسرحية فى عدة أحقاب مُقبلَة.

شخصيات خيال الظل فى بالى، وكذا حجم الستار أصفر منه بكثير عند جزيرة ياهّا . فإلى جانب موضوع رامايانا هناك سلسلة من المسرحيات تعرض المكان مثل TJALONRANG ، TJUPAK البارزان فى العروض المسرحية.

قد يكون من المهم الإشارة إلى أن أهم الأهمية فى خيال الظل وعروضه تقديم الطبقات القديمة، إضافة إلى الاحتفاظ بمالم الرقص الدرامى فى جزيرة بالى. هناك بقيت أيضًا ثقافة الصيد الطوطمية التى خَصّت الرجال وأعمالهم ، وظهر فيها حارس الشرور، ودرامات الرقص المُعبّرة عن الرُعب

---

\* المنجل SICKLE ستة نجوم فى برج الأسد تُشبه المنجل - المترجم.



والفضاعة، والثقافة النسائية التي تُشرف على رعاية النباتات والزراعة برقصاتها الليرية الناعمة. كل هذه العناصر الإشعاعية الفنية دخلت إلى ناتيا - شاسترا والى ABHINAJADARPANA بعلامات مُحددة فى نظام الحركة المتغيرة. فمثلاً فى أولج OLEG يدور الرقص لشرح تمايير ومقولات مهابهاراتا (كريشنا KRISNA يُوزع حُبّه بين الجسد والروح.)، أو أن شخصية جراداج GRADAG المُتدثرة بملايس الجُزام LEPROUS يعلو رأسها قناع الموت تعرض رقصات تُوحى وتُشير إلى طَرْد المرض ، أو (بارونج) BARONG التى تُجسّد انتصار الأرملة والشياطين فى معركتهم على قُوى الحياة العُليا وما خلفها فى ألقعة خيالية وهمية FANTASTIC تُمثل النمر ، الخنزير البرى، الأسد ، القطط ، وسط شعارات وأعراف مُذهبة وملونة وأقنعة خشبية تُعنى الخبرة الحياتية . هذه البارونج يرقصونها قبل عَرْض السلسلة التاريخية TJALONARANG مباشرة.

فى عصر متأخر لدرامات الرقص تظهر بوادر TOPENG التى ظلت مستمرة حتى القرن الثامن الميلادى .. حتى حُكم سلالة MADZSAPAHIT (مادجابهيت) تُصوّر الطقسيات المُقنعة القديمة. أما الشكل الجديد بعد ذلك فهو RITUAL - CLOWNOK فقد تجاوز مع درامات الشخصية الإلهية الهندية حُملت مسرحيات نصف التياترالية القديمة فى بالى المُسماة (تشالونارونج) CSALONARONG الرقص فى احتفالات الموتى (وهى إحدى

نوعيات (BARONG) فى الصباح قبل الظهر الإلهة ، وفى المساء الترويح الذى أفرز نوعًا آخر يُسمى (جامبوه) GAMBUEH يعتمد على قصص الرقص الدرامى الشعبى ، ونوعًا يهتم بالسُّكان هناك (هوينج ليماه) VAJANG LEMAH ، وكذا إعدادًا لقصة غرام النبيل (باندجي) PANDZSI "كاويرا بالى" ونوعها المعروف (أَزْد) ARD . لعل المشهد المحبوب لدى الجماهير هو مشهد الرقص الإيمائى الشخصى الذى كان يروى حكاية سيد القصر وهو يصحب فى كل يوم سيده (الحاكم) أثناء التمشية الصباحية<sup>(١٨)</sup> .

#### يافا JAVA : مركز مسرحيات هويانج VAJANG

قدّم سُكان قبائل جزيرة بالى بطريق الهواية المروض الدرامية مُتقمصين الشخصيات الدرامية للمسرحيات، فى وقت كانت يافا قد تم فيها تكوين الحكومة والقوة السياسية المركزية مبكرًا - شاطبين على عالم المسرحيات الأرستقراطية الباقية. وبهذا تميزت درامات "شامان - DALANG" التى كانت تُمثل فن التمثيل الرسمى. فاجاعت المدينة - الجزيرة موجتان ثقافيتان كبيرتان وصلتا إليها . الأولى الهندوسية - البوذية (بقيت علامتهما فى المعمار مثل معبد بوروبودور (BOROBUDOR) كأثر تاريخى فى البناء. وفى بداية القرن السادس عشر الميلادى ظهر الإسلام فى المقدمة.

VAJANG (مصطلح المسرحية الإندونيسية) سار إلى طريق التقدم والازدهار منذ القرن الثامن الميلادي . في البداية امتلأ بالأرواحيات ممثلًا بعناصر رامايانا، ثم بمسرحيات قصصية تاريخية عن البطل بانندجي - واحد من الحكام السابقين : (سيندوك) SZINDOK شخصية كاميسفارا KAMESVARA الأول والثاني المثالية كانت العمود الفقري في عروض خيال الظل . إن مصطلح "VAJANG" لم يكن قد استقر على معناه بعد، حتى أن الأمير حمزة احتل جزءًا أساسيًا في عَصَبِ المسرحية . عدم الاستقرار على المصطلح ولّد عبارات عدة مثل "قديم" ، "عروسة" ، "مسرحية" . ويبدو أن عدم وضوح المصطلح قد سبّب اختلافات في الفهم والمعنى . فأول كتابة عنه عام ١٩٠٧ ميلادية تُشير إلى بإفطاط في وسط يافا، إعلان عن المسرحية . أول ترجمة للغة الأوروبية لهذا النوع صدرت عام ١٩٢٨ م . كانت قد صدرت كتابات سابقة تحمل معلومات عن الأشكال القديمة (الشخصيات الأربع الرئيسية، مسرحية خيال الظل، مسرحية المرائس، "الخداع والنفاق") . من كل هذه التشكيلة المسرحية النوعية تكوّنت نماذج مسرحية نعرضها في الجدول التالي :

- من القرن الثامن الميلادي VAJANG KULIT أو LULANG (خيال الظل) .
- من القرن الحادي عشر الميلادي VAJANG TOPENG (رقص باستعمال القناع) + VAJANG VONG (رقص بلا أقنعة)

- من القرن السادس عشر الميلادي VAJANG GOLEK (عروسة دائرية بلاستيكية).

- من القرن السابع عشر الميلادي VAJANG ORANG (دراما راقصة).

- فى زمن غير محدد VAJANG BEBER (إبراز الصورة) .

وجّهت النماذج المسرحية رسالاتها إلى الجماهير. يتوافر عنصران مُشتركان فى كل مسرحية يربطهما شكل يمرض اختلافاتهما . الأول هو شخص DALANG الذى بإبداعاته الذاتية الشخصية يلعب بعد أن يُحضر ويُعد إلى النهاية المرض كله ، بينما يظهر TOPENG عبر الانتقالات : وبينما يقص الممثلون الراقصون بحوية يذهب TOPENG بين الجماهير شارحاً لهم ومُخلصاً أحداث المسرحية .

الخاصية الثانية المشتركة فرقة الفناء الموسيقى GAMELAN إنها تحفظ كل الملاحظات القديمة وإرث الماضى فى خبرة بالى . تعرض فرقة GAMELAN ANKLUNGBAN إلى جانب المزف والغناء والطبول عدداً من آلات الضرب الموسيقى المزاجى . أما فى GAMELAN GONGBAN فتضيف إلى الفناء الموسيقى صوت جونغ واحد وميولوديا تُقدم بواسطة الفلوت ، والآت موسيقية وترية كما فى مسرحية REBAB . عرفت الجماهير هناك خمسة أنواع من السُّلم الموسيقى : القديم PELOGOT ، ثم الجديد SZLENDROT . وبما أن

هذين السُّلمين لهما صوت موسيقى مشترك ، فإن ذلك قد دعا إلى اشتراك فرقتين غنائيتين موسيقيتين أخرتين من نوع GAMELAN حتى يمكن الحفاظ على التقاليد الموسيقية بكل دقائقها . ولم يكن ذلك ممكناً إلا فى بلاطات الأحكام . ثم هناك نوع مُهم آخر هو PATET ، صوت وظيفى يعرض الانكاء الموسيقى للصوت RECUMBENT باعتبار تغيّره عند الموضوع، عنه عند العرض المسرحى، وكذلك عند نوع PATET .

كان أهم نماذج خيال الظل VAJANG KULIT . فريقان، الأول هو PURVA الذى ينبثق من ثلاثة مصادر وينابيع : قصص يافا القديمة وأساطيرها، رامايانا، مهابهاراتا . (وتوجد داخلهم إيبيزود (ARUZSUNA) . أدوارهم تتأرجح بين ٣٠٠ - ٤٠٠ شخصية ظلية (من خيال الظل) إلى جانب البطل تتواجد شخصيات جروتسكية - سيمّر وأولاده SZEMER ، بتروك PETRUK ، نالا - جارنج GARENG - NALA ، باجونج BAGONG ، زوجوك ZOGOK - ثم بلييوس الكوميدي يؤكد عناصر التضاد فى العرض المسرحى.

النوع الثانى الهام فى نماذج خيال الظل هو VAJANG GEDOG الذى يمتاز "بالموردنية المصرية" : إعداد من القرن السادس عشر الميلادى لسلسلة PANDZSI ، يتوسط المسرحية أسماء PANDZSI - كودا KUDA - VANGENGPATI . اقتبس هذا النوع الجديد فكرته من خيال الظل ومن

VAJANG - GOLEK كذلك . يُرجع بعض الباحثين النوع .. مسرحية شخصيات خيال الظل هنا تقليد للرقص الحى ، فضلاً عن تقليدها أيضاً لمسرحيات TOPENG ، وهو ما يعنى أنه قَدِّمَ خطين كانا بمثابة جسرين من جسور التقدم والارتقاء . VAJANG TOPENG السابق ذكرها عرفت قناع الممثل منذ القرن الحادى عشر الميلادى ( كرقص تمثلى تعبيرى) . يُظهر القناع ذو الوجه الخشبى أسنان الممثلين ضخمة بارزة. كذلك تواجدت شخصيات راقصة أخرى . الراقص الكوميدي بادور BADOR يخدم برقصاته الفكاهية كل متعارضات وتناقضات المسرحية. وأخيراً خصائص يافا المكانية - الزمانية VAJANG BEBER "إبراز الصور" الذى تتحدث عنه أيضاً المصادر الصينية . شاشة رقيقة ، ومشاهد مدهونة بغطاء من الجلد يُعبر عن إيبيزوديات خرافية أسطورية شهيرة عن يافا، يُعلّق عليها DALANG . تتكون السلسلة من ست - سبع عروض ، تجرى نهاراً بطبيعة الحال فى زمن يُقارب الساعة تقريباً <sup>(١٩)</sup> .

تأثرت مناطق أخرى بفن المسرح الهندى خاصة جيران الهند . إذ من السهولة الآن التعرف على هذا التأثير فى بورما BURMA ، تايفلد - تايلاند ، لاوس، كمبوديا، نيبال وشعب التبت أيضاً . لم تتكون أشكال مسرحية فى هذه الأماكن إلا بعد آلاف السنين من القرن الأول الميلادى، وحتى نعرف ما جرى فيها لابد لنا من الانتظار.

## - عناصر الثقافة الصينية

### قبل العصر المسرخي

ليكن من المعلوم أن تطورات العصر القديم الصيني من الصعوبة الحصول عليها إلا بواسطة العثور على بعض أدلة العصر القديم، وبخاصة في القرن الثالث قبل الميلاد ، بل وفي نهايته حينما تعرضت المخطوطات إلى التدمير. إننا نتعرف على الفترة الواقعة ما بين القرنين الثالث عشر والخامس عشر الميلاديين، عصر سانج چين SANG - JIN . والذي يمكن التعرف عليه . رغم أنه ليس شيئاً جميلاً SIGHTLY كما حدث تاريخياً عند سومر - والأشوريين- أن الحريق وصل إلى نهايته وأن صيد الأسماك وصيد الحيوانات وتربية الطيور ظلّ هو طريقة الإنتاج للصينيين. في بداية حكم سانج چين تم تكوين الحكومة بقصد تغيير نظام العشائر القديم. كما مهدت العلاقات الخارجية إلى إقامة تعاون مع الغير كما تدلنا من بحث اتصالات الثقافة : بينما كان العالم الخارجى يقطع علاقاته بمالم الحيوانات لصالح "الإنسان المكسور" كان نفس الإنسان هنا يدخل في التفكير الطوطمي . يُمدّد ليونيد هامسيلياف LEONYID VASZILIEV تلك البيانات التي أكدت الاعتراف بالطوطمية وتصيدتها : العثور في SAKUOTUN على كهف يضم تمثالاً لنمرٍ ، ارتدى فيه النمر ملابس

الشامان، ثم طقمصيات وشعائر رقص مكتوب عليها لفظة JIN على لافتة من العظام بقية الموتى ، وعليها أيضاً حرفى VU الهيروغليفية ، والحروف تعنى مصطلح "الرقص" - الذى يشترك مع أدوات الأسلاف القدامى أو أنها تعبير عن قُوى الطبيعة بالإعلان عن ضحاياها وقرابينها . كما تبعت علامات أخرى على (التعبير) منها شخصيات فى حديقة حيوان موصوفة أو مُتصورة فى شكل بشرى ANTHROPOMORPHIC . تغيرت الآلهة فى ذلك العصر، فبينما كان يظهر الإله فى صورة حيوان أو طائر تتغير الآلهة إلى أنصاف آلهة أو مرة ثانية فى صورة "إله" كامل مكتمل. خاصة وأن هذه البيانات التى كشفت العصور المبكرة تتحدث عن أقنعة TAOTIE . أقنعة بدون إبراز بقية الجسد "تضم JOINED" الوجه مُوسَّلاً والعين تُحملق حَمَلقة جاحظة GOGGLE . كما كشفت أبحاث حديثة عن أن "أعظم القُوى" يُعبر عنها بالرمز إلى عصر سانج - تى - SANG TI . إن استعمال الشامانية - التياترالية يفتح العين على أدوات طعام رُخامية الصُّنع عثر عليها بيد مَسْخ بشع على شكل إنسان يغطى وجهه قناع TAOTIE .. قناع ذو قرن هائلان<sup>(٢٠)</sup>.

فى الصين القديمة - رغم أن التقدم فى الزراعة وفى بقية جنبات المجتمع كان عكسياً إلى الوراء ، إلا أن السحر والشامانية لم يفقدوا قوتها فقد استمر تأثيرهما إيجابياً إلى آلاف السنين. يكتب هاسيلياف أن الطوطميين الذين يرتدون ملابس الشامان يبدو أنه مستمر عند نساء الطوطم الذين يمارسون



المسرح في كل تصرفاتهن "خاصة في أغلب الأحداث المسرحية" بين تقدم واضطراب. في عصر SANG - JIN نرى شميرة CSE .. التي تستغل فيها المرأة فيتنتها لإغواء الرجال وحيث تظهر FANG ، JANG ، FAN ، HAN أسماء لنساء الشامان<sup>(٧١)</sup> تلعبن هذه الأدوار. من هذه المعلومات يمكننا أن نقرر أن إنتاج ذلك العصر وأشكاله المختلفة كان على علاقة بالطوطمية - الشامانية وتقمصات الشخصيات فيها، ويدون تأثيرات خارجية وصلوا إلى هذه النتيجة.

في عصر CSOU توصلوا إلى تغيير نوعي في نظام وعادات المجتمع وكذا في نظام التياترالية السائد من القرن الحادي عشر قبل الميلاد وحتى القرن الثالث الميلادي . تقوى واشتدّ النظام الأبوي PATRIARCHY (النظام الاجتماعي ذو السلطة المطلقة - المترجم) الصيني ، وفيه أصبح الملك من الناحية النظرية هو الشخص الذي يُجسّد "القبيلة"، وأضحت القبائل بميدة عن نظام القبائل الأرستقراطي الماضي بعد الانتقال إلى جماعة موظفي المؤسسات الرسمية الحكومية . لكن تركيبة الإنتاج لم تتغير باقيةً على حالها بل واستمر هذا البقاء لفترات طويلة - هي اعتماد ذاتي على البقاء والوجود في ارتكاز على القروي نفسه SUBSISTENCE ، اللهم إلا من علاقة حق قانوني مع السلطة، وهي دفع الضرائب المفروضة TAXATION ، حتى أصبحت مشكلات القروي وعوائقه تتشابه إلى حد المطابقة مع النظام القديم "الأثري" الأوروبي . كانت هذه هي صورة الشكل وصورة المضمون الأهم في الشعائر الشامانية والتي لم تستمر حية مؤثرة في حياة "الشعب" فقط، لكنها ظهرت أيضاً في الطقوسيميريدي

ORGIASTIC فى شكل رقصات تُعرض فى القصور والبلاطات "الملكية" نصف احترازية وتُقدّم عارضين مُتقمصين بالملايس إلى جانب الغناء فى هذه الشعائر، وهو ما يُذكر بالعروض الدرامية. وحسب اعتقادات الشعيرة فإن شعائر CSOU - حسب معلومات العصور الصينية القديمة هى "أرواح" تبدو من الخارج فى هيئة الحيوان ، الأمر الذى ربطها بالأعياد الصينية كما فى عيد - CSENG HUANG وفيه موكب DEMON الروح الحارسة ذات البراعة والقوة الهائلة فى ارتداء للنفّاع. فى بداية السنة الجديدة تجرى احتفالات الموكب يبدو فيها (بالتاش) BALTÁS الشامانى الساحر ومن خلفه رجاله ومساعدوه بحواجبهم الطويلة ويأهّدا بـ جفونهم المَحْدَوْدَة LONG AND CURVED EYELASHES ، ومتأخراً عندما بدأ الممثلون يقومون بأدوار الموكب، فإن مسيرة الموكب هذه كانت تعرض أقمعة حيوانات النمر ، والقطط ، وذى القرن الواحد. وفى عيد زراعى آخر ، وفى الخمس عشرة يوم من أيام الشهر الأول فى السنة فى العيد "LAMPION" نسمع أغنيات خفيفة ساخرة فى موكب المهرجان، أناس مُتقمصون فى هيئة أسد وأنثاء، نساء فى ملابس الرجال، ومُجَدِّف بارع فى التجديف OARSMAN يُقْنى، ساعتها يظهر SZUN وحوله قروود وتبين ضخّم يمثلون - مُدْعِين حريّاً وهمية مع الجماهير. مثل هذه الشعائر تعود الآن مرة أخرى (٣٣) .

المؤرخون من جامعى الشعر الصينى مثل SU-KING ، SI-KING الذين سجلوا سلالة (هان) HAN - لكن أغلب هذه الأشعار يعود إلى عصر SCOU -

قد صنفوا أشعارهم من عناصر الطقوس الشامانية. "فالقاعدة الكبرى" عند SU-KING عبّرت في كل سطر منها عن كتابات للرقص الطقسي. كما أن في SI - KING ستة قصائد شعرية تحت أرقام (٢٧١؛ ٢٨٥؛ ٢٩٣؛ ٢٩٥؛ ٢٩٦) تؤيد نجاح VANG KUO-VEI في الكشف عن رقص TA - VU بمشاهدتها الستة وعلاقتها بكورس غنائي صاحِب هذه الرقصات ، وأن مُجسّد - بالنقص - دور الملك VU أعلن عن لفظة "عيد الإلقاء" ، وأن عرض MU-SI احتوى على راوى دلّت حواراته وتعليقاته على اتصالٍ ملحمي وإيماني يعود إلى المنبع الأصل. وصل الشعر الشاماني إلى درجة عالية من التقنية الأدبية والفنية. CSŪ JŪAN (٢٤٠ - ٢٨٠ قبل الميلاد) شاعر الميراث الفناثية ومُبدعها يصل إلى تأليف سلسلة تتضمن تسع أغنيات من الشعر الشعبي ضمّنها أشعار الشامان مستنداً إلى (CSU) كما تدل أبيات الشعر الاستهلالية إلى ما جال بخاطر الشاعر.

تُطبق يدي على بُلِيطتي \* في حرب VU

قاتلاً نفسي المُتجسّدة في الرنّة \*\* ... (٣٣) .

(ترجمة T'ÓKEI FERENCS فرانس تيكائي) .

---

\* HATCHET البُكيطة تصغير لآلة البُلطة التي تُستعمل في الزراعة .. وهي هاش قصيرة

(البيد أو النصاب - المترجم)

\*\* الرنّة REINDEER نوع حيوان من الأيائل .

من الطبيعي أن تلعب الممارسة انمكاسات جديدة على هذه الصور والتي تظهر في الحوار الأول عند افتتاح المشاهد وفي الديالوجات ، بما يُعطى لنا الحق في تصنيف ما كان يجري من أحداث على أنها مُقدمات تياترالية وعناصر درامية مُتقدمة. إلى جانب عالم الشعائر هذا، عاشت أشكال عدة من الترويح والتسلية. ففي عصر CSOU يُلاحظ وجود PAI - HSZI ، والتي تعنى عناصر مختلفة لعدد قوامه (١٠٠) مائة شكل من أشكال الترفيه : رقصة الحبال ، ابتلاع النار، الحُواة، المهرجون. أشكال تحمل الأتمة أثناء الرقص. كما تشير الموسيقى المصاحبة - والهامة هنا - إلى أن ما يجري على هذه الصورة إنما يُعبّر - وبالتخيير VARIATION عن اسم آخر هو SZAN - JÜE "وهو ما تُحققه الموسيقى". وبالتبحث في نكات وفكاهيات المخرجين نعرف أخباراً عن فصلى "الربيع - الخريف" (٧٢٢ - ٤٨١ قبل الميلاد) وعن "ما كان يُطلق عليه الكلمات الخمس" "HIA JÜ" والتي تتقدم الأغاني ، وفيها يبدأ أحد مُخرجي البلاط بالفناء .

هذا "التقمص التظاهري" برز أيضاً في الصين في احتفالات دفن الموتى ، بوضع عروسة BABE دمية حسب فكرة القديم المقدس بالأزياء التالية : أولاً بالحرير الأبيض ، ثم بحزام أحمر اللون أطلقوا عليه اسم HUN - PO. وأثناء مسيرة الجنازة حملوا معهم "كافتتاح للمسيرة" أعداداً هائلة من العرائس الورقية المُعجّنة PAPIER - MÂCHÉ\* . تكون احتفال الموتى بعد ذلك على ثلاثة

---

\* PAPIER - MÂCHÉ ورق الملوك . مادة صلبة مصنوعة من عجينة الورق ممزوجة بالفراء وغيره من المواد الدبقة - المترجم .

"فصول" للاحتفال . أما في الجزء السابع فإنه يتعامل مع "دور" الميت نفسه .  
تقايد للابسة التي كان يرتديها ، ثم تقليد آخر لحركاته في الحياة، وتمثيل  
للحظات وفاة المتوفى . وهنا تظهر علامات عرائسية (كمسرح للمرائس) تؤثر  
مؤشرات هامة على مستقبل بعيد غير معروف .

قرب نهايات عصر CSOU تتحول احتفالات الشعب الترفيهية إلى JÜEREN  
المرض الأكروياتي الفئائي الذي يعكس بسخرياته وضحكاته CSUANG-CE  
فترة (من نهاية القرن الرابع قبل الميلاد وحتى القرن الثالث الميلادي) على يد  
المُهرج CSU وغنائياته : سخرية المُهرج المجنون تابع الفيلسوف الصيني  
كونفوشيوس CONFUCIUS منه وهو يجزُّ كارتَّة CART \* (عربة بدولابين لنقل  
الأثقال - المترجم) . ثم مشهد آخر في عصر سُلالة HAN ، "صورة مأدبة" إثنان  
يجلسان يتفاكهان "مُثلان" ثم يبدأ واحد منهم يعمل عصاً في ملاحقة الآخر  
الذي يبدو في ملابس سوداء وأذنين كبيرين وذيل طويل أمام كورس متسع  
الأطراف ، وفي نظرات جاحظة مُحملقة (تحمل الشخصية المطاردة لحية) وهو  
ما يوحى إلى شكل المسرحية في نهايات القرن الثالث الميلادي، وعلى النادرة  
المعروفة (البحر الشرقي يُنجي السيد هونج HUANG) . يتحدث السحر  
الشاماني عن تقديم الشراب وفيه يهبط إنسان على المكان جازاً بيده نِمراً  
يتسبب في إرعاب وخوف الحاضرين ، رمزٌ لمسور الصين العظيم (حائط

---

\* الكارتَّة CART : عربة تُستعمل في نقل الأشياء يجزُّها حصان أو كلب . أو عربة خفيفة  
وتُجر بنقس الطريقة عن طريق حصان - المترجم) .

الصين). يجرى المشهد بالملابس وبين الأغنيات ووسائل إيمائية أخرى في صورة "المنافسة". وقد أعطت البيانات المعلوماتية اسم JIADOI الذى قدّمت أعماله مشاهد كثيرة ومسرحيات تتضمن HSZI<sup>(٢١)</sup>.

قُرب دوران العام الألف في عصر HAN تتغير الصورة مرة أخرى. تتغير الشخصيات من تَقَمَصَ الحيوان كاملاً أو في نصف إله إلى شخصية ثقافية كنموذج للحاكم القديم، لكن الإنتاج وشعائره مبنًى الآن على برنامج "رسمى إدارى". يجرى جَمْعُ الأغاني الشعبية (KO - JAO)، ويحدد القيصر HAN VU - TI (١٤٠ - ٨٧ قبل الميلاد) وظائف الموسيقى (JO - FU) بهدف شعائرى في كل الوظائف RITUAL تحت اختصاصات SI - KING. أربعة مقاطع من الشعر لشباب من البرير يُودَع إحدى الفتيات في شكل ديا لوج مفتوح. كان مقدمو العرض الشعري يعرفون حادثة عَتَقَ العبيد (فالعبودية غير موجودة أو قائمة في نظام الإنتاج الصينى لكن وجود سلطة الأب الحاكم ووجود مؤسسات حكومية أيضاً)، فيألى جانب مقدمى البرنامج برابرة، وعدد من الكتبة الحكوميين (موظفين) وموسيقيين ..... إلخ. عاش في الإقطاعية الزراعية أكثر من "ضيف" KO الذين تمهدوا - كمستشارين في بيت الشعب - بالاشتراك في العروض<sup>(٢٢)</sup>.

في ذلك الوقت تصعد إلى السطح بيانات عن العرائس وخيال الظل، ويعمى أدق نظام تحريك العرائس ساعة العرض العرائسى. نذكر عرائس تُمثل القيصر

KAO - CU . ثم انتشرت في الشمال الشخصية الشعبية الشهيرة KUO  
TWO KUO - الأملع كواحد من مقدمي العروض . أما MA JUN مخترع  
عجلات العربات فكان أحد مُعدّي البرامج التي تجمع بين الرقص ودقّ الطبول،  
وتبادل تلقّف الكرة ، وتسلقّ الحبال، المترجّلون على الأقدام، والدقّاقون لحبة  
الدُّخْن MILLET في الهاون (الهُون MORTAR) ، حرب الديوك . وبصورة  
مشابهة حركوا عرائس CUJ SISUN : موسيقيون ، حُرّاس آلهة . يظهر هؤلاء  
وهم سابعون في الماء ، وتحت الماء عُصيان من البامبوس (الخيزران  
BAMBOO) على بُعد مُعين تُحرك ما أطلقوا عليه مصطلح "دُمّة الماء" جُروى  
عن القيصر JANG - TI أنه صنّع عروسة خشبية متحركة لحبيبته جهّزها له  
الصانع (ليوبيان) LIUBIAN ، باستطاعتها الجلوس والوقوف والانحناء في كل  
اتجاه . ثم أمر القيصر نفسه بتجهيز نموذج شخصية FIGURE من الخشب  
HUANG - KUN ترتدى ملابس حريرية، وتتخلّى بالمجوهرات، بل وتستطيع  
الجلوس على بحيرة صغيرة لتصطاد الأسماك، وتعرض (٧٢) اثنين وسبعين  
(تابلوها TABLEAU) (SHI) مشهداً بتمثيل ساكن تحتوى على بعض عناصر  
"المائة مشهد - لعبة" : شعوذة JUGGLE (قذف الكرات والمُدَى في الهواء -  
المترجم) ، تسلقّ الحبال، رقصة الحبال<sup>(٣٧)</sup> . من المهم هنا الانتباه إلى أن هذا  
التصميم للحركات لا يُعدّ تصميمًا أو إنشاءً دراميًا ، فهي ألعاب مُعادة مكررة .  
إنهم يدورون حول بعضهم البعض في مكان واحد كأنهم في رحلة "دوران أبدية" .  
كان يمكن بالتأكيد الخروج من هذه الدائرة المغلقة ناحية التبدّل والتغيير، لكن  
الأساس في الحركة ظل راكداً عند نقطة واحدة.

على كُلِّ، فإن عاملَي التغير والتغيير ظلَّ السؤال المُلح والأهم في الجماليات الصينية في ذلك الوقت. وقد حدّد - وينجاح - LIU HSZI مصطلح الكلاسيكية بين دوران فترة القرنين الخامس والسادس الميلاديين والذي ظهر (مصطلح الكلاسيكية هو المقصود - المترجم) بين أعماله التي كتبها . فهو عندما يُعدّ مصطلح PIEN - TUNG (تيكا فرانس في تحليلاته وترجماته يشير إلى أن كلاسكيته تعني "تغييراً كلياً جامعاً") فإنه يرتبط ارتباطاً عضوياً ومباشراً أصيلاً بفن المسرحية من خلال أعماله<sup>(٢٨)</sup>. هذا الرأي هو حقيقة دامغة في نظرية الجنس الأدبي الصيني والتي تقول : كل علامة ثقافية تتحقق طالما أنها تمكس طريقة الإنتاج بمختلف أشكاله وأنواعه. مثلاً كما يظهر ويُرى في مستوى تفكير "الشعب" الذي عبّرت عنه نماذج المسرحيات الأوروبية . لكننا نمثّر على ثلاثة عوامل مضادة ANTAGONISTIC مع وحدة الديالكتيك في هذه الألعاب

- القَوْلَبِيَّة STEREOTYPY\* ، والتقنية المتغيرة .

- الإرث والتقاليد TRADITION ، والارتجال .

- "الأبدى المبرمدي اللانهائي ETERNAL" ، والفعلِي الحقيقي الواقعي  
ACTUAL .

خطوط طوّقت العصر آنذاك. هذه الخصوصيات في الثقافة الشعبية -  
والفلاحيّة الزراعية كان يمكن رؤيتها في كل فرع من فروع هاتين الثقافتين. في

---

\* القَوْلَبِيَّة هي تكرار متواصل شبه ميكانيكي للوصفة نفسها أو للحركة نفسها.



الأغنية الشعبية كما في العمل اليدوي، أو حتى في (مسرحيات الحياة) ويكل ما تحمله وترجوه من عناصر التغير والتحريك في الممارسة والتدريب والتطبيق المسمى PRACTICE ، ثم في نظام مصطلحات المهن السوفسطائية SOPHISTIC ومستبعاته من نتائج التفكير والتغيير : الرغبة في الوصول إلى الكمال والتمامية PERFECTION , COMPLETENESS . لكن المضمون المتحجر الصلب STIFF قضى على كل شيء .

\*

بالوصول إلى ما فات من وقائع ، سنحاول رسم صورة عن "الطريق الآخر" الذي تمتع بطرق إنتاج آسيوية تتوافق مع خطوط الثقافة المسرحية. هذا التشييد الاجتماعي يقع كحالة عابرة بين العشيرة والقبيلة وبين طريقة الإنتاج القديم، والذي شمل مناطق عديدة (أولاً آسيا وأفريقيا، وكذلك "الأمريكيتين" أيضاً. وصل التقدم في هذه القارات - بحكم طبيعتها الجغرافية وانفصال وفصل شعوبها عن الحياة المتطورة - إلى "الورطة" DEADLOCK \* . هيماء يخص تطور المسرحية. نضرب مثلاً واحداً على شكل الورطة وآثارها : في الهند وصلت القبيلة إلى مساعدة موظفي الإدارة وصناع الفضة والشعراء بفنية إغراقهم في الإبداع<sup>(٨)</sup> . لكن نموذج (داميورجوس) DEMIURGOSZ الإبداعي \* الورطة تمثل التوقف التام عند حالة يصبح التقدم فيها مستحيلًا. طريق مسدود وإخفاق كامل للوصول إلى أي اتفاق أو التعامل مع أي منهج آخر غير المنهج القديم.

- والذي تحرك في حرية بين القبائل والجماعات المشتركة على طريقة سوساريون وتسمي THESAPISZ , SZUSZARION لم يُؤت ثماره. والسبب هو أنّ شكل الوجود المنفرد والمنفصل يشرح من بين ما يشرح قصور الرؤية وعدم اكتشافها عالم المسرحية المتغير دوماً. لقد كان بالاستطاعة تغيير أصول ومعاليم نماذج المسرحية في أى قرية من القرى وتحديث أساليبها واقتلاعها من ماضٍ تقليدي طوّقت به نفسها وجماهيرها من بعدها إذا ما ضمنت على أقل تقدير المسرحية ثراء التغيير. أما الحقيقة الثانية ، فهي أن طرق الإنتاج في الأرض الآسيوية (ومن بينها الإنتاج الثقافي والمسرحي - المترجم) لم تتكون في ظل نموذج المدينة . نظام صراع رهيب طمّس عالم المسرحية الآسيوية. والآن نرى نظرية RÁSA تفيد بأن المسرحية الهندية ليست مثلاً يُحتذى به في "التراجيديات"، ولا في تراجيديات المصير، كلّ ما في الأمر أنها أرادت أن تكشف عن الحالة العامة للإنسان.

وبدراسة نماذج الشخصيات يُحيلنا الجدول التالي إلى عدة خطوط هامة - نراها كالاتي :

ASIATIC آسيوى	ANTIQUE - ANTIK قديم
قُرى قبلية، "حُكم شرقي مطلق"	- المدينة ، ديمقراطية.
DESPOTIC	- صراع.
مُطالبة بالحقوق CLAIM	- تراجيديا.
ليست "قصصاً" تراجيدية ROMANCE	- كاثارسيس.
مُنْجَه إلى ←	- درامات كورسية.
بلا كورس	

سار هذا الطريق الثانى سِير السلحفاة عبر القرون ، لكن الملاحظ أنه لا يتجه إلى التقدم، من الصعب ملاحظة ذلك. لم تتغير الأوليات ، الموضوعات والأدوار تتعاقب فى شكل واحد جامد، والناظر المراقب إلى الصورة بأكملها من الخارج لا يستطيع أن يلمح بوادر أى نظام أو عُرف إصلاحى يتجاوز التمسك بالتقاليد وقواعد السلوك المرعية ، والتي ظلت دائماً فى محل الشرعية. ولهذا فقد حافظ الأمسيويون وغيرهم على التمسك بمضامين مسرحياتهم وثقافتهم، والتي مؤخراً وبقوة عوامل تأثيرية مُلهمة INSPIRATION اخترقت الثقافات المسرحية هي العالم الفريى .



## مسرحيات العصور الوسطى فى أوروبا

### - الدراما

#### بدون الألف عام

وَدَعْنَا قَبْلًا سَقُوطَ الإمبراطورية الرومانية ٢٩٥ ميلادية . بدأ نظام عالمى ينهار، وتغيّر بـصُورٍ أخرى مصير الشرق والغرب . ومع أن التطور كان من نصيبهما تماثلاً وتوافقاً - فقد تغير نظام الاحتفاظ بالعبيد بعد عدة مئات من السنين - إلا أن تقدم العملية والاقتراضات المختلفة قد عُوِلت هنا وهناك (فى الشرق والغرب - المترجم) بطرق أخرى. فى عام ٤٦٧ ميلادية يتم الإعلان رسمياً عن انتهاء إمبراطورية روما الغربية ويأمن يعطى البربر سلطتهم، والامكان إلى البابوية المسيحية. لكن المحيط الجغرافى قد شهد جماعات توازى بعضها بعضاً فى الشرق كسند ودعامة فى (كونستانتينوبل CONSTANTINOPLE) (مدينة اسطنبول حالياً) ، والتي ظلت مركزاً لألف عام أفرزت فيها قوة مركزية تفتحت على مستقبل عريض .

بعد هذا التغير التاريخى لم يبق إلا قليل من الإرث القديم فى فنون المسرح أو فى الأدب الدرامى. توقفت كتابة الدرامات بعد موت سنكا. وعندما بدأ أرستقراطيو الإمبراطورية الرومانية يفقدون ثرواتهم وسلطانهم توقفت أيضاً عروض البانتومايم التي كان يُموّلها هؤلاء الأثرياء . لكن بقى نوع مَرِنٌ قابل

للتعدد ELASTIC هو الميموس الذى كان صالحاً للتغيرات التاريخية : صعود المسيحية وتغير السياسة . فضلاً عن أن نهاية الشكل الإمبراطورى لم يسمح لأشكال المسرح بالحياة ولذلك فلم يبق من هذه الأشكال المسرحية شئ يمكن له متابعة الاتصال. بعد انهيار الإمبراطورية الرومانية حدثت هجرة شعبية وموجات من الجماهير انتقلت فيها إلى البلاد الأوروبية المجاورة ، ولم يكن الإحساس بالإمبراطورية الشرقية كبيراً . تكوّنت الميموس لتُرضى أذواق ساكنى المدينة، خاصة المدن التى نَمِمتْ بمركزيات حكومية. فى الغرب كانت روما من أوائل هذه المدن (لكن بجانبها لا نَمُثر على كتابات تشير إلى مدن أخرى). ثم بيزنطة فى الشرق ANTIOCHIA أنطيوخيا والإسكندرية ALEXANDRIA . هذه المدن هى مكان آمن للميموس ومكان جديد للقتال الفردى الدينى\* جاء حق المبادرة فى الحرب وقفاً على المسيحيين كخطوة أولى INITIATIV وقد كان ذلك شيئاً مفهوماً . فخلف الدفعة الحمسية فإن اضطرابات اجتماعية كانت تصعد على السطح شادة الديانة الجديدة إلى الوراء : بدأت المسيحية بإعداد مصالح رسمية من الفقراء ومن فى مستوياتهم . فى البداية وقفت فى مواجهة الترفيه الأرستقراطى الذى كان سائداً إلى عهد قريب. مع أن القرنين الثانى والثالث الميلادى شهد معيشة الأب الكنسى (فى الكيسة) ، كما أن تارتوليانوس TERTULLIANUS لم يعتبر الترويح عن النفس شيئاً ضاراً بالمجتمع. لكن هذا

---

\* SINGLE COMBAT مكان القتال الفردى بين شخصين فقط .

الترفيه كان داخل جنبات الميموس ، فَتَعَمَّ للميموس. إن أكبر سبب لوقف الترفيه هو أن بدايات الميموس في عروض المدن قَدِّمَتْ "تقليد الحياة" في عروض سخرت - وبكل تقبُّلٍ لهذه السخرية من الجماهير - من مُعتقَي الديانة المسيحية . كما أن المسيحية كفكر جديد اعترضت على الفكر الماضوي وبرنامجه، وممهما العقيدة العالمية القديمة وخاصة فكرة التوفيق بين المعتقدات الدينية المتعارضة كحركة توفيقية SYNCRETISM قامت في الإمبراطورية العالمية. لكنها قبلت الأديان الأخرى، مرة ثانية تعود المسيحية إلى رفض الميموس والميموس الإيمائية لأنها خَبِرَتْ أن كل شكل من أشكال الوجود المسرحي على أنه يمرض مَقْتًا وازدراءً واحتقارًا للفسوق والفجور اللاأخلاقي IMMORALITY والذي كان ساعتهها قيمة وجدارة WORTH وواضحًا في عروض "MIMÉSZISZ BIU" التي جاءت للمسرح بالحياة الفرامية كأمر طبيعي ، بل كان يُعاف ويُشماز من عرض ما يتعارض مع الطبيعة.

### الميموس بعد القرن الثالث الميلادي

في تلك السنوات ولعشرات السنين ركزت عروض الميموس وموضوعاتها على السُّخر من المسيحية والصليب . حتى حدثت حوادث تُلفت النظر في نهاية القرن. كان الميموسيون ملاحقين من المجتمع، وُضِعوا ضمن المفضوب عليهم حتى يُغيروا أفكارهم ومسرحياتهم المُنتقدة للمسيحية. لكن هذا الاضطهاد قد أدى

إلى إتساع فى منهج الميموس والميموسيين الذين - حتى فى صُلب مسرحياتهم - قد أعلنوا أنهم هم حقًا المسيحيون الحقيقيون وهم الذين يألون ويُعانون، وهم الشهداء الفعليون : من بين الشهيرين منهم (بورفيرىوس) PORPHÜRIOSZ عام ٢٧٥، (جانيسىوس) GENÉSZIOSZ عام ٣٠٢ . كما تكشف المعلومات التاريخية أنَّ عروض الميموس قد توسعت إلى درجة كبيرة أزججت المسيحية. أُقيمت العروض فى كل مكان . (فى الشوارع ، وفى بيوت أبطال المسرحيات، وفى الكنائس والمعابد، وفى المحاكم، وفى أمكنة الإعدام). تضمن العرض الميموسى خمسة أدوار على الأقل (جانيسىوس، شيخ كيسة - أب الكنيسة - شيطان ساخر، كاهن يُعمد المسيحيين ، ورئيس المؤتمر). أحيانًا يُكَمَّل العرض بأدوار ثانوية مثل صديق البطل، جنود، وأعضاء المؤتمر - المحكمة .... إلخ . فى رأى هيبوتيسيس HÜPOTÉSZISZ أن هذا الشكل للميموس سواء من عدد الأدوار التمثيلية، أو من حيث تقنية العرض الميموسى قد تجاوز إلى بعيد الدراماتورجيا القديمة وفاق النظام الأساسى، بل ومتطلباته أيضًا . لم تكن هذه البيانات هى الأخيرة عن الميموس "الكبيرة" فى روما . ثم تأتى وتتبع بيانات أخرى قُرب نهايات القرن السادس الميلادى تقيد خروج الميموس بأعماله المسرحية إلى الغرب وإلى الشرق معًا . فمثلاً يكتب المُطران (أجستون) ÁGOSTON فى اعترافاته عام ٣٩٨ ميلادية "أنَّ التقنية قد راقت له فى عروض الميموس. فى عصرى أُحِبْتُ تلك العروض بدرجة عاطفية كبيرة لأنها كانت مليئة بصور حرماني أنا، وبشعلة الحب المُتقدة، لأنها تُهدد الابتلاع SWALLOW وقبول الأشياء من غير سؤال أو اعتراض وتصديقها فى سذاجة" <sup>(٧)</sup> ولم يكن غريبًا أن يتصدر تحريم ARRAS-



I SZINDÓSZ الذي يُحرّم كسبياً بمنزل كل من يشترك في الميموس وحرمانه من حقوق عضوية الكنيسة EXCOMMUNICATION (الحرّم الكسبي) عام ٤٥٢ ميلادية . لم يكن ذلك نصراً نهائياً ، ففي عام ٥٠٦ ميلادية مرة ثانية يمنع الكهنة الجمهور من زيارة "العروض" SPECTACULA بصفة عامة <sup>(٣)</sup> . وفي منتصف القرن السادس عندما يصدر حظر عام في كل أوروبا بمنع العروض فإن الحظر لم يأت ثماره كاملاً ، فإن هجرة الجماهير الأوروبية إلى مناطق أخرى قد ساعدت على زيادة تبار الميموس وعروضه . لكن الوقت الذي أتى سريعاً قد حوّل المهاجرين والباقية من المدن إلى السكن والإقامة خلف المسارح المهجورة AMPITHEATRE ليحتلوا مُدَرَجاتها القديمة كمسكن لهم ولعائلاتهم رغم الكثبان التي تُحيطها من كل جوانبها . صحيح أن العروض العامة للميموس قد اختفت بعض الوقت ، لكنها بقيت تُعرض في سرية وفي أماكن مخبوءة - HIDING PLACE : عمد الميموسيون إلى التواجد في أماكن وطُرقات السفر الدولية ، وعلى طُرقاتها حتّوا المهاجرين إلى بلاد أوروبية أخرى للتجول في أماكن استقرارهم وتشجيع عروض الميموس عند وصولهم إلى سُكناهم الجديدة ، ثم الأهم - وهو دعوتهم لعرض الميموس هناك . ازداد أعداد الميموسيين ، وابتسم الحظ لهم عندما قدّموا عروضهم في بلاطات دول أوروبية مجاورة لروما . احتوت العروض على "السخرية النورية" ، والموسيقى تكمّلها مشاهد المُهرجين .

على الجانب الشرقي من إمبراطورية روما كانت الحرب بين الميموس والكنيسة أكثر حِدّة ، ولهذا عدة أسباب . استمرار الحياة السياسية ، كما أن حياة

المدن استعذبت وأحبت مسرحيات الميموس التي لم تسبب لها أية إزعاجات ، حتى أن النقد الاجتماعي لم يفقد المدن شيئاً (وهو ما كان يظهر في عروض الميموس - المترجم). فمثلاً حدث أن القيصر فالنز VALENS قد وجه نظر أحد المشتركين في عرضين للميموس أقيما في سيرك عن حوار تجاوز الحدود يشير إلى اختلاس أحد ركاب سفينة (هى مكان الأحداث) ثم يتضح مؤخراً من حوار الميموس أن كل موظفى السفينة هم أنفسهم من الفارقين في تهمه الاختلاس<sup>(١)</sup>.

السبب الثانى على ما يبدو ، ففضلاً عن أن الشرق منذ مئات السنين قد صدر فناني الترفيه والتسلية - من أغنيات وراقصات - فإن المسيحية قد استفادت من المعقات المبكرة عند الشرقيين "عبادة الأوثان - الأصنام" . من الطبيعى تصوّر غلظة دعوة أرياب الكنيسة واعتراضاتها الحادة أيضاً . هذه الاتهامات صاغتها قوانين كريسوستوموس KHRŪSZOSZTOMOSZ (القديس يانوش JÁNOS ذو الفم الذهبى) وعملت بها البطرياركية فى كونستانتينوبل (٣٤٤ - ٤٠٧ ميلادية). ولما كانت الميموس قد خطّت أماماً عبر عصور طويلة فمن الجيد والحسن التعرف على الآتى : فى اعتقادها أن ديونيسوس كإله قديم هو فى حقيقة ذاته الروح الحارسة للمسرح - وشيطان المسرح أيضاً والميموس تخرج من فمه ليمرضها ويقول بها الشيطان 'مسرحية الميموس هى سرّ الشيطان' (المقصود هنا درامات الأسرار، MYSTRIES - المترجم). والإنسان المسيحى سيخترق قسمة إذا هو ذهب إلى المسرح خاصة وقد

تظهر وقت تمعيده من كل الشرور. يُحب المسيحي الحقيقة ، لكنه لا يلبس قناعاً كأحد أدوار وشخصيات الميموس . أفضت ملابس الإيمائيين في العروض إلى غيرة النساء وإلى إشغال الرغبة عند الرجال، وهكذا فإنهم يجرحون المسيحية والمقيدة. كما أن الفناء والرقصات جعلتهم (النساء والرجال) أكثر شوقاً بحكم الإغراءات ، فضلاً عن الحوار والأوضاع اللاأخلاقية إذن "فإن مُقلد الشرير شرير هو الآخر". كانت الملحة والنكات والضحكات هي وسائل في يد الشيطان يحمل شروها بين كتيه . على هذا التصور كان مسرح الميموس "A PESTIS KATEDRÁJA" التي يعني "تجميع الخفايا" كما يعني أيضاً "قاعة رقص موبوءة"، وكذلك "مدخنة بابل المشتعلة". كان جرماً فظيماً أن يذهب المسيحي إلى المسرح ، إذن من الأفضل الاستماع إلى أغنية ناجحة بدلاً الانزلاق إلى عمل شائن INFAMY يُجرّم المسيحي ويُفقد اعتباره وحقوقه المدنية<sup>(٥)</sup>.

توقّف مصطلح INFAMY التعبير عن عمل شائن شرير في بداية القرن السادس الميلادي عندما أعلن القيصر جوستنيانوس JUSTINIANUS - إذا لم تُخفنا الإشاعات - فن الماييم MIME ويقصره على النساء عندما تمسكت النساء بظهورهن وحدهن على خشبات المسارح دون الرجال. فإذا لم يلتزم مسئول العرض بقرار القيصر كان عليه الانسحاب مباشرة. يمسك هذه القرارات إعلان المطران (جيزا) GÉZA حوالي ٥٢٠ ميلادية . في أحد تصريحات (الخوريكيوس KHORIKIOSZ) منظم العمل (يُطلق اسمه "الخوريكس" خطأً في الكتب الفنية الصادرة في الوطن العربي - المترجم) دفاعاً عن الميموس وفتونها، مُقرّاً ما بين "الابتذال" BELOW و"فن الميموس". ثم سَرَدَ بعض المضامين الدرامية

الأخلاقية في الميموس - وبأسلوب يخلو من الذئبية - هل تتحمل الميموس مسئولية الذنوب والخطايا التي تمتلئ بها الحياة ؟ لقد كان على الميموس أن تُصور الحياة لكن نقادها لم يروا في وجودها داعٍ للاستمرار فيها . لكن الميموس تُملن السعادة الإنسانية أيضاً ، والدليل أن بعد انتهاء العروض يشتد عود النظارة تجاه أعمالهم<sup>(١)</sup> ومع ذلك فقد بقيت الميموس في ذلك الوقت : في عام ٥١٧ ميلادية أُعدّ (الدبّتك) DIPTYCH\* على هيئة مسارح (الآرينا) ARENA\*\* . احتوت الميموس التراجيدية على شخصيات تحمل القناع + أربع مسرحيات ميموسية بينها شخصية الأصلع العجّل CALF - CALVS . في زمن ما بعد ذلك من عصور لم تتراجع الميموس عن نجاحاتها قيّد أنملة ، إذ بالاستطاعة القول بأن عروضها كانت مستمرة . في القرن الحادى عشر الميلادى ينصح (ميكائيل بسلوس) MIKHAIL PSZELLOSZ تلاميذه بالتوجه لمشاهدة عروض الميموس بدلاً من عروض الكوليجيوم . وبعد قرن واحد من الزمان تظهر أشعار أُطلق عليها (برودروموس) PRODRAMOSZ تشير إلى أنّ لا معنى للثقافة لأنها لا تأتى إلا بالفقر والحرمان ، بدليل أنّ لاعبي الميموس ينعمون بالمال الوفير والاحترام والتقدير<sup>(٢)</sup> .

---

\* الدبّتك : لوحان خشب أو معدن أو عاج ، كان الإغريق والرومان يصلون ما بينهما بضرب من المفصلات ويكسّون باطنهما بالشمع ثم يكتبون عليها بقلم خاص . أى لتظهر مثل صورة مُزدوجة على لوح مزدوج - المترجم .

\*\* ARENA THEATRE المسرح المُؤرّ . مسرح يجرى التمثيل في وسطه ، ويجلس النظارة في مقاعد تحيط به من جميع أقطاره على غرار مسرح آرينا فيرونا - إيطاليا - المترجم .

أما في الغرب ، فبداية من القرن الثامن الميلادي نتقابل مع الميموس للمرة الثانية - أو بالأحرى ما بعد الميموس ، هكذا تدلُّنا البيانات على أن أمراً كابيتولياً CAPITOLINE برقم ٧٨٩ للكهنة، ولكل راهب وناسك MONKS يرتدى ملايس لُعبة الميموس مُعرَّض للعقاب الشديد. وبعد ذلك ، عندما تكوَّنت أول حكومة في الغرب في عهد القيصر (نوج كاروي) NAGY KÁROLY في بدايات القرن التاسع الميلادي وبدأ في بناء الدولة واستصدار القوانين المنظمة لها ، كان العالم كله ومن خلفه منظمات المسيحية يحاولون إعاقة حركة المهاجمين ومراقبة الحدود على كل الدول الأوروبية حماية من المرفَّهين عن الناس. وعندها لم يكن الأمر يَخُص الميموس التقليدية القديمة - كما جاء في رسالة المُطرن (ألسين) ALCUIN عن "السياسة الثقافية" - بل تمدَّاه إلى التاريخ، وإلى (SCURRA) وهي النكات والسخریات التي يُطلقها المهرجون المجانين ، كما إلى الأغنيات البسيطة القصيرة خاصة الماطفية منها BALLAD ، ثم وعلى الأخص التي تفوح برائحة المَرَج والهزل والمُزحة JOCLARITY . لا تزال الميموس بما تُقدمه من مَرَج يوافق عقلیات "المدینة" كما ذكر المطران ليدرادوس LEIDRADUS في القرن التاسع الميلادي <sup>(٨)</sup>.

## علماء ووثنيون: نظرية المسرح وعالم الشعيرة الدينية

اضرت الممارسة المسرحية باختقائها ، نظرية المسرح. لم يعرف الكثيرون شيئاً عن علماء العصر، وماذا حدث للدراما والمسرح . فى قصةٍ للقاص (هيلودوروس) HÉLIDORÓSZ يستعمل عبارات مجازية عن المسرح، ويؤمن الدراما على أنها أحداث مُحزنة مثيرة للشفقة PATHETIC . كان ذلك فى القرن الثالث الميلادى SEVILLAI IZIDOR يُسهب فى الأخطاء التى عُلقت بكل من الدراما والمسرح عائدًا إلى عام ٦١٠ ميلادية ذاكراً إياها فى إنسكلوبيدياته، ومُعللاً بعض المصطلحات المسرحية بأنها من أهم الأهميةات. يتحدث (سافياثى إيزيدور) عن المسرح القديم مُعتقداً أن الأمفثياتر كان فى "الوسط" . والدرامى سِنِكا من وجهة نظره نَعَتَ مكان الأوركسترا بمكان بيت التبشير والوعظ، والتراجيديا "بأنها" غناء لعزاء ورناءٍ عن جرائم الملوك الحُكام، كما أن الكوميديا تمرض الحياة الشخصية للأفراد، وحُب المذارى المُخجل ، وعِشق الغانيات. أما الميموس فهى "تُقلد أفعال الإنسان" يكتبها الكتّاب والشعراء لكى يُعبر عنها الممثلون من خلال الماييم الصامت وحركة الجسد. وطبعاً يشير إلى المسرح على أنه "ناشِرُ الفسق والدعارة".

بهذه النظرة تترابط هذه الأفكار مع آراء القرن التاسع المشهورة عند ترنتيوس "THERENTIUS - KÓDEXEK" - "CODEX" والمخطوطة أن العروض

القديمة، في الوسط منزل صغير بداخله شخصية تلعب دور CALLIOPIUS ، وهذه الشخصية متوطّ بها قراءة الدراما، وجولها - أثناء القراءة - ألعاب راقصة يؤديها الراقصون . وأن الجمهور يقف خلف سياج يشاهد العرض. في القرن الحادى عشر الميلادى يكتب الكاتب النظرى (بابيلاس) PAPIAS أنه اكتشف علاقة بين نشيد الرعاة ECLOGUE وبين الدراما <sup>(٩)</sup> . النوع SORT مُهم جدًا في هذه اللحظات لأن قاموس SZUDA أغلق عليه كل الأبواب ، خاصة البيانات من الحياة وما يدور فيها، ومنذ ذلك الحين فُرغت أعمال درامية من ظهور روحانياتها SPIRITISM وأرواحياتها <sup>\*\*</sup> ، كما ضاعت قصص الثقافة . ومن هنا تأتى أهمية المسرح وتاريخ الدراما فهما القادران على الإخيار والإعلام INFORMATION بالحقائق والمعلومات.

ثم ، إلى جانب النظرية فإننا نتعلم أخبارًا عن نشاطات كُتاب الدراما حتى ولو كانت على هيئة شذرات. ومنها نعرف أعمالهم وزمانها ومضامينها ، مع أنه بالإمكان أن تكون كل هذه المعلومات التى نعرفها عنهم غير مؤكدة. فالقرن الثالث الميلادى يقدم لنا معلومات عن عرض مسرحى عنوانه QUEROLUS بمعنى (الشاكى - المتذمر) COMPLAINER من أعمال بلاوتوس. ثم يتبع نفس المؤلف بكوميديا تحت عنوان (الجرّة) CROCK . في القرن العاشر الميلادى وفى منتصفه تحديدًا عُرِضت كوميديا فى عصر روما المتأخر تحت اسم GETA

---

\* ECLOGUE : نشيد يتكون من قصيدة يتحاور فيها الرعاة - المترجم.

\*\* الأرواحية : الاعتقاد بأن أرواح الموتى تتصل بالأحياء عادة عبر وسيط - المترجم.

(جيتا) . فى القرنين السابع والثامن الميلادى يظهر (٦٤) بيتًا شعريًا كوميديا مرفها عند ترنتيوس وعند المُحتال على النص TRICKER ، الدليل العلمى هو سُداسية التفاعيل فى الشعر HEXAMETER فى بعض أجزائه بينما الأجزاء الأخرى مبنية على الدوبيت الرثائى DISTICH\* . يضحك درامى عجوز من الدرامى الشاب المحتال الذى لم يُبدع شيئًا نافعا فى حياته، لكن الأمر فى حقيقته وصحة نسبه يعود إلى ترنتيوس ، الدليل هو أسلوب العلاقات الدرامية عنده فى نهاية عصره ، أو بمعنى أصح باكورة إنتاج الدرامات الست (٦) فى القرن العاشر الميلادى عصر الراهبة (جاندرشيمي) GANDERSHEIMI وعملها المُعنون (زوثيثا) HROSWITHA والذى أعدته لإبراز الهدف منه، وهو للقراءة داخل الدير التقوى والوَرَع PIOUS (جاء الإعلان عن هذا المؤلف ومضامينه بعد (٥٠٠) خمسمائة عام) .

يُسجل العصر صوتًا نقاشيًا حادًا ارتفع فى بيزنطة، بقى فى الأرشيف يرفع النقاب عن (٣٦) ستة وثلاثين ديالوجًا DIALOGUE. أحاديثٌ تبرز نقاشًا بين الأخضر والأزرق فى حضرة القينصر وتبرز كذلك اسم (مسانداتور) MANDATOR الذى يمثل المتحدثين<sup>(١٠)</sup> .

نوع آخر من الأعمال الدرامية ازدهر فى طبقة أخرى غير طبقة المدينة، مُنتهجًا التوجّه إلى الزراعيين والفلاحين "الماليم الإنتاجى" وهو نوع كانوا فى

\* الدوبيت : وحدة مؤلفة من بيتين من الشعر DISTICH .



حاجة إليه بعد تحوّل ديانة الدولة إلى المسيحية ، نوع أيديولوجى - لم يكن له  
أى مضامين درامية نافعة لطبقات الإنتاج هذه . فى القرن الأول من المسيحية  
ظهر التحدّى ، والاعتراض والقهر ضد استغلال الشخص الآخر  
EXPLOITATION. كما أن نظام الإقطاع المتعامل مع السلطة (المسيحية) واجه  
قطاعات عريضة من العمال والعمالين، الأمر الذى أيقظ داخلهم أمانى العالم  
الآخر وخوفاً فى القلوب . لكن تفكيرهم الدائم فى عملية الإنتاج لم يهدم إلى  
سواء السبيل . عمدت السلطة إلى بناء مؤسسات فى المدن. ولم يكن بمحض  
الصُدفة أن يلجأ الفلاحون مُصلحو الأراضى الزراعية ورواد تربية الطيور  
والحيوان فى القرى ، والقاطنون فى باجوس PAGUS (قرية من القرى  
القبلية) إلى جعورهم عند اتهامهم بأنهم جماعات من الوثنيين . ظلت أعمال  
هؤلاء الفلاحين مستمرة على حالها طالما أن وضعهم وطريقة إنتاجهم لم تتغير  
بعد. وحتى إذا لم تتغير طبائعهم التى لا تُقدر "المسرح" حق التقدير ، فإن السبب  
فى ذلك ليس هو أنهم عبر قرون طويلة تمرضوا لمنع أو لإحباط للمسرح - فقد  
صنّفوا على أنهم بالتقمص شياطين وسحرة، وأنّ ملقوسهم القديمة ما هى إلا  
الذنب الأكبر - ولكن لأن تصرفاتهم وأخلاقياتهم ناحية المسرح قد فقدت حقها  
فى الوجود كما فقدت معها فى الوقت نفسه أصولها الوظيفية . ونظراً  
للمفارقات فى قرارات المنع التى يُصدرها المجمع الكسرى (السُّنودس) SYNOD  
فإن مراسيم الملوك والقيصرة كانت تعمل إلى جانب إفساح المجال للترفيه  
ومُجالات الميموس والذى كان أمراً غير مفهوم من الكنيسة المسيحية آنذاك.

فَحَصَّ مشكلة بسيطة وعادية تقودنا إلى الحقيقة ، شكاوى واعتراضات كثيرة صعدت إلى سطح الحياة . في القرن الخامس الميلادي يشتكى البابا (جيلاسيوس) GELASIUS من استمرار مهرجان الخُصوبة . حوالى عام ٥٤٠ ميلادية يكتب سيزاريوس آرلس CESARIUS ARLES مفزوعاً من التقيُّص في حفلات رأس السنة الجديدة ، ولم يكن أنصار المسيحية قد اشمأزوا وعافوا ارتداء قناع الحيوانات بعد ، بل وكانوا يشتركون في تهريج وجنون الشياطين ، ثم ، المطران (نويون) NOYON في مستهل القرن السابع الميلادي يمترض على قناع أَيْلٌ\* القديم ("VETOLUSCERVOS") . في عام ٦٩٢ يُصدر المجمع الكنسى في ثُرولاً\* TRULLA يمنع الوثنيين (من وجهة نظرهم - المترجم) من إقامة احتفالات KALENDAE وكذلك المُنح المسرحية وإلفائها من داخل فقرات الاحتفال . في القرن الثامن الميلادي يُصدر EINSIEDLER HANDSCHRIFT نظاماً يلغى إذن الكنيسة المطلوب قبل إجازة العروض في الاحتفالات والأعياد ، كما يلغى حق الكنيسة في مَنع الترفيه عن "الشعب" . وينص قراره الجريئ "NON CHRISTIANUS SED GENTILIS EST" ، بمعنى أن هذا الفصل يعنى أن ليس المقصود هو المسيحية ، لكن لأن ذلك يعود إلى نظام وعادات القبائل، بل وينتمى إليها تماماً<sup>(١١)</sup> .

داخل نفس العصر هناك لحظات لا بد لنا من تذكُّرها . وهى عناصر ما قبل التياترالية PRETHEATRAL في الإمبراطورية الرومانية والتي وصلت إلى

---

\* STAG - أَيْلٌ ، والمقصود هنا هو كُكَّر الحيوان.

علاقة حميمية مع الفرق الجوالة بين الشعب واستطاعت إحداث التشابك والتحاك INTERLACKING مع القبائل الألمانية - الجرمانية. إذ بفضل هذا التشابك والتأثيرات والممارسات وصلت احتفالات الشعيرة (القديمة) إلى المعرفة العامة من الشعب. ومن الطبيعي أن الأسلاف الألمان القدامى كانت لديهم الطوطمية أيضاً، لكنهم وقروا "للتغيير والانتقال" وسائل تقبلها الجماهير.

الميثولوجيائي (لوكي) LOKI أعظم دليل على الإله : شخصيته الجذابة سمحت له بسهولة تغييرها وانتقاله من شخصيته إلى أخرى. فهو امرأة عجوز مرة ، ومرة أخرى السلمون (سمك سليمان SALMON) أو أنثى الفرس MARE، هو وأولاده عادة ما يظهر في شكل الحيوانات - ذئب فتير FENRIR أو حية ميدجارد MIDGARD . عَرَفَ الألمان مُوقْتاً تغيير الإنسان وانتقاله إلى هيئة الذئب في شخصية WERWOLF .

يمكن أيضاً التقابل مع تصديق العامة لمثل هذه الانتقالات أو التغييرات : إِبْنُ القزم (أوتر OTR) فيدرا، فافنير VIDRA, FÁFNIR يتقمصون شخصية الحية الشيطانية لحراسة "كنز رؤينا" RAJNA. أما الفتى البطل (سيجورد) SZIGURD فإنه يفهم جيداً لغة الطيور.

نعثر أيضاً على بيانات شاحبة ضعيفة PALE عن العلامات الأصلية الأولى للشامانية . كتب تاكيتوس TACITUS في كتابه الممنون "إلى جرمانيا"

GERMANIÁJÁNAK أن فيسيماً في قبيلة نهانار NAHANAR ارتدى ملابس النساء عندما كان يقود الشعائر المسيحية ، وأن هذا التقمص بالملابس كان مسموحاً في عصر الدولة - الأسرة الأمومية MATRIARCHATE (المرحلة الأمومية مرحلة نظرية من مراحل المجتمع البدائي كانت السلطة فيها للنساء - المترجم)، مفيداً أن الشامانية قد تبنت هي الأخرى هذه النظرية<sup>(١٧)</sup>.

على طريق التطور والتقدم بالنسبة إلى مقدمو العروض الفنية فقد كانت الأهمية تصبُّ على غناء الأبطال. هاغنيات العمل وأغنيات أبطال الحروب تعود بذكرنا وذكرياتنا إلى أغاني الكورس الجماعة في بداية انطلاقاته ، لكن سرعان ما تحوّل الغناء إلى المهن التخصصية . من بين الأغاني الشاعر المثلثي \* CELTIC BARD ، أغاني ("الشاعر") POET ، وأغنيات النرويج القديمة (إسكالا) التي تعني ("مُغنى") تتقدم الأغاني المقدمة هي العروض. كما نضم إلى هذه النوعيات (ليوديري الألمانية LIUDERI ومعناها ("الفنائية").

أما ما يُعبد إلى الشعر الفئائي هناك HILDEBRAND . كان الظنُّ أن هذه الأغاني تُغنى في (فورم) الشكل القوطي GOTHIC<sup>\*\*</sup> حيث يدور حولها الرقص والتمثيل

---

\* CELTIC BARD أغنية الشاعر القبلي تدور قصائدها حول مآثر الأبطال . أما

السلتية هي لغة مجموعة من اللغات الهندية الأوروبية - المترجم.

\*\* القوطية هي لغة القوطيين الجرمانية الشرقية - المترجم.

يقولون كذلك إن قصة (سيجوردو، جران) SZIGURD , GRANE قد قُدمت في أوائل القرن (١٩) التاسع عشر الميلادي بين الرقص والفناء . اكتسب الترفيه أثناء العمل نوعاً جديداً أكثر سهولة في جُزر (جَمْع جزيرة) FAERØER سُمي عند الألمان : (مكيرنون SKIRNUN بمعنى (مُهرج)، (تُومارو) TÛMARÂ (ميموس\*) . عند السلتيين أصبح CLERWE هو المسئول عن الميموس . أما عند الأنجلو - ساكسون ANGLO - SAXON فقد أطلق عليه GLEOMEN (نصف اللفظة مقطع GLEO مشتقة من GLEE بمعنى مرحٌ أو طرب = موسيقى وطرب = سعادة أيضاً) . وفي المصور الوسطى استمرت هذه الأنواع بمختلف معانيها ووظائفها في العروض المسرحية ، وما هي إلا أنواع التروبادور TROUBADOUR\* ، التروفييري\*\* TROUVÈRE بعينها . كان ما تقدم من نوعيات الأشعار والأغاني مناسباً لظروف وأحوال المجتمعات الأوروبية من حيث أمزجتها وطبقاتها رغم اختلافات طفيفة في المستويات . أفرزت طريقة الحياة هناك قصيدتين شعريتين من عصر الأنجلو - ساكسون تشيران إلى : (١٤٣) سطرًا شعريًا يمودان إلى القرنين السادس والسابع الميلاديين من قصائد WIDSITH الذي كان يتنقل عادة من بلاط إلى بلاط . وقصائد غنائية من نوع MINSTREL يعنوان DEOR PANASZA (شكايات ديور) (مُقسمة إلى ٤٢

---

\* التروبادوري : شاعر غنائي أو شاعر موسيقى . اشتهروا في جنوبي فرنسا وشمال إيطاليا بين القرنين الحادي عشر إلى نهاية القرن الثالث عشر الميلادي - المترجم.

\*\* التروفييريون : مجموعة من الشعراء الفرنسيين اشتهروا في فرنسا من القرن الحادي عشر إلى القرن الرابع عشر الميلادي - المترجم.

مقطعا شعريا STANZA حول ديور الذي فَقَدَ عطفَ سيده ولم يكن أمامه  
من يُدِ إلا تَرَكَ مكانه في المسابقة الشعرية لزميله هيريندا  
HEORREDA<sup>(١٣)</sup>.

### الطقوس الدينية المسيحية قبل المسرح

بناءً على ما تقدم من ظواهر، يتأكد أن الكتيبة المسيحية - نظرياً وعملياً -  
ضد أي نوع من أنواع التياترالية . وحتى إذا ما حدثت شبه معجزة وظَهَر هنا أو  
هناك عَرَضٌ أو اتجاه يُوحى بوجود عنصر الدراما أو تمثيل إيمائي أو حتى ما  
شابه ذلك : فإن سبب هذا الظهور يعود إلى قوة الشكل الإيمائي والرغبة في  
مشاهدته في أية بيئة وأي مكان. إذن، "فالدفاع والحمائية" في الداخل هي،  
القُداس MASS هذا "الغزو المُبتدع" حدث في البداية بطريقة غريبة. كتب  
(أريوس) ARIUS مُطران الإسكندرية (٢٦٠ - ٣٣٦ ميلادية)، متأخراً سُميت  
هرطقة أو بدعة "أريانوس" أكبر أعماله تحت اسم THALEIA ، جزء منها نثرى  
والجزء الآخر من الشعر منسوب إلى المدينة (مدني) URBAN عبارة عن غناء  
عامى روماني PLEBEIAN (يخصُ العامة في روما القديمة - المترجم) ذى وزن  
شعري رُباعي QUADRUPLE ، وكما كتبوا مُعلنين : "..... أن أكثر الناس  
جَهلاً هم المُتقنون بهذه الأغاني الترفيحية". عصيان كبير لم يتوانى عن إعلان

ردوده: "مَنْ ذا الذى يسمع أغنيات THALEIA ولا يكره آريوس وهو كالمجنون الذى على خشبة المسرح"<sup>(١١)</sup>. لم يكن الهدف واضحاً كما الرؤية . وساعتها يكتبون (المسيحيون الكبار - المترجم) أجزاءً على اتصال بالوجود الإغريقى واللاتينى الذى كان دائماً، لكنها أجزاء أبوكريفاوية<sup>\*</sup> APOCRYPHAL مشكوك فى صحتها أو فى صحة نسبتها إلى من تُمرزى إليهم من المؤلفين ، كما هى ذات أصول روحية غنوسطية<sup>\*\*</sup> Gnostic كانت موجودة فى سلوكيات يانوش، وفيها يبدو المسيح - يسوع JESUS حول تلاميذه فى رقصة دائرية وقد تشابكت أيديهم من حوله . هذه "الاستدعاءات ذات الكلمات القصيرة المُقتضبة" تجرى بين "سِحر الرقص" ، "والرقص الدائرى" (وحسب تعبير يانوش ماروتى) تُختتم الصورة هذه بلفظة آمِنْ AMEN .

مَعْنَا الثمانية يفتنون بالشاء والتمجيد - آمِنْ

إثنا عشر يرقصون فى الأعلى - آمِنْ

كل من فى الأعلى يشاركون فى الرقص - آمِنْ

والذى لا يشترك ، لا يعرف ، ماذا سيأتى - آمِنْ<sup>(١٢)</sup> .

---

\* APOCRYPHA الأپوكريفا أربعة عشر سقراً تُلحق أحياناً (بالمهد القديم من الكتاب المقدس ولكن البروتستانت لا يعترفون بها لأنه مشكوك فى صحتها .  
 \*\* الغنوسطية - الجنوستية Gnosticism هى مذهب العرفان : مذهب بعض المسيحيين الذين اعتقدوا بأن المادة شر ، وبأن الخلاص يأتى من طريق المعرفة الروحية - المترجم.

من الأهمية بمكان ملاحظة تطور التقدم في الترنيمّة السورية من إبداع (أفريم) EFRÉM . فهو أيضاً قد استعمل إجابات درامية في الترنيمّة وكأنه كان يؤدّ إبداع صورة مُتَوَرِّة عن العالم كانت معروفة باسم ترنيمّة نسيببسي NISZIBISZI ، وتحتوى على الشيطان يتلبّس صورة الموت مُتَقَمِّصاً يتبادل الاثنان فيهما الحوار على الطريقة الأستروفية : غناء الاستهلال ، ثم الكورس . هذه صورة درامية ما في ذلك شك تُعلن عن غناء أطلقوا عليه مصطلح (SZOGITHA) . كما أن لأفريم ترنيمّة أخرى تتصل اتصالاً مباشراً بشعائر العزاء الشعبيّة . فالغناء الأول فيها يبدأ أحياناً (بندائية تنوح وتتفجّع PROFESSIONAL MOURNER وبعد عرض شكواها وآلامها ينطقُ المؤدّع، أو الذى يتقمّصه، ثم يتحدث أولاً المُتوفّى، وأخيراً ينأى نومه الأبدية (دور الكورس) وتغتم الترنيمّة بالغناء فى المكان كله <sup>(١١)</sup> .

فى القرون المتأخرة لابد لنا من الإشارة إلى أنه بعد مناقشات وحوارات كثيرة، قد اتفق على أن ميلاد المسيح يكون هو يوم (٢٥) الخامس والعشرين من ديسمبر (وكانهم "يُخَفّون" العيد القديم الذى احتفل فيه SOL INVICTUS - ب "اليوم الذى لا يُقهر" INVINCIBLE كيهوم من أيام أعياد الشعب) - عام ٢٢٥ ميلادية يُصدر المجمع الكنسى - السنودس فى نيس NICEA قراراً بيوم العيد إلا أن (ليبريوس) LIBERIUS بابا روما يُوقع القرار المُقدس عام ٢٥٤ ميلادية .

على مر العصور تكوّنت آراء ووجهات نظر عن بذور بيرنطية فى احترام تمجيد الرب - الله . بدأ ذلك بكلمات من وعظ الدين لخدمة الإنجيل . من بين هذه الكلمات دياالوجات تحوَّلت إلى شكل درامى ناشئ مما أعطاهم الحق فى



إطلاق مصطلح الوعظ الدينى الدرامى على هذه الديالوجيات . فمثلاً جرى إعداد تحية الملائكة بفضل من التأثير السورى . أهمها فى القرن الخامس الميلادى صورة الأفلاطونية الجديدة المُحدثة - الحب الأفلاطونى PLATONISM\* التى تظهر فى ("أغنيات التسبيح") ويحتوى تصميم دراماتورجيتها على : ترنيمات تُمجد البُتول - العُذرية VIRGIN كمقدمة، بعدها يدور حوار ديالوج بين ماريا MARIA وجابرييل GABRIEL يمسأ ماريا بالشكوك، ثم يتبع منولوج لماريا . ثم حوار من جديد يكشف عن تحضير ماريا وإعداد نفسها لتقبل بركات الله، بعدها صوت الرب يُعلن تجسّد المسيح\*\* INCARNATION، وفى الختام -صورة مُضادة CONTRAST وعلى النقيض- يُقيم الشياطين رقصاً يعنى محاولاتهم لمرقلة نفير الإنسان إلى (الديانة المسيحية) .

وضمن معلومات ثانية تتحدث عن JÓZSEF (يوسف) الغيور وهو يتهم زوجته بالخيانة (المقصود هنا الخيانة الجنسية - المترجم) والتى تتضرع إلى الأنبياء لإنقاذها من التهمة الكاذبة. بعد ذلك أعدّ رجال الدين والوعظ إدخالات وإقحامات INSERTION درامية على موضوعات أخرى : تمعيد المسيح الصنفر، ثم هريه إلى مصر وهبوطه وحيداً وإنقاذ الأب له . حدثت كل هذه

---

\* حبّ تصوّره أخلاطون مُتسامياً عن العاطفة نحو الفرد إلى التأمل فى الكلى والثالثى - المترجم .

\*\* تجسّد المسيح : اتحاد الألوهية والانسانية .. تجسيد الإله فى شكل ارضى.

الطقسيات داخل كنيسة HAGIA SOPHIA فى بيزنطة التى تُمثل روعة البناء للمعابد ويقيت الكنيسة حتى اليوم بناءً تذكاريًا رائعًا . لكن ذلك كان يعنى شيئًا آخر عند أنصار المسيحية . إذ أسرعوا فى إعداد نموذج معمارى يمثل الرمز العالمى للمسيحية .. فمثلاً المذبح "سماوى" مقدس مُبهج" ، ورمزت قبة الكنيسة إلى السماء ، أما الشموع فكانت النجوم رمزًا ميلودى الترنيمات صدحت بجمال الله ، "غناء الملائكة" شارك فى الترنيمة . كل حركة أو سَكَّةٍ للقسيس كانت ذات معانٍ . وكان طبيعياً بعد ذلك التفكير أن "يتغير فكر القيصر" ويتأثر بشعائر عيد الفصح EASTER ولتتبع واجبات جديدة : شريط جنائزى أبيض يُحزَم كَفَنَ المتوفى WINDING - SHEET ، يسير معه "إثنا عشر رسول حَوَارى APOSTLE يتقدمونه كخصيرو الموت" FAN . تجرى هذه المراسم بين تجمع الجماهير<sup>(١٧)</sup> . يبدو المشهد وكأنه إشعاع تياترالى كلوحة قُريان ÁBEL التى تُحيطها (المنمنمات) الفسيفساء MOSAIC من كل ناحية، تعطى "مشهداً" معادلاً لفتحة خشبة المسرح وعلى جانبيه الستار مفتوحاً (١).

لعلنا نستطيع التفكير فى أن إظهار التياترالية فى الكنائس والمعابد على هذه الصورة توخى مساعدة الفنون التشكيلية لتعميق دور (المُسرحة) . عند ذاك بدأت الاستمانة بالفن التشكيلى داخل الكنائس . فى جبال سينا وفى دير سانت كاترين - كاتالين هناك (١٥) خمس عشرة أيقونة ICON تمثل النار فى المِدْبَخَةِ بوجود ثلاثة من الشباب العبرانيين وبجانبيهم ملاكٌ مُرسَل لإنقاذهم . تؤيد المراجع التاريخية أن إنشاء المعبد يعود إلى ذلك التاريخ<sup>(١٨)</sup> .

بدءًا من القرنين الثامن والتاسع الميلاديين بدأت حياة الثقافة البيزنطية في (قُرْملة) تعطيل التعبيرات الطقسية الليتورجيكالية LITURGICAL المُجددة للطقوس، لكن علامات أخرى دلّت على أن المصطلحات الأدبية لهذه الطقوس لم تختف بعد. إذ لم تزل تعبيرات مثل (المشهور، المُشهُر به) "NOTORIOUS" يُتَعامل بها وتجرى على الألسنة ، المسيح والقطير غير المُختَمر AZYMOUS ، المسيح المُعَذَّب ، وكان على المناقشات أن تبدأ : يحسب المؤرخون أن هذه المناقشات قد احتلت زمنًا طويلاً بين القرنين السابع والثاني عشر الميلاديين) . إبداع تحقيقى من (٢٦٤٠) ألفين وستمئة وأربعين سطرًا (بدأ طريقه بقيادة جولجاتورو GOLGOTÁRA مارًا بالبعث ووصول المسيح إلى منزل مارك MÁRK حيث ينتهى الإبداع. "مادة فجة غير مصقولة" استعملها يوريبيديس بين سطور سبعة من تراجيدياته، وأيضًا أسخيلوس في برومئوس مقيدًا، وأجاممنون، وأيضًا عند (ليكوفرون) LÜKOPHRONE فى درامية كاساندر KASSZANDRA . أكملُ (الحديث مُستَرسَل عن إبداع جولجاتورو -) فالبطل فى عمله ليس المسيح بقدر ما هى البطلة ماريا ، وحولهما يانوش JÁNOS ، يوسف ، نيكوديموس NIKODÉMOŠZ ، ماريا ماجدلينا MÁRIA MAGDALENA ، وجمع غفير من السُفراء، والملائكة، وأفراد الحرم ونصف كورس جاليلي النسائي.

تُثبت المُستتبعات من الأحداث البهانات التى عُثر عليها مؤخرًا فى القرن الثالث عشر الميلادى، مخطوطات (CODEX PLATINA) التى أشارت إلى

مسرحية مِستيرية MYSTERY عن مسرحيات الأسرار والفموض وبجانيها ملاحظات العمل وتعليمات الإخراج. تبدأ المسرحية باستدعاء (لازار) LÁZÁR للأرواح ، بعدها يتبع دخول زخف ياروشاليمي قُدسى JERUSALEM ، ثم عشاء غالى الثمن فى بيت (سيمون) SIMON ، ثم غسل القدمين وخيانة المسيح. ثم يأتى مشهد آخر يُنكر فيه PÉTER المسيح أمام JÉZUS HERÓDES ، بعدها شدُّ المسيح والبِعث ، ثم أخيراً مشهد الشكّاك TAMÁS<sup>(١٩)</sup>.

أما روما، فقد استطاعت أن تُوفّر لنفسها مكانة مؤكدة عند مؤسس الكنيسة رائد الإصلاح الحواريّ بيتر PÉTER - فقد زالت عنها الآن صفة مركزية الإمبراطورية الرومانية. حتى منتصف القرن الرابع الميلادى الثانى كانت اللغة المستعملة فى المعابد هى اللغة الإغريقية، ثم استولى البيرير على السلطة وظهرت ITALIA ، ومعناها تغيير الإنجيل اللاتينى القديم، بينما تمت الاستعدادات بين عامى ٣٩٠ - ٤٠٥ م لإعداد ترجمة "شعبية" للإنجيل VULGATA . من هذه النقطة التاريخية بدأت "روما" تُصبح روما الكنيسة. بعد (٢٥٠) مائتين وخمسين عاماً تحررت روما من السلطة البيزنطية - ومع مساعدات حصلت عليها من الملك فرانك FRANK - انبثقت عام ٧٥٦ ميلادية الحكومة البابوية . إن اشتداد عُودها يعود إلى إعداد نظام BENEDEK فى دير (مونت كاسينو) MONTE CASSINO من ٦٧٠ فقرة حددت كل الخطوط المسيحية والتعليمات للقساوسة، وتحت نظام أُطلق عليه LIBER

RESPONSALIST حسب المعلومات والمسئوليات التي تضمنتها النظام. ولأول مرة في عيد الفصح تُقرأ الكلمات التالية :

QUEM QUERITIS ? - عَنْ مَنْ أُنْجِثَ

JESUM NAZARENUM - المسيح الناصري NAZARENE  
(الناصريّ)

NON EST HIC - ليس هنا .

HALLELUJA - ALLELUJA -

بعد ذلك يصل هذا (الرِسْبُونْسُورِيُوم) RESPONSORIUM إلى بلاط (نوج كاروي) NAGY KÁROLY ثم ينتقل مُوسِعًا (كأعمال مختارة) SELECTION للاصطفاء الطبيعى إلى كنائس ومعابد أوروبا الغربية وإلى مراكزها الكبرى، وكأنه كان على ميعادٍ لمواجهة مُمارسات فِرَانْكَ الألمانية- GERMAN FRANK، حتى تم التعرف عليه (الرِسْبُونْسُورِيُوم هو المقصود هنا - المترجم) في القرن العاشر الميلادى .

حدثت خطوات أخرى في القرن التاسع الميلادى وقُرب نهاياته هي سانكت جالين SANKT GALLEN عندما أعلن أخّ راهب FRIAR يُدعى (توتيلو) TOTILO نوعًا من الاتساع في الإجراءات، تضمنت نوعًا أُصطلح على تسميته TROPUST وهي جزء قُداس الصباح. المصطلح نفسه يعنى مُتوعات موسيقية

بعد صلاة القداس الافتتاحية INTROIT ، ثم تطور الأمر بعد ذلك إلى إدخال بعض العبارات عليه التي كانت بمثابة الديالوج . كل هذه العناصر داخل السؤال الأول "QUEM QUERITIS ؟" وما كان بداية الرُسبونسوريوم . لم يقدم هذا السؤال الأول على هيئة قراءة محضة ، لكنه أخذ الطابع الملحمي ، الأمر الذي أكد صورة جزئية شبيهة إلى حد كبير بإلقاء العروض المسرحية ، تماماً على غرار ما كان يقرؤه ETHELWOLD في REGULARIS CONCORDIA والذي تبع بين أعوام ٩٦٩ - ٩٧٥ ميلادية . تحمل الكلمات أكثر من الإلقاء إذ تبدو كما لو كانت "دورًا تمثيليًا" متصلاً بقواعد مهنة التمثيل ومصطلحاتها التخصصية "التشبيهة" ، "التقليد" ، "الدخول تحت جلد الدور" ..... إلخ .

بعد عدة عشرات من السنين ، جاءت أنواع عديدة من الكودكس CODEX وصلت إلى (٤٠٠) أربعمئة نوع (١) عرضت هذه الأنواع موادها الدرامية في مناسبة عيد الفصح . أغلبها يحمل شكلاً بسيطاً فيه "الماريات الثلاث" (ماريا ماجدولنا M.MAGDOLNA ، ماريا زوجة كليوفاس KLEOFAS ، ماريا أخت لازار الكبرى LÁZÁR) وهن مجتمعات حين يظهر لهن "ملاك" ولا يخرج هذا الشكل عن الإطار الطقسي الديني <sup>(٢٠)</sup> . لكن نقلة كبيرة على طريق التقدم تبدأ من القرن الحادي عشر الميلادي عندما تتفتح وتزدهر فروع كثيرة في ثقافة المصور الوسطى . كل هذا - وكان واضحاً استلهاً أشكال بعضها (خاصة من بيزنطة) - كل هذا كان منفصلاً انفصالاً تاماً عن الإرث الإغريقي القديم . هذه الفروقات المصيرية ، أول أسبابها أن علامات التياترالية الحادثة في الزمن

الحاضر - الآن OCCURRENT قد وصلت بعد أن كانت العلاقات الاجتماعية قد تغيرت تمامًا، بل وأصبحت في عداوة مع الماضي برمته.

والى نفس الحال تنتمى التضادات التى ظهرت كذلك حاملة عناصر متضادة. ركزت الاجتماعات على أول مظهر من مظاهر الحياة وكان AGAPÉ ("الحب" - "الضيافة")، الأمر الذى دعا الكنيسة إلى شئ من الشكوك. لقد اشتكى تارتوليانوس مرة من "الانحلال والتفسخ والفساد والانحراف الأخلاقى". حتى إذا ما اهتربوا من نقطة الطقوس المرييدة ORGY إلا وأصبحوا فى اتجاه طقوس القبيلة القديمة . لكن سرعان ما تحركت الكنيسة فى الأيام الأولى من كل شهر لتوضيح أخطاء نتائج الحب والضيافة والاجتماعات كذلك . حدثت هذه الأحداث عندما تطلع المجتمعون إلى نظام "ديمقراطى" يتساوى فيه السيد والعبد، والغنى والفقير أمام الله، لكن التفريق الواسع بين الطبقات الاجتماعية، والتسلسل الهرمى الكهنوتى HIERARCHY البيرنطى لم يقدم أكثر من بداية النظام الإقطاعى .

ومن ناحية أخرى ، فقد تكوّنت داخل الكنيسة تيارات مُعارضة مثل (عيد المجنون) والذى يقع عادة بين عيد الميلاد - الكريسماس ٢٥ ديسمبر وبين عيد يناير - الليلة الثانية عشر. كانت مُطرائية آجستون تقيم هذا العيد وتحتفل به وهكذا انتشر سريعاً. إلا أن المجمع الكسفى فى توليدو TOLEDO عام ٦٣٣ ميلادية يُصدر قراراً يُحرّم العيد، ويطلب وضع حدود للعادات الشعبية التى سبق

إجازتها من مستويات دينية أدنى. هي القسطنطينية في بلاد (ميكولوس الثالث) III.MIKHAELOSZ ارتدى المجنون - في عيسد المجنون هذا - ملابس "البطريارك" محيطاً نفسه بأثني عشر "مُطراناً"، وطاف حول جميع أحياء المدينة على ظهر حمار أبيض. وتصادف أن تقابل أثناء طوافه مع البطريارك الأصلي ومساعدته IGNATIOSZ فلم يسمعه إلا أن يسخر منهما معاً. استمر هذا التأثير المتضاد بل ونما حجمه . مثلاً، في القرن العاشر الميلادي سمع البطريارك (ثيوفيلاكثوس) THEOPHŪLAKTOSZ لبعض الكنائس في الأعياد أن تقدم أغاني بروفانية PROFAN تمتهن أشياء نفيسة، كما سمح بالرقص أيضاً لمصاحب الأغاني، لكن داخل جدران الكنائس فقط. وحسب "العادة القديمة" كما كتب ذلك الأسقف (بلسلامون) BALSZAMON "ارتدى أسقف (حاجيا صوفيا) HAGIA SOPHIA فتاعاً، وملابس عسكرية، مُتدَثِّراً مُخْفِياً شخصيته في هيئة حيوان بأربعة أرجل . أما النساء فدهنّ وجوههنّ لتطليخاً بالألوان والمساحيق وغُنِّنَ باروديا PARODY بتهكمية ساخرة الـ (الكيري اليسون) KYRIE ELEISON . وفي الغرب كانت العادة القديمة متأصلة هي الأخرى . ومرة ثانية "عيد الحمار" FESTUS ASINORUM ، والذي نسمع عنه في القرن التاسع الميلادي الآتي بعد هروب العائلة المقدسة من مصر ، وهو ما يُذكرنا بالقداس غير السوي ANOMALOUS ، إذ بينما تجرى مراسم القداس وخطبة القسيس سُمع صوت نهيق حمار، استمر القس في وعظه فتحول الفناء المصاحب إلى أغنية بروفانية تجديفية "ORIENTIS PARTIBUS - ADVENTAVIT"



ASINUS - PULCHER ET FORTISSIMUS - SARCINIS  
 "APTISSIMUS ... (بمعنى : وصل حمار من ناحية الشرق ، حمار جميل وقوى،  
 يصلح حقاً لحمل الأثقال....، وهكذا دواليك) . كلهم كانوا يضمون في أعلى  
 رؤوسهم طقمسيات الكنيسة - كتب ك. إدموند EDMUND K. عن مسرح  
 المصور الوسطى في إحدى دراماته - أن كثيراً من المراثيات تعود بالقرابة إلى  
 أنواع عديدة من المصور القديمة : إلى PARENTALIA STULTORUM  
 FERIAE ("عيد المجانين") تماماً على غرار ("يوم المزاء") أو مثل KALEDAE  
 التي سبق الإشارة إليها . بعد ذلك بعدة قرون تتقدم إلى الأمام علامات لمضامين  
 الساطوريات SATURNALIA : أمام هذه الاعتراضات والمواجهات لجأت  
 سلطات الكنيسة إلى أمرين . إما ترك الأمور على حالها صمتاً ، أو إلغاء الأعياد  
 في مناسباتها السنوية . وهذا ما يُبرر تصدر الترنيمة مكان المركزية في الموسيقى  
 لأنها صدحت بمضون "حرب الطبقة الاجتماعية" : "DEPOSUIT"  
 "POTENTES ... ET EXALTAVIT HUMILES ... (خَفَضَ من السُّلْطَات  
 القوية .... ورفع من الطبقات الضعيفة) <sup>(٣١)</sup> وبالمناسبة فإن ريثم الترنيمة من  
 أصل ساطورنورسي SATURNUSI - من الساطور .

\*

انتهت الألف سنة الأولى على أوروبا . اندحرت في هذه السنوات الألف قُوَى  
 عالمية ، وشعوب أيضاً . إنهار النظام الاجتماعي للمبيد ، لكن قُوَى جديدة أخرى

قَدِمْتْ ، وشعوب أخرى ظهرت على سطح المعمورة . قَوِيَ النظام الإقطاعى شيئاً فشيئاً . ومع أن المسرحية كانت فى حالٍ يُرثى لها ، إلا أنها ظلت حاضرة ، بل : بدأت فى تكوين وبناء أشكال جديدة لها فى العالم الجديد .

### - تَكُونُ أشكال المسرحية الإقطاعية -

#### FEUDALISM

بصفة عامة يبدو العصر الوسيط مُوحَّد المادَات . لكن فَحَصَه عن قرب لا يؤكد هذه الصورة . علينا أن نُقسم الفترة إلى ثلاثة أطوار على الأقل لتتضح الاختلافات بينها : تنتمى الفترة الأولى بين القرنين العاشر والحادى عشر الميلاديين إلى الإقطاع "المُبَكَّر" ، وتُمثِّل الفترة الثانية فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر عصر الإقطاع "المُتَطَوِّر" ، فقد انتقلت الفنون التشكيلية فيه من الأساليب الرومانية إلى الأسلوب القوطى المُبَكَّر فى بعض دول أوروبا ، وكان قد وصل إلى ازدهاره فى دول أخرى . أما الفترة الثالثة الأخيرة فتقع بين القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين فهى فترة "تَمَرُّكُز" الإقطاع بعد مروره بقنوات التطور . ثم نُدلى بكلمة عن مستوى الحياة فى الزمن الإقطاعى الأوروبى . من المعروف أن العلاقات الإقطاعية "حول أوروبا من الخارج" حاولت جرَّ الأوروبيين إلى عالم الإقطاع من مئآت السنين، أثرت هذه العلاقات بالفعل،

رغم إحساس أوروبا - وفي نفس الزمن - بالعلاقات الرأسمالية وأنفاسها . كانت هناك بعض الاختلافات التي تركت ظلالاً على الصورة الملائكية . ظل الإحساس بالاختلافات محسوساً في اللغة، فشعب روما القديم كان يتحدث باللاتينية لكن البحارة القادمين وتحت حُكمهم تحدثوا بغير اللاتينية، وهو ما أفرز اختلافاً هاماً شكّل مُحيطاً مُنحرف الشكل CONTOUR خطاً على خريطة القارة الأوروبية . فمخطوطات الكنيسة والطبقة المتعلمة النابهة المعاصرة آنذاك لم تستعمل اللغة اللاتينية إلا في المكتوبات التي شكلت وحدة لغوية. من الممكن أن يكون الملوك والبابوات وسادة الإقطاع قد تبادلوا الرسائل بينهم باللاتينية ، وأن طلاب التعليم العالي والجامعات تعلموا اللاتينية أيضاً كلفة عالية ، وهو أمر أنشأ علاقة بين هؤلاء وهؤلاء (أي بين طبقة السادة والطبقة المثقفة الناهضة الشابّة - المُترجم) لكن الواقع هو أن مثل هذا الاختلاف اللغوي "في أعماقه" قد ولّد سداً وانسداداً عاش حوله الشعب واصطدم به مراراً في الحياة اليومية.

خَطَّت الأحوال الاجتماعية خطوات جلدة أخرى فإرضاء نفسها على الواقع . فقد كشف هذا الواقع عن نظام يُمسك بتلابيبه عدة أشخاص من أصعاب الأرض يتحولون إلى مرتبة الملائكة HIERARCHY ذات مراتب متسلسلة .. نظام الهرمية ، فالسلطة المسيطرة من أعلى ونُزولاً متسلسلاً إلى المراتب الأقل - هيوطاً - تعانقوا مع الإقطاع ونظامه ، تاركين نوعين اجتماعيين يفرض نفسه على كل المجتمع : القوى الفُعال واسع السلطة POTENT الذي يفرض رأيه على

العالم والكنيسة أو يقع في دائرتيهما على أقل تقدير، والعالة شديداً الفقير PAUPERS الذين يعيشون على ما يتلقونه من صندوق لإسعاف المُوزين المحكومين بنظم وقرارات فوقية، حتى وصلوا إلى العبودية<sup>(٣)</sup>. هذا النظام الاجتماعي يكتمل عند صورة جديدة : "طبقة الفُرسان ، البائعات، الفلاحون في وحدة ثلاثية : هذا هو الفموض بعينه في البنية الفوقية SUPERSTRUCTURE والاقتصاد الإقطاعي"<sup>(٣)</sup>.

### العناصر المسرحية في عالم الفروسية

ذكريات القرنين الماشر والحادي عشر الميلاديين كان يمكن أن تُشير إلى وحدة أوروبية . ومن الصعب أن نكتشف من البيانات أو المعلومات حقيقة المحليّة وصفاتها لأن لها معاني كثيرة. وهو ما وافق المواقف الاجتماعية والسياسية آنذاك. فمثلاً كانت هناك فروق بين القساوسة الذين يخدمون داخل الوطن وبين قُرنائهم الذين يعملون خارجه . بمعنى أن العرقية ETHNIC لعبت دوراً في التفضيل .

عاش السادة ، والتبلاء في قصور فارها ، وفي القلاع (جَمْع قلعة) حياة الرفاهية ، حتى وصل الأمر عند بعضهم إلى تغطية غاباتهم التابعة لأراضيهم بالباركيت . كان المكان المركزي الداخلى في هذه القصور هو حجرة الجلوس

الرئيسية فيه "HALL" الصالة الكبيرة، وفي الداخل بقية الحجرات . في أيام الشتاء - التي أحياناً لم تكن شتاءً قاسياً - تخرج العائلة إلى الصالة الكبيرة . هناك استقبلوا الضيوف ، وأقاموا المآدب ، هناك أقاموا حفلات التسلية وتمضية الوقت الفارغ . وهناك أيضاً كانوا يدعون المغنيين والراقصين من أصدقاء الأسرة الإقطاعية . كشف خدم أحد القصور في منتصف القرن الثامن الميلادي عن عروض تتضمن ، POETAE , CITHARISTAE, MUSICI , "SCURRAE" كما في إحدى معلومات (فيتالس) VITALIS في القرن التاسع الميلادي صانع أكثر من عشرين لافتة من المعلقات على القبور ، تشير فيها هذه المعلومات إلى احتمال وجود تمثيل مُفرد SOLO لشخصية واحدة.

عندما بدأت الحديث ، غيَرتُ من سِحنة وجهي

ومن صوتي ، كما كنتُ قد غيَرتُ من ملابسي

حتى أعتقد الناس - رغم أنني كنتُ وحيداً

بأنهم يشاهدون أناساً كثيرين (يُمثلون) ...

آه أيها الموت ، لم تُقتلني وحدي

عندما انتزعت مني آلافاً بقصدٍ مُسبقٍ

هي كل أجرى اليومى ....<sup>(٢١)</sup> .

كتب (شامبرز) CHAMBERS عن هذه الفنون الترفيهية BARD (قصيدة  
فى مآثر الأبطال - المترجم) ، الميموس، وحتى لو امتزجت القصيدة بالميموس  
فإن فى ذلك "نصراً لفكرة التمثيل" ، والذي يؤكد ما جاء بعد فى القرن الحادى  
عشر الميلادى عندما تفرعت فنون التسلية والترفيه إلى شكلين هما :  
JOUGLERIE (ترفيه السادة) ، JOUGLERIE SEIGNEURIALE  
FORAINE ET POPULAIRE (ترفيه "السوق" والشمعيين)<sup>(٧٥)</sup> .

فرصة أخرى ظهرت فى تدريبات الفُرسان ، والتي كانت بداياتها فى المدرسة  
الحربية، لكنها سرعان ما توسعت حتى أصبح المشاهدون لها يمثلون "جمهوراً"  
يشهد أحداثاً هى صراعات المتنافسين بالخيول . هذه المباراة التسابقية بين  
الفرسان TOURNAMENT لم تتوقف عند الشرف بين فائز ومهزوم لكنها  
سمحت بوقت تداخل فيه انفعالات الجماهير المشاهدة وجلبت أموالاً للسيد  
مُنظم العروض. إلا أن تطوراً كاملاً "للدرامية" يبدأ فى الظهور والبُروز بدءاً من  
القرن الثانى عشر الميلادى يضع لبنات مشهورة على التقدم . لقد تغيرت  
"الحرب الوهمية" فى مسابقات الفرسان الراقية. وفى القرن الثالث عشر  
الميلادى بدأت النساء فى ممارسة لعبة الفرسان هذه، حتى أصبحوا يُمثلون  
الأغلبية المركزية فى هذه المسابقات. هُنَّ الفائزات دوماً ، وهُنَّ مختطفات كل  
الجوائز فى الأعياد . ثم حدث تقدّم آخر حين جاء شكل أطلق عليه PAS  
D'ARME ("حرب الدورات") (الدورة هى سلسلة من المباريات بين عدد من  
اللاعبين أو اللاعبين - المترجم) . فى هذا الشكل يرتدى فيه المتسابق -

المتسابقة عباءة GOWA مجازية استعارية : وأمام قاعة النظارة أقاموا ديكورا للإعلان عن المكان الذى يحتضن المباراة - قصر ، جبال ، صخور ، أشجار ، ينابيع - ارتدى المتسابقون - المتسابقات ملابس غير ملائمتهم مثل تناريون، متوحشون، فلاحون، رجال غابات ... إلخ ... صيفاً أقيمت العروض فى أماكن مفتوحة فى الخلاء . وأمام مَلَلِ أمسيات الشتاء خرج نوع آخر من العروض بدأه التروبادوريون - ظهر أولاً فى مقاطعة PROVENCE . لم تكن فنونهم تحمل علامات مسرحية مباشرة ، لكنهم بعد ذلك ضمّنوا العروض أفكاراً تشير إلى ظهور الدرامية . نعرض هنا نموذجاً جميلاً لإحدى أستروفيات (بير روجيه) PEIRE ROGIER التى تخدم فى مضمونها جدلية الحوار الديلوجي<sup>(٣)</sup> .

- أوه .. يَأَى

- ماذا بك ؟

- هَمَّ وتفكير

- أَى هَمَّ ؟ أخبرنى

- حقير ، خسيس

- الرغبة (لإيقاع المتسابق معه فى شرك - المترجم).

- نَعَمْ هى .

- أهو الشُّرك ؟

- هكذا فَهِمْتَ ؟ وَمَنْ هو ؟

- الآن فَهِمْتَ ! لكن ...

- هل وَثِّبْتَ باهتِياج على الْفَرَسِ ؟ يا لِقَلْبِكَ الرَّؤُوف

رَوْحُكَ ، نَقُصِّكَ تشَعَّ طَهارة

- يا للسماء ، إنها لا تقبل مثل هذه الأشياء

لا تسترسلِ ، وإلا ذهبت

- يالله .. لكن ، لا تفعلْ ذلك

إننى أحتاج إليك كصديق .

(ترجمة اشتشان توت فالوشى TÓTFALUSI ISTVÁN) . من القراءة الأولى تتضح صورة الديالوج - التى هى أصلاً (مونودراما شخصية واحدة) وهو ما قوَّى بل وأكد من أمثال هذه العروض. دارت فِرق التروبادور بمثل هذه العروض من قصرٍ إلى قصر.

ثم جاء زمن تبدلت الأدوار إلى شخصيتين من مُقدمى العرض. الدور الأول من روما موروث من الرومانيين IOCULATOR . أخذ هذا المصطلح طريقه إلى



الانتشار السريع في أوروبا وبلغاتها المتعددة ، وما هو دليل ليس على بقائه واستمراريته ، بل على تطوره واتساع رقعة انتشاره هنا وهناك . فظهر في فرنسا في مصطلح قديم في اللغة الفرنسية IOGLEOR ومؤخرًا تعدل المصطلح إلى JONGLEUR في أمبانيا ، وإلى JUGLAR في البُرتغال ، وفي إيطاليا عُرف باسم GIO COLATORE ، وفي ألمانيا القديمة كان المصطلح هو GOUGALARI<sup>(٣٧)</sup> .

ثم ، وصل نوع MINSTREL قادمًا من طريق آخر تمامًا : وهو النوع التابع التالي لـ SCÔP الواصل من TEUTON - GERMAN\* والذي كان عظيم التأثير في القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين . الكل يحمل فروسية التروبادور، وفي استمرارية حتى أفول نجم عصر القرون الوسطى - وكما يُقرر (أرنولد هاوزر) HAUSER ARNOLD - تحرك التروبادوريون حتى تحولت MINSTREL إلى نماذج الشخصيات الأدبية ، بينما تحول نوع JONGLEUR "في سقوطٍ هَبَطَ به إلى تسلية الجماهير .

في مواجهة كل ما سبق الإشارة إليه من أنواع تبتعد وتقترب كثيرًا أو قليلًا من الشكل المسرحي يخرج نوع ينحو بتعقيداته الجيدة إلى إيقاظ الفهم عبر ما قدمه من شعر، وسجع ، وديالوجات ، تقليد لشقشقة العصافير، تبادل قَذْف التناح الصغير" صورة كأنها لعبة الورق (الكوتشينيه) بكل ما يحملها اللاعبون فيها من

---

\* TEUTON - GERMAN الشعب التيوتوني هو شعب جرمانى أو سلتي قديم يتكلم اللغات التيوتونية - المترجم.

توتّر وتحفّز ، قفّز على الأيادي والأرجل (بهلوانية الأطراف الأربع)، عشر آلات موسيقية مصاحبة ، أوقات الراحة في يوم العمل. حسب البهانات، أن هذا النوع بدأ انتشاره في أواخر القرن الثاني عشر الميلادي : بين عامي ١١٦٧، ١١٩٦ ميلادية يأتي عرض HORTUS DELICARUM تُسجله مخطوطة أنسكلوبيدية عن صورة العرض. عندها بدأت القواميس المعرفية (الإنسكلوبيديات) في تسجيل مخطوطات تثبت العروض خاصة عروض العرائس وبياناتها - وهذه هي العروض الشعبية JONGLEUR التي لم ترتبط أبداً بعروض وفنون البلاط - والفروسية ، والتي ساعدتهم على اكتشاف الرقصات الدائرية ك نموذج لممارسات الشعب في الأعياد . حيث نرى راقصين واقفين حول الرقص وراقصين آخرين في وسط الحلقة - الدائرية يتبادلون الكلام والحوار : أغنية راقصة أو (رقص غنائي) CHANSON À DANSER ، ثم ما تفرغ عنه من تنويمات CHANSON DE LAMAL MARIÉ (نُفّس غناء المروسة بطريقة سيئة إلى زوجها) . أو CHANSON À PERSONNAGE (رقصة ذات دور مسرحي) ، CHANSON DRAMATIQUE ذات المضامين الدرامية. قُدمت كل هذه التنويمات أو المتنوعات بوسائل إيمائية، وقف الإيمائيون في مركز وسط خشبة المسرح المكان الملائم لدورهم.

من هنا "من القاع ومن أول السلم" توصلوا إلى شعر التروبادور" ، والذي بقيت في صلبه - العوامل الدرامية - ALBA - (AUBE) الشاب العاشق والحارس المخلص وشكاواه له في الفجر، أو PASTOURELLE (الباستوريل) في

حواريهما . عمدت نوعيات مثل MINSTREL كمعروض مسرحية أو JONGLEUR إلى إشراك CHANTEFABLE (الأغنية الخُرافية - المترجم) في أغاني القُداس ، وهو ما ظهر متأخرًا في القرن الثالث عشر الميلادي مُحتملًا للنثر والشعر بالتبادل تحت اسم AUCASSIN ÉS NICOLETTE (أو كاسمين ونيكوليت) وفيه يُوقف المجتمع إلى جانب المُحبين والمُشاق، وهي ظاهرة اجتماعية إنسانية بطبيعة الحال <sup>(٧٨)</sup> .

توسّعت أشكال عروض الفُرسان - البلاطية (نسبة إلى القصور والبلاطات) في فرنسا واتخذت لغة فرنسية كمصطلح لهذه العروض . الاتجاه الرئيسي - بعد التخطيط له بحركة KATHAR - ALBIGENS - عبر منتقلًا تجاه إيبيريا IBÉRIA مؤثرًا في حركة الثقافة في كُل من أسبانيا والبُرتغال، وهو ما يُعلن عنه الملك ألفونز كاستيليائي KASZTILIA ALFONZ ملك قشتالة عام ١٢٢٧ ميلادية في مرسومه الذي حدد أربعة أنواع من العروض ونوعياتها : النوعان الأعلى الأول والثاني يختص بهما الشعراء DOCTORS DE TROBAROKE ، النوعان TROBAIRESÉ (النوعان مخصصان للتعليم لا الفن الخالص DIDACTIC ، والنوعان الآخران الثالث والرابع تدخل فيهما الأغاني). يأتي تفصيل النوع الثالث JODLAR - موسيقيون ، مُقدمون يعرضون التاريخ - وأخيرًا النوع الرابع يُقيم فكاهيات الطبقة الدنيا من الشعب ويحوى بين جنبيه المهرجين .

أما الفرق بين JUEGOS PARTIDOS , JUEGOK (”المسرحيات ذات الحوار الديالوجي”) والذي تتناسب مع الإجابات والردود في توازن بين الشخصيات

على غرار " المناقشة) فقد أكمل الفرنسيون به الجزء المراثسي TITERERÓK وأطلقوا عليه BAVASTELEK .

فى البُرتغال تم التقسيم الطبقي الرئيسى إلى نوعيتين طبقيتين . نوع مُخصص للطبقة العليا SEGREL ، وآخر للطبقة الدنيا والفقراء JOGLAR . أضاف النوع الأخير (للفقراء) نوعاً جديداً أدخله على النوع الأصلى (يوجلار) .. أضاف عدة فقرات ارتجالية ونكات حامية إلى نوع اصطلح على تسميته ARREMEDIHÓT ، وهو ما أكمل فى القرن الثالث عشر الميلادى ترفيه الفرسان الجديد ، وكذلك نوع MOMO الذى برز لأول مرة كمصطلح فى عام ١٢٥٩ ميلادية مصطلحاً معه أثناء عروض القُداس الإيمائية كلمات وعبارات شعرية لشرح المواقف . بذلك احتفظ النوع بالشكل المجازى الفتازى <sup>(٢٨)</sup> . بعد نوع الـ MINSTREL وترفيهاته ، نتقابل فى إيطاليا مع المؤلف (سورديللو) SORDELLO الذى كتب فى القرن الثالث عشر الميلادى أعماله باللغة البروفانسية PROVENCAL \* وعلى نمط أعماله كتب الإيطاليون بلفتهم الإيطالية النوع الإيطالى CONTRASTO الذى يعنى مُدافعات شعرية . ويتأثير ثانٍ من الفرنسيين عرضوا نوع DETTO (الثانى) .. نوع استعارى مجازى يملأ بعض جُزئيات العرض بالحوار بقصد توليد شعرٍ أو سجعٍ فى أماكن الثريات. من الطبيعى أيضاً أن كان للعرض مسئول عن تنظيمه - ولم يهدأ المجمع الكمسي

---

\* PROVENANCE بروفانس مقاطعة فى فرنسا يتكلم شعبها اللغة البروفانسية.

الذى مازسَ كالعادة حرباً شعواء ضد عروض المسرح "الإيمائية MIMIS ، HISTRIONIBUS ، IOCLATORIBUS وحتى مراقبة المشاهد التى تتخللها" (١٢١٥ ، ١٢٥٠ ، ١٢٨٨) - هكذا توطدت دعائم الترفيه بلغة الشعب ، وجاب الممثلون المُغنيون البلاد طَولاً وعرضاً حاملين نوع GIULLARE . لم يكتف النوع بالحصول على ما قدمه لطبقة الفرسان ، لكنه شيد أحياناً كثيرة أعمالاً تلخصت فى مسرحيات أدبية مملوءة بروح الحياة INSPIRE : فمثلاً FROTTOLA (فروتولا المازحة) FRUITY تمرض تبادلاً بين الشعر والنثر فى إطار كوميدى. كما ينشأ فى فيرنزا وبولونيا BOLOGNA ، FIRENZA نوع سُمى (بالآتا) BALLATA ضمّ كلا من الرقص والفناء فى تماسك مُتضافر مع مشاهد حُب وغرام درامية أو كوميدية<sup>(٣٠)</sup>.

فى الجُزُر البريطانية تشير الحقائق إلى التخلف . فحتى القرن الثانى عشر الميلادى لم يكن معروفًا فى بريطانيا إلا نماذج التمثيل التى جاءت بعد إمبراطورية روما . اشتكوا (الجماهير) من أنهم فُوجئوا بعروض تجرى فى بلاط هنرى الثانى II.HENRIK تجمع بين "التاريخ ، الفسّالات ... ، البائمين المتجولين PEDDLERS ، الأفافين الشمّاطين، ميموسيين وحلاقين"<sup>(٣١)</sup> . أما عن السادة والنبلاء فإن العروض المسرحية فى قصورهم - كما وردت الأخبار عنهم - فى منتصف القرن وفى بداية السنة الجديدة وتحديداً فى الأيام الثلاثة قبل بداية السنة الميلادية انتشر (كما سنمود تفصيلاً إلى ذلك) نوع MUMMINGS ونوع DISGUISINGs يظهر عارضوه بالأزياء المسرحية والأهمة كالعادة. لكن مما لاشك فيه أنه متقول بل وتقذّى على نوع المومو MOMO البرتقالى.

في ألمانيا والأراضي الواطئة المُتحدثة بالألمانية، زواج - عقد قران يعكس فن التروفير TROUVÈRE ، فريجش بارباروشا BARBAROSSA FRIGYES (١١٥٢ - ١١٩٠ ميلادية) عقد زواجه على بياتريكس البورجندي BEATRIX (من بورجندي) التي صحبت معها شاعرها المُفضّل GUIOT DE PROVINS كان الألمان من الفرسان قد قَلدوا أشعاره . فردريش فون هاوزن FRIEDRICH VON HAUSEN الذي أبدع (المينيّنجر) MINNESÄNGER كموضة للبلاط لعب دورًا كبيرًا في إقراره وانتشاره . عاشت المينيّنجر حتى نهاية القرن الثالث عشر الميلادي . وحسب آراء FRAUENLOB (مادحات السيدة بياتريكس) في مديح (هاينريخ فون مايسن) HEINRICH VON MEISSEN ، فإن رأى الباحثين أن قصة الزواج لم تكن إلا عرضًا مسرحيًا ثريًا أدى وأفصح عن ممارسات وضعت لبنة في حجر أساس "المواطنة" تجاه فرق وجماعات MEISTERSINGER (مُعَلِّم الفناء - المترجم) <sup>(٣٢)</sup> .

في تلك الأوقات تحولت الأراضي الألمانية من التقاليد القديمة لتتغذى على حوار الديالوج DIALOGSPIEL شخصيتان في شكل ديني تعليمي فلسفي يمرضان موضوعًا أخلاقيًا ، المهم هنا هو أنه مطابق للقديم الذي تجزأ فيه الحوار وانتصف لدورين أو لشخصين مُتقمصين : بيهت وكارنيفال BÓIT, KARNAEVAL (سريع ، كرنيفال)، (سُوسى، سمكة) ، (صيف وشتاء) . عرض الممثلون في فرقته هذه العروض SPILMANOK في الأسواق وعلى الطُرقات السريمة للسيارات HIGHWAYS ، اشتركت النساء في هذه العروض : في عام

١٢٤٤ ميلادية صدر القانون رقم ١٢٥٦ - بافاريا "LANDFRIDEN" BAVARIA يُعلن أن "HISTRIONS MULIERES SECUM DUCENTES" وينود القانون تعنى الآتى: "SPIELLEUT DI DU WIP MIT IN FURENT" (كوميديون يتحركون يمثلون وبينهم نساء)<sup>(٣٢)</sup> . نقد اجتماعى اعتبر ما يُقدم من عروض على مستوى الابتذال . بينما كما سبق وشرحنا أن العروض كانت تستهدف الترويح عن الجماهير الشعبية التى هى منقولة أصلاً من ثقافة الفريسيان.

لكن البيانات - وهذه حقيقة صحيحة - التى صدرت عنهم تُرجح أن أسباب صدور القانون يعود إلى كبار رجال البلاط - (وبينهم مُطرانوات ويايوات بطبيعة الحال - المترجم) لن نذهب بعيداً عن الحقيقة إذا قلنا إن استمرار بعض هذه الأنواع المسرحية بعيد عن الواقع . هذه المعاكسات الملونة فى العروض لم تكن تمنى السادة الكبار ، ولا هم المقصودون بها ، لكنها وجهت رسالة إلى أهداء السياسة والحب - وايضاً - وهذا موضوع آخر - قلب رأى الفلاحين وأشعل نيران المواطنة ناحية حقوق الإنسان المواطن ، وهى أمور لا يمكن أن تُفلق الباب سداً منيعاً . فَجَرَتْ العروض فى الحانات وكأنهم يفهمون رؤية السلطات التى تقول لا تُرفهوا عن الجماهير حتى لا تفتحوا أعينهم للتعرف على "الطبقة العليا" . إلا أنه يبقى أن القانون قد أحدث شروخات فى الموقف الاجتماعى .

جرى التطور فى دول وسط أوروبا بتأثير فرنسى أيضاً . تكشف البيانات والمعلومات الأرشيفية أن الممثل الجوال يحمل اسم (مُرقه الشعب) FRANT -

فَرَانْتْ (والذى يعنى "فرنما") ونفس المصطلح فى المجر JONGLEUR . (نفس الشخصيتين المتبادلتين للحوار . الأول GAUCELM FAIDIT والثانى PEIRE VIDAL . تعود مُرَفَّة الشعب التردد على بلاط الملك إمراً IMRE شاكرًا للملك عطاياه وأُنسسته ودمائة المباشرة واستضافته لقصره ، مُعلنًا أنه لا يقبل مسح الجوخ ، "ولا يتحدث فيما لا شأن له به" . فى عام ١٢٢٤ ميلادية كانت BEATRICE D'EST من فَيَرارا FERRARA (بإيطاليا) تقيم فى بلاطها حفلات الترفيه مع ضيوفها داعية إياهم إلى "المسرحيات ومباهج العروض" <sup>(٣١)</sup> .

#### من الطقسيات إلى المسرحية الدينية

ذهبت كل المحاولات الحديثة الدرامية الداخلية الطقسية أو حتى التى لها علاقة بالدين، ذهبت إلى نهاياتها ، ونفس الموقف كان بالنسبة لهذه الزينة الطقسية الزُخرفية ORNAMENTAL التى احتلت "غناء الفجر" فى الطقس لم تُعد تُؤدى إلا بحضور القسيس. تكلمنا سابقًا عن توسع TROPUS، خَرَجَ منها التطور القدام أنواعًا أخرى من بينها استعمال المُغنيين الجوالين لشكل JONGLEUR الفَنائى وإعادة إعداده - كتحسين يفتح بابًا عريضًا للإطار الطقسى يخدم المضمون واللفظ معًا - كما أشار إلى ذلك بِنْتَسا سابولتشي SZABOLCSI BENEC <sup>(٣٥)</sup> . تغيرت العبارات الثرية إلى أبيات شعرية فى



القرن الحادى عشر الميلادى. فحوالى عام ١٠٢٤ ميلادية كتب كاهن يُدعى (فيبو) WIPO من بورجندى قُداس عيد الفصح بصورته الجديدة، مُراعياً إحدات تأثير واسع فى الجماهير بواسطة الأغنيات الشعرية حيث تبادلت أصوات التينور مع أصوات الباسو مَوْلدة دىالوجًا غنائياً<sup>(٣٦)</sup>.

ومن هنا تحديداً كان يبدو أنّ خطوة فى المَهْد تنتظر الظهور فى عيد الفصح الدينى. وفى نفس الوقت ظهرت مسرحية مشابهة عن عيد الميلاد - الكريسماس CHRISTMAS تنتهج نفس أسلوب تبادل الديالوج : دارت المسرحية حول ميلاد المسيح - فى الوقت نفسه أيضاً كانت معروفة فى بيزنطة قصة إبيزود تحية الملك : الملك الرئيسى جابور GÁBOR \* يُعلن لماريا ميلاد المُتقد المُخلص (المسيح عيسى بن مريم). كانت الصورة (زيارة) كما أُطلق عليها VISITATIO وطبيعى أن يكون الحوار فيها على شكل الديالوج (بين جابر وماريا - المترجم) . المُحرّك الثانى فى الموضوع ORDO PROPHETARUM MOTIF توكيدات وإنشادات لكلامه الزائف PSEUDO مُستخدمًا شخصية SZIBILLA (وأحياناً كان هو نفسه أوجستتيوس الذى يقوم بهذه المهمة) حيث يتخذ وضعه فى وسط المسرح : ينطق بوحى إلهى PROPHECY (وكأنه مُكلم من لَدُن الله - المترجم) مُعلنًا قدوم المسيح، صافاً عنداً من أسماء الأنبياء مُبرراً حقيقة نبوته . ثم يُعلن

---

\* الملك الرئيسى : ملاكٌ من ملائكة الطبقة الأولى العليا .

PRAECURSOR (واحدٌ من "المُقدمين" (الاستهلاليين للعرض - المترجم) أسماء الأدوار للشخصيات المسرحية : MÓZES - يوسف ، جرامياش - JEREMIÁS ، دانييل - HABAUKUK، DENIEL - هاباكوك ، دافيدو - DAVIDO ، سيمون - SIMON ، أريجيت - ERZSÉBET ، يانوش المُعد - \* BAPTIZING (المعداني - يوحنا المعدان) ، نيوكودونوزور NABUKODONOSOR ، فرجيليوس VERGILIUS (١) في مواجهة مُقدم العرض يرتفع صوت كاهن يتحدث باسم جماعة محلية من اليهود SYNAGOGUE يتكلم بلهجة تبجّج واختيال كمن يُريد أن ينتزع شيئاً بالتهديد والوعيد `SWAGGER` . تؤكد الحوارات - في القرن الحادى عشر الميلادى - الملوك الثلاثة (المجوسيين MAGUS) وذلك في مشاهدهم المسرحية . بعد صلاة التقدمة OFFERTORY يمر قسيس "بتاج ذهبى" في أرجاء الكنيسة ، مُشدّاً ، وبين أنوار قادمة من سقف الكنيسة يُدلى بأسباب قدومه إلى هذا المكان . يأخذ طريقه بعد ذلك نحو المذبح المُزَيْن بالصليب أو بصورة المسيح . يتحدث قسيسان آخران إشار إليهما القس الأول وهما في رداء طفلة صغيرة . بعد حوار قصير عند سلك المذبح يضعون الهدايا وحاجات أخرى (١) ثم ، يفادرون الكنيسة . هذه الصور المتتابة خلف بعضها البعض بكل ما فيها من رموز تُقدم حوافز ودلالات جديدة . جَدَّب (هيرودس) HERÓDES ، ثم مقابلته مع المجوسيين الثلاثة ، وفي وسط الكنيسة ، وهذا يحدث قبل مشهد النجوم التى فى الأعلى : بعد بعض

---

\* BAPTIZING غَسَلَ الطفل غملاً في الماء رمزاً لتطهيره من الخطيئة وإدخاله مُطهراً روحياً في كنف الكنيسة .

الوقت يتسع هذا المشهد : يتنافس هيرودس مع الكتبة والمخطاطين (الذين يعرفون الكتابة والقراءة SCRIBES - المترجم) ثم يعود إلى مخاطبة المجوسيين الثلاثة، ثم يبعث برُسُلٍ لتقرير الحقيقة، وهنا يدخل على الخط مُثير ومُحرك هام MOTIVE هو صلاة الرعاة. الآن على غرار عيد الفصح يسألهم أحد الملائكة : "QUEM QUERITIS , PASTORES ?" وهنا يتنورون بميلاد المسيح.

حتى ذلك الوقت لم يفهم الأمر جليًا أمام الرعاة، خاصة وأن الطقوس الدينية كانت تُقام باللغة اللاتينية، لذلك لم يكن انعكاس هذه المسرحيات عليهم كبيرًا، مثل غيرها التي كانت تجرى بلغة الشعب.

توسّع بعد ذلك موضوع الفكرة الرئيسية في العمل المسرحي - MOTIF (موضوع هيرودس) ، خاصة بعد حادثة مقتل طفل بَيْتْلَهَم BETLEHELM. أعلن الملك بامر ملكي ARMIGER\* للسلح وتطبيق الأمر الملكي.

في رأى بعض الباحثين والمؤرخين أن حوار وكلمات هيرودس "السفاح المتعطش للدماء" SANGUINARY تُقدم الشخصية على أنها نموذج لشخصية المُستبد الطاغى، وفي تركيز على أن العصر نفسه على نفس الصورة التي تُقرز أمثال هذه النماذج. في مرحلة إعداد مقتل الطفل تظهر أمه الثلكى كما تجرى طُقُوس RÁHEL . يتضح من المسرحية وخطة إعدادها للمسرح وللممثل أن

---

\* ARMIGER : حامل الدرع ، وهو شخص يلى رتبة الفارس.

مساحة مشاهد التمثيل قد زادت اتساعاً مُسبِّبة انفجارات للإطار الطقمى، كما حدث فى القرن الحادى عشر الميلادى فى بيلسن BILSEN (تقع فى حدود بلجيكا الآن) أن عدلوا من مكان القُداس ومشهده بوضعه فى نهاية الصلاة، ثم إن شخصية هيرودس شخصية "خداعة مكيدة" INTRIGUE استطاعت الدراماتورجيا أن تخلقها "ضد الأحداث". كما أن انتشار ميلاد المسيح وعيد الفصح يعمد إلى الإقحامات الدينية وممارستها على المسرح، وهو ما يؤكد أن TRACTUS STELLAE ("خَمَلُ الشَّموع والنجوم")، OFFICIUM SEPULCHRIS (طقس القبر - المدفَن المقدس) قد انتقل إلى المجر فى القرن الحادى عشر الميلادى كما يُرى فى المخطوطات. أما التماقِب لترنيمة القُداس (كسلسلة تُظلمها فكرة رئيسية مفردة - المترجم) فى عيد الفصح، فإنه لم يظهر إلا فى نهايات القرن الرابع عشر الميلادى - وكذلك أيضاً فى "منطقة برِم" PEREM بهيثبانيا HISPANIA من مدينة GERONA (أغلب الظن أنها غرناطة - المترجم) حيث يخرج من هناك مشهد فى عيد الفصح مُخفَّف للاحتكاك يُمثل مقابلة مُكَملة للإيبيزود.

يُكمل صفار الكهنة (من هُم فى درجة أدنى) شكل المسرحيات المُضادة. هالأولاد المُعدون لكهنة المستقبل عام ٩١١ ميلادية فى سَانِكْت جالْن بسويسرا SANKT GALEN من الأتقياء الورعين، لكن سرعان ما تظهر "طقوس المجنون" OFFICIUM FOLLARUM فى الوقت الذى عرفوا فيه عيد الحمار PROSA DE ASINO. هذه "الطقوس المُضادة"، باروديات الطقمس، تُخفى

عناصر وعلامات وإشارات من طقوس الوثنية الصنمية (نسبة إلى الأصنام) في طياتها عن عَمَدِ فواحش وقذارة OBSCENITY تبغى من ورائها وضَعُ نهاية لوضع المسيحية أو لإنزال طقوسها إلى الحضيض وإثبات خُلُوها من القضايا الاجتماعية، عن طريق الصوت المضاد للجمهور العالى خلال احتفالات الأعياد. الأمر يُعيدنا إلى الساطورنا "العالم المقلوب"، تمكس هذه الصورة التوكيدات PREDICATION التي تصل بالجماهير إلى الاعتقاد بأن خلف ديانة النبلاء السادة من كبار رجال الكنيسة قد أحسوا بأن شيئاً مُكَدَّساً ومُتْرَاكِماً يقبع داخل قُوَى كبيرة (هى الشعب حسب الظن) تنتظر فرصة التعبير عنها للانطلاق.

لم يمضِ طويل وقت حتى كانت احتفالات "عيد المجانين" بيد صغار رجال الكنيسة وشباب الكهنة. وبين الاعتراض عليها أحياناً والإلقاء أحياناً أخرى تقرر تبقيتها إلى SOCIÉTÉ JOYEUSE لجنة باسم "جماعة الصبيان الضاحكة" من هذا البدء الجديد أخذ الترفيه صفته الرسمية ، مُتَجِّهاً نحو تكوين فرق كوميدية جَوَّالة<sup>(٣٧)</sup>.

تغيرت الطقوس الدينية لاحتفالات ميلاد المسيح وعيد الفصح إلى عيد ميلاد وعيد فصحٍ مسرحى. هى البداية شككت الكنيسة فى التجارب والمحاولات الجديدة التى تجاوزت حدود الطقوس الدينية المسيحية رغم موافقتها عليها. (فى عام ١٢١٠ ميلادية ألقى البابا إِنْثَسَا INCE كل ظهور للمحاولات الجديدة داخل الكنيسة ، وفى عام ١٢٢٧ ميلادية يمنع المجلس الكئسى فى (ترافزيو)

TREVISIO اشتراك أى عضو من الكنيسة فى هذه المروض). وحتى تُحكم السيطرة على المسرحيات بل والمسرح معاً فقد قَدِّمَت الحَدَرَ حتى تضمن مَراقبة شديدة على أخلاقيات الناس، وما بداخل أرواحها كذلك، ضماناً لسير العقيدة عندهم فى حالة من اليقظة الدائمة . ثم، يتبع عيد آخر. فى عام ١٢٦٤ ميلادية يُصدر البابا أوربان ORBÁN قراراً بابوياً بعيد جديد يتَّبَع بأسبوعين عيد WHITSUN TIDE ممّاه يوم السيد - يوم المسيح تعبيراً عن احترام المذبح المُقدس الذى نَعِمَ بالمسيح (FESTUM SANCTISSIMI CORPORIS CHRISTI) عيد يُحتفل به فى بداية الربيع من كل عام، وسرعان ما جرت الاستعدادات كالتالى : امتلأت المدينة بالمذابح (جَمَعَ مَذْبَح)، تضمن موكب الاحتفال رفْعاً للطبول إلى أعلى بالأيدى "صورة المُقدمة" تعبيراً عن إيبيزود التاريخ المُقدس ، بعدها تولد فكرة التياترالية فى رأس الكنيسة .

الأفكار (التبّة) غير الناضجة كثيرة وعديدة . والبذرة التى يمكن استثمارها جاهزة فى الشعائر الدينية المسيحية "QUEM QUERITIS" ؟ تتحصن الفكرة ببدائيات ونهايات فقط، ثم تتوسع الفكرة بالدخول إلى النار والوصول إليها . بدأ شكل الفكرة تحقيقاً وتسجيلاً لمراحلها على الصورة التالية : فى مساء سبّت عيد الفصح، يقوم الكهنة - الذين يعيشون بالقرب من المسيح - "بتمثيل" دور المسيح - يُلقون حول الكنيسة. بعد لفة واحدة يطرق "المسيح" على باب الكنيسة (والغريب فى الصورة أن يكون الباب - أو هو يوحى - بأنه باب جهنم). تُسمع أصوات مناقشة بين دياكونوس DIAKÓNUS - اسم شيطان يتناقش مع المسيح ثم

يُفتح الباب : يُحررون آدم وحواء ÉVA و ÁDAM وبعدهما أبلّ ABEL وسِتّه ،  
نوح NOE وأبراهام ÁBRAHÁM، موسى MOZES ، إيجاياش ÉZSAIÁS ،  
جارامياش JEREMIÁS ، دانييل DANIEL ، الملك دافيد - داود DAVID ،  
زكريا - زكرياش ZAKARIAS ، سيمون SIMEON ويوحنا المعمدان. فى  
النهاية يرقص الراقصون ويُقررون فى صراخ طلبهم بملء جهنم مرة أخرى.  
وهنا تسنح فرصة للنقد الاجتماعى : يحزن الخباز الغشاش، والجرسون السيئ ،  
والقسيس المُزيف ، والقاضى غير العادل ، واللص الحرامى. هذه المسرحية  
تتشابه مع المسرحية الإنجليزية HARROWING OF HELL (تعذيب جهنم) .  
مسرحية الوصول إلى جهنم تخرج من ألمانيا وبالله الألمانية فى القرن الرابع  
عشر الميلادى تحت عنوان ("HÖLLENSPIEL" ) لكن إلى نفس هذا النوع  
تنتمى مسرحية (بروجرام بارتقا) التى عُرضت فى منتصف القرن الخامس عشر  
الميلادى<sup>(٢٨)</sup>.

بدأت قصة العهد - الميثاق المقدس وفى نظام رمزى تُحدد المسار. فظهرت  
فى توازٍ وعلى خطوط متماثلة PARALLEL شخصيات آدم والمسيح، حواء  
وماريا ، شجرة المعرفة والصليب ، نوح NOE والطوفان، إلى جانب مشاهد  
أخرى فى تتابع مُتسلسل ووفق نظام نَرْجى منتظم، شعرى، دقيق يتجه ناحية  
الآلام PASSION.

هذا ما تُشير إليه عام ١٢٤٤ ميلادية من بادوا PADIA  
REPRÆSENTATIO PASSIONIS ET RESURRECTIONIS مخطوطة  
فى النصف الثانى من القرن (١٣ ميلادى - المترجم) المُحررة باللغتين اللاتينية -

الألمانية عن الآلام PASSION . والحقيقة أن هذه المادة - المسرحية الدرامية التي ظهرت سريعة الانتشار قد حققت انتصاراً ، ففي عام ١٢٩٨ ميلادية لم يحتاج إعداد وعرض مسرحية LUDAS CHRISTI أكثر من يومين اثنين لتجهيز العرض وبدايته <sup>(٣٩)</sup> .

بدأت استهلاكات الشخصيات الشعبية المليئة بالفكاهة في العمل سريعاً . تبتدع شخصيات ناعمة كالمرهم OINTMENT . أولها في المسرحيات وعلى رأسها خادم التاجر في شخصية روبيين RUBIN ، وتاجر ثانٍ ، يُوستربالك، PUSTERPALK وزوجة التاجر النمرة يظهران في المسرحية . لكن مناسبة ميلاد المسيح تُضفي على كل منهم صفة فردية مميزة، على الرعاة ثم على شخصيتين أُخريتين تُشاركهما الحوار والتمثيل هما الكوميدي إليسون ELISON ، ماهوت MAHAUT <sup>(٤٠)</sup> .

أدت مواقف مسرحية أخرى في المسرحيات من الإنجيل إلى إعطاء فرصة للتقدم أماماً ، بدأت في استقلالية الشخصيات - INDEPENDENCE . أظهروا على سبيل المثال الفتاة البكر الذكية والبكر الغبية . يتضح في هذا المشهد ارتقاء الكفيل SPONSOR (الذي سيتكفل بالفتاة عند الزواج - المترجم) وما هي إلا ("الخطبة الإلهية") ، مشهد العذارى من الفتيات الشابات JUNGFRÄUEN . على هذا النمط تخرج في القرن الثاني عشر الميلادي المسرحيات ENSPIEL . على هذا النمط تخرج في القرن الثاني عشر الميلادي المسرحيات الدينية في ثلاثة أجزاء . آدم وحواء ، بعدة KAIN و ÁBEL - قابيل وهابيل ، وأخيراً يظهر الأنبياء بحواراتهم التي تكشف في وضوح عن النظام الإقطاعي



والإقطاعية FIEF . وضمن الاستقلالية - مرة ثانية - ومن "مشهد الأنبياء" يأتي في السياق موضوع دانييل. مُثلت هذه المسرحية عام ١٢٦٤ ميلادية في دير هيريسبورج HERESBURG بطريقة كوميدية، وفيها مشهدٌ "يبيع الإخوة أخيهام يوسف"، ثم مشهداً آخر حين تدخل إلى خشبة المسرح "شخصية عدو البطل" المسيح الدجال ANTICHRIST (عُرِضت عام ١١٦٠ ميلادية في TEGERNSEE) . طبعاً أن كان عنوان المسرحية يختلف في كل بلد أوروبي عن آخر. فالبطل عند الإيطاليين كان اسمه (فانجليت) VANGELIT، ويُقال أن الاسم في أسبانيا كان FARSA SACRAMENTALT. بُدور درامية تفتّح من نوع PLANCIUS دِينُ المضمون يملأ بالعصمة قلب ماريّا بينما أغنيات النواح والتفجع الشعرية الحصينة تملأ المسرح<sup>(١١)</sup>.

علينا أيضاً الأخذ بعين الاعتبار ("المديح والثناء") ذا الخاصية الدرامية التي تتقاسم المواقف المسرحية مع الليرية. وما خلفته هذه الثنائية من مماناة تلتحف بالعقيدة . ولا نمجّب إذا ما راقت مثل هذه العروض الفالبية من شعوب أوروبا بداية من منتصف القرن الثالث عشر الميلادي. بعدها بدأ دخول الأسترونية عندما تطور الفناء إلى ديالوجات وترديدات متبادلة، عرضت تاريخ العالم كله على خشبات المسارح هنا وهناك ، بما فيه كوميديات التمجيد أيضاً ، والتي حفظت مردود الماضي القديم من نماذج CORTON التي تعود إلى ١٢٦٠ ميلادية. إن بطل هذا النوع بلا منازع هو جاكويون دا تودي JACOPONE DA TODI (حوالي ١٢٢٠-١٢٠٦ ميلادية) . لقد ساعدت جهوده عبر أعماله التي

كتبها للمسرح جامعة بين الكوميديا الموسيقية الراقصة على متابعة طريق كوميديات غنائية تطورت إلى مشاهد مسرحية خلابة كما بين ذلك ينتسا سابولتشي في كتاباته<sup>(١٧)</sup> .

في طريق المسرحية الدينية الكنسية تأتي خطوات أخرى. يخرج إبداع المسرحية من حدود الإنجيل ، بادئاً إعداد أعمال عن حياة بعض القديسين في إيبيزوديات . هكذا قدموا عام ١١١٠ ميلادية في دانستابل DUNSTAPLE مسرحية عن القديسة كاتالين KATALIN . ثم في أراس ARRAS عام ١٢٠٥ ميلادية يكتب (جان بودل) JEAN BODEL مسرحية القديس ميكلوش MIKLÓS التي قدمت جواً واقعياً في مشهد الحانة الحقيقية، كما أبرزت شخصيات دنيوية رائمة. وفي آينسديلن EINSIEDELN تحقق شخصية ميكلوش أعجوبة أخرى، EPISTOLAS FARCIDAS التي تعني ("مزج الحوار") فبينما كان القديس اشتقان ISTVÁN شهيداً كان القديس كريستوف KRISZTÓF ومعه قديسون آخرون يعطون معلومات دقيقة عنه بطريق الاقتباس QUOTE . وفي اشتداد عزم الدراما يكتب روتيبوف RUTEBEUF بين عامي ١٢٥٠، ١٢٨٠ ميلادية مسرحية THÉOPHIL - أعجوبة إعجازية رائعة MIRACULOUS (يوقع فيه الشيطان عقداً، وهو بذلك يسبق موضوع فاوست FAUST) . هذا النوع أطلق عليه مصطلح MIRACULOUS المعجز الخارق الأعجوبي. لأنه يمرض في الواقع خوارق القديسين. ومع أن روح العروض ومناسباتها كانت تسيطر على بيئتها "القدسية" ، المقدسات إلا أن ذلك لم يمنع

من أن تضم المسرحيات إبييزوديات من واقع الحياة اليومية بما يعرض - في الوقت نفسه - مُذنبين بأفعالهم وسلوكياتهم الخاطئة. مثل هذه المشاهد الصغيرة كانت تُكوّن في حدّ ذاتها درامات قصيرة صغيرة جاءت بأعجوبة دراماتورجيا DEUX EX MACHINE التي تؤكد على قوة الأعاجيب المقدسة في حياة القديسين . "مثال" على ذلك ISTORIE، ESEMPI الإيطاليتين اللتين أظهرتا مستقبلًا SACRA RAPPRESENTAZIONI<sup>(١٧)</sup> .

هناك خصيصتان فلسفتان في هذه الدرامات الدينية تمكسان طريقة التقنية فيها. الأولى (الإسمانية) NOMINALISM\* (فلماً كانت المصطلحات العامة أسماء خالصة ولم تُعتبر فاضحة للوجود) فإنهم كانوا يمرضون الأشياء بطريقة عينية CONCRETE مُعينة على شئ مُدرك بالحواس، بل وأكثر من عينية أيضاً، بمعنى أن تكون أكثر موثوقية لإثبات أصالة (الشئ) وصحة نسبه بإضفاء الصفة الشرعية عليه .. أى لتصديق ما يحدث على خشبة المسرح. الطريقة الثانية في التقنية هي "الواقعية"، فالواقعيون (نظروا إلى الأشياء على أنها موجودة ولها وجود مرئي). أدت هذه الطريقة - الواقعية - إلى التجريدية ABSTRACTIONISM إلى تعبيرات فنية تجريدية تُحدث أثراً فنياً مذهلاً ABSTRACTED يُلبس الأشياء تشخيصيات وتقمّصات استعارية ورمزية. هذا التصور فلسفيٌ التفكير ساعد على تطوير مسرحيات المعجزات الخوارق ودفع

---

\* الإسمانية NOMINALISM : مذهب فلسفي يقول بأن المفاهيم المجردة أو الكليات ليس لها وجود حقيقي وإنها مجرد أسماء ليس غير - المترجم.

إلى تمثيل المسرحيات الأخلاقية بمزيج من نسج إنطكتوالى فى البناء التكوينى لها (البنية) . إن للاستعارة كما للتفسير المجازى ماضياً سابقاً فى المسيحية ، ففى بدء العمل بالاستعارة (الحرب من أجل الروح) PRUDENTIUS PSZÜHOMAKHIA اعتاد المسيحيون نَسَب صفة أو خاصية مُميزة على شئ معين (فى القرن الرابع الميلادى) مثال ذلك آلاف من الأشعار تدفع المعرفة عند المسيحى إلى الحرب من أجل النفس المُعلقة بين الفضيلة والذيلة . هذه القوة الهائلة المُتَشَخَّصة فى الروح المسيحية كانت مجال تفكير إنسان العصور الوسطى وفى المستوى الأول عنده حتى الموت . كتب هالينان دو فرويدمون HELINAND DE FROIDMONT شاعر الأغانى (حوالى ١١٦٠ - ١٢٢٩ ميلادية) فى القرن الثانى عشر الميلادى فى نهاية أيامه (٥٠) خمسين مقطعاً شعرياً STANZA عن الموت VERS DE LA MORT فتحت الأفاق الفنية على رقصات الموت بعد ذلك ، مما يتضح منه أنَّ عالم النظرية (المقصود هنا الشعر المكتوب تحريراً) عادة ما يعكس كل الاعتراضات التى تنشأ عن الضغوطات الاجتماعية والمعاملة التى تُصيب بعض طبقات المجتمع من أجل رغباتها <sup>(١١)</sup> .

اتضح أمام أعيننا الآن كيف أثرت بواعثٌ ومُحركات (موتيفات) هيرودس على المسرحية الدينية وبنيتها الأساسية وعلى تطورها الفلسفى - التقنى أيضاً ، والذى كان مشهوداً للمعاصرين أيَّامها . جاءت خشبة المسرح متزامنة مع الفكر والأحداث فى معادلات آنية SIMULTANEOUS EQUATIONS لتبقى سمة مُميزة للموضوعات الدينية فى المسرح ، ولدرامات الإعجاز . لكن .. خرجت المسرحية ومعها التمثيل من الكنيسة للصحن أمام الكنيسة ، ثم ممتدة إلى المُدن

والشوارع الواسعة والأسواق. والآن ، إلى أى مدى يُمكن للتزامن السابق والمعادلات الآتية أن يتحققا ؟ لا يتوقف الأمر عند خشبة مسرح المُجْزَآت أو لنقل تحديداً "خشبَات المسرح الثلاث".

تصوّرت النظرة المسيحية أن الجنة - الفردوس فى الأعلى، وأن الجحيم فى الأسفل ، وأن الحياة على الأرض فى وسطهما (بينهما). ولم تتحقق هذه النظرة عملياً إلا بثلاث خشبات مسرحية تُقام فوق بوابة الدخول. فى مسرحيات المُجْزَآت هذه يظهر الفردوس والجحيم على شكل مواجهة لبعضهما البعض حفاظاً على التوافق والتزامن معاً فى وقت واحد (SIMULTANEITY) (العادة فى هذه المسرحيات عند عرضها فى الميادين أو الشوارع لم يكن بُدّ من أن يكون الفردوس فى طرف من الشارع والجحيم فى الطرف الآخر للشارع من أجل التوافقية أيضاً) ثم حدث تطور فى النظرية مؤخراً جرى على الشكل التالى : فى بداية دخول الممثلين أعدوا لهم امكنة للجلوس (SEDES) جلسوا عليها . وحولهم مكان لبقية الشخصيات التمثيلية LOCA حتى تم بناء صفيح - لبقية الشخصيات هذه أطلق عليه مصطلح MANSIO فى القرن الثانى عشر الميلادى. فى مقدمة هذا الـ MANSIO بينه وبين الممثلين مكان "حيادى مُتعاادل" NEUTRAL حيث تجرى أحداث المسرحية بفصولها وراويها - الراوى ، وأهدافها ومضامينها . أما "المنظر والديكورات - النظرية" فأصبحت تحمل وجهين : التّقْسية CONCRETION الشكل الكُتلى المُتَجَجِر ، والنزوع الطبقيى NATURALISM (إذ الدراما مبنية على نزوع مَبْنَى على الرغبات والفرائز

الطبيعية - المترجم). بما أن أزياء الممثلين تجاوزت شبهاتها في الأصل فملّكت  
شارات وعلامات على ملابس القساوسة ورجال الدين.

تقابلت الرمزية أحياناً مع المسرحية الدينية التي قُبِلَتْها عن طيب خاطر.  
حوالى عام ١١٦٠ ميلادية في عَرَض مسرحية المسيح الدجال ANTICHRIST  
في مدينة TEGERNESSI جلست شخصية أبونا الرب ATYAISTEN في  
الجانب الشرقي لخشبة المسرح، وكان المذبح والقَبَّاءُ في نَفْس وضع الجانب  
الشرقي . يورثاليم وجماعة اليهود المحلية SYNAGOGUE في الجانب  
الشرقي أيضاً. في الشمال الاغريقيون ، وفي الجانب الغربي وقف الرومانيون  
والفرنكيون FRANK\*\* . أما في الجنوب فكان مكان سادة بابل.

هنا شئ مؤكد : هُلماء الآداب في العصر (خاصة القساوسة ورجال الدين)  
يرَوْن أنه ليست هناك أية علاقة يمكن أن تُحس على رِبَطٍ بالماضي، أو وجود  
تشابه بين الأنواع الدرامية القديمة وبين دراماتهم - درامات الخوارق والمعجزات.  
يتذكر ويؤكد JOHN OF SALISBURY (جون أوف سالسبورى) عدم التشابه  
هذا عندما شاهد "عرضاً" لدرامة كوميدية قديمة. كما أن (هونوريوس دو أوتون)  
HONORIUS DE AUTUN يعلم هو الآخر أن التراجيديات (يقصد القديمة

---

\* القَبَّاءُ : كل نقطة على SIDES . مسار مركزي يكون بُعدها عن مركز القوة أكبر أو أصغر  
ما يُمكن. وهما نقطتان أو أوجان : الأوج الأعلى HIGHER APSIS والأوج الأدنى  
LOWER ADSIS . القَبَّاءُ = APSIS .

\*\* قبائل جرمانية احتلت فرنسا في القرن السادس الميلادي.

كالإغريقيات - المترجم) إنما تُبنى على الحروب ، وأن الكوميديات تتغنى بالزواج . (بيتروس هلياس) PETRUS HELIAS يُرْوَع بصوت ازدراء واستهجان ! BOO ! SHOO كان القضية مدرسية على غرار سؤال وجواب . بينما يمتقد (يوهانز دو جارلانديا JOHANNES DE GARLANDIA) أن بداية القرن الثالث عشر الميلادي والأنواع الدرامية التي سارت في ذلك الوقت قد أثارت جدلاً واسعاً وخلافات ومناقشات مفيدة ARGUMENTATIONS لأن ما يمكن تأريخه بأمانة عن تلك الفترة في المسرح هو "أشياء كوميديية شعبية"<sup>(14)</sup> .

منذ تلك الفترة .. القرن الثاني عشر الميلادي أطلق مصطلح "LUDAS" - HAVE A FINGER IN THE PIE بمعنى يدٌ - أصبح في الحلوى (المقصود هنا الكوميديات المُرْفهة - المترجم) . أما المعنى الشعبي المُتسق مع اللفظة فهو يحوى مصطلحات وتعبيرات (لعبة) PLAY, SPIL, JEU, JUEGO .

في وقت متأخر بعد التوسّع والازدهار تَهَلُّ أنواع درامية مثل المُستير MYSTÈR ، والمعجزة MIRACLE ، الأخلاقية MORALITÉ .

### شعوب - مدن - نقابات

"بنهاية القرن الثاني عشر الميلادي تغيّرت المدينة الفريية في أوروبا : خلعت عن نفسها رداء الطقوس طويل الثُمر وأصبح التمدّن والتحضّر

URBANIZATION هما سمتين للحكم والتصرفات. بدأت كل المدن الأوروبية تُنظم نفسها بكمية وتهذيب : الاقتصاد، السلطات، الإبداع الروحي والنفسي!! هكذا يرسم (جورج دابى) GEORGES DUBY - ويثراء - صورة الإنسان وبنية العصور الوسطى بأنهما أعظم عصور التغير<sup>(٤٦)</sup>. الحالة العامة ، الأسعار ، البضائع، المال ، كلهم فى خدمة غالبية الجماهير بحكم علاقة الاتصال معها. تركيز على اقتصاد قوى ، وقد ساعد النمو السكاني على التعاقد مع الحكومات ومع كل احتياجاتها. استمرت الحروب بين الملك والسادة الإقطاعيين، إلى جانب قلق وعلاقات متوترة بين البابا والسلطات تنفذ على مررات كثيرة فى ثوب معطف ديني وتتلون بين المناقشات والحروب. إلى جانب هذا وذلك برزت بصورة واسمة الحركة الاجتماعية صاعدة إلى أعلى ، كما لم يكن قد مضى قرنان من الزمان على أيام الحملة العسكرية المروفة بالصليبان الثمانية. فقد اندلعت بدعٍ وهرطقات HERESY سارت إلى بعيد بتأثيراتها مثل ALBIGENSEKÉ فى جنوب فرنسا، ثم فى VALDENSEKÉ لجماعات قادمة من باطن الأرض تُهرطق وتبتدع لابتداع انشقاق "يعود القهقرى" حاملة شعار تجديد الكنيسة على غرار نظام التسوك BEGGAR الذى ظهر (نظام فرانس FERENC ، ونظام راهب دومينيكان DOMINIKAN) وكذا حركة FLAPELLÁNS. فى هذا "الإطار" كانت أعظم التوترات وأقواها بين القلعة والمدينة. لم ترغب القلعة فى تصفية المواقف إن لم تكن قد زادت اشتعالاً : وكان لابد للمدينة أن تزيد من الحفاظ على المناطق المروية. والنتيجة أن جانباً يضعف بينما الجانب الآخر



يَقْوَى ويشتد، ووقفت السلطة الدينية المسيحية صفًا واحدًا من داخل القلعة وعلى قِمَتِها جلس الكاهن الأول أو رأس القمة. في القرن الثاني عشر الميلادي كانت دول أوروبا ومُدنُها تأخذ شكل نظام الكوميون<sup>\*</sup> COMMUNE. الشوريون - مُشتركو الكوميون - يحاربون من أجل حقوقهم في إيطاليا وفي شمال فرنسا، والفلمنكيون أيضًا، والحرب مستمرة من الكيسة. لكن طبقات أخرى تدخل المعارك: الصناع، والمهنيون والتجار، حتى صارت الحرب ضد بعضهم بعضًا. وفي النقابات ينضم أعضاؤها إلى الكيسة في حريها، والنتيجة لأشئ غير الفقر المدقع والمَوْر والإملاق DESTITUTION. تتحرك طبقة ثالثة بين هؤلاء وهؤلاء بعيدة عن إغراءات الكيسة، مستقلة أو لعلها تنوق إلى أن تكون كذلك. كانت طبقة المثقفين. كان لابد لطبقة المثقفين والمتعلمين من أن تنظم صفوفها لتواجه هذا المد وهذا الهدير حتى تضع التاج - السلطة على رأسها (تعبير رمزي لأنهم لا يطمحون في تاج أو سلطة - المترجم)، لكن بَقِيَ القول أن هذه الطبقة الشابة من مثقفين ومتعلمين وقضاة ومن في مستوياتهم هُم طلائع الجيل حامل العلوم والفنون في إبداعات القرن الثالث عشر الميلادي.

حتى اليوم نجد أولى ممارسات الكنيسة في جهاز مثل ما يحدث في أمبريا UMBRIA<sup>\*\*</sup> وهي ضَرْبُ الإنسان نفسه بالسياط LASH - وما هو بعيد جغرافيًا عن باقي دول أوروبا. جهاز ديني يتكون من مجموعة لها من التأثير

---

\* أصغر وحدات التقسيم الإداري في فرنسا وإيطاليا وسويسرا. والجماعات فيه ذات تنظيم مشترك أو مصالح مشتركة. كوميون باريس مثلاً تكون من لجنة ثورية حلّت محل بلدية باريس في الثورة الفرنسية ١٧٨٩م.

\*\* أمبريا، مقاطعة في إيطاليا - المترجم.

الكثير . وله علاقة بفرق كوميديات المسرح LAUDA . فى ١٢٦١ ميلادية تكونت مجموعات منهم فى ترافيزيو TREVIZIO تحت اسم COMPAGNIA DEI BATTUTI، ثم فى روما عام ١٢٦٤ ميلادية باسم COMPAGNIA DEL GONFALONE والمجموعة الأخيرة (الثانية) تُعد لعروض الغموض، مُتخذة من الكوليسيوم COLOSSEUM مكاناً لعرض عروضهم. ومتأخراً قامت جماعات مُماثلة فى كل من فرنسا والمانيا وانجلترا ذات صيغة مسيحية على غرار CONFRATERNITAS , CONFRÉRIE أفرزت وفُرخت فرقاً على شكلياتها.

غَيّر الفرنسيون منصة خشبة المسرح العالية (البوديوم) بفعل المواطنين فى الجزء الشمالى PUYK - PODIUM . مُنظمات طلائع الشباب والمتقنين اهتموا بأشكال الفروسية ويعرضونها (فروسية التروفييرين TROUVÈRE) . فى نهاية القرن الثانى عشر الميلادى كان البوديوم فى صورته الجديدة مُشجّعاً لأعمال ARRAS ، ABBEVILLE ، ROUEN ، AMINES ، VELAY وخاصة<sup>(١٨)</sup> . تنوعت الأعمال بعد ذلك من المسابقات الشعرية إلى العروض الموسيقية ، من تمجيد - ماريا الشعرى ومن الأغنيات إلى المهرج والفارس المتعلّص الذى يصُعب الإمساك به FUGITIVE ، وأخيراً إبداع فى المسرحية الفنتائية التى انتشرت فى جماعات الشعب وفى المدينة كذلك.

فى نفس القرن الثانى عشر الميلادى ظهرت طبقة أُطلق عليها مصطلح GOLIARD . أصل هذه التسمية أو مصدرها غير معروف حتى الآن . هذه

الطبقة تكونت من جماعات متشردة تائهة VAGRANT<sup>\*</sup> يمثلون عصر التقدم الديموغرافى DEMOGRAPHY<sup>\*</sup> وازدهار التجارة وزيادة التبادل التجارى، واكتمال إنشاء المدن وتأسيس بُناها والذي استهدف تدمير البنى الإقطاعية، وإخراج الجماعات مُعترضة الطرق الرئيسية من الطبقة الاجتماعية DECLASS، ووضع حَدٍ للجسورين الذين يتعدون الدولة والمجتمع ، وكذلك النظر فى شئون المدمومين بهدف جَمْعهم عند مفارق طُرُق المُدن أو فى أماكن أخرى يتواجدون فيها حيث كان يبدو أن جماعات GOLARD هذه - فى القرن الثانى عشر الميلادى - تقوم بعمليات تمبئة وتحريك المجتمع MOBILIZATION . أما الذين بَقُوا بعد ذلك فإنهم سيتحملون مسئولية أنفسهم (وَدَنَبُهم على جُمبهم .....). بعضهم فى الحقيقة هم من الكوميديان الذين يمارسون مهنتهم من أجل لقمة العيش، ومن هنا ولِسببِة هذا الموقف خرج نوع مسرحى جديد هو JONGLEUR<sup>(١٩)</sup> . عُرف هذا النوع أيضاً تحت أسماء ومصطلحات أخرى مثل CLERICI أو SCOLARES VAGANTES (الطلاب المُتسكمون المُتبطّلون) - وهم الأرقى تعليمًا ومعرفة ثقافية من المُعدّل AVERAGE . فى إنجلترا يُعاد لونهم بالـ MINSTREL<sup>\*\*</sup> . فى ألمانيا يُسمّون جماعة المتشردين EBERHARDINI أو TRUTANNI - VAGABONDS .

---

\* الدراسات الإحصائية للسكان من حيث المواليد والوفيات والصحة والزواج.  
 \*\* MINSTREL المُنَنَّى على أنغام الجيتار فى المصور الوسطى. وأيضاً الكوميدي المُستزج العضو فى فرقة كوميدية مؤلفة عادة من مُمثلين بيض يظهرون على المسرح بمظهر الزنوج ويُقدمون للفتاة ضروباً من الأغاني والنكات قاموس اللورد - ١٩٦٧ - صفحة ٥٨١.

أحياناً تأتي عن بعضهم أخبار شخصية ، فيين عامي ١١٦١ ، ١١٦٥ ميلادي عَمِلَ شاعر كبير في KÖLN - كولونيا بألمانيا ، وكذلك الإنجليزي والتر ماب WALTER MAP (حوالي عام ١٢٠٠ ميلادية) وتركنا أعمالهما المشتركة الشهيرة في التاريخ الأوروبي، والتي بقيت منها (كارميننا بورانا) CARMINA BURANA (حوالي عام ١٢٢٥ ميلادية) كمخطوطة تاريخية. كل مخطوطاتهم وكتاباتهم كانت باللغة اللاتينية. تميزت أشعار الرجلين بالدفع القوى والحركة المتأرجحة التي تدلّ وتُعلّق بالتدلية والأرجحة كما العزف على موسيقى السونج وفي انتقال لإيقاع مُطرّد في حركة ناشطة. وكل هذا يُذكرنا ويعود بنا إلى "رِثِم جُوليارد - GOLIARD". جَوّ ساتيري عام يرفع شعار النقد القاسي، رجال دين، ساسة الدولة. فلاحون ساخرون مستهزؤون يتولون تمثيل عروض ساتيرية كهذه تصاحب كلماتهم وحواراتهم الموسيقى والإيماء بما يعرض صورة جروتسكية بكل وسائلها التهكمية . أهم صيور هذه العروض : المنولوج الدرامي (مثلاً بين DE CKERICIS و RUSTICO، رجال الدين والفلاح ، DETRIBUS PUELLIS - والبنات الثلاثة، DEMERCATORE - التاجر.

كما تم العثور على ثمانين مخطوطة (٨٠) من بينها DE TRIBUS SOCIIS (رفقاء السفر الثلاثة). تبقى اللغة اللاتينية هي الأصل في هذه الكوميديات التي عُرفت باسم (الكوميديا المكتّبة - الكوميديا السوداء) كما في كوميديا (الجندي المتفاجر). كما بقيت أيضاً (٢٥) خمسة وعشرون من المخطوطات أهمها مسرحية بامفيلوس PAMPHILUS ومسرحيات أخرى على نُمطها.

فى نفس الوقت عَمِلَتْ مجموعة أُطلق عليها "مدرسة أورليانز" تتألف من  
 كُتاب موهوبين - VITAL DE BLOIS , MATHIEU DE VENDÔME ,  
 GUILLAUME DE BLOIS - وهُم الذين كتبوا الكوميديات الشعرية اللاتينية  
 فى الفترة ما بين أعوام ١١٦٠ ، ١١٧٠ ميلادية كإبداعات عصر النهضة  
 البروتستانتية "PROTORENEZÁNSZ" (جيتا، ميلو ، ألدّا) ، GETA  
 MILO , ALDA . أعلن عن نظريتهم إلى الحياة فى درامتهم يانوش چيرى  
 GYÓRI JÁNOS بمصطلح "على خط مستقيم تجاه درامات الجوليارد" (٥٠) .

إلى جانب هذه النوعيات وعلى خط مواز تتابع تشييد التقاليد الدرامية فى  
 اللغة الشعبية . بقيت كثير من الصور العقائدية والشماثرية التى استمرت فى  
 عصور القرون الوسطى كالمبودية التى حاولوا جرّها إلى "الصلبية" ، لكن هذا  
 الجُزْء والاستدعاء قد ينجح، وقد لا ينجح أيضاً . الذين تَمَّ استقطابُهم من العبيد  
 إلى المسيحية البروتستانتية\* كانوا من الشمال، جماعات من المتصقين بالمعادات  
 عند شعوب السلتيين CELTIC ، وشعوب الشمال NORDIC\*\* ، وشعوب  
 التيوتونيين TEUTONS الذين عاشوا بين الثلوج والبرَد. وُقِّدَ التقويم المسيحى  
 CALENDAR تحتفل هذه الشعوب بأعياد يوم الموتى فى الأول والثانى من

---

\* البروتستانتية : هى عضوية البروتستانتى فى الكنائس الإنجيلية والمِمدانية والمشيخية -  
 المترجم.

\*\* تشمل الشعوب الجرمانية المقيمة فى شمال أوروبا وبخاصة فى إسكندناخيا. شعوب  
 طويلو القامة والرأس ومن الشُقْرة وَرَقَّة الميون - المترجم.

نوفمبر ، وبالقديسين .. يوم (مارتون) MÁRTON يوم ١١ نوفمبر ، ثم يوم ٢٠ نوفمبر بيوم (اندراش) ANDRÁS ، وفي ٦ ديسمبر تجرى احتفالات ميكلوش (القديس نيكولاس) (NICHOLAS) "ASSIGN المتخلى عن الممتلكات والحقوق". كسبت هذه الجماعات مهمة جديدة هي إعادة قصص التاريخ. وحتى اليوم تمشي شعوب الأنجلو سكسوني \* ANGLO - SAXON مُمَجَّدة HALLOWEEN عشية ٣١ أكتوبر يوم عيد "جميع القديسين". وفيه يلبس أولاد صغار ملابس مُزخرفة بمديد الألوان (بأقنعة غبية بلهاء DOLT ومُلاءة سرير بيضاء - BED SHEET) مُتجوِّلين على البيوت يرجون سُكَّانها الهدايا والصدقات.

في تحليلاته البحثية يشير (تشامبرز) CHAMBERS إلى استمرار بقاء ثلاثة أشكال رئيسية للشعائر الريفية - الفلاحية : رقص السيف، رقصة MORRIS (MÓR - MORESCA - المفري)، رقص MUMMING الذي يعود إلى العادات والتقاليد. والنوع الثالث الأخير MUMMERING يمس من خلف القناع دمدمات وغمغمات وبُرْيرة وتذمّر تظهر في قتال فردي بين شخصين فقط. وبين المُتقاتلين كان لابد من إبراز شخصية مُعاكسة هي شخصية المجنون<sup>(٥١)</sup>.

بقِيَ أيضاً من النوع الاعتقادي BELIEF الألماني "الجيش الوحشي، الصيد الوحشي" (DAS WILDE HEER, DER WILDE JAGED) المنتميان إلى

---

\* شعوب الأنجلوسكسوني هم سُكَّان انجلترا الجرمان قبل الفتح النورماني عام ١٠٦٦ ميلادية.

سلسلة خرافات وأعراف WOTAN - ODIN واللذان تُصوران العاصفة واشتتام الأموات لرائحة الحرب الكريهة المهددة وتضرعاتهم إلى الله. وسط هذه الموجة يخرج علينا نوع آخر من المسرحيات يتبلور مؤخراً في شخصية البطل المسرحي (هارلكين) HARLEKIN. كتبه أولاً النورماندى المؤلّد (أورداريكوس هيتاليس ORDERICUS VITALIS في القرن الثاني عشر الميلادي يعرض فيه القائد الحربي المتوحش "هارلكين"، شخصية مُزدوجة. فهي مرة مُهددة طاغية ومرة أخرى صاحبة دُعابة وفكاهة. وعلى كُلّ فهي ليست النموذج الوحيد في تاريخ المسرحية. فقد وردت شخصيات مُماثلة - في نفس الوقت تقريباً - في إنجلترا مثل شخصية VICE مُرتكبة الذنوب والآثام ثم في صورة وجه آخر تمثل دور المهرج الكوميدي CLOWN<sup>(٥٦)</sup>.

يُبن باولو توسكي PAOLO TOSCHI الارتباط بين الإخفاء - التخفى DISSIMULATION - التقمص وبين عادات وسلوك المجتمع مُستشهداً بأهم أنواع المسرحية الإيطالية ذاكراً مسرحية (الموكب) MARCH (تقدّم الموكب كالكرنفال أو مثل انضفار الليلة الثانية عشرة ENTWINE والجهيـض - المقصود بالجهيـض الإجهاض وصعوبته)، فضلاً عن حوارات ليرية في كلمات الأغاني مثل: (MAGGIOLATA , BUFANATA, PASQUELLA SEQUENTINA).

هنا تضع المسرحية - اللّعبة الشمبية الخطوة الأولى على طريق أسلوب المسرحية الشعبية عندما تبتدع مصطلحات للأشياء : الدور المركزي - الأهم في

الموكب هو الكرنفال، وتضمنه أحداث الليلة الثانية عشر<sup>(٥٢)</sup> . خطوط قاطعة، لا تحمل أية خصائص دينية ، حتى ولو ظهرت الأدوار والشخصيات في بيئة كنسية ومع رجال دين. إنهم لا يُقدّمون دوجماتية DOGMATISM أو يعرضون أفكار بقطرسة أو بوجهة نظر من غير مُبرر كافٍ أو غير مُمحصّ تمحيصًا كافيًا، لكنهم يُعبّرون عن جزء من الحياة القديمة بوسائل استلبة مسرحية STYLIZE .

تحدثنا سابقًا عن شخصية ARRAS كمثال على المسئول عن تسليّة الجماهير ضمن هيئة المُدن في الشمال الفرنسي. هناك عَمِلَتْ فرق CONFRÉRIE DES JONGLEURS AUTOUR DE LA SAINT .CHANDELL

كما عَمِلَتْ فرقة PUY في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي، من بين الأعمال التي قدّموها يظهر فجأة آدم دو لاهال ADAM DE LA HALE (٩١٤٢٠-١٢٨٨) ميلادية أكبر شخصية لمسرحيات القرون الوسطى في فرنسا، والجامع الأكبر لذلك العصر ، لكنه أيضًا مُعلم المستقبل. يتفق ذهنه عن إبداع روح وتقاليد التروفيير (موجة الشعر الفرنسي ما بين القرن ١١، ١٤ ميلادي - المترجم) - بينها 18 JEUX PARTIA (مسرحية - ألعاب وأدوار). يكتب دو لاهال بدعًا جديدة غير مألوفة RONDEAU تتلون بعوارات جمّة كثيرة التعقيد (بمعنى أن بها أفكارًا لا يسهل حلّها - المترجم) ولتُصبح في درجة أعلى من سابقاتها وأكثر أحداثًا من غيرها من الأنواع المسرحية، متفوقًا على قُرّناء



عصره. يتابع بعد ذلك كتابة قصائد قصصية وأغنيات راقصة عاطفية BALLAD وكذلك قصائد VIRELAY - VIRELA (شكل من أشكال القصيدة الفرنسية - المترجم) . بمصاحبة الآلات الموسيقية ، وأغنيات باللازمة REFRAIN<sup>\*</sup> . وتبقى أمامنا مسرحيتان موسيقيتان . الأولى لا ترتبط بتاريخ المسرحية الأوروبية عام ١٢٦٢ ميلادية JEU DE LA FEUILLE (لُعبَةٌ فى التمرشة)<sup>\*\*</sup> يبدو أنها تشير إلى أعياد مايو أو إلى لعبة مُنتصف ليلة الصيف. يالها من ليلة هذه التى خطها بيده عندما تزور الجنّيات الإنسان FAIRY. ادوار شخصيات الأرض (ممثلو المسرحية - المترجم) ليمسوا أناساً عاديين بعيدين عن بعضهم البعض لكهم أعضاء فى جمعية للصدقة تربطهم جميعاً ومعهم أيضاً المؤلف نفسه. لا يفترب هنا النسيج الدرامى الخلّاب ولا السُخرية الذاتية - من الذات ومن المظاهر الكاذبة SELF - MOCKERY.

كما وأن الأمر على علاقة بمسرحيات SOTTIE ("الفارس") أو هو - المؤلف يُعد لها مُسبقاً. لكن لما كانت التقاليد القديمة لعبادة الصنم تظهر وهى قوة ، فإن "MESNIE HELLEQUIN" إله العاصفة يقترب من المكان مُدممداً مُرعدداً هو ورفقاؤه. كما يظهر أيضاً السلتيون من سلالة الجنّيات : MORGUE MAGLOIRE ، آرسيل ARSILE . تُختتم المسرحية بجلجلة أجراس كنيسة

---

\* اللازمة REFRAIN : أى القرار، أو العبارة التى تتكرر على نحو موصول فى قصيدة أو أغنية - المترجم.

\*\* ARBOUR التمرشة مكان مُظلل بالأغصان.

القديس ميكولوش PEAL OF BELLS. بعد ذلك يخدم آدم دو لا هال فى قصر الأمير (آرتوا) ARTOIS ، ويذهب معه إلى بلاط (أنجويو كاروى) ANJOU KÁROLY فى نابولى. هناك اجتمع عدد من سادة الفرنسيين الذين هربوا من باليرمو PALERMO عام ١٢٨٢ ميلادية بَعْد صلاة الغروب VESPERs فى صقلية. وهنا انسجم الجمهور المشاهِد مع تتبّع العرض مُتسلسل الأحداث لمسرحية أبدعها المُعلم آدم وفرقة مسرحية عملت بأسلوب الهواية الرائع. كان الحديث هنا عن مسرحية (رويين وماريون) ROBIN AND MARION . كذلك تَرَكْنَا لنا مخطوطتين وبصرف النظر عما فيهما من معلومات غنائية وموسيقية، فإنهما تكشفان عن مضامين جيدة نستطيع أن نقرب منهما - كما يقتربان هما أيضاً - من علاقات العرض المسرحى. قصة الدراما ترتبط بمسرحيات الرُعاة ونماذجها، لكن الأحداث فيها لا ترتبط بوجهة نظر الفارس أو تحدثُ وفق مزاجياته. ترفض ماريون بذكاء السياج المُقيّد للحب. وعبثاً يُشبع الفارس خادمه الفلاح الصغير ضربياً، إلا أن الفتى الفلاح البسيط يُصبح المنتصر فى النهاية، ويحتفل بانتصاره مع عدد من زملائه البسطاء، تُكمل النظرة الواقعية الصورة بأكملها. يضع ARRAS مؤلف درامات المواطنين الحقيقة الموضوعية كدليل وشهادة. كلمات الحوار ، الموسيقى ، ذاتية الشخصيات، مواقف الصراع، الحقائق الدرامية. وفوق هذا وذاك التعبير الهادئ الواضح وضوح شمس النهار. هذا (الفارس) الذى برز بعد ذلك فى أغلب أعمال آدم دو لا هال يتجلى فى مسرحية (الشاب والأعمى) حيث ولدَ أحمقاً طائشاً صفيقاً IMPUDENT يتكلم من بطنه

VENTRILQUIST (المقصود هنا هو التكلم كذبًا وخداعًا - المترجم) خادعًا الأعمى، في تتبّع من المؤلف لنوع خشن فظ من نوع JONGLEUR<sup>(٥١)</sup>.

بهذا يقدم المسرح الفرنسي في بدايات القرن الرابع عشر الميلادي أشكالاً مختلفة بمختلف نوعياتها للمسرحية . لكن لا يفوت أوروبا - كل مكان بلغته الخاصة - أن يعرض مسرحيات شعبية تناسب جماهير المدن وسكانها.

في إيطاليا كانت مسرحيات CARRI (العربات) هي الأبرز في الكوميديا وفي تركيز على الديالوج DIALOGO . إذ عرضت مسرحيات الموابك MARSH الفُرجة المسرحية كما في SESNA موكب المسيح في عيده داخل الأسواق في شكل العرض الصامت. كان ذلك إيذاناً بنموذج "العرض الكبير" الذي ظهر لأول مرة في بادّوا PADOVA عام ١٢٠٨ ميلادية "بشخصية وحشية فظة"، والتي تتابعت عام ١٢٢٤ ميلادية في عرض "LUDAS CUM GIGANTIBUS" لإثبات الشخصيات الكبيرة في المسرحية. ويشير المؤرخون إلى تقدّم التقنية في هذا النوع من العروض. عَرَض CIELO D'ALCAMO بكل متضاداته ، في مشاهد الفتى الشاب وديالوجه مع حبيبته. كما تنتمى إلى هذا النوع أيضاً مسرحية (شكوى خطيبة بادّوا) المدعّمة بالديالوج الشعري الشعبي بما يؤكّد تطور المسرحية الإيطالية، وهو ما تُثبّته عروض بلغت (١٢٠٠) عرضاً مسرحياً<sup>(٥٢)</sup>.

وفي بريطانيا سادت عروض الأسواق التي تميزت بالإيمائية. أشهر أسواقها سوق BERTALAN فمثلاً: ١- السوق المُقام في بلاط الملك هنريك HENRIK

وشخصية المجنون RAHÉRE المُميزة لمشاهده المقصود بها "إثارة العجب والإعجاب الدراماتيكي المُثير والمُذهل SPECTACULAR في الدرامات" - PLAYS ، حققت امتيازًا PRIVILEGE، متطورةً بين أعوام ١٢٧٢، ١٣٠٧ ميلادية إلى نوع الإنترلود INTERLUDIUM DE CLERICO ET PUELLA (مشهد قصير مُتداخل بين الفصول عن القميس والفتاة) لأن حكاية القسيم العاشق الهيمان والفتاة الشابة والمومس جالبة الفتيات PROCURE ليس لأنها كانت شائعة معروفة عند الجميع لأنها من موضوعات المُهرجين، ولكن لأن الأهم في تطور المسرحية هو دخول الإنترلود داخل ووسط صُلب النص المسرحي.

وما يلفت نظرنا في ألمانيا والبلاد الناطقة بالألمانية أن الشهير ألبرتوس ماجنوس ALBERTUS MAGNUS في القرن الثاني عشر الميلادي يُعد "ANDROID" إنسانًا أوتوماتيكيًا ذا شكل بشري - من المؤكد أن ذلك كان تأثير مسرح العرائس - هدف الفكرة فيه هو توسيع حجم الديالوج الكوميدي الشعبي بما يحمله من نُدر وفكاهيات للكوميديين الجوالين. هذا الإنسان الأوتوماتيكي أصاب الممثلين بألم موضعي حاد أمام حالة من الضحك الذي لا سبيل إلى مقاومته (الضحك الناتج عن نكات الإنسان الأوتوماتيكي - للإيضاح، المترجم)، وهو ما مهّد مستقبلاً لفواصل الإنترلود التي تخترق وَسَطَ المسرحيات. لعل أهم أهمياتها تكمن في FASTNACHT ("الكرنفال") الذي يرتبط بمادات عبادة الأصنام الشعبية القديمة (التي تنتمي إلى الآلهة BERCHTA أو PERCHTA

وترتبط بسيرة الجدّة GRANNI). فى ذلك الوقت كان "لزماً" على المسرح تضمين العروض "الدرامية DRAMATURG - الدراماتورجيا" مُجسّدة فى المشاهد المسرحية.

يصنّعد ويتصاعد صوت النقد العالى A SPANYOL JUEGOS DE ESCARNIO ("لمسرحيات المزاج الساخرة") RAILLERY ، اعتراضاً على مُقدميها من صفار الكهنة الذين "يرسمون المستقبل على أنقاض الماضى القادم من الأسفل والقاع". توجهت موجات النقد هذه إلى كل أنحاء المُدن - باستثناء الكنيسة الفاضية<sup>(٥٦)</sup>.

هكذا يتكوّن القطبان POLE فى نهاية القرن الثالث عشر الميلادى : الكنيسة، وميدان الأسواق. فألى جانب مسرحيات ذات علاقة بالطقوس الدينية، وأخرى بنصف علاقة ملقسية، وثالثة خارجة عن الإتّجيل لكنها درامات دينية، ظهر القطب الثانى حاملاً خصائص المُواطنة المدنية فى شكل بسيط واضح يركّز على عروض غنائية راقصة يشترك فى تقديمها "الهواة" مع المُحترفين.

## مسرحية

### المُدن - المُواظنون

يبدو الموقف كأنه جامد عديم الحركة أو التحرك بعد القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين. لكن الحقيقة أنّ تغييرات قد حدثت شاقّة الطريق إلى تركيب وتأليفات مُركبة SYNTHESIS تجاه المسرحية والدراما، بل تجاوزتها أيضاً. كانت الصورة العامة للمجتمع هي المجتمع الإقطاعي . شيء طبيعي. والمدينة حائرة تحاول كسب المعركة : "في الأعلى" حرب مع الأرستقراطية التي يرعاها ويحميها - وكما يؤدّ - الملك أو القيصر، وفي "الأسفل" الفلاحون العبيد. وحتى في حالة حدوث تماهّد بين القابمين في الأعلى فإن ذلك لا يُغض البصر عن الفلاحين والقرويين القادمين إلى المُدن بعد "قهر الاستيلاء" على أراضيهم، ولتشغيلهم في مهن تُدر أنفع الأجور حماية "لنبللاء والأرستقراطيين، وزيادة ثرواتهم"، وبإشراك النقابات ورؤسائها لخدمة جهاز المدينة. هذا الموقف الاجتماعي كان لابد أن يمرض إلى زخم وقوة دافعة للتحريك IMPETUS تقود إلى أحداث سياسية كبيرة، مثل ما حدث بين عامي ١٢٣٧ و ١٤٥٣ ميلادية حرب المائة عام بين الإنجليز والفرنسيين والتي انتهت بوصول لويس الحادي عشر في فرنسا إلى الملكية المطلقة ABSOLUTE MONARCHY. وساعتها قامت "خُدع واعتراضات" في مدينة أفينيون استمرت لسبعين عاماً (٧٠) فجّر بها الباباوات

POPE الصهوة الكبيرة الأولى للفلاحين (عام ١٢٥٨ ميلادية في فرنسا، عام ١٢٨١ ميلادية وعلى فترات متقطعة في إيطاليا). أرادت ألمانيا أن توفق بينها وبين البلاد الواطئة المُحدثة باللغة الألمانية لتوحيد السياسات. ومع ذلك فقد تكونت في النهاية اتحادات في المدن الألمانية الكبيرة: SCHWÄBISCHER - مُدن HANZA . تشجعت مُدن هامة في إيطاليا بعد قرار الاتحادات الألمانية، روما، فيرنزا، فينيسيا، ميلانو، مانتوا، فيرازي. فجَري في بعض مُدن إيطاليا تغيير القُواد المرتزقة MERCENARY الذين عاثوا في البلاد إلى شباب إيطالي رفيع المنزلة (سينيورينو) SIGNORINO . في منتصف القرن الرابع عشر الميلادي يظهر طاعون PEST يُم ويكُثس أكبر أجزاء القارة الأوروبية.

عديد من الحقائق المُزدحمة تؤكد أن كثيرًا من المشكلات المُقدمة قد قادت إلى الإسراع في تصحيح لغة المصالح المتضادة مع المجتمع الأوروبي ، وللمصلحة المدنية (لكل مدينة) وكذا مصلحة العلاقة الدولية - بما فيها مصالح الشرق الأقصى، ومصالح التجارة المشتركة بين الدول. في نهاية ذلك العصر تُكتشف أمريكا كقارة جديدة، سُرعان ما تُعبد من جديد الوجه الاقتصادي لأوروبا - مُسلطة الضوء على المتناقضات والقتال.

كان للعقيدة "الكاثوليكية" وتجانس أعضائها بسبب نشوئها عن أصل مشترك HOMOGENOUS تظهر في آلاف العديد من المستويات LEVELS، عبّرت عن الفكر الجديد كأمر محتوم يتمذّر اجتنابه INEVITABLE لأنها تنظر إلى قيم

أخرى غير قيم العالم الآخر (ما بعد الموت - المترجم). تعبير "غير قيم" هذا هو رؤية تُخبئ خلف التعبير موقفين لا ثالث لهما. لا يمكن ولا يوجد مكان للمخروج عن عالم الأيديولوجية الدينية المسيحية. لكن كثيراً لم يستريحوا للوعد الأيديولوجي الذي سمح لنفسه بالنهابة عن العالم ، وتلقت الكنيسة سيلاً من النقد اللاذع. ولم يكن مصادفة آنذاك أن تبحث إيطاليا في القيم الجديدة - القديمة عن أصول وخصائص لفتها ، والتي وجدت في اللاتينية استكمالاً للرؤية المطروحة : السماء تُجاور الأرض، والملائكة تجاور كيوييد CUPID (إله الحب - المترجم) والصورة المُتجمعة الواضحة في هذه البؤرة FOCUS هي الإنسان بآلاف الوجوه.

هذه الثنائية الكبرى - المقيدة والإنسانية - إلى جانب محاولات الجهود الوطنية ، وأمام عداوات الطبقات الاجتماعية، واتجاهات شتى من النظريات، تبرز علامات الثقافة ونماذج المسرحية كحلول مناسبة للعصر. إذ يكمن القرار المصيري في الثنائية (التي بجانب بعضها البعض - المترجم) . وفي المسرحية وفنونها لم يكن الأمر يعني الجديدة أو الضحك أو حتى نماذجها القديمة التي حافظت على التوازي والتطابق والتماثل PARALLEL فقط ، لكن الأمر كان يعني - بصفة خاصة في القرن الخامس عشر الميلادي - "تقاليد العصور الوسطى" ، ونماذج إبداعية لعصر النهضة الإنساني تعلن عن التزامن والمُزامنة SYNCHORONIZATION بمعنى التوالد باتحاد الأمشاج SYNGAMY . بعد اتضاح الصورة على هذا النموذج بدأ تاريخ المسرح يعترف "بالمصور



الوسطى" وعصر النهضة" ودراماتها ودراماتورجياتهما خطوة بعد خطوة. كانت هناك بعض المناطق لا تسمى مصطلح خطوة بعد خطوة. لكن المصير المحدد (فى إيطاليا وألمانيا ويقدر أقل فى فرنسا) قد ساق إلى ازدهار "نماذج مسرحيات القرون الوسطى" التى وصلت أحياناً إلى القرن السادس عشر الميلادى، عندما كانت الإنسانية فى عصر النهضة تُجرب وتتطلع إلى النتائج.

### النموذج الإيطالى

استندت برامج المروض المسرحية فى القرن الرابع عشر الميلادى على الأعياد الرسمية فى التقويم السنوي. كما تابعت إيطاليا عرض الإرث القديم المتصل بالدراما أو العادات الدرامية، وكذلك الدرامات الشرقية (التي تحمل عناصر شرقية - المترجم)، وأيضاً درامات الطقسيات المسيحية، وأخرى تعرض العادات للشعوب قبل انبثاق المسيحية. مثال على ذلك أذكر (موريسكا) MORESKA اسم راقص درامى مشهور الذى كان يُلطخ وجهه بدهان قديم أسود منذ عهد السلتيين وما قبله. فى مرحلة بعد ذلك تحدث التاريخ عن اشتراك مغارية وعرب وأتراك كشخصيات وأدوار. جاءت الطقوس المسيحية أكثر تركيزاً خاصة فى احتفالات الأعياد. مشاهد تتبع بعضها بعضاً، الكرنفال، عيد الفصح، أعياد شهر مايو، عيد القديس إيفان IVÁN ، أعياد الشتاء

(الكريسماس، الليلة الثانية عشرة، عادات بداية السنة الجديدة .... إلخ). تبع  
بعد ذلك من الأعياد عيد المسيح وموكبه الدائري كميد خاص "خارج عن التقويم"  
بتجهيزات احتفالية وسيناريو تقنى عالى المستوى. أخيراً كانت هناك بعض  
الاحتفالات السياسية - المالية كزيارة أحد رؤساء الدول إلى المدينة واستقباله،  
خاصة بعد نصر TRIONFO يكون قد أحرزه لبلاده.

ظلت التاريخية تُسيطر على الأعياد فى كل من الريف والمدن والتي كانت  
تُعتبر ترفيهيات شعبية "خارج الطبقات" الاجتماعية. عام ١٣٢٤ ميلادية - وفى  
مباشرة - تحدثوا عن تطور وعى المجتمعات. أفادت الدراسات التاريخية  
لبتراركا \* PETRARCA حوالى ١٣٤٠ ميلادية ، وليوكانشيو \*\* BOCCACCIO  
عام ١٣٦٠ ميلادية تمنيهما للجماهير التي تمحو غضبها بأنفسها <sup>(٥٧)</sup> .

فيما يَحُصّ التقاليد القديمة فقد كانت معروفة حتى قبل رُهبان العصور  
الوسطى ( لنفكر في Horswitha فقط )، لكن أكثر الدراسات تحيزاً كانت تلك  
التي ظهرت في السنوات الأولى من القرن الرابع عشر الميلادي. فمثلاً في بادوا  
يكتب تريفيث Treveth ومن بعده يكتب القاضي المعروف لوفاتو Lovato

---

\* عالم وشاعر إيطالى، أحد أبرز رواد عصر النهضة الأوروبية، (١٣٠٤ - ١٣٧٤م)

\*\* BOCCACCIO, GIOVANNI (١٣١٣ - ١٣٧٥م)، شاعر وكاتب إيطالى، أبو النثر

الإيطالى الكلاسيكى - المترجم).

دراسات عن سنكا. فإذا ما عَقَبْنَا على دراستيهما قُلْنَا الحقيقة بأنه (يقصد سنكا) هو الدرامى الأول من نوعه الذى كتب باللغة اللاتينية (٧١٢) سطرًا من التراجيديا. كما أن ألبرتينو موساتو Albertino Mussato من بادوا الشاعر ورجل الدولة والمؤرخ قد كتب أعماله بوحى من إبداعات سنكا عام ١٣١٤ ميلادية- وها هو عمله المسمى Ecerinis يُسجل قبل خمسين عاماً على اجتياح (أزاليانو) الطاغية Ezzelino للمدينة ومن ثم سقوطه - وذلك قبل مائة عام (١٠٠) على احتفال التمثيل الدبلوماسى المقدس الأول فى فيرنزا Firenze.

واذن، فستظهر امامنا صور التزامن الذى سبق الإشارة إليه بين "العصور الوسطى" وبين علامات وأشارات "الإنسانية". وتفسير ذلك هو أن بداية ذلك العصر الذى ينتمى إليه بتراركا فى شبابه ما هو إلا نفخُ حياة فى روح ترنتيوس وكوميدياته، ولماذا لم يكن لها تأثير هناك على الثقافة المسرحية آنذاك؟ قد يكون السبب فى ذلك هو "التأثير غير الإيجابى" للغة اللاتينية (التي كانت تُمثل بها المسرحيات ساعتها - المترجم) الذى أَحْدَثَ أغرب أثر بالسلبية على كُلِّ من الفُهم والفرجة. لكن الواقع أن العصر آنذاك وكذا المجتمع المبنى - فى المدينة - لم يكن فى حاجة إلى ذلك النوع من المسرحيات التى لم تخرج من صلب الجماهير المُشتركة، لكنها وردت خالية من عناصر التأثير، ومحدودة بتوجهها إلى طبقة محددة ضيقة. كان الواقع الرئيسى فى المدينة ساعتها هو الكنييسة، وبمعنى أصح كانت فكاهيات Ludas تُمثل السلطة العليا.

كان علينا أن نتتظر السنوات الأخيرة من القرن الرابع عشر الميلادي لنتعرف على تجريب الدرامات الإنسانية الجديدة، وهو ما نجده في أعمال أنطونيو لوسكى Antonio Loschi (أخيل - أخيليس) Achillese (١٢٩٠ ميلادية)، كما في وقت واحد مع دراما Paulus لبيير باولو هرجيريو Pier Paolo Vergerio حوالى (١٤٢٠ ميلادية)، وكذلك درامات المؤلفين الشباب الإنسانية مثل ليوناردو برونى Leonardo Bruni ومسرحيته Poliscene (حوالى ١٢٩٢ ميلادية)، أو درامة المؤلف إنيا سلفيو بيتشولوميني Enea Silvio Piccolomini المتصلة بأحداث مجرية والتي ظهرت بعد تمثيلها مؤخراً باسم ( البابا بيوس الثاني) Il. Pius في نسج كوميدى<sup>(٨٨)</sup>.

في القرن الخامس عشر الميلادي يُعلن الفنان التشكيلي: سيمابو Cimabue عن مصطلح يُعبر عن خصائص الحركة الجديدة هذه الكلمة Rinascimento (ولادة جديدة، بالفرنسية Renaissance) وهنا، ومن هنا تبدأ الحدود النظرية Theory فاصلةً بين ما قبل ذلك من شعوب وقوم وقوميات وقرون، ولتحديد الأمور تحديداً أكثر دقة وامتيازاً، بمد أن كانت الأعمال القديمة وما بعدها من أعمال في عصور تالية يُطلق عليها المصور الوسطى ( بالجملة!! - المترجم ). تتحدد القضايا الآن في النظرية الإنسانية والتمركز على مدلولاتها. في الممارسات العملية ( الثقافية - التياترالية ) تتحقق النظرتان إلى جانبي الذوق - والتذوق. تتبع ذلك الماديات الشعبية وفي توازٍ وتماثل مثل Mogliazzit و Mariazzit اللتان ترتبط مواضيعهما بمسرحيات الزواج كخاصية لاحتفالات

الزواج في المدينة **القلم** وكذا للطبقات العليا. وسرعان ما مهدوا أعياداً تياترالية مُزخرفة مثل هذه التقلبات الحياتية. كذلك تسير مسرحيات Frottola الشعبية والتي تدخل إلى حياة الأدب، وكذلك Caccia كنموذج لمسرحيات اللعبة التي تولد في يسر وسهولة أسلوب المخرجين الفكاهيين. كل هذه الأنواع تظهر وتُمثل في عيد تميميد القديس يانوش János بدءاً من بداية النص المسرحي وحتى ختامه في إطار أحداث كوميدية تجري على مسارح روما، فينيسيا. وعند عام ١٤٠٧ ميلادية تبدأ مسرحيات احتفالات المسيح وموكبه المقدس.

ومن المراكز الأساسية في تاريخ المسرح الأوروبي ما حدث عام ١٤١٤ ميلادية من اكتشاف مسرحية كتبها ( هتروفيوس ) Vitruvius تتحدث عن فن المعمار، وهي أول كتابة موثقة عن أشكال خشبة المسرح القديم.

يشغل الإنسان المسرحيون بكل جِدّة ونشاط - عام ١٤٢٧ ميلادية يعلنون عن اكتشاف (١٢) اثنتي عشرة مسرحية كوميدية لبلاتوتوس لم يكن قد تم الكشف عنها قبلاً. ثم يُترجمون دراما أرسطوفانيس المُنونة ( بلوتوس ) Plutos إلى اللغة اللاتينية، ويبدأون في كتابة مسرحيات باللاتينية، مسرحية عن كاهن شاب لوطي Homosexual يشتهي المائل وسقوطه الخائب، ويُقررون لجنة أكاديمية أفلاطون Plato. وفي فيرنزا عام ١٤٤٠ ميلادية وقبلها عام ١٤٢٧ ميلادية يُخرجون في عيد القديس يانوش János عرضاً لموكبه بالملابس في

---

\* CACCIA لمُبَحِّحِاول فيها طفل مطاردة طفل آخر مُحاولاً أن يمسّه . TAG

فيرنزا أيضا. فى عام ١٤٤٨ ميلادية يكتب فيبو بلكارى Feo Belcari أول حوار عن تاريخ أبراهام وإبجاك , Ábrahám , Izsak (فى عشرات السنين القادمة بعد ذلك تتبع مئات الحوارات من نفس الفصيلة والأسلوب).

هذا المزج بين العالمين .. الذوق والمتطلبات سارا إلى جانب بعضهما البعض يتأرجحان داخل كل إنسان (من الداخل ) . يكتب ( لورنزو دو ميديتشى Lorenzo De Medici أحد المُتفَلِّطين ( أحد اتباع مذهب أفلاطون ) عبارات مُقدسة للتمثيل، كرنفال غنائى بالاشتراك مع ( لويجى بالتشى Luigi Pulci ) فى شكل ملحمة فروسية غريبة وشاذة Bizarre . كل نوع من النوعين يعمل فى انتظام فى المُدن وميزّ فرقهها التمثيلية، فى فيرانزا فرقة Sant'Agnese، وفى بادوا فرقة Sant Antonio و إلى جانبهم جماعة San Pietro<sup>(٥٩)</sup> .

بعد ذلك، تستهل جماعاتٌ تُنظم مواكب جديدة على غرار مسيرة المواكب الأصلية لكن بحسابٍ للمواكب العالمية يُلاحظ فيها تقوّق الوسائل التقنية للمنتصرين. عادة ما كان المُشتركون فى المواكب يختارون نوع الموكب الذى يميلون إليه. الفرق بين الموكبَين فى أن واحدا منهم يُظهر شخصيات إنجيلية ( من الإنجيل ) والآخر تسير فيه شخصيات عالمية ( أى تتصل بحياة العالم المعاصر آنذاك - المترجم) تُمثل الشخصيات القديمة. امتاز هذا النوع التمثيلى فى ذلك العصر بتقنية عالية ويزيادة الطلب عليه. يكتب جيوريجو فاشارى Giorgio Vasari عن خشبة المسرح التى أعدها لِفليپو برونيليشى Filippo Brunelleschi

فى فيرنزا : Piazza San Felicen فى ميدان سان فليسين فواكه مُشبعة لعيد السيدة "... يُمكن رؤية السماء تدور فى العُلا... تملؤها أناس وشخصيات... فليبيو، إذا وصل هذا التأثير إليك فإن سقف الكنيسة تحميه الرافدة \* فى قُرص Disc... كنصف الكرة السماوية، تُقويه الرافدة... حدوده السفلى تحميها الواح خشبية ثخينة Plank... إكليل الملائكة الثمانية \* فى الوسط بين (١٢) ولدًا على المنصة. عندما يصل الإكليل إلى نقطة مُعينة يُنزلون الستار على خشبة المسرح... هو ملاك فى ملابس ولد حوالى الخمسة عشر عاما ذهب إلى خشبة المسرح، خَطًا ليشكر العذراء وأبلغها تحية الملاك... أما الملائكة «وحول الإكليل» تُسمع أغنيات الأولاد بجانب نصف الكرة السماوية. ساعتها يظهر المسيح... وبعدها يشع نور الليل ليقيم مكان الإكليل والسماء والمسيح. وتصدح الأغنيات الجميلة الحلوة عندما يتصور الجميع الفردوس الحقيقى<sup>(١٠)</sup>.

تتكلف الأحداث فى منتصف القرن الخامس عشر الميلادى وتزداد البيانات. دور جديد يدخل ليشُد من أزر اقتصاديات - وسياسات المدن. فى بعض المدن لا يحتاج البابا من زاوية اعتباره ومقامه ونفوذه (Prestige البرستييج) إلى دعم الفنون. بينما دور الدراما الإنسانية فى عموم أجزائها تضع فى اعتبارها تصعيد الأدب، وظلت " القرعة المختلطة " شعبية وبلا أية إضافات أو تغييرات فيها أمام سُكان المدن. يؤكد هذه النظرة الموكب الذى سار عام ١٤٥٣ ميلادية بمناسبة

---

\* RAFTER الرافدة : هى عارضة خشبية فى سقف مائل على نظام مِممار سقفوف المنازل والكائنات وكل البنائيات فى أوروبا - المترجم.

تكرى سقوط إمبراطورية بيزنطة - وفي نفس الوقت صار موكب آخر في ميلانو يخص حرب كوريناثوس *Corinthians* - وبعد سنة أخرى يُخرج موكب احتفالي آخر في فيرنا يُعبر عن قصة الإنسانية والاضيق قصة الخلاص والإصلا من الخطيئة *salvation* التي تجسّد في البناء *Edificio* . وفي الشاهد يظهر السادة أمام التريبيين<sup>٢</sup> الذين يجرونهم جرّاً - ولوتسيفر *Lucifer* الشيطان الأكبر غارقاً في منقطه حتى النهاية طيس ذلك هو مصير الإنسان . كما أنّ المسيرة اللوكية المتتصرة عام ١٤٧٦ ميلادية في نابولي كتبت بمناسبة زواج الملك مافياش *Maryas* على يافريكس *Beatrice* لاحتفت للوكب العتلى (سبع أكتيات لبترايك) *Li Sette Trionphi Del Petrarca* أمام جمع غفير من أفراد الطبقة العليا<sup>(٣)</sup> .

حققت إيطاليا والمجتمعات الأوروبية تطور المسرحية للتأخر عبر تميّز مصوري في تلك الأخر من القرن الخامس عشر لليلادي . خرجت إلى السطح المسرحي والتمثالي مسرحيات عصر النهضة من صلب ورحم الدراما الإنسانية . في البدايات يعود الفضل إلى يومرونوس لافرنزي *Pomponius Læticæ* الذي بدأ التدريس حوالي عام ١٤٦٠ ميلادية في جامعة روما - مشتركاً مع طلابه في دراسة الكلاسيكيات وجماعة " سوداليتاس " ( " جمعية أصدقاء " ، " جماعة متبعة " ) *"Sodalitas"* لكن البابا الثالث *Il Pà* استاء من الوثنيين ومن

---

\* *TRIBUNE* التريبيين : هم اللاتسون عن الموقوف العامة ومسالمتها عند الرومان .  
والعاضون عن الشعب ليتاء .



الجمهوريين Republicans وحماسيهما تجاه روما والأكاديميين في عام ١٤٦٨ ميلادية. ولم يقنع بوقف نشاط الجمعية والجماعة لكنه أرسل عشرين من الأعضاء ومعهم زعماءهم إلى سجن قلعة الملوك لحبسهم هناك، مع أنهم " لم يشتركوا في المسرح ". عندما تولى البابوية البابا سيكستس الرابع IV. Sextus عام ١٤٧١ ميلادية جددوا نشاطاتهم، بل أكملوه تطوراً على يد تلاميذ ومنهج بومبونوس، وقدموا للمسرح مسرحيات بلاوتوس باللغة اللاتينية. بعد ذلك بعام واحد مات بومبونوس، فصعدت مسرحية الشقيقات على خشبة المسرح ملاحظة مُدونة تذكر أن تلك العروض " Picturae Scenae Frons " أى أن العروض مُثلت أمام مناظر مدهونة خلاصة<sup>(١٧)</sup>.

منذ ذلك الوقت بدأت مسرحيات العصور الوسطى التي صُنفت قبلاً على أنها درامات قديمة، بدأت في إعادة بنائها وبنيتها من جديد ( وداخل معطف جديد أيضاً ).

النبيذ الجديد الآخر جاء على يد أنجيلو بوليزيانو Angelo Poliziano (١٤٥٤-١٤٩٤ ميلادية ) مسرحية ( أورفيو ) Orfeo التي كتبها لرغبة وبناء على طلب الكاردينال جونزاجا Cardinal Gonzaga كاردينال مانتوا وحضر عرضها الأول. الموضوع من العصور السابقة على العصور الوسطى - العصور القديمة Antiquity أما المعالجة الدرامية فإنها تلجأ إلى Looseness حرية نسبية رخوة تخدم درامات القموض والتمثيل المقدس. دخلت مسرحيات البروفان Profane

غير البارعة المنتهكة لحرمة المقدسات لأول مرة في عالم الدراما تورجيا المقدسة Sacred . كلمات ومفردات اللغة الشعبية Ottawa سجمية ( أى تلتزم السجع - المترجم )، يُكررون السجع ثمانى مرات، كل العرض محشوّ بإدخالات وإقحامات Insertions موسيقية، مع أنه لا يمكن اعتباره بمعنى أوبرا كالمصطلح المنبثق فيما بعد . يطلق مؤلفها على العرض مسرحية لنموذج Favola . ومع أنها تبدأ فى بيئة رعوية فإن المؤلف يتحمل حل العقدة الدرامية التراجيدية Denouement : فى نهاية المسرحية تُعدن نساء Bacchant الباخوسيات ( نسبة إلى باخوس إله الخمر ) إلى خشبة المسرح وقد حَمَلْنَ رأس أورفيو - هنا نرى أن العصر يُثبت الثائية، فالبايا إننسا Ince ومحاولات عصر النهضة فى مسرحيات البروفان تأخذ نقطة الأهمية المركزية على خشبة المسرح، وفى نفس الوقت يضع الوجود الشيطاني فى عقيدة دوجماتية Dogmatic مؤكدة من غير بيئة أو دليل<sup>(١٣)</sup> .

تُعلن المسرحية عن تقدم جديد هام فى عالمها عام ١٤٨٦ ميلادية . إذ تُعرض مسرحية هيبوليت - هيبوليتوس Hippolytus بقيادة بومبونيوس ليتوس كأول تراجيديا لمسكنا تحت رعاية الكاردينال رفايلو رياريو Cardinal Raffaello Riario بينما يُحتفل فى فيرارا Ferrara يوم ٢٥ يناير فى بداية الكرنفال يعرض لمسرحية بلاوتوس - الشقيقان - لأول مرة باللغة الإيطالية . ترجمها إلى الإيطالية باتيستا جوارينو Battista Guarino وعلى خشبة مسرح فيرارا ظهرت " منازل مبنية " بالديكورات . فى عهد النبيل أستي Este . من هذا الوقت أصبحت فيرارا مركزاً للتطور المسرحى بانتظام<sup>(١٤)</sup> .

فى نهاية العصر فى إيطاليا كانت المدن الإيطالية الكبيرة - كمراكز مسرحية - تعرض وفى استمرارية نوعين من نماذج المسرحية الكبيرة هما : Spectacular, Sacra Rappresentazione

- مسرحيات الفُرجة لإثارة العجب والإعجاب.

-- مسرحيات عصر النهضة القادمة من رحم المسرحيات القديمة النوع الأول، والقريب من نوع Trionfo كان قد ابتدأ من القرن الماضى، لكنه الآن يستمر فى إطار التطور الأوروبى - الغربى. أما النوع الثانى فكان للطبقة المثقفة وغيرها من الطبقات المتتورة، جرت عروضه فى دور مسرحية مغلقة، وكانت مهمته ثقافية - ترفيهية، فى بداية القرن الخامس عشر ميلادى لوحظت ظاهرة هامة، وهى أن النوعين انطلقا على خط متوازٍ، أى يعملان إلى جانب بعضهما البعض، حتى أدى ذلك إلى كُـلِّ منهم لنقل تأثيره إلى الآخر نظريا وعمليا، وظلَّ المسرح فى خدمة المكان - البيئة والتاريخ والعلاقات الاجتماعية - حتى أصبح يُـمَثِّل حاجة للمجتمعات الأوروبية. ومن هذه الفترة بدأ المسرح الأوروبى نظامه ومنهجه النهضةوى - " المفتوح "، " المُـفَلَّق خلف الأبواب "، " الدرامات الأدبية "، " أنتينوميا المسرحية " ( Antinomy وتعنى مبدأ التـمـرُـض لتناقض المبادئ أو القوانين-المترجم). ومُـقـدـمـات منهجية وإنسانية أخرى كان لابد من تخيُّل مسرح عصر النهضة على هذه الصورة والمُـهـمة القادمة فى القرن الخامس عشر الميلادى.

## فرنسا : استمرارية وإنجاز مصقول

من النظرة الأولى كان يبدو تشابه بين المسرح فى إيطاليا والمسرح فى الأرض الفرنسية، لكن كانت هناك فروق بينهما. ظهرت هذه الفروق فى انحراف خطوات التطور الاقتصادى - السياسى فى المناطق التى انفصلت عن إيطاليا، وهو الأمر الذى وعته فرنسا لحماية الوطنية فى مركزية قومية تتمتع بالوحدة المعرفية.

لا يزال الفلاحون والقرويون الفرنسيون يشعرون بالطقسيات والمادات القديمة. لكنهم وفق أحاسيسهم ومشاعرهم هذه - ويلاوعى - يختلمون بالأعياد المسيحية. فمثال على ذلك، فى منطقة ( الذئب الأحمر Lumiège) أعلن القديس يانوش JÁNOS عن تعيين رئيس لجماعة الإخوة "Confrérie" كالنظام السائد فى بلاد أوروبية أخرى. وطبيعى أن يظهر هنا الخوف من شخصيات الحيوان المهددة وتقمصاتها التى كانت ترى وتشاهد - حتى وهى تحاول إخفاء معاملها - فى أيام الكرنفالات المسيحية: ذئب ( أو عدد من الدببة )، كما أن فتاة تُدعى Rosetta (روزيتا) قد تدثرت فى ملابس رجل لإجراء عملية سطو (سرقة) وكان رئيس عصابة السرقة هذه حيوان وحشى " مُدمر " لجماعة الصيادين. كما يظهر ( تاراسك ) Tarasque يحوى بين ضلوع جسده ستة رجال

يُخبثون حدايات فى بطون أجسادهم. كثير من هذه الصور فى بورجندى والأراضى الواطئة التى تتكلم اللغة الألمانية كانت تُخرج صوراً غريبة عجيبة أثناء مرور مسيرة الكرنفالات: وأسماءهم Goliat, Sámson, Gayant, Reuze إضافة إلى أسماء أخرى لأبطال تاريخيين مروهين<sup>(١٤)</sup>.

أدى التطور الاقتصادى للمواطنين إلى تعرفهم على نموذجين من نماذج التياترالية تُوفّر لهما التقدم السريع. الأول نصف طقسى مسمى Passio (حُب وهيام وانفعالات بالأم المسيح - المترجم) والذى ظل مُستقّ عام قبل ذلك Gigantic مسيطراً وعلاقاً هائلاً ثم تطور بعد ذلك فى نوع درامات القموض Mystries. ونموذج التياترالية الثانى خرج من العادات والمقابلات التى تتم بين المدينة والملك ويتكرارها ظهر النوع Entrée. حرك النوعان شهية الجماهير إلى المسرح. لكن الباحثين فى نتائجهم الأخيرة - ومع أنه يمكن لنا مناقشة ما أورده أرنولد هاوزر فى هذا السياق - قد توصلوا إلى أن المسرح الدينى فى العصور الوسطى كان "مسرحاً شعبياً" بكل الكلمة. المُهم أن المدينة فى تلك الأزمان وفى مُقدمتها كبار الساسة النبلاء وأتباعهم الناعمين "كالزُيد"، والناس "صغيرهم" وكبيرهم (نبلاء، عامة) Noblesse, Peuple Gras, Puple Menu كلهم اشتركوا فى مشاهدة الاحتفالات، وخلفهم - وتحتمهم (المقصود بتحتمهم الطبقات الدنيا - المترجم) وكذلك "العامة": العمال، ومساعدو العمال، وياستثناء "العاطلين عن العمل، والعمال بنظام اليوم الواحد، وغير المؤهلين بصنعة من

الصُّنْع، والراجلين إلى المدينة من الريف والعاطلين منهم، ومساعدى عُمال اليومية، وكل من يُمثل خطراً من " القادمين " ويُخل بالنظام العام للمدينة. تُبين الرسائل المتبادلة فى مركز المدينة أنّ المجلس المحلى للمدينة كان يشارك فى التكاليف والأعباء المالية لهذه الاحتفالات، كما كان يفرض رسمًا للدخول إليها، كما وضع حاجزاً على الاستمتاع بالاحتفالات للعاطلين عن العمل. على طريق تطور المدن الأوروبية خاصة تطور رأس المال - مع أن الرأسمالية بدأت مبكراً فى فرنسا - " فإن نظام المال ورأس المال لم يُعطل أى أمل فى التغيّر أو التزجر من مكانه - وأعمده التُّجار، ورجال رأس المال، والنقابات حتى لا يصل إليهم أحد أو تعديل يشقّ طريقهم Riff، ولا يصل مشاهدو الاحتفالات إلى السلالم التى توصّلكم إلى الألواح ومقصورات البناوير التى يشاهدون منها هذه الاحتفالات<sup>(٣١)</sup>. غيّرت الطبقة الرأسمالية طبقة الأساقفة وتسلسلاتها الهرمية.

كما تنهت النظام المالية - الرأسمالية، فقد تغيّرت معها نظم الطبقات فى المجتمع، وكذا تصنيف مشاهدى الاحتفالات. لَحِق هذا التغير أن تقدم منظمو الاحتفالات قبل إقامتها بسنة كاملة لمناقشة الأمور المالية وتكاليف المروض والاتجاهات الدرامية للمروض، والنتاج المالى من شُبّاك التذاكر وكيفية مناصفته بين المدينة والنقابات. وكان يتم كل ذلك فى الجهاز الإدارى لمجلس المدينة. حدث أكثر من مرة أن استدان مُنظم المروض ليُكمل ظهور الاحتفال، وتعمّدت المباحثات كثيراً بين النقابات وممثلى المثقفين والمُتَنورين. سُنحت الفرصة - تبعاً لهذا النظام - لبروز الهواة الصِّغار، وبعض منظمات كانت تعمل بنظام القطعة.

كانت مثل هذه المنظمات تعمل بنفس أسلوبها منذ إنشائها في بدايات القرن الرابع عشر الميلادي ( نظام المتعهد - المترجم ): في عام ١٢٧٨ ميلادية تعاملت منظمة في باريس Royaume Dela Basoche التي كان من بين أعضائها أعضاء خرجوا من البرلمان. في عام ١٣٠٢ ميلادية مُنح للمنظمات ولأعضائها بالعمل بمرسوم ملكي حتى وصل الأمر إلى منظمة كانت تُسمى " اتحاد المجانين " مثل " Enfants Sans Souci, Confrérie Des Sotie " كان أصحابها وأعضاؤها من الطبقة الممتازة Privilege حصروا عضويتهم على ( " الملك، النبلاء، الكاردينالات، الأب، الأم " ). كانت عروضهم واحتفالاتهم مُحددة بتواريخ ثابتة في مناسبة مُحددة: يوم الملوك الثلاثة، الأول من مايو، مواعيد الأقامة في شهر يوليو... الخ<sup>(٧)</sup>.

في النصف الأول من القرن الخامس عشر الميلادي لا نلاحظ كثيراً أي جديد في الأرض الفرنسية. مسرحيات Passio عام ١٣٢٠ نادراً ما تأخذ طريقها إلى العرض. بعد ذلك بفترة قصيرة جاءت إشارات إلى ( يوم الدينوية - يوم الحساب ) Doomsday مملوءة بقصص المسيح الدجال، نقد لاذع وقاسٍ يستهدف البُخلاء والملك المُستبد وزواج الملكة غير الشرعي المغشوش Adulterine، وكذلك الأسقف والراهبات جميعهن. كانت درامات entrée (الدخول) تشبه إلى حدٍ ما مسرحيات العصور الوسطى في طورها الأول، وقد قُبِلَها عام ١٣٥٠ ميلادية آنذاك الملك لكن داخل أسوار وأحداث الكاتدرائية وليس " كمسرحيات تُعرض في الشوارع والميادين العامة ". لكن يبدو أن سلسلة

مسرحيات المعجزات Mirakulum التي تيمت بين أعوام ١٢٤٠، ١٢٨٠ ميلادي قد أنت بنوع جديد يحمل اسم معجزات نوتردام - Miracles de Notre - Dame. تقول (٤٠) أريمون مسرحية من هذا النوع أن الأمانة في العمل مطلوبة لأنها هي المنتصرة، ليس هناك ذنب ولا جُنة جُرم تُطبق عليه العقوبات الجزائية Delict إلا إذا كان هناك عفو عن الذنوب، إذا كان الفاعل يُصلى جدياً من أجل ماريّا Earnestly . ومُحافظة على القيم الأدبية لجأ باحثو البريقال إلى التوجيه لكتابة "الدراما الأولى" بموضوع يدور حول مُعجزات ملكة البرتغال، لتبقى الدراما هذه عنواناً للدرامات الأوروبية <sup>(٢٨)</sup> هذه الأعمال المسرحية التي استهدفت التقرب من الحياة استطاعت امتلاك ناصية العروض بعد ذلك. فإذا كان نوع مسرحيات Dea Ex Machina لا يأخذ شخصية ماريّا في الحُسيان فإننا نقف بالمرصاد للنوع. تكشف البيانات المسرحية أنّ المعلومات التاريخية عن المسرح تقيد ما شجّع كُتاب الدراما على الانتاج الفكري المسرحي والاهتمام أشد الاهتمام بالموضوع الدرامي، الأمر الذي أتاح فرصاً واسعة أمام الفن التشكيلي لإبراز تقنيات البيئة داخل العروض المسرحية.

في العاصمة الفرنسية باريس حوالى عام ١٢٨٠ ميلادية استقر بعد التكوين نوع Confrérie De La Passion على يد جماعته، إعداد لمروض المستهريوم - النموض وعرضها أيضاً. ومن باب الموضة للتجديد في بلاط كاروى الخامس V. - Karoly خرج النوع المسرحي: " Entremet صورة حية " تشرح احتلال يورشاليم. يبدو أن مسرحية من نوع Puy (سبق الحديث عنه) أعدت بمضامينها



التي تُشير إلى قصة العالم الآخر. وحسب المصطلح الذي أُطلق على هذا النوع فقد سُمي Grisélidis Misztériuma. (أغلب الظن أن المصطلح يعود إلى لفظة Gressail الإنجليزية التي تعني الرسم الزخرفي، والله أعلم - المترجم).

يذكر المؤرخ أو ستاش ديكامب Eustach Dechamps (١٢٤٦ - ١٤٠٦ ميلادية) أن المرض المسرحي Trubert Master حمل نكات كوميدية عن المحامين Lawyers وتمصرفاتهم مع زبائنهم رافعي الدعاوى. وتظهر من جديد جماعة مسرحية أخرى: Gallant Sans Souci ('فِرسان بلا هموم') Gentilmen, ثم نوع آخر خرج من عباءة نوع entremet قديم مسرحية عاصفة طروادة Trosa Ostroma عارضاً المصير النهائي لها . مناظر للتجدد - السهل الواسع المرتفع Plateau مبنى على محور ذي عجلة يتحرك في اتجاهات عدة، في مناظر مقصورة الحديقة، السفينة، والقصر الذي يرمز إلى قصر طروادة. وأخيراً عام ١٢٩٠ ميلادية ينبثق نوع يُمهّد لمسرحيات تُهم الجماهير لامتلائه بالأخلاقيات الاجتماعية وعناصرها الرئيسية ( صراع بين سبعة فضائل وسبعة ذنوب مُمَيِّتة كُبرى )<sup>(٣٩)</sup>.

بعد ذلك تحدث نكسة غير متوقعة. يأتي حاكم بدل الملك الذي أصيب بمرض عقلي، وسرعان ما تُسمع أصوات الإلفاءات.

عام ١٢٩٥ ميلادية يمنع مسرحيات Jongleur، وعام ١٢٩٨ ميلادية يمهّد إلى مدير الشرطة Prefect بأخذ قرارات ضد كل مسرحيات الفارّس Farce وحتى

لو تحدثت أو مسّت المسرحيات حياة القديسين. كل القرارات كانت تستهدف الحدّ من الجماهير نحو المسرح. وكان سبب ذلك هو إغلاق مسرح جماعة الأخوة Confrérie De La Passion التي اضطرت إلى الانتقال بعروضها إلى هوتيل دولا ترينتي Hotel De La Trinte<sup>(٧٠)</sup>.

في القرن الخامس عشر الميلادي أعادوا إعداد قصة وتاريخ آلام المسيح في مسرحيات Passio إعداداً غير من معالم درامات سابقة في العصور الوسطى عن نفس موضوع المسيح. فدخلت في الإعداد الجديد عناصر الديانة، المواطنة، التجارة، لتحتوي المسرحيات الجديدة على واقعية مُتعددة<sup>(٧١)</sup> وهو ما عكسته هذه المسرحيات أخيراً : وضعت الدلائل والبراهين لقوة العقيدة، خدعت موقف (ويرستيج ) المدينة (مع تصاعد أصوات النقد ضد ذلك أحياناً). كما طورت من التجارة بزيادة التبادل مع الآخرين فراجت حركة التجارة الخارجية، وارتفعت بالصناعيين والصنّاع والتدريب المهني للمبتدئين، بما عكس تطبيقاً وعملياً على سوق المهن. ثم عرض المسرحيات ذات الأدوار الكثيرة والشخصيات العديدة في مسارح مكشوفة Open - Air Theaters، طوّروا من أسلوب العمل المسرحي، ونسخة الإخراج في Mons عام ١٥٠١ ميلادية تُثبت هذا التقدم التنظيمي للعمل المسرحي.

تقدمت إلى الأمام المهن المشتركة في تكوين العرض المسرحي... الأزياء وفلسفة الأسلبة فيها وانتقالها من الأسلبة إلى اتجاه الطبيعية، وبإخلاص شديد

للفاية جاء إبراز التمثيل والموت. مثلت الدرامات جماعة الأخوة Confrérie وغيرها من الفرق، لكن البيانات التاريخية تقول بأن المنظمين للمروض قد اشتركوا بالتمثيل أيضاً. مثلاً في عام ١٥٠٩ ميلادية في رومانس Romans وفي ست مدن تابعة لها اشترك في المروض قُصص سياسي وتاجر، ومعهما أغنياء من مُلاك الأراضي، وثلاثة مستشارين ماليين، وكاتب يقود ثلاثة من زملائه الكتيبة من مجلس المدينة، وقانونيين، أعداد كبيرة من مختلف التجار، ومُعلم للفروسية. وكلهم اضطلموا عادة بالأدوار الكبيرة في المسرحيات. أما أدوار النساء فكان يقوم بها الشباب من الشباب أو زوجات من ذكُرتهم أنفاً أو بناتهم الشابات<sup>(٧٣)</sup>. (عام ١٤٦٨ ميلادية مثلت دور المرأة سيدة أو فتاة في مسرحية من مسرحيات الفموض). قبل يوم الافتتاح دار الممثلون بملابس التمثيل حول أحياء المدينة وفي شوارعها، وهو ما أطلق عليه الفرنسيون مصطلح Monstre .

في منتصف القرن ( ١٥ ميلادي - المترجم ) تقع أهم التأثيرات وأعظم آيات الآداب في مستوى مسرحيات الفموض: يدفع ( أرنولد جريبو ) Arnold Greban ( ١٤٢٠ - ١٤٧١ ميلادية ) بنص ضخم يتكون من ٣٤٥٧٥ سطرًا. في نفس الوقت كان أخوه ( سيمون جريبو ) Simon Greban يكتب فموض الحواريين Apostolok Misztéria, عملٌ من ( ٦٢٠٠٠ ) آيتين وستين ألفاً من الشعر، مُحركاً ( ٤٩٤ ) شخصية على خشبة المسرح ( شخصيات القديسين في بعض المشاهد كانت تُمثّلهم شخصيات عرائسية ). نجحت كذلك عروض Passo التي قدمها ( جان مايكل ) Jean Michel كمروض شعبية عام ١٤٨٦ ميلادية.

كانت العروض أقوى وأكثر تكييفاً من الصور القديمة - لكن - وهذا ما يكشفه  
صدى التغيير - أنّ عنصر الملمية استأثر بالأهمية الكبرى: تلوث الدم (١)  
شخصية Judas صياد في رحلة صيد كبرى Lazar، مشاهد ماريا ماجدلينا  
Maria Magdaléna في حياتها والتي وضعت حدًا لما قيل عنها من خلاعة  
Dissipation بعد أن أوضحت المسرحيات مشاهد جديدة مملوءة بالجذب  
والتوتر<sup>(٣)</sup>.

هذه الخصائص الجديدة التي عكست النظرة الأوروبية - الغربية " للمصور  
الوسطى " تعود إلى دارماتوجيا عصر النهضة، التي لا تفكك أو تُبعثر عناصر  
الكوميديا أو عناصر التراجيديا تبعاً للمواقف الدرامية في إثر حقائق الحياة،  
لكنها (الدراماتوجيا) تضع الحقائق إلى جانب بعضها البعض " بتعميقاتها -  
وتناقضاتها " : المقدس والبروفاني، الطهارة والدعارة، والآلام والرحمة - Passion  
The Blessed, Glorified Spirits في هذا الجمع المازج بين التجانس  
(الهوموجين) وبين (الهتروجين) متغاير الخواص والعناصر فإن ذلك المزج يطلع  
علينا بالتولد التفاضلي ( حيث اختلاف الذرية عن الأصل - المترجم ) بما يمثل  
تأمية جامعة متحدة. ونفس التزام Simultaneity يسير في الطريق ذاته  
عاكسا الرؤية الملمية كمحرك يضع المنصرين معاً محققاً اتحاداً عملياً، وواقعياً  
فعلياً .

إلا أن المسرحيات ذات الموضوعات الدينية لم تياس من محاولة استمرار  
أفكار الغموض Mystery . في القرن تتقابل مع " وصية قديمة لمسرحيات

الغموض هذه " Testament"، إعادات لاطاثل منها لقصص وحكايات مُقدسة. إعادات بلغت (٣٤) إعداداً لمسرحيات على نحو الوصايا في شمال فرنسا، وخمسة إعادات في الجنوب الفرنسي في الفترة ما بين أعوام ١٤٠٠ ، ١٥١٠ ميلادية. تحدث ( جان فوكيه ) Jean Foquet لمن طريق عرض مسرحية (استشهاد القديس أبولونيا : Szent Apollonia Mártiromsága عرض مُنوع مُتحالف الشكل Variant جرى تمثيله عام ١٤٦٠ ميلادية على مسرح دائري Circle Theatre<sup>(٧١)</sup> .

كثُرَت أسئلة واستفسارات عدة حول عرض (رقصات الموت)، واليوم ليس بالاستطاعة التقرير هل كانت ثيمة الدراما أو موضوعها يعود إلى عهد قديم مضى ( خاصة وأن الموت عندما يقدّم ودرجة المهيت ونسبه يمكن أن يفعلا الكثير من عدم صحة المعلومات ) أم أنه رؤية فكرية مسيحية جاءت في وقت يمكن إدخال إحصامات غير مؤكدة عليه، أم قد يكون إبداعاً تشكلياً يضم نفسه إلى الإبداع التياترالى، أو من المحتمل أن يكون المكس أيضاً. ألحق أن إقليم فرانس Ferenc التابع لمحافظة ( بيزانسون ) Besançon عرض مسرحية (رقصة الموت) عام ١٤٥٣ ميلادية. في عام ١٤٤٩ ميلادية شاهد ضيوفه النبيل Bruggei حاكم بورجندي في قصره عرضاً مثيراً إثارياً، Thrilling<sup>(٧٢)</sup> يتمشى في الجسد طَرَباً - المترجم ) .

نَمَت عدة أنواع من المسرحيات خارجة عن الطوق غافلة متمممة عن مسرحيات الأرستقراطيين ومتعلقة بأفكار ومضامين أخرى على غرار مسرحيات

Entrée التي سبق الإشارة إليها. إلا أن اللمسات التقنية الخارجية عادة ما توافقت مع نوع مسرحيات الغموض: شوارعها مُصطفة عالية، منابر Tribuns، جماليات في تحريك الجماهير أثناء انتقالاتها على المسرح. أخيراً وكان أمراً كالمعجب المُجاب حينما تبنى النوع عدد من المدن الفرنسية الكبيرة - وباريس من بينها طبعاً ( ١٤٣١ ، ١٤٣٧ ، ١٥٤٩ ميلادية ) وتقديمه.

على كل إن كلمة ( الافتتاح ) Production, Showing : يتغير مصطلحها من مكان إلى مكان. ففي الشوارع والتماثيل في بعض أركانها في المدينة يمكن رؤيتها ( والتفرج ) عليها في أي وقت. كما الصور الدينية، وصور الآلهة القدامى، والتاريخيات الشهيرة وذلك في المشاهد المسرحية المجازية.

استقبل (فونا) Fauna عام ١٤٣١ ميلادية ملك الإنجليز هنري السادس أمام بوابة المدينة. لكن القصص التاريخية تروى وجود تسعة من القواد الشجعان آنذاك ( مثل هكتور والإسكندر الأكبر )<sup>(٣١)</sup>.

حققت الصور المجازية والصور الرمزية اتحاداً دائرياً: ( رمزية أو حِكائية نوادرية ) Symbolic - Anecdotal حيوانات، تسممات استعارية، ( عزيمة قوية، نشاط وكفاءة، عَزَم، قوة وسلطة ويأس، عدالة، فضيلة... الخ )، أما تسميات طبقات المجتمع فكانت ( المواطن، النبالة، التجارة، الجماعات المشتركة، العمل، الكنيسة، البلدية، الشعب، السيارة ). الشخصيات المختلفة ( البربر، المفارقة، الأنبياء، رجال متوحشون ). موضوعات ونباتات مجازية ( شجرة مايو،

شجرة القومية- القوم، القلب، الزنبق، والسوسن، العرش، قوس قزح...الخ ).  
 مجازات سياسية ( القانون الإلهي، سلطة الملك، الهدوء والاطمئنان والسلام، فهم  
 الملوك لبعضهم البعض - الاتصافات بين الملوك ). إلى جانب كل هؤلاء يمكن  
 مشاهدة آسيا، وأفريقيا، أبوللون، هيراكليس، النعمة الإلهية Grace، الفضيلة. كل  
 هؤلاء تتقمصهم الشخصيات في المسرح في مسرحيات استعمارية كانوا بذور  
 الدور المسرحي، وفي الرمز عبر اسم باريس عن رموز معقولة ومفهومة. مثلاً  
 اسم المدينة كما في العاصمة باريس.

Paix ترمز إلى السلام

Amour ترمز إلى الحب

Rayson ترمز إلى الفهم

Ioyes ترمز إلى السعادة

Seureté ترمز إلى الأمان.

↓ فإذا ما نظرنا إلى الحرف الأول والثاني والثالث والرابع والخامس أفقياً

فإننا سنكتشف اسم باريس - الرمزي.

شكل تعرية المرأة في العروض مُتعة غير مسبوقه، وهو ما جاء به القرن  
 الخامس عشر وفي منتصفه تحديداً في مسرحيات ( الدخول ) Entrée في  
 عروض المواكب وبين مياه الأنهار سَبَحَت سِرَّانَات عاريات كما ولدتهن أمهاتهن

(كائنات أسطورية لها رؤوس نسوة وأجساد طيور ) Sirens ذوات شعر أشعث، وحتى " يدهن الماء شعورهن " . امتثالاً لقرار باريس Parisz ( شخصية مسرحية - المترجم ) . تظهر نسوة ثلاث من العصور الساحقة مُقيّداً بالسلامل. بينما تجلس شخصية أندروميذا Andromeda على مدخل باب المدينة، وهكذا تتتابع الباروديا: عام ١٤٦٨ ميلادية تبارى ( الأمير ) مع فينوس البدينة، ومع النحيلة جونو Juno ومع مينرفا Minerva الحدياء ( أُم أَتَب ) (٧٨) .

يرسم أسلوب الباروديا Parody الضاحك هذا عالم درامات الفارَس والسوتى Farce, Sottie . فى السابق قاد النوعان إلى ممثلى الميموس الجوالين فى الطرق الرئيسية، وإلى النوع المسرحى Jongleur ثم فى المصور الوسطى إلى الهائجين المشاغبين الجوليارد Goliards .

فى القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين تتكون فرق مكتملة بكيانات مستقلة مع أصحابها، وهؤلاء هم ممثلو مسرحيات الفارس - المضحكين Ludicrouse، وهم أنفسهم الطلاب، المواطنون الصغار، والمحامون، الدرجات الصغيرة من القساوسة، العمال اليدويون، ممثلوا الشوارع والطرق السريعة High-Way .

مُبدعو الترفيه عن الشعب والمدينة، يستمرون فى جهودهم لإحياء المسرحية ولا يهدأون. لكنهم من جديد يمشرون على أشكال المسرحية الدورية صاحبة صنعة السخرية والهزأة، وعلى وظيفة النقد الاجتماعى فى مسرحيات الميموس،



احتياطيا للزمن، الذي قد يأتي بالمرثات. تأخذ درامات الفارس نُصب عينيها الفرائب اليومية التي تحدث على سطح العلاقات الاجتماعية، ولترسم صورة بعيدة عن الاستعارات والمجازات. وتحت غطاء رأس المجنون ( وقُبعته ) يمكن نُطق كلمة ( شوت = Sot بمعنى أُصمت احترس ) وهو ما يُوضح أن قضية الحديث والحوار تدور حول أمور سياسية: النوع Sottie أحيانا كثيرة ما يكون وقحا صفيقا قليل الحياء Impudent ذا هم دموى يقذف منه اللهب، وصديق إلى آخر النهاية حتى الجروتسكية. تقف مسرحية ( المَلُم باثيلين ) Pathelin Master على رأس أعمال الفارس عام ١٤٦٥ ميلادية. مؤلفها غير معروف. في ذلك العصر عاشت مسرحيات المهرجين المضحكين جنباً إلى جنب مع الفارس، واستمرت حتى القرن التالي في المائة سنة الأولى منه، عرضوا منها (٢٥) خمسة وعشرين مسرحية، بعدد غير قليل من الممثلين، وطُدت دعائم مسرحيات المهرجين في القرن الخامس عشر الميلادي وقَوّى من أساليب العروض، التي امتازت بالصلاية في مادتها Solid وبالموجز المختصر في أسلوبها Concise. تجمع خمسة أشخاص - Pathelin، المحامي دام جيليمت Dam Guillemette، وزوجته آجْنِلِت، Agnelet، الراعي جيلوم Guillaume، التاجر والقاضي، داخل إطار قصة عن مُحْتال مُخادع أُحتيل عليه فصار مخدوعاً. عاش هذا النوع ليُقدم أنواعاً ونماذج من المسرحيات التي تُعبر عن الحياة اليومية في المجتمع بكل شخصياته وتشرح سلوكياتها في دقة أمينة، يُقدمها مُقدمون ومُستهلون في بداية المرض تمرسوا على أعمالهم الاستهلاكية كما يُرى في شباب المحامين.

الحق يُقال، هو أن هذه الدرامات الخالية من المجازات والاستعارات Allegory، أو درامات التجديفية Profan وقليل من الساتيريات قد كشفت عن تطور المعرفة الفرنسية بخصائص فرنسية، الأمر الذي جعل إيطاليا تنقل النموذج الفرنسي سريعاً، ويتأثير من الإنسانية - القديمة، فقدّم الإيطاليون مسرحيات دينية من جانب واحد، بمعنى دون أى اعتبار للتقديم كثيراً، بقدر ما كان الأهم فى هذه المسرحيات هو الابتعاد عن التأثير والاقتراب فى الوقت نفسه من الروح النهضة العالمية الجديدة. الأمر الذى وطّد علاقة الاتصال بين البلدين.

أفاقت العلاقات المالية والاقتصادية على جديد أيضاً، متجهة نحو " العالم " الناهض القادم لخدمة حياة المجتمعات الأوروبية. وهو ما كان من نتيجته التعرف على وسائل مسرحية وفنية مختلفة، ومؤكد مظاهر احتجاج وذرائع هاوية Pretence (المطالبة بأشياء مزعومة من غير أن يكون للمُطالبين حقوق صريحة فيما يدّعونها أو يطالبون به - المترجم): تركزت مثل هذه المطالبات على عصور الصنم القديمة، وعلى التحرر من الوهم Disillusion فى أيام الأسبوع العادية الواقعية.

صعدت إلى المنطح أسئلة مصيرية عن نوع الحياة Quality of Life، ومشكلة دور الحقائق المصيرية للإنسان. هذه المشكلات الأخلاقية - الأدبية والتي تُعتبر أساسيات فى حياة الفرد ومصيره لم يكن بالاستطاعة حلّها إلا باستبعاد العمومية ودراماتورجيتها. خاصة وقد ظهرت من جديد أفكار الغموضيات Entrée, Mystries بكل شخصياتها المجازية.

يظهر في الأحداث لأول مرة في القرن الخامس عشر الميلادي الدور الأخلاقي - في المسرح. لا لأن هذا الدور قد نوقش مرات ومرات في منازعات تحت مصطلح " اختبار في النفس المضادة " Test Contra Soul، ولكن لأن الرغبات النفسية عُتصر وجزء أسامي في السلوك الإنساني - خارجياً وداخلياً على السواء. عام ١٤٣٩ ميلادية جُمع ( ٨٠٠٠ ) ثمانية آلاف بيت شمرى، (٥٩) تسعة وخمسين عملاً درامياً بشخصياتها في عمل أطلق عليه - Bien- Avisé Malavisé بمعنى (الذين يعيشون بالاستشارة الحسنة - الذين يعيشون بالاستشارة السيئة). مسرحية من سبع شخصيات تُحلل الحالتين على الجدول التالي:

الأحياء، واستشارة سيئة	الأحياء واستشارة حسنة
١ - تَبْطُلُ وَكَمَلٌ ، تراخي ولا عمل Inaction.	١ - العقل Reason (بمعنى الرُّشد والتفكير والإقناع والرُّشد - المترجم ).
٢- الثورة والتمرد Revolt وبمعنى العصيان والمُسْتَعَصِي والتعريض على الفتنة - المترجم).	٢ - إخلاص Faithful (بمعنى الوفاء والولاء - المترجم ).
٣ - الحماققة والفكرة الحمقاء Folly بمعنى الأعمال غير المُرِيحة-المترجم ).	٢ - التوبة Repentance ( بمعنى الندم والأسف - المترجم ).
٤ - الإفساد والفسوق Debauch بمعنى الانغماس في المذات الحسية - المترجم).	٤ - العقيدة Creed (بمعنى قانون الإيمان المسيحي، والثقة بالنفس والوفاء بالمهد - المترجم ).

٥ - التواضع والاتضاع Hymility .	٥ - الفقر ( Poverty بمعنى الجَدْب والعوز - المترجم ) .
٦ - الندم Penitence .	٦ - حظٌ سيئٌ ( Bad - Luck بمعنى المحنة أو البليّة - المترجم ) .
٧ - الصلاة .	٧ - السرقة .
.....	.....
نهاية طيبة سعيدة	نهاية سيئة مُظلمة

هذا التجريد الواسع، وهذه الوصفَة Formula يُضيفان واجبات وأعباء على الأخلاقيات، حتى وإن كان المجتمع قد تعود في ذلك العصر على طرق ووسائل التعبير. لكن سرعان ما ذهب المجتمع - وناسه - إلى " ترجمة هذه الوصفَات " على اعتبار أن خلف الرمز تتواجد معارف تاريخية حُفرت في تصوراتهم. وبهذه الطريقة تحول الرمزُ إلى فتاع. كتب جورج كامستلين George Chastellain عن هذه الأحداث مسرحيته المُنونة MYSTÈRE DU CONCIL DE BÂLE (مستيرية المجمع الكمسي في بازل - سويسرا) عام ١٤٣٢ ميلادية. ومع أنه سمّاها مستيرية إلا أن دراماتورجيتها أخلاقية تماماً: تُمثل فيها شخصيات تتقمص أدوار السُّودس - عضو المجلس الكمسي، والسلام، وكذلك شخصيات أخرى مثل الخُبز ، والنبيد الذين يشكون مُتَمَلِّمين من الضرائب عليهم. والمسرحية كلها صيعة اعتراض تُترجم معاناة الشعب<sup>(٨٠)</sup>.

أما الخطوات التالية والتي تَعَجُّ بدلالات قاطعة على الإدراك بالحواس Concrete فإنها رغم استنادها على دراماتورجيا القموضيات Mystries فقد تفدّت على مستيريات البروفان. بعد عقد من الزمن بعد حرق جين دارك Jeanne D'arc تجتّ مسرحية (سقوط أورليانز) عام ١٤٢٥ ميلادية وإعادة عرضها في عام ١٤٤٩ ميلادية. ثم تتبع في عام ١٤٥٠ ميلادية مسرحية ( قصة تدمير طروادة الكبرى ) بقلم جاك ميل Jacque Milet . وفي Arles عام ١٤٦٠ ميلادية يُمثّل المواطنون مسرحية ( قصة القسطنطينية وحكايتها ) - بعد السقوط النهائي للإمبراطورية الرومانية الشرقية بسبع سنوات<sup>(٨١)</sup>.

تصل الحركة الإنسانية Humanism \* إلى الأرض الفرنسية متأخرة حوالى المائة عام، خاصة في النياترالية والمسرح. ففي عام ١٥٠٠ ميلادية تظهر أولى درامات ترنتيوس مُترجمة إلى الفرنسية، ونفس الأمر بالنسبة لترجمة درامات بلاوتوس، والتي أُطلق عليها مصطلح ( الفارّس ):

“La Premiere Farse Du Plaute Nommee Amphitriton ...”

(عنوان المسرحية الأولى لبلاوتوس أمفتريون ) على أنها خفيفة ومتناثرة Sparse. علّوا هذه التسمية بأن فرنسا غنية ولها ماضى على شاكلة مسرحيات

---

\* الحركة الإنسانية ، استهدفت إحياء الآداب الكلاسيكية والروح الفردية والنقدية، والتأكيد على الهموم الدنيوية. كما أن الفلسفة الإنسانية تؤكد على قيمة الإنسان وقدرته على تحقيق الذات من خلال العقل. كثيرا ما ترفض الفلسفة الإنسانية الإيمان بأية قوة خارقة للطبيعة- المترجم.

المهرجين، ولذلك فلم يكن هناك داع لاستيراد مسرحية من هذا النوع. يُمكن أن يكون الرأي صحيحاً. لكن عندما عرض شباب الكهنة عام ١٥٠٢ ميلادية مسرحيةً من تأليف ترنتيوس - مترجمة هي الأخرى - في مدينةَ متز Metz وُفي قصر الأسقف اعتبرها الجمهور إهانةً بالغة لمرضها باللغة اللاتينية وهللَ كثيراً ومعتزلاً أقاء التمثيل<sup>(٨٧)</sup>.

كان لابد من مرور وقت قدره المؤرخون بخمسين عاماً حتى استطاعت القيم القديمة التأثير على الثقافة المسرحية الفرنسية - لكن ساعتها كان الوقت قد أزهى، بعد أن اتجه الأدباء والدراميون إلى "الرُعب الكلاسيكي".

#### نماذج المسرحية في البلاد الألمانية الواطنة Netherland

بدأ القرنان الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين هنا بسلسلة من المسرحيات الدينية حوالى عام ١٢٥٠ ميلادية. مثلاً دراما Paaschspeel ، هذه الـ Passion - Passio التى تُناقش خَلْق العالم، لصالح نظام اجتماعي تكون الدولة بموجبه مسئولة عن رفاهية مواطنيها الفردية والاجتماعية، وإنماش الخدمة الاجتماعية المنظمة لتحسين أحوال الجماعات والفئات Welfare. قبل ذلك تواجدت أنواع المسرحية الأخرى. فمثلاً هي أنتفَرين Antwerpen شاهد آلبرخت ديرر Albrecht Durer خشبة مسرح تحملها عربة في مشهد من مشاهد

مسرحية عن ميلاد المسيح. من الجانب "العالمى" يُعتبر ذلك فُرجة كما فى نوع مسرحية الدخول Entrée وهو ما كان رائجاً فى عروض سنوات ( ١٤٤٠، ١٤٦٨، ١٥١٥ ميلادية ). فى ذلك الوقت لجأوا إلى تلوين الاستعراض الموكبى. وفى عام ١٤٥٨ ميلادية ظهر مسرح العصور الوسطى ذو خشبات المسرح الثلاث الذى يَهْرُ الجماهير؛ والذى أقيم بمناسبة زيارة أمير بورجندى <sup>(٨٢)</sup>.

ومع تقدم مواطنى الأراضى الواطئة الذين وصلوا سريعاً إلى الموقف الثورى لم يكتفوا بما حدث فى فرنسا بتكوين فرق وجماعات للتمثيل المسرحى كما حدث فى مسرحيات وعروض Puy، لكنهم قد تجاوزوا هذا الحدث إلى تكوين منظمات فى مُدنهم تحتضن فنون المسرح ومستقبله تحت اسم Rederijker. بمعنى أن عمل هذه المنظمات فى المقام الأول Rethoric نظريّ يتعلق بالقواعد والنظريات (بالفكر فى المسرح - المترجم). هذا النوع من الفن المسرحى النظرى نال كثيراً من البحث والتحليل، حتى أن القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين قد شهدا فى كل المدن الألمانية فهماً دقيقاً للفلسفة النظرية هذه، خاصة عندما تحولت الأحداث الثقافية إلى الفكر النظرى فى مرحلة الإخراج العملية. فى " المسرحيات القرائية " ( المسرحيات التى تُقرأ بدلاً من تمثيلها Closet Drama - المترجم) فى المسارح الصغرى تحاشى " النبلاء " أصحاب الشرف أن يقتربوا من المواطنيين وعامة الجماهير. وكان هذا سبباً واضحاً ليُدير النبلاء ظهورهم عن مساعدة الاحتفالات المسرحية، مما أضعف جوانب التقنية فى هذه العروض. غطّت ستارة خلفية عريات خشبة المسرح والطبول الساكنة غير المتحركة من مكانها. الدخول إلى الخشبة جاء على نموذج المسرح الإيطالى

القديم. عام ١٤٠٠ ميلادية فى أنتقُرَيْن شديد شخص اسمه "Vidieren" مسرحاً صغيراً Kamera كان أول مسرح من هذا النوع. وفى عام ١٤٦٨ ميلادية - ومنذ ذلك الحين - أُنْفَقَ على تكوين اتحاد يقوم برعاية الاستعراضات والمهرجانات وتمهيداً (لوكاش، جيلد ) Lukas, Gilde من مدينة Gent بالإشراف على الاتحاد والإخراج. فى عام ١٤٩٦ ميلادية يعقدون أول لقاء Landjuweelt ويقدمان فيه (لوكاش، جيلد ) موضوعات مركزية رئيسية: " ما هى أعظم مسرحيات الغموض Mystery التى خلقها الله بهدف خير الإنسان وسعادته؟ ". وفى نفس العام يتكون فى أمستردام Amsterdam مسرح صغير بمجموعة من الممثلين أطلقت على نفسها اسم (شُجيرة الورد) Rosebush حتى أصبح المكان بعد ذلك مركزاً للمواطنين الإنسانيين ينطلقون منه فى كل الاتجاهات. لكن العصر لم يقف عند حد الفكاهيات والفرجة، لكنه رفع أيضاً شعار الأدب، الذى ترك منه نماذج عديدة<sup>(٨١)</sup>.

فى مستهل سنوات القرن الخامس عشر الميلادى ظهرت حوالى ١٤٢٠ سلسلة من الدرامات التى تحمل علامات العصر المالى الجديد. أغلبها مخطوطات محفوظة منها ما يحمل اسم Abele Spelen الذى ذاع صيته من خلال أعماله. عشر درامات له تتفرّق على مجموعتين. خمسة درامات حقيقة Abele Spelen (لفظة "Abele" فى اللاتينية "Habilis" = "شاطر" مُشتقة من لفظه "جربى" . وخمسة درامات أخرى من نوع الموتى Sottie الفرنسى والملائمة للبلاد الواطنة متحدثى الألمانية. المجموعتان إلى جانب بعضهما البعض. والخريطة التالية (تُبين فى جدولها رغبة المعارضة القديمة).



Sotternie		Abele Spelen
قصة عن حياة أسرة	و	نكتة أو فكاهة قروية
حكاية المضحك ليبين Lippijn	و	مُناظرة الشتاء والصيف
طبيب دجال يُطيل الأعمار	و	أسموريت - شخصية Esmoreit
سيدتان والساحرة الحيزيون	و	جلوريانت - شخصية Gloriant
قصة مولود عُمره ثلاثة أيام.	و	لانسيلوت - شخصية Lanceloet

راج النموذج الأول منتشرأ، فيُعدّون قصصاً وحكايات معروفة عن ronchevale, Gryselee. هنا يصلون إلى أشهر مكان في Florys and blanchfloor ثم عن Nimvégai Máríkáig. عام ١٤٦٥ ميلادية تبعت الإبداع، تبادل الشعر والنثر. قصة زوجات فاوست التي يُعلق مصيرها على شيطان ( يربط المرأة ) ولا (يفكها) أو يتركها إلا وهي وزوجها في الجحيم، عندما يكون - المسرح داخل المسرح ١ - مسرحية مسيحية. في تلك الفترة أيضاً يظهر عام ١٤٩٥ ميلادية ملخص لمسرحية - درامية تُصور في بساطة وقوة فكر القرون الوسطى بكل دقة Elckerlijck أو كُل إنسان التي خرجت من مسارح إنجلترا لتجوب كل أنحاء أوروبا<sup>(٨٥)</sup>.

يتقدم العصر مُسرَّعًا بين القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين كاشفًا عن فوارق شاسعة فيما يخص التياترالية بين المسرح في إنجلترا وفي كل من إيطاليا وفرنسا، فيرفع النقاب عن مسرح إنجليزي فارغ أبلَّة Vacuous، هناك نقابل مع " شخصية العصور الوسطى ". لاهد لنا أن نأخذ في الاعتبار أن البلاد تنتمي إلى " جزيرة "، فإذا ما اقتربنا من هذه الحقيقة يتضح أمامنا أن للتأخير أسباباً تاريخية أخرى من أهمها أن الثورمانديين \* قد فتحوا البلاد عام ١٠٦٦ ميلادية، وظل الأمر هكذا لمدة أربعة قرون ( ٤٠٠ سنة ) حتى التحمت الثقافة الفرنسية مع ثقافة الأنجلو - ساكسون ، وبمعنى آخر حتى أصبحت اللغة الإنجليزية لغة مستقلة. ولا نـعـجب إذا رأينا أن في عام ١٢٥٠ ميلادية قد أخذت اللغة الإنجليزية في المدارس مكان اللغة الفرنسية. وتقرر صُحف التاريخ أن عام ١٢٦٢ ميلادية شهد ميلاد البرلمان الإنجليزي، لكن اللغة الإنجليزية لم تتوطد ولم تصبح شائعة ومستقرة ومعمولا بها في الحياة العامة إلا عام ١٣٩٩ ميلادية في عهد الملك الإنجليزي هنري الرابع IV. Henrik. هذه مقدمة مختصرة لإثبات أن طبقة الفلاحين قد حفظت تقاليدها وعاداتها، كما حافظت على عصور العبادة

---

\* Norman الإسكندناهيين - الفرنسيون الذين فتحوا إنجلترا عام ١٠٦٦ ميلادية.

التقديمة فى الأعياد التى تكمن فيها تمثيل الشخصيات أو تقمصها فى الدرامات والمسرحيات.. الأعياد التى "تَمَسَّيحت" بالمسيحية والتى "لم تتمسح" التى لم تأخذ مظاهر المسيحية فى حُسابها. ومع ذلك فقد عاشت الأعياد إلى جانب بعضها البعض عبر السنين بما نراه فى التقويم السنوى هناك.

ويحسب أعياد شهر يناير، وبين نهاية سنة ميلادية وبداية سنة ميلادية تتبَّع ارتدى المُحتفلون ملابس عروسة ترمز إلى الملك Puppe King "فى يوم الأحد يوم المحراث Plow" (وفى صباح اليوم التالى يوم الإثنين) ليس المُحتفلون من الشباب ملابس سحرية فاتنة ترمز إلى المحراث أيضاً، وظلُّوا فى أزيائهم هذه حتى يوم الثلاثاء الأخير من شهر يناير. فى جزيرة Shetland ظهرَ "يَرْل" \* فايكنج ورجاله Viking's Jarl حول "سفينة كبيرة طويلة" يحرقونها حرقاً. ومرة ثانية يعود الأمر إلى التقمص لإحياء شهر مايو الثرى بحصاده خلال هذه الأعياد: استمرار لتقمص الحصان Hobb Horse Figure بشخصيات مُلوَّنة، تحمل حلية صفيرة مُدَوَّرة - علامة خاصة Kaob على الثار والإزعاج Annoy ، تتغير أزياء الاحتفالات هذه من عام إلى عام.

لقد مات الحصان لكه عاد ليظهر من جديد. حروب (تمثيلية) تجرى فى الاحتفال: فى يناير يكسب الممركة مُهرج وهو يحمل فى يده (١٢) أثنتى عشر شوكة سنّانية من عدة نباتات شائكة Thistles. فى شهر يوليو نرى Hocktide

---

\* يَرْل : Jarl نبيل إسكتلنأى إلى الملك فى الرتبة مباشرة.

الباحثُ عن الضحية Victim - حسب العادات الشعبية - تتغير فيها النساء إلى رجال، وفي اليوم التالي يتغير الرجال إلى صورة النساء - بالتبادل، مؤخراً تم تفسير هذه العادات - تاريخياً - : هي الحرب بين الدانمركيين والإنجليز مرة هذا يكسب المعركة ومرة ذاك، وحتى عام ١٥٨٥ ميلادية كان تستمر هذه الصور في بلاد الملكة إليزابيث للترويج عنها وتسليتها في قلعة Kenlinworth.

ومن الممكن أن نتوسع في هذه الصور التي أبرزت المادات القديمة في إطار درامي، والتي كانت بمثابة ضغوطات على الأنجلو - ساكسون الذين عاشوا تلك الفترة<sup>(٨٧)</sup>.

وبين الظاهرتين يمكن لنا ملاحظة التالي: الأولى نوع مرتبط، بالقدس Gyorgy وبشخصيته Mummer's Play ("المسرحية الصامتة Mute")، والثانية تتعلق بشخصيته (روبين هود) Robin - Hood وقصصه وحكاياته.

ثم، تعود بعد ذلك من جديد التقاليد القديمة الموروثة، والتي تتضمن ثلاثة أجزاء : الشكر - وفيه القتال الفردي Single combat، الموت، البيعت، بمعنى طلب الصدقات Alms في لحظاتها. هي الممارسة الإنجليزية تظهر شخصية بين هذه الشخصيات هي شخصية البطل القديس György وعدوه الفارس التركي (قد يكون اسمه كاسبولو Kaszabolo). هي مركزية المسرحية مبارزة أو أكثر بينهما. لكن القديس György وأعدائه يهزمون العدو ثم يقتلونه. ساعتها يظهر الدور الثالث الكوميدي حسب العادة الدكتور المتبجح المختال في مشيته الذي

يُعيد الحياة إلى الموتى بتعويهِ لتفطية خداعاته Hocus-Pocus (كِدْبٌ في كِدْبٍ-  
المتَّرجم).

في الأوبار الصغيرة تتقابل مع نساء ارتدين ملابس الرجال، تَقْمَصْنَ خلف  
Hobby Horse Figure مع شخصيات صغيرة أخرى من المهرجين ورجال سُودِ  
الوجوه يأخذون جانباً من العرض في التضرعات والصدقات، ثم يتضرعون  
لنحيم البركة والسعادة لهم، ولشاهدي المرض المسرحي ولكل السكان.

وفي نوع المسرحية الثانية ( روبيِن هود ) التي يعود أصلها إلى ' العالمية ' وإلى  
اختيار ملك بِتْكِسْدَ Pütkösd وملكته. منذ القرن الرابع عشر الميلادي عُرِفَت  
الأغنيات الشعبية التي كانت شائعة آنذاك عن نبلاء سكسونيا وعن روبيِن هود،  
كتمبير عن السُّخْط وعدم الرضا لسادة نورمانديا اللذين غزوا البلاد، وخاصة  
ضد الشريف Sharif حاكم نوتنجهام Nottingham. التوثيق التاريخي لهذه  
الحقيقة غير غائب. عام ١٢٣٠ ميلادية يطاردون هارب، اسم دوره في مسرحية  
( الفلاح بيتر ) وليام لانجلاند William Langland. حوالي عام ١٤٠٠ ميلادية  
جاءت الساتير باسمه وشخصيته مرة ثانية، ولكن بعد إعداد الساتير التي انتمت  
إلى الشكل الأدبي الرصين، هذا هو أول اتجاه. أما الاتجاه الثاني : في عيد من  
أعياد الشعب في شهر مايو وحسب التصوّر الشعبي فإن البطل الشعبي يحتل  
مكانه (مكان الفلاح بيتر في النوع الأول - المتَّرجم ) وحيث تتغير ملكة مايو May  
Queen وملك مايو May King إلى شخصيتي روبيِن هود، وبشخصية مِيدِ

ماريان Maid Marian كبطلين - بطل وبطلة - للمسرحية، ومهمهم تغيير بقية الشخصيات المصاحبة - جون الصغير Little John، الصديق Tuck، والآخرين - المهم هنا هو أن تغيّر الشخصيات هذا يُعطى دلالة على نماذج شعبية معروفة في ذلك العصر.

وبينما تسير هذه المسرحية مُتقدمة إلى الأمام، فإننا نلاحظ خاصية ذات صفة مميزة Speciality في احتفال الفرسان " بيوم الفرسان " في عيد القديس ميكلوش Miklós، حيث يتواجد فيه روبين هود وجماعته. " رجال روبين هود هؤلاء يُمثلون في عام ١٥١٠ ميلادية " المظهر الرسمي " حينما يظهرين في إحدى المسرحيات<sup>(٨٨)</sup>.

بدءاً من القرن السابع عشر الميلادي اتجه كُتاب الدراما إلى كتابة درامات البطل الرومانتيكي، امتدّاءً " بالتاريخ " الواقعي المُحدّد. وهنا نَقَلوا الموضوعات من السحر والفرن الأسود Black Art والعِرافة Wizardry إلى أدب " مُحايد " يتجه إلى الأمام ضمن محاولات اجتماعية وأخلاقية أخرى.

انطلاقاً من المادّات الشعبية تجرّدت مسرحيات Mumming من مفاهيم الأرستقراطية الإقطاعية الإنجليزية، وكذلك من كل أشكال أخرى. إلا أن شكلاً قديماً - أصلياً ظل باقياً، وفيه تظهر جماعة من الناس حاملين الأقمعة يدورون على البيوت ويمدّ عدة كُليّمات ومشهد رقص قصير يتلقّون الهدايا، وهو ما كان شائعاً بين جنّات القصور والبلاطات حينما يعرضون بالتقمّص شخصيات

معروفة للجميع بالأقنعة - والأزياء حتى لا تُكتشف ولا تُكتشف شخصياتهم الحقيقية. تُفيد البيانات أن هذا النوع جَرى في بلاط الملك إدوارد الثالث. III. Edward . في عام ١٣٧٧ ميلادية يُحضر الهدايا ' رجال دين، كاردينالات، وأمراء أفريقيون ' في مناسبة عيد ميلاد المسيح إلى بلاط الملك ريتشارد الثاني. II. Richard . عام ١٤٠٠ ميلادية حدثت أحداث سياسية غير مؤذية عكست على المسرحيات الصامتة Mumming ومُهرجيتها المُتكررين عندما أرادت إحدى الفرق الصامتة - وبالتمثيل - وَضَعَ الملك هنرى الرابع IV. Henrik . في الأسر في إحدى المسرحيات. وهو ما أدى مستقبلاً في القرن السادس عشر الميلادي إلى ظهور Court Masque ومسرحيات قناع البلاط. في عام ١٥٠٩ ميلادية يشترك في الموكب الاحتفالي عُلماء السيدة بالأم Pallasz، وفرسان ديانا Diana. عام ١٥١٧ ميلادية - والظاهر أنه من تأثير ويليام كورنيثش - William Cornish تخرج مسرحية ( حديقة الأمل ) داخل ذلك الإطار. يكتب شيكسبير درامته هنرى الثامن VIII. Henrik . وفيها الكثير عن أقنعة هذه المسرحيات والتي استعملها -كقناع ملكي - عندما زار الكاردينال فولسي Wolsey ليتعرف عنده على آن بولين Anne Boleyn <sup>(٨٩)</sup> .

في الثلث الأخير من القرن الرابع عشر الميلادي لم يُسمع أى صوت عن المسرحيات ذات الموضوعات الدينية الإنجليزية. إلا عندما انتشرت اللغة الإنجليزية ومؤثرة على البلاد القريبة منها، وحتى بدايات القرن الخامس عشر الميلادي وطوال مدة حرب الوردة الحمراء. وعندما عاشت البلاد في هدوء،

ساعاتها خرجت مسرحيات Miracle Play بتأثير كبير على المسرحية، لكن ليس على نمط المعجزات الفرنسية، لكن على توافق مع الميسيريات Mystries.

تكن أهم أولى الخطوات في مسرحية المعجزات الإنجليزية، ليس على اعتبار " المسيح إلهاً " باللاتينية" لكن باعتباره " المسيح الإنسان - بلغة الشعب". تغير قوى حدث بين أعوام ١٢٥٢، ١٢٧٦ ميلادية عندما ما يُسمى بمسرحيات (يورك) York Plays في سلسلة بلغت ( ٤٨ ) ثمانية وأربعين سلسلة مسرحية. كل إيبيزود تختلف عن الأخرى، وأعدتها نقابات تختلف عن نقابات أخرى، بل ومثلها أيضاً. سارت الطبول للإعلان عن العروض في كل أنحاء المدن. مثل هذه الصورة في إخراج العروض والدماية لها تبرز التغير الاجتماعي الإنجليزي الذي رفع من المنزلة الاجتماعية للطبقات، إذ تؤكد نفس الصورة اهتمام النقابات على اختلاف أنواعها بالمادة المسرحية وقوتها المؤثرة. لم يقف الحد عند اشتراك أثرياء المواطنين في إنجاح العروض بالاشتراك فيها، لكنه سجل اشتراك كل طبقات المواطنين على اختلاف درجات طبقاتهم الاجتماعية. هذا ما تشهد به دراماتورجيا هذه السلسلة من الدرامات وبنيتها الداخلية أيضاً. تخلت المسرحيات عن العهد والميثاق والوصايا Testaments القديمة بمقدار الربع تقريباً. وفي بقية المشاهد من أولها إلى آخرها باستثناء مشاهد الإيمان بالأخريات - كالبعث والحساب - الأخيرة Eschatology حيث يظهر المسيح بين أتباعه. كان الأهم هو إبراز إيبيزوديات قصص الكريسماس وعيد الفصح<sup>(٩٠)</sup>. اهتمت مسرحيات " البطل " بالتركيز على سيرته وترجمة حياة البطل المسرحي



Biography من ناحية وعلى رسم بياني لهذه الحياة، ثم وأخيراً على انتصاراته كواحد من شعوب يعانى فيها الفرد ثم يموت ثم يُبعث من جديد. هكذا ومرة واحدة تُمثل المسرحية الشعائر الفلاحية والقروية القديمة " فالوت والبعث بقُدرة الله "، كما تُمثل أيضاً المستعمرات الفامضة بعد تغيّرها فى صورة جديدة - تأخذ بنهايات ودراماتورجيا الكوميديات القديمة التى تقول بأن كل شئ حسن إذا كانت النهاية حسنة، والتى تمتد المسرحيات الجديدة شعاراً إيجابياً يقول ما معناه " من سوء الحظ إلى الحظ السعيد " - مثل هذه الصورة القادمة بالإمكان حل قضايا المماناة فيها ( من الداخل ) . " هالنهاية السعيدة " تأتى من الخارج : Outside of : تماماً كما اتجهت نوعية درامات Deus Ex Machina عندما ذهبت إلى الاتجاه المعكوس.

كانت فكرة "Christus Victor" جذابة، وقد مهدت لجاذبيتها قصصٌ بطولية على غرار قصة السّاجا Saga \* نُبّهت المسرحية لوجهة هذا الطريق. ولذلك سبب، ففندما سافر السير هنرى فرانسيس Sir, Henry Francis من إتشستر Chester عام ١٣٧٥ ميلادية إلى روما طلب تصريحاً من البابا - وقد أُجيب طلبه - بأن تُترجم أجزاء من الإنجيل إلى اللغة الإنجليزية، بل وفى شكل ديالوجى<sup>(٩١)</sup>.

تأتى درامات المعجزات Miracle Plays فى نهاية القرن كدليل دامج على تقدّم العصر تؤكد السلاسل التى جاءت عليها هذه الدرامات Series . تظهر من

---

\* SAGA السّاجا، قصة إيسلندية قديمة زاخرة بالأعمال البطولية.

بينها درامات إتشستر Chester Plays (٢٥ وحدة عُرضت في أربعين يوماً) سلسلة العهد الجديد اللندنية، درامات كوفتري Coventry Plays، درامات رجل المدينة Towneley Cycle (نذكر هنا الأهم في هذه السلاسل). في نفس القرن السادس عشر الميلادي يعرضون سلاسل درامية كبيرة لم تتواصل بعد ذلك. لم تعتمد موضوعات النقابات - مسرحياً - إلى حد بعيد. بالتحقق من المسرحيات تتضح الحقائق الاقتصادية ومركزيتها في المدن مما دفع وولّد اختلافات بين بلديات المدن والكنيسة. هالتخصص المهني الدقيق قوى من أصحاب هذه المهن، حتى أن بعضهم كان يتحمل مصاريف العروض المسرحية كاملة، وهكذا انقطعت العلاقة تماماً مع طُرق القبيلة القديمة وأصولها. قد يكون لعامل البروفان الذي استهدف الوثنية والتجديف في المضمون دُخْل في ذلك، أو في عملية المصفاة Filtering تأثير آخر لتوقيف مثل هذا المدّ. في صحوة الأرض واستيقاظها ظهرت Secunda Pastorum. فمثلاً لا تتنّع فيها الباروديا طقس ميلاد المسيح ولا حتى الكشف عن اللص المدعو ماك Mak، لكن الأهم هو تضمين المسرحيات شكاوى الفلاحين المنتظرين مع شكاياتهم في أمسيات الليالي الباردة وإعلان الضرائب الباهظة الظالمة ضد الناس، إضافة إلى الإيحاءات التي ينشرها البابا ورجال الكنيسة ضد الاعتراضات Protest والتي زادت رويداً رويداً في صور تمبئة روحية.

---

\* PAGEANT مهرجان مسرحي يقام في إحدى المقاطعات الأوروبية ويمثل تاريخ المقاطعة. أو موكب مؤلف من أشخاص يمثلون متون الجياد ويرقلون في أبهى الحُلل.

صعد المواطن "كمواطن" يدخل إلى فكر الممّرح وشخصيته على خُشْبته من مسرحيات الدخول *Entrée* القادمة من الخارج ( من الأراضى فى الفرنسية - المترجم )، والتي أطلق عليها فى الإنجليزية *Pageant* \* (أُبْهة فارغة). بقى من هذه المسرحيات واحدة تعود إلى عام ١٢٩٢ ميلادية كمسرحية أولى لهذا النوع عندما استرضى الملك ريتشارد الثانى II. Richard بمدينة لندن على حساب المبادئ الأخلاقية اجتناباً لشرها وعدوانها *Appeasement* بإقامة عيد لهذا الاحتفال<sup>(١٣)</sup>. وردت الكثير من التغييرات سريعة الإيقاع تؤكد أساليب التغيير والانتقال: فى البداية كان الاحتفال يبدأ بضربات من الطبول المزخرفة، ومن مقدمة، ثم حديث أو كلمات، ثم سيناريو قصير عن أحد أفراد الأسرة المالكة، وأخيراً عدة صور من الأُبْهة الفارغة *Pageant* تاريخية بالضرورة، ثم يُختتم العرض بمرور المعارضين أمام المشاهدين.

إلى جانب هذه المواطن - الدينية والمواطنة الأرستقراطية ومعهما التياترالية - فإن خلطاً هاماً يتواجد وفى حالة متوازنة *Parallel* فى ذلك المصير. الأمر هنا يتعلق بالنوع المتحدّر من أصل الميموس ( سليل السلف - المترجم ) الذى مرّ بمصطلحات عدة منها *Minstrel*, *Lusores*, *Historiones* ثم أخيراً إلى مصطلح *Interludents* متردداً ومتأرجحاً بين نظم الطبقات الإقطاعية. واذن، فإن النوع المتحدّر من الميموس يعود بعد عدة مرات ليتحمل مسئولياته فى المجتمع وعن المجتمع فى توظيف واسع للترفيه. كل الخطر عليهم الآن من ممثليه ومُقدّميه - بعد أن تكرر وصفهم ونعتهم بالجوالين المتشردين - إنهم يُقدّمون

برامجهم هنا في حضرة السادة الكبار خاصة وأن اشتراطات عقودهم للعمل تنص على خدمة الملك وخدمة الطبقات العليا، وأنهم سيشعرون فعلاً بالحماية من هذه العروض الترفيهية لعلية القوم. وهم قد خرجوا الآن من وضعية التائه المُشرّد Stray إلى مستوى أرقى في القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين

Lusores Regis, alias In Lingu anglicana, Les Pleyars of the Kyngs " Enterluds ( "مقدمو المسرحيات الملكية، باللغة الإنجليزية، هم مُقدمو الإنترلود الملكية") بمكانتهم السامية. وطالما قد وصلوا إلى هذه الحماية فإن التضييق على مضامين المسرحيات كان هو الطريق الوحيد. وُضعت قواعد صارمة ليعلمهم وحدود لا تقبل التجاوزات. عام ١٤١٨ ميلادية صدرت أنواع من المنع ضد التقمص في الكريسماس. فقد عُرِفَت طُرُق التعاليل على المنع بما تحت قُبعة الرأس من التمثيل الصامت Mummery، اللعبة بالتمثيل Play، الإنترلود، ويكل مُخزٍ وشائن ومُثير للاشمئزاز والقرف Disgustful والتي وصلت أشكالها إلى اللعبة الإمبراطورية\*، الأقتمة الملونة، دهان الوجه بطرق غريبة ذات نزوات Freakish". وأخيراً وَجَدَ الملك هنري الثامن VIII أن من الأحسن أن يلحق الاتهام كُل من يتعرض لروح العقيدة الأرثوذكسية Orthodoxy في مسرحيات الإنترلود" (٩٣).

---

\* IMPERIAL. لحية صغيرة مُستدقة نامية تحت الشفة السفلى.

دارت العروض فى صورة المآذب Banquet، أو فى إطار الأعياد عند الأسر، وبهذا تقوى تيار هذا النوع من المسرحيات. وبدلاً من النكات المرتجلة وضعوا دياالوجات كلامية. فى نهاية القرن الخامس عشر الميلادى انتقلت الإنترنتلود إلى حيزَ الآداب. فبدلاً من " النكات السريعة الخاطفة " احتلت أسماء مؤلفى الإنترنتلود مكانها ( وكأنه إعلان للتحدى - المترجم )، وبدلاً من إخفاء أسماء الممثلين والمشاركين، فإن الشخصيات كانت تدخل خشبة المسرح مُعلنة عن أسمائها. كما تقابلنا سابقا مع إنترنتلوديات باللغة اللاتينية فى نهاية دوران القرن الرابع عشر الميلادى.

فى نهاية القرن الخامس عشر الميلادى يظهر ( هنرى مَدوول ) Henry Medwall الذى لم يقف عند كتاباته الدرامية فى الإنترنتلود على مضمون الطبيعة، لكنه يُنجز إبداعات درامية ليكون أول كاتب عن موضوعات العالمية الجديدة (المقصود هنا درامات تتعلق بالفكر النهضوى الأوروبى - المترجم ) فى الدراما باللغة الإنجليزية ويتعهد بالتالى: عام ١٤٩٧ ميلادية Fulgens and Lucrece (التائق والمال ) عملٌ يدور حول سناتور رومانى. فى السنة الأولى من القرن السادس عشر الميلادى يكتب فى نوع جديد من الدرامات يُبين اختلاط الأخلاقيات بمزيجات أخرى Mingle، فى عام ١٥٠٨ ميلادية درامة أخرى (العائِم والابن)، ثم مفاجاته Hyckescomer (زاوية هيكس) ما بين عامى ١٥١٣، ١٥١٦ ميلادية. بطلاها اثنان من الأصدقاء الفُكهِين. الإدارة الحرة، والفانتازيا Fantasy التى تُتَنعِ براعتها وصفاءها. أسس جون هايوود John Haywood

العامل في البلاط الملكي الكوميديا الراقية على مستوى الآداب. فهو قد كتب ما بين سنوات ١٥٢١، ١٥٢٩ ميلادية الانتروبديات الخاصة به، وعناوينها: العاقل والغبى، الحب، حالة الجو، يوهان يوهان، الصديق وبائع ودّاع الفراق، وأخيراً الأريمة (ب). ريجت في ذلك مسرحيات الإنترلود الأخلاقية وجهاً جديداً وأصبحت جسراً تَوْسُطِيّاً هاماً لروح عصر النهضة الأوروى<sup>(٩١)</sup>.

تقدمت المسرحيات الأخلاقية الإنجليزية في تماثلٍ وعلى خطٍ واحد مع تقدم نفس النوع في فرنسا. شخصيات مجازية تصطدم في سلسلة كبيرة واسعة - في كوفتتري مع التفكير المتكرر (مُهم عبد المهم في التعبير المصرى)، النسيمة والافتراء لتشويه السمعة Calumny، شخصية السلام، الفضولية وحُب الاستطلاع Curiosity، البذخ والترّف Luxury ومعهما طبعاً الذنوب الرئيسية السبعة.

ظهر أول تلوين مُشع لتقنية المنظرية كأول محاولة مع المسرحية الأخلاقية عام ١٣٢٥ ميلادية لمسرحية Castle of Perseverance (مُثابرة القلعة) بطلها إنسان وليس جنساً أو نوعاً أو طبقة إنسان. في إخراج المسرحية على "المسرح الدائري" تحقق المضمون الدرامى عندما وُضعت القلعة المحمية في وسط خشبة المسرح. في الأضلاع الأريمة حول المسرح مرتفعات (براتيكاكلات) اتخذت مكانها أربعة شخصيات هي الله، العالم، الجسد، والشيطان. جرى الصراع بينهم وفق العلاقة التي جاءت عليها خشبة المسرح: حرب من أجل سلامة وروح

الإنسان. الموضوع كوميدي "، والإطار الدرامي Mankind، والبطل الحقيقي في المسرحية هو الشيطان الصغير الذي يُملأ النظارة بمستوى عالٍ من الأرواحية Spiritism. فمن طريق شخصيته تصل الأحداث إلى ( الذنب ). الأمر الذي مهد بعد قرن من السنين ( ١٠٠ سنة ) لميلاد شخصية المهرج Clown الظرفية الفكاهة سريعة الخاطر بارعة الذكاء<sup>(٩٥)</sup>.

هذا التجريد لشخصية الإنسان، كنموذج في البلاد الواطئة الألمانية أدى إلى ظهور دراما ( كل إنسان ) بعد إعدادها كنموذج من المسرح الإنجليزي، والتي عُرِضت باللغة الإنجليزية عام ١٥٠٩ ميلادية، ويكامل عنوانها: كل إنسان، هي خطبة مُطوّلة أو أطروحة Dissertation عن كيف يُرسل الله في سماواته العليا، الموت ، حتى يتكلم أمامه كل مخلوق. يُوظف المؤلف المجهول شخصياته لتتحرر بعيداً من الشكل القديم الذي كان معروفاً في رقصات الموت ونوعها. وهنا ليس المهم في التجريد بقدر ما الأهم المقصود هو المصير اليومي لكل إنسان ولسلوكياته الواقعية في الحياة: وهنا ينتقل التجريد إلى واقع مُجسّم موصوف أو مُتصوّر في شكل بشري أو بصفات بشرية Anthropomorphic. في نهاية هذه السلسلة من التقدم يسترد النوع " عافيته " كما نشاهد أيضاً في الأخلاقيات الفرنسية. بدأ الفرنسيون بعرض المجازات والاستعارات الأخلاقية بتضمين مسرحياتهم سلوكيات سياسية معروفة للجماهير: وخلف هذه السلوكيات سرعان ما تظهر الشخصيات السياسية - والتاريخية ( التي خلف ومُسيبة هذه السلوكيات - المترجم ). في عيد الكريسماس عام ١٥٣٦ ميلادية في منطقة

Gray's Inn ذهبت سيدة مُوسرة لتُقابل رئيس الحكومة لتُناقش معه المشكلات السياسية المُرتقبة للبلاد<sup>(٩٦)</sup>. هكذا تغيرَ نموذج المسرحية وأصبح يناقش - وفى مباشرة - الوسائل السياسية اليومية وقرارات تصدر بشأنها : من جانب الأيديولوجيا، ثم من جانب الكُتلة - المذهب الكاثوليكي Catholicism، وكذلك من جانب اللوثرية ... Lutheranism\* الخ.

قَبِلَ الحزب كل هذه المثاليات والأفكار Ideas وأقرّها داخل حدود المناقشات والحروب. إذ كان الهدف الرئيسى هو نشر التفكير النهضوى وخدمته وانتشاره بين الجماهير. برغم أن الإجراءات النهضوية هذه قد جاءت متأخرة كما فى إيطاليا. انتشرت العروض المسرحية باللغة اللاتينية فى القرن الرابع عشر الميلادى، بل وأصبحت مثلاً فى أكسفورد، كامبردج. فى هاتين الجامعتين وبدءاً من عام ١٥١٢ ميلادية كان من بين مناهج التعليم فيهما ضرورة إجبار الطلاب على كتابة كوميديا كأحد مناهج التدريس الجامعى. بقيت من هذا التراث الجامعى مسرحية Palamedest كتبها الجامعى Remachis Arduenna. لكن John Scelton يكتب بعد ذلك فى عام ١٥١٥ ميلادية مسرحية إنجليزية بلغة بلاده. خدّمت درامات ترنتيوس طرعى النقيض: ففى عام ١٥٢٠ ميلادية: تُترجم مسرحيته ( فتاة أندروس Androsi Girl إلى اللغة الإنجليزية، مثلاً فى القصر

---

\* ذو علاقة بالمُصلح الدينى لوثر (١٤٨٣ - ١٥٤٦م) أو بمذهبه أو بالكنايس البروتستانتية المتنسكة بتماليهه - المترجم.



الملكى طلاب مدرسة القديس بول St. Paul's School <sup>(٧)</sup> . لقد فتحت أبواب طريق عصر النهضة على مصراعها .

### فلاحون - ستاج - الإنسانى فى الاراضى الألمانية

بينما كانت أوروبا فى سبيل تكوين قواها السياسية وتعميد مركزيتها، كانت ألمانيا لا تزال تحت قبضة الإمبراطورية الرومانية - الألمانية، ولذلك لم يصل إليها التقدم. عاشت مناطق صغيرة جنباً إلى جنب مناطق كبيرة بصرف النظر عن وجود توازن أو عدم توازن. فى بعض المناطق الكبيرة تكونت مركزيات قوية فى المدن التى كانت بمثابة الجزيرة البعيدة عن المناطق الصغيرة الأخرى، وبدأت الاتصال بمناطق بعيدة فى أوروبا وعقد اتفاقيات ( المدينة ) مع الأسوابيانين Swabian، والألمانيين فى المجر، ومع مُلن Hanza الشهيرة. ومع كل هذه الاتفاقات مع مدن خارجية، فقد عاشوا فى أحوال سيئة تزداد سوءاً يوماً بعد يوم وتمثلت حياتهم بالاستغلال والظلم. كان أغلبهم من الفلاحين، حتى جاءت "نظم" تزيد من الهموم والقلق: أمراء المقاطعات مع بعضهم البعض وضد بعضهم البعض، المُدن تدخل فى مسابقات مع بعضها البعض، فوق شعوب المُدن سادة من أعلى، وتحتهم فلاحون فى الأسفل يُضمرّون لهم الكراهية، وأخيراً يحفظون ثقافتهم القديمة. مع أن أراضى الفلاحين الأكثرية كانت مُقنصة ولم يبق لهم إلا

المعاناة التي تُعجز التمرد والعصيان. ولهذا نشأت عدة أشكال من فن الشعب - الفولكلور كمقدمة سابقة على ممارسة التياترالية المتقدمة Pretheatral . لم تتكون خطوط " الدرامية " في أشكال مُتطلبات الحياة ورجاءاتها، لكن الذي سرى هو لفتُ نظر قنّائي الفولكلور الشعبي لتضمين " شخصيات " الفن الشعبي قوة درامية، هذا مُمكن، لكن بشرط الاعتماد عن الاتجاهات الفكرية العالمية الأخرى. وقد يكون لهذه الاشتراطات سبب معقول ومفهوم، ففى مثل هذه المناطق قارصة البرودة في الشتاء وفي المناطق الريفية التي تتوق إلى طَوى أيام الشتاء في سرعة والانتهاء من الطقسيات (حتى لا يُخرج الفلاحون إلى الكنيسة في معاناة مع البرد القارس - المترجم). لُيُشاهدوا كرنشالا Fastnacht يعرض أحياناً عاداتهم وتقاليدهم في شكل وحالة (التقمص). هذه صورة للريف البارد شتاؤه كل عام. فإذا ما صنعت الظروف لبعض الريفيين للانتقال للميش في المدينة، حمل الريفيون والفلاحون معهم عاداتهم وإرثهم ( أو لخصوها في ذاكرتهم على أقل تقدير ). كان ذلك قبل ميلاد المسرحية. تشير بعض الكتابات إلى أنه " كان هناك داخل الطقوس من يتمص في هيئة قرد، وآخرون في هيئة يرقانة Larva، وكلٌ من كان يدخل إلى حالة التقمص هذه كان يحمل قناع شنيارت Schönbart... هناك أيضاً من كان يجرى ويقفز عارياً، وآخرون يمشون على أربع (على اليدين والرجلين ) كالحوانات تماماً. كان هناك من يحب ارتداء زى الملك... ثم الماشون على الطوالاة Stilt \* ، اضمف إلى ذلك... مُتقمصون في هيئة دُبية " رجال متوحشون " وقروء. ثم هناك من كان يرتدى أزياء المجانين <sup>(٨)</sup>.

كيف كانت أشكال أفتنة الكرنفال المتوافقة مع العادات؟ ذكرنا لفظة Schönbart التي تعنى ( ذو اللحية الجميلة ) للشخصيات في نيرنبرج Nürnberg. هذه الكرنفالات والمسرحيات الكرنفالية قد تميزت بعلامة تُشير إلى حفظ حقوق المواطن: مما أدى إلى الارتباط بقضايا المجتمع، وبالنقد الاجتماعي، وخدمة الجماهير. والتحقّت بهذه المضامين الإنسانية " القضايا في المحاكم ". وقد أحدثت أحكام المحاكم عدالة للجانين إلى هذه القضايا. بعض هذه القضايا - وفي نطاق ضيق - تناولت " أعماق السياسة " والتي لم يتدخل فيها القضاء كثيراً. المهم أن عبور المجتمع إلى هذه الصورة كان يُجسّد " ارتقاءً " في قيم المجتمع وتطوراتها. مثال على العادات. عام ١٣٤٩ ميلادية صدر قرار بالسماح للجزّارين - كَفّة اجتماعية لإخراج الكرنفال وتولى شئون إعداد، بعد أن صارت ثورة شعبية لإنصاف مهنة الجزّارين حطّيت بتأييد الشعب ووجهاء المدينة. بعد حلول القرن التالي اشترى النبلاء والأرستقراطيون حق الاحتفال من Patrician الجزّارين بالمال<sup>(٩٩)</sup>.

يؤلف الديالوجات المشتركة في الكرنفالات صنّاع مهرة لأول مرة في نيرنبرج تحمل مشاهد درامية. هذا التلميح الدرامي أطلق عليه في البداية " شكل

---

\* المأولة : إحدى رجلين خشبيتين تعلّيان من طول الإنسان، ويُد المشى بهما نوعاً وضرباً من البراعة. استعملها الإغريق في عروضهم لتكبير حجم الممثل - المترجم.

الراهى\* Revue - Form . يتكون الديالوج من منولوجات تتبّع خلف بعضها البعض تُكوّن حلقة من المضامين الرئيسية للمشاهد المسرحية، على غرار ما تبقى من آثار العصر في نهاية القرن الرابع عشر الميلادي (مسرحية كرنفال السيدات المبيع\*) . أول من قدّم هذا النوع المؤلف Fastnachtspiel في نيرنبرج (١٤٠٠ - ١٤٧٠م). كتب ( ٢٠ ) ثلاثون مسرحية كرنفالية تنقد المجتمع في شدة، ومُستهدفة: البابا نفسه، الكاردينالات بأجمعهم، الكهنة على اختلاف صنوفهم، وفي تصدٍ للفلاحين ومؤازرة للمواطنين، في مسرحية كرنفالية أخرى عام ١٤٥٦ ميلادية يُصدر السلطان التركي فرماناً - في مسرحية تركية كرنفالية - يهدف إلى تفرقة السادة الكبار ( بوضع إسفين بينهم - المترجم ) . يأتي بعده ( هانز فولز ) Hanz Folz (حوالي ١٤٥٠ - ١٥١٢ ميلادية) ليكتب درامات كرنفالية عن الحلاقين والنجارين ومُجبري العظام Bonesetter تُشير إلى ذكاء طبقة الفلاحين وحصافتهم ولؤمهم مثل شخصية Markolf (ماركولف)، وشخصية القيصر، وشخصية رئيس دير الرهبان Abbot .

أربعة مراكز مكانية رئيسية جرت فيها هذه المسرحيات: أولها نيرنبرج وقد سبق الحديث عنها، بعدها المقاطعة النمساوية بافاريا Bavaria (التي تتحدث الألمانية) في ريفها بمركز اسمه Sterzing وهي مقاطعة قبيلة Aleman قُرب سويسرا، وكذلك في شمال ألمانيا، ثم في مركز Lübeck .

---

\* الراهى : عمل مسرحي يتألف من مزيج من الحوار والرقص والفناء ويهدف في العادة إلى السخرية من الأحداث الجارية والأزياء السائدة.

فى المقاطعة الأخيرة - Lübeck عام ١٢٧٩ ميلادية تؤلى  
Zürkelbrüderschaft إخراج هذه المروض الكرنفالية. تحمل (٢٥) خمسة  
وعشرون منها خطوطاً أخلاقية تجريدية.

يُعد موضوع بعنوان ( خَمْسَ فضائل وعجلة الحظ ) ما بين أعوام ١٤٢٩،  
١٤٤٤ ميلادية، يتحدث فى المسرحية عن المالمين القديم الماضوى والجديد  
المستقبلى فى كشف عن الحقيقة والحقوق الإنسانية. وفى مسرحية أخرى  
(البحث فى كل مكان لكن العقيدة لا تظهر ابداً) <sup>(١٠٠)</sup> . من الطبيعى أن اختيار  
أسماء هذه المسرحيات قد أوحى بأشياء وأشياء. ففى منطقة Lübeck أصبحت  
سيرة النبلاء والأرستقراطيين مادةً فكاهة ساخرة للمواطنين الشعبيين فى هذه  
الكرنفالات، خاصة فى مناطق الجنوب. اتجهت الساتيريات إلى الضغط على  
الفرسان وعلى أعداء طبقة الفلاحين والقرويين. كان الموضوع الثانى للساتيريات  
هو الحياة الزوجية ودور المرأة وموقفها فى الحياة الأسرية والحياة الاجتماعية.  
ومن شباب الصنّاع خرجت " أغاني وأغنيات الصنّاع " Meistersinger والتي  
تضمّنتها الساتيريات مُحَقَّقة فُرساً واسعة حرة وإمكانات كبيرة لا حصر لها  
لليريات مسرحية المواطنين بعد جمود مضى. وأصبح مَغْنَى أغاني الصنّاع هو  
مُنَظَّم صورة العرض ويأينى بنيتها الجديدة. يعود فضل كبير هنا إلى ( هانز  
ساخس ) Hans Sachs وأعماله التى ظهرت بعد ذلك فى العصر التالى، عندما  
يحتضن القيم الإنسانية وكذا عناصر عصر النهضة الأوروبى، بل وعناقه مع  
الأيديولوجية البروتستانتية وحروبها وهو ما لم يكن غريباً على رؤيته وموقفه.

بعد الاعتراف بالترفيه رسمياً واجتماعياً، هذا الترفيه الذى لم يُعد وقفاً أو  
Spielmann فى ارتباط مع الأعياد والاحتفالات الرسمية، وكما سبق وذكرنا عن  
النوع الذى جاء بعد الميموس والذى شاهده وأقبل عليه كثيرون. عاشت الجماهير  
على نمط الأسلاف والأجداد فى حالة على هامش المجتمع تكاد تكون حالة  
الحياد أو العيكون. لا انتماء إلى طقسيات قديمة، ولا انعطاف إلى الطبقات  
الجديدة الناشئة. لم يحاربوا، ولم يعملوا ولم يذهبوا إلى الصلوات. كان ذلك  
مفهوماً بعد صدور قانون فى القرن الثالث عشر الميلادى يسترقّ منهم حق  
الدفاع عن النفس، كل الذى كان يُمكن عمله هو " الثأر " فى الظلام ممن الحقوا  
بهم الإهانات أو الضرر.

عام ١٢٨١ ميلادية لم تزل حادثة القيصر Rudolf (رودولف) حاضرة فى  
الأذهان عندما طمس القيصر صداقة المواطن لمدينته. ووسط هذا الموقف  
المترجع كان لابد أن ينشأ نوعان من الحماية للنفس: إما أن تتجه الجماهير  
الشعبية فى حالة الضرر إلى التجمع فى نقاباتهم والانتقال إلى أماكن سكن  
أخرى حيث مقرّ هذه النقابات الحامية لهم بل والاستيطان من جديد فى تلك  
الأماكن، كما حدث عام ١٢٨٨ ميلادية مع المواطن ( نيكولاى زاخ ) - Nikolai  
Zeche فى هيننا. وإما أن يعملوا ككوميديانات - وقد عملوا فعلاً - بَمد دفع  
مالٍ نظير الإقامة فى هامبورج Hamburg. صورة تُشبه إلى حد كبير وُضع  
المرتكزة Mercenary<sup>(١٠١)</sup>.

أمام وضعية هؤلاء الكوميديين لم يكن باستطاعتهم عرض أى شكل من أشكال الضغط، أو التجريح. لذلك فلم يستطيعوا إنتاج عروض درامية تمس ديانة الكنيسة. فضلاً عن أن الأراضى الواطئة الألمانية كان يبدو أنها قد انحازت إلى المسرحيات شبه الدينية التى قُدمت ومُورست فى أعياد الكريسماس وعيد الفصح. من ريف رُوينا Rajna وحتى مدينة بوجونى Pozsony كانت تجرى هذه المسرحيات فى مراكز كبيرة ومناطق واسعة مثل: إنسبروك، تراير، وولفن بيتل، آرلو، فيسمار، بازِل، فيينا، بارْتفا.

Innsbruck, Trier, Wolfenbüttel, Erlau, wismar, Bazel, Vienna, Bartfa. جاءت الحلول الدرامية فى طياتها موتيفات قديمة لكنها تحمل العناد والحُرُون Stubbomness. فمثلاً فى إحدى مسرحيات - الأدهت Advent \* نجد أنّ شخصيتى Ruprecht - Figure "الإنسان المُتوحش" تظهران بالأزياء عائدتين إلى أقدم المسرحيات باللغة الألمانية فى عيد الكريسماس والتى أُوقفت وُمنعت فى الماضى، "لِحَمْلِ الناس" عن اعتناق آراء مُعينة، كان عودة إلى الوراء. فبجانبى شخصية هرودس نجد شخصية المهرج - المجنون الذى كان مثار إعجاب الجماهير فى العصور الوسطى. ثُلاثهم مع المدير Manger فى مركز الصدارة فى المسرحية، لينتقل هذا النوع المسرحى مستقبلاً إلى مسرحيات Betlehemes \*\* ثم بعدها إلى نوع Bábtancoltatas \*\*\*. أحياناً ما كانت

---

\* الأدهت ADVENT = أيام الأحد الأربعة السابقة على ميلاد المسيح.

\*\* NATIVITY PLAY مسرحيات عيد ميلاد المسيح وطلابه ونجمه.

\*\*\* تحريك وترقيص العرائس PUPPET.

تدخل هذه المسرحيات عناصر مُبتذلة وروح التمرد والعصيان. حدث عام ١٢٤٩ ميلادية أثناء سير موكب احتفالات أعياد المسيح أن طلاباً شباباً يُعدّون لمهنة القسيس عند كاتدرائية Regensburg من لابسى الأقنعة هاجموا - أثناء مسيرة الموكب - والسيوف فى أيديهم مبنى رئاسة الدير Abbacy القريب من الاحتفال، غيضاً، ثم فى القرن السادس عشر الميلادى حدثت اعتراضات على " طهى يوسف لإحدى الأكلات - Zabkás حتى لا يسخر الله من الكنيسة " (١٠٦).

إن أكثر الموضوعات الدينية فى المسرحيات الألمانية وبالشكل الألمانى كان فى درامات Passions - Spiel ( تمثيل الآلام )، وتوسّعها وسيادتها خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين. عام ١٢٢٠ ميلادية فى تيرول (فى النمسا) كانت هذه الدرامات فى بداية المَهْد، أشعار تصاحب الحوار النثرى. بعد عدة سنوات فى فيينا دخلت عدة عبارات مُقتضبة إلى جانب لغة المرض اللاتينية. فى عام ١٣٩١ ميلادية بدأت مسرحيات الآلام Passions تتعازل شيئاً فشيئاً إلى جانب مناظر الفُرجة الأكثر فرحاً وتفاؤلاً. مثال على ذلك المسرحيات المُسمّاة " Palmesel " أو شخصية الحمار فى موكب يوم الأحد الوردى. هناك أمثلة كثيرة على هذا التحول البطئ فى فيينا. فى مناطق أخرى شاعت عناصر البهوفان - الجنود ، الفلاحون، وعلى كُل فقد تولّد الشك فى هذه المسرحيات، وهكذا سنحت الفرصة عام ١٤٧١ ميلادية لكاردينال منطقة هافلبرج Havelberg لاثهام المسرحيات " وخطّ، ماتقدمه بالمهرجين والتهرّيج المُخجل.... ومن أجل شخصياتها من جنود، وجلاّدين ويهود " قرّر إلغاء العروض (١٠٧).



لا تغيب عن ذهننا هذه الحقيقة التى جاءت فى بعض مشاهد Passio فى عيد الفصح والتى أبرزت اليهود فى مواقف مهزوزة مُحرفة وما هو من تأثيرات العداء للسامية Antisemitism فى المصور الوسطى، وهو ما أوصل إلى إصدار قانون فى فرانكفورت عام ١٤٦٨ ميلادية يحمى اليهود.

أما التقنية فى المسرحيات فلم تكن على مستوى جيد. وأُعتبرت أنواع مسرحية مثل القصص والحكايات المقدسة ورقصات الموت على مستوى مقبول. تقدم هذان النوعان لمدة قرنين من الزمان وعلى مستوى التوسع والانتشار. درامات على سبيل المثال... القديسة كاتالين Katalin، دوروتيا Dorotyya، موكب ماريا إلى الفردوس Maria، القديس جيرج György، وحياة القديس يانوش . János تتكرر قصصهم وسيرتهم فى العروض حتى أصبحت معروفة ومكررة.

عام ١٣١٢ ميلادية يفتتحون عرضاً هاماً من عروض رقصات الموت بعنوان Kleinbasler Totentanz ("رقصة الموت فى بازل الصغيرة "). وفى نهاية القرن يتم العثور على مجموعات من حوارات Lillbeck (سبق ذكرها) ومواد فنية تتعلق برقصة الموت<sup>(١٠٤)</sup>.

إذا ما حصرت كل هذه الأنواع - مسرحيات النصف طقسية، والآلام، ومسرحيات الموضوعات الدينية - فإنها ظهورها المسرحى يشهد على أن خصائصها وتوقعاتها ترتبط ارتباطات عضوية فى أساساتها ورؤاها مع المجتمع ومع سكان المدن بمختلف طبقاتهم بما جعلها حقيقة مسرحيات المواطنين، شأنها

تماماً شأن المسرحيات التي تحمل بذور عصر النهضة الأوربي وإرهاصاته، وكذلك نضم إليها مسرحيات الكرنفالات الألمانية Fastnachtspiel .

في البلاد الواطئة - المتحدة بالألمانية - تحتل الجامعات مكاناً مرموقاً، خاصة عند التحول النهضوي الإنساني خلال القرن الخامس عشر الميلادي. يتأكد هذا المكان المرموق للجامعات عندما فقدت المدارس الكنسية عقيدتها، بعد أن انسحب واعتذر كثير من الفريسيان - والأرستقراطيين من حضن الكنيسة بعد أن عكس جمودها على التعليم المدني فأرجعه متخلفاً إلى الوراء. ولذلك فقد تحول عدد من دارسي الديانة الكاثوليكية إلى التعليم الجامعي العام، افتتحت الجامعات عام ١٣٦٥ ميلادية في فيينا، وعام ١٣٨٦ ميلادية في هايدلبرج Heidelberg بألمانيا، تتبعاً لعلوم النهضة في جامعات إيطاليا. في مدينة Mainz الإيطالية يكتشف العالم (دوناتوس) Donatus العقيدة المفقودة في تعليقات وتفسيرات - ترنتيوس Terentius - Commentarius لكنه لا يترك هذه التعليقات القيّمة بل يأخذها معه إلى إيطاليا. عام ١٤٤٢ ميلادية وتحديدًا في يوم ٢٧ يوليو في فرانكفورت أم ماين Frankfurt Am Main يُنوّج فريجس الرابع IV. Frigyes القيصر الألماني - الروماني العبقري الإيطالية لشعر عصر النهضة في شخص الشاعر الإيطالي Enea Silvio Piccolomini. وبعد ذلك مؤخرًا البابا بيوس الثاني II. Pius<sup>(١٠٥)</sup>.

يتغير الموقف في منتصف القرن الخامس عشر الميلادي. عام ١٤٥٠ ميلادية تشتري هايدلبرج أعمال ترنتيوس وسنكا. وبعد عدة سنوات قليلة تُمثل دراما

(الأشقاء) في جامعة هيينا. بينما تظهر في ستراسبورج Strassburg أول طبعة باللغة اللاتينية لأعمال ترنتيوس عام ١٤٧٠ ميلادية. تبدو الخطوة الأكثر أهمية التي يتقدم بها (ألبرخت هون إيب) - Albrecht Von Eyb قبل عصر لوثر مباشرة - وليس لأنه ترجم مسرحية بلاوتوس الكوميديا (الباخوسيون)، ولكن لأنه أعاد إعدادها، واضعاً شخصياتها في الجو والإطار الألمانيين مُستبدلاً العبارات اللاتينية بالأمثلة والأقوال الألمانية.

في جامعة هايدلبرج دأب (جاكوب ومفلنج) Jacob Wimpheling - وباستمرارية - على كتابة كوميديات لاتينية بعنوان Stilpho (استيلفو) تنقسم فيها النزاعات والمجادلات Argument البرولوجات المسرحية. الأحداث فيها غير مؤكدة، فشخصية التلميذ الغبي تتحول إلى راعي خنازير فقط<sup>(١٠٦)</sup>.

كونراد سيلتس الملقب أيضاً Conrad Pickel (١٤٥٩-١٥٠٨ ميلادية) أحد أكبر الشخصيات الإنسانيّة الألمانية الذين وضعوا البنية الأولى لدراما عصر النهضة. تعلم في روما وعرف معرفة شخصية بومبونيوس لوتس، كما صادق أيضاً هيرونيوموس بالبي Hieronymus Balbi الذي دعاه الأسقف فيتيز يانوش Vitéz János للتدريس في جامعة براغ. درس سيلتس هو الآخر في جامعة لايبزج ثم كتب درامتين باللغة اللاتينية وأصدرهما في كتاب (هرقل البطاحي)\* ، مادبة سيزتيس (Thyestes) عام ١٤٨٧ كرمّة فريش الرابع بتاج

---

\* البطاحي : Delirious المصاب بهذيان الحمى. هرقل : HERUCLES

الشعر. عام ١٤٩٢ ميلادية يُحاضر في مدينة Ingolstad (إنجولستد) محاضرة بعنوان ( لماذا تحتاج الجامعة في مناهجها تعليم كتابة الدراما وبناء العرض المسرحي؟).

ينقل بعدها عام ١٤٩٧ ميلادية ليحاضر في علم النظريات في جامعة فيينا. ويكوّن ( جماعة الأدب حول نهر الدانوب ) Sodalitas Litteraria Danubiana. كان أول من اكتشف بالاشتراك مع (هورثويثا) Horswitha ست كوميديات للاتينية الجديدة، أفرزت ابتكارات سيلتس التياترالية نموذجين من نماذج المسرحية : مسرحية المبرح المدرسى، ومسرحية الأعياد. مثلت فرقة المسرح الجامعى مسرحية تربتيوس ( المَخْصَى ) Eunuch، ثم مثلت نفس الفرقة بالطلاب الجامعيين درامات بلاوتوس (الجرة) Mug أو كما يطلق عليها أحياناً (الإبريق)، هرقل البَطاحى، مآدبة سيزتييس. وكذلك حسب زميل معاصر له نوع عُرف باسم "More Veterum" نموذج من النماذج القديمة، نوع جاء بحمل المصطلح "Ac Scenice Representatae" ومن ناحية أخرى، فتكريماً للقيصر (ميكسا الأول) I. Miksa الذى جاء بمسرحيات الأعياد الفئائية الراقصة المُبهجة - كتبها وقدمها على خشبة المسرح، والتي كانت مُقدمة ( " للمسرحيات القيصرية " ) Ludi Caesare في عصر الباروك التابع. كل هذه الأنواع المسرحية عُرفت في إيطاليا أيضاً. فحوالى عام ١٥٠٠ ميلادية ظهرت مسرحيات - Celtis Lada التى حافظت على تاج الشعر للشاعر المؤلف سيلتس حفاظاً على ذكره.

تُسجل الخطوط المتشابهة المعقدة لنظرة العصر. مسرحيات ( صندوق سيلتس ) هذه ذات مذاق خاص، ففوق الصندوق على سطحه الأعلى صورة إيضاحية " Illustrative Picture " لرجلين مُتوحشين " . من المؤكد أنّ عصره كان يُشد إلى عدة خيوط ظلت بتأثيراتها خيوطاً فاعلة. مثلاً، إصلاحات المُصلح الاجتماعي أورليخ زفنجلي Ulrich Zwingli، وعضويته في جماعة الموسيقى التي ساعدته على إبداع موسيقى مسرحية ( بلوتوس ) Plotusz لأرسطوفانيس. واليوم يعمل كل من (لورنتيوس كورفينوس Laurentius Corvinus وتلامذة سيلتس معاً مشتركين في تقديم مسرحية ( المُخصى )<sup>(١٠٧)</sup>.

### هيسبانيا - Hispania العودة إلى الفتح الأسباني

شهدت جزيرة إيبيريا أسبانيا في القرون الوسطى حرباً مع العرب، وبعد عدة مئات من السنين تم استرجاعها منهم. كان " اكتشاف أمريكا " عام ١٤٩٢ ميلادية مُشجّعاً للأسبان على كسب الحرب بسقوط غرناطة في أيديهم. بعدها فكروا في عادات الرقص الشعبية الأوروبية ( Moresca - Moresque المغربية التي كانت سائدة أيام حكم العرب لأسبانيا - المترجم ) خاصة وأن لفظة Mor تعني العُرف أو العادة، كما تعني أيضاً - وما هو الأهم هنا - انتصار المسيحية على الوثنية. فتحرير يورثاليم أو غرناطة يُذكر بشئ هام.

بعد التحرير لصالح الأسبان دارت حروب ضخمة في الأراضي المحررة قادها الأقطاعيون للحصول على الأراضي الواسعة، ولم تنته هذه الحروب إلا بعودة "الملكية الكاثوليكية" وزواج فرديناند من إيزابيلا Ferdinand, Izabella عام ١٤٧٩ ميلادية، هذه هي أحد الأسباب التي منعت أسبانيا من الدخول في الأحداث الأوروبية ( من جراء تبعيةها للحكم العريى الأندلسى - المترجم ) اللهم إلا من علاقة سطحية مع ملك نابولى. حرب التحرير الأسبانية لم تمنع بعد الاستقلال من أن "تتمايش الطبقات الاجتماعية" مع بعضها البعض رغم طموحات هذه الطبقات. لم تكن هناك فروق شاسعة بين "البلاط" و "الشعب" بل كان أمراً طبيعياً هذا التقارب عندما يتحكم العقل والتفكير الواقعى.

جال وصال الكوميديون الجوالون بمسرحيات Juglarok حتى منتصف القرن الرابع عشر الميلادى الطرقات والميادين الواسعة. عام ١٢١٧ ميلادية يُصدر المجمع الكمى في تاراغونا Tarragona أمراً ضد لاعبي العرائس، وكان الهدف ضرب البائمين الجوالين والمتشردين Vagrant الذين زاولوا هذه المهنة التمثيلية. لكن Facedores De La Zaharnes وهم جماعة أخذت المبادرة على غرار سابقهم الـ Goliárd بدأت الموسيقى الترفيحية باستعمال Menestrieké حمل (الزهارون) Zaharron عرية بدولابين - كارة Cart على منضدة (Roques) أحياناً ما يظهر في خلفيتها منظر طبيعي. اعتمد كل مكسبهم وقوتهم اليومى على النكات والترفيه. فإذا ما شكر أحد أو هيئة الملك على فعل فعله جلالته، فسرعان ما كانوا يضيفون مشهداً بدلاً من نكاتهم المترجلة. كتب (يوان روين)

Juan Ruiz عام (١٢٨٠ - ١٣٥١) ميلادية فى كتابه المُنون (كتاب الحب الرائع) بعضاً من الأشعار التى أعنتها لفرق Juglar - إلى جانب اعترافاته الأخرى - بأنهم شحاذون عُمى، طلاب مساكين، يهود ومغاربة. كما سجل أيضاً فى كتاباته: نساء حكيماوات رزيناوات، ومُحبون عاشقون يُهدون السيرينادات لمشوقاتهم. كتب كذلك حوارات عن حُب الرّب، مُعيداً الموضوعات القديمة وعادات اللحم والصيام، بل وكتب مشهداً لعرض مسرحى لهذه العادات، يدل الأسلوب الدرامى فيه على المحافظة على ريث شعر الجوليارد Goliard<sup>(١٠٨)</sup>.

نجحت فى أسبانيا المسرحيات نصف الدينية. تشهد بيانات القرن الرابع عشر الميلادى على أن مسرحيات عيد الفصح ومسرحيات الآلام قدّمت نجاحات جماهيرية نتيجة الملاقة الوثيقة بينهما. مثلاً على ذلك، ما كتبه ( جونزالو دو بيركو ) Gonzalo De Berceo فى القرن الثالث عشر الميلادى عن رثاءات ماريّا Piteous ومعاناة ولدها فى يوم من الأيام. بعدها بدأت احتفالات المسرحيات الدينية علناً وجهازاً مجموعات كاملة من الكتابات Corpus من أعياد المسيح واحتفالاته. فَنَحَ يوم الرب - عيد ميلاد المسيح أمام المسيرة فى الاحتفالات لتكون مُتنوعة مُتلونة. وَفَقاً لكتابات من Gerona عام ١٣٦٠ ميلادية أنّ المسيرة كانت ضخمة وأن شخصيات جميلة من المشتركين أَسْمَدَتْ جماهير المشاهدين، بعدها ظهرت مشاهد من الإنجيل - تضحية إسحاق Isaac، تسليم يوسف ... الخ. وفى ركن آخر من أركان الكتيمة عرضوا مشهداً عرائسياً اشترك رجال الدين فى إلقاء الحوار المصاحب للمرائم. وفى النهاية حملوا نموذجاً مُصغراً

للقصير. كان هذا هو عرض Castillo (أغلب الظن أن الكلمة تعنى قشتاله - المترجم). تحركت العرائس على صمامات مخفية أوتوماتيكيا. تحركت العروض بين المدن، أولاً فى زاراجوزا ثم إلى برشلونه، فالنسيا، أشبيلية ثم توليدو Zaragoza, Barcelona, Valencia, Sevilla, Toledo. وخرجت العروض من دار الكنيسة احتفالاً بالمسرح العرائسى مُوسعين له الطرق خارج الكنيسة. على طريق التطور انتقلت هذه المسيرات إلى "الأفعال المقدسة" Autos Sacramental Esszé فى هذه المرحلة بقيت آثار قليلة من الحوار. أَقْرَبُهَا حوالى عام ١٤٧٠ ميلادية (عرض ميلاد سيدنا الرب) Presentacion Del Nacimiento Der (Nuestro Señor. وسط هذا الامتداد والتطور المحتوم شأنه شأن أى تطور آخر جاء "خطر" البروفان. عام ١٤٧٣ ميلادية كان من الضروري منع عيد المهرجين المجانين Fiesta De Locost (فى الكريسماس ويوم رأس السنة الميلادية) نظراً لإقحامات وإدخالات كان لها تأثير بطبيعة الحال أخلّ بمشهد ظهور الملائكة دوات الأجنحة وهو ما أضحك القرويين والفلاحين أمام مشهد مهيب كهذا. ففى عام ١٥٠١ ميلادية منع أسقف (بادايوز) Badajoz كل عروض تياترالية داخل الكنيسة، وكذلك الكوميديين المهرجين بسبب ما ينتاب العروض من ضحكات "غير لائقة" (١٠٩).

شاعت أيضاً مسرحيات الفرسان فى البلاط الملائكى، خاصة فى القرن الخامس عشر الميلادى فى البرتغال - عروض Momo ("مسرحيات الأقنعة"). عام ١٤١٤ ميلادية فى عيد الليلة الثانية عشر عرضوا عرضاً باسم "أخلاقيات



ضخمة إلى حدٍ لا يُصدّق " Fantastic Manners احتراماً لابنة الملك هنريك Henrique . فى ثلاثينيات القرن كانت موضوعات البلاط هى مواد التسلية والترفيه، ومع ذلك فى نهاية القرن انحسرت مثل هذه الموضوعات الترفيهية. فى عام ١٤٩٠ ميلادية نادراً ما نسمع عن تمثيل الفرسان لهذا النوع من العروض Momo، بسبب حُكم الملوك الكاثوليكيين، وأيضاً بسبب تأثير Inquisition محاكم التفتيش \* بعد أن أصبحت الكلمة تعنى الازدراء والانتقاص من القدر Pajorative . وكان لابد للمسرح أن ينتحى جانباً ولا يُقدم أكثر من مشاهد مضحكة فكاهية محدودة وحركات محسوبة<sup>(١١٠)</sup>.

كان المطلوب هو ترفيه " أدبى " يتناسب مع ذوق البلاط الناعم المُرْفَة. هذا الموقف التاريخى ساق إلى نوع درامى جديد Égloga ("أشعار الرُعاة") ومعنى آخر موضوعات دينية وعالمية فى الوقت نفسه تُحزَم كل ("العرض المسرحى") وتلتف حوله. بعدها قدموا نوعاً أطلق عليه Farsa ، إشارة إلى الخلفية الاجتماعية فإننا نلاحظ بل ونتبين ازدواجية وثنائية Duality . صحيح أن العلاقة الثقافية بين البلاط وطبقة الشعب من المواطنين كانت قائمة فى الحياة وعلى خشبة المسرح. لكن طريقة التعبير فى العصور الوسطى مثل حالات المجاز والاستعارة التى ظهرت فى بدايات القرن الخامس عشر الميلادى كانت تجريدية

---

\* محكمة التفتيش : محاكم كاثوليكية نشطت فى القرنين الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين مهمتها اكتشاف الهرطقة ومعاينة الهرطقة بتحقيقات تستقى واستجابات قاسية غير إنسانية - المترجم.

تماما (Abstract) فعلى خشبة المسرح نجد الحقيقة، والسلام، والتنمية كلهم يظهرين على المسرح أى تغيير لإلهامات فرجيليوس Pastorela ومن بداخلها من فلاحين وفلاحات والذين كانوا قرييين من الحقيقة الرعوية والواقعية الفلاحية، كما كان الشأن فى أماكن أخرى مؤخرأ فى إيطاليا، وعلى الأخص فى عصر الروكوكو Rococo الفرنسى. نفهم أن أسبانيا أرض متسعة الأطراف توسع فيها نظام ( Merinos ) نظام القطيع - السُرب Hero. ظهر أول نصير وراع لمسرحيات Égloga Pastoril (إجلوجا الرعوية) (يُوان دِلْ أنكينَا ) Juan Del Encine الذى ترجم نشيد الرعاة Éclogue (قصيدة يتحاور فيها الرعاة - المترجم ) لفرجيليوس، لكنه خدم أيضاً فى قصر الأمير ( دا ألبا ) Da Alba مُحازا لحالة نفسية رُعوية تستجيب لكل ما هو قروى رعوى، الدليل على ذلك تأليفه للموسيقى المصاحبة للدرامات الرعوية الشعرية إضافة إلى تقديم عروضها المسرحية. لقد أدخل روح الأدب فى هذه المسرحيات الشعبية ( Sayaguést ) وأبدع خشبة مسرح قُروى للقرويين خاصة، عُرِف واصطلاح Convention لكل المُبدعين القادمين من بعده. امتاد الظهور فى كل عروض مسرحياته إما ليحتفل بالسلام العادل وإما بالدفاع عن حياة القرويين البسيطة فى مواجهة الشكليين من مستخدمى البلاط الملكى. ومسرحيته Triunfo Del Amor تُدافع عن القرويين فى جرأة بالغة وغريبة لم يكن القصر مُعتاداً عليها. ينتقل إلى روما عام ١٥٠٠ ميلادية حيث قضى هناك عدة سنوات، لكنه يراقب مسرحياته فى روما. وهناك حيث أعلن: هناك الكثير من القرويين الرائيين أكثر

من نظرائهم بين القساوسة ( ١٥٠٦ - ١٥٠٩ Kristino Y Febea ) بل لقد كان أكثر جُرأة عندما أظهر في واحدة من مسرحياته أحد العاشقين يصل إلى حد الانتحار من حزنه على فقدان حبيبته.

وهذا هو النوع المسرحي أو فرع النوع المسرحي (قصيدة القرويين الثلاثة) *Égloga De Tres Pastores* التي تُختتم بمشهد الموت المؤثر. أما آخر مسرحياته فلا تنتهي بموت العشاق، فالكاردينال ( آريوري ) Arborea يقيم عرضاً احتفالياً في قصره بمناسبة عيد الليلة الثانية عشرة. المرض يحتاج إلى خشبتي مسرح متزامنتين *Deus De Machina* بناءً على أمرٍ من فينوس بعيد ماركوريوس *Mercurius* الحياة إلى ابنتها المتوفاة. طبيعى أن يكون الموضوع - لفرابته - بعيداً عن أية تراجيديا أو جدية، بل جرى المرض بين غناء كيسي بارودي في عيد المجانين المهرجين مع الابتهالات والدماء: " Cupido Kirieleison, Diva " . " Venus Christeleison ...<sup>(١١١)</sup>.... ("Cupido Irgalmazz") . ارحمها وامنعها البركات. أو لنتخيل البرتغالي (جيل فتسنت) Gil Vicente الذي يعتبرونه أكبر كاتب درامي في أوروبا قبل عصر شيكسبير). في إحدى مسرحياته عام ١٥٠٢ ميلادية تدخل إلى خشبة المسرح شخصية في ملابس قُرؤية رعوية تُعطى لولد صغير كان خادماً في حجرة الملكة - بتزامنية في الموضوع مقصودة وخبيثة - تعطى الولد الصغير لبناً وبيضاً وعسلأ كهدية منه. يدور هذا المشهد في منولوج شعري رائع.

بدءاً من عام ١٥٣٦ ميلادية بُدئ في عرض المسرحيات. لم تَمُر مناسبة واحدة كمناسبة رأس السنة الميلادية أو مناسبة أية أحداث هامة إلا وتُقدم مسرحية جديدة في البلاط الملكي. النماذج والشخصيات " تخطو " داخله إلى خشبة المسرح، والموضوع من الحياة يعكس الانتقاء في هذه الأعمال المسرحية. بدأ جيل فتسنت (١٤٦٥ - ١٥٣٦ ميلادية) - سبق ذكره آنفاً - بالمتولوج الدرامي، ويبدو أنه استند في هذا البدء إلى الشخصية عند النوع الدرامي السابق Juglar. بعد ذلك تحوّل إلى المريات - سيارات صغيرة مناسبة لحجم خشبة المسرح تدفع إليها في مسرحيات أعياد الكريسماس المؤسسية Stylized، النوع Farsa بكل امتداداته، وتطور آخر إلى جديد في نسخة الدراما المكتوبة لمسرحيات أعياد البلاط والتي أطلقوا عليها مصطلح ( كوميديا المواطنين ). مثال مسرحية كُتبت على التأليف الدرامي الجديد عام ١٥١٤ ميلادية. رجل ماتت زوجته ولا يعرف كيف يختار زوجة جديدة من بين أختين شقيقتين. ثم درامات أخرى سماها ( المقصود هنا هو جيل فتسنت - المترجم ) تراجيكوميديا. كما كتب كذلك أعمالاً أخلاقية وأخرى مسرحيات الآلام Passio. كل التفسيرات اللونية الدرامية كانت من صنعه. لكن لوناً واحداً كان غائباً عن تلويناته الذكية: التأثير الإنساني الإيطالي. وحسب معلومة تاريخية أنه قال للملك يانوش الثالث III. János أنه يرفض الموضة الجديدة لأنه يرى أنّ عائلته الخاص يعتبر الموضة غريبة وإغراب.

فى إحدى حفلات الاستقبال Reception يكتب أروع أنواع Farsa وموضوعها " أن الحمار الذى يحمل الأثقال أفضل من الحصان الذى يركل الحمل من على ظهره ". ومن نفس فكرة الحمار يحمل أثقالا تتفجر عنده مسرحية Inês Pereira عام ١٥٢٣ ميلادية لكن خالية من الوهم بميدة عن النسيج الكاذب Illusion، شابة تُفضل الزواج من فارس فقير على فلاح ثرى. لكن الفارس سرعان ما يموت. بعد موته تختار الزوجة الفلاح الثرى مرة أخرى حتى تخدعه فى حياته كمتسكك بمنزل Solitary . عام ١٥٢٧ ميلادية يكتب درامته المجازية (صفقة السوق ) Auto Da Feira يظهر فيها الشيطان والملك كتاجرين حسن وسيئ. تدخل روما (مدينة روما هى المقصودة) الشاكبة (بعد سنة واحدة على تدمير المدينة) بعدها فى عيد الكريسماس نرى الفلاحين والقرويين والسيدات القرويات يفنون معاً على هيئة كورس يشكرون ماريا. فى ختام أيام حياته رفع صوتاً خشناً، وينغمات ساقيرية خاطب الكنيسة والبابوات، وكذا الفرسان النبلاء طاعناً مصائرهم ومعتزلاً منتقداً قراراتهم الظالمة. لعل من أكثر الصور المسرحية ارتباطاً بالذهن صورة درامية توحى وتُعبّر عن قوة الفكر الدرامى، حينما تدخل شخصية فيلسوف إلى خشبة المسرح وفى أحد رجليه ربط شخصية مجنون كوميدى فى المسرحية<sup>(١١٣)</sup>.

تُعتبر مسرحية سلسطينا أعظم دراماته على الإطلاق (Celestina)  
( Tragicomedia De Calisto Melibea أول طبعة لها عام ١٤٩٩ ميلادية

ظهرت في بورجوس Burgos هذا الإعلان عن المسرحية - الأفيش عندما أعلن عنها "ككوميديا" ( ثم عام ١٥٠٠ ميلادية في توليدو، وعام ١٥٠١ ميلادية في اشبيلية ). المسرحية في (١٦) ستة عشر فصلاً فقط. عام ١٥٠٢ ميلادية جاء في إعلان المسرحية في مدينة سالامانكا Salamanca إن المسرحية تتكون من (٢٤) أربعة وعشرين فصلاً، ولأول مرة يُقرأ تعبیر الإعلان " تراجيكوميديا " .

الظاهر أن المؤلف - الذي أجمعت البحوث الحديثة على أنه فرناندو دو روياس Fernando De Rojas كاتب النص المسرحي - أراد إدخال " ديالوجات قصصية على الدراما " .

دراماته تَمُج بالشكل الملمحى. لكن قوة قصصه تكمن عادة في مصير العاشقين ( الشاب والفتاة ) الذى يزَعَق بالتراجيدية وبالسقوط الحداثى في الأفعال، وهو ما يرفع المسرحية إلى أعلى مراتب الدرامية. عام ١٥٠٥ ميلادية تُترجم إلى الإيطالية، عام ١٥٢٠ ميلادية إلى الإنجليزية . لم يكن للموضوع الدرامى ذاته أهمية كبيرة، لكن واقعية الشخصيات كانت الأهم الدرامى، وتعَد الشخصيات وتصنيفاتها، وموثوقية خصائصها الشخصية. تُبهرتأ حتى اليوم تمامية الرؤية : هذه النظرة الحيادية التزينة المُتجددة Impartial المعنية بمعرفة الإنسان Knowledge of Mankind وبمكوناته الطيعة والمطوعة اللدنة Plastic، وبخصائص الشخصية الإنسانية الأدمية Human Character فهي التى تُحدد المصير الإنسانى<sup>(١١٣)</sup> .

عام ١٤٩٠ ميلادية تتكون فى مألجاً Malaga مؤسسة للمسرح سُمح لها بتقديم عرض مسرحى تعود حصيلته المالية إلى إحدى المستشفيات. جرى العرض فى حوش المستشفى - ردهة واسعة استوعبت عددًا كبيراً من الجماهير. Corral De La Caridad، أحرزت التجربة نجاحاً واسعاً ودرّت أموالاً طائلة على المستشفى ومؤسسة المسرح معاً. لذلك فقد استمرت التجربة فى القرن التالى وأُتبع نظام Corral هذا فانتشرت العروض المسرحية.

فى نهاية القرن الرابع عشر الميلادى وبدايات القرن الخامس عشر الميلادى جاء تيار أدبى مسرحى تركيبى Synthetic لم يلمس الخط الإنسانى كثيراً. واحدة من الحقائق تشير إلى أنه عندما بدأت أوروبا لأول مرة فى كاتالا Katala تستعد لترجمة الأعمال المسرحية الكبرى بلغة شعبية، كان (أنطونيو فيلا راجوت) Antonio Vilaragut قد نشر عام ١٢٨٨ ميلادية ترجمات لدرامات ميديا، ثيزيتس، نساء طروادة<sup>(١١٤)</sup> مما أبقى تجربة الترجمة للغات الشعبية فى مكانها بلا تطور. وحينما وصل عصر النهضة أخيراً إلى أسبانيا كانت سلطة محاكم التفتيش الكاثوليكية فى أوج قمتها، الأمر الذى استدعى المواجهة وأخذ قرار حاسم بشأنها.

هذا الظلام وهذا الحُزن الكئيب الموحش Dreary الذى خيم على أوروبا العصور الوسطى كان غنياً سواء من ناحية الحياة أو من ناحية أشكاله المتغيرة.

فبعد انهيار إمبراطورية روما الغربية وحتى زمن الملكيات المركزية الكبيرة وحكوماتها، ومن تدمير الثقافة اللاتينية القديمة وحتى ميلاد ثقافة جديدة إلى عصر النهضة، ظهرت تغييرات مؤثرة واضحة في المعمار والمباني، وكذلك في عالم المسرحية ( مثل تغير المعمار وأشكال المنازل في ديكرات خشبة المسرح - المترجم ). وفي صلب عالم المسرحية تلمس هذه التغييرات بدءاً من الكوميديين الجوالين في الطرقات الكبرى والميادين، إلى من تبعوهم من ممثلي الميموس، إلى السقوط المفاجئ Downfall السهل السطحى، إلى تضيق الخناق على الترفيهيات من العروض المسرحية والتي أصبحت على هامش قوسين أو أدنى من النسيان. عشرات وعشرات من التغييرات التي مرّت على عالم المسرحية. وعندما تقترب من نهاية العصر فإننا نتعرّف على شعوب المدن الأوروبية - كبرى وصغيرة - تشاهد في المسرح سلسلة من مسرحيات دينية لا تنسى إدراج زمن احتفالات الأعياد القديمة بل تركز عليها، في مقابل طبقة اجتماعية صغيرة تحاول تصبح الماضي التياترالى وتستمد لاستقبال عصر النهضة.

تتضمن محاولات التصحيح: Lude مسرحيات الضحك، الفارس Farce، المسرحيات الأخلاقية Moralities وتمدد النماذج الشخصية في هذه الأنواع المسرحية.

اتجهت الخلفية الاجتماعية إلى النظام العلماني Laicism\* وهي نفس النظرية التي اتجهت إليها المسرحية، خاصة وقد أعلى هذا النظام من المواطنة ورفعها

---

\* نظام خاص بجمهور المؤمنين بوصفهم طبقة متميزة عن طبقة رجال الدين. والنظام العلماني نظام سياسى متميز باقصاء النظام الكهنوتى عن الدولة - المترجم.



المواطنين. استمرت المسرحيات في الأعياد والاحتفالات: في اعتبار لأيديولوجية العيد، ومناسبات التقويم المسيحي لكن في شكل خفي غير متطور Invisible ويطريقة لا يغيب عنها إظهار طقسيات الزراعة والفلاحة، وتكنولوجيا الأرض بإشارات وصلامات إلى تغير وانتقال هذه التكنولوجيا من فكر تربية الحيوان وتغيير العادات والتقاليد الفلاحية. في النوع المسيحي Ludas استهدف الإضحاك " الفَضَحُ بوضوح " Show Up ، " والتقديم " Rappresentazione (مسرحيات تذكّر الأحداث ) التي قادت إلى تغير مصير التياترالية، وتشعب الإيبيزودات والقصص Ramification لتصبح الفكرة الرئيسية في المسرحية (الفائدة والمبرة من التاريخ ) وما هو إلا الموقف العالي المحد للأحداث التي مرّ فيها وعبرها الإنسان.. بمعنى " التاريخ الفائق متجاوز الحد " Transcendent History (التاريخ الواقع وراء نطاق المعرفة والخبرة - المترجم ). هذا التاريخ الذي يجمع على المسرح شخصيات مقدسة، خبثاء ظلمة، مُصلحين ومُخربين، أبطال ومُهرجين. تظهر الإنكسارات في الدراما في أماكن التقييم والتقدير (لتعرية الماضي - المترجم). هذا النموذج المُمرى لدقائق العالمية وُصف مسرحياً بمصطلح (الدراماتورجيا المفتوحة العلنية ) دراماتورجيا تركز وتستند على التضادات بين الملحمية والأيبيزودية المرّضية Episodical (والتي هي - الأيبيزود - جزء من التراجيديا الإغريقية القديمة). وبما أن الأرض والسماء متوافقتان متزامنتان Simultaneous فإن مكان المسرحية حادثة متزامنة هي الأخرى: " كل شئ في العالم يحدث في وقت واحد "، على خشبة المسرح يظهر الفردوس والنار

متزامنين وهكذا بقية الظواهر، شارع مستقيم وميدان ذو أربعة أركان. يُمثل هذه المسرحيات المؤلف الدرامي مع الكهنة والمواطنين. أما الذين فوقهم (من شخصيات عليا) والذين أدنى منهم (من شخصيات دنيوية) فإنهم يسقطون من الاشتراك في التمثيل والتقديم. هذا النوع من Ludas احتضن الحُكم الكلاسيكي الأخير للكاثارسيس Catharsis (تطهير العواطف بالفن عند أرسطو - المترجم). عكست درامات رقصات الموت نظرة العالم المتذبذب المضطرب Wavering عندما لا يكون العالم الآخر متجها إلى الرب وإمبراطوريته العظمى، بل يكمن في التدمير والخوف في " وادي الظلال ". أن الأوان للنسيان أن يحل محل الخوف، ويُستبدل الإحساس بالموت بسمعة الحياة. كل مسرحية من نوع الفارس امتلأت موضوعاتها بالنصر في الحياة وانتصار الإنسان كأنه " قانون نافذ المفعول " Operative على المسرح والمسرحية يعرض ثمن النصر والانتصارات. تضمنت المسرحيات - وفقاً لهذا المفهوم القانوني Omnia Vincit Amor (الحب دائماً هو المنتصر) كمقيدة إنسانية.

جرت خلفيات المسرحيات الأخلاقية الاجتماعية على نفس المنهج. في مشكلات وقضايا الحياة والموت حُلَّت صيغ Formulas جديدة محلّ الصور التجريدية، صيغ تجريدية لكنها تتّصف بتجريد إنتلكتوالى ذكى مُوجّه بالعقل يكمن ويتلبس الشخصيات المسرحية على خشبة المسرح: تُترجم فيه الأفكار إلى لغة الأزياء، وتُصاغ الحياة فيه بالأحاسيس الكبيرة والحروف العالية التي تمتلئ الكلمة والعبارة وتمتد إلى حوار الشخصيات المسرحية. من هذا المنطلق انتفضت

الشخصية الإنسانية في المجتمع لحرب مع نفسها منطلقة تجاه المعرفة: نماذج الشخصية النفسية، ونماذج العالمية تظهر على المسرح أمام النظارة. من هنا بدأت الرغبة في التعرف على علم النفس الأخلاقي الذي توطن مُستقراً بعد قرن من الزمان، ومن هنا أيضاً تعددت الصيغ فيما بعد التي تفتنت في الحفاظ على العوامل النفسية في التاريخ البشري، إذا ما قُدر لها أن تبقى.

كل هذه القضايا المريضة بدأت تحتل مسرحيات أوروبا - الغريبة في المصور الوسطى مُتخذة طريقاً مستقلاً خاصاً بها، طريقاً ( نوعياً ) - وليس إغريقياً ، لتشكيل أشكال جديدة. لهذا ظهر في نهاية العصر " المثال الأثري القديم " و " القادم الوارد من الخارج " ، و " الغريب " أمام الشعوب الأوروبية والجماهير المُحتشدة. هنا تحدث دورة تماكب Rotation - مع أنها لم تصل إلى الأعماق في كل بلدان أوروبا - تؤكد أن المجتمعات قادرة على الاستفادة من الماضي واكتشاف ثرياته وأضوائه وقيمه. هذا الامتداد كشف عن ثقافتين مسرحيتين تعيشان إلى جانب بعضهما البعض في قصة لتبادل التأثير بينهما، تكونان بمثابة خصائص القرون التالية.



## عصر جديد ومسرحيات جديدة فى أوروبا

أدى انتشار المدنية وتوسّع المُدن ورُقّيّها إلى الإسراع فى تنمية المجتمعات وتناسى قواها . تقف فى المركزية لفظة (أنا) الشخص الإنسان وحوله معارف العالم يُمسك بها بـكِتْلا يديه . تفهّم الإنسان النقد للعالم القديم بل وأحسنّ به : لذلك كان مجموع الإنسان (الإنسانية كلها) تهاجم فى شدة كل قِمْم ذلك العالم من أرسقراطيين ورجال الدين ومؤسساتهم . امتد النقد حتى إلى المعاصرين - آنذاك - الذين يتفاخرون بالانتماء إلى الكنيسة . لكن مرحلة بناء "الإنسانية" وتصوراتها وانتشارها لم تصطدم إلا بعقبات وحروب قصيرة الأمد حتى تم تحقيقها . هذه الحروب قصيرة الأمد أثّرت على ازدهار عصر النهضة وقوة الانفجارات فيه . لا توجد من بين نشاطات الإنسان وجهوده الروحية - والعقلية ، وفى أى مكان من العالم ، إلا وتُولد داخل هذه النشاطات والأعمال مُتطلبات وحاجات ضخمة تؤدى بالضرورة إلى نتائج كبرى داخل الإنسان نفسه . إحساس ثورى يفتقد للصبر يستمجد التحوّل إلى العالم النهضوى الجديد . يكتشف كولومبوس KOLUMBUS من مركبه الأرض الجديدة VASCO DA GAMA يجد من مركبه طريقاً إلى الهند . يؤدى الاكتشافان بأوروبا المصور الوسطى إلى النظر إلى التجارة ومصير توازناتها . يتحدث أرنولد هاوزر عن المعرفية الفائبة وغير المسموعة ..... وعن العقلانية (أى اعتبار العقل هو الحكمَ والقيّصل فى

قضايا الفكر والملوك والمُعتقد - المترجم) التى هى الأصل فى انتصار الاقتصاد.... والتى أصبحت الآن فى يد المتحكم المُكتشف.... إذ لم يكن الهدف من عصر النهضة الأوروبى هدفًا اقتصاديًا لكنه قدّم الإنسان وحاجاته فى أول سُلّم التقدم ، تاركًا التقاليد القديمة <sup>(١)</sup> . وحقيقة ظاهِر المعرفة، وخطة النهضة، وكذلك التأسيس النظرى والمنهجى قد دخل إلى أعماق الفنون فى القرن السادس عشر الميلادى بما لم يسبق له مثيل فى التاريخ. يُلَفَت ثراء المسرحية وتاريخ تطورها نظر الجماهير الأوروبية فى كل مراحل التأسيسية والنظرية والعملية بل والاقتصادية أيضًا. كل هذا يحدث مرة واحدة ، وعلى غير ميعاد ، عوامل مترابطة مع بعضها البعض تتبادل المعارف، تقوى أحيانًا معًا، وتضعف أحيانًا معًا مرة أخرى. وإيطاليا هى المثال الحى كمركز من المراكز المضيئة المُشعة فى عصر النهضة الأوروبى.

### - هدية إيطاليا

#### عصر النهضة : الازدهار والازمات

ينبثق نموذج مسرحى ونوعيات درامية بدأ أن المسرح الأوروبى لا يستطيع الاستغناء عنها أو عدم الالتفات إليها ، خاصة فى مفهوم الثقافة المسرحية. اكتمالٌ يصل إلى القمة يظهر فى الأعياد ومُستوى لا مثيل له فى كوميديا أدبية

أُطلق عليها COMEDIA ERUDITA (كوميديا أروديتا) ("الكوميديا الراقية")  
تؤسس لنظرية المسرح والدراماتورجيا نظاماً مستقبلياً للقرون القادمة. لُبستْ  
أشكالها التراجييديا الكلاسيكية الجديدة حتى لو اصطدم مضمونها بطريق  
مسدود. توترات ضخمة لاحد لها تفوق في تضاداتها كل الممارسات المسرحية  
الأوروبية القديمة، حتى يصل الأمر بكوميديا أروديتا إلى النجاح الذي وصلت  
إليه قبلاً التراجييكوميديا والباستورال PASTORAL، وفي محاولة لتلخيص  
العصور القديمة ANTIQUITIES. ولهذا يكتشفون الموسيقى الدرامية في  
صورة (الدراما الموسيقية) وممها أيضاً "وفي عمق" العادات الشعبية وكرنفالات  
"الثقافة الضاحكة المرحّة" - إذا ما استعملنا مصطلح ميهائيل باختين MIHAIL  
BAHTYIN - والتي اثمرت المهرج، والكوميديا "الشعبية" في الأحياء والمدن  
الصفيرة للترويج عن هذه الطبقات الدنيا في المجتمع الإيطالي بشكل تحدّد  
مؤخراً تحت اسم (كوميديا دي لارتي) COMEDIA DELL'ARTE (أو كما  
نُطلق عليها بالعربية كوميديا الفن - المترجم) .

مع أنه لا يمكن القول بأن الأحوال التاريخية - الاجتماعية قد بدأت  
استهلال أو تقديم هذا النوع من الكوميديا. فالمدن التجارية الإيطالية في القرن  
السابق لم تُعطّل الوحدة السياسية لإيطاليا فحسب، لكنها خدمت "المركزية"  
نتيجة التحيز لرغباتهم . توقّف نجاح وامتداد عصر ازدهار النهضة على هذه  
الحروب التي اشتملت بين الفرنسيين والأسبان للحصول على السلطة في

إيطاليا. عام ١٥٥٩ ميلادية بعد عقد صلح CÂTEAUCAMBRESIS خضعت نصف أراضي الجزيرة (المقصود هنا شبه جزيرة إيبيريا - المترجم) للحكم الأسباني : من الشمال إلى الجنوب مثل كملشة تضغط على إمارات VAZALLUS نُولّا سلطة البابا في روما - التي أرهبت العالم بقوتها منذ عام ١٥٢٧ ميلادية - لما استطاعت هذه الإمارات المحافظة على استقلاليتها. في القرن السابق كانت المدن الإيطالية تتمتع بحكومات ذاتية في المدن على هيئة جمهوريات. وبقيت مدينة فينيسيا وحدها التي استطاعت أن تحافظ على مركزها، بينما بقية المدن زاولت معاهدات واتفاقيات بين الأثرياء من المواطنين وبين الحكام المستبدين مما خُفّ هوة السادة المركزية وبمدها ظهرت السُلالات الحاكمة DYNASTIES. يأتي قرار السنودس (عضو المجمع الكنسي) المعروف باسم "TRIDENT ZSINOT" ما بين عامي ١٥٤٥، ١٥٦٣ ميلادية في ترانتينو TRENTINO ليقترع حرية النفس والروح ويعدم انتباهه إلى الإبداع الفني. عام ١٥٤٢ ميلادية وأثناء فترة محاكم التفتيش تقوّى سلطات السنودس. ولنا الآن فهم الظروف التي مرّت ولحقت بعالم المسرحية إذا ما عرفنا الظروف والأحوال التاريخية والاجتماعية آنذاك.



## التمثيل .. والتمثيل النيلي (بالنيابة والإقحام)

استمر تمثيل المسرحيات الدينية في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي وبداية القرن السادس عشر الميلادي بقوة متراجعة بين بَيْن . نجحت في إيطاليا المروض التي تميل إلى عرض الفُرجة التي تُرفقه حاملة عناصر الكوميديا والتي لا تدخل بعمق في الشعر والأدبيات، مَثَلها مثل الفرنسيين. عام ١٤٨٥ ميلادية يظهر من مخطوط موضوعه إبراهيم - إِيْجَاك IZSÁK - ÁBRAHAM يكشف عن وجود غناء ورقص. عام ١٤٩٠ ميلادية عَرَضَ فنانون تشكيليون من فيرنزا بدعوة من روما حياة المسيح في صورهم - بعدها استكمل المرض ليلته بمسرحية - وسط الألعاب نارية من صواريخ ومُفرقعات FIREWORKS - تتحدث عن سرقة بروسيرينا PEOSERPINA. كان هناك خَلَطٌ في التذوق (بين الألعاب النارية الصاخبة والمرض المسرحي - المترجم) خاصة إذا ما كانت المسرحية ستخص مثلاً القديس كريستوف KRISTOF - AD USO DI "COMEDIA" (صيفة الكوميديا). ظهر أيضاً تأثير متبادل بين السادة مُحَبِّي نوع TRIONFO، SACRA RAPPRESENTAZIONE وأعياد أخرى، رائدة توجيهات FESTA - FESTAL مهرجانية مريحة بهيجة يتوقف نجاحها على أناس مُتخصصين في تنسيق المروض، وهُم ما أطلق عليهم مصطلح FESTAIOLO، على غرار قائد الأوركسترا الذي يقود الموسيقى في العرض

حيث كان يُرى كموجّه للأحداث المسرحية - الموسيقية، كشبيهه السابق الذى ظهر فى أعياد الفلاحين - القُرويين الـ MAGGIO ، أو فى عيد مايو الذى تمتع بشكل درامى مبنى عليه العادات الشعبية، حارساً علامات وأمارات "المصور الوسطى" التى حفظت الطبيعة المباشرة بين البطل فى شقّ تاريخه الحقيقى والمُزيّف وبين البواعث والمُحرّكات الدينية . حفظ الإرث الشفاهى كل هذه العلامات والأمارات. وقبل القرن التاسع عشر الميلادى لم يُعثر على كلمات أو حوارات لهم<sup>(٢)</sup> .

إن أهم إزاحة (TO BE MOVED FROM ITS PLACE - المترجم) حدثت بين "العالم النهضوى" (THIS WORLD - المترجم) وبين البلاط . يتحدث سارب أونتال SZERB ANTAL بشعرية رائعة عن حُكم (لورنزو دو ميديتشى LORENZO DE MEDICI "الأعياد الاحتفالية فى البلاط ومسرحيات البلاط رفعت عالم أيام الأسبوع العادية إلى مصاف العالم الجديد - النهضوى" . بينما يرى المؤرخ المسرحى هاينز كندرمان فى رويّة من الحُكم "أنّ السادة الكبار والحكام معهم كانوا يمرضون - فى مرآة الحُكم والقوة - أنفُسهم على خشبة المسرح"<sup>(٣)</sup> . تبادلت الإضاءة فى مواكب درامات الفموض - المستيرية ودرامات الآلهة القديمة فى مشاهد عُرس أحد السادة الكبار. ومعنى ذلك أنّ المشهد المسرحى الواحد جمع بين النقيضين - موكبٌ حاليّ واقعى يتضمن مجازات سياسية : وهذا ما حدث شبيه له عام ١٥٠٧ ميلادية، عندما جاءت البيّمة للملك

HOMAGE لوييس الحادى عشر فى ميلانو سار فى الموكب مُخفياً نفسه فى شبكة - كشبكات صيد الأسماك أو (ناموسية بالمصطلح العربى الشعبى - المترجم) .

لم تكف مسرحيات TRIONFO بالتوجيه للاقتصاد ، لكنها تناقشه فى مشاهدتها . أولاً بدأت "بإعادة" أيام الانتصارات القديمة الشهيرة PAULUS AEMILIUSE ، ويعمدها إنجازات CAMILLUSE ، ثم TRIONFO استمعى يُحىى نابليون، وعام ١٤٩٢ ميلادية عند استرداده لفرنائة. فى عام ١٥٠٠ ميلادية نرى قيصر بورجيا BPRGIA بين (١١) إحدى عشر "عربة" احتفالية وهى نُمنر GIULIO CESARE .

كان نوع (باليتو) BALLETO مُخططاً "لجماعة جديدة" عبارة عن عناصر بانثوميمية فى عرض راقص مُكوّن : عام ١٥٠٢ ميلادية أُخرج عرض فى الفاتيكان بمناسبة عيد قيصر بورجيا ، بجانب دور للرقصات . لكن الطبقة الشعبية فى المدينة كانت تعرف وتمارس رقصات أخرى كانت هى أم موضوعات الرقص عندهم. من بينها "الرقصة القروية الفلاحية" MASCHERATA, VILLANESCA والتى يظهر الراقص فيها قوياً مُزلزلاً . فى نهاية القرن الخامس عشر الميلادى ابتدع (إبرو دا بيسارو) EBRO DA PESARO شكلاً جديداً لرقصة MASCHERATA (مَسْخَرِيتا) تُبرز مشاهد "ممركة ميميكية راقصة داخل تصميم الرقصة"، تماماً على غرار المجموعة الراقصة التى تتكون

من (١٢٠) مائة وعشرين شابًا ومعهم شابات الحقول من الفلاحات وهن يُنشدن أغنيات العمل والفلاحة على إيقاع تحرّك الفلاحين الشباب فى حقولهم أثناء أداء أعمالهم ، بتفجير هندسى GEOMETRIC فى التركيب FORMATION<sup>(٤)</sup>. ملاحظة هامة تتواجد فى كل هذه الأنواع هى : الإقحام والإدخال والإدراج لشيء ما INSERTION. علينا أن نتصور التصوير والتمثيل، والتصوير والتمثيل النيابى فى هذه الأعياد . وإنّ أفكارًا مركزية هامة وضرورية تدخل إلى ساحة العروض تُزامل وتُرافق زخرفيات المشاهد ASSOCIATE بالنيابة . تلمح هذه الأفكار الهدف الأسمى للعرض كما تتواهر على المضمون الدرامى، لكنها تميل بوجهها ناحية الشخصية المثقلة بالآلام PASSIO . هذا الافتراض يُنير INTERMEDIUM التدخلات والإقحامات السابق الإشارة إليها - فإى شئ مهما كان بعيدًا لكنّ له وجود ، أو أى شخصية خيالية ، سوف تحس وتشعر بإذعان لكنه سعيد هذه المرة بين "جيش المادحين". فى البداية لم تكن الإقحامات والتدخلات أكثر من حلية فى النص التمثيلى : بمعنى أغنية واحدة، أو رقصة واحدة، لحظة مرحلة BUFFQ ("مهرج كوميدى") ، شقليات وبهلوانيات SOMERSAULT. ثم جاءت الخطوة الثانية لهذه الإدخالات عندما أصبحت جزءًا عضويًا فى التصميم يؤثر لا محالة فى الموضوع الأسمى والهدف الدرامى. فى المرحلة الثالثة استقلت هذه الإدخالات والإقحامات منفصلة عن المشاركة مع الموضوع الدرامى لتصير هى أم الفكرة ومنبمها ومصدرها متجهة بشكل مستقل إلى الاتساع وسرعة الانتشار.

يبقى السؤال الهام أخيراً . كيف استطاعوا تجهيز هذه العروض المكلفة مادياً وسط هذه البهجة فى القرجة ؟ ثم لمن أعدوا هذه العروض ؟ وما هى نوعية الجماهير المشاهدة ؟ حسب التقاليد كانت عروض التمثيل النيابى المقدسة تشترك فى تمويلها الكنيسة والمواطنون، تحمل كل منهما التكاليف بالتساوى. أما المناظر "والعربات" CARRO فكانت تستعمل لعدة سنوات تالية ، لم تكن تحتاج إلى صيانة لإعدادها من جديد . هذه التكاليف الإصلاحية لم تُزعج المواطنين عن تحمل إصلاح الديكور وإعادة تلوينه وتجديده. بقى الترفيه وعروضه الثقافية من اختصاص البلاط مع تحمل أجور الممثلين. كانت أجور العمل رخيصة آنذاك ، إذ كان انتقال الفلاح من القرية إلى المدينة لا يكلفه أكثر من أجر يوم "أجازة" هو نفسه يتقاضى أجراً عنه. مؤخراً فإن البطالة قد عصفت بالعمال حتى أنهم كانوا يتقاضون أجوراً ضعيفة فى مقابل جهدٍ فيزيكى فى عروض التمثيل النيابى (المقصود عمال الديكور والمناظر ومنظفوا قاعة الجماهير وغيرهم من الماعدين - المترجم).

كان طبيعياً أن تُقبل الجماهير على عروض التمثيل النيابى التى اشترك أيضاً فى تقديمها جَمْع من الجماهير . أما مسرحيات التمثيل فقد ضُيق عليها الخناق. فإذا لم تكن هناك احتفالات أو أعياد تُمر فى الشوارع فلم يكن أمامها لمزاولة تقديم العروض إلا بيوت السادة إقطاعيين الأراضى وبعض البلاطات التى كان لها الحق فى اختيار وانتقاء عروض التمثيل. وهنا نتقابل مع مشاهد وجمهور يختار ويتنوق ويُصدر رأياً فى المستوى الفنى بما يُقدم لنا خبرات إنسانية فى الفن المسرحى.

## مسرح الإنسانيين

بدأ علماء الإنسانية ، كما بدأت الثقة في آرائهم التي يصدرونها أو تصدر عنهم في المحافل والمجتمع ، عن الأدب الدرامي وكذلك عن الأفكار التجريبية في المسرح والتي احتلت كمروض تجريبية مكاناً مستقوفاً وجمهوراً خاصاً . لهذا فقد بُنيت خشبة مسرح خاصة تلائم موجات التجريب الاختبارية . ومع وجود هذا التحديد نحو الحصر سواء في المكان أو الجماهير فلم تظهر أسباب هذه الأحادية بالنسبة لحلول المنظور لصورة خشبة المسرح أمام إبداعات الفنون التشكيلية الرائعة التي امتاز بها العصر . لهذا أجد من الجدارة أن نتعرض للتقنية ، ولكتابة الدراما ، وللدراماتورجيا ، والعلاقة بينهم .

في إحدى المواقب الاحتفالية عام ١٤٨٤ ميلادية كان (تاليا) THALIA أحد أعضاء المسيرة، الذي يُنبئ سكان فيرونا VERONA .. أوقفوا ما يحدث في الأرينا (يقصد المؤلف مسرح الأرينا الدائري) وأعيدوا الأرينا المنحرف إلى مكانته حيث تعلم الشباب فيه كيف يحترمون كبار السن وكيف يبعدون عن الخدم اللثام (المقصود هنا ما قدمه مسرح الأرينا في الماضي من مسرحيات أخلاقية وتوجيهية تعليمية - المترجم) . هذه الصيحة من أعلى خشبة المسرح من شخصية تاليا تجد لها نصيراً من شخصية نسائية أخرى هي السيدة (ملبُومِن)

MELPOMEN . مرة أخرى يتزامل العمل الفني مع نظرية العمل نفسه . في عام ١٤٩٣ ميلادية يكتب كارولوس ، مارسيلينوس فيرارديوس ، CAROLUS MARCELLINUS VERARDUS . دراما واقعية تحت عنوان (فرناندوس سرفانتوس) FERNANDUS SERVATUS . قبل كتابة المسرحية بعام واحد حدثت حادثة فاشلة لمحاولة اغتيال ملك برشلونة ، لكن مقدمو المسرحية يعلنون أن المسرحية ليست تراجيديا ، ولا هي كوميديا ، لكنها حادثة وقعت فعلاً وليست قصة مُبتدعة أو خيالية من نسج الخيال والأوهام.. يمكن تسميتها تراجيكوميديا لأن شخصياتها عالية المقام . ومع أن تصنيف لفظة تراجيديا إهانة وتحدي للملك ، لكن الأحداث كلها كانت تتجه إلى الكوميديا <sup>(٥)</sup> .

بدأت طباعة الكلاسيكيات القديمة، صدرت هذه المسرحيات بين ١٤٩٣ ، ١٥١٨ ميلادية بجهود من المترجمين ( جودوكوس بادويوس، آلدوس مانوتيوس JODOCUS BADIUS , ALDUS MANUTIUS لترجمة أعمال بلاوتوس، ترنتيوس ، سنكا . ورغم الجهد المضني للحفاظ على معاني الكلمات وخلفياتها في الترجمة بما يُحقق ثراءً لغوياً ضخماً، إلا أن الأهم في هذه الترجمات هو أنها تُخبر بأحداث مسرحية وتعبيرات درامية . عام ١٤٩٣ ميلادية كان يطلق على خشبة المسرح مصطلح "حُجرة الحمام" (المقصود صُفْر خشبة المسرح). عام ١٥١٨ ميلادية اتسمت الحجرة لتصبح خشبة مسرح ذات أعماق في الخلفية وستار خلفي في مؤخرة الخشبة وأعمدة ، وخلفية مدهونة. عام ١٥٠١ ميلادية

يتم بناء مسرح جديد في مانتوا يشرف على تشييده (أندريا مانتينا) ANDREA MANTEGNA من أحجار فاخرة وديكورات بلاستيكية لدنة جميلة ، بعدها بعام واحد تتيق كوميديا أروديتا . عام ١٥٠٨ ميلادية تخرج أول مسرحية باللغة الإيطالية - كوميديا بعنوان FORMICONE - من تأليف (بوليبو فيليبو) PUBLIO PHILIPPO ، بعدها بعام واحد يكتب ماكياهيللى MACHIAVELLI أول دراماته الكوميدية المفقودة حتى الآن LE MASCHERE (الأقنعة) وفيها يهاجم النهضة وسادة رجال الدين ممّا . بينما يعمل بالاجرينو دا أودين PELLEGRINO DA UDINE فى فيرارا FERRARA عام ١٥٠٨ ميلادية على إنشاء خشبة مسرح على قاعدة علم المنظور PERSPECTIVE\* . ظهرت على الخشبة تبعا لعلم المنظور البيوت بأعدادها الكثيرة ، المعابد والكنايس ، الأبراج والحدائق - فى عرض L'ADA تأليف لودوفيكو أريوستو LODOVICO ARIOSTO (١٤٧٤ - ١٥٢٣) ميلادية . يعود الفضل فى اكتشاف علم المنظور والاستعانة به فى المسرح والخشبة المسرحية إلى عباقرة الفنانين فى عصر النهضة وتلاميذهم من بعدهم . تعلم جيرولامو جنجا ، بالدستار بيروزي على يد برامانتيه ، GIROLAMO GENGÀ , BALDASSARE PERUZZI ، BRAMANTÉ وتعلم بالاجرينو دا أودين السابق ذكره على يد جيوفانى بالينى GIOVANNI BELLINI . بعد هذا الجيل يظهر سيميتيانو سرليو

\* المنظور : رسم الأشياء بطريقة تُحدث فى النفس عين الانطباع من حيث الأبعاد النسبية

والحجم . والمنظور هو مظهر الموضوع كما يتبدى للمقل من زاوية معينة - المترجم.



SEBASTIANO SERLIO (١٤٧٥ - ١٥٥٤) ميلادية ككاتب فى النظريات المسرحية وعلم المنظور ومصمم مسرحى، وهو من تلاميذ PERUZZI . عام ١٥١٢ ميلادية يعرضون فى مدينة (أوربينو) URBINO كوميديا الدرامى (برناردو بيبينا) BERNARDO BIBBIENA بعنوان CALANDRIA (صانع الشموع) ، بعد عام واحد قدمها البابا ليو LEO X. العاشر على مسارح روما. آخر عرض قدمه بيروزي من تصميمه كان سوق جيورجيو GIORGIO "تصميمات وديكورات مسرحية أعادت إلى الذهن الطرقات الضيقة القديمة والشوارع المدهونة ، البيوت، القصور ، الكتائب وشرفات المنازل" <sup>(١)</sup> . من داخل حيّز المنظور وحدوده وظّف الإضاءة المسرحية وعناصر مساعدة أخرى. لذلك لم يكن مُستغرياً ولم يُناجئنا إحداث التآثير المُذهل عندما علمنا أن الكوميديا الثانية لأريوستو (الاختلاط) قُدمت فى روما فى عرضها الأول فى قلعة (الملاك)، حيث قام رفايلو RAFFAELLO بدهان وإعداد خشبة المسرح على نظام المنظور فى صالة SALA D'INNOCENZIO وأقام عليها الديكورات والمناظر المسرحية وبنهاية الفصل هبط ستار المقدمة ليعطى خشبة المسرح أمام الجماهير وليحجبها عنهم. مرة ثانية يصمم PERUZZI ديكورات مسرحية ماكيافيللى (ماندراجورا) MANDRAGORA . إن محاولات بيروزي فى جهوده التشكيلية المسرحية قد تميزت بـ "الفن العام المكتمل" وهو ما يتأكد فى عرض المسرحية عام ١٥٢٥ ميلادية فى فينزا FAENZA ، فقد كتب ماكيافيللى مضيفاً للانترولود بين فصول المسرحية أربع أغنيات : واحدة عن قوة الحب، وثانية عن السذاجة

وسُرعة التصديق CREDULITY ، والثالثة عن الحظ الذى يأتى به الفش والاحتيال SWINDLE ، والرابعة عن الليل والمساء والصداقة والمحبة بين الماشقين . غنت هذه الأغنيات على المسرح (سيب بريارا) SZÉP BARBERA بريارا الجميلة صديقة المؤلف المسرحى . إضافة إلى هذه الكوميديات الواقعية نُضيف (امراة من فينيسيا) وكما فى مسرحيات ماكيافيللى الأخرى تأتى المسرحية بعيدة عن المسرحيات الأثرية القديمة الأولى . عكست بدقة رؤية العالم الجديد على غرار قُرناؤه من كُتاب الدراما ، حملت قوة وزخماً ساتيرياً قوياً ، وتسَلَّح أبطالها وممثلوها بأسباب نفسية (سيكولوجية) كشفت عنها تصرفات الشخصيات وسلوكياتها مما أعطى أكبر درجات القيم<sup>(٧)</sup>.

فى سيينا SIENA عام ١٥٢٥ ميلادية تتكون جماعة الإنسانية - الأرستقراطية ACCADEMIA DEGLI INTORNATI والتي بدأت بتقديم كوميديا (المخدوعون) : أعضاؤها من الذين ذاعت شهرتهم مؤخراً بنصرتهم ودفاعهم عن الثقافة المسرحية. منهم : أَلِسَّاندرو بيكُولومينى ، ومارتسيلو مرفيىنى (وهو نفسه البابا مارسيل الثانى II. MARCELL ، لودوفيكو كامستلفترو فارس الدراماتورجيا الكلاسيكية مؤخراً).

ALESSANDRO PICCOLOMINI, MARCELLO CERVINI, LODOVICO CASTELVETRO. عام ١٥٢٨ ميلادية يكلف النبيل لمقاطعة فيرارا، أريوستو لتصميم مسرح جديد بديكور مُوحَّد يُبرز سوق فيرارا على

أُسس المنظور. البائسون ومناضدهم عليها بضاعتهم المعروضة . هذه الواقعية اللامعة ناسبت الكوميديا الإيطالية، وكانت قمة نجاحها فى عرض (لينا) LÉNA، وللأسف فقد شب حريق دمر المسرح والمبنى عام ١٥٣٢ ميلادية<sup>(٨)</sup> .

يُمثل (بييترو أراتينو) PIETRO ARETINO آخر عظام كُتاب درامات أروديتا (١٤٩٢ - ١٥٥٦) ميلادية . وهو الآخر لا يعود إلى الموضوعات القديمة، ويشرح ذلك فى مقدمة مسرحيته المُعنونة (محظية البلاط) COURTEZAN عام ١٥٣٤ ميلادية : "نحن نعيش فى روما حياة مختلفة ، تمامًا مثل القُدّامى الأثنين فى أثينا"<sup>(٩)</sup> . خيالٌ مُتصل لكّه وإمٍ ضعيف يظهر فى عروض روما التى تخدع الجماهير والتى تتمسك بالحب والسعى إلى احترام وتقدير الكاردينالات - ١٠٦ (١) المشاهد فى المسرحية تتعقد فى اختلاط لكتها مملوءة بأماكن حية كثيرة ، ولا يغيب عنها نقد قساوسة البلاط . مثل هذا النوع من المسرحيات لا نعثّر عليه إلا فى نهاية القرن والذى لم يصل إلى حدّ البراعة كوميديا "النادل" - الجرسون". يكتب فى فترة الثمانينات ١٥٨٢ ميلادية (جيوردانو برونو) GIORDANO BRUNO درامته (مُوقدو الشموع) كوميديا مرّة لاذعة BITTER أبطالها شخصيات ثلاث. المُحب للقوانين ، والخيمائي ALCHEMIST - المُشتغل بالكيمياء القديمة ، وثالث عجوز من المفرمين بالآداب. صورة للكاريكاتيرية القاسية عن العلوم وأحاسيس العالم الجديد (النهضوى)<sup>(١٠)</sup> . ساعتها كانت الحياة فى إيطاليا قد ضاقت ذرّماً بمسرحيات القرويين والرعاة .

ليس معنى ذلك أنهم كَفُّوا عن كتابة كوميديا أروديتا ، فقد سجلت المؤلفات والكتب فترة الخمسين عامًا التي احتلتها هذه الكوميديا بين أعوام ١٥٢٠ ، ١٥٧٠ ميلادية . لكن تجديدًا جديدًا مستقبلًا كان الأمل مفقودًا فيه بعد أن أصبح الاتجاه يميل إلى عرض وجهة وخطوط النظام نفسه، كما يُشير إلى ذلك الباحثون . فمثلاً (برناردينو دانييلو BERNARDINO DANIELLO يُعلن عام ١٥٣٦ ميلادية في كتابه (فن الشعر) POÉTICA بأنه لا يقف عند حد القبول بل إنه يؤيد بحرارة أن تتضمن الأنترلود بين فصول المسرحية غناءً يَصْدَح، وراقصين لرقصة MORESCA ينغمون أسارير الجماهير ، ورجالاً كوميديين (يُعرفشون) بنكاتهم جماهير النظارة . نظرية الدراماتورجيا المُشرقة هذه تُفجر في النصف الثاني من القرن إبداعات الدرامى اللامع (جيامباتيستا جيرالدى شينتيو) GIAMBATTISTA GIRALDI CINTHIO (١٥٠٤ - ١٥٧٣) ميلادية عندما يكتب في مدينة فيرارا التراجيديا "المصرية - المودرنية" الأولى ORBECCHIE عام ١٥٤١ ميلادية . دراما معلومة بأمراض التلوث CONTAMINATION والقتل والأمراض المؤدية إليه . بعد عامين يعقد مؤتمرًا عن أطروحاته العلمية وعنوانها (الإبداعات الكوميدي والتراجيدية) هي أطروحة البحث العلمى يكشف عن الأهمية وخطوات السير إلى التراجيديا الحقيقية . حوادث فظيمة" أيقظت المتفرجين والوعى عندهم دفعة واحدة . وفي نفس الوقت يُحلل مصطلح TRAGEDIA MISTA ("التراجيديا المُختلطة") . لم تكن تحليلاته ملائمة ولا متطابقة IDENTICAL مع مصطلح التراجيكوميديا الذى انتشر

مؤخرًا بعد ذلك. فتحليلاته ورؤاه الدرامية تتفق مع ما أورده أرسطوطاليس من "ثنائية النوع الدرامي" (التراجيديا والكوميديا - المترجم) كأصل لدراماتورجيا أرسطو، فحتى صوت الكوميديا المُرَقَّه فإن الممثلين أحيانًا ما يهتزون خوفًا منه.

تبمًا لتقاليد روما ، فإن الفصول المسرحية تُقسَّم الدراما أو المسرحية. وبين الفصول وبعضها البعض لا يُريد شينتيو أن يهجر الكورس خشبة المسرح - كما فعل الإغريق - لكنه يستبدل الكورس هنا بالموسيقى وبالأوساط المسرحية الأخرى وبالأوساط التوسيطية الواقعية INTERMEDIATENESS ليملاً وقت الفراغ<sup>(11)</sup>.

بدأت إشعاعات الدراماتورجيا في النصف الأول من القرن فيما يختص بالمسارح المسقوفة - المغلفة. يقدم سبستيانو سرليو (١٤٧٥ - ١٥٥٤) ميلادية في مؤلفه ARCHITETTURA الصادر في باريس والذي يحظى باهتمام شديد من كل العاملين في مسارح أوروبا . احتوى الكتاب على "نماذج الديكور" في أنواع التراجيديا، الكوميديا، الساتير . يرسم سرليو ويكتب طريق خشبات المسارح ومناظرها لمشترات من السنوات القادمة كاشفًا عن "الشكل الخاص" والملائم لكلاسيكيات المروض داخل المسارح المسقوفة ، ومشيرًا أيضًا إلى التقنية الخاصة وإلى فلسفتها . جاءت متطلباته بالنسبة إلى صالة الجمهور على النحو التالي : تتيج الجماهير "المثالية" واقعية مجتمعاتها. ففي المقدمة من الطيبي جلوس "السناطور" وخلفهم تجلسن سيدات المجتمع الراقيات ، بعدهن السيدات

الأقل مكانةً ، بعدهن في الخلف يجلس عليه القوم من الرجال وأصحاب الدرجات . ويعد ذلك تُخصّص أربعة صفوف في الصالة للتجار والصّناع، في آخر خلفية الصالة وفي مساحة كبيرة يجلس صفار الجماهير" (١٢) .

عام ١٥٤٠ ميلادية لم يدخل الانخداع ولم يظهر الوهم ILLUSION إلى قيم المسرحيات الإنسانية إذ لم تمنح فرصة لذلك . يتعرض التقدّم لعدة عوامل تعكسها المسرحية في نوعياتها وفروعها المختلفة. يُصدر المجمع الكسبي في TRIDENT مرسومًا عام ١٥٥٩ ميلادية مُكلفًا به من البابا بال الرابع IV. PAL لأول مرة بوضع قائمة (لسته INDEX (LIST بالكتب. يُحدد المجمع الكسبي في جلسة سرية رقابة الكاردينالات عن الفنون في الكنيسة ويسلطات واسعة ضد المتجاوزين. إلى جانب ذلك وحسب تحليل بوركارد BURCKHARDT والذي يبدو أنه صحيح : كان ذلك بمثابة خيبة داخلية للإنسانيين - أسبابها تدليلهم في البداية ، ثم عجزهم وغلطتهم ARROGANCE وكأنهم وحيواتهم ملكٌ للسادة الكبار (١٣) .

معلوماتنا عن عروض التراجيديات قليلة بالنسبة إلى الكوميديا وعروضها، وسبب ذلك هو الآتي : فعروض البلاطات كانت ترتبط دائمًا بمناسبات الأعياد السياسية أو الأسرية. ومن الطبيعي وسط هذه المناسبات من الصعب تسليّة المشاهدين بموضوعات أو درامات تراجيدية . وهكذا وصدفة ما حدث أنّ قدّم (جيانجيورجيو تريستينو) GIANGIORGIO TRISSINO (عامي ١٤٧٨ و ١٥٥٠)

ميلادية التراجيديا الإيطالية الأولى SOFONISBA مُعَمَّمة بالإنسانية وتدور أحداثها في إحدى إدارات البابا (كُتبت التراجيديا عام ١٥١٥ ميلادية لكنها لم تُمثل إلا بعد خمسين عامًا ، عام ١٥٦٢ ميلادية تقريبًا . كتب (جيوفاني روسيلاني) GIOVANNI RUCELLAI مسرحية ROSMUNDA عام ١٥٢٤ ميلادية مستندًا فيها على إحدى إبيزوديات عصر الممثلين الجوالين الشعبيين ، وهى المسرحية الأخرى التى بقيت نصًا مكتوبًا . ونفس المصير لحق بدراما (لويجي أليمانى) LIIGI ALEMANNI بعنوان (انتيجونى) ANTIGONÉ عن تراجيديا معروفة فيها شخصية أحد الخطباء الذى يتكلم باسم الشعب (ممثل الشعب ونائبه) إضافة إلى شخصيتين من المواطنين أحدهما شيكسبير، تتحدث عن أهميات وطموحات الأسرة وحب الوطن، وفى مواجهتها تقف الشخصية الثانية راسين تتحدث هى الأخرى بحوار باروكى يمثل صيغة خشبة المسرح الباروكى ومُحركاته وموتيفاته<sup>(١٤)</sup> . بعد ذلك فى وقت متأخر حدثت شِقاقات وانهايارات بين الدراما الأدبية وبين ما كان يجرى على المسرح ، وكان من حُسن الحظ أن ظهرت هذه الاختلافات فى ذلك الوقت بالذات.

لكن ذلك لم يمنع - وفقًا لسُنَّة التطور - من ظهور نظريات أخرى . يُعلن دانييل باريارو عام ١٥٥٦ ميلادية المترجم للغة الإيطالية أن كتاب المعمار التخصصى لِقِتروهيوس قريب الشبه بخلفية خشبة المسرح عند أندريا باللابيو ANDREA PALLADIO (١٥٠٨ - ١٥٨٠) ميلادية . هذا الفنان الكبير والمعمارى الراسخ هو أحد أعضاء جمعية الممارسين الإيطاليين التابعة لأكاديمية

فتشنزا الأولمبية VICENZA ACCADEMIA OLIMPICA التى وضعت فى خططها بناء مسرح "أثرى قديم" شبيه بالمسارح الأولى . كان بالخطة طموحات كبيرة . وتم تنفيذها بالكامل فى ثمانينيات القرن . وأثناء ذلك الوقت كثُرَت البناءات المسرحية ، ومعها تعاظمت التراجيديات والدراماتورجيا . عام ١٥٦١ ميلادية يظهر عَمَلان مُهمان من الجانب النظرى . يكتب الأول YEHUDA SOMMI DE PORTALEONE يهودى من أحد أكبر "الليبرالين" الذين خدموا فى بلاط مانتوا ، والذي لم يكتب بترشيح تمثيل التراجيديات فى حفلات القصر والأعياد لأسياده النبلاء ، لكنه كان يكتب مسرحيات أخرى لمروض اليهود المسرحية ، مثال ذلك مسرحيته DRUSILLA عام ١٥٧٥ ميلادية . كتب (يهودا) أربع ديالوجات عن فن خشبة المسرح حملت الاتجاه الكلاسيكى ، تماماً وعلى نفس منوال ما ظهر فى نفس العام فى كتاب (سبعة كُتب فى الشعر) POETICES LIBRI SEPTEM هى علم الشعر عند (يوليوس سيزار اسكاليجر ١٤٨٤ - ١٥٥٨) ميلادية JULIUS CAESAR SCALIGER . إذا كان "الديالوج" شعرياً فإن ذلك يعود بنا إلى الورا إلى نوع الباستورال - الرعاة كأحد أقدم أنواع الشعر التمثيلى . الأمر الغريب أيضاً أن موضحة ذلك العصر عكست نهايات "غير سعيدة" للكوميديات ، وكان ذلك مقبولاً من الجماهير لأن المعيار والفيصل فى التراجيديا هو "الأحداث الفظيمة المُرعبة" التى تضع فى اعتبارات تأليفها : "الأوامر الملكية ، القَتْل ، الشك ، الانتحار ، النفى ، العزاء ، قتل الأب ، التلوث الدموى ، معارك الحروب ، الحرائق ، فَقْعُ الميُون ، البكاءات والندب



والصياح ، التمجيد والتسبيح PRAISE ، ترنيمات العزاء<sup>(١٥)</sup> . عام ١٥٦٣ ميلادية يكتب (أنطونيو سيستيانو مينتورنو) ANTONIO SEBASTIANO MINTURNO عن تقسيم الأعمال الفنية الاجتماعية فيقول : "التراجيديا فى أعلى الدرجات تتكلم عن أمجاد الرجال الأبطال . أما الكوميديا فهي مُتعة الطبقة الاجتماعية الوسطى (تذكر مُدُنهم ، والتُّجار الصغار، والفلاحين والقُرويين ، والجنود). والمسائير هي فى درجة أقل ، شعبية ، تُضخ شخصياتها الضحكات . وعلى طريق الإبداع فى المسرحية يظهر نوع DRAMMA SPIRITUALE الذى برعت فى كتابته (جيوفانى ماريا اتسيشى) GIOVANNI MARIA CECCHI (١٥١٨ - ١٥٨٧) ميلادية. كتبت ما لا يقل عن (٤٣) ثلاثة وأربعين عملاً. الشخصيات فيها دينية وتُكَمَّل المسرحيات السابقة التمثيل التيابى RAPPRESENTAZIONE ، بدت كما لو كانت أعمالها استعداداً ومُقدمة للدرامات الدينية الباروكية ولمدرسة الجزويت الدرامية JESUIT (اليسومية) إحدى انتصارات القرن القادم<sup>(١٦)</sup> .

تأخر بناء المسارح على النمط المعمارى الجديد والمنظور الذى أتى به عصر النهضة الأوروبى . يتم البناء ويكتمل فى أواخر عصر الإنسانيات. وهو ما ظهر فى العروض المسرحية الرائعة والمُبهرة التى صعدت على مسارح فيتشنزا VICENZA ، تياترو أولمبيكو TEATRO OLIMPICO الذى يبقى فى حوزة الأكاديمية. بدأ البناء باللاذيو عام ١٥٨٠ ميلادية وبعد وفاته عام ١٥٨٤ ميلادية أكمل البناء فيتشنزو اسكاموزى VINCENZO SCAMOZZI . افتتح المسرح

أبوابه بمسرحية سوفوكليس أوديبوس OEDIPUS من ترجمة الإيطالي (أورساتو جوستينياني) ORSATO GIUSTINIANI وياخراج أنجيلو إنججناري ANGELO INGEGNARI - ويبدو أنه هو نفسه صاحب ومؤلف الكتاب الذي صدر بعد عدة سنوات من العرض، مُثبِتاً فيه كل دقائق إخراج المسرحية . جاءت صالة الجمهور في المسرح على هيئة نصف دائرة لمسرح يسع ثلاثة آلاف من المتفرجين . خشبة المسرح كبيرة الاتساع خاصة هي خلفية الخشبة، وتمتلئ بالتماثيل ، والمشكاة\* . بُنيت الأبواب الخمسة الخارجية للمسرح (أمكة دخول الجماهير إلى الصالة - المترجم) من الخشب على قاعدة المنظور بحيث يمكن لمن بداخل المسرح في الردهة الأولى مشاهدة الشوارع في الخارج . احتوى العرض الأول على تسع شخصيات فقط (٩) . أُعد لهذه الشخصيات - الأدوار التسعة ثمانون قطعة من الأزياء المسرحية . "عندما يحين زمن بدء المسرحية تدلّت ستارة المقدمة من أعلى ، وهي نفس الوقت بالتمام كان بالإمكان شَمُّ رائحة العطر الذي انتشر بين المتفرجين في صالة الجمهور . وهو ما يعود بنا لتذكّر مدينة طيبة وبحسب القصة القديمة التي تقول بأن رائحة عطر مشابهة سرت بين الجماهير آنذاك، لكنها كانت من بخور أُشعلت فيه النار بهذه المناسبة، حتى يُرضون الآلهة الغضبي ... هكذا قدموا أعظم تراجيديات العالم على أجمل مسرح في العالم". - كُتب ذلك شاهد عيان<sup>(١٧)</sup> .

---

\* المشكاة NICHE : كوة في الحائط غير نافذة، توضع فيها تماثيل أو زهور أو نوع من الأنواع الأحيائية - المترجم.

لا بد أن تكون لهذه الأحداث سبباً في عبقرية ابداع (توركوأتو تاسسو TORQUATTO TASSO) الذي كان ساعتها لا يزال يعيش في فيرارا، ويعمل على إعداد موضوع أوديبوس لدرامته (ملك توريسموندو) TORRISMONDO KING (حوالى عام ١٥٨٦ ميلادية) حيث يُركز أحداثها في فترة العصور الوسطى دائرة في "جو أوسيانى" OSSIAN - MOOD ، وكأنها نافذة مُتقدمة الذوق الرومانتيكى القادم من بعيد بعد ذلك<sup>(١٨)</sup> .

بعدها ، تختفى التراجيديا كنوع أدبى من إيطاليا.

### في الطريق ... "الفلوت في الموسيقى"

الخلفية التاريخية - الاجتماعية كما تُرى الآن إمارات صغيرة وكبيرة، مُدن مركزية، بلامطات للبابوات. "البحث عن الماضى القديم" الآن ليس هو التصور أو الماضى الدرامى - المسرحى. ومع ذلك ، تُمرض دراما CEFALO لمؤلفها (نيكولو دا كورييجيو) NICOLO DA CORREGGIO في إحدى الكرنفالات عام ١٤٨٧ ميلادية - تتصدر إلى النوع الأثرى وتختلف عنه في دخول موسيقى الفلوت . استند (أُفديديوس) OVIDIUS على الرعاة، وعلى فُون FAUN (أحد آلهة الحقول والقطعان عند الرومان) وشابة خادمة جاء بها إلى خشبة المسرح ليبحث من جديد روح (بروكريست ديانا) PROKRIST DIANA إلى جانب شخصيات

الرعاة تدخل حوريات إلى المسرح NYMPH \* كانت الصورة توحى بالموتيفات القديمة التى تَفْذَى عليها فكر المسرحية . روح الرثاء الحزين ELEGIAC إلى جانب المرح أعطى للمسرحية الهدف الذى استهدفته فى بنائها الدرامى، كما أعطى الخبرة البعيدة عن الترفيه الثقافى الذى تشتاق إليه وتستحسنه الطبقة الأرستقراطية.

والحقيقة أنه كان بالإمكان الإحساس بجو الرعاة فى أسبانيا . يُطلق (أنطونيو كاراشيولو ANTONIO CARACCIOLO على درامته عام ١٥٠٠ ميلادية لفظة FARSA المختلطة بشخصيات فلاحية، وشباب مغامرات من شبان المدن الصغيرة . ومن نفس المكان تنطلق قصة الراعى فى مسرحية (أركاديا) ARCÁDIA للمؤلف (جاكوبو سانأزارو) JACOPO SANNAZARO بطلها الشاعر - الذى يريد نسيان حبه غير المُؤمَل - والذى يهرب حزناً إلى أرض الإغريق .. أرض الرعاة الكلاسيكيين. عام ١٥٠٤ ميلادية ظهرت نوعية مسرحية أخرى فتحت المجال أمام درامات أهم مضامينها : الهروب إما إلى الماضى، وإما إلى الجنون فى أى زمان عندما لم تكن الحياة مُخْرِبة . كانت حكاية المسرحية تَسرد واقع الناس أنفسهم . تلخص هذا الموقف دراسة المؤلف العلمية فى

---

\* NYMPH الحوريات إلهات ثانوية من الإلهات الطبيعية تُصورهن الميثولوجيا القديمة على هيئة هتات عذارى تسكنُ الجبال والغابات والماء والروح - المترجم .

أطروحاته المعنونة "رجل البلاط" ، كما تلخصها - مسرحياً - دراما TIRSI  
لمؤلفها BALDASSARE CASTIGLIONE حيث يتحاور فيها الرعاة .

فى بلاط (أوربينو) ORBINO وإثناء عرض كرنفالى مسائى عام ١٥٠٦  
ميلادية عرفت النظارة المُشاهدة بسهولة حقيقة الشخصيات الثلاث المسرحية  
المشتركة فى العَرَض . شخصية JOLA هى كاستجليون نفسه ، و DEMETA هو  
CESARE GONZAGA ، والشخصية الثالثة لشخصية منفية من فيرنزا <sup>(١٩)</sup> .

قُرب منتصف القرن تأخذ فيرارا المبادرة . أول خطوات المبادرة مسرحية  
EGLE تأليف GIRALDI CINTHIO عبارة عن - دراميتيكية الفلوت ، قدمها  
مؤلفها فى بيته بحضور (أركول الثانى) IL.ERCOLE . ينتمى العمل إلى طبيعته ،  
فالرعاة الذين اعتادوا تجهيز ملابسهم من الحرير ومن الذهب لبسوا جلود  
الحيوانات . دخلت الشخصيات المسرحية إلى المسرح بين أنصاف آلهة وأبطال  
أكثر واقعية فى أدوارهم لخدمة الكوميديا فى المسرحية . بعد عدة سنوات قليلة  
وفى نفس المكان عرضوا فى قصر فرانيسكو دا إست FRANCESCO  
D'EST دراما (الضخعية) لأجو مستينو دو باشارى AGOSTINO DE  
BECCARI وهو الممثل الأول الذى أُطلق عليه FAVOLA PASTORALE -  
رُعاة الفلوت عام ١٥٥٤ ميلادية . يحتوى العمل على إنجاز موسيقى هام كتبه  
موسيقياً (الفونزو ديلا فيولا) ALFONSO DELLA VIOLA الذى ألف

الموسيقى على أسلوب المادريجال\* "وبلا أية مصاحبة موسيقية أخرى دخلت المونودية Monody بما ولد وأشاع تأثيراً دينياً ريسيتاليا RECITAL\*\* (٢٠).

من هذه الواقعة - الموسيقية - يبدأ نموذج جديد للمسرحية (كوميديا المادريجال) MADRIGAL COMEDIA لكن ليس بصوت واحد، بل بكورس غنائى جامع. وهو ما أعطى فُرجة مُمتعة تكونت وخرجت من إنتاج ذى نسيج ثرى وموسيقى أيضاً. لكنه مع ذلك يُخفى أو لعله يُلغى رَسْم الشخصية الواحدة، كما يطمس تعابير المعاناة للشخصية الواحدة أيضاً. إلى جانب هذه الـ "POLICHORIA" سرعان ما جاءت اللونية إلى جانبها CHROMATICITY فى إثر ما قدّمه فى فينيسيا (فيليرت) WILLAERT والأخوان جابريللى GABRIELI. عندما نصل إلى سبعينيات القرن كانت الموسيقى، والفناء، والرقص المصحوب بالفلوت الرعوى أو فلوت الرعاة، بل والفلوت البسكاتورى PESCATOIRE ("قصص الصيد") وحتى الفلوت الماريّما FAVOLA MARITTIMA ("قصص البحارة")، كل هذه الأنواع تُصبح هى الأساس فى العرض المسرحى. ومن ناحية أخرى فإن فن الرقص يسير إلى تقدّم هو الآخر. عام ١٥٧٧ ميلادية يكتب (فابريتو كاروسو) FABRITIO CAROSO (ترك لنا نُسخة من طبعة عام ١٥٨١ ميلادية) IL BALLARINO (البالارينو - مُعلم

---

\* MADRIGAL : أسلوب موسيقى يُوضع عادة للقصيدة الغزلية - المترجم.

\*\* الريسيتال RECITAL حفلة موسيقية يعزفها فى المادة عازف واحد، أو آثار موسيقية ومختارات لمؤلف فرد واحد.

الرقص) عنوان كتابه التخصصى عن كيفية إخراج العروض الراقصة فى ساعته عندئذ كان تعليم الرقص معروفاً فى إيطاليا . فماريا مديتشى عندما انتقلت إلى فرنسا - بعد زواجها - اصطحبت معها (٦٠٠) ستمائة بالارينو (١) ومخرجين لعروض الرقص (٣١) .

وصلت مسرحيات الرعاة إلى قمة عصرها الذهبى فى فيرارا، حتى ظهر نوع (امينتا) AMINTA عرضوه فى جزيرة BELVEDERE \* عام ١٥٧٢ ميلادية . بعد عام واحد أعادوا العرض نفسه بنجاح كبير فى كرنفال (بيسارو) PESARO، يُمضى أعظم نجاح لمسرحيات الرعاة على مستوى كل القارة الأوروبية إلى (جيامباتيستا جواريني) GIAMBATTISA GUARINI (١٥٣٨ - ١٦١٢) ميلادية حيث أعدّ موضوع بوسانياس PAUSANIAS لمسرحية رعوية عنوانها (الراعى المخلص). مثلت المسرحية فى وقت واحد فى عدة بلاد أوروبية عام ١٥٨٥ ميلادية ، وسرعان ما حققت عروضها مناقشات واسعة ومساحات صريضة من الجدل حول عناصرها الدراماتورية والأسطاطيقية \*\* - الجمالية ، وكتب أيضاً جواريني حول هذا الجدل المفيد

---

\* BELVEDERE البلفيدير مبنى يُطل على منظر رائع ، مثل قصر البلفيدير فى فيينا الذى كان أحد قصور الإمبراطورية النمساوية - المجرية - المترجم.

\* AESTHETICS علم الجمال، ووظيفته وصف وتفسير الظواهر الفنية والتجربة الجمالية بواسطة علوم أخرى مثل علوم النفس والتاريخ والاجتماع. أما مصطلح الجمالية AESTHETICISM فهو القول بأن مبادئ الجمال هى مبادئ أساسية، وأن مبادئ أخرى مُشتقة منها كمبادئ الخير والحق - المترجم.

تحت اسم مستعار مُبيناً احتياجات المسرحية إلى منافع علوم أخرى مجاورة الآداب المسرحية. عام ١٥٩٩ ميلادية أجاب بأسباب اندفاعه لمثل هذا التـ . . . فى النوع المسرحى : لمنا فى حاجة اليوم إلى التراجيديات، ولا إلى مأسيتها وذ إلى التطهير الذى أحدثته فى الماضى. "فأساس ديننا المقدس" هو الإنجيل، وباستطاعة كلماته أن تُطهرنا. لقد انحدرت الكوميديا وانزلت إلى بعيد. لهذا يجب علينا أن نتواصل مع ميناندروس وترنتيوس، ويمزج التراجيديا بعناصر الكوميديا حتى نتطهر حقاً من الآلام<sup>(٣)</sup>. هذه هى الخلفية التاريخية لظهور (التراجيكوميديا) كتوع جديد من التطهير بالفن CATHARSIS والذى تصادف ميلاده مع وجود وسيادة دراما الباستورال DRAMMA PASTORALE لقد ظلت التراجيكوميديا نظرية وتطبيقاً عملياً سائدة إلى عدة قرون مستقبلية.

المعجب أن فى ذلك الوقت لم يكن هناك عرض واحد فى إيطاليا إلا ودخلت الموسيقى فى صياغته. ظهر ذلك الاشتراك الموسيقى فى عروض التراجيديا وعروض الكوميديا على السواء. موسيقى وغناء بأحجام كبيرة بمعنى الإدخال فى صُلب الدرامات . ومعنى ذلك من جانب آخر تخلخل النسيج الدرامى سواء فى الدرامات الليرية - الشعرية أو الرعويات . لكن التطور الموسيقى الجديد قد اتجه مباشرة عند الشخصية فى المسرح والمسرحية إلى أحاسيسها الفئائية وعواطفها الخاصة LYRIC للتعبير وبأكثر موثوقية عن الماضى، وبأصالة صحيحة جدية بالتصديق AUTHENTIC عن ذى قبل عندما تدخل المونوديا متجهة بالموسيقى إلى "أعمق الأعماق" عند الشخصية المسرحية مستقرة فى



كيانها. هنا نعثِر على مُسبِّبات هذا التشعب RAMIFICATION . يرى (مولنار أونتال) MOLNAR ANTAL أن هذا الخطاب وهذه الرسالة معناها "جذور هوموفونية" ، وعلامة على انبثاق روح عالمية - نهضوية جديدة ، كما تعنى تحركًا ثوريًا ... فالحقيقة المزدوجة KONTRAPUNKT عادة ما تحمل فى باطنها أشياء مُزدوجة أو ثنائية DOUBLE . فالبروتستانتية حملت معها (فتونًا بروتستانتية) ... وأخيرًا فإن الناتج من الضغط على الشعب والتابع من الرغبة فى السلام - بثأيتهما - يظهر عبر هذا الطريق الهوموفونى<sup>(٣٣)</sup> . لم تهتم أيديولوجية العصر آنذاك بدخول طريق التجريب، لأن الأرستقراطية والدم الأرستقراطى لعلمائهم كان يبعث عن الماضى والتراث القديم. عام ١٥٧٠ ميلادية يعترف (جيرولامى مائى) GIROLAMI MEI بنظرية الموسيقى الإغريقية للمرة الأولى عارضًا منابهما، لكنه للأسف لا يُشير إلى الأغاني الإغريقية . فما وجدوه منها لا يستطيعون تحليله أو الكشف عنه. لكن عقيدتهم المقدسة تفهم أن الموسيقى الدرامية فى العصور المتبقية السابقة على القرون الوسطى كانت تُعبر عن الأحاسيس المكبوتة وعن معانيها الداخلية والباطنية. عام ١٥٨٠ ميلادية يُحضرون فى فيرنزا FIRENZA فى قصر النبيل (باردى) BARDI على مسرح باردى الصغير AMERATA DEI BARDY ، عرَضًا

---

\* HOMOPHONE اللفظة المجانسة ، إحدى لفظتين أو أكثر متماثلة فى اللفظ مختلفة فى المعنى أو الاشتقاق أو الرسم. وفى حالة تمبيرنا فى رسالة مولنار أونتال فإن الأمر هنا يعنى تماثل وتشابه الشكل مع اختلاف فى التكوين والأصل، فالبراما كلمة والموسيقى الحان. ومع ذلك رغم الاختلاف فى الأصل فقد جمعتها التراجيكوميديا - المترجم.

الهدف منه هو إحياء التراجيديا القديمة إلى الحياة ، ويعتمد الإحياء على الأسلوب "التوثيقي" للعرض. تجمّع حول العرض من المشاهدين شعراء وعلماء وموسيقيون، وكذلك (فنتشنزو جاليلي) VINCENZO GALILEI (والد غاليليو الطبيعية الشهير جاليليو) . أعدّ العرض الشاعر OTTAVIO RINUCCINI والموسيقي كتبها EMILIO DE ، GIULIO CACCINI ، JACOPO PERI الذي عمل منذ عام ١٥٨٨ ميلادية مُشرِّفاً عاماً على الممثلين والمُغنيين ومديرًا للمسرح لكل الأعمال الفنية لأسرة ميديتشي وبلاطها، وهو أيضاً فنان يُشار إليه بالبنان . عام ١٥٨١ ميلادية يتفنّن فنتشنزو جاليلي "إمام النظرة التعصبية FANATIC وتصويراته العمياء للموسيقى الإغريقية" لتجربة تحليلية لنظرية "أسلوب الريسيتاتيفو" \* "STILE RECITATIVO" هي الديالوج<sup>(٧١)</sup> . لكن (بيري) PERI يكتب فيقول : مع الاعتراف بأن الأهمية هنا للشعر الدرامي، فإننا يجب أن نتّبع ونقلد الكلمات بالموسيقى والأغاني .... لقد اجتهدت بكل قوة لكي أكتشف الحالة النفسية والمزاج MOOD الأكثر مناسبة للشعر وأبياته ..... وهنا يتابع بيري بكلمات مفاجئة : "لا أستطيع أن أقرر أنّ هذا الأسلوب الفنائي هو نفس أسلوب الإغريق أو الرومان لكنني أظن أن أسلوبنا يتوافق مع تعبير لُفتنا نحو النزعة إلى السلام والهوى والرغبة".<sup>(٧٢)</sup> أو لعلها هي واقعنا المعاصر لفتنا الإيطالية.

---

\* الريسيتاتيفو : RECITATIVO الإلقاء الملحن، موسيقى صوتية هي وسطٌ بين الكلام والفناء تُصنّع في تأدية المقاطع القصصية أو الحوارية في الأوبرات - المترجم.

بعدها تبدأ موجه التعبير بالإسراع ، ١٥٩٤ ميلادية تخرج عروض  
 كوميديا المادريجال فى أربعة أجزاء : بعد البرولوج يتبع (١٤) أربعة عشر جزءاً  
 من أصوات خماسية خلف بعضها البعض عن القصة والإبيزود والإنترلود وفى  
 غير انفصال ، كما يظهر الكورس كرفيق مشابه للكوميديا دى لارتى وأدواره -  
 بانثالون ، بدرولينو ... إلخ ... PANTALONE , PEDROLINO يظهر وكأن  
 الكورس يتوقع حادثة موت، مُوزع النفس يبكى وحيداً على إيزابيلا  
 ISABELLA. يضع كل من چاكويو بيرى وأوتاهيو رينوتشيني الخطوة الحاسمة  
 فى عمليتين هاميتين : فى عامى ١٥٩٣ ، ١٥٩٤ ميلادية فى وطنهما وعلى نمط  
 (كاميرانا) الصغير CAMERATA يقدمان فى قصر النبيل CORI العرض  
 الأول لعمل (مفقود حتى الآن) بعنوان (دافنى) DAFNE (لم يزل آنذاك فى  
 صورة الوسيط INTERMEDIATE- مع الباليه) . ثم فى عام ١٦٠٠ ميلادية  
 يمرضان EURIDICI (يوريديتشى) التى عرضت حادثة زواج ملك فرنسا هنرى  
 الرابع من ماريما ميديتشى . بقيت لنا كلمات وموسيقى هذا العرض. وكانت هى  
 "الأوبرا" الأولى فى العالم (الكاملة طبعاً على اعتبار أن المراجع تشير إلى أن  
 دافنى هى الأوبرا الأولى - المترجم)<sup>(١٦)</sup> . أخذ مونتشردى\* المبادرة بعد ذلك ،  
 بعد مرور سبع سنوات على العروض الأولى - الأوبرالية فى إعادة إعداد العمل

---

\* كلوديو مونتشردى CLUDIO MONTWVWEDI (١٥٦٧-١٦٤٢م) مؤلف موسيقى  
 إيطالى . أسهم فى الثورة الموسيقية الإيطالية فى مطلع القرن السابع عشر الميلادى - المترجم.

الأوبرا إلى الأول مُقدِّمًا أوبراتين (الفلوت فى الموسيقى، أورفيو) FAVOLA IN MUSICA , ORFEO. لم ينظر مونتشردى إلى الوراق، لكنه بنظرة ثاقبة إلى الأمام اتجه إلى نموذج مسرحى أوروبى جديد (المقصود هو فن الأوبرا - المترجم).

### الإضحاك بين الصناعة والفن

يبدو حتى الآن أن غالبية النماذج لتويع المسرحية قد خرجت فى الغالب من البلاطات ومن رحم البيئة الأرستقراطية . والآن تتقدم المسرحية لتُشكل لنفسها إطارًا اجتماعيًا عريضًا بعد أن استندت فى أنواعها السابقة إلى رغبات الشعب، كما يُرى فى اهتمامات موضوعاتها بشعوب "المُدن" ، المواطنين وصغار طبقة المواطنين. جماعات "الشعب" من الفلاحين لم يكن لهم نصيب يُذكر فى نماذج المسرحية ولم يكونوا بين الشخصيات الهامة فى المسرحيات ، لذلك لم يُلاحظ أى إبداع على دورهم كمبدعين . سارت الأمور على نمطها الأول ، نقد اجتماعى، أجواء كرنفالية يلجأ فيها مبدعوها إلى إحيائها تكرارًا للمسابق عليها.

على جسر "المصور الوسطى" الترفيهى الشعبى فى مراحل الانتقالية TRANSITION تصعد إلى سطح الفترة شخصية (جيان جيورجيو أليون . GIAN GIORGIO ALIONE (١٤٦٠ - ١٥٢١) ميلادية واحد من المغنيين

الجوالين الذى نشر الترويح والضحكات لقصور الإقطاعيين الصغار ، تمامًا كما رَفَّه عن جماهير المُدن بكوميدياته FROTTOLA التى تُمثلها شخصيات ZUANE ، وزوجته والكاهن، والتى تستند ككوميديا إلى نوع FARSA القديم التقليدى . ويرغم إيقاعاتها الشعرية واستعمالها للغة الدارجة - لغة الشعب العامة - إلا أنها حظيت باستقبال الجماهير واستحسانها حتى أثناء مُزاملتها لأنواع مسرحية أخرى مثل الفرق المسرحية وأعمالها ذات صيغة (المواطنة) على غرار CONGREGA ، COMPAGNIA (جماعات التمثيل) . حوالى عام ١٥١٠ ميلادية عملت جماعة COMPAGNIA DELLA CALZA فى مدينة فلينسيا الذين عرفتهم الجماهير من كتابة اسم جماعتهم على جوارب أحذيتهم . يتحدث عنهم (مارينو سانودو) MARINO SANUDO وعن أعمالهم رافعًا بعض أعضاء الجماعة إلى القمة : مثلاً النبيل "CHEREA" LUCCAI (الاسم نابع من درامات بلاوتوس) والذى له علاقة سياسية مع المجر . ثم شخصية أخرى هى BURCHIELLA الشهير بأنطونيو دا مولينو ANTONIO DA MOLINO ، أو DOMENICO TAGLIA CALZÉ ويبدو أن كلهم كانوا من النبلاء الصغار المحبين للأعمال الفنية . ظهر معهم متأخرًا على المسرح - لكن فى مناسبة أخرى - زُوَان بولو ZUAN POLO وولده كيمادور CIMADOR<sup>(٣٧)</sup> .

فى نفس عام ١٥١٥ ميلادية تبدأ جماعة مسرحية تحت اسم CONGREGA DEI ROZZI فى منطقة سيينا SIENA ولا بد من ذكر جهودهم لتقديم نوعين

من نماذج المسرحية هما : COMEDIA, DRAMMA RUSTICALE ، POPOLARE (الدراما الريفية البسيطة ، الكوميديا الشعبية) . ارتبطت أحداث المسرحية في النوعين بتمقيدات معيشة الفلاحين لكشف وجهات نظرهم الساذجة من خلال المسرح. وهنا يجب علينا الانتباه إلى أن نظرة الفلاحين ومعيشتهم لا تتحقق على المسرح، ولكن الهدف الأصلي أو المضمون الدرامي للنوعين هو فضح نظرة الفلاح أمام جماهير المدينة. تفاصيل النوعين لا تخرج عن كونها BRUSCELLO (”خُيَطَاتُ تصفير - خيوط - رفيعة ، توبيخات ساخرة TAUNT“) تتمد كثيراً عن المضامين الأدبية للمسرحية. مثل هذه النماذج لم يبق طويلاً ، فسرعان ما يسير إلى السقوط والاختفاء كما حدث عام ١٥١٢ ميلادية . وفي نفس الوقت قدّم أجستيونى إتشيغى في قصره بروما مسرحية رعوية. لكن الجماعات المسرحية اجتهدت في التكاثف، الأمر الذي يبرره ميلاد جماعات مسرحية كثيرة في الربيع الأول من القرن السادس عشر الميلادي . أُطلق على رؤساء هذه الجماعات “SUGNORE ROSSO” . كان لهذه الجماعات كُتّابها الدراميون ، وكذلك مراجعون للأعمال الدرامية يقرأون المسرحيات ولهم الحق في تعديل بعض أجزاءها أو مشاهدتها . البطل عادة والذي يظهر كقاسم مشترك أعظم في كل المسرحيات شخصية CONTADINO ، ومعه شخصية VILLANO والتي عادة ما تكون شخصية من ريف القرية . تبحث موضوعات الدرامات في مجموع ما يخص طبقة الفلاحين، ناقدة كل أناني يسمى إلى استفادة نفسه على حساب الآخرين ومنتقدة الفلاحين الأجلاف. قدّمت جماعة

IL NICCOLO CAMPANI شخصية "STRASCINO" فى مسرحية COLTELLINO (المسكين الصغير) - باروديا فلاحية ، حققت نجاحاً ساحقاً . مما اضطر السنودس عضو المجمع الكنسى فى TRIDENT إلى وقف تمثيلها<sup>(٢٨)</sup> .

إذا ما فحصنا لماذا تضمنت المسرحيات الفلاح على هذه الصورة - فى منتصف القرن - من الكراهية للشخصيات الفلاحية ، فإننا لابد أن نفكر فى عداوة بين ناس المدينة وسكان القرى. بحث دجيلاجوف مُقدمات أسباب هذا العداء فى الكوميديا دى لارتى التى كتبها ، فرأى أن الأسباب اقتصادية بحتة. رفع الفلاحون أسعار معاصيلهم ونتاج الزراعة ، وهو ما حدا بالفرق المسرحية بالمدن إلى استهدافهم بالسخرية والساتيريات . كان هذا واحداً من الأسباب<sup>(٢٩)</sup> . والآن من المهم أن أُعرج على هذه الحادثة لطرافتها . عُرف ANGELO BEOLCO باسم RUZANTE . وُلد طفل غير شرعى لطبيب ثرى من بادّوا . ثم التحق الولد عندما شب بخدمة أحد النبلاء فى فينيسيا فكلّفه النبيل بمهمات تقتضى الثقة. فى الصيف يُنجز الولد - الشاب الآن - بعض الأعمال الإقطاعية بدل سيده النبيل، وهى الشتاء يُصبح مُضجعاً مُهرجاً فى "حفلات القصر" . عام ١٥٢٠ ميلادية عندما اشترك لأول مرة فى كرنشال فينيسيا "مثل دور الفلاح بإجادة تامة" (كوميديا فى فيلانسا - فينيسيا) COMMEDIA ALLA VILLANESCA التفت حوله جماعة من المشاهدين ، (الشارأتو ALVARATTO من نسب الشرفاء، ومواطنو بادّوا ، زانأتى ZANNETTI ،

والصانع كاستينولا CASTEGNOLA وكورنليو CORNELIO . لعب الشاب في المسرحيات عادة دور - الكاراكثير CHARACTAIRE ، كتب الحوار روزانت RUZANTE . المسرحية صورة عبودية انتقالية من "المونولوج الضاحك ، ومن المشهد المسرحي الذي اختص به تمثيل الميادين إلى هذا النموذج الكلاسيكي الحامل لعدة خطوط، إلى المسرحية الضاحكة - الكوميديّة - كتب ذلك (هوراني ماتياش) HORÁNYI MÁTYÁS في إحدى دراساته <sup>(٣٠)</sup> . وحتى لو استعمل روزانت حقيقة الموثيقاّت القديمة، فإنه هو نفسه قد صنّف النوع إلى "من كَفَنَ الميت يُفَصِّلُ ملابس للأحياء" .

من بين تسع مسرحيات نعرض مسرحية (الطائر المُقلِّب)، كما أنّ ما يميز الدراما الشعبية وحدودها الريفية هو الديالوج الثاني أو ما يُسمى (بيلورا) BILORA (حوالي عام ١٥٢٨ ميلادية) وفيها شخصية البطل بيلورا - هو نفسه اسم المسرحية - يقتل زوجته لخداعها بالحُب عجزاً من تُجار هينيسيا . داخل هذه التطورات تنتمي دراما (الأنجيلو ليونيكو) ANGELO LEONICO بعنوان TRAGEDIA DERRO IL SOLDATÓ (تراجيديا الجندى) . تبنى موضوعها على حادثة حقيقية وقعت، ولتؤدّي الغيرة إلى صراع زوجين وإلى نهاية القتل لهما . شكل كلاسيكي في الواقع . لكن كريسزيناش يطلق على الدراما مصطلح "دراما المواطنين الواقعية" <sup>(٣١)</sup> . استعمل BEOLCO في ممارساته المسرحية اللغة الدارجة للشخصيات ليُفصّل عن نماذج الشخصية . يلجأ ممثل من هينيسيا - (أندريا كالمو) ANDREA CALMO إلى المبالغة في استعمال



لهجات اللغة الدارجة هذه في أدواره في الدرامات الفلاحية التي يقوم بالتمثيل فيها . والواقع أن بهذه اللغة بين ستة أو سبعة من أنواع الديالكتيك - اللهجات العامية الخاصة بطليقة الفلاحين . هذا التقليد التابع من غريزة الممثل قد غرّأ الاعتدال والتوازن الذي حدده المؤلف لدرامته . ثم حادثة مشابهة لنفس الموقف حدثت في أحد عروض "الميموس" والممثلون يُرفّهون عن النظارة . ففي النوع CHEREA استعملت شخصية ZUAN POLO في دور "السيد الكبير" - "MAGNIFICO" وولده التقليد بمبالغة ، وكان ذلك سبباً في شهرة كيمادور CIMADOR<sup>(٣٧)</sup> .

ينتمي العرضان الأخيران الذي تحدثتُ عنهما في هذا التصنيف إلى الإضحاك الصناعي - بالصنعة الفنية . وهنا تتبقي خطوة صغيرة لمجموعة الممثلين على الاحتراف واختيار الكوميديا طريقاً لهم . هذه الخطوة أقدم عليها MAPHIO DEI RA عندما عقد عقداً عام ١٥٤٥ ميلادية مع ثمانية من الممثلين لمدة ستة شهور ، اشتمل العقد على أن يعملوا في ضواحي بادوا ويقدمون أعمالهم المسرحية ، والذي لعب فيها MAPHIO دور (زاني) ZANNI في عروض الكوميديا دي لآرتي<sup>(٣٨)</sup> . أدى ذلك إلى انتشار الكوميديا دي لآرتي في المسارح الأوروبية العالمية كنموذج حديث . لم يُكتب على نوع مسرحي آخر كما كُتب عن الكوميديا دي لآرتي ، ومع ذلك فإننا نتقابل مع عموميات أخرى وتعميمات كثيرة . سمعنا عن استمرار الكوميديا دي لآرتي لقرون من الزمان وأنها "عاشت" منتشرة هنا وهناك خلال فترة القرنين . ومعنى الاستمرارية يعني

أنّ هذا النموذج المسرحي قد أتى بجديد على شكل المسرحية ، وأنه استطاع التأثير في لغات أوروبية أخرى وأنه مسّ أنواعاً أخرى من النماذج المسرحية ، وأنه تبادل الوظائف الفنية معها .. ثم انتهى مُضمحلاً . لذلك نتحدث عن هذه العلامات وهذه الأخبار ، والتي تعود إلى القرن السادس عشر الميلادي . في البداية لا بد لنا من الإشارة إلى أن "الكوميديا دي لارتى" بدلالاتها وعلاماتها قد بدأت المسارح في استعمالها في القرن الثامن عشر الميلادي . وحتى ذلك التاريخ كانت أنواع أخرى تُسيطر ( ALL TALIANA - مسرحية :النموذج الإيطالي ) كما تحدث المؤرخون عن RECREAZIONE COMICA ("المشاهد الكوميدية" التي استهدفت التسلية والترفيه ، كما كانت هناك مسرحيات SOGGETTI COMICI ) ("المشاهد الكوميدية، ثم بعد كل هذه النوعيات جاءت COMEDIA ALL MPROVVIOS "الكوميديا المرتجلة" . أُطلق على الفرق المسرحية مصطلح COMPAGNIA .

وثانيًا ، ثم إن القرن السادس عشر الميلادي ترك لنا ثلاثة (١) اسكتشات تصميمية SKETCH هي : كتابات (ماسيمو ترويانو) MASSIMO TROJANO عن عروض "الأماتير - الهواة" (الكتابات عام ١٥٦٨ ميلادية ، وهذه العروض حملت مصطلح "ESTE - GY ÚJTEMÉNY" ) انتقادات المساء (SELECTION) - مخطوطتان في مكتبة بارما PARMA - . أما أقرب بيان إعلامي فيعود إلى القرن السابع عشر الميلادي ، ويبدو منه أنه يعكس حالة العروض التقليدية القديمة التي سادت في الثلث الأول من القرن السادس عشر

ميلادى . وهذا البيان الإعلامى لا يتجاوز رُبع حجم الكتاب. هى البداية كتب المؤرخون الزملاء عن (الأقمة) هذا التصريح ساعتها يعنى كثيراً عن تلك الأيام . لأنه يعدد الشخصية ، والنموذج ، وما حولهما من أدوار وشخصيات، وكذلك الأزياء ، والسلوك ، وتفسير الشخصية ، والقناع ، بل وكل النموذج الكامل للمجتمع آنذاك . لذلك أطلقوا مصطلح TIPI FISSI (النماذج الارتجالية) . صوّر النوع شِمرًا لأول مرة (يوخيم دى بلّاي) JOACHIM DU BELLAY على الشكل التالى :

لنرى زانىّ وماركانتونيو MARCANTONIO كيف يمزحون ويهزلون مع سيد فينيسيا الكبير<sup>(٣٤)</sup> ( ترجمة شيكلوشى ميهاي - SIKLÓSI MIHÁLY ) .

بقيت عدة معلومات عن العروض التى جرت بين أعوام ١٥٦٠ ، ١٥٦٦ ميلادية. أقربها يتحدث عن اسم MAGNIFICO التاجر الثرى من فينيسيا - سبق الحديث عنه عندما ذُكر اسم الشخصية PANTALONE بانتالون . الدور المهم الثانى هو ZANNI خادم فى المدينة يُصبح قُرُونًا . هذه الشخصيات الثلاث (المقصود هنا شخصيات التاجر الثرى ، بانتالون، زانىّ - المترجم) تنقسم وتتفرع إلى فرعين نوعيين : الفرع الأول "PRIMO" يُصنف شخصية حادة الذكاء ، والفرع الثانى "SECONDO" تنتمى إليه شخصيات غبية تحمل عقل الأطفال. ثم شخصية (فرانسيسكينا) FRANCESCHINA التى يتغير اسمها ويتبدّل عبر المصور فى ذلك الوقت . عندما لم تكن هناك ممثلات للقيام بدورها كان

الرجال يقومون بالدور النسائي هذا . سريعاً ما تلحق شخصية DOTTORE (الطبيب) ببقية الشخصيات ، مُدعى الطب الكوميدي المتفأخر المُتَبَجِّح بشهادته الجامعية وباللغة اللاتينية الفجة (لغة المطايخ) المتباهى بالطلب والقانون. فى المسرحيات الأصلية فى جنوب إيطاليا استُبدلت شخصيته بشخصية COVIELLO . من اللحظات الأولى لم يحمل المُشاق الشاب INNAMORATI أى نوع من الأقنعة . حازت شخصية CAPITANO على شهرة واسعة . فى عام ١٥٢٠ ميلادية استعملت مسرحيات "FARSA SATYRA MORALE" شخصية الكابتن (إسباميانو) SPAMPANO من الشخصيات الأثرية القديمة فى درامات كوميديا أروديتا حتى لا يغيب عن المروض الصوت المُتَبَجِّح العالى. هذا النوع من المسرحيات غاص بِعمق فى الحياة الاجتماعية - السياسية الإيطالية تاركاً آثاراً قوية على سلطة الحكم الأسباني : على سوء النوايا ، الاعتباطية الاستبدادية لجنود الجيش ، تجسيم الغزاة ذوى العقول الفارغة . فى نابولى لم يكن بوسع أحد التحدث بالأسبانية أو حتى حَمَل اسم أسباني. لقد صُوِّرت المسرحيات هذه الأحوال على أنها خطر داهم . بعد الشخصيات التى جاء ذكرها سابقاً، ظهرت شخصيات جديدة محفورة فى تاريخ المسرحية : بدءاً من عام ١٥٧٠ ميلادية تبرز شخصية (أركيئو) ARLECCHINO ثم بعد ذلك تحت اسم PAGLIACCO ، TABARINO ، ومن عام ١٥٧٦ ميلادية تأتى شخصية (بادرولينو)

PEDROLINO تُسمى بعد ذلك في أماكن أوروبية أخرى PIERRO . عام ١٥٧٥ ميلادية تُولد شخصية (بوراتيني) BURATTINI (والتي سُرعان ما تُصبح بطلاً عرائسياً) . وفي نفس الوقت أظهرت شخصية PULCINELLA (بالسينيلا) كثيرًا من خصائص الشخصية وعلاماتها تعود إلى أسلوب التعبير الشعبي الماضي - (ذكروا أيضًا عن علاقة بين هذه الشخصية وشخصية (سيسيرُوسا) CICIRRUSA عند أتيلانا) . وكما نرى فإن مُجمل الشخصيات متنوعة للشخصية زائى . وبين الشخصيات لابد لنا من ذكر بريجيلا ، إسكابينو ، مازاتينو ، إسكاراموشيا ، SCAPINO , BRIGHELLA , MAZZATINO , SCARAMUCCIA <sup>(٣٥)</sup> .

على أكتاف هذه الشخصيات المسرحية تكونت الفرق المسرحية . سُمعت أصوات أخرى عن شخصية (أندريا) ANDREA في باريس عام ١٥٣٠ ميلادية . منذ عام ١٥٦٨ ميلادية يجرى الحديث في مانتوا عن اسم لشخصية ALBERTO GANNASA . ثم تظهر عام ١٥٧٢ ميلادية ومرة أخرى من باريس شخصية FIRENZEI SOLDINO ، وشخصية ANTON MARIA . منذ تاريخ ١٥٦٨ ميلادية وتستقر الكوميديا دي لارتي في الحياة العامة تبدأ الفرق في السفر لتجوب البلاد والمدن بعروضها شمال إيطاليا وإلى شمال الشمال حيث بلاد أوروبية لها لغاتها الخاصة . وأسرد هنا الفرق التمثيلية الهامة (وتواريخ امتداد عملها) <sup>(٣٦)</sup> .

- فرقة جيلوزى GELOSI ما بين أعوام ١٥٦٨ - ١٦٠٣ م .
- فرقة كُونْفِدَنْتِي CONFIDENTI ما بين أعوام ١٥٧٤ - ١٦٣٩ م .
- فرقة يونيتي UNITI ما بين أعوام ١٥٧٨ - ١٦٤٠ م .
- فرقة دسيوسي DISIOSI ما بين أعوام ١٥٨١ - ١٥٩٩ م .
- فرقة أَسْمِيسِي ACCISI ما بين أعوام ١٥٩٠ - ١٦٠٩ م (٩) .
- فرقة فادالي FEDELI ما بين أعوام ١٦٠١ - ١٦٥٢ م .

لا يجب علينا الاعتقاد بأن هذه الفرق السابق ذكرها كانت تُصنّف الشخصيات التي ذكرتها باستمرار على خشبة المسرح. إذ عادة ما تعرّضت بعض الفرق خلال سنوات عملها الطويل إلى اهتزازات مالية وغيرها ، وإلى الغيرة من بعضها البعض وإلى نزعة التسابق بين الممثلين وإلى مُنفصّات المهنة، لكن المحافظة على التقاليد كانت كالأثني : من الضروري تواجد الشخصيات الرئيسية داخل الفرقة . وهو ما سهّل جزءاً من متاعب المهنة ، لكنه أدى إلى مشكلة أخرى عندما يترك أحد الممثلين الفرقة فجأة ومن غير إنذار سابق .

طبيعى أن هذه الفرق كان بجانبها فرق صغيرة أخرى تواجدت - وأحياناً بلا أسماء لها - في المدن الصغيرة وهي الأسواق الريفية . تضمن الارتجال كثيراً من النقد الاجتماعى المباشر المواجه . كانت الفرق بحق صوت "الشعب" . عملت الفرق المسرحية الكبيرة تحت رعاية وحماية مؤيديهم من النبلاء والأمراء . في

البداية تحمل نبيل مانتوا حماية فرقة مقاطعته وطبع إعلانات قدمتها الفرقة لزوارها من المشاهدين . تخوف كبار رجال المدينة وساداتها الكبار من خطورة هذه الفرق ضامرين شرًا في نفوسهم . صحيح أن الهدف كان ينظر بعين الاعتبار إلى تنمية الذوق وتضمين الارتجال صيفًا اجتماعية مفيدة . لكن أحيانًا ما كان يحدث أن تسير الشخصية المسرحية على هواها وتلقى بعبارات خارجة تتعلق بموضوعات حساسة أو خطيرة . عام ١٥٨٢ ميلادية أرسلوا فرقة مسرحية بكاملها - نتيجة خطأ ارتكبته - إلى الأمر\* . نوعان من الجماهير النظارة أتيا بنوعين من العروض المسرحية . لكن الفرق الكبيرة عادة ما كانت تميل إلى العروض ذات المستوى الأدبي . أما صغار الفرق فكانوا لا يقدمون إلا الخفيف السطحي من الآداب .

في التطور المتأخر لاحقًا تكوّن أساس السيناريو الأدبي في صلب العروض ، وازدادت موضوعات الرعاية بل لقد امتد التطور إلى إعداد موضوعات جادة - تراجيدية في بعض الأحيان . هذا التحول امتدادًا EXTENT ونطاقًا مترامي الأطراف وصل إلى حد إدخال الأحداث التراجيدية في صلب نماذج وشخصيات الكوميديا دى لأرتى ليتترك مذاق القُلل على العروض ( يُقْلَفها نكهة) مذاق شهى . تستقبله أذان الجماهير. هذا التحول سمح مؤخرًا بإطلاق مصطلح : Opera والذي يعنى " أعمال القصور الملكية " (٣٧).

---

\* أرسلت الفرقة كلها إلى العمل للتجديد على سفينة شرعية كبيرة باعتبار أن أعضائها المخطئين من فصيلة الرقيق أو عبْد القامس GALLEY SLAVE - المترجم .

لا تزال المسرحية الأدبية الحاملة لرمز النهضة الإنسانية وعروض مسرحيات الفُرجة التي تجرى في بلاطات الكنيسة ترتبط بمواعيد الأعياد . مع أنه كان من حق الفرق المسرحية المحترفة أن تُقيم عروضها في الوقت الذي ترغب فيه ويُلائمها . ومن الطبيعي أن الفرق المحترفة كانت تقيم عروضها لحاجة العيش والحياة . كان للاحتراف الذي سارت عليه هذه الفرق ، إضافة إلى استقلالية تمتعت بها ، أن توسّع عملها في بلاد أوروبية كثيرة . فبعد العمل والعروض في الشمال الإيطالي زارت الفرق المحترفة كُلاً من باريس ، ليون Lyon ، لندن ، مدريد ، ميونيخ ، لنز - النمسا حيث ذاقت هذه المواسم الأوروبية الكبرى طعم وشذا مسرحياتها . كثيراً ما زاروا بعروضهم أشبيلية ، توليدو ، نيتجهام ، ريدنج Reading ، وقلمة وندسور Windsor . عرضت الفرق سنوياً حياة " الكرنفال " في شكله الوثني بظهور الشخصيات المُتلبّسة للروح الحارسة Demonic . ومن الطبيعي أن إحساساً بالممارسة وعدم القبول قد جال في ذهن الجماهير عن مثل هذه الذكريات وعن مصير هذه الكرنفالات والتي تزعمتها شخصيات الشياطين ، والعبيد بنصف أقتعتهم المدهونة باللون الأسود ، وحوادث الحب وغيرها ، وما دبّره المعجوز بنتالون من خِدايع للشابات من البنات ، وهو ما ختم هذا النوع من المسرحيات عادةً بمشاجرات حامية <sup>(٣٨)</sup> .

لم يكن انتقال الفرق إلى أنحاء بعيدة داخل أوروبا نُشراً واتساعاً بقدر ما سبب أحيانا بعض المشكلات بعد انتهاء العروض المسرحية مباشرة . ولا شك أن أوروبا قد نَعمت وسَعِدَت بهذا النوع من المسرحيات بأشكالها الحاملة للقوة



الفنية والتي دفعت بها دفْعاً إلى التَرْجُل والتحرك Mobility . فى ذلك الوقت كان رأس المال والاقتصاد يمانيان من الانهيار البطيئ لمؤسسات الإقطاع. فَبَقِيَ راضياً وواضياً بالمراد Adequate لكل أنواع نماذج المسرحية طالما تتحاز لنوع الكوميديا دى لآرتى.

### - نماذج مسرحيات أوروبا الغربية

#### فى القرن (١٦) ميلادى

انطلقت هدية إيطاليا المتألثة إلى غرب ووسط أوروبا. أحياناً ما كان الإشعاع النهضوى يَرُدّ الصدى ويرتد Reverberate، وأحياناً أخرى يصطدم بالضبابية. كثيراً ما تقابلت الهدية مع محاولات أخرى قريية النُصب، ومرة ثانية وجدت نفسها بين بيئات غريبة. لقد اختلفت الأشياء والأحوال فى تلك السنوات. أدت نُظم الإقطاع إلى قلق داخلى فى نفوس الفلاحين حتى انفجرت الأحقاد إلى الخارج بالتمرد والحروب ووصل الأمر إلى السحق بالقدمين قسوة واستملاء. كانت الأيديولوجيا الدينية تقف خلف هذه النزاعات؛ كانت الاعتراضات ضد نُهَاب المال والرزق، ثم " البروتستانتية " وما حملته من المعاطف ( جَمْعٍ مِعْطَف ) المختلفة المتباينة التى تحملها بما يُذكر بموت العشرين، والحشود، ثم صعود اسم لوثر إلى العَلَم، ثم أسماء ( توماس مينزرى، السيدة كالفين، إزفنجليه ) Tomas

Münzeré, Mrs. Calvin, Zwinglié أكبر هذه الحروب وأضعفها كانت ترفع شعار " القيصرية الرومانية - الألمانية " عندما يقطع الملك هنرى الثامن علاقته بروما، ويعود إلى " التراكيمات الأصلية القديمة " وسرعان ما تصبح بلاده كلاسيكية جغرافية. أما الفرنسيون فيكسبون حريهم الدينية، ومع ذلك ينجحون فى إيقاظ الملكية. أما أسبانيا فهى أغناهم وأكثرهم ثراءً فكل ذهب العالم النهضوى الجديد بين أيديهم. لكن خلف هذا الفخار والروعة تختبئ ظلال فى سقوط الحكومة مرتين، وتدمير أرمادا Armada .

بين الحروب الضخمة، ظهرت قوانين إنتاجية واجتماعية: أخذت فيها البنوك المحلية تُعتمد بالأموال خطوط الحرب التابعة للملوك والقياصرة. وأصبح - مؤخراً بعد ذلك - كبار البنكيين هم المتحكمون فى مسار التاريخ وهُم القوة أيضاً. هذه القوة - وليست أوروبا فى التاريخ فقط - تحصد قُرب نهاية القرن أول نصر مصيبي لها: الأراضى الألمانية نصفها مستقل وطنياً، والنصف الآخر ثورة مواطنين ضد الإقطاع. تُلَفُ العلاقات الاقتصادية والاجتماعية - والسياسية - والإيديولوجية، تلف شعب أوروبا الغربية فى تضافر شديد، وهو نفس التماسك فى عالم المسرحية وهو ما تشير إليه العلاقات المتماسكة ووحدة نماذج المسرحية. ولما كانت دراستنا هذه لا تبقى التحدث عن مسرحيات قومية من بلد ما بعينه، فإننا سنتطرق بالتحليل إلى عالم المسرحية فى القرن السادس عشر الميلادى وإلى النماذج الكبرى والفرق المسرحية ذاكرين بعضاً من تغييرات تناولتها للتعريف بهذه الفترة من القرن والتعبير عنها فى أمانة.

## تغيير الضداع والنفاق الشعبي ( التكميل )

تتولد وتتوالى المعلومات من العادات الدرامية لطبقة الفلاحين التي نالت قسماً وافراً في تقويم الأعياد المسيحية. مثل هذا " النمو والترعرع " من الساطورناليا القديمة الأثرية Saturnalia والموروثة من عالم الجزر البريطانية، والباقية تحت تسمية " Lord of Misrule " ("سيد الفوضى") كواحد من العادات. نتقابل في كل دور أوروبا الغربية مع أنواع وأنواع من الكرنفالات . ولا يزال " كرنفال الحمار " موجوداً يعيش هائناً مع بقية الأنواع الأخرى ( كما حدث عام ١٥٢٧ ميلادية في ( لون - ليون Laon بفرنسا ). لذلك لم يكن من الصدف أن يكون المصلحون ورواد حركة الإصلاح الديني البروتستانت في القرن السادس عشر الميلادي كما في جنيف يماقبون بالمتع ما يحدث .. " أمام عين الرب أغان يندى لها الجبين، وتعبيرات رخيصة وغير نقية وأقنعة وتقمصات " تبدو عبثاً، لكنها لا تزال يقظة وموجودة ويكل قواها في الاحتفالات ( أعوام ١٥٢٤ ، ١٥٤٢ ، ١٥٥٥ ميلادية ) (٣٩).

في عام ١٥٢٩ ميلادية يتم إلغاء مسيرة احتفالات الأقنعة في نيرنبرج المسماة Schönbartlaufen . ونفس الإلغاء يحدث في إنجلترا " للقساوسة الصغار " المُمدين لوظائف القساوسة من طلاب المدارس وخدم الكنائس. ثم غريبة هذه

الممنوعات التي تقال الدراما أيضاً. فمثلاً بدءاً من عام ١٥٥٥ ميلادية صدرت لائحة بالمحظورات الممنوعات الآتية: محظور تمثيل أو تقمص "Robert Hud" الذى هو روبيين هود Robin Hood، أو Little John، أو Abbot of Unreason ( أبُ الأغبياء )، الملكة مايو. وفى يورك York تعرض الجماهير على اختيار يوم القديس Thomas وعلى زوجته عام ١٥٧٢ ميلادية. ومع كل هذه الاعتراضات تستمر الاحتفالات الدينية وطقسيات الزراعة كما فى احتفالات يوم الاثنين يوم المحراث Plough Monday. هذه التأثيرات المتبادلة تكشف عن أن ممارسات الكنيسة خلّفت عند عادات الشعب (" كوكبيات - مجموعة نجوم ") Constellation وفى الألمانية (" SternsinGen ") هذه الكوكبيات ومجموعة النجوم تعودان من جديد تلاحق الأصول القديمة الأثرية وأشكالها<sup>(٤٠)</sup> وفى انتباه وحذر للتغييرات السيولوجية - التياترالية التياترولوجية، فقد تجرّى من جرّاء تمردات الفلاحين ظهور - " Villain " فيلين شخصية خبيثة مراوغة أو " فلاح مُتعافى "، ففى إنجلترا تعنى كلمة Blackguard - " Villain " الوغد بذئ اللسان. وهذا ما جعل خشبة المسرح الإليزابيثى تتحول إلى عصر الفضول والمكائد والملاقات القرامية السرية.

## استمرار حياة المسرحيات الدينية في العصور الوسطى

خيوط اتصال كثيرة ربطت دول أوروبا الغربية رغم اختلاف الخصائص في بلد عن آخر، وهذه الاختلافات بسيطة لا تُمثل الكثير في خيوط الاتصال والإعلام. ولعل ذلك الاختلاط البسيط يكون مفهوماً وطبيعياً لأن الأهم في نماذج الشخصية في المسرحيات هو " المضمون الأيديولوجي " على اعتبار أن القرن قد حَمَلَ بين ضلوعه اهتزازات وهزّات سياسية - أيديولوجية كبيرة. في البلاد الواطئة الألمانية ( التي تتحدث الألمانية خارج الحدود الألمانية - المترجم ) فالمسرحيات - Passio - الآلام تلقت كل معلوماتها من جنوب ألمانيا، ومن تيرول Tirol، ومن المُنحدرين من مناطق سويسرا ( ألسفيلد، فيللينجن، بُون، إسترزنج، لوزرن ) Alsfield, villingen, Bozen, Sterzing, Luzern. وكلها مناطق ريفية لم يمسّها ولم يصل إليها الإصلاح ولا حركة المُصلحين. وحتى منتصف القرن الأول فإن الحروب الفلاحية لم تصل هي الأخرى لهذه المناطق الريفية لَحْماً وَدَمًا. إن أعظم وثيقة على ماهية العروض المسرحية هناك تنتمي إلى - Luzern لوزان والتي صدرت عام ١٥٣١ ميلادية تحدد صيغة المرض - مُخرجه ومُحرر الوثيقة بنفسه ( رينوارت سيمات ) Renwart Cysat وحيداً لله أن بقيت الوثيقة كلمات ورسومات. جرى العرض في ميدان سوق هينا Wienmarkt.

ولدينا ثمانية أجزاء من ( الحوار ). من هذا الأثر يتضح أنّ هناك خمسة مستويات طبقية مثلثها أدوار المسرحية " من أعلى الطبقات إلى أدنى الطبقات ":

١ - شخصيات: Proclamator المنادي، Istematya، Salvator جندى فى جيش الخلاص، موسى، Torturer المُعذِّب، لوتسيفر - الشيطان Lucifer.

٢- شخصيات: ماريا، آدم، حواء، الطفل المسيح، ميهائى الملك الرئيسى Mihály، بلزيبّ Belzebub، Asmodeus، أستروس Asterot.

٣- شخصيات: بقية الشياطين والملائكة، الرُّسل والحواريون.

٤ - شخصيات: الرعاة، وآبوات الكنيسة.

٥ - بعض الحوارات القليلة على لسان شخصيات ثانوية.

كشف المرض - والمروض المشابهة - عن محاولات إعادة روح الحياة لتقاليد العصور الوسطى. يصل الممثلون عبر عدة شوارع تُوصل إلى مكان العرض الواسع المريض. قائد المرض الذى يُمسك بنسخة المسرحية أخذ مكانه على خشبة المسرح وفى يده عصاً غليظة يُوجّه العرض من مكانه. الحق أنهم أجادوا التدريب مُركّزين على الترفيه خاصة فى مشاهد التعذيب والنار. أولاً يعلن قائد المرض أن الشمر فى النص اقترب من اللغة الشعبية، بل لإثبات ذلك فإنه يبدأ فى إلقاء بعض العبارات الدنيوية الأهلية Goliardic Poetry . عندما يصل المُقدم إلى حوار من الإنجيل فإنه يقرؤه باللاتينية. بقيت مسرحيات أخرى إلى جانب تلك

المسرحيات تميزت بالشعبية البسيطة. يؤكد ذلك أن بلدية المدينة حددت مواعيد ثابتة لمرض المروض، ونُظم حماية الجماهير وقرتبات وصولهم إلى أماكنهم، وكذلك حماية العرض المسرحي نفسه. هذا القلق الذي كان يُساور المروض نشهد له مثلاً عام ١٥٢٢ ميلادية في أوجسبرج - ألمانيا. Augsburg فقد أرادت المدينة إلغاء مشهد " الفردوس " لأن أحد النصيرين Patron للكنيسة جاكوب فوجر JakobFugger لم يرغب في الخضوع للقوانين<sup>(١١)</sup> .

غالباً ما نتقابل مع نفس النوع في الأراضي الواطئة الألمانية. تظهر مسرحيات الألام Passio في أقصى مناطق الجنوب وفي الأقاليم " الكاثوليكية " هناك. حوالى ١٥٢٠ ميلادية يعرضون قصة درامية تُمجد في إيبيزود - في كل مرة - حياة واحد من القديسين. أشرف على هذه المروض لجنة تنظيم مختارة من المواطنين. كشفت المروض عن اختلافات جوهرية في الآراء، وكانت كلها اختلافات اجتماعية - وأيديولوجية. عام ١٥٥٧ ميلادية في عرض بمدينة Antwer Pen عرضوا دراما ( أحداث القديسين ) ضمن الإنترلود بين الفصول ناحية من نفس المدينة تدعى Vertoonung مشهداً لحداة - ( جدّاية ) Kite تحمل على ظهرها إحدى الساقطات Prostitute<sup>(١٢)</sup> .

في الثلث الأخير من القرن عندما احتلّت العداءات السياسية مع الحكم الأيباني ووصلت حرب التحرير إلى المدن اختفت من الساحة المسرحية المروض الدينية أو الأخرى التي تهدف إلى الديانة.

فى بداية القرن كانت فرنسا لا تزال تعرض المسرحيات الدينية مع بعضها البعض، كما أن الممارسة العملية قد قُرِبت كثيراً من هذا التشابه. كانت العروض تجرى فى الهواء الطلق وفى مساحات واسعة الأرجاء لكل من مكان التمثيل أو مكان النظارة. مسرحية Passio فى Valenciennes مُثلت على خشبة مسرح متزامنة عام ١٥٤٧ ميلادية. التعبير والانطباع الذى تركته أرى من اللازم تفصيله. انتفخت الأشعار إلى ( ٥٠ , ٠٠٠ ) خمسين ألف بيت شعري، وأخيراً (١٢) اثنتى عشر مجموعة فى وحدة شعرية واحدة، استغرق تمثيل المسرحية (٢٥) خمسة وعشرين يوماً. ما بقى من معلومات خلاف ما ذكرت، (١٣) ثلاثة عشر مدير خشبة مسرح، (٢٣) ثلاثة وثلاثون ممثلاً بالتعاقد. من ناحية الناتج المالى للعروض، فقد حصل كل مواطن من المدينة على دخلٍ ممتاز من حصيلة شباك التذاكر. خشبة المسرح ذات الأدوار الثلاثة ( حديقة عدن، الجحيم، مكان التطهير Pargatorium ) وبجانب الأدوار Galile, Szamaria, Egypt, Iskariot, Roma, The Sea وثلاثة ملوك هذه الدول. المشاهد تعود إلى ما قبل المصور الوسطى المسمى " Mansiok " وحيث تظهر أيضاً شخصيات حنا الممعدان Judas المسيح، János (يوداس هو يهوذا الإسخريوطى الذى خان المسيح - المترجم). (وفى النهاية يظهر أوديبوس، وموسى). كان أقوى المشاهد هو المشهد الثانى عشر الذى تبلورت فيه الألام Passio والذى ينتهى بشخصية Pünkösöd بين تلاميذه ومُريديه.

عام ١٥٤٧ ميلادية حينما وصل هنرى الثانى إلى العرش مع زوجته ماريا ميديتشى اشتمل مرة ثانية الصراع السياسى- الإيديولوجى: بناء على قانون



الرقابة يوافق البرلمان في عام ١٥٤٨ ميلادية على منع عروض - جميع عروض Confrerie De La Passion وكل عروض أخرى يدخل الدين في سياقها، كما وافق البرلمان على عروض " البروفان النظيفة التي لا تجرح المشاعر أو التقاليد المرعية ". وتضمنت الموافقة عروض - Moralities الأخلاقية، الفارس Farce، العروض التاريخية Histoire. هذه القرارات الرسمية كانت بمثابة إعلان الاحتكار Monopolization، ومن ناحية أخرى فقد رسمت طريق فن كتابة الدراما الفرنسية على خريطة المستقبل. بعدها غيّرت جماعة Confrerie مكان العروض الخاصة بها: انتقلاً إلى هوتيل دو بورجونيا Hôtel De Bourgogne الذي أعد مسرحاً مسقوفاً داخل الفندق صالة ضيقة الجانبين لكنها ممتدة طولاً، وعدة صفوف من المقاعد، ومساحة فارغة أمام خشبة المسرح. لكن خشبة المسرح تبقى مناسبة للفرجة وللإخراج المسرحي معاً.

استمرارية متشابهة في إنجلترا. في منتصف القرن كانت مسيرات الاحتفالات الدينية في يوم عيد المسيح تجرى في مواعيدها وكذلك مسرحيات القموض ( المستيرز ). فبعد القطيعة بين هنري الثامن وروما لم يشأ الملك الإنجليزي في البداية أن يُفهر أو يلغى من الطقسيات الدوجمائية الصمء. وعلى العكس: ففي عصر وحكم الملكة الكاثوليكية ماريّا\* ما بين أعوام ١٥٥٣، ١٥٥٨

---

\* في اعتقادي أن المؤلف يشير هنا إلى ملكة إنجلترا ماريّا ستيوارت Stuart Maria. كتب الألماني فريديك شيللر عام ١٨٠٠ ميلادية مسرحية باسمها، تراجيديا في خمسة فصول شعرية. أدوارها ١٢ رجلاً وأربعة شخصيات نسائية، إضافة إلى أدوار ثانوية مائة على خشبة المسرح - المترجم.

ميلادية خرجت مسرحيات المعجزات في يورك - York Mirakle Plays بين إضاءات على مستوى رفيع وأنوار تُبهر العين، وظلت العروض الدينية تلقى كل الاهتمام حتى نهاية القرن، بل وحتى استئساد موجة البيوريتانيين المتزمطين Puritans (وهم التطهريون أعضاء الجماعة البروتستانتية في إنجلترا ونيو إنجلند في القرنين ١٦، ١٧ ميلادي التي طالبت بتبسيط قيود العبادة وبالمسك الشديد بأهداب الفضيلة والأخلاق الكريمة - المترجم) - لقد كان ذلك إيذاناً برؤية مستقبلية جاءت إلى العالم بوليم شيكسبير William Shakespeare.

جاء الموقف على المكس والنقيض في أسبانيا. فمواكب الرب - المسيح قد تطورت انتعاشاً، بل وانتقلت إلى عالم الآداب ممثلة في نوع عُرف بمصطلح Auto Sacramental استمر لقرن كامل من الزمان. في البداية تحكم في العروض نوعان كان لهما السيادة، عادات عيد الفصح، احتفالات الكريسماس ميلاد المسيح. لكن التطور بدأ يخطو سريعاً. أمامنا نموذجين من الحوار الذي كان يُتلى في عالم Auto . تأتي خطوات التطور عبر فهم للعلاقات الاجتماعية - الأيديولوجية وبرغبة في تفتيحها، وما هو شئ طبيعي، خاصة وأن كاروي الأول I. Karoly (القيصر الروماني - الألماني) كانت حياته وأهدافه تنتمي إلى فكرة توحيد العالم الكاثوليكي أو على الأقل التئامه في أوروبا. وكذلك فيليب الثاني بعد حكم كاروي يمتنق فكر سلفه متحملاً الإرث الملكي ومتقدماً في طريق تحقيق فكرة التوحيد.

مجموعة "مدير" ( ١٥٥٠ - ١٥٨٠ ) ميلادية تشير إلى الآتى: (٩٠) عملاً من الأعمال المسرحية تحوى عملين من النمط القديم ( Colloquio (أحاديث)، (٢٥) من نوع Farsa (فارساً) (" مضحكون مُهرجون ") أما البقية فهي لنوع Autoالحامل " للأحداث " و " العروض " . هذا النوع الأخير اشتمل على الإنجيل والقصة، والموضوعات التاريخية العالمية. ولما كان البابا قد أصدر مرسوماً بمنع العروض أو التمثيل داخل الكنائس ودور العبادة عام ١٥٥٩ ميلادية، فإن العروض كانت تأخذ طريقها إلى التنفيذ في شكل مسيرات في الشوارع، في بداية العرض تقدم Loa مسرحية أو مشهد تقديمي يحمل الشكر للمشاهدين ذوى الرتبة والمعرفة المالية، " وللمحافظة الرحمة "، ثم " للبابوية المحترمة " . وسرعان ما يبدأ العرض حين تدخل شخصية ( بوبو ) Bobo . غالبية مؤلفي هذا النوع Auto غير معروفين مجهولى الهوية، ليس هناك ذكر لاسم المؤلف، ظل هذا التقليد سارياً حتى قرب نهاية القرن حتى خرج عنه (يوان دو تيموندا ) Juan De Timoneda الذى كتب (٦) ست مسرحيات عن الرب المسيح في الفترة ما بين سنوات ١٥٧٥، ١٥٧٦ ميلادية. أسماء نوع هذه المسرحيات كانت لا تزال متمسكة بالمصطلح الأول لها Auto Representacione، وأضيف إليها مصطلح Consuetas (أعمال من الماضى). ظهر نوع جديد Auto Sacramental كان أكثر انفتاحاً لأنه أخذ باهتمام أكبر موضوعات المذبح المقدس - في نهاية القرن أصبح أكثر الأنواع رواجاً واستقبلاً.

فى السنوات التى حكم فيها فيليب الثالث III. Fülöp مهّدت احتفالات الرب وإخراجها مسرحياً - إضافة إلى توجيهات البلاط - مهّدت إلى احتضان البلدية ومركز المدينة للمروض المسرحية ولتأخذ الشكل " الحكومى " حيث تألفت " Junta (" لجنة " ) حكومية للإشراف رسمياً على المسرحيات وإصدار القرارات بشأنها. ويهذه المناسبة المشرقة تم عرض ثلاثة، بل أربعة من عروض Auto تضمّن Enternes (إنترلود دخل إلى احتفالات الأعياد ) . وكانت مناسبة رائعة افتتاح سوق للمعرض Bazaar الذى ضم صوراً للمروض بديكوراتها وأزيائها، على سيارة مُزخرفة ( مُزوّقة ) . ومرة ثانية تشد وتَقوى التفسيرات الأخلاقية المجازية بحكم واقع السمو التفوق المدفوع بواقع الخبرة والمعرفة. فهو الآن لم يمدّ يتمسك بطرق التعبير فى " القرن الوسطى " <sup>(18)</sup> إذن ، الآن وصلت المسرحيات الدينية الأوروبية إلى الطريق المسدود: لقد فات أوانها، انقضى، وكان من الضروري البحث عن طريق وحلول أخرى.

#### طريق انتصار دراماتوجيا عصر النهضة

رأينا كيف كانت الإنسانية الإيطالية طريقاً للتعبير عن الإرث الأثرى ذى التقاليد القديمة الغابرة. هذه الإنسانية التى كانت بالنسبة لجميع بلاد أوروبا وقومياتها شكلاً ثقافياً خارجياً غريباً عليها . إلا أنه باستطاعتها التحدث

والاعتراف بأن هذه الإنسانية قد نفخت في روح الدراما والمسرحية أثبتتها القرون التالية.

عاشت الكنيسة الكاثوليكية " فوق رؤوس القوميات والوطنيات "، لغتها هي اللاتينية. هذا " العلو والارتفاع " فوق القوميات - ولادة معينة - حفظة إنسانيون في أوروبا على اختلاف بلادها وقومياتها: شُعُر أعضاء " نادى العلماء المعرفيين " Brudite Club بمعارفهم وعملوا على حمايتها. في البداية استعملوا اللغة اللاتينية للضرورة إلى التعامل بها علمياً ومُعرفياً. كانت نقطة البداية لديهم في المحيط الجامعى هو ترميم المسرحية القديمة ولتنطق باللغة الأم في كل بلد أوروبى. كانت الخطوة التالية هي ترجمة مشاهد مسرحية كلاسيكية تظهر على المسرح بعدة لغات أوروبية. ظهرت ترجمات أروديتا Brudita، وكذلك إعدادات لها. ساعد على ازدهار حركة الترجمة هذه المقررات الجامعية التعليمية تطور كتابة الدراما باللغة اللاتينية الحديثة Neolatin والممارسات العملية في العروض الجامعية، ودخول علم الدراما إلى صحن الجامعات كمادة أدبية فنية. تحدد هدف الحفلات المسرحية الجامعية: " Docere, Movere Et Delectare " (تعليم، تأسيس، وإبهار) (المقصود بما في خلفية لفظة " التأسيس " هو إقامة فريق في المؤسسة الجامعية يمرض نمطاً مُنظماً من سلوك جماعة مسرحية راسخة الجذور، وهذا النمط معدودٌ جُزءاً أساسياً من الثقافة والحضارة. أما ما يخص لفظة " الإبهار "، فإننا نرى أن المقصود منها هو التوير الروحي والثقافى Enlightenment والإبهاج الفامر إلى أقصى حد - المترجم). ومن كل الزوايا هو

بدءً تعليمي بداجوجي<sup>(٤٦)</sup>. في رحاب الجامعة تعرّضوا بالتحليل وفهم الدراماتورجيا الكلاسيكية لاكتشاف تأثير العادات عند الشعوب وفاحصين الاستمجالات وعدم الصبر، وهما معياران يصلان إلى حد المبدأ والعقيدة Dogma. بعدها بدأت طبعات الدرامات باللغة القومية ترجمة عن اللاتينية وباللغة الشعبية أيضاً. تجاوزت الجهود الأدبية والدراماتورجية أسوار الجامعات لتنتشر بين الطبقات العامة خارج الجامعة وفي صُلب المجتمع بالمعروض التي تقدمها فرق الجامعة للجامير. اكتسبت المسرحيات الجامعية والمدرسية شهرة واسعة سواء قدّموا مسرحيات دينية أو أخرى إصلاحية أو غيرها من درامات الوصايا القديمة Ótestament بإيبيزودياتها وقصصها القديمة وبأبطالها أيضاً. ساعتهتا يتقدم البروتستانت، وطبعاً برويجنداهم لا تترك الأمر يمر دون تحمس للإعلان عن الديانة والترويج لها، وكذلك ينشط الكاثوليكيون. ( المقصود هنا اتصال كل من الديانتين بالنشاط المسرحي ). هذه الحرب بين الديانتين تطلبت لقاءً بينهما للاتفاق على رؤية المسرحية وفعاليتها المستقبلية بعد أن كان هذا اللقاء صعباً في الماضي، إذ كان لابد من وضع والاتفاق على المنهج النظري للمسرحية. وإذن فقد كان على إيطاليا بالمثل أن تتجنب المسرحيات " المختلطة " Mixed ونظريات - التراجيكميديا. فيما يختص باللغة الأصلية للدرامات القديمة فإن الثلاثينيات الأولى من القرن في الأراضي الألمانية شهدت نشاطاً وكفاءة عالية من الإنسانيين: في Breslau، Augsburg عُرضت درامات بلاتوتوس وترنتيوس، بعد ذلك في Mainz، Zwickau وفي فيتبرج Wittenberg

لم يهنا (فيليب ميلانجتون ) Pillipp Melanchton (أكبر مُقيد مُعصّد للإصلاح إلى جانب لوثر ) بإشرافه على عرض أعمال ترنتيوس وإصدارها في صورة الكتاب بالطباعة، لكنه يعرض الأعمال في مدرسته، كما كان الرائد الأول في الأراضي الألمانية التي قدّمت عروضاً إغريقية أصيلة: Hekabe هيكابي، أغلب الظن أنها كانت من ترجمة إراسموس Erasmus عام ١٥٢٥ ميلادية. انتهت حرب الفلاحين لكنها خلّفت هذه المبادئ في المسرح<sup>(١٧)</sup>.

بدءاً من عام ١٥٣٦ ميلادية تبدأ الجامعات الإنجليزية في معالجة أمر المسرحيات، أولاً جامعة كامبردج ويمدها أكسفورد Cambridge, Oxford، والمعالجة تختص بتمثيل هذه العروض باللغة الأصلية الكلاسيكية. كانت البداية مع ترنتيوس، وأرسطوفانيس ثم بعدهما مع بلاوتوس وسنكا، حسب بيانات مسجلة في كلية الكنيسة المسيحية في أكسفورد Christ church college تُعرض كل سنة دراسية مسرحيتان باللغة اللاتينية وأخرتان باللغة الإغريقية بينهم تراجيديتان وكوميديتان<sup>(١٨)</sup>. بعض البيانات المتناثرة Sparse تتحدث عن ترجمة الأعمال الكلاسيكية باللغة الشعبية الدراجة. حدثت تجربة خاصة في عرض Hecyar في لايبزج عام ١٥٣٠ ميلادية، فقد قدّم العميد Konrad Muschler دراسة قرأها بنفسه قبل العرض باللغة الألمانية عن " خشبة مسرح ترنتيوس ". كما كان مُثيراً للانتباه العرض الباريسي لإحدى درامات بلاوتوس التي ترجمها وأخرجها (بيهر رونسار) Pierre Ronsard في كلية ( كوكير ) College De Coquere .

تقف خلف العروض القليلة أعداد كبيرة من الترجمات: عام ١٥٢٠ ميلادية يُترجم Jacob Locher ثلاث درامات لمنكا، حوالى عام ١٥٢٠ ميلادية يُترجم Hernan Perz De Oliva البروفيسور فى جامعة سالامانكا Lazare De Baif إلكترا الفرنسية أعمالا من سوفوكليس ويوريبيدس. ويكتب Jasper مُتتبعا أثر سوفوكليس. وبين عامى ١٥٥٩، ١٥٦٦ ميلادية يُترجم Heywood ست مسرحيات لمنكا<sup>(١٤)</sup>. كُلُّ هذا الكم كان يشهد انتهاء العلماء والأدباء. لم يكن لهذه الترجمات صدقٌ فى مواد " العلوم المسرحية "، كما لم تكن الترجمات لتصمد على خشبة المسرح المحترف لعدم مناسبتها - ساعتها على الأقل - للجماهير العامة.

لكن صورة أخرى تظهر لتُغيّر من حالٍ إلى حال. فبدأ الاهتمام فى الجامعات والمدارس العليا التى كانت تُسمى المدارس " اللاتينية " Latin فى تعليم اللغة اللاتينية الحديثة فى القرن السادس عشر الميلادى. كانت خطوة أحدثت تغييراً عن ذى قبل. فى نفس فترة العصر تتغير المركزية الجغرافية إلى نظام مركزى آخر فى الأراضى الألمانية. يتحرك المؤلفون الدراميون إلى مناطق (Macropedius, Gnaphaeus, Crocus) وإلى نقطتى الحدود قرب فيينا Wien (Chelidonius, Vadianus) وهى باريس عند (Ravisius textor).

وبعد عشر سنوات عند Buchanan, Zwickau, Naogeorgus، وحتى Bordeaux التى تنتزع كل المبادرات. فى نهاية القرن تزداد حركة المؤلفين



الدراميين نشاطاً في جنوب ألمانيا ( Prischlin ) ثم في أكسفورد وكامبريدج. كل هذه الهمم تدل دلالة قاطعة على أن التفكير النهضوي المنبثق عن عصر النهضة الأوروبي قد رفع من فكر وطاقة الشخصية الأوروبية بدليل انتشار أعمال هؤلاء الكتاب النشطين في مختلف البلاد الأوروبية يمارسون التأثيرات الأوروبية الجديدة. أولاً، كعلامة بداية تفاؤلية.. أن درامات الجامعات والمدارس وكذلك عروضها باللغة اللاتينية قد أتاحت الموقف والفرصة لاستعمال الفكر الأيديولوجي كسلاح فعال. فالكاثوليكية التقليدية القديمة قد شارفت على الانتهاء إن لم تكن قد انتهت فعلاً. ومن جهة أخرى هجوم عليها من الديانة البروتستانتية ومن النقد الاجتماعي، وأخيراً فإن معارضى الإصلاح يطالبون بمدارس تُعلّم الدراما اليسوعية - وهو ما تم بعد ذلك. ثم، إن محاولات معالجة دراماتورجيا عصر النهضة لم تتم بالسرعة اللازمة. فمشاهد درامات Johannes Reuchlin لا تخرج عن Farce فأرّس القرون الوسطى في أعماله (Sergius Henno - عام ١٤٩٧ ميلادية، كما أن Ravisius Textor الفرنسي وديالوجات دراماته عام ١٥٠١ ميلادية لا تخرج عن المناقشات السطحية وإن لقبها هو بالدرامية، والأمثلة كثيرة: Georgius Macropedius بدءاً من عام ١٥٠١ ميلادية لا يظهر في (١١) إحدى عشر درامة من أعماله إلا رؤية كاثوليكية قديمة تسير ناحية إعادة تجنيده (Asotusz) . في درامته هذه يُعيد إحياء قصة الولد المُسرّف المُبذّر Prodigal، ومرة ثانية يعيد البروتستانتى Wilhelm Gnaphaeus نفس قصة الولد المُبذّر هذا<sup>(٥٠)</sup>.

الحقيقة أن هذه الصورة كانت صوت المسرحية المهيمن الذي وصف هذا الإنتاج بأنه ليس بعيداً عن الماضي. ثم كان Jacob Locher (جاكوب لوشر) أحد الرواد الذي كتب تراجيديا Tragedia De Thurcis Et Suldano (تراجيديا عن الأتراك والسلطان) والتي مثلت عشرات المرات على خشبات المسارح المدرسية ما بين أعوام ١٤٩٧، ١٥١٣ ميلادية (آخر عرض نثرى لها باللاتينية دخلت عليها إضافات وتلوينات ألمانية حملت شتائم وإهانات). على مثل هذا النمط نذكر الكاتب Hermannus Schottenius ومسرحيته Hessus Ludas Martiusa (مسرحية حربية) التي ولدت مع كرنفال مدينة كولونيا، لكن سرعان ما أفل نجم الكرنفالات واشتملت حرب الفلاحين في ألمانيا. هذا هو موضوع مسرحية حربية. ثم دراما Agricola الأسماء (تراجيديا يوهانيس هاس) Tragedia Johannis Hus والتي تدين بشدة أهداف ونزعات لوثر. بعد عام تولد الدراما الضخمة Monumental Drama التي رفعت السؤدد عالياً على الكاثوليكية وكل المؤسسات البابوية.. دراما Pammachius عام ١٥٢٨ ميلادية (بامأخيوس)، كتبها Naogeorgus من بلدة تورنجيا Thüringia في (٢٤٠٠) سطرا وتقسم إلى خمسة فصول تقع أحداثها في روما، والجحيم، ومأدبة بامأخيوس والسيطان، في تبعية مكانية "للقرون الوسطى" ومسرحياته.

شاهد العرض مؤلفون دراميون من زملاء الكاتب ومعاصريه، وأجمعوا على أن البطل بامأخيوس هو البابا شاندور السادس VI. Sandor. وماثلوا شخصية Theophilust في الدراما بشخصية لوثر زعيم المصلحين<sup>(٥١)</sup>.

تظهر أعمال أخرى تتوالى فى اتجاه المسرحيات الأخلاقية اللاتينية - الإنسانية المجازية. منها على سبيل المثال مسرحية ( لافين برخت ) Levin Brecht (Euripusa) عام ١٥٤٨ ميلادية. يدور موضوعها حول شاب يبدأ حياته " فى طريق ضيق يتجه نحو الارتفاع - العُلُو، يقوده Cupido إلى اتجاه خاطئ مُضلل.. إلى الفاقة والبؤس، ثم .. يهاجمه الموت بعد المرض. بين هذه الشخصية الاستعارية - المجازية يظهر الخوف من الرب، زمن العَفْو، مرض السيفيليس Syphilis ثم الموت. ومع أن الكاتب من الإخوة الفرنسيسكانيين - راهب Franciscan إلا أن درامته قد فتحت مجالاً واسعاً لشعبية مسرحيات الجزويت Jesuit اليسوعية. تُثير أعمال الكاتب Nikodemus Frisclin (١٥٤٧- ١٥٩٠) ميلادية ضجة بموضوع درامى عن الحروب، يمرض فيه جندياً عائداً من ساعة الحرب يعيش عيشة الشحاذين. كتب المسرحية باللغتين اللاتينية - والألمانية: تحت اسم Hildegradis Magna أو Frau Wendelgard عام ١٥٧٩ ميلادية. فى نهاية القرن السادس عشر الميلادى وفى الجامعات الإنجليزية كانت تجرى كتابة الأدب الدرامى الذى استعمل فيما بعد، لكن باللغة اللاتينية: مثلاً دراما ( توماس ليج ) Thomas Legge المَعْنُونَة Richardus Tertiusa نظن أنها الصورة الأولى المتقدمة لدراما وليم شيكسبير ريتشارد الثالث<sup>(٥٧)</sup>.

لم يكن فى نيّتهم أن تأتى الدرامات على أهداف لم يتوقعونها أصلاً. فتقديم المسرحيات القديمة باللغة الشعبية قد وُضع من القاعدة الشعبية للمسرح التى

---

\* اليسوعية جمعية دينية للرجال أسسها أغناطيوس ليولا عام ١٥٢٤ ميلادية.

اتضح من العروض فَهْمها الكامل لكل ما يجرى على المسرح. هذا الميلاد الجماهيري الشعبي الناتج عن استعمال اللاتينية الجديدة الشعبية في الأدب الدرامي والذي تسببت في انتشاره المسرحيات المدرسية كان على خطوط متوازية تجرى في وقت واحد.

لم يقف استعمال اللغة الشعبية عند حد العروض المسرحية داخل المدارس والجامعات، لكنه انتقل إلى المدينة وإلى المواطنين المدنيين ( كما في الأراضي الواطئة الألمانية ) وكما ساد أيضاً في قصور كبار السادة ( في فرنسا ). وبينما بقيت اللغة اللاتينية مكثفة وشديدة التركيز Intensive في الدراما والمسرحية وبعد فترة قليلة حاصرها الاختفاء، كانت اللهجات في اللغة الشعبية وفي الثقافة الوطنية والقومية تأخذ أطوار التطور حتى خلال الأحداث الصعبة والحروب. هذا التوجه اللغوي قد لعب دوراً هاماً في حياة لوثر، والذي كان يشاهد باستمرار عروض المدارس ويطمئن إلى كتابات الدرامات الدينية: فقد اقترح أن يكون عرض قصة (يوديت، توبياش) Judit- Tobias بأسلوب " القراءة المسرحية ". وفسر إمكانية استمرار الكوميديات لأن مُحبيها وناصريها كثيرون حتى لو اشتملت على مشاهد الحب والفرام والخشونة والفظاظة فهذه موجودة أيضاً في الإنجيل. كان هناك تأثير آخر قادم من ترجمة اللغة الألمانية للإنجيل، كما كانت تدخلات ومُنتجات بكثرة تُشبه " الولد المُبذر المُسرف " . وعلى غرار المصادر عند درامات چوجاناً Zsuzsanna وكما يظهر على التُو هي Parbel Vom Verlorن

(حوار حول الولد المبذر - ١٥٢٧ ميلادية ) عندما يفتتح (بوركارڊ فاليس Burkard Wallis الافتتاحية - المقدمة والتي يحمى فيها " نقاء عقيدة لوثر " وعلومها ثم يُنزل هجوماً قاسياً على الكنيسة الكاثوليكية، كانت هذه هى الدراما الأولى باللغة الألمانية المستقبلية للتأثير الإنسانى والمبنية على تصميم الفصول<sup>(٩٢)</sup> .

لم تصل حركة الإصلاح - لوثر إلى إنجلترا. وبذلك كان تأثير النماذج القديمة كبيراً. عام ١٥٢٣ ميلادية يعرض أعضاء فرقة الكورس King's Chapel من الشبان مسرحية ( نُصّر كيويبدو ) The Triumph of Cupido من تأليف George Ferrer - مسرحية مجازية. لم يمض طويل وقت إلا ويعرض أحد مُعلمى المدارس فى وستمنستر Westminster يُدعى ( نيكولاس أودال ) Ralph Roister Doister كوميديا من خمسة فصول بعنوان (العنوان يحمل معنى مصطلح إنجليزى عامى نراه مساوياً فى العربية لتعبير - همبكة فى همبكة"، وهو عنوان كوميديا أودال - المترجم).

يرتبط التطور باسم الأسقف John Bale مؤلف العديد من المؤلفات والمسرحيات اللاتينية لُغةً. من أشهر أعماله ( الملك يانوش - الملك جون ) التى عُرضت عام ١٥٢٩ ميلادية فى قصر مقر الأبرشية بكرانمر - Archbishopric Cranmer والتي خرجت كثيراً عن العروض التقليدية القديمة، لكنها تمثل نقطة تحوّل من درامات الأخلاقيات فى العصور الوسطى إلى الدرامات التاريخية Historical Plays التى جاءت بعد ذلك فى بريطانيا. فى الأعمال المسرحية

الناقدة للبابوية تأتى الشخصيات عن طريق الاستعارة أو المجاز Allegoric لكن المضمون الدرامى الذى تتلق به هذه الشخصيات عصرى آنى (مُعاصر) وشخصى، ويعمل الصفات والإشارات السياسية فى علامات لا تقبل الشك. كما استعمل الاسكتلندى (دافيد لندساي) David Lindsay الشكل الأخلاقى فى دراماته - كرائد من دعاة الكاثينية \* هناك مع صديقه الداعية John Knox، قديماً عام ١٥٤٠ ميلادية فى ناحية Linlithgow لمسرحية " النظم الثلاثة " قاصدين النبلاء، رجال الدين، التجار، ووجهاً لوجه عُرِضت المساتير الوحيدة Solo أمام ملك اسكتلندا ورجال الدين بمختلف رتبهم الدينية وجماهير سُكان الناحية (٥١).

تُعتبر فرنسا الدولة الأوروبية النصيرة لمتطلبات النهضة - الإنسانية فيما يختص بإشباع اللغة الشعبية الدرامية ونشرها وتحقيقها عملياً. وقد تجلّى ذلك فى: توسع ونشر نموذج الإصلاح الكالفينى، ودفع الهوجونوتية \*\* إلى الأمام اقتصادياً - سياسياً، ثم بدء حركة احتياج وهرج ومرَج Astir للحياة الروحية. فى البداية لم تُحرك كل هذه التحركات شيئاً إلا أن حُكم هنرى الثانى أو عرش الملكة ماريّا ميديتشى: كان الرد هو إنشاء الرقابة، الذى تصادف مع وصول المهرجين المضحكين الإيطاليين إلى العاصمة باريس. وسط غليان الحياة تكونت جماعة Brigade لحماية اللغة الفرنسية وإبداع لغة الشعر بهدف صقلها

---

\* CALVINISM هو مذهب اللاهوتى البروتستانتى الفرنسى القائل بأن قدر الإنسان مرسوم ومُحرر قبل ودلائه - المترجم .

\*\* HUGUENOT الهوجونوتى هو البروتستانتى الفرنسى .

نشأت عن ذلك مجموعة Pléiade مُلتفة حول المنظم لها ( بيير رونسار ) Pierre Ronsard مع أن أحد الأعضاء الهامين في المجموعة Joachim Du Bellay عام ١٤٥٩ ميلادية. لم يتعرض بيلاي كثيراً في برنامج التدريس والمحاضرات إلى المسرحيات. حول فكر المجموعة يكتب عضو آخر هو ( إيتين جوديل ) Etienne Jodelle عام ١٥٥٢ ميلادية دراماتورجيتين تحققتا في لفويات الدراما الفرنسية.

في Hôtel De Remis (هوتيل دو راميس ) تم عرض كوميديتين (كليوباترا الأميرة، يوجين Eugene) في حضرة الملك، مثلٌ فيهما اثنان من أقطاب المجموعة هُما ( ريمي بيللو، لابيروس ) Remi Bellau, Laperus. بعد بضعة أيام فقط أعادوا تقديم نفس العروض في - Collège de Boncourt كلية بونكور أمام جماهير من الطلاب. بعد انتهاء العروض أقامت هيئة الجامعة حفل عشاء فاخر يُناسب مقام الإنسانين الدراميين، بعد أن زَيَّنوا قاعة العشاء بضفدع كبير Bullfrog بعدها عزفت الموسيقى الترنيمة الدينية الوطنية National Anthem تقديرًا لجوديل Jodelle، حتى جاءت كلمة رونسار التي صرح فيها قائلاً: لو كان سوفوكليس بيننا الآن لتعلم من جوديل<sup>(٥٥)</sup>.

خرجت الدرامات الكلاسيكية ذات الموضوعات الدينية من أجواء وتعاليم الكاثيكية. نشير هنا أيضاً إلى الرائد ( تيودور دو بيز ) Théodore De Bèze (١٥١٩-١٩٠٥ ميلادية ) زميل الكاثيكية الذي عرض في لوزان دراما (أبراهام

حامل التضحية )، اشتملت موضوعات الإنجيل على تيارات كلاسيكية تحملها شخصيات قليلة في الدرامات، مع حفظها لشخصية الشيطان الذي توسط مركزية التركيبة الدرامية ورائداً لرياح التغيير بنشاط وجدية. تغيرت مهمة الكورس وأغنياته وتدخلاته إلى صوت الشعب<sup>(٥٦)</sup>. أعد البروتستانتى ( جان دو لاتيل ) Jean De La Taille نموذجاً أطلق عليه Saulja , Gabeonita ينضج بالكلاسيكية. فمنذ عام ١٥٦٨ ميلادية وتظهر في المشاهد المسرحية أمثلة وشواهد كلاسيكية مُعدة متابهاً أعمال - Robert Garnier مثل Porice, Cornélie وغيرهما ) في درامته الممنونة Bradamante عام ١٥٨٢ ميلادية، والتي يعتبرونها الدراما المعرفية الفرنسية الأولى في عالم التراجيكميديا. عاش حياته كأخ متحمس للكاثوليكية - وقد يكون تحوله هذا ناتجاً عن الوصية القديمة نتيجة فراغ الأيديولوجية الملتبسة وغير الواضحة على موقف المرء وشعوره Noncommittal في التاريخ الرومانى.

بعد جون بيل وليندساي استمرت إنجلترا في الاستفادة من دراماتورجيا عصر النهضة. فبعد نماذج درامات سنكا جاءت أول التراجيديات الإنجليزية. قدّموا في حضرة الملكة اليزابيث عام ١٥٦٢ ميلادية دراما Gorboduc، ثم عرّض (توماس پرستون ) Thomas Preston الأستاذ بجامعة كامبردج المُحقّق في الأعلى " دراما Cambyses عن حياة واحد من ملوك الفرس من بداية توليه السلطة وحتى وفاته. ثم يصنع معروفاً واحداً طوال حياته، بل جهّز قتلاً وعداوات وكان وراء مؤامرات للقتل والتدمير حتى جاءت قدرة المولى بنهاية فظيعة ساقته إلى



الموت" <sup>(٩٧)</sup> . دخلت هي تلك الآونة نوعيات مسرحية أخرى في تاريخ المسرح الإنجليزي. عام ١٥٧٦ ميلادية ظهرت " درامات تاريخية " مُقتحمة الدراماتورجيا الكلاسيكية، وكان ذلك إيذاناً بظهور مُبدعين كسبوا معركة الرهان، مثل بن جونسون وشيكسبير Ben jonson, Shakespeare . خَفَّت المناقشات النظرية حول مصطلح ( الإنسانية ) وتوقَّف البحث فيها كَفًّا عن الماضي. لهذا حارب جورج بوشانان في فرنسا ضد أفكار الأخلاقيات المستعمارة في المسرحيات، ثم ضد تشارلس إستيان Charles Estienne وموضحة الفارم في عصره والتي لم تُقدم أكثر من " مبتورات مُشوَّهة مفسدة " تتلبس نوع الكوميديا. أراد الألماني - الإنسانى ( جورج مايور ) Georg Major عام ١٥٤٢ ميلادية لتقدير واحترام الأدب الدرامى أن يضع مُعادلة أدبية لصورة الحُكم البابوى أمام الكوميديا . المُهم في المُعادلة أنه اتبع طريق دى بيلاي Du Bellay الذى سبق الإشارة إليه بدلاً من أن يتطرق إلى تفصيلات أهُمَّ. من ناحية العلاقات مع فرنسا فقد أشرتُ سابقاً إلى Scaliger الذى ظهرت أعماله النظرية في فرنسا والمتعلقة بالمناقشات التى اشترك فيها . لقد ركَّز في تلك المناقشات على تضاد " الدرجة " Rank والحالة الاجتماعية بين التراجيدين والكوميديا: ففى التراجيدين ليست هناك شخصيات دونية، أما فى الكوميديا - وبصفة استثنائية - لا تمثّر على شخصيات عالية المقام، وأما فى الميموس فإنها لا تحتضن شخصيات عالية لكنها تعرض شخصيات (Ignobiles) حقيرة خسيمة وضيعة المولد، والساتير تظهر فيها شخصيات بهيجة من المُنْاع والمُضحكين والمُهرجين. يُسجل Lodovico

Castelvetro المعلق على أرسطوطاليس (Commentaror) عام ١٥٧٠ ميلادية مناقشته مع Scaliger التي بحثت نوع التراجيديا بأنها " مفيدة " ، وبأنها لأول مرة تطرقت إلى الوحدات الثلاث المطلوبة تحديداً في المسرحية آنذاك: ... " في مكان الأحداث من الضرورة التواجد في استمرارية في المكان. لا يعني ذلك التمسك بمدينة أو بمسكن. لكن المهم في وحدة المكان هذه أن نرى الشخصيات في المكان، وأن تجرى في وقت مُعين محدد، هو الوقت الذي يجري فيه تمثيل الأحداث .. بمعنى ليس في مكان آخر ولا زمن آخر " <sup>(٥٨)</sup> . في بعض الأماكن الأخرى سُمح للأحداث أن تجرى في (١٢) اثني عشر ساعة فقط ( أي في نصف اليوم النهاري على اعتبار أن التمثيل كان يجري في الصباح - في النهار - المترجم ) لكن دون أي خلط يضُر " بوحدة الموضوع " . بقيت صورة " الدراما جيدة الصنع في التراجيديا " تُمثل مشكلة من المشاكل واجهتها كل المسارح الأوروبية . غالبية النماذج تتمسك بأشكال قديمة ماضوية . أهم هذه الأشكال : طريقة ( هورثوينا ) Horswitha التي أثرت بعد "استعمال ترنتيوس للمسيحية لها" في الكتابات الكوميديا القديمة . كذلك ممارسات وماضى مسرحيات الأعاجيب Miracle Plays التي تُمثل حياة ومعجزات القديسين في العصور الوسطى، وحررت كثيراً من مُرتادى الكنيسة من أفضع الجرائم والآثام . وطريقة أخرى في مسرحيات الآلام Passio التي تطرح دراماتورجيتها " الآلام " في جزء محدود من الحياة ويمدها يأتي البعث " بالحياة السعيدة " . وأيضاً يعقب ذلك المعبث والأضرار التي يزاولها الخبيثاء والمارقون . هذه هي الطرق ومنافذُ

ممارسات المسرحية في القرون الوسطى. لتُعيد التفكير مرةً في ( رقصات الموت) هذه التقنية المتضادة الطبيعية التي مزجت وخلطت بين العزاء وصوت السعادة الزاعق في حرية درامية، وفي مشاهد الجحيم المُزعة المُخيفة بين إبيزوديات تبعث على الضحك والفكاهة. هذه الطرق المتعددة هي التي أوجت إلى الأدباء والعلماء الذين أثروا من المسيحية ومن ثقافة المصور القديمة وثائياتها الدرامية للاعتراف بمسرحيات أغنت التفكير وأقامت نُظماً وقوالب مسرحية ظلت ماثلة حتى في ما بعدها من عصور. ولهذه الأسباب طلعت علينا دراماتورجية التراجيكوميديا فهي استطاعوا حلّ معادلة الثنائية ( المقصود هنا ثنائية النوعين التراجيديا والكوميديا - المترجم ) وإنهاء التعارض بينهما بجمعهما في عمل ومسرحية واحدة يحتضن النظرية القديمة في الدراما ويضع إلى جانبها في وقت واحد الممارسات المسرحية التي أفرزتها عروض الكوميديا على مرّ المصور ( مرة ثانية المقصود هنا بالكوميديا عروض المهرجين والمضحكين التي جرت سابقا في الشوارع والميادين - المترجم ).

هكذا وصل الحال إلى Tragedia Nouva ("التراجيديا الجديدة ") ( Tragedia Di Lieto Fin) (التراجيديا ذات النهايات السعيدة )... إلى التراجيكوميديا، وإلى " الدراما " التراجيكوميديا التي سُميت أخيراً تراجيكوميديا .

لكنه من الملاحظ أيضاً أنّ العصر قد أفرز نماذج مسرحية مُشابهة تبرز بين النوعين الأصليين الأولين: فتراجيديا Mista تراجيديا مُختلطة، وكذلك نوع

( Cinthio ) هو الآخر كما فى درامات الرُعاة، أو كما فى المسرحيات المتواصلة المُزمنة Chronic Plays، أو التاريخية History<sup>(٥٩)</sup> . تمرضت كل هذه النماذج والأنواع إلى البحث والنقاش العلميين، فإلى جانب حصيلة الممارسات الفعلية التمثيلية كانت تُسيطر نظرة التفسير والتي رأت الحصيلة النهائية فى المصير الإنسانى كأول الأهمية التى تتقدم كل ما عداها من الأسباب والحقائق ، والتي كانت بمثابة الخروج من فكرة العفو الإلهى - الرئائى والاعتماد على السلوك الشخصى للإنسان.

شغلت هذه القضايا الدفَع الكبير الذى أحدثته دراماتورجيا عصر النهضة فى ثقافة أوروبا الغربية فى القرن السادس عشر الميلادى. أصبحت اللغة اللاتينية واستعمالاتها غير ذات أهمية للطبقة المتنورة بأفكار عصر النهضة والشاهدة على تطور العقل. لم تقف عروض المسرح عند التوجيه إلى المعارف فقط بل كانت عروضاً ترفيحية استهدفت تسليّة الإنسان وراحته النفسية. لكن نظاماً قاسياً كان يمنع المحترفين: من حق الهواة وحدهم الصعود إلى خشبة المسرح. رَصَدَ الأكاديميون تمثيلهم المتواضع الذى لم يكن يُرضى بطبيعة الحال الدراميين أصحاب الكلمة الرفيعة فيما يكتبونه من درامات. التفت الجماهير فى البداية حول الطبقة الأنتلكتوالية التى تصدّت لنقل المعرفة عن طريق المسرحيات والعروض وباعدةً نفسها عن أصحاب الطبقة الدنيا غير الناضجة، وعن الرؤية القديمة فى وقت واحد. "Odi Profanum Vulgus" "أكره هذه التجمعات الجماهيرية المُحدقة عديمة الخبرة " . كان مُواطن المدينة يفهم ويعى شيئاً فضيئاً

ما جرّته قدماء إلى عالم الثقافة، وفوق هذا وذاك الإحساس بمتطلباته، وهو يراها بارزة واضحة في المسرحيات التي تُعرض على خشبة المسرح.

### مسرحيات المواطنين في المدينة .. بداياتها وحدودها

كتب فردريك شيللر دراسته القيّمة الواسعة عن حرب الاستقلال الألمانية. ويدون أية التباسات أو غموض ريط بين حرية المواطن وبين أهميات حرية الضمير Conscience : نريد لشعبنا أن يصل ويُمسك بالحرية عبر الحقائق، وأن يفهم ويَعْرِى كل المفاهيم والمصطلحات وكأنها صورة على مرأى العين، وبدلاً من قوة التخيل ليستبدلها بتفكيك وعَى الإنسانى وانتباهه لدقائق العوامل- هذه العقيدة التي أتحدث بصددتها تتحول إلى إغراء وجذب لكل الشعوب تُجنّبها الانزلاق إلى أخطاء أو الوقوع فيها، تماماً كما هى الشواهد التي لا يجب أن ننظر إليها فقط (من الخارج) لكن يجب من الضرورة فَهْمُها أيضاً<sup>(١٠)</sup>. وواقعياً، فإننا نتقابل مع هذه النظرة ومع سلوكيات أخرى في القرن السادس عشر الميلادي.

تُعلن جهود الإصلاح عن العلاقة بين الشخص والله كعلاقة اتصالية مباشرة، ولهذا وضعت مصير الإنسان في نقطة الارتكاز. في القرى الصغيرة كانت النظرة إلى المدينة لم تكتمل بعد، إذ اعتمدت القرى والمناطق الفلاحية على أسلوب

المصلحة الشخصية والاستفادة الفردية في الأعمال، وفي إشاعة مفهوم غريب وصف الكاثوليكية والإنسانية بأنهما " فوق القومية والوطنية " ، وأنهما يتضادان مع مصالح المواطنة والمواطنين. لهذا ومن أجل ذلك اختلفت مضامين المسرحيات باختلاف أماكنها. تتضح هذه الخصائص في الأرض الألمانية عند صانع الأحذية في نيرنبيرج Nürnberg (هانز ساخس Hans Sachs (١٤٩٤ - ١٥٧٦ ميلادية) وتظهر واضحة في كل كتاباته الدرامية. كما عند الكاتب بناحية (كولمار Colmar (يورج فيكرام Jörg Wickrame (١٥٠٥ - حوالي ١٥٦٢ ميلادية). توسعت في أغلبية المدن الألمانية خطوط الثقافة القومية بفضل جماعات المانية عُرفت باسم Mastersingers \* - Mesterdalknok رعاة الشعر والموسيقى. بدءاً من عام ١٥١٠ ميلادية ويُلاحظ انتشار أغنيات الصنّاع والحرفيين في ( ماينز Mainz، يمانون في منهجهم المؤسس على ( المواطنة عن Ein Schönen Spiel ("مسرحية جميلة") تكشف هرملقات ويدع الوعاظ والمبشرين كخوع من غباءات العالم. قصة ( جيجموند ، تانكريد ) Zsigmond And Tankred حكاية لغامرة حب للفارس ألكسندر Alexander ثم قصة ضياع هذا الحب، ثم تتبّع قصة يوسف في مصر في تسلسل زمني يصل إلى (١٥) خمسة عاماً. تُقبل هذه الجماعات الحرفية على عرض إعداد لدرامات بلاوتوس. ولا نجب إذا علمنا أن

---

\* MEISTERSINGERS رعاة الشعر والموسيقى، وهم جماعات وأفراد من عدة نقابات المانية أعضاؤها بخاصة من الحرفيين والصنّاع في القرنين ١٥، ١٦ ميلادي - المترجم.

هانز ساخسن قد كتب دراماته على نموذج عروض Farsang القديمة متأثراً بها عندما كتب هذه الدرامات في مستهل عصر النهضة – الإنسانية. الدليل هو مسرحية ( شعب بلاط فينوس ) Das Hofgesind Veneris . في الشمال مسرحية ( اللعبة الرائعة ) تكشف عن الحرب الكبيرة بين لوثر والبابا قدمتها فرقة 'Reinholdsbrüder' في ناحية ( دانزيغ ) Danzig بين عامي ١٥٢٢ ، ١٥٢٤ ميلادية. وفي كولمار يبدأ Jörg Wickram كرنفالاً يتضمن مسرحية Treuer Eckart (أكارت المخلص ) عام ١٥٢٢ ميلادية، على شكل الرهفي الاستعراضى حيث تسير شخصيات العصر في الموكب لتؤكد نظرة أحد التجار البروتستانت. شاهدنا أيضاً فلاحاً يلتحق بجماعة حُرّاس المياه والفيضانات ومراقبة المد والجزر يأتى على بلدية العاصمة، واليهود الشاكون من ظُلم المسيحية، والمرتزقة، والكاهن المفضوح، والولد الساقط غير المؤدب وهو يحتقر أبيه، وكذلك الزوج المُطلق لزوجته، وشاربي الخمر في شرابة، وعناءات المواطن والآله . يستعمل هانز ساخسن هذه الدراماتورجيا عندما يعرض عام ١٥٢٤ ميلادية ( مجنون التقاطعات ) مسرحية كرنفالية، الدجال المُعمود والمجنون يُقلمان عروستهما الخشبية التى ترمز إلى الإنسان، إلى سبع قطع تمثل وترمز إلى الأخطاء السبعة الكبرى. منذ ذلك التاريخ وحتى عام ١٥٥٨ ميلادى وهانز ساخسن يكتب سلسلة من درامات الكرنفال – عددها حوالى (٨١) واحد وثمانون حلقة ويُصدر إعلاناً عنها Boaster. في نفس الوقت كانت هناك مسرحيات أخرى وأنواع أخرى تحت التجريب، وهو ما آثرى من الريبيرتوار – البرنامج

السنوى الوطنى: مسرحيات مدارس البروتستانت بدرامات عن الطوبى Tobias،  
يوحنا المعمدان، ثم إعداد لدramات Hecastus, Homulus، بعدها تراجيديات  
وكوميديات من مصادر كثيرة ومتعددة. فمثلاً كان معروفًا حينئذ (كتاب الشعب)  
Judit, Tristán، ومنه حُررت مسرحية تدخل إلى المسرح فيها شخصيات  
Olivier, Artus, Támár, Sigfried، الإسكندر الأكبر.

عام ١٥٥٠ ميلادية يتناول الصنّاع الحرفيون قوة الإصلاح " ليقتبسوا " منها  
شيئاً ينقلونه إلى كنيسة - مارتا Márta الخاوية حيث الاستعداد فى الكنيسة  
لبداء مدرسة للفناء، ثم تكررت العروض التى كان الدخول إليها مجاناً. إذن،  
وصلت عروض الصنّاع هذه إلى مشارف الاحتراف، خطوة لم تظهر قبل ذلك فى  
تاريخ حياتهم الفنية<sup>(١)</sup>.

أدت الاستقلالية السياسية لسويسرا من انفراد مسرحياتها بصورة خاصة.  
عام ١٥١٢ ميلادية فى منطقة ( ألتورف ) Altorf تدور مسرحية عن ( وليم تِلْ )  
Wilhelm tell تحكى قصة ثلاثة رُسل دبلوماسية أثناء الحرب - أحداث  
سويسرية معها ٢٤٤ سطرًا شعرياً تحكى أحداث وليم تِلْ. بعد عامين يظهر فى  
زيوريخ Zurich ديالوج - هو الأول فى تاريخ المسرح السويسرى - الذى تنحى  
عن الطابع الجروتسكى الفلاحى ليُقدم قُرويين وفلاحين بسطاء يفكرون بحكمة  
ورؤيَّة. لقد هبَّت رياح الإصلاح بقوة على هذه المنطقة من أوروبا. وتُثبت هذه  
الحقيقة المؤلفات الدرامية لكاتبين من هناك. الأول من مدينة بازل، تاجر كُتب



وصاحب مطبعة يُدعى pamphilus Gengenbach (١٤٨٠ - ١٥٢٤ ميلادية)، كتب مسرحية عن العصور العشرة العالمية والتي مُثّلت لعدة عشرات من السنين وبإقبال شديد. عام ١٥١٧ يمرض دراما Nolhart إبّان تأزم الأوضاع السياسية: شخصياتها البابا، القيصر، الملك الفرنسى، السلطان التركى، أحداثها فى الحوار بين هذه الشخصيات التى يحاول كلٌّ من المتحاورين معرفة مصيره المستقبلى. عام ١٥٢١ ميلادية يكتب أول مسرحياته الجدلية التى امتلأت بنقاش درامى ضد الكنيسة فى روما ( أكلو لحم الموتى ) عنوان قوى جارج. يخرج كاتبٌ أكثر نُضجاً هو الرسام Niclas Manuel (١٤٨٤ - ١٥٣٠) ميلادية والذى كان عضواً فى المستشارية العليا فى برن Bern لعدة سنوات طويلة. كتب ساتيرية تُعزى الصراع والخلافات بين الباب والمسيح، يُبين الفروق فى المظاهر بين تزيين وزخرفة الموكب الدائرى للبابا والمُبالغ بشدة فى إظهاره، وبين طريق المسيح البسيط إلى ياروشاليم - منتهى التناقض. عام ١٥٢٥ ميلادية ترسم لنا مسرحية ( بائع الوداع ) كيف يكتشف الفلاحون سوء استعمال القوة الفاشمة عند أحد القساوسة. دهمت الحساسيات السياسية عام ١٥٢٣ ميلادية إلى تضادات وتضادات مُقابلة. فى حضرة كاروى الثالث عندما اجتاحت جنيف قام عرضٌ بتجديده فى إطار الفارس، بينما فى نفس العام يعرّفون دمية لزهتجلى. وكذلك فإن شباباً من المواطنين يعرضون ساتيريات تُندد بالبابا علناً فى الشوارع<sup>(٣٧)</sup> لكن الأمور كانت تسير فى طريق التغير. فقد صممت أصوات التمرد العالية

المتددة بعد واد كل محاولات صحوة الفلاحين، وكذلك جاء المسرح بمعرض  
محايدة للمواطنين لم يكن لها أى وزن يُذكر.

فى الأراضى الواطئة نمثر فى بداية القرن على نموذج فن التمثيل  
Rederijker. فى عام ١٥٠٢ ميلادية يتكون اتحاد فى شكل سلطة عليا ذات  
سيادة مستقلة لكن تتوقف فعالياته مؤخراً عام ١٥٧٧ ميلادية. أثناء مزاولة  
الاتحاد للسلطة كان المجتمع كله يشترك فى الاحتفالات: إشعاعات فنية  
وطموحات تُطرح على طاولة المناقشات فى اللقاءات الحميمة. وسط هذا الجو  
الإبداعى يخرج Cornelius Everaert (١٤٨٥ - ١٥٥٦) ميلادية بخمسة وثلاثين  
نصاً مسرحياً يحمل خصائص مسرحيات المواطنين والشعبيين. نموذج من بينها  
- المهرجون كان الاسم المطلق على هذا النموذج Esbattement (المرأة المضطهدة  
المقموعة Oppressed)، النموذج امتداد لنوع الفارس القديم. فى وقت متأخر  
امتد النوع ليشمل الأخلاقيات وعناصرها، لكن عناصر النقد تظهر فى ضعف  
التجارة وتراجع البضائع، ويذهب النقد إلى مناقشة وإدانة هبوط قيمة العملة  
المالية، وإلى التهديد باقتراب الحرب. عند هذه الحالة النقدية السليمة  
والصحيحة أيضاً يظهر نوع (Sinniken ذنوب صغيرة - ذنبيات - تصفير  
ذنوب) اسم النوع اسم للشخصيات: يضع النقد الحاملين للذنبيات والكاشفين  
لها على درجةٍ سواء.

وإذن فلم يكن غريباً أن يلجأ الكهنة الدومينيكانيون عام ١٥٣٦ ميلادية فى  
Gent إلى فرض رقابة على كلمات وحوار نوع Rederijker. ثم فى عام ١٥٤٠

ميلادية يقع نوع آخر من المسرحيات Simspielék تحت عين الرقابة ("مسرحيات مملوءة بالمعاني") Full of Meaning. عام ١٥٤٦ ميلادية يُعدمون أحد ممثلي Rederijker هو Jacob Van Middeldoncko بتهمة تقديم برولوج هرطقي Heretical ولم تنفع توسلاته بالاعتذار لصغر سنه وخبرته القصيرة لإتقاده من الإعدام.

من هذه الحادثة بدأت خطة درامات Rederijker في التغير. واستمراراً لمنع أنواع المسرحيات تدخل من جديد تحت إطار الوقف المسرحيات ذات الموضوعات الدينية - الفلسفية. وبدلاً منها يمكن عرض تساؤلات في أشكال مسرحية تناقش العدا للكاثوليكية أو موضوعات الاعتراض عليها، على غرار ما حدث في ناحية Ypren عام ١٥٥٠ ميلادية عندما عُرِضت مسرحية مُصرَّحة من الرقيب " نتحدث عن ماريّا المذراء، وأى فضيلة عندها قد أعجبت الرب؟ " (١٣). مع الحروب التي جرت ضد الأسبان (حروب الاستقلال) فقدت كل مسرحيات Rederijker مفعولها بل وحياتها. هربت إلى الشمال لتتبع منطقة " - Utrecht Unio " يمكن أن تسترد عافيتها فيها، أو تشق طريقاً إلى إنجلترا.

في فرنسا، كانت هناك فرق من المواطنين التقليديين، أولاً من بين هذه الفرق Confrérie Da La Passion التي حافظت - بفضل من نجاحات حققتها - على تمتعها بالامتياز لمدة طويلة رغم تغير الحكم والملكيّات في (١٥٤٤، ١٥٥٩، ١٥٦٢، ١٥٧٥ ميلادية) ولحسن حظها أن فرقتين مثلًا أمام كاتب قصر الحكم،

وإن الفرقة Confrérie قد حظيت بتصريح من لويس الرابع عشر. أما الفرقتان الأخرتان فقدمتا عروض الفارم، الموتى Farce, Sottie إلا أن قوانين المنع قد لحقت بهما أيضاً عندما عرضت فرقة منهما مسرحية Mère Sotte (الأم المجنونة). بعدها لم يكن من المعقول أن يُسأل عن الممثل الساخر لهدف معين في مشهد ما عن مكان مسكنه أو التحرّى عن أسرته وعائلته<sup>(٦٤)</sup> (لأن المنع لم يسمح لأحد بعد ذلك ممن يعتلون خشبة المسرح بحرية التعبير - المترجم).

أخيراً: لن نحاول البحث عن اتحاد أو مؤسسة مدنيّة - مواطنيّة في أسبانيا أو إنجلترا كما عرفناها مؤسسات في Meistersinger حركة الصّناع والشعر والموسيقى، أو في Rederijker أو فيما قدمه الإخوة Confrérie. فأسبانيا منذ بداية القرن السادس عشر الميلادي أصبحت مُتهكة مُستخرقة من الاستبداد. وفي بريطانيا حققوا تقاليد درامية شعبية تُناسب الشعب وتُرضى طموحاته. والبلدان أسبانيا وبريطانيا اتجهّا إلى طريق الاحتراف لفرق وفنون التمثيل.

### تسليّات وأعياد في البلاطات

من الطبيعي ألا تبقى المجتمعات بدون الحفلات التياترالية، بل لعل هذه الحفلات قد ازدادت في إيطاليا خاصة في قصورها وبلاطاتها. ولا نحب في آثاره احتفالات هيينا Conrad Celtis من آثار: انتشار ظاهرة التزلّف والتعلق

Kowtow بين الإنسانيين والسلطة، والأخيرة لم تبخل بمالٍ على العروض المسرحية. تحرك المشرف على الإنتاج وإخراج العروض Master of Revels عام ١٥٥٠ ميلادية في حدود ما بين ١٢٠، ١٥٠ جنيهاً إسترلينياً. وفي ظرف عشر سنوات وصل المبلغ إلى ما بين ٢٠٠، ٥٠٠ جنيهاً. ثم ما بين أعوام ١٥٧١، ١٥٧٢ ميلادية وصل المبلغ مرة ثانية إلى ١٦٠٠ جنيهاً.

ثلاث مجموعات يمكن التعرف عليها آنذاك. المجموعة الأولى تنتمي إلى النصر وعقد مفاوضات السلام، زيارات رأس السلطة ووصول السفراء الأجانب إلى البلاد، المجموعة الثانية وتختص بحفلات مسرحيات الحياة في المجتمع: الميلاد، الزواج، الغناء والوفيات، ثم تأتي المجموعة الثالثة لتختص بالترفيه على الصورة التالية: الاشتراك في إحياء الكرنفالات، لكن يقلب عليها الآن الشكل الرياضي الجمنازي Gymnastic للفرسان، وهو الشكل الأخير الذي أتى بطبقة الدوناكيشونات فيما بعد: "مسرحيات فرسان وحروب بأبراج عالية وخطيرة وقلعة سحر وشموعة ومغامرات من أجل الجزيرة والسيف الذهبي"<sup>(١٥)</sup>. حركات هذه المجموعة المسرحية الجماهير التي لم تشع بالنصر والانتصارات منذ وقت طويل مَضَى في المسيرات والمواكب. جرى التمثيل في مكان مُفلق وليس في الشوارع بحسب العادة وبطريق مجازي Allegoric. عام ١٥٠٤ ميلادية في النوع Celtis تظهر شخصيات Phoebus, Mercurius, Bacchus، المساتيريون،

الفُونيون Fauns\* ، ربات الفنون\*\* . وفى أنتورين عام ١٥٨٢ ميلادية نشاهد عارضةً مرتكزة على عمود ( القَتَب ) Architrave ذات حلية معمارية ضخمة يعلوها مشهد ميثولوجى. كما نرى شكلاً آخر يعتمد على الإخراج الغريب للعرض المسرحى. عام ١٥٤٨ ميلادية فى فالأوليد Valladolid يعرضون كوميديا أروديتا على مسرح تتمتع فيه خشبته بالمنظور. وفى ليون بمناسبة زيارة هنرى الثانى يعرض بيبينا Bibbiena لجمهور فيرنزا جماعة من المهاجرين المقتربين فى إيطاليا تظهر فى المسرحية بصفة خاصة النساء بالتمثيل. عام ١٥٥٦ ميلادية فى مناسبة عقد قران ابنة الملك فى منطقة blois يعرض - باللغة الفرنسية - رجالى الحاشية الملكية المتوعدة Courtier ونساء البلاط مسرحية Sophonisbaja. بعد فترة تُصبح عروض (الباستورال) Pasztoral الرعاة الموضحة المسرحية الأشدَّ جذبًا للجماهير. فمسرحية الرعاة الشهيرة Bergerie تصبح معروفة من منتصف القرن. لكن أول مسرحية رعوية مُثلت بمناسبة حفل استقبال ملكى كانت بعنوان Les Ombres (ظلال) تأليف Nicolas Filleuil. وفق هذا التيار - الرُعوى عُرفت " المآدب الرعوية " التى خرجت على مسارح فيينا باشتراك الأرستقراطيين، وبالأضيوف الأجانب الممثلين لشعوب أوروبية أخرى وقد ارتدوا أزياء الرعاة.

---

\* FAUNS آلهة الحقول والقُطمان عند الرومان.

\*\* MUSE ربات الفنون التمتع الشقيقات اللواتى يعمين الفناء والشعر والمعلوم والفنون فى الميثولوجيا الإغريقية - المترجم.

المهم أن شكلاً مسرحياً خاصاً بدأ جهوده بدءاً من عام ١٥٨١ ميلادية. في إحدى مناسبات عقد قران في هوتيل دو بوربون Hôtel De bourbon تم تمثيل مسرحية Circé Ou ballet comique De La Reyne (ميرسى أو الباليه الكوميدي للملكة ) حكاية ميرسى قصة مسرحية تستخدم كل المعلومات والوثائق المعقدة التي تتسج الأحداث الإبداعية والتي تشير إلى أن مركزية السلطة تبلغ كل ما وسما لنشر الفنون: تكلف العرض الذي استمر لخمس ساعات ونصف مبلغ ثلاثة ملايين ونصف فرنكاً ذهبياً<sup>(٣١)</sup>. قام التمثيل على أكتاف الأرستقراطيين وحدهم باستثناء دور الملكة، الأمراء والنبل والنبيلات والأميرات، ومُغنية محترفة واحدة قدّمت برولوج العرض المسرحي في المقدمة، وكان برولوجا تمجيدياً. ساعتها وبالناسبة وُلد باليه البلاط الملكي Ballet De Cour الذي حقق نجاحاً باهراً ساحراً ظل ممتداً مُمسكاً بناصية فن الباليه لمدة ثمانين عاماً بعد ذلك، وبعدها لمئات السنين قدّم فيها الفرنسيون عروض باليهات مُشابهة.

#### بدايات المسرح اليسوعي (الجزويت) Jesuit

في عام ١٥٤٠ ميلادية يحصل (لُيولائي إجناتس) Loyolai Ignac على تصريح بإنشاء فرقة تمثيل مسرحي يسوعي تحت اسم Societas Jesu، قال في تصريح له أنه يسعى إلى خدمة الكاثوليكية من وراء الفرقة المسرحية، لكنه كان

يُعد إسفيناً قاتلاً لرجال الدين المسيحي الكاثوليكي. استعمل كل ما يمكن أن يخطر على البال من وسائل حتى يحقق وعده للكاثوليكين وما أخفاه للبروتستانت مستعملاً كذلك فرق التمثيل اليسوعية أيضاً. بمدها سرعان ما تكونت مراكز مسرحية في " المقاطعات " وفي الكوليجيوم مكان مبيت وإقامة الطلاب بالمدارس والجامعات، والذين لفتوا الأنظار إلى عروضهم القيّمة. عام ١٥٥١ ميلادية في مسينا Messina لم تكن العروض المسرحية تتجاوز شكل الديالوجات. عام ١٥٥٥ ميلادية تُصبح مدينة فيينا أكبر مركز تياترالى لهذه الفرق. فالعروض تجرى في صحن دير ( كارماليता ) Karmelita لجمهور غفير من المشاهدين أمام ممثلين في الكوليجيوم اليسوعي. يذكر لاهين برخت Levin brecht أنهم قاموا بتمثيل درامة ليوريبيديس. عام ١٥٥٦ ميلادية تبدأ عروض اليسوعيين في قرطبة بأسبانيا، ١٥٥٨ في براغ، ١٥٦٠ في ميونيخ وتستمر عام ١٥٦١ ميلادية في مسينا ( بإيطاليا - المترجم ) ثم عام ١٥٦٦ في روما، وفي عام ١٥٧١ في بولتوسك Pultusk في بولندا، وعام ١٥٧٢ في أفينيون، ومن عام ١٥٨٢ في لوزرن بسويسرا. جهّز القاعدة الفكرية والبرنامج الثقافي وقواعد العمل في هذا النوع من المسرح والمسرحيات ( المنهج الخاص ) الذي يتضمن من البداية " الهدف، والوظيفة، والإمكانات " Ratio Atque Institutio Studiorum الذي جاء متطوراً على سنوات ١٥٧٧، ١٥٨٦، ١٥٩٩ ميلادية.

في البدايات عام ١٥٧٧ ميلادية كان التمثيل باللغة اللاتينية فقط في اهتمام أولى بالانعكاسات العامة التي تصل إلى جماهير النظارة، وموضوعات نظيفة



محترمة بشرط التمثيل خارج الكنائس والمعابد. عام ١٥٨٦ ميلادية جاءت مرحلة الأهداف التعليمية التوجيهية بالتصريح بتمثيل التراجيديات والكوميديات لكن فى " اعتدال " ( المقصود بالاعتدال هنا تجنّب التدابير السياسية والاجتماعية - Moderate المترجم ) واستعمال الوسائل المألوفة العادية <sup>(٧)</sup>. حتى ساعتها كانت الإنترنت بين فصول المسرحية باللغة اللاتينية كذلك. لكن سرعان ما لبس الإنترنت لباس اللغة الشعبية ومن بعده المسرحية بأكملها. أمام هذا التوسّع يكتب فى براغ عام ١٥٧٦ ميلادية ( نيكولاس ساليوس ) Nicolaus Salius مسرحية عن الشهيد سانت هانتسل St. Vencel باللغة التشيكية. وعام ١٥٧٥ ميلادية يمرضون مسرحية أخرى باللغة الألمانية عن (المشاء الأخير)، وعام ١٥٨٢ ميلادية مسرحية ثالثة بالفرنسية فى منطقة Pont-À-Mousson عن عذراء أورليانز تُعاد باللغة الألمانية بناءً على طلب من مدينة لوزرن بسويسرا. فى عام ١٥٩١ ميلادية يجرى تمثيل المسرحيات اليسوعية فى أشبيلية باللغات اللاتينية والأسبانية والإيطالية إلى جانب بعضها البعض <sup>(٨)</sup>.

فى البداية كانت وظائف المسرحيات تستهدف خصائص التعليم بالتركيز على: تدريبات الكلام والإلقاء لطلاب الكوليجيوم - " Orationes " بعدها ينتقل الطلاب إلى التخرّب على الديالوج المسرحى والذى احتوى بسرعة على تقمّص الشخصيات المسرحية. والحق أنّ المسرحية المدرسية اليسوعية قد قطعت طريق التقدم وأفاق التطور فى زمن قصير جداً. توسّعت الموضوعات بين الاختبارات المدرسية والأحداث السياسية والاحتفالات والأعياد. فى البداية تمّت العروض

داخل الكوليجيوم. جاء العرض في ردهة المدرسة - الفناء بعد دعوة الشخصيات الثقافية بالمدينة وكذلك بعض المسؤولين صغاراً وكباراً، وانتهى الأمر بدعوة المسؤولين السياسيين والاجتماعيين أيضاً. استدعى الأمر تضمين الترفيه إلى حفز المروض لإحكام الفرجة للمشاهدين، وهو ما مهد لعناصر التياترالية للظهور في المسرحية. كانت مدينة ميونيخ - ألمانيا هي البائدة الرائدة في هذا التحول الفرجوى، حيث عرضت المدينة مسرحية (كونستنتينيوس) Constantinus لكتابها (بونتانيوس) Pontanus بألف (1) عمتو مشترك في التمثيل على خشبة المسرح، راقق الاحتفال بنصر Maxentius (ماكسينتيوس) (٤٠٠) أربعمئة هاريس بأسلحتهم القديمة في منظر العودة بالنصر الكبير. بعد عامين في إحدى عروض عيد الفصح اشترك (١٧٠٠) في مارش النصر بينما كانت أدوار الدراما (٣٠٠) ثلاثمئة دور مسرحي. أما العرض القمة الذي لم يُدانيه أى عرض بعد ذلك فهو الذي أُقيم عام ١٥٩٧ ميلادية في مسرحية سانت ميهال St. Mihály حيث يسقط في نهاية الموضع عند الختام (٣٠٠) ثلاثمئة شيطان في الجحيم<sup>(٣٩)</sup>.

استمر المسرح اليسوعي ما يقرب من نصف قرن بين النظرية والتطبيق العملى على خشبات المسارح المدرسية والجامعية. عام ١٥٩٤ ميلادية تصدر لبونتانيوس - الذى سبق ذكره - (واسمه الأصلي جاكوب سبان ميللر Jakob - Spannmüller ١٥٤٢ - ١٦٢٦ ميلادية) ثلاثة مجلدات تعليمية شعرية يسجل فيها أفكاره وانتشاراتها، وسرعان ما تصل طبعاتها المتكررة إلى ثمانى طبعات

لسرعة نفاذها . يعترف بونتانيوس بالدراماتورجيا الكلاسيكية، ويتقسيم أرسطوطاليس للدراما تراجيدية وكوميديا وما ساقته الأخيرة إلى التراجيكيوميديا، تابعاً تقسيم هوراتيوس Horatius للدراما إلى فصول ومشاهد. ومع أنه أبرز مصائر عظام شخصيات التراجيديا ( " Illustres ") لكنه في الوقت نفسه لم يهمل الشخصيات الدنيا والطبقات السفلى ( " Humiles, " ) ( " Plebei " من القيام بالأدوار المساعدة الأخرى على اعتبار فلسفة بناء الدراماتورجيا الكلاسيكية <sup>(٧٠)</sup> .

ولما كانت المناطق الهامة في بلدان أوروبا قد تغيرت فيها بعض النظم البابوية في القرون التالية، فإن مدرسة الدراما اليسوعية قد أسست ظاهرة الاستمرارية في العروض المسرحية والاتصال الدائم مع الجماهير. فقد كان للأساس النظري المنهجي والتدريب التطبيقي المملى أثرهما في تاريخ المسرح الأوروبي.

### بدء الاحتراف المسرحي ومؤسساته

تتميز مسرحيات أوروبا في القرن السادس عشر الميلادي، والتي تحدثنا عنها حتى الآن، تتميز بالتطابق Identical رغم الاختلافات الطفيفة بين بعضها البعض. ففي التطابق: نرى مختلف الطبقات الاجتماعية تحمل وتحمس هذه الطبقات ورعايتهم لفكرة المسرح والمسرحية، اشتراك أعضاء المدن وأحياناً عليه

القوم من الجماهير بالتمثيل، واشتراك البعض الآخر فى التنسيق والتخطيط والإدارة.. Ca Spielleiter, A Facteur, A Choragus أو تكليف (بداجوجيين) مُعلمين وموجهين. كل هذه الجمهرة العالية والشعبية قد أفرزت متخصصين فى مهن المسرح المختلفة. لكن مُمثلى هذه الجمهرة لم يكونوا بمستطيعين كسب عيشهم من الاشتراك بالتمثيل فى المسرح.

والواقع أن الذين فكروا أو ظنوا فى إمكانية الكسب المادى من التمثيل المسرحى كانوا على خطأٍ شديد، فالمسرح لا يضمن أكلَ العيش بكل تأكيد. وكما رأينا فقد كان الممثل والمسرح نفسه والمسرحية من بعدهما فى حاجة إلى "الحماية" أو رعاية أحد السادة الكبار، أو ضمان عرض المسرحية بانتمائها إلى البلاطات الملكية. لكن القرن السادس عشر الميلادى يبدأ نوعاً من "الاستقلالية". يبدأ هذا الانفراج فى إنجلترا عندما بدأت فرق ( أورك ) Uruk فى التقل بالمسرحيات والتمثيل من مكان إلى آخر دون الحاجة إلى تصاريح الانتقال. كما أن التصاريح المكتوبة - قديماً فى زمنها - لم تكن تسرى على الممثلين المتجولين. وطّد صورة الاستقلالية هذه النبيل لايسستر Leicester عندما حصل على تصريح امتياز نبلى يخص خمسة ممثلين من مؤسسة التمثيل " يتيمونه " لتمثيل الكوميديا والتراجيديا والإنترلود وأنواع أخرى من المسرحيات، كان من بين هؤلاء الخمسة المعمارى مؤخراً ( جيمس بيريدج ) James Burbage . لم تأخذ الجماهير الإنجليزية فكرة المسرح أو الاحتراف بعين الاعتبار الجاد، وكذلك كان

الحال فى العاصمة لندن. عام ١٥٥٧ ميلادية فى فرقة Boar's Head فى منطقة Inn سجنوا أحد ممثلى الفرقة الذى بقى اسمه مجهولاً لمدة أربع وعشرين ساعة، لأن برنامج عرض الفرقة المسمى A Sack Full of News (الكيس المملوء بالأخبار) لم يكن على المستوى المطلوب. ومن يومها بدأت الرقابة على المسرح. وللرقيب قراءة النصوص المسرحية قبل خروجها عروضاً على الجماهير ثم مشاهدتها مع مسئول كبير آخر قبل عرض الافتتاح. لم يؤثر قرار الرقابة على التمثيل فى أماكن أخرى غير العاصمة لندن. فقد نجح الممثلون فى التمثيل على مسرح Red Lion عام ١٥٦٧ ميلادية، وعلى مسرح Bull فى Inn عام ١٥٧٠ ميلادية. لم يكن مُستغنياً أن تزداد الاضطهادات، ففى عام ١٥٧٤ ميلادية تحديداً من التيار البيوريتياني مقابل تيار البلاط الملكى، فقد اشتكى الخطيب والداعية ( جون إستوك وود ) John Stockwood من أن بلندن وحدها (٨) ثمانية أماكن تزاوّل التمثيل فى المسرح. لكن الملكة تَمدُّ حق امتياز التمثيل لفرقة لايسستر، وتسمح للفرقة بعرض عروضها فى لندن " حتى تُرفَّه عن شعبنا المحبوب. لأن الممثلين يمثلون راحتنا وإبداعاتنا وشئ جميل أن نراهم ونُشاهدهم"<sup>(٧١)</sup> ويبدو أن القصر وبنية حسنة قد وثق فى جيمس بيريدج وكذلك كبار السادة. عندما اقترض (٦٦٠) ستمائة وستين جنيهها لبناء مسرح فى لندن خارج أسوار العاصمة ليهكون مسرحاً دائماً استمرارياً سُمى باسمه عام ١٥٧٦ ميلادية. نظام الدخول لمشاهدة العرض كان Penny واحد للواقفين لمشاهدة العرض، وأيضاً بنس واحد للصاعدين إلى أعلى البلكون. أصبح الاحتراف فى

المسرح الإنجليزي واقعاً لا مفر منه. وفي نفس العام تبدأ فرقة " الأصدقاء السود " في عرض عروضها المسرحية. وهي مُكونة من مجموعة فنية هجرت الدير Children of The Chapel بقيادة زعيمهم ( ريتشارد فارانت ) Richard Farrant. عرضت هذه الفرقة - نصف الاحترافية - أعمالها في قاعة مغلقة، وسرعان ما عقدت تعاوناً خطيراً مع الممثلين المحترفين خاصة في سنوات القرن الأخيرة.

وعلى نفس مسيرة عروض في المصور الوسطى مثل Contrahacedorok، Juglarok ("من باب التقليد ") جابت الفرق البلاد طولاً وعرضاً، والتي بقيت مُدداً طويلة في أسبانيا ثم توسعت وازدادت نماذج مُمثلها. وسط هذه البيانات الماثلة نوعاً إلى السخرية يكتب ( أوجستين دو روياس ) Augustin De Royas مذكرات بعنوان El Viaje Entertenido (سفرية مُمتعة - ١٦٠٣ ميلادية ) عن فن التمثيل " القديم "، نعرف منه أن الممثل الواحد هو Bululu، وأن ممثلين يُسميان Nacque، وثلاثة أو أربعة ممثلين هم Gangarilla وهم جميعهم لم يتقدموا في فن التمثيل ولم يسجلوا ترقياً أو تطوراً يُذكر عن سابقيهم في عصور ما قبلهم من الممثلين. المفاجأة أن فرقة Cambaleo زادت ممثلة مسرحية إليها. تضمّن برنامج هذه الفرقة كوميديا واحدة، ثلاثة أو أربعة Auto، خمسة Entremes. أما فرقة ( فاراندولا ) Farándula فكانت ذات طابع خاص، إذ اشترك في تمثيل عروضها ثلاث شخصيات نسائية ما بين ٨، ١٠ من الكوميديين وعادة ما عرضت عروضها بمناسبة موكب المسيح. مثلت فرقة Compania

تطوراً كاملاً عندما ضمت (١٦) ستة عشر ممثلاً في عروضها، وأحياناً ما كانت تجمع بعض العروض ضِعف هذا العدد. تكوّن الريبيرتوار للفرقة من (٥٠) خمسين مسرحية (١) كلها من الكوميديات<sup>(٧٢)</sup>. بقيت فرق كبيرة تُمثل في ساحات الأسواق العامة التي تحددت فيها بحواجز أماكن المتفرجين. في السابق كانت هناك مقاعد للنظارة (Bancos) خلفها وقف المشاهدون، في الصالة لم يكن يسمح بجلوس النساء. سيدات الطبقة الراقية شاهدن العروض من خلف نوافذ البيوت المحيطة بالمرض (Aposentos) أما نساء الطبقة الدنيا فأعدت لهم منصة مرتفعة قليلاً في نهاية الصالة من الخلف على هيئة البلكون . (Cazuela) مثل هذا التصميم لأمكنة النظارة يمسك بالضرورة طبقة المجتمع. وبخلاف الأنواع المسرحية الثلاثة Auto, Comediák, Entremese كان يجري تمثيل أنواع عصرية أخرى سرعان ما ينفجر الستار عن التأثير الإيطالي، نعرف أن احتفالات ميلاد المسيح عام ١٥٣٨ ميلادية في أشبيلية قد دُعوا شخصاً اسمه ( موتيو ) Mutio كان يشغل بسينوجرافيا خشبة المسرح. لقد ارتفع اسم التيار الإيطالي في الفنون المسرحية بفضل جهود Bartolomé De Torres Naharro والذي كان يعيش في روما في عصر البابا السابق ليو Leó . عام ١٥١٧ ميلادية يُصدر (٧) سبع كوميديات في كتاب بعنوان Propaladia ويُصدره بموضوع دراماتورجي هام يتبأ فيه بمستويات فن كتابة الدراما الأسبانية ومناقشة بعض القضايا الجوهرية في هذه الدرامات حتى قبل انبثاقها، حدد نوعين من الكوميديا: Comedia Noticia وهي التي تعبر عن إيبيزوديات حياة المعاصرين

الحقيقيين، ثم Comedia A Fantasia وهي التي "تخترع" أو تُؤلف قصصاً للمسرح. أعماله تتأرجح بين النوعين. من النوع الأول نعثر على درامته Tinclaria ومن النوع الثاني نجد درامته المعنونة Serfina - Ymeneia<sup>(٣٧)</sup>.

تاملت الفرق الجوالّة مع الكوميديات البسيطة الخفيفة، فخصائص الكوميديا أروديتا كانت موافقة لهذه الفرق، أما الممثلون المحترفون فقد استدعى الأمر تنظيم معاملاتهم. في عام ١٥٣٤ ميلادية يُصدر كاروي الخامس قانوناً بشأنهم يُتيح للنساء العمل في المسرحيات ("Hombres Y Mujeres"). أبرز قادة الفرق المحترفة الكاتب الدرامي والممثل (لوب دو رودا) Lope De Rueda (حوالي ١٥٠٥ - ١٥٦٥ ميلادية) مهنته الأصلية صانع ذهب لكن سحر المسرح شدّه إليه. بدأ حياته المسرحية في أربعينيات القرن وفي عام ١٥٥١ ميلادية كوّن مع زوجته (ماريانا - Mariana) فرقة المسرحية، جاب المدن الأسبانية الواحدة بعد الأخرى، أشبيلية، قرطبة، غرناطة ومدريد بطبيعة الحال. كوّن جماهير غفيرة لفرقته. عام ١٥٥٢ ميلادية يُصوّت الشعب لمنحه السّنهاية\* Annutiy وهو يستحقها لأنه كتب ومثّل لشعبه الأسباني كما صعد أيضاً على مسرح البلاط في عصر فيليب الثاني. تميزت أعماله بتقديم درامات الرّعاة والفلاحين، وكان يمثل الدور الكوميدي الرئيسي عادة. يتحدث عنه بالفخر سرهانتس Cervantes في المقدمة التي كتبها في كتاب دراماته المطبوعة عام ١٦١٥ ميلادية ويذكر دراماته الرعوية والفلاحية وإنترلودياته (Paskó التي

---

\* صوّت الشعب لمنحه مرتباً يتقاضاه مدى الحياة من الدولة - المترجم.



تعني المرور (Passage) جَهَّز شخصيات لا تُنسى.. المرأة الزنجية السوداء، المرأة جالية النساء Procure، مجنون القرية وغيرها. وهو مبتدع الثائي النوعي في مشاهد دراماته بين الخادمين الذكي والغبي. عام ١٥٦٧ ميلادية تُطبع جميع أعماله على يد Juan De timoneda "بعد حذف أجزاء وعبارات منها" وسط منَع وحجر على الطباعة.

عام ١٥٦٠ ميلادية تصعد إلى سماء المسرحية عدة أسماء جديدة كان من أبرزها ( تلميذ رودا ) ألونسو دوفيجا ( Alonso De Vega ، ( بدرو نافارو ) Pedro Navarro ( الذي يرتبط اسمه بتطوير التقنية المسرحية والفرجة على خشبة المسرح ) . وينضم إلى هذه الكوكبة ( ألونزو دو سيناروس ) Alonso De Cineros ( "بإلقائه السهل المُبهر وقوامه السمهي وروحه الإنسانية..." - كاد دون كارلوس Don Carlos يَجُنْ سروراً من تمثيله ) وتباعاً ما بين ستة وثمانية ممثلات وممثلين رائعين على نفس طراز من ذكرناهم<sup>(٧٥)</sup>.

هذا المد المسرحي يزيد اتساعاً وانفتاحاً، كما يعلو صوت النقد أيضاً. تؤكد ذلك قرارات السنودس في ناحية Trident . ففي عام ١٥٨١ ميلادية يضع ديوان محكمة التفتيش Inquisition قائمة بالمنوعات تشمل " الكوميديات، التراجيديات، الفارس، Auto التي تمس أو تتمثل أحداثها بالكنيسة" ، وهنا يقفز رجال الدين إلى المسرح ليمنعوا مشاهد يظهر فيها كنهة أو بابوات أو أساقفة أو أي نوع من البشر ينتمي إلى الكنيسة أو الديانة الكاثوليكية، حتى يتم منَع النقد الذي يُوجّه إلى هذه الطبقة الدينية<sup>(٧٦)</sup>. أمام هذا الموقف المُتعمد كان لابد من

التوجّه إلى موضوعات "عالمية" كما تم في عصر سبق عصر لوب دو فيجا Lope De Vega وعلى يد درامى رائع هو ( يُوان دو لاکوفا ) Juan De La Cueva ( ١٥٥٠ - حوالى ١٦١٠ ميلادية ) إذ تميزت أعماله الدرامية بالمواقف السياسية الأنثى Actual ، مثل ( موت الملك سانشو ) La Muerte Del Rey ، ( المُفترى Don Sancho ، مسرحية ( حرية أمبانيا ) La Libertade de España ، ( المُفترى مُشوّه السُمة ) El Infamador . تصدرت المسرحية الأخيرة أولى أعماله المُعدّة لكن جهده الأعظم يظهر في أنّ هذه المسرحيات التى كتبها بين أعوام ١٥٧٩ ، ١٥٨١ ميلادية كانت تُمثّلها فرقة مسرحية محترفة كَتَبَ لها خصيصاً هذه المسرحيات <sup>(٧٧)</sup> . أمام توسّع حركة التقدم ووصولها إلى القمة تدعمها اهتمامات الجماهير لم يكن هناك غير مسرحيّ يجرى فيها البناء . مسرح فى مدريد عام ١٥٨٣ ميلادية وآخر فى مدريد أيضاً عام ١٥٨٤ ميلادية يُنيان على نظام نمط Corral (نظام المربيات وترتيبها بحيث تُشكل سِياجاً ) . Corral De La Pacheca ، Corral De La Cruz <sup>(٧٨)</sup> . هذا الانتصار الاجتماعى للتقدم، وكذلك المسيرة الثقافية حدثا أثناء سقوط الحكومة الأسبانية مرتين بما أَحْدَثَ تراجعاً لفترة قصيرة.

يشير المؤرخون إلى أنّ احتراف التمثيل فى فرنسا حدث فى بدايات القرن السادس عشر الميلادى . إضافة إلى جماعات الممثلين الجوّالين من غير رخصة Vagrant على غرار الفرقة الجوّالة Jean De L'espine والتى كانت تتحاشى فرقة Confrérie الفرنسية فظلت تعمل على أبواب ومدخل مدينة باريس .

أشهر ممثليها الكوميديين هو Jean Pont - Alais الذي كان يمثل أيضاً في  
درامات السوتى Sottie. عام ١٥١٦ ميلادية يُزج به في السجن لسخريته -  
تمثيلاً - بالملكة الأم، وبعدها يرحل ليعمل في الريف عام ١٥٢٠ ميلادية يعمل  
لدى بلدية باريس ويُخرج عام ١٥٢٢ ميلادية عرض المسيرة الملكية - الموكب في  
دراما الدخول Entrée. ننظر إليه كشخصية تمثل استمرارية الاحتراف  
المسرحي من عدمه. عملت بعض الفرق المسرحية بنصف رثة الاحتراف أو كما  
نُطلق عليه شبه الاحتراف. هذه الفرق التي كان أفرادها يمثلون إلى جانب مهتهم  
الأصلية، لم يستطيعوا العودة إلى مهتهم ووظائفهم الأولى بحكم انشغالهم في  
المسرح وأسفارهم والتغيب عن أعمالهم التي يترزقون منها. لكن النجاح الذي  
أصاب هذه الفرق المسرحية الصغيرة جعلها تُخصص كل أوقاتها للمسرح  
وعروضه تاركة أعمالها الأولى، ومُسافرة تجوب أنحاء الريف الفرنسي، ومُجهزة  
لبرامج مسرحية، وإيبيزوديات غامضة مستيرية ودرامات أخلاقية سطحية لا  
تنزل إلى الأعماق، ومسرحيات الفازس بطبيعة الأحوال. وتكون نتيجة الممارسة  
العملية للمسرح هو بناء ثور مسرحية لهذه الفرق عام ١٥٣٦ ميلادية في Autun،  
وبين عامي ١٥٢٨، ١٥٤٠ في ليون، وعام ١٥٤٧ ميلادية في Meaux<sup>(٧٩)</sup> .

عام ١٥٤٤ ميلادية يحدث حدث هام في تاريخ المسرحية الفرنسية : تظهر  
فرقة مسرحية إيطالية في ضخ عروضها في فرنسا لتبدأ عملاً يستمر لمدة  
قرنين من الزمان، يلعب خلالها ( جيوفاني أنطونيو رومانو ) Giovanni Antonio  
Romano الذي لقّبه الفرنسيون Valfenieré. وهي الفترة ما بين أعوام ١٥٤٨،

١٥٥٦ ميلادية وفى استمرارية للمروض المسرحية تساهم الفرقة الإيطالية فى إنعاش الجماهير الفرنسية بالفرجة فى بلاط ملك فرنسا. كان من الطبيعى أيضا أن يلتف الكوميديون الفرنسيون حول جماهيرهم: Antoine De L'espeyronnyere بفرقته ليُقدم ("مسرحيات تاريخية") "Jouer D'Histoires". عام ١٥٤٥ ميلادية مع ( مارى فازرى ) Marie Ferré زوجة أحد النبأج\* بعد أن يُعقد معها عقد عمل لمدة سنة. نسمع كذلك عام ١٥٥٨ ميلادية عن فرقة Lepardonneur وبطلها ("Badin") (بادين) واسمه Martainville والتي تتعرض للهجوم عليها أيضا. عام ١٥٧١ ميلادية يصل إلى فرنسا ( البرتو جاناسا ) Alberto Ganassa وفرقته للكوميديا دى لارتى، وسرعان ما لا يقبلونه أو يُصرحون لفرقته بالعمل المسرحى. عام ١٥٧٦ ميلادية تصل فرقة ( جيلوزى ) Gelosi وتعمل لسنة حتى تصل إلى العرض فى البلاط الملكى<sup>(٨٠)</sup> قبلت فرقة مسرحية أخرى هى فرقة Salle Du Petit Bourbon الدعوة للعمل. مسرح صغير، صالة جمهور ضيقة تركوا فيها مكانا فى مقدمة خشبة المسرح للرقصات. مقصورة الملك كانت فى منتصف المقصورات وفى الخلف جلس رجال الدولة وعلية القوم. فى هذا المسرح الصغير لم يُسمح بوقوف النظارة.

حدث هام آخر، عام ١٥٧٨ ميلادية أجرت فرقة Confrérie De La Passion بين وقت وآخر مسرحها لتستضيف الفرق المسرحية القادمة من الريف إلى

---

\* النبأج BARKER شخص يقف أمام نكاح أو مسرح ويدعو السابلة بصوت جهير إلى الدخول.

باريس لعرض مسرحياتها، وهو ما ساعد الماطلين بعض الوقت على كسب قوتهم من التمثيل. استغل الممثل ( أجنان سارات ) Agnan Sarat هذه الفرصة للحضور بفرقة عدة سنوات إلى باريس لمرض أعماله المسرحية ( توفى عام ١٦١٣ ميلادية ). عام ١٥٨٨ ميلادية تحدث بعض الاضطرابات والتراجع. فنظراً للضغوط الكاثوليكية وهى تحالف غير رسمى League تمنع كل العروض الكوميديية فى العاصمة باريس، وظل أمر المنع سارياً لمدة عشر سنوات حتى استطاع الممثلون المحترفون بدء نشاطهم المسرحى مرة أخرى فى هوتيل دو بورجونى Hôtel De Bourgogne. عام ١٥٩٩ ميلادية يمنح الملك تصريحاً بالعمل لفرق Valleran - Lecomte، وفرقة - Adrien Talmy وكلها فرق كوميدية اتحدت مع بعضها البعض - ساعتهما أصبح الاحتراف رسمياً للممثلين، مُجذراً قاعدة حقيقة لهذه المهنة المسرحية<sup>(٨١)</sup>.

لنا أن تنتبه إلى أن احتراف التمثيل للممثلين الدائمين لم يكن سارياً إلا على الممثلين المواطنين للدولة وهى بلادهم إذ كانت الدولة هى المساعد الأول فى إقرار هذا النظام الاحترافى فى المسرح، وأن هذا الاحتراف كانت له الأوليات فى العاصمة " المركزية " حيث بدأ تاريخياً فى أغلب العواصم الأوروبية. هنا تغيرت أحوال الممثلين وأصبح لهم مُرتب يمشون عليه من التمثيل. لكن سرعان ما برزت صورة التمثيل فى المجتمعات الإقطاعية التى تحولت فى بطنها إلى مجتمعات رأسمالية واتخذت المهنة فيها شكل المقاولات، حتى لو كانت الفرق المسرحية تتبع أحد النبلاء أو ترتبط بالسلطة الملكية. حدث ذلك فى إنجلترا، وإسبانيا، وفرنسا.

فى ألمانيا نجد أسلوباً مختلفاً إن لم يكن مُضاداً لما كان يجرى فى باريس مثلاً. فالاحتراف فى الدول الناطقة بالألمانية لم يتقدم كثيراً طوال القرن السادس عشر الميلادى كما لم يتغير وضع الممثلين عن نفس وضعهم فى القرون الوسطى، على الأقل فيما يختص بالتمثيل باللفات الشعبية. فكانت المقاطعات الصغيرة والمدن تعتبر القادم من خارجها للتمثيل " غنيمة لأبد من افتراسها ". كانت الصورة قائمة فى إيطاليا والبلاد الواطئة التى تتحدث الألمانية ثم فى إنجلترا. عكس الموقف خمسة كبرى على الممثلين العاملين فى بلادهم فقد حُرِّموا من الاستمتاع والاستفادة من " الفرق الزائرة " وانقطع عنهم التبادل الثقافى - المسرحى. كما ظلت الفرق الزائرة على وضعها السابق تجوب أنحاء الريف فى بلادها هى الأخرى، وهى حالة Spielman .

إن رأى المصر فى الممثلين الجوالين أنهم " مفرورون، فاسدون ومفسدون Debauched، لَزَجون Rub، خُبثاء بلا حياء، أناس بعيدون عن الديانة. وماذا أكثر من ذلك بعد أن نبذتهم بلادهم فأصبحوا مُتشردين كالفجر سواء بسواء<sup>(٨٧)</sup>. لم يكن رأى اليسوعيين فيهم بأقل من هذه الصفات والنُعمت الذين تحصنوا ضد هذه الجماعات الكوميديّة المهاجرة دوماً، ( وهو ما حذرت منه الجامعات الإنجليزية أيضاً)، ومن العروض " التافهة العابثة Frivolous ومُثليها" التى امتلأت بِنكاتٍ مكشوفة غير مُحترمة ("Lubricis locis").

فى هذا الفراغ الذى أصاب أول ما أصاب ممثلى الكوميديا فى جنوب إيطاليا يصل كاروى الخامس مع فرقته فى البلاط عام ١٥٤٩ ميلادية إلى نيرنبرج،

نيردلينجن Nördlingen في أول محطاته. في عام ١٥٤٧ ميلادية في قلعة ترنتيوس القريبة من مدينة ميونيخ يتعاقد اثنان من الإيطاليين ومعهم ثلاثة من الممثلين الإيطاليين بينهم زوجة واحد منهم مع أحد المسارح، كان لهذا التعاقد أثره المحمود في تاريخ المسرح. ففي عام ١٥٧٩ ميلادية يستعدون للمعرض الشهير "Narrentrepp" (معرض التصوير الزيتي - سلالم المزاح) الذي أقاموا فيه بتمثيل بعض المشاهد المسرحية على جانبى بُرج القلعة وسلالها، حيث قدموا Tipi Fissik إيضاحات للصور الفنية التشكيلية التي رسمها بريشته (الساندرو اسكالزى) من فيرنزا Alessandro Scalzi<sup>(٨٢)</sup>.

وصل الاحتراف في المسرح الألماني إلى المستوى الذي وصلتته إنجلترا قبلاً. فبدءاً من عام ١٥٨٥ ميلادية تصل فرقها المسرحية الاحترافية الكبيرة منها والصغيرة إلى الدانمارك. بدأت هذه الزيارات أولاً فرقة النبيل لايسستر الإنجليزية بينهم (وليم كامب) William Kempe والكوميديون، الذين يصلون بمد ذلك عام ١٥٨٦ ميلادية إلى مدينة درسدن الألمانية Dresda. عام ١٥٩٢ ميلادية يدعو أمير مقاطعة Braunschweig (هنريش جوليوس) Heinrich Julius فرقة (توماس ساكفيل) Thomas Sackville حيث أعدوا لهم مكاناً فخماً للتمثيل في Wolfenbüttel وفي نفس العام تصل إلى الأراضي الواصلة المتحدة باللغة الألمانية فرقة (روبرت براون) Robert Browne التي دأبت بعد ذلك على زيارة ألمانيا سنوياً لتقديم جديد عروضها في البلاطات والقصور أو في قاعات الرقص، واضعةً ريبورتوار المسرح الإليزابيثي البريطاني في الأراضي الألمانية.

هذه الفرق استحوذت على عقول الجماهير الألمانية والبلاد الواطئة والتي أطلقوا عليها "Englishche Kommödianten" <sup>(٨٤)</sup>.

لكنهم قد أفاقوا أن اكتمال النجاح خاصة في المشاهد الكوميديّة الزاخرة بالنكات من المستحسن، وبأ حيداً لو تُلقَى أو تُصاغ باللغة الألمانية الأم. ولهذا فكّر الألمان أن يبدأوا بخطوات في القرن التالي لتكوين فرق مسرحية ألمانية جوّالة.

#### - أوروبا " النصف الخارجى " -

##### حتى نهاية القرن ( ١٦ ) ميلادى

تلك الدول التى تقع فى " النصف الخارجى لقارة أوروبا " قد جرى فيها التطور الاجتماعى - الاقتصادى بطريقة أخرى، إذ يبدو أن الإرث التاريخى لهذه الدول هو سبب الاختلاف فى مرحلة التطور والتقدم.

تنتمى دول الاسكندنافيا إلى هذا النصف الخارجى، كما دول أخرى مثل سلوفاكيا، روسيا، المجر، وجنوب سلوفاكيا. وفترة بعد أخرى اقتربت هذه الدول من حكومات دول أوروبا الغربية بفضل تأثير المسيحية فى روما. كما أن هذا الاقتراب قد حطّم من العواصف التاريخية الماضية وأعاد نقاء العلاقات عبر قرون، ومدّ من الجسور الثقافية لمصلحة حياة أفراد هذه الشعوب وترقيتها. هناك



حقائق تشير إلى التوقف وإلى التأخير في تكيف هذه العلاقات كما في الريف الاسكتلندي بسبب المناخ هناك Climate، وكان من بين أسباب عدم اللحاق بأوروبا الغربية بين أوقات قصيرة أحياناً وطويلة ممتدة أحياناً أخرى غزوات أرجعت عجلة التقدم إلى الوراء ( مثلاً هجوم التتار على بولندا، والمجر، وسلوفاكيا). الأمر الذي حطّم الاستقرار والنمو ( كما الحُكم التركي في ريف أوروبا؛ في كل مساحة البلقان، ولقرن ونصف القرن في المجر ).

وعندما نتحدث اليوم - في حيادية أمينة - عن المسرحية وبياناتها ومعلوماتها، فإننا نجد لزاماً علينا أن نتحرى عن علم الدفاع عن المقائد المسيحية Apologetics. فالموقف ذاته قد استعمل أدوات وأجهزة غريبة وغير متوقعة Apparition تُبرر بالتشابه والنظير المماثل Analogous أن هذه البلاد كان بها يوماً ما ما يُسمى بالمسرحية كبقية دول أخرى، لكن المسرحية قد آلت إلى الانتهاء والاختفاء. وعلينا أن نسأل نحن السؤال الهام، ألا وهو: لماذا لم تتكوّن نوعيات مسرحية عديدة كما تكونت وأيّمت في دول أوروبا الغربية؟ ولو حتى بالتقليد أو النقل؟

### البلاد الاسكتلندية

تجمع هذه البلاد القبائل الألمانية في الشمال، حيث رحلت إليها الشعوب المهاجرة كموجات تلو موجات حتى وصلت إلى الأراضي الأوروبية، باستثناء

الدانمركيين الذين وصلوا إلى الجنوب ولم يصلوا إلى الأجزاء الشمالية حتى بحر البلطيق. أجزاء تمتعت بالأمان وأجزاء أخرى لا عند تكوّن القبلية - الوطنية وكأنها قد سارت في نظام " اجتماعي - عبودي " مما قوّى من النظام الإقطاعي. إلا أن طبقة الفلاحين قد بقيت على حالها. ساعدت هذه الحالة مستقبلاً على التوجه ناحية تيار اجتماعي - ثقافي ( توسّع بعد ذلك ) كما يُرى في الأجزاء الجنوبية لأوروبا. فمثلاً حملات الإمبراطورية الرومانية لم تملأ قدمها هذه البقعة من الريف ولهذا لم تصل إليها الثقافة الإغريقية - الرومانية وبالتالي لم يتأثروا بهذه الثقافات. مع أنه في دوران التاريخ الميلادي حاولت المسيحية - عبر الدانمارك - بعد ظهورها ولوقتٍ طويل الصراع مع الوثنية التي كانت باقية هناك. انتشرت تيارات الإصلاح بسرعة البرق كالعاصفة، وواجهت محاولات لوأدها. ومن الطبيعي أن يكون للإرث الماضي نصيرون بعد استقرار رؤيتهم القديمة أزماناً طويلة ومن بينها الخصائص الدرامية. في القرن الثامن الميلادي تصل إلى آيسلند Izland قبائل نرويجية حافظوا على التقاليد القديمة، كطبقات المجتمع وأغاني هذه الطبقات " أغاني Edda " والتي اشتملت على أصوات تتقد الأساطير. إضافة إلى ذكريات شامانية تُلخصها Vaftrúdnismál حيث شخصية ( أودين ) Ódin تبحث عن فلاح شمالي عجوز هو ( أورياش ) Óriás المتمسك بالفضائل القديمة والعادات الطيبة والذي تُقاس قُوته بمعارفه الميثولوجية الأسطورية. تدور حكاية المسابقة في القصة بين الحياة والموت، تماماً " كحروب الشامان " بصفة عامة، ويخسر أورياش السباق. تُفسّر البحوث المعاصرة بأن نوع Edda هذا ليس رداء الملحمة الدرامية Epiko - Dramatikus

وإنه حافظ على تنظيم ديالوجات نظيفة فيه. خوت الملحمية الدرامية هذه: Kvida, Grátr, Hvöt, Spá ("القصة"، "شكوى بكائية"، "التلقين التمثيلي" Prompt، النبوة - الوحي الإلهي Prophecy). أما الديالوج فيحتوى على Senna، Liód، Galdre ("المُحَرِّ"، "الأغنية"، "المبارزة بالكلمة"). هذا الشكل التقليدي الأثرى القديم كان صورة من الماضى العتيق وظل إلى عقود بعد ذلك، كما فى الملحم الهندي والملحم الشعرية الإفريقية. كما عاش شكل آخر هو Skáld من القرن التاسع الميلادى وظل مستمراً حتى القرن الرابع عشر الميلادى فى كل بلاد إسكندنافيا، يُمجد فيه الناس قوميتهم وأبطالهم بفناء شعرى يُقدمه الشاعر. نعرف أكثر من (٥٠٠) خمسمائة Skáld بأسمائها، يرسم فيها مؤلفوها من القرن الماشر الميلادى على نمط العصور الوسطى أغنيات ساخرة تهكمية وأغنيات العشق والغرام يَدُسُّون بينها حِكْماً وأقوالاً مأثورة. هذه المروض كانت إيمائية ولهذا فقد جمعت بين دفتيها أجنحة التياترالية. وحتى القرن الرابع عشر الميلادى كانت الإيمائية تعيش مُتواجدة، لكنها إيمائية من نوع آخر، ليست إيمائية الميموس التى عرفناها عند المضحكين المتجولين. اسم هذا النوع الخاص من الإيمائيات كان يطلق عليه Gärende وقد مثل فيه ملك السويد (بيرجر) Birger والأميرة (مارتا) Marta فى حفل خطوبتهما. برز أيضاً نموذج المانى من المسرحية Gaukler: ارتدى بعض الطلاب فى (برجن) Bergen ملابس تاريخية على هيئة كورس وعرضوا "قصصاً وثنية" - بعدها قنم نفس الطلاب بعد انتهاء قُداس الكنيسة، وأمام أبواب الكنيسة ("Met Dukketoej") عرضاً عرائسياً يحكى قصة لازار Lázár والفنى، وعلى كلِّ فقد بقي تقصص

الشخصيات الشعبية الفلاحية موجوداً في العروض حتى بعد قرار عام ١٤٤٧ ميلادية الذى صدر عن الكنيسة في مدينة Odense بمنع عروض طلاب المدارس التى تُعلم المسرحيات التى تتصل موضوعاتها بالصيام Fasting والمُسماة "Ludos carnisprivalis" (٨٥) .

تكشف المعلومات عن غياب المسرحيات الطقسية Liturgical وشبيهة الطقسية والتي يُطلق عليها (نصف الطقسية). كذلك كان الحال بالنسبة للمسرحيات الهيستيرية والمسرحيات المتصلة الدينية الكبيرة. لكن عندما تقدّم الاقتصاد فقد ظهرت مثل هذه الأنواع المسرحية نتيجة تقدم الفكر الذى أكدته هذه النوعيات. عام ١٤٧٧ ومن بعده عام ١٤٧٩ ميلادية تُنشأ في مدينة (أبسالا) Uppsala جامعة كوينهاجا Koppenhága ولا يُمر أكثر من نصف قرن حتى ينجح ملك الدانمارك والنرويج كريستيان الثالث III. Krisztian فى إنجاز الإصلاحات الكبرى، وساعتها تتبثق الدرامات الواحدة تلو الأخرى فى وقت قصير: عام ١٤٩٠ ميلادية فى ناحية ( آرهُوش ) Aarhus يُنشئ ( بيرب مُورتن ) - Morten Borup أحد الإنسانين المتأثرين بعصر النهضة الأوروبى - مدرسة تُعلم الدراما إلى جانب ممارسته الإخراج لرقصات كوميدية تحمل خصائص ومُسّمات العصور الوسطى وتُعبّر عن رحمة الرب وعفوه عن المُذنبين فى مشاهد مكتوبة باللغة السويدية الأخلاقية العالية، وتحمل هذه المشاهد صورة التغيّر اللغوى فى نهاية القرن الخامس عشر الميلادى حين حمل هذا النوع عنوان العرض المسرحى الرافض باللغة اللاتينية. عام ١٥٠٠ ميلادية تصعد على المسرح كوميديا Dorottya (دُوروتيا) وهى نموذج لأصل نوع كان يُمرض فى Lilbeck

عبارة عن كرنفال ينضم إلى مثيله في باريس وتظهر فيه " ثلاث عذارى عاريات".  
تُولد بعد ذلك بوقت قصير " الدراما الدانماركية القومية الأولى " عن القديس  
(كانوت) Kanut كتبها عميد جامعة كوينهاجا (كريستوفر جاسبرسن رافنسبرج)  
Christopher Jespersen Ravensberg باللغة اللاتينية تحت تأثير موجة  
الإنسانية، ثم قدمها مشتركاً في العرض مع أبنائه طلاب الجامعة. أدت موجات  
الإصلاح إلى إنشاء مدارس " لاتينية " ( أى تُعلم اللغة اللاتينية إلى جانب المواد  
الأخرى - المترجم )، استمر هذه التعليم لللاتينية ما يقرب من الثلاثين عاماً بدأ  
من التعليم المتوسط ( الإعدادى ) وخلال هذه العقود الثلاثة اضمحلت مدرسة  
الدراما الإنسانية، وتكون مدارس الدراما البروتستانتية قد اجتهدت وفق الميثاق  
القديم Old Testament من التقدم إلى واجهة هتون التمثيل عارضة أنواع  
Judit, Tóbiás, Ádam, Jefe على الجماهير (يوريت، توبياش، آدم ، جفتا) <sup>(٨٧)</sup>.  
كل هذه النوعيات من العروض كانت تُقام في البلاط الملكي أو في المدارس وفي  
مناسبات مختارة، وتُدعى إليها عائلات الطلاب المشاركين في العروض. كانت  
المسافة بعيدة بين هذه العروض وعروض مسارح أوروبا الغربية، ولم تكن الشعوب  
الإسكندنافية على علم بمسرحيات أخرى غير ما كان يُعرض أمامها في  
الناسبات المختارة. لهذا غابت عنهم مسرحيات أوروبية كانت قد استقرت  
بنماذجها في القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين مثل ما غاب عنهم  
التقدم للمواطنين: مثل الفارس، نوع Fastnachtspiel . هكذا وصل الإصلاح  
"المتجه إلى المستقبل" إلى تجاهل الثورة النقدية - الاجتماعية طارداً لها من

جسم المجتمع الحى Eliminate. وهكذا يظهر موقف غريب فى الواجهة، عندما تُواجه أشكال المسرحيات الإنسانية النهضوية أشكال المسرحيات المدرسية السابق الإشارة إليها. عام ١٧٥١ ميلادية Stymmelius Studentese ("الطلاب") يتابعون تمثيل مسرحياتهم وعروضها. وفى قُرب نهاية القرن عام ١٥٩١ ميلادية صدرت لأول مرة ظاهرة طباعة المسرحيات فى أوصلو Oslo وفى ( رنجستد ) Ringsted، أودنسيه Odensé وعلى إثرها كُتِبَ ( چاكوب وولف ) Jakob Wolf درامتين Dido، Turnus (ديدو، تورنس) تراجيديات كلاسيكية. بقيت الدراما المكتوبة على حالها دون تغييرات تُذكر فى مدرسة الدراما الدانماركية. شجعت بلدية مدينة هلسنجر - هلسنكى الطلاب لمرض مسرحياتهم على المواطنين بنجاح. ومن بينهم شخصية ( فورجاندو ) Forgardó الذى كتب مسرحية ناجحة انتقل فيها - وفى نهايتها تحديداً - الأغنياء ليحتلوا مكان الفقراء. إلى جانب مؤلف درامى آخر Hieronymus Justesen Ranch الذى يلجأ بين عامى (١٥٣٩ - ١٦٠٧) ميلادية فى مدرسته الدرامية إلى تعزيز دور الشعب فى كوميدياته التى يتغلغلها الفصل القصير الإنترلود الذى يقع على عبئه تسليية الجماهير فكاهياً " عن المصور الأربعة للعالم " عن قصة هيراكليس وأومفليه Heraklész, Omphalé القصة الجروتسكية الشهيرة<sup>(٨٧)</sup>. يستقر التعليم الدرامى لهواة المدارس وطلابها عند نهاية القرن السادس عشر الميلادية. أما المسرحيات التى يقوم بها محترفون - المسرح الاحترافى فلم تظهر أية علامات أو إشارات على ظهوره، وذلك لتمدد الاتحادات الحكومية.

## بدايات المسرحية فى بولندا

دخلت المسيحية إلى أراضى بولندا عام ٩٦٦ ميلادية. ونظراً لاهتمامات البابويه لوظيفة الوعى فقد ظلت اللغة اللاتينية هى اللغة المسيطرة لمدة قرنين من الزمان. أما لماذا بقيت صور التقمص - داخل هيئة الحيوانات والطيور وغيرها- كذلك يعود إلى المنع الذى حدث فى القرن الخامس عشر الميلادى. وحسب فلسفة العقيدة فقد كان التقمص يشمل ويدخل تحت صورة "Wilkołak" وفكرة وتصوّر الرجل الذئب.

لما كانت الكنيسة لا تُحبذ انتشار اللاتينية إذ لم تكن متحمسة لها فقد أثرت العروض المسرحية الترفيهية الفُرجوية وأعطتها أولوية الظهور. وعلى ذلك فبدأ من القرن الثالث عشر الميلادى ظهرت عناصر تياترالية تتمثل فى مشاهد مسرحية برزت فى ( مسيرة يوم الأحد الوردية ) وفيها يصل المسيح على ظهر حمار وحوله رجال دين مسيحيون وقد لبسَ ملابس مُزخرفة بينما انصاره قد تدبّروا بملابس " أولاد يهود " فى سُحبته. الطقوس تُصاحبها الموسيقى، موسيقى سولو - مُفردة عمقت من ثرائها أغانى الكورس الجماعية. وفى نفس القرن (١٣) ميلادى ظهرت ملقوس عيد الفصح والتى يمكن العثور عليها عام ١٢٥٣ ميلادية بعد ذلك فى مجموعة مقتنيات الكنيسة الكبرى فى Krakko

(كراكو). كل هذه المسيرات والعروض كانت تجرى باللغة اللاتينية. عندما يصل (كازمير الثالث) III. Kázmér في النصف الثاني من القرن الرابع عشر الميلادي إلى سدة الحكم في بولندا لأول مرة يُنشئ في كراكو جامعة بولندية، كان من بين مهامها نشر اللغة الشعبية - العامة في البلاد. تكشف عن هذه الحقائق التاريخية بيانات منتصف القرن الخامس عشر الميلادي حوالى عام ١٤٥٠ ميلادية .. المذكرات التي أثبتت ( بكاثيات وشفاعات إلى مريم - ماريا ) المحررة باللغة البولندية الشعبية. يُوصى الأسقف ( جريجورز ز سانوك ) Gregorz Z Sanok رعاة الأبراشية أن يتهيأوا لوضع المذود ( مَعْلَف الدابة ) Manger بمناسبة ميلاد المسيح. هذه الصورة لا تزال حتى يومنا هذا بمصطلح Szopka .

في بداية القرن السادس عشر الميلادي تظهر مسرحيات الآلام Passio وهي أيامها الأربعة المتسلسلة Dominikanusciklus ممارسة مسرحيات الآلام وكذلك عروضها التي تطورت إلى أجمل المистерيات البولندية التي كتبها Mikolaj Z wilkowiecka بعنوان Historia O Chwalebnyim zmartwychstaniu Pańskim (قصة البعث المجيدة للسيد الرب). جاءت كتابة هذه الدراما عام ١٥٧٠ ميلادية لذلك فقد حملت علامات عصر النهضة الأوروبي. علينا ملاحظة النموذج البولندي في القرن الخامس عشر الميلادي أيضاً كما يُرى في دراما (شكوى المحتضر) Skarga Umierającego التي تحتوى على " دياالوج طقسى " يشرح نوعية الإنسانية بموت حسن للتائبين النادمين من المحتضرين. وكذلك



نمشر على مشهد آخر فيه (حوار بين المُعلم بوليكارب Polikárp والموت)  
Rozmowa Mistrza Polikarpa Ze 'Smiercią في تلك الأوقات لم تحتاج  
المسرحية البولندية إلى العناصر الساتيرية - النقدية بطبيعة الحال<sup>(٨٨)</sup>.

يبدو أن كوميديا الشعر الغنائية Elégiaikomédiák اللاتينية في العصور  
الوسطى قد ظهرت هنا فجأة. فَمُنْذُ بداية القرن الثالث عشر الميلادي - تجتهد  
عروض (بامفيلوس) Pamphilus الحادية عشر (١)، (جيتا) Geta، (بنات  
أوفيديوس) - Ovidius Puellarum بقى منها خمس نسخ - هذه العروض  
سهلت في انتشار المحاولات والجهود الإنسانية. فإلى جانب تأييد الفكر  
النهضوي الذي كان يخرج من الجامعة في كراكو فإن الملك نفسه كان يُبارك  
انتشار الإنسانية اللاتينية - أي باللغة اللاتينية في القرن السادس عشر  
الميلادي. كان التأثير محدوداً وبين طبقة صغيرة (المقصود هنا الطبقة المثقفة  
التي عادة ما تكون نخبة قليلة إذا ما قيسَت بمجموعات الشعب - المترجم)،  
ونفس هذه الطبقة المحدودة كانت في بلاد أخرى باستثناء إيطاليا. عام ١٤٤٩  
ميلادية تُحدد جامعة كراكو في أحد مناهجها منهجاً لدراسة كوميديات  
ترنتيوس. في عام ١٥١٦ ميلادية يمرض طلاب الجامعة مسرحية Ulissis  
Prudentia In Adversis (حِكْمَةُ أوليسيس عند المحن). عام ١٥٣٠ ميلادية  
تصدر كوميديتان من أعمال بلاوتوس. يبدأ رجال بلاط Jagelló في الاهتمام  
بالعروض فيقدمون أعمال كل من سنكا، بلاوتوس، ترنتيوس أولاً باللغة اللاتينية  
ثم باللغة البولندية. في منتصف سنوات القرن السادس عشر الميلادي تُفسح

الدرامات الإنسانية المكتوبة باللغة اللاتينية الطريق للدرامات البولندية لتحل مكانها، وعناصر الإنسانية على وجه الخصوص. وتحدث المعجزة "يَنْبَوْلَنْد" بلاوتوس - القُضَيَّات الثلاث على يد Bathory István, Piótr Ciekliński : المكان في المسرحية يصبح في مدينة بولندية، والأحداث تصبح عصرية زمن تمثيل المسرحية. في يناير عام ١٥٧٨ ميلادية في منطقة Ujazdów وبحضور باثوري اشتشان Báthory István يعرضون مسرحية Odprawa Posłów Greckich (زَفَض سُفراء الإغريق ) من تأليف ( يان كوتشانوفسكى ) Jan Kochanowski أعظم كُتّاب بولندا الإنسانيين الكلاسيكيين. يتمرّض المضمون الدرامى لمسرحيته إلى الحقائق السياسية المعاصرة وقد ألبسها لباس العصر القديم. ومع أنّ الأحداث في بعض أجزائها تُناهض الحروب، إلا أنّ الأبطال Epilogue الخطاب الشعرى في نهاية المسرحية يتوعد ويُهدد بالصراع البولندى - الروسى مُنبِهاً القومية والوطنية إلى الحرص والاستعداد. ولما كان مُقرراً أن يحضر العرض الملك وفي معيته كل رجال البلاط الملكى بمناسبة خطوبة قاضى القضاة ( يان زامويسكى ) Jan Zamojski على (كرستينا رادزيل ) Kristina Radziwill فقد اجتهد مؤلف الدراما في تضمين درامته الوظائف الاجتماعية المثالية جنباً إلى جنب مع النقد الاجتماعى. مثل هذه البراعة التياترالية أعجبت إلى حدٍ بعيد بلاط باثوري لما تحتويه من أفكار تياترالية - نهضوية صادقة عبّر العروض المسرحية. عام ١٥٧٨ ميلادية تُعرض مسرحية ( حُوريات زامشى ) A Zamchi Nimfa صورة شعرية بالأزياء الطبيعية المناسبة لحوريات الطبيعة في مناسبة وصول الملك إلى موسم الصيد<sup>(٨١)</sup>.

سجل الإصلاح إلى جانب الإنسانية تقدماً سريعاً. يظهر في الأعمال الدرامية عند ( ميكولاى راي ) Mikolaj Rej ( ١٥٠٥ - ١٥٦٩ ) ميلادية أول درامي يكتب درامات باللغة البولندية. كان من أوائل طلاب لوثر ومُريديه الذين اتبعوا منهج اللوثرية Lutheranism الذى امتد فيما بعد إلى الكالفينية Calvinism. هذا الامتداد والتحول جاء كنتيجة لاستغلال الكنيسة الكاثوليكية كرد فعل ضد البابوات ورجال الدين الكاثوليكين. تكوّنت ( درامة المناقشات ) عند راي من الشعر، وشخصيات السيد، القاضى، وكاهن بروتستانتى Parson عام ١٥٤٣ ميلادية. تُبنى الدراما الشعرية على هذا المضمون ولا ترتد إلى النقد الاجتماعى الساتيرى، ولا إلى أصولها أو علاماتها أبداً.

تُعتبر دراما ( حياة يوسف ) Zywot Józefa عام ١٥٤٣ ميلادية إحدى الدرامات التجريبية العالمية رغم أن دراما توريجهاتها تُذكر بـ دراما تورجيا الدرامات الميستيرية الفامضة. في مسرحية ( التاجر ) Kupiec نرى مشهداً بعنوان اسم المسرحية - التاجر ينتمى إلى الأعمال الساتيرية في تركيبه وصياغته. حيث نرى صوت النقد ذا الخاصية البولندية يرتفع عالياً من الشخصيات الكوميديية Rybaltowskie. مصدر هذه التسمية مُشتق من المصطلح الأصلى Ribaldus الذى يعنى السكيرين، المتشردين، والباعة الجوالين، والبهاياء المتشردات، وممثلى العروض الجواله فى الشوارع والطرقات. كان لابد أمام تأثيرات الإصلاح أن تتراجع اللغة الشعبية إلى الوراء.

النوع الثانى من المسرحية البولندية هو "كوميديا النذل - الوغد" "komedia Sowizrzalka". أحد نماذجها عام ١٥٩٠ ميلادية مسرحية (مسيرة الكهنة) Wyprawa Plebanska التى تواجه الإقطاع بكل صورته وتقف إلى جانب العبيد وتحمى كاهن القرية المسكين المغلوب على أمره، وتُشن حرباً على نظام عمال اليوم الواحد (عمال التراحيل) ويؤسهم وشقائهم، وكل ذلك فى إطار روح الكوميديا<sup>(٩٠)</sup>. أمام شعبية هذا النوع من الدرامات البولندية ونجاحها الجماهيرى فإن المسرحية اليسوعية قد استقادت من المنهج والتوجهات المسرحية فيه واستطاعت أن تقدم ممارسات جيدة وناجحة فى النصف الثانى من القرن السادس عشر الميلادى.

وصل اليسوعيون حوالى عام ١٥٦٠ ميلادية إلى الأراضى البولندية وسرعان ما بدأوا فى العمل الجاد. يبدأون بمحاضرات مدرسية فى ناحية (بولتوس) Pultus ثم عام ١٥٧٢ ميلادية فى (بوزنان) Poznan ويمد عام واحد فى (فيلنو) Wilno، ويتابعون المحاضرات المدرسية عام ١٥٨٨ ميلادية فى (كاليش) Kalis، ثم فى خمسة عشر مدينة بولندية من بينها بطبيعة الحال المدن الكبرى وارسو، كراكو، لوبلين Lublin، ريجا Riga وكلها مدن تخضع للحكومة البولندية. امتدت عروض المسرح بعدة لغات: اللاتينية، والألمانية، والإفريقية، والبولندية، مُستهلكين عدة أنواع كثيرة من المسرحية: الليالوجات، الكوميديا، التراجيديد، تراجوديا ساكرا Sacra، دراماتم ساكروم Drammatum Sacrum، الأخلاقيات، (أكتيو بوبليكا) Actio Publica، أكتيو سينيكا Actio Scenica، التاريخيات،

التراجيكوميديا، بُروسيسيا Procesja (درامات القضاء والمحاكم ) إلى جانب Intermedium إنترميديوم التي هي الفصل أو المشهد الإضافي الإنترلود. وساعتها لأول مرة في بولندا ينطلق مصطلح " التياترو " Teatr . وطّدت بولندا علاقاتها ودراماتها مع شخصية باثوري وأعوانه: عام ١٥٧٩ ميلادية يُمثلون عرضاً مسرحياً احتفاءً بالملك ( كاسبار باتوكفيسكى ) Kaspar Petkowski، استعمل المرض المجازية في قصة رمزية Allegory، به ثلاث شخصيات هي: الدين، جمهورية الأدب، الجمهورية البولندية ( كان اسم الحكومة الرسمي الجمهورية البولندية). توجّهت ممارسات وتدريبات مدرسة الدراما اليسوعية بالنجاح بعد أن استطاعت بعروضها الكثيرة المنتشرة والمنظمة تجذير حب المسرح في نفوس الجماهير وعاداتها إضافة إلى إبهار الجماهير بتقنيات مسرحية عالية، ومع ذلك فقد كانت هناك نتائج سلبية، وكما تُقرر يوليان لوانسكى... بأن هذه الأنواع الجديدة حقاً بشعرها الدرامي الأخاذ قد انصرفت عن لغة الجماهير. وأنّ الديالوج قد افتقد ( علامات الهتاف ) Exclamation عندما افتقد حدوده، كما وأنّ فن التمثيل ربط نفسه بالديانة وبالتقوى Piety<sup>(١١)</sup>. ولا نمجّب بعد ذلك عندما نعرف أنّ كل هذه الأنواع البولندية المتجانسة بسبب نشوئها عن أصل مُشترك Homogeny لم تستطع تجذير نماذج مسرحيات أوروبا الغربية، رغم أنّ الكوميديين الإيطاليين قدّموا عدة عروض مسرحية عام ١٥٩٢ ميلادية هي البلاط الملكي في مدينة كراكوف في بولندا.

## بدايات في تشيكيا وسلوفاكيا

يذكر ( كوزماس ) Kozmas المؤرخ الإخباري Chronicler عن المنع الذي أصاب العادات الوثنية في برايسلافا الثانية II. Bretislava في القرن الحادي عشر الميلادي. جاء قرار المنع ضد المشاهد التي تعقب دفن الموتى ("Faciebat Scenas") وكذلك مشاهد الرقص بالأقنعة. تُقيد وقائع الإرث والتقاليد أن هذا المنع لم تنخفض حدته في القرون بعد ذلك. قامت بعض المسابقات القديمة عندما نُقل عن اللغة الألمانية وجود شخصيات تحمل الأقنعة في عروضها الألمانية (Perchták). من هنا كانت البداية. ففي الكرنفالات ذات الشخصيات المُقنعة والمتقمصة للحيوان وضعوا في الوسط شخصية تلبس لباس الدب تُطرزها الزخارف من كل مكان لإبراز كوميديا الشخصية.

في القرن الرابع عشر الميلادي ( بين عامي ١٣٦٦ ، ١٣٨٤ ) ميلادية يصدر منع جديد في المجر يمنع حمل الموتى. حادثة أخرى تؤكد تقلقل المسيحية وتأثيرها في الحواس والمشاعر تأثيراً قوياً Penetrate عندما ألقى القديس (جاكوب) Jakab حوارَه الباروديَوي في أحد أعياد المسيح ناصحاً بإلقاء ذكر الماخر Billy Goat قَدْماً من أعلى مئذنة الكنيسة والذي رَأَوْا فيها سحراً وعِرافه Wizardard<sup>(٩٧)</sup>.

لما كانت هذه الأراضي قد ألّفت أشكالا من أشكال الحكومات مبكراً منذ القرن السابع الميلادي ( حكومة سانو ) Sanno ، ( " إمبراطورية مورها الكبرى Morva ) ، ( السُلالة الحاكمة بِريميسل P'remysl Dynasty ) واستطاعت مناهضة الألمان والاحتفاظ بالاستقلال بعيداً عن الإقطاع الألماني، فإننا لا نعجب إذا ما كانت المسرحيات في هذه البقاع كانت تنتمي إلى الكاثوليكية وأن مسرحياتهم المبكرة كانت تُقدم باللغة اللاتينية. في نهاية القرن الثاني عشر الميلادي أنشئ مركزان للمسرحية في براغ في دَيْر القديس György، وفي كاتدرائية القديس Guidó. لقد بقيت كلمات الدراما داخل المركزين وهي عبارات طقسية عُثر على مثلها أيضاً في حجرات صغيرة في دَيْرين آخرين في Zalta Koruna، Roudnice. تُشير بيانات العبارات الطقسية هذه إلى ثلاثة شخصيات كلها شخصية مريم، تلعب كل واحدة من المريمات شخصية نسائية. جرى الموكب الديني بالتبادل بين الفتين اللاتينية والتشيكية على طول زمن القرنين الثالث عشر والرابع عشر الميلاديين. ( ١٨ ) ثمانية عشر مشهداً بقيت كان آخرها ثلاثة مشاهد تم عرضها ما بين أعوام ١٥١٦ ، ١٥٢٦ ميلادية. أما الموضوعات الأخرى فتناولت عيد الفصح. وهناك من بينها موضوع عن المسيح وآخر عن " الطريق إلى الفردوس - الجنة ". كان من تأثير هذه المواكب أن تشجعت الملامح الواقعية عند مواطني المدينة وظهرت في فكرها، وهو الأمر الذي قاد عام ١٢٢٥ ميلادية إلى تقديم مشهد مسرحي بعنوان Mastičkar - بائع المرهم Ointement's Seller يتقاسم الأدوار فيه Rubin، Yporkas.

Pustrbalk، رجل يهودى، Ábraham، Izák. الأدوار الثلاثة الأولى تقع على عاتقهم الكوميديا. ونفس هذه المجموعة المسرحية تُقدم مسرحية ( ماجدالينا ) Magdaléna، ثم مشهد آخر بعنوان ( موت المسيح ). يكتب ( هاس يانوش ) Husz János عام ١٤٠٦ ميلادية أن الممثل الذى قام بدور المسيح قد وصل إلى الكنيسة فى احتفال يوم الأحد الوردى على ظهر حمار حقيقى.

اتجه اليسوعيون اتجاهاً متضاداً مع العادات " البابوية " Papist للكاثوليكين، وكذلك فى مخالفة لفكر المسرحية الكاثوليكية، لكنهم مع ذلك لم يفقدوا تياترالية الفُرجة. عام ١٤١٢ ميلادية يكتب الطالب ( مارتن لوباك ) Martin Lubac من طلاب الجامعة مسرحية من فصل واحد يُتدد فيها كما ينتقد مواكب البابوية الكاثوليكية. تقوم المسرحية على إلباس حيوان شخصية " فاجرة من بابل " بينما يحتوى المشهد على تشييط لِذَكَرٍ بابوى. يصحب المشهد مُهرجون يتأرجحون على مُرجيحة آية "فى الزخرفة، فى حركات غريبة ونكات أكثر غرابة" (٩٣).

يبدو أن المُواطنة فى تشيكيا إبَّان القرن الرابع عشر الميلادى قد أُمُتت خلفية الصوت المدينى، لكنَّ بَقِيَ الذوق العام على مستوى.. مستوى المصور الوسطى بمهرجيه الساتيريين الذين غالباً ما صاحبهم الموسيقى. فى منتصف القرن الرابع عشر الميلادى الثانى بقيت مسرحيات التجادل والمناقشات Dispute على غرار مسرحية ( Pokoni A Zak سائسُ الخيل والطالب )، نقاش بين



السيد والإنسان المسكين، وساتيريات أخرى على نفس النمط تُناقش قضايا  
 الصنّاع والصناعيين، والحالفين بالقسم \* . عام ١٤٠٨ ميلادية بدأت ترجمات  
 هذه القضايا الاجتماعية ( مسرحياً ) والتي عُرفت باسم (الناسج - الحائك  
 الصفيّر) Weaver وأصل المصطلح ناتج عن Der Acktrmann Aus Böhmen  
 (فلاح الأرض التشيكية) - الذي مَارَسَ نقداً اجتماعياً حاداً. ارتفع هذا الصوت  
 في نهاية القرن السادس عشر الميلادي حتى حدّد أيديولوجية الإصلاح القادمة  
 من بولندا حوالي عام ١٥٧٠ ميلادية والتي ترجمَتها ( تراجيديا الشحاتين )  
 Tragedie Neb Hra "Zebra"ci<sup>(١١)</sup>.

أدى انبثاق الإنسانية في تشيكيا إلى تأسيس جامعة براغ عام ١٢٤٨ ميلادية.  
 اعتنت الأقسام العلمية بالجامعة " بالفنون الحرة وحرية الفن " وعلى غرار  
 جامعات أوروبا الأخرى كانت الجامعة ذات شخصية اعتبارية قومية - وطنية :  
 أربع " قوميات " ( التشيك البفارزيون Bavarian \*\* ، البولنديون، الساكسون  
 Csaxon . وصلت مسرحيات المناقشات أولاً إلى هذه القوميات، لكن ليست  
 الدراما (بمعنى بدون منهج دراماتورجي - المترجم ) . وحسبما يذكر ( كاردوش  
 تيبور ) " Kardos Tibor " ... إن الآداب التشيكية في عصر النهضة كان تغيب

---

\* SWEARS الذين يعلفون أو ينالون شيئاً من طريق القسم ، والذين يُعدّون حالة مُمنة  
 من طريق الأيمان المتكررة، أو من طريق الاسترسال في السباب TO SWEAR OUT A  
 WARRANT FOR A PERSON'S ARREST. - المترجم.

\*\* البفارزيون ، المتحدثون باللهجة الألمانية الخاصة بمنطقة بافاريا والنمسا.

عنها وقتئذ الليرية في الشخصيات المسرحية، وكذلك لم تكن تتوفر فيها الدراما. إذ كان يُسيطر على هذه الآداب إنسانيات راديكالية فطرية Radical خاصة في جذر الكلمة رغم ما يبدو في نماذجها من حوارات ومناقشات دينية، وسجلات نثرية، وأغانٍ تمثل المجموعات الشعبية ...<sup>(٩٥)</sup>. مثل هذا الجو الفني كان في الحقيقة مُقدمة للإعداد للإنسانية وعصرها، والذي - كما سبق وذكرنا - كان رافضاً لشكل المسرحيات القديمة التقليدية. ولهذا السبب تأخرت بدايات الدرامات الإنسانية قرابة قرن ميلادي واحد، ولم ينجلِ موقف القومية الإنسانية إلا بعد معركة (موهاتش) Mohách ووفاة الملك لايوش الثاني II. Lajos ملك المجر - والتشيك حين عُرض نوع جديد من المسرحية Beanákon . تشير المعلومات إلى أن أول محاولات الدراما جاءت عام ١٥٣٤ ميلادية عندما مثل Baccalaureus Modr'y دور البطولة في دراما ( الجندي المُتفاخر ). عام ١٥٣٩ ميلادية ويتوجيه من Sebastian Aericalchus ويتحمس كبير من الجمهور تُعرض دراما ( سوزانّا ) Susanna باللغة الألمانية والتي تجرى إعادتها بناءً على أمر ملكي في ناحية ( هارادچين ) Hradzsin . ونفس الكاتب يعمل على كتابة مسرحيات أخرى باللغة اللاتينية. نعتز أيضاً على محاولات مُشابهة عند تلاميذ (ميلاندنشوتون ) Melanchton (وفي تأكيد لروح الحياة البروتستانتية ) في كتابات Matou's Kolin Z Chot'e\_riny الذي عُيّن مُدرساً للغة اللاتينية في جامعة براغ والذي كان يُعد واحداً من أبرز شعراء اللاتينية الإنسانية، وهو نفسه الذي أخرج العروض المسرحية آنذاك .. درامات ترتقيوس والدرامات

المدرسية. انقطعت علاقاته بالمسرح عام ١٥٥٨ ميلادية - كواحد من أنصار لوثر - عندما منعه فرديناند الأول من التعليم الجامعى I. Ferdinand . بدءاً من عام ١٥٦٥ ميلادية يصعد نجم المسابقات الدرامية اليسوعية وتتعاظم عروضها على المسرح الجامعى، ومرة بعد مرة باللغة التشيكية. وسط هذه المحاولات يلتحق السلوفاكى من ترانسيلفانيا - Transylvania - منطقة الغابات بهذا التيار (يافل كيرمازر) Pavel Kyrmezer الذى يستعمل اللغة التشيكية فى كتابة دراماته لينشرها فى المسرحيات المدرسية والجامعية، لكنه يكتبها فى زمن وصول الدراماتورجيا النهضوية : وهكذا تأتى كوميدياته حاملة للإنسانية فى برولوجاتها، وأبيولوجاتها، وثناء الإنجيل فيها وقصة ( لازار ) Lázár عام ١٥٦٦ ميلادية ( الأرملة والكوميديا الجديدة ) Komedie Nová O Vdově وأخيراً عام ١٥٨١ ميلادية كوميديا ( توبياش ) Tobiáš التى تَزَعَق فى أحد مشاهدنا بقلق المجتمع العصرى واضطرابات<sup>(١٦)</sup> . ما ذكرته عن عروض البروتستانت فى براغ كان هو الالتقاء والتعاون والتزامن مع الحدث فى وقت واحد Concurrence مع الدرامات الجامعية اليسوعية. استقر النظام عام ١٥٥٦ ميلادية فى براغ. وفى عام ١٥٥٨ ميلادية - بعد سنتين - وبمناسبة تولّى القيصر فرديناند الأول العرش وأمام جماهير غفيرة تُعرض مسرحية ( البدن والروح ) مسرحية مجازية استعارية، شاهدها ما بين ثمانية آلاف وعشرة آلاف مُتفرج. تتبعها مسرحية Euripus (إيوربيوس) بنفس أعداد المشاهدين تقريباً. عام ١٥٦٣ ميلادية تُعرض مسرحية أخرى ( فيلوپيديوس ) Philopaedius

وصفها المؤرخون " بنشيج أصوات الجماهير " \* . عام ١٥٦٧ ميلادية وعُبرَ الإحساس السياسى يُقدمون المسرحيات باللغة التشيكية كمسرحية القديس (فانتسل ) Vencel ، وسرعان ما يتم البدء فى بناء دور مسرحية صغيرة فى الكوليجيوم وفى بلاط (كليمونتيوم ) Clementinum لكنها مُجهزة بتقنيات عالية . افتتحت هذه الدور المسرحية الصغيرة عروضها بمسرحية (قصة سول Saul)، هذا الافتتاح الذى حضره ضيوف براغ آنذاك ومن بينهم ملكة فرنسا<sup>(٩٧)</sup> . فى نهاية القرن يكثر عرض المسرحيات باللغة التشيكية، من الطبيعى أن يكون فى البلاطات وسائل أخرى للتسلية . نذكر على سبيل المثال فقط واحدة من هذه الأنواع . عام ١٥٧٠ ميلادية وفى حضرة القيصر ( ميشكا الثانى ) II. Miska قدموا عرضاً كلاسيكياً، فى (إتنا ) " Btina " وبين جبالها يظهر برسبيوس Perszeusz ، جورجو Gorgo ، وأبوللو ومعه الموزيآت ( ربات الفنون التسع ) ، وفيلٌ، وشخصية تُدعى Wlasta (فلاستا) كلهم يتصرفون بالمعادات الجديدة (النهضوية) . فى عام ١٥٨٢ ميلادية عندما أصبحت ساعتها فى عصر (رودلف الثانى) II. Rudolf مدينة براغ عاصمة القيصرية الألمانية - الرومانية توجهت المسرحية إلى دعوة الجماهير لترى نفسها على خشبات المسارح، تماماً كما كان الحال فى بعض الأجزاء من قارة أوروبا ومسارحها، لكن هذه الدعوة لم تُعط اهتماماً كبيراً بالأحداث المحلية التشيكية . فمثلاً فى القرن الرابع عشر الميلادى

---

\* SOB التشيج ، هو البكاء والتهدُّ بأنفاس سريعة، وبماطفة مقصود بها إثارة الشفقة أو الحُزن .

جاء عرّض قصة ( جويدو ) Guidó متأثراً بموسيقى المنسترل الذى وضَعَ الموسيقى فى خدمة راقصة. ونسمع متأخراً عن ( الجيوكوليريين (Giocollier) المتجولين الذى طوّروا من اللغة الشعبية بإسهامات عروضهم المسرحية. ومع كل هذه الجهود إلا أنها لم تُقلع فى الإفلات من حملات المعارضين وحركة Huszita التى قمعت انتشار الروح الشعبية وشعاراتها.

فى نهاية القرن السادس عشر الميلادى نصل إلى الكوميديين الإنجليز والإيطاليين. تُمثل فرقة ( تابارين ) Tabarin فى براغ بمناسبة أحد أعيادها. وبين عامى ١٥٩٥، ١٥٩٦ ميلادية يزور العاصمة براغ روبرت براون مع فرقته المسرحية<sup>(٩٨)</sup>. ومع ذلك فلا تترك هذه الزيارات أية آثار أو علامات قوية. كل ما أضافته هو إيقاظ وعى الشعب إلى حاجته للمسرح، بين هوايات، وبين مسرحيات تُقدم بواسطة الفرق المسرحية المدرسية.

### بيانات عن المسرح فى المجرى

هذه البحوث والدراسات التى قنّمها ورعاها الباحثون المجريون من أمثال (هونت فرانس، كاردوش تيبور ) Hont Ferenc, Kardos Tibor لم تتسم بالدقة التاريخية فيما يختص بجزئية " غياب المسرحية المجرية ". فما قنّماء نُقدّره حق التقدير حتى لو كان ما جاء به بيانات فرعية. فقد كَتَبَا عن وجود أشكال

مسرحية Forms بل واستمراريتها ساعة الاحتلال التركي الذى عانت منه المجر طويلا ( امتد هذا الاحتلال قُرابة قرن ونصف من الزمان - المترجم ) . يُوجّه كاردوش تيبور النظر فى كتاباته إلى بعض الإبداعات الأدبية خاصة فى مؤلفه المعلنون ( ذكريات درامية مجرية قديمة ) والتي أثّرت فى ظهور المسرحية المجرية، مع أنه يمكن التدليل على العكس. ولأنّنا نضع ظهور المسرحية أمام العين وكذا استمراريتها، فإننا سنتمدّد فى دقة على الحقائق المحلية آخذين بالميزان الدقيق القياسات والأحكام المنضبطة والأمانة أمانة البحث العلمى الحيادى، ولنتناقش فى ضوء ساطع نماذج وأشكال وصفات المسرحية المجرية وعصورها .

لا يستطيع أحد أن يزعم بوجود عناصر تياترالية مؤكدة فى الممارسات الشعبية للشعب المجرى. لهذا كان من الضرورى العودة إلى ما قبل القرن السادس عشر الميلادى لاستكشاف خطوط عقيدة الشعب - كما بين ذلك جيميتير تاكلا - والتي تاكنت فقط فى القرن السادس عشر الميلادى، فإذا كانت بيننا وبين شعوب أوروبية أخرى بعض الاختلافات فى البيئة الشعبية فإن سبب ذلك هو أنّ الشعب وأفراده لم يتمتموا بتصديق العقيدة السحرية، وأنّ التقمّص بالأقنعة كان أقلّ منه بكثير عند دول أخرى تعيش على نفس القارة. لا يعرف ولم يعرف الشعب المجرى تقليد نحت الأقنعة من الخشب، بل عرف القناع المصنوع من الجلود التى سُرعان ما تبلى ولا يبقى منها شئ أو أية علامات تدل على

تاريخها واستعمالاتها، ولا تبقى معها أيضا ارتجالات تدخل تحت استعمال القناع. "الأشكال التي تتدرج بالقناع هي الشياطين والنماذج الشعبية بأزيائها Folk Custom، هذه هي مجالات صور أبرازها. فتقمص الشعبيات لم يقف عند التقمص ( أو تمثيل دور المرأة ) بل فاقه إلى تمثيل وتقمص الخنزير" <sup>(٩١)</sup>. إذن هذه الرؤية تقود إلى مُحركين وموتيفاتيين بعد ذلك: تقمص شخصية الحيوان، ثم إلى مصطلح ( الشخصية ) ذاتها، واللذان تعنيان وظيفة القناع في القرن السادس عشر الميلادي.

في المُحَرِّك الأول تقمص شخصية الحيوان نصل إلى نماذج الحصان، الماعز Goat، اللَقْلَق \* Stork، الدُب. هذا بينما كان التقمص في الرقص لحيوانات أخرى هي: المعقق \*\*، الضفدعة، البطة، رقصة الحية. بقيت كل هذه النماذج هي وجدانيات الشعب. "فالشخصية تعني تقنع الجسد كله"، وفيها كل ما تحمله أو تُعبر عنه من حركات، وتقليد لصوت الحيوان وكذا فُرصة في التعبير، وليس ارتداء زى وهيئة الحيوان فقط.

عرف الشعب المجري القديم ما صدّقه سواء من البدايات الطوطمية وما أَعْقَبَهَا من أهكار وتغييرات، بل وعرف طرق التغيير أيضا. وكانت "المرافة الساحرة" Witch هي الصورة المثلى عنده. في القرن السادس عشر الميلادي عرف الشعب المجري الإنسان صاحب المعارف المتحوّل إلى شخصية الذئب "الذئب المُرسَل". اعتقدوا أن باستطاعته تغيير الشامانية التي قابلها المصطلح

---

\* اللَقْلَق STORK أو اللَقْلَق : طائر طويل الساقين والمُنْق والمُنْقار - المترجم.

\*\* المعقق MAGPIE : غُرَاب ايقع طويل الذيل - المترجم.

المجرى (تالتوش) Táltos (بمعنى أن يتصارع الذئب مع الشامانية - المترجم): هنا يظهر الحيوان الذئب في شكل عجلة نارية. هذا الصراع " حرب الشامان " يُدال على أمرين، " الشباب وأجيال التعليم والمعرفة " وأيضا عرائس المرافات أيضا. ولم يكن ذلك من باب الصدفة حين أصدر الملك اشتشان الأول I. Istvan عام ١٠٠٠ ميلادى قانوناً تمت شروحاته فيما بين ٢٥٠٢١ مقالا يتعلق بالساحرات والمرافات وإدانتهم<sup>(١٠٠)</sup>.

عبّرت رقصة " صائد الخنازير البرية بالرمح " حيث يظهر فيها مُربى الخنازير Swineherd في حربٍ مع الخنزير الذَّكَر البري، " مُقطَّعاً جسمه إلى أجزاء صغيرة، " ويُقسَّمها " بين الحاضرين، بما يُشير إلى الموتيفات والمُحرّكات والمُسببات القديمة والأثرية. وتمود الكرّة من جديد إلى القديم وإلى صراعات الماضي الدراماتيكية كما تبدو في نوع مسرحيات أُطلق عليها " مسرحيات الجسد ". نوع من صنُع ممارسات شعبنا يُكبسه ( " لَانْجَل لاسلو " ) Lengyel László رداء التاريخ، وكذلك محاولات ( " ماجارى إيرجا " ) Magyarai Órse... الخ، للكشف عن الفرمان الذين أرادوا " العبور " عبر " الجسر " و " البوابة " وبالمعارف " وحدها. لكن أشياء أخرى لا تريد أن تسمح لهم بالعبور ممانعة " سيدّ العبور " الكابتن بورشوس ( بورشوس يعنى هذا الاسم بالمجرية الحامى المشطشط ) Borsos (دليل على حميّة وقوة الكابتن القائد - المترجم )، وذلك لأن المعارضين قد " كسروا قاعدة الجسر ". هؤلاء الأوّلون تصدّوا متحمّلين متحمسين للتغيير من " السلف السابق " Elder، ومن " الذهب الشدرة - الكتلة



الصلبة من المعدن النفيس الخام Gold Nugget "وكانهم حصلوا على نعمة من "السيدة المسعفة" أو "الألة"، هُنا يسمحون لهم بعبور الجسر لكن نظير تضحية يقدمونها، والتضحية هي فتاة من بينهم. وهنا يبرز موتيف جديد وهام هو إحدى العادات الشعبية المجرية الدرامية التي حفظها الأدب الشعبي على مرّ العصور، وهي الموت - النُبش وإخراج الجثة من القبر - البعث والنشور. هذا الموتيف يبدو في أعياد التقويم (النتيجة السنوية) بأسماء مُتعددة: أحيانا يظهر كتسليية كرنفالية ("قُطَاع الطريق - النشل"، "السكير مُدمن الخمر" Toper، "لمبة إذْماء الموت"). أو كما في (المسرحيات المُلقَّبة "Savanyo"). الموتيف قديم من الماضي مثل الكرنفال الذي انتشر عندنا في العصور الوسطى لكنه مُتغير هنا بحكم مجموعة العادات المختلفة<sup>(١١)</sup>. عرّفت المسيحية وكنائسها أن هذه العادات ليست ريانية "ولم تستطع تبديلها أو إغوائها، وطبيعى أن ذلك كان صعباً.

اعترض تمشفاري بلبارت Temesvári Pelbárt في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي على عادات الكرنفالات فيما يختص بـ (اللحم المُتروك) عندما تُقام حفلات الترفية المُقنعة التي تمتلئ بأغانٍ جنسية فاسدة Sexually Perverted. الشباب يرتدى فيها ملابس النساء والنساء تلبسن ملابس الشباب. ومع ذلك فقد بقيت عادات وتقاليد الكرنفالات في المجتمع عند كل طبقة من الطبقات بلا تغير أو تغيير. عادات البلاط الملكي صورة من عادات وتقاليد النبلاء، واستمرت عادات أناس المدينة كما استمرت عادات القُرى والنقابات. المصطلح المجرى "D'órc" (التجريد Abstract) ظل يُطلق على التقمص الذي

يرتدى فيه النساء ملابس الرجال، كذلك على شخصيات الحلاق، الشحاذ، الجندي، المشتركين من الفجر Gipsy، وعلى الفلاحين " المنتهين إلى عالم باخوس " والذين تقمصوا واختفوا في زي وهيئة حمار أو جلد الماعز مُرتدين ملابس نسائية. في المسرحيات المُسمّاة " لعبة إغواء الموت " مثل الشباب أدوار النساء بعناصر فاحشة داخرة Obscene غير مكشوفة ومُخَيّاة وكُنّا نعرف هذا النوع التاريخي عندما أُخرج في عروض ومشاهد دفن الموتى، ثم تمت ترقية النوع فيما بعد إلى مستوى المآدب.

في عصر الكرنفالات هذا تمت المبارزات بين الصائهم والكرنفال... بين شخصيتي Cibere Ban وبين Kone Vajda، أو بين Kiszileves وبين Sódor كما يسرد هذه الوقائع إسكاهاروشى هورفات Szkhárosi Horvath عام ١٥٤٤ ميلادية في درامته المبنونة ( العقيدتان )<sup>(١٠٦)</sup>. هناك عودة أخرى إلى المبارزات في الليلة الثانية عشر ضمن احتفالاتها وفيها الملك كونس. Kone هو الرابع، واللحم المتروك يوم الثلاثاء شخصية Cibere Vajda.

هناك أيضا شخصية ( لوكا ) Luca ذات الرداء الأبيض ضمن شخصيات مسرحيات أوروبا الوسطى. يدور على البيوتات من منزل إلى آخر يوم ١٢ ديسمبر يمتحن الأولاد والبنات. كما تبدو الدرامية في " مآدب الموتى " وفقا للعادات عندما تصطحب الفتيات جثمان أحد الشبان وهُن حاملات للزهور. فسمعتها كان أحد الشباب يُمثل دور الشابة المكومة على حبيبها أو إحدى الفتيات تُمثل دور الشاب الخطيب المتوفى<sup>(١٠٧)</sup>.

كثيرة هي التسليلات بكل درجاتها وتصنيفاتها في التاريخ المجري، وتتعدد حتى اليوم المناقشات بشأنها، خاصة ما يدور حول " العمل " ، والعلاقة بين الإنسان والآخر. تدور المناقشات ويحتد الجدل حول كلمات الأغاني " Jokulator " ، " Regós " "Histrio " ( " Igric " المنسترل ، التاريخية ) حيث تمددت أسماء المناقشين. كما تكررت لفظة "Ioculator" في الأجزاء ٢٥ : ٤٢ ؛ ٤٦ عند أنونيموس Anonymus في مؤلفه Gesta Hungarorum. هذه العروض استعمل مؤلفوها غرضين اثنين. الأول هو " UT DICUNT NOSTRI IOCUL ATORUM " ( ما يقوله "JOKULÁTOR" ) أى CANTUS IOCULATORES. والثاني " كلمات الأغاني " التي يفنيها Jokuláor هذا ما تكشفه الممارسات. ما بين أعوام ١١٥٠ ، ١٢٠٠ ميلادية، ويتصل بالضرورة بـ Anonymus ويأتى Jokulator غنواً وتقنواً بالملوك والأبطال، والظاهر أن استعمال اللفظة يعود إلى الفرنسيين، هذا ما وصلنا إليه، إذ كانت الوظيفة الأولى للغناء - كما يؤكد ذلك كرومباى برتلون Korompay Bertalan مرتبطة بالممارسات الروسية الغنائية آنذاك<sup>(١٠٤)</sup> كان هناك أيضاً "مغنيون للبلاط الملكي" ولذلك لم يكن مُستغرياً حفظ المستندات بصورة رسمية. فبدءاً من عام ١٢٤٤ ميلادية: منح (بيلا الرابع) IV. Béla اليوكولاتوريين Jokulátor قرية كاملة في ناحية مدينة Pozsony (بوچونى) اسمها إجرتش Igrech عام ١٢٥١ ميلادية يُقيم قاضى الدولة حفاً في ناحية (زالا ) Zala إجرتش لتوزيع هبات الملك من الأراضي على اليوكولاتوريين. عام ١٢٧٣ ميلادية يصدر قرار ملكى بمنح شخص يُدعى

(زومبوت) Zumbot من اليوكولاتور أرضاً وأطياناً. تمتلئ الحافظات الرسمية منذ أعوام ١٢٨٨ ، ١٢٩٢ ، ١٢٩٦ ميلادية بالمديد من حُجج التملك وصكوك الهبات. في إحدى قُرى بوجونى معروف اسم ( كارتسا ) Karca كواحد من المضحكين المهرجين الذين سكتوا وأقاموا في هذه القرية ( ليس من المقينين): كذلك أسماء أخرى مثل Méz , Toka , Fényes, Fenies, Tukam., Fyntur Csiper<sup>(١٠٥)</sup>.

تعود الأبحاث مرة ثانية إلى فحص لفظة " Igric " ومدى وظيفيتها. أصل الكلمة سُلَاقِيٌّ، ومصطلحا " Igrikus " ، " Igra " معناه مسرحية، نكتة ترفيحية. في المجر حتى عام ١٤٢٥ ميلادية كان من المعروف كلمة Schlägli التى تعنى " Igrech = Palpomimus " أى أن المعنى تحديداً هو " ميموس الإطراء والتملق "، وفي بعض الأماكن تحديداً توجد "قُرى" ممنوحة لليوكولاتوريين وجرى تسميتها على أسمائهم. إذا ما شحذنا التفكير في لفظة " Igris " ، اليوكولاتور الممادلة للمجرية (١) وكذا احتلال قبائل المجر لجزء كبير من أرض السلافيين، فإن المجريين لم يلتقطوا لفظة " Igric " كما لم يستعملوها. مع الأخذ فى الاعتبار أن لفظة Mimus المرووفة بالتسلية كان الروس يطلقون عليها مصطلح Szkomoroh. فضلاً عن استعمالات مشتقات اللفظة "Igra" و "Igrisca"، "Igrech" كلمات وردت واستعملت فى الفولكلور: بقيت معها Móká (التي تعنى Fun, Joke مَزَاح وهُزْل - المترجم ) وموكا الدرامية، ومنها لفظة Móká' zok

المزّاحين والهزليين. بل إننا لنعثر في بعض قرى الحدود المجرية على اسم Igric مُطلق على هذه القرى من غير أن تكون لليوكولا توريين أية علاقة بهذه الأماكن القروية الحدودية. كما يمكن ملاحظة هامة في منتصف القرن الخامس عشر الميلادي وتحديدًا ما بين أعوام ١٣٥٨ ، ١٤٤٧ ميلادية، ألا وهي الالتقاء مرارًا في محافظة بوجونّي مع ألفاظ ( Igrickarcsa ) Igrychkarch حيث يظهر هناك "فيستولاتوريون"، "إستريويون" Fistular, Istorio.

كل هذه البيانات تُلَفّت نظرنا إلى نوعين تاريخيين للمسرحية. الأول نوع أخذ بأصل كلمات أو لفظات أجنبية - بصرف النظر عن إهماله للتدريبات والممارسة العملية المسرحية للنوع. والنوع الثاني هو الذي تغيّر وانتقل بفعل عوامل الزمن عن المعنى والدلالات المسرحية. مثال على الحالة: جرى العُرف في القرنين العاشر والحادي عشر الميلاديين على تسمية أبطال إلقاء الفناء ومن ينطقون بكلماته باسم "Ioculator" هذه التسمية قد تغيرت بعد غزو التتاريين إلى Fintur, Fényes, Toka الخ ... وتغيرت معها نماذج المضحكين بطبيعة الحال. ولهذا تغيرت لفظة Schlägli في فهرست الكلمات Index عام ١٤٢٥ ميلادية إلى كلمة "Pakocsás" أي أن الكلمات تتحول جارية نحو الفكاهة والمُحّة. لفظة "Igrech" أصلها يُشير إلى التعامل مع الميموس، ومع ذلك يتغير معناها مؤخرًا إلى "Igreczseegh" ثم إلى "Igrech Speech". ففي أوائل القرن السادس عشر الميلادي يُسجل Nador (نَادُور)، نوج سومباتي Nagyszombati في

فهرس الكلمات أن معنى كلمة "Igrech" التي تتعامل مع الميموس معنى -  
الإحساس بالخشونة والفجاجة، وهو تغيّر آخر في المعنى. أما التغيّر الثاني فهو  
في كلمات الأغاني التي تُغنى بمصاحبة آلات موسيقية حيث نثر على المانسترل  
Minstrel، والعود Lute وعازف العود "غناء الشعاتين" عام ١٥٣١ ميلادية<sup>(١٠٦)</sup>.  
ظهر كذلك عدد من كاتبي الأغاني التاريخية Historiás كان أبرزهم (تينودي  
لانتوش سبستيين) Tinódi Lantos Sebestyén. كل هذه النماذج السابق  
الإشارة إليها لم تحمل أية علامات تياترالية.

باتساع المؤسسات الدينية المسيحية في نهاية القرن الحادى عشر الميلادى بدأ  
عندنا ظهور الدراما الدينية ونصف الدينية الطقسية باللغة اللاتينية في أشكالها  
المعهودة قَبْلًا. يمكن العثور في كتاب الطقوس الدينية لمؤلفه ( هارتفيك -  
أردوين) Hartwick - Arduin أسقف مدينة (جير) Gy'ór على لفظتين  
حديثتين ساعتهما: Tractus Stellae ("سَيْرُ النجوم")، "Sepulchri Officium"  
("طقوس البكائيات"). وحسب الخصوصيات المجرية فإن اللفظتين يظهران معًا  
في وقت واحد في نهايات القرن الحادى عشر الميلادى - أو قد يكونان قريبين  
من بعضهما البعض وفقًا للتواريخ. في معبد مدينة بيتش Pécs في ذلك الوقت  
كان الاستعداد جاريًا لبناء مُجسم مرتفع منحوت يشير إلى " نجمة بَتْلَهَامْ "\*  
Betlehem Star ( Betlehem Crèche ) والشخصيات المنحوتة بالماليس، وكان

\* BETLEHELM STAR لوحة تُمثل مريم المذراء حول المولد الذى وُلد فيه يسوع في  
بيت لحم.

ذلك إيداناً ببدء المسرحية، فبعد ذلك تكررت مشاهد الطقوس الدرامية لمائة عام وتزيد، إذ سُجِلت لفظة ( طقوس البكائيات ) - ويمكن قراءتها في Grazi Antiphonarium - واحد من التغييرات في كودكس Pray Codex ، مخطوطات الصلاة محفوظة في نهاية القرن الثاني عشر الميلادي - وحتى بدايات القرن الذي يليه الثالث عشر الميلادي ( Pannonhalma Déaki ). كما تم اكتشاف آثار لمثل هذه الطقوس عام ١٤٩٩ ميلادية في كنيسة في مدينة بيتش. حفظت بلادنا القواعد العامة لهذه الطقوس الدينية البابوية باللغة اللاتينية، ويبدو من أحداث الطقوس أنّ البابوية قد حددت موقعها من الجماهير المحتشدة من أنصار العقيدة. لهذا كان من المهم بناء موقع آخر كان يُسمى " مذبح الشعب " داخل كنائسنا في ذلك الوقت. لم تُبين لنا المعلومات الكثيرة عن الطقوس نصف الدينية أو الشبيهة بالطقوس، وهي ليست من أصول مجرية على كل الأحوال: عام ١٤١٢ ميلادية في مدينة ( شويرون ) Sopron يطلبون دِرْعاً Armor لاستعماله في مسرحية تدور حول عيد الفصح. في Garamszentbenedek على أواخر القرن الخامس عشر الميلادي يُعدّون لاحتفالات طقسيات عيد الفصح " تابوت المسيح Coffin . لم يكن الأمر مطابقاً لشكل المسرحية. كان على الأغلب مظاهر تياترالية تحمل كلمات أدبية موجودة حتى اليوم في أشعار ( يانوش بانُونيوس ) Janus Pannonius. بعد عام ١٤٥٠ ميلادية في ( الليلة الثانية عشر ) In Epiphaniam، (وقد تكون هذه الكلمات بالإيطالية Presepe وتعنى عندنا بالمقابل لفظة " المذود - مَلَف الدابة " . هي مُجلد الوعظ والتبشير Preachment

لكل من Temesvári Pelbárt ، Laskai Oszvát وباللغة اللاتينية أيضا ورد مصطلح Devóciós Passiók Devotion - ( صلاة التقوى والورع - آلام الحب الشديد) الموجودة حرفيًا في الممارسات الإيطالية داخل خُطبة الوعظ " كمقدمة تمهيدية " ( ١٤٩٨ ميلادية)<sup>(١٠٧)</sup>.

لكن علينا الانتباه إلى أن الوعظ باللغة اللاتينية لم يكن يحضره أو يشهده إلا قليل من العامة: إذ كانت البابوية ساعتها في دور النمو وتستهدف استدعاء الطلاب الشباب وترغيبهم في المعرفة.

وللأسف ليست لدينا أية أسماء ولا أحداث تؤكد أو تشير بأية علامات أو إشارات إلى أنّ ما كان يُقدم في الخطبة اللاتينية يندرج تحت مصطلح المسرحية. لعله يضمنُ تحديدًا موضوعات دينية أمام اللغة المجرية، مثال ( بكاثيات مريم المجرية القديمة ) التي كتبها في الربيع الأخير من القرن الثالث عشر الميلادي أحد إخوة نظام (دومونكوش ) Domonkos . ومع ذلك ففي كل زمن وكل مكان اختفت الدرامية كما اختفى الشكل المسرحي، فلم نعثر على المنولوج داخل ما كان يُقدم. فالخطوط اليدوية التي وصلت إلى المجر وإلى أيدي الباحثين، كلها تؤيد أن الشكل المسرحي قد ظهر بعد هذه الفترة مؤخرًا<sup>(١٠٨)</sup>.

إذا ما احتفل الملك جيجموند Zsigmond عام ١٤٢٤ ميلادية ومعه ضيوفه من خارج البلاد " من الأوروبيين " تحدث عن موكب المسيرة ومن بين المشتركين



فيها بلايولوجوس يانوش Palaiologosz János قيصر بيزنطة، ولم نكن نحن اليوم نُقرر أن إدخالات وإدراجات Insertions دخلت فعلاً كمؤشرات تياترالية في الموكب. وأن القرن السادس عشر الميلادي لم يُنمى بتغيرات تُذكر إلا في الربع الأول من القرن في مشاهد بكافيات مريم Winkler ( هي كودكس WINKLER ) (ولا في كودكس Weszprémy ) الحافظ للغة المجرية في Devóciós Passiók آلام الحب الشديد. نعلم أن الكاهن ( تشانادي ألبرت بالوش ) Csanádi Albert Pálos حوالي عام ١٥١٥ ميلادية كتب " بلفتا المجرية " عملاً مسرحياً تناول فيه " آلام المسيح متسلسلة في أسلوب إيقاعي " لكنه في لحظة من لحظات الغضب أحرقه مع أعمال أخرى له. ومع ذلك فلم يذكر ولا بكلمة واحدة أن عمله الذي ضمنه قصة الآلام بهدف أو يتصل بالدرامية أو التياترالية<sup>(١٠٩)</sup>.

وعلى ما تقدم فإننا نُقرر بالنفَى كل ما دار حول هذه الأسئلة في الماضي، والتي تقول بأنه كان في العصور الوسطى مستيريات مسرحية باللغة المجرية. لم تكن هناك لغة مجرية، بل كانت هناك لغة المانية متسمة في المدن.

ذكرنا قبل ذلك احتفالات مدينة شويرون بميد الفصح، ومن عام ١٤٥٣ وحتى عام ١٥١٦ ميلادية يمكن الاعتراف بمواكب المسيح والتي أحيتها النقابات الصناعية والعمالية. في بوجونى بدءاً من عام ١٤٣٩ ميلادية يبدأ طلاب المدارس في مدارسهم الاحتفال بميد الفصح بإخراج مسرحيات مناسبة للعيد ويمساعدة من مركز المدينة الذي كان يغطي تكاليف الاحتفال. أحياناً ما كانت هذه الاحتفالات تجرى في الخلاء، ثم في الأسواق التي رُتبت بحسب أهمية

الطبقات للنظارة. تحفظ دفاتر التسجيل الحكومي حتى عام ١٥٤١ ميلادية معلومات تقيد بأن من عرضين إلى أربعة عروض مسرحية قد أُخرجت سنوياً في احتفالات عيد الفصح أشرفت النقابات على تمويلها وإخراجها، إلى جانب احتفالات أخرى بميلاد المسيح. من بين الأنواع الاحتفالية مسرحيات ( بارتفان Bartfeld ) - Bártfán التي ظهرت منذ عام ١٤٣٩ ميلادية بدليل ما ذكرته "صحيفة Bartfai" كشاهد على احتفالات هذا النوع من المسرحيات. منذ عام ١٤٩١ وحتى عام ١٥١٦ ميلادية كانت العروض المستمرة تجرى باللغة الألمانية الشعبية. عرض الآلام قبل الأخير قاده المعجوز Leonhard Stöckel. أما العرض الأخير فقد تم في عام ١٥١٦ ميلادية في مسرحية عيد الفصح على خشبة مسرح جمعا الأموال لبنائها وإعدادها للعرض المسرحي. انتشرت عروض اللغة الألمانية في بقية المدن، خاصة المسرحيات الدينية من نوع L'ócsén Késmárkon وهنا نتقابل للمرة الأولى مع المذود Manger وعادته Krippe (Crib مَعْلَف الدابَّة)، حيث يقف المذود شامخاً في القاعة الكبرى في مقر المستشارية وبين حوارات مسرحية واضحة. ومن مدينة براشو Brasso نعلم بظهور المسرحية الميستيرية عام ١٥٠٠ ميلادية<sup>(١١٠)</sup>.

إذا ما بحثنا عن الغائب في المسرحية المجرية الدينية علينا الانتباه إلى العلاقة السائدة بفكرة التصديق والتي يشرحها ديميتير تاكلا قائلاً ومُفترضاً... "إن الكاثوليكية الشعبية في المصور الوسطى - في المجر - كانت ظاهرة Outwardly، كُنّا على حدود الكنيسة الغربية والشرقية، وحقيقة أن المجر قد

اعتتقت البروتستانتية في القرن السادس عشر الميلادي وفي سرعة فائقة<sup>(١١١)</sup>. فإذا ما عرفنا أن عَشْرَ قُرَى "مجرية أدى قاطنوها الصلاة في كنائس مشتركة (بين الديانتين المسيحيتين الكاثوليكية والبروتستانتية - المترجم) وأنه تم طرد البعض منهم من الكنيسة، أدركنا أن ليس كل أهل هذه القُرَى قد تحولوا إلى البروتستانتية، كما أن التتار قد دمروا " ما تحت التشييد"، فضلاً عن الإثنية المجرية لم تكن في حالة محمودة. ويظهر أن الكتابات اليدوية وكذا المخطوطات بقيت على حالها القديم ككتابات Horswitha، وكتابات جزيرة مارجيت Margitsziget الدومينيكانية Dominican في الأديرة المختلفة، وحسب معلومات (راشكواي ليو) Ráskai Lea من أنها مُصَوَّرة (نسخة ثانية) ومن بينها مسرحية ( ثلاث بنات مسيحيات ) ( تمت ترجمتها حوالى عام ١٥٠١ ميلادية - النسخة المصوّرة عام ١٥٢١ ميلادية). لم يكن عرض المسرحية يوحى بشئ مُحدد: "بعض المُلاب والمُناع الهواة يتجمعون جمعية دينية خيرية Confraternity". لا نعلم شيئاً عن طريقة اشتراكهم في العرض أو اقترايهم من صورة التياترالية وجدير بالذكر - فيما يختص بهذا العرض - أن مترجم النص الذي كُتب أصلاً باللغة اللاتينية ثم تُرجم إلى اللغة المجرية - أن المترجم المجرى يذكر أنه أضاف إلى النص الأصلي الشكل الملحمى ساعمة الترجمة والإعداد باللغة المجرية<sup>(١١٢)</sup>.

تتنمى إلى مثل هذه المحاولات ما بين أعوام ١٥٠٨ ، ١٥٢١ ميلادية المناهضات والمسابقات نصف الدرامية - الشبيهة بالدرامية التي جرت في جزيرة مارجيت:

عروض الجسد والروح هي كودكس Nádor (نادور) نماذج كثيرة من المجتمع تخطر على المسرح " سأذهب إلى الموت..." البداية بكلمات عن رقصة الموت، المنافسة بين الحياة والموت، المسابقة من أجل الروح، وكذلك مناهضات الحوارين هي جزيرة مارجيت<sup>(١١٣)</sup>. لا يمكن تفسير ما سبق إلا أنه إلقاء مؤزّع وكلمات بين هذا وذاك. ومع ذلك فإن تفسيرنا هذا تفسير افتراضى.

ثم، هذه الخلفية، وهذه البيئة والمحيط Environment كانت كل ما وصل إلى المجر من تأثيرات عصر النهضة الإنسانى. نعرف أن الفارس الشجاع يانوش Janos قد حفظ في مكتبته كودكس - بلاوتوس تماماً كما كان يحفظها الملك ماتياش Mátyás. عام ١٤٩٧ ميلادية ينبثق حوار فكرى حول " المجر " يبدوه كونراد سلتم Conrad Celtis تحت اسم " Sodalitas Litteraria Danubiana " كجمعية أدبية متحدة مع الآداب حول نهر الدانوب. كان الشجاع يانوش هو العضو المجرى الوحيد في هذه الجمعية، ورئيسها، والذي نقل إشعاعات الجمعية من بودا Buda (المكان الصخري الجبلى من العاصمة بودابست، بينما المكان المُسطح يُسمى بست، ومن هنا جاء مصطلح العاصمة بودابست - المترجم ). إلى هينا بالنمسا ( وهى العاصمة النمساوية التى يمر بها نهر الدانوب - المترجم ) بعدها انتشرت جمعية الصداقة هذه في تشيكيا. لكن.. هل بقيت صورة مسرحيات - الإلقاء قائمة بين الأحوال البابوية؟ لقد استمرت بالفعل في مسرحيات بلاوتوس وترنتيوس. هذا ما يُخبرنا به ( لويوكوفيتز بوهوسلاف ) Lobkowitz Bohuslav في تصريح له عام ١٥٠٢ ميلادية. ومن معلوماته نعرف

أن (هوجماشى بالينت) Hagymássy Bálint كتب ما بين عامي ١٥١٦ ، ١٥١٧ ميلادية ساتيرية نثرية باللغة اللاتينية بعنوان ( النبذ والماء حمناتهما وسيثاتهما) بطلها في بؤرة المسرحية الممثل جيرولامو بالبي Girolamo Balbi ومعه أحد تلاميذه بومبونيوس ليتوس Pomponius Laetus والذي استقر نهائياً في بودا عام ١٥٠١ ميلادية موظفاً وسكرتيراً خاصاً للملك، ويُعزى بعض المؤرخين أعمالاً أخرى له آنذاك والتي ظهرت في عام ١٥١٣ ميلادية. فهناك من هذه الأعمال ديالوج بين البابا جولاً Gyula Papa والقديس بيتر Peter كتبه في باريس (١) وعُرض بإذن من لايوش الثاني عشر Lajos " فإذا كان بالبي كتب هذا العمل فمن الطبيعي أن يُعرض في بودا - هذا ما يُعلق عليه هورفات يانوش. ثم، إذا كان قد كتبه هنا في بودا - المجر فكان لابد وأن عرفته الطبقة المتعلمة أو النخبة الثقافية المجرية <sup>(١١٤)</sup>. لكن المرض لم يُعرض في المجر.

بين أعوام ١٤٨٧ ، ١٤٩٢ ميلادية جاء Pandolfo Colleluccio Da Pesaro مُترجم ( امفثريو ) Amphitruo إلى الإيطالية، جاء إلى بودا زائراً ثلاث مرات (ضيفاً على ماتياش وبياتريكس). ومن المؤكد أن ديالوجاته قد تركت تأثيراً على الكاتب Bartholomeus Frankfordius Pannonius مُبدع كوميديتين صغيرتين. الأولى Comoedia Gryllus ( الجُدُجُ صرَّار الليل Cricket )، والثانية بعنوان Inter Vigilantiam Et Torporem Dialogus (مناقشة اليقظة والتراخي) Vigilance and Indolence ظهرت في كتاب مطبوع عام ١٩١٩ ميلادية في فيينا. أما بالنسبة للنسخة اللاتينية فقد أضاف إلى المسرحيتين مؤلفها

تفسيرات وتعليقات وعلاقات ألقاها على طلابه إذ كان مُعلماً بإحدى مدارس بودا، وقد يكون قد قَدَّم المسرحيتين كمعرض مدرسية. منذ ذلك الوقت وتبدأ المسرحيات المدرسية في الظهور<sup>(١١٥)</sup>.

كان عرض الكرنفال الذي ظهر في شوارع بودا عام ١٥٣٢ ميلادية في قلعة الكابتن نموذجاً للمسرحية الإنسانية المنتمية إلى إشعاعات عصر النهضة بحق. فالأثيني Deák Simon صاحب عرض ("لودوش - الضاحك LUDAS") في قلعة الكابتن، ومن بعده نائب المحافظ ("ناداشدى توماش" Nádasdy Tamás) ثم (بوزاكا بال) Pozaka Pál و (لاسلو) László قد سجلوا في قلعة الكابتن بُعداً عن الرب الكبير - المسيح ويعيداً عن استهزاءات مُخزية عند نوع الـ Gritti. إذ سبق أن ذكرتُ أن الممثل الشهير Francesco De Nobili di Lucca في عرضه الذي مَثَّل فيه باسم Cherea العلاقة المجرية القديمة، والذي أقام ساعاتها فترات طويلة في مدينة بودا قد نقل عادات إيطالية إلى المجر بحكم اشتراكه بالتمثيل في هذه النوعيات المسرحية. عندما عاد Gritti أخذ بالثار : شفق بوزاكا بال، وسجن ديال الأثيني، لم يكن ناداشدى توماش وقتئذ في بودا لذلك لم يستطع أن يثار منه<sup>(١١٦)</sup> وأصبحت الكوميديا الإيطالية المترجلة في البيئة المجرية موضوعاً للسياسة المجرية. وأمام الأخطار التاريخية التي حاقت بمعركة موهاتش Mohács فقد انقسمت البلاد عام ١٥٤١ ميلادية إلى ثلاثة أجزاء بين المصائب القومية التي حلت بالبلاد.

فى نفس العام ١٥٤١ ميلادية تهرب عائلة (بورناميسا بىتر) BORNEMISZA PÉTER من بودا. يتجول بورناميسا بين عامى ١٥٥٠ ، ١٥٦٠ ميلادية فى أوروبا. عام ١٥٥٨ ميلادية يتعلم فى جامعة فيينا، ويُترجم ويُمدّ مسرحية سوفوكليس "الكثير"، كما يذكر Iateknak Mogia Szerint أنه اختار هذه المبارات: " Mikor Az Beczi Tanuló Nemes vrait kertek volna, Hogy Valami Iatekot Magyarul Szereznek, Kiuel Az Vrakat Vigasztalnak " هذا الحوار ظهر أول ما ظهر فى فيينا عام ١٥٥٨ ميلادية. والغريب أنه يدور حول اقتراحات ناداشدى توماش وتوجيهاته ("Magyar Orszagnak NadrisPanai" الذى اشترك فى نوع مسرحيات Gritti قبل ذلك. لم يكن الموقف معنى تخفيفاً للأصل الدرامى بقدر ما كان تعميقاً للقضايا السياسية الآنية - آنذاك - وتعربة للاستعباد عند عرض بورناميسا<sup>(١١٧)</sup>. لا نعرف إذا كان العرض قد قُدّم على المسرح أم لم يُقدّم.

هناك ستة عروض درامية باللفة المجرية مشابهة لذلك العرض فى القرن السادس عشر الميلادى والتى لا يمكن استبعاد علاقاتها بالشكل المسرحى، بل يمكن التأكيد على أن بعض هذه العروض كان وثيق الصلة بلفظة ومعنى المسرحية - التياترالية. فهى أولاً بحسب تسميتها (حوارات وكلمات النقاش العقائدى الدرامى). والتى كتبها ما بين أعوام ١٥٥٠ ، ١٥٦٠ ميلادية (ستارائى ميهائى) Sztárai Mihály فى زمن الاحتلال التركى للمجر وعصر بابوية (تولنائى) Tolnai. أحد الأجزاء غير الموجودة الفائبة من النص الكوميدي هو موضوع زواج الرهبان الذى لا يوجد فى مناطق الاحتلال التركى. قُدّم العرض

فى كراكو، كولوشفار Kolozsvár. العرض الثانى كان (مرآة البابوية الحقيقية) (ما بين ١٥٥٦ ، ١٥٥٩ ) ميلادية. بالنسبة للمرض الأول يُنهى المسرحية ولد صغير يقول 'مشاهدى المحترمين، سيمعُتُم عن الرحمة فى حوار جزء من الرقصة. لعل النعمة قد وصلت إلى أسماعكم... ونرجو أن يكون حوار الجزء الثانى من الرقصة قد أكد النعمة والرافة هى نفوسكم...".

أما العرض الثانى، فإن البرولوج فيه يذكر

"Nagy Hálakat Adgyunc Az Atya Mindenható örök Istenec, " Tisztelendő Vraim io Polgaroc És io Polgar Aszszonyoc, Hogy Minket Ê Mai Napon Őszue Győitöt... Antal Biro, Aki Maydan Ti Kegyelmetec Eleibe Iő Borzat SzakallÁual, Es Nagyon Chodalkozic, És Sapolidic Ő Magaban Az popkanc Igaz Papságán. De À Mint Latom Imhol Iő Egy Igen Nagy Bottal..."

تأثيرات إنسانية لا مجال للشك فيها تبدو فى البرولوج تعترف وتُقر بالفعالية والحقيقة " Actusa " Actuality يُعززها منظران فى الفصل الرابع<sup>(١١٨)</sup>.

وعلى طريق الإنسانية، فى عام ١٥٥٩ ميلادية تزداد المناقشات فى كوميديا

"Köz Comoedia Balassi Mennihart Arultatasarol ... وفيها الأدوار

"Szoloc كما فيها من التعليمات والتعليم Instructions كما يلى:

"De Imhol Szenassi, Te Meny Ki, Iary El Dolgodban".

أو : "El Megyek Ersec Uramhoz"



ثم بعد هذه التعليمات يتبع الديالوج والذي ينتهى عند رئيس الأساقفة Archbishop. ما بين أعوام ١٥٦٩، ١٥٧١ ميلادية تُعرض درامتان من نوع Disputatio (من الشكل العقلانى - Frame of Mind - المترجم) تؤكدان حوارات النقاش العقائدى الدرامى. بقى لنا من الدراما الأولى المعنونة (كوميديا نوجفارود) \* (٤٤) سطرأً من النص، وبالإستطاعة تحليل هذه السطور لنستشف منها: "Videri Potest" ("يمكن الاستدلال على" أن التعبير لا يعنى القراءة فقط، لكنه يُحيل إلى الاستدلال بالرؤيا والنظر بالمعينين... أى إلى (المرض المسرحى). أما الدراما الثانية (كوميديا اختيار الطريق) فإنها تُقدم الشخصيات المختلفة "عارضة التسابق بينهم". يحتوى العرض على "Actus" التمثيل Acting وهو ما يتماثل مع لغتنا المجرية لمصطلح (يفعل ويتصرف) Tselekedet. وهنا أيضاً نثر على تعليمات داخل الديالوجات المسرحية مثل: "إن ما أراه كأنه عرية Vicarius Pál ذات السرعة المألية". يفترض (فرانسى زولتان) Ferenczi Zoltán أن العرض كان يوم ١٣ إبريل عام ١٥٧٢ ميلادية، وأنه لم يتم فى كولچشار ولا عند تقاطع طريق (ديش) Dész، ولا عند مدرسة الشعب المشكوك فى تواجدها آنذاك، لكن الأغلب أن العرض أُقيم فى بلاط أحد النبلاء. هذا بينما يرى القس المصلح (ماجادى ليرنتس) Szegedi Lőrinc الذى ذهب

---

\* نوجفارود NAGYVÁROD مدينة فى رومانيا كانت أغلب الظن تابعة للمجر فى ذلك الوقت.

عام ١٥٧٥ ميلادية لإدارة إحدى مدارس ناحية (ساتمار) Sztzmár أن العرض  
المجرى كان صورة لمدرسة الدراما الألمانية باللغة اللاتينية للألماني Selnecker  
Miklós ولدرامة Theophania، والدليل بداية العرض بالعبارات التالية:

"Az Ami Gyülekezetűnc Comoediat Akar Agalni, Kilenc Neve "

Theophania, Az Az: Isten Meg Ielnes...."

ثم يُختم البرولوج بالعبارة التالية:

"Ez Summaia, Tiztelend'ó Vraim, Az Comedianac ".

وما هو مخاطبة مع الجماهير في نهاية البرولوج<sup>(١١٩)</sup>.

قدّم (بالاشى بالينت) Balassi Bálint قُرب نهاية القرن تجارب كثيرة  
لناقلم الأنواع الدرامية مع الدرامات المجرية. لهذا كتب عام ١٥٨٧ ميلادية دراما  
(أماريللى) Amarilli مسرحية رعوية مأخوذة عن قصة بقلم (كريستوفرو  
كاستليتي) Cristoforo Castelletti. وهى يُشير إلى أن الهدف منها هو: "أريد  
إدخال شكل جديد مارِد عملاق Giant على الكوميديا..." ويبدو أنه فُكر فى  
تقديم العرض على مسرح مكشوف، لأن شخصية (دانييل) Daniel تذكر فى  
نهاية المسرحية:

Az'Halliatok, Io Vraim, Eörörmest Voczorara Hinalak Titeketis, Ha  
 Vaczoralo Haz Igen Kiczin Nem Uolna. De Nem Fertek Be, Mert Igen  
 Szoros tiys penigh, Szep Aszoniok, ITT Bar Az Bokrok Keözt Ne  
 Uarakoztak Az Voczorara, Mert Egy"wt Estuere Keue Megh Ragad  
 Benneteket Ualami Ket Labu Farkass, Udagj Medwe ".

هذا الحوار موجه إلى سيدات نبيلات من الطبقة الراقية. وحسب رأى أحد  
 الباحثين فإن المرض قد جرى مساء يوم ٢٧ نوفمبر عام ١٦٠٧ ميلادية فى بلاد  
 ( ثورزو جيرج ) Thurzó György بمناسبة زفاف ابنته، وأن المسرحية التى كتبها  
 بالاشى لا تعنى بأى حال من الأحوال الدرامات الرعوية:

Mind Odben Erdelben, Smind Ittkin Magyar Orszagban Az Uers "  
 Szörzest Igen Eleő Uettek..." [kiemelés - Sz. Gy ]. Az " Ott" És " Itt "  
 Elég Világos Helymeghatározasnak T'únik

إن عبارات هنا، وهناك تُحدد المكان الذى جرت فيه المسرحية وفى وضوح  
 (تعليق سيكاي جيرج). بعد عدة سنوات وفى طريق البحث عن جديد، تقع العَيْنُ  
 على مسرحية ( بوشاتان ) Buchanan المعنونة ( يافتايا ) Jephthájá لكن  
 الترجمة لها قد فُقدت<sup>(١٢٠)</sup>.

لنُعلن الحقيقة في صراحة، فخلال نصف قرن من الزمان، وهنا وهناك كانت حصيلة المسرحيات المجرية لا تزيد عن ست مسرحيات فقط. تُبث هذه الحقيقة غياب استمرارية العروض المسرحية وتؤكد ندرتها الكتابات للمسرحية أو للدراما. لا نبالغ إذا قلنا إن مدرسة الدراما المسرحية اللاتينية والألمانية (المدرسية) قد طوّقت الأراضي المجرية، رغم أنها لم تترك عليها آثاراً أو بصمات أجنبية الصنع.

في بدايات القرن السادس عشر الميلادي تظهر مسرحيات اليسوعيين في منطقة Transylvania - Erdély . ولما رحل عميد مركز ( هيلنو ) Takob Wujek - Wilno عام ١٥٨٠ ميلادية إلى كولچشار بدأت العروض المسرحية باللغة اللاتينية في الازدهار والانتشار<sup>(١٢١)</sup>.

من الطبيعي أن يكون ملوكنا في بلاطاتهم قد تبعوا الشكل الإقطاعي الذي كان سائداً في أشكال الترفيه المسرحي. فالمسيدة ( بياتريس دي إستي ) Beatrice D'este زوجة ( أندرا الثاني ) II. Endre اعتادت ما بين أعوام ١٢٢٥، ١٢٤٠ ميلادية دعوة النبيلات لمشاهدة عروض بلاطها التي أطلقت عليها مصطلح " Ad Ludos Et Ad Spectacula Aulica " (مسرحيات الفرجة في البلاط). من بين الدعوات دعوة خطيبة الأمير ( ألبوس ) Álmos التي رفضت الدعوة لعدم لياقتها لمثل هذه العروض. مثل هذه الدعوات البلاطية الاحتفالية تكررت عندنا في ازدياد. الدليل على ذلك أنه ما بين أعوام ١٤٠٠ ، ١٤٢٠ ميلادية أن ( الكتاب ذو العلامات السبع ) Liber De Septem Signis قد

شوهده مع الملك ( چېجموند ) Zsigmond وبجانبه زوجته (تسيلاني بوربالا) Cillei Borbála وهما على حصانتهما. وفي يد الملك العَلَمُ المُزِينُ بسبعة نجوم في زواياه وكأنه انتشار فينوس Venusz فوق سطح الأرض. لدينا عدد كبير من نماذج مباريات الفرسان في القرون الوسطى Tournament منها انه في عام ١٤٧٦ ميلادية ارتدى ( ١٤ ) أربعة عشر شاباً ملابس المضحكين المهرجين في منطقة بودا وأجروا مباراة في المُسَابَقَة (بالسيوف). بوصول الملكة Beatrix (بياتريكس ) إلى بودا توسّعت نماذج الترفيه الإيطالي: دياالوجات إيطالية، أغاني، قدمها المهرجون. تنتمي مسرحيات البلاط في عصر النهضة إلى مشاهد درامية صغيرة شاهدها Pomponius Laetus ومنّ حوله من ضيوف دبلوماسيين بين أعوام ١٤٨٣، ١٤٨٤ ميلادية. إحدى هذه الدراميات الصغيرة كتبها Callimachus بعنوان ( الملكة بياتريكس إلى الملك ما تياش ) Pro Regina Beatrice Ad Mathaim Hungariae Regeme..

تُسمع فيها أصوات بياتريكس وتدقّ نهر الدانوب يلعبان اللعبة الواقعية Actuality ورايهما في السياسة الخارجية والداخلية. إن أول تكوين سياسي للراى حول الشكل المسرحي - التياترالى قد جرى إعلانه في مسرحية مجرية كان عام ١٥٠١ ميلادية في منطقة بودا في يوم عيد المسيح. تجسدت فيه عناصر بانتومييميكية Pantomimic أمام كيسة ماتياش المعاصرة في أيامنا هذه، في مشهد يمرض تدمير الأتراك ( الذين احتلوا البلاد ) وابتهالات

ودعائم بالتصير: كتب الليبرتو " Libretto " الدبلوماسى المجرى ( راجوزائى  
فيلكس ) Raguzai Félix<sup>(١٣)</sup>.

فى نهايات عصر القرون الوسطى وبدايات عادات عصر النهضة بدأت  
الإنسانيات عندنا فى نهايات القرن الرابع عشر الميلادى. إذ كان بالإمكان  
مشاهدة مُهرجى القصور والبلاط. ومع أنهم لم يكونوا من المُنتميين إلى قواعد  
المسرحية، إلا أنهم " كوحدة واحدة " كانوا يُرقّهُون عن النبلاء وأحياناً أخرى ما  
كانوا يمرضون موضوعات للمماناة. ولقد قدّموا إبّان فترة الانتقال هذه صِوراً  
للأحياء المعاصرين استعملت علم النماذج الشخصية ودراساته Typology، حتى  
اقتربوا كثيراً من شكل " الاحتراف " فإذا كانت كنيسة ( كارتشا ) Karcsa فى  
أحد أعمدة صَفحاتها تذكر " أنّ الشخصية فى ملابس الراهب رجل الكنيسة  
يمكن لها أن تتجسّد فى شخصية مُلتحجة، فإن الناصية - شعر مُقدّم الرأس -  
سوف يكون خَصماً عدوّاً للرأس وما فى الدماغ ". ولذلك كان من الأجدر الاتجاه  
إلى ترفيه - الميموس - الجوليارد Goliárd - Mimus - Joke بدلا من إبراز  
"الحروب الداخلية للكنيسة" <sup>(١٣)</sup>.

ويبدو على الأغلب أنهم استغلوا الكوميديين المُتجولين فى هذا النوع المسرحى  
الجروتسكى فى السنوات الأولى من القرن الخامس عشر الميلادى باستعمال  
اللفظة الإيطالية الأصلية " مُزاح ولهُو " Fun : عام ١٤٠٣ ميلادية نسمع عن  
مصطلح " Johannes Dictus Chwph"، ثم عام ١٤٠٨ ميلادية ينتشر مصطلح

آخر " Gallum dictum Chwph " وتتردد هذه المصطلحات كثيراً. وفي عام ١٥٢٧ ميلادية يتحدث كودكس (إيردي) Erdy عن المسرحية بمصطلح " Vylagy Chwff Jateekus "، ثم في كودكس هرجينيا Virginia عن " Ez Velági Chufok " (هذا مُزاح ولهو عالٍ) <sup>(١٧١)</sup> وكلها من صُنع إنسان الكوميديا المُتجول يعرض في استمرارية عروضاً تفتح المجال وتشق الطريق إلى فرق الكوميديا دي لآرتي. حقيقة أنهم لم يكن يؤسسون مواجهة الاحتلال التركي للمجر في جُراة وقوة بعد التدمير الذي أحدثه الأتراك ببلادنا. عام ١٥٦٢ ميلادية يُصرح مكتب العقيدة الدينية في مدينة دبرتسن Debrecen بحسب عقيدة القديس دافيد Dávid بتقديم مسرحيات خالية من الخزي والوقاحة وصفافة الوجه، ورقصات مُحتمشة، لكنه يرفض في شدة كل فُرجة من هذا العالم الجديد <sup>(١٧٥)</sup>.

وختاماً لهذا التحليل ، فإن لنا أن نُقرر أن العلاقات التاريخية - السياسية في المجر في (٦٠٠) الستمائة سنة الأولى لم تُقدم مسرحيات تغطي الاحتياجات الاجتماعية لشمبنا. في القرن الأول في عصر حُكم Árpádi زمن بيزنطة وروما، وأمام الطموح الألماني الزاحف ناحية مطامعهم ناحية الشرق ( المقصود هنا بالشرق بلاد وسط أوروبا ومنها المجر - المترجم ) واحتواء سياساته، فقد خلفوا جماهير متبلدة الذهن كتيبة Blunt مريوطة بأيديولوجية خارجية. ولهذا السبب تحديداً لم يهتموا لا بالمسرحية ولا بطبعتها في إصدارات. وعندما اتجه الشعب المجري إلى التطور كان التتار له بالمرصاد. في القرنين الثاني والثالث تعاقب عدد

غير قليل من الملوك الأجانب على السلطة، وكان لكل حاكم سياسته الثقافية من جديد وبدءاً من نقطة الصفر، وكان ذلك خطأ كبيراً قوّض استمرارية التقدم. فى نهاية العصر، عام ١٥٤١ ميلادية انقسمت البلاد إلى ثلاثة أقسام حتى بقى الريف المجرى فى أغلبية خاضعاً للحكم التركى. مع الأخذ بعين الاعتبار أن بدايات القرن الخامس عشر الميلادى لم تشهد تقدماً يُذكر إلا فى مقرّات الكنائس الريفية وفى " المدنُ المحررة الملكية " ( باستثناء جزء من العاصمة بودا). أطبقوا اليد على الحدود هى: Pozsony, Sopron, Nagyszombat, Kassa, Eperies, Bátfia بوجونى، شوپرون، نوج سومبات، كاشا ، أبارياش، بارْتفا . كانت كل هذه الأماكن الحدودية " Burgenses " (قِلاعُ للسكن ) ، سكن ( " الضيوف " Hospes " واللاتينيين " Latinko (من الإيطاليين والفرنسيين). وهؤلاء هم الذين لعبوا الدور الأول الهام فى كل شئ وحتى سنوات دوران القرنين من الخامس عشر إلى السادس عشر الميلاديين فقد قمعوا ما بين (١٦ - ٢٠) ستة عشر وعشرين فى المائة من الشعب وفى غير حساب لهم أو لأدميتهم. وهو ما أسفر عن خلفية ثقافية هشة <sup>(١٦)</sup>.



## مسرحيات السلافيين الجنوبيين Slav

### على الشاطئ الشرقي لنهر الأدرياتيك Adria

وصل السلافيون الجنوبيون في القرن السابع الميلادي إلى نهر الأدرياتيك (الآن هي أراضى إسلوفانيا Szlovenia والهورقات ). كانت الحروب قائمة آنذاك لعدة مئات من السنين بين فينيسيا وملك المجر. ورغم تلك الحروب فقد استمطعوا الاحتفاظ بثقافتهم الشعبية مُتقبلين كتابات Cirillika.Glagolita في حفظ استقلالهم الروحي وكذا المحافظة عليه. في القرن الثالث عشر الميلادي نتقابل مع الأغنيات الهورقاتية في الريف عندهم لشباب يستعمل القناع وتقمصُ المغنيين: في الشاطئ الريفى للأدرياتيك نمثر على رقص يشبه رقصة Moresca، ويمعدها تتبع " مسرحية ( العبيد ) " ، ثم " اختيار الملك " ومبايمته حسب العادة. في وسط Dráva - Száva تتحدث المسرحية عن " الحدأة - الحدأة " . ويقى من هذه المسرحيات ما يوحى إلى أرض المحراث Plow التي مثلها الفجريون Gipsy، والتي أُصطلح على تسميتها في ناحية ( مونتيجرو ) Montenegro Tu`sina - ( عادات شعبية ) . وفي نفس الفترة الزمنية هذه نتقابل مرة ثانية مع مصطلح صربى " Pozori`ste " الذى يعنى ( المسرحية )<sup>(١٣)</sup> وكل هذه المصطلحات المسرحية هي المقدمة الطبيعية لما عرفناه بعد ذلك من الكرنفالات الضاحكة. كشفت الأشعار بلغة الهورقات عن غناء الآلام حوالى عام

١٢٨٥ ميلادية، والتي اقترت - زمنياً - من كودكس مكتبة سيتشيني Széchenyi في بودابست . يتوسط المعرض أدوار طلاب المدارس Arimathai József, Maria, راوى Narrator. تُعبر بعض الحوارات عن التالى: " هل سمعتم عن مُحنتنا البلية؟"، "أنظر يا بيتر، ما هو واجبك؟....." ينتمى العمل إلى التقاليد والإرث الأوروبي. هذا النوع من العروض الهورفاتية الغنائية فى القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين يحمل بلغة الشعب عبارات درامية مثل صراعات القديسة مارجيت Margit . إلا أن التأثير الثقافى الإيطالى كان يُرى - وبصورة منتظمة - فى تأثير العلاقات السياسية - الاقتصادية، فى نماذج عروض Rappresentazione التى خطها كتابة (جلاجوليتا) Glagolita أو بنسخة طبق الأصل منها وكما هى مُدونة فى كودكس ( تونى ) Thoni باسم ( مسرحية عيد الفصح ) والتى توضحها " نسخة التلقين " : كلماتها سوداء ( أى مكتوبة بحبر أسود)، أما الملاحظات المسرحية فهى مُحررة بحبر أحمر<sup>(١٢٨)</sup>.

كان ميناء ( دوبروفنيك ) Dubrovnik أهم نقاط مراكز التجارة البحرية، لهذا نشأت مُبكراً عناصر المواطنة التى تبلورت فى الأغاني المدنية. كما أن الميناء البحرى هذا قد نقل نتائج عصر النهضة الإيطالى فى سهولة ويُسر. فقد عرف شعر بتاراكما. كما أن D'zore Dr'zi'c ترجم قبل عام ١٥٠٨ ميلادية مسرحية Antonio Ricco المعنونة ( لعبة المأذبة الميتولوجية ). وسط هذه الموجة الروحية خرجت فى بدايات القرن السادس عشر الميلادى المسرحية المقدسة

Sacra Rappresentazione ونماذجها: إعداد عن عمل Feo Belcari  
لمسرحية بعنوان (باهوتيتيوس والحياة الأخيرة)، ثم مسرحية (رؤية فيليبيرتى).  
حول الإعداد الجوانب الروائية فهما إلى دراما نثرية. عرفت الجماهير النفاق  
المسرحى القادم من إيطاليا.. ديانة المصور الوسطى والعالم النهضة الإنسانى  
الجديد، إذ تشهد أعمال Mavro Vetranovic "Cavci" على ذلك (١٤٨٢ -  
١٥٧٦) ميلادية.

تشرح العلاقات الوثيقة بالإنسانية فى فينيسيا أن عام ١٥٤٩ ميلادية قد  
شهد وصول أعداد ضخمة من الكتب إلى دوبروفنيك من بينها (١٢) ثلاثة عشر  
نسخة لترنتيوس، ( ٢١ ) واحد وعشرين مسرحية لأريوستو، عشرة نسخ من  
الأعمال الجادة لجرالدى سنثيو Giraldis Cinthio، وكذلك نسخة من تراجيديا  
ديدو Didon Tragedia<sup>(١٣٨)</sup>.

استتبّت العلاقة بين عصر النهضة وبين تفكير المواطنين.. العلاقة غير  
الدينية، بل واستحسن المواطنون الصوت الواقعى البروفانى Profane الدنيوى  
الأرضى. خرجت درامات تزعم بالنهضة والإنسانية، دراما Robinja (المرأة  
العُبدَة) من تأليف Hanibal Lucic (١٤٨٥-١٥٥٢) ميلادية. عُرضت المسرحية  
فى جزيرة Hvar فى كرنقالات عامى ١٥٢٠ ، ١٥٣٠ ميلادية. موضوعها يدور  
حول فتاة أسيرة عند الأتراك يتم تحريرها من الأسر وسط لغة مسرحية عالية.  
هذه النظريات والمثاليات التى أتى بها عصر النهضة الأوروبى قد حققت تربيةً  
رائعة لكتاب الدراما فى دوبروفنيك، وأشهرهم أكبر الكتاب الدراميين Martin

Dr̃zić (١٥٠٥ - ١٥٦٧ ميلادية) الذى تعلّم فى ( سيينا ) Siena ثم درّس هناك أيضاً، وعرف أعمال Congrega Dei Rozzi، ومُتحوّلاً بعد ذلك إلى موقف سياسى خاص به حفّزه على عرض الدرامات الممنوعة داخل البيوت والمنازل حتى اضطرت السلطات إلى نُصحها بالإقلاع عن عروضه وتحذيره عدة مرات. لكنه يعود مرة ثانية إلى مسقط رأسه دوبروفنيك ليكتب درامات عن القُرويين والرعاة فى سيينا، Pomtet يوميات المفقود، تيرينا Tirena، فينوس وأدونيس Venus Ès Adonis، بلاكير والجنّ الصغير Plakir and The Elf . كوميديات فى ثوب روائى - درامى عن الشعب والعوامّ Plebeians تخصص عروضها فى أعياد وحفلات الزواج، حتى وصل إلى القمة عند كوميديا أورديتا Erudita، ونخس بالذكر من بينها دراماته Dundo Maroje عام ١٥٥٠ ميلادية. وحتى يومنا هذا فإن درامته (قصة ستانكا) Stanca لا تزال تُعرض بنجاح كبير على خشبات المسارح الأوروبية، ثم درامته الممنونة (أركولين) Arkulin أو (البخيل). لقد ارتفع بالمسرح وتاريخه فى بلاده وحصّن من شباب يفضى نفسه فى المهنة المسرحية، ماملاً على تكوين فرق مسرحية جادة كبيرة وصغيرة على غرار فرق جرازاريا، Bizara, Pomet, Drũzina, Njarnjasi, Garzarija ، دروزينا، بومت ، بيزارا ، جرازاريا، نيارنياسى. صحيح أن كل هذه الفرق كانت من الهواة، لكنها جميعها قد قدّمت عروضها فى استمرارية شُجاعة حتى عام ١٥٦٢ ميلادية. حتى حدثت المؤامرة الكبرى للمواطنين ضد الأرستقراطيين فاضطُر إلى الرحيل عن مسقط

رأسه. لكن هذه النهضة المسرحية قد احتوت الأغاني الريفية وزاد الإقبال على العروض المسرحية، حتى اضطرت السلطات عام ١٦١٢ ميلادية إلى بناء أول مسرح يعمل بصفة مستمرة في منطقة البلقان<sup>(١٣٠)</sup>.

### نماذج مسرحية في العصر الإقطاعي الروسي

عاش السلوفاكيون في القرن السادس الميلادي كمشائر في القرى القريبة من نهر Dnyeper . وعلى مدى ثلاثة قرون تكوّنت قبائل كثيرة هي شكل اتحاد قبليّ اشتغلوا بإصلاح الأراضي وتربية الحيوانات والطيور، وحفظوا من الإرث القديم الطوطمية والشامانية، وحتى القرنين الحادي عشر والثاني عشر الميلاديين فإن عقيدتهم المبهجة كانت تُكن كل الاحترام والتقدير للآلهة الوثنية وللتعبير عن الشبه بين الإنسان والحيوان في رسوماتهم وتصويراتهم. في القرن العاشر الميلادي كانت الكنيسة تمنع التقمّص ودخول الإنسان والبشر تحت جلد الحيوان بل وتماقّب الفاعلين، في زمن كانت المسيحية البيزنطية الشرقية تمتدّ تساعًا. سُنّت قوانين كنسية بمعاقبة المتقمّص في حالة ( تقمص ) لا تسمح بتقديم أى طعام له سوى الخبز والماء. استوحى المتقمّصون القوة من آلهتهم، ومؤخرا فقد أعادوا التكبير في مصدر هذه القوة عند الاقتصاد والتجارة.

تكونت طقوس عُرفت باسم ( طقوس الصيد ) من الاشتغال باصلاح الأراضي وتربية الحيوانات والطيور ( ومن بينها التقمّص في أعياد الدببة ) سُميت فيما

بعد ( مسرحيات الحياة )، كانت تُمثلُ في مناسبات الميلاد، طول العُمر للمُمرين، والزواج والوفاة. لقد اعتقدوا في " روح المنزل " حيث يظهر رجل مُعمَّر طويل العُمر في صورة رب البيت المتوفى. كانت هناك أيضاً احتفالات بـ " أسبوع روسالكا " Ruszalka ويعيد " الجنّيات الصنيرة - الحوريات " . رقص الروس وغنّوا حول الأشجار، وفي آخر أيام الأعياد ودّعوا الحوريات، إلى جانب الطقوس ( Obrjad ) كانت هناك مُصاحبات لهذه الأعياد الجادة Igriscse (تسليات ومُرَج Merry - Making، خاصة في الطقوس الخاصة بالمآدب، إلى جانب طقوس أخرى مثل Marenno, Ivan Kupalo, Jarilo . هذه الطقوس الأخيرة كانت تتسم بشكل المسرحية. وهو ما معناه أنّ الروس قد وضعوا في الطقوس الفلكلورية Igricek دوراً لمهْرَج الطقوس داخل الشكل المسرحي. لكن علينا ألاّ نُشبههم أو أنّ نخلط بينهم وبين المهرجين الشعبيين والمضحكين المتجولين الذين زاولوا الرقص والغناء والأكروبات بالاحتراف. فهؤلاء الآخرون قد ظهروا في كتيمة صوفيا في كييف عام ١٠٣٧ ميلادية وعُرفوا باسم Szkomorohok. إن أقدم تعبير عن الشكل المسرحي لهم وَضَح في كتابات راهب كييف ( نياستور ) Nyesztor الكاتب والمؤرخ عام ١٠٦٨ ميلادية <sup>(١٣١)</sup>.

عندما بدأت اتحادات القبائل تتحول إلى مقاطعات، بدأت ظاهرة "المُراققين" لسيادة المقاطعات - الأنصار. عندها ظهر من يُلقي الغناء في البلاط الذي عادة ما كان يُمجّد الحاكم وأسرة الحاكم واصفاً إياهم بالأبطال الميامين بما كان

يُعرف باسم Szlava . في الصورة الغنائية يأتي ابن أخ الإله ( فولوس ) Volosz المسمى ( بويان ) Bojan أحد الشهود على أغنيات إيجور Igor ليصفها بالسحر والافتتان Magician ففيها تطوف الأشجار، ويجرى كل ذئب مُمرعاً ، ويهبط تحت السحاب صقر... " مثل هذه الصور تروق في عين المتقمص <sup>(١٣٢)</sup> .

بتوسّع المسيحية وانتشارها تحولّ جزء من الطقوس إلى مسرحيات شعبية بحيث تصبح Igricek المازحة Szkomoroh تضم في جزء منها قصماً حزناً جاداً أدّى هذا التحول في كيبف إلى إدخال الجزء الحزين في أعياد كرنفالات شهر مايو، كما اشترك نفس الجزء في أعياد Ruszalka . عام ١٧٨٤ ميلادية يمنع Kirill Metroplita أنصاره من حضور عروض " أعياد الموتى حيث الأجزاء الحزينة تأخذ مكانها في أمثال هذه العروض والتي تحتوى على شياطين وخرافات <sup>(١٣٣)</sup> .

التزمت الموضوعات الدرامية بالسخرية " glum " . لذلك تحول مصطلح " Szkomoroh " إلى مصطلح " Glumotvoreccal " والذي شرحته الكنيسة في محفوظاتها ومستنداتها - وحتى القرن الثامن عشر الميلادي بأنه "فُحش وقذارة ودعارة " . بقيت من القرن الرابع عشر الميلادي كتابات عن الأزياء والملابس في تلك العروض؛ ملابس قصيرة، ينطلون ضيقٌ وفوقهما جاكيت " لكن هذه الملابس لا تحجب ما بين أرجلهم " وهم لا يعضجون لذلك من أنفسهم " حتى لو كانوا بين الجزء الحزين " <sup>(١٣٤)</sup> . بدءاً من عام ١٤٥٩ ميلادية عندما تدصمت المركزية الإقطاعية فقد دعا الأمر لوضع قواعد لإحكام مراقبة القائمين بهذا النوع من

العروض، وصدرت القوانين بجمعهم في مكان واحد قريباً من منطقة نوفجورود Novgorod : وبهذا تجمعوا في منطقة Szkomoroh حوالي عام ١٥٧٦ ميلادية. هذا التسكين أحياناً ما كان يأتي بنتائج طيبة، إذ صدر عام ١٥٥٢ ميلادية قانون سُمي " ( "Sztoglav" ) من مائة فقرة - باراجراف " Paragraph " يعاقب عصابات الجوالين الممثلين لنوع وجزئية Szkomoroh. هذا بينما نجد في عام ١٥٥٥ ميلادية " خطاب المدالة " يذكر كلاً من ممثلي الأجزاء الحزينة في المسرحيات Szkomoroh جنباً إلى جنب مع الرهبان الوثنيين وكانهم جماعة واحدة من السحرة (١٧٥).

والظاهر أنّ هذه الجماعات التمثيلية قد زادت من جُرعات الإضغاط فيها قَدَمَتِه من عروض، وهكذا تولدت جذور الاحتراف.

ثم تستعمل الكنيسة الشرقية فرصة ميلاد المسرحية بروية وتفهم. خرج الفاصل الأيقوني Iconostasis\* من هذه النظرة، بمعنى أنه فصل المسيح عن المالم الجديد - النهضة الإنسانية، وفصل القديس عن الكذابين. لهذا كان التركيز بعد ذلك على أجزاء بسيطة من الملغسيات " تمعدوا إظهارها " : مسيرة يوم الأحد الوردى على ظهر حمار، ثم غَسَلُ القدمين يوم الخميس العظيم. لهذا برزت كشعبية جديدة إيبيزود الميثاق - وصية العهد الجديد، القديمة في شكل مسرحية اسمها ( آتون النار ) تذكرها نوفجورود - الكبيرة منذ القرن الثاني عشر

---

\* ICONOSTASIS الفاصل الأيقوني هو حاجز مُزود بالأيقونات يفصل المذبح عن الجزء الأساسي في الكنائس الشرقية - المترجم.



الميلادى. أما حوارها فقد تعدل في القرن السادس عشر الميلادى، ولم يبق منها إلا بقايا متناثرة عُثر عليها في القرن السابع عشر الميلادى. الأدوار التقليدية فيها ثلاثة من الشبان، ومن أجل عقيدتهم الدينية يسوقون شخصيتين شريرتين إلى النار ومعهم مُهرج من المُضحكين. هؤلاء الثلاثة الآخرون يرتدون معاطف قصيرة حمراء مُبطنة بالفرّو - Fur من فرّو الأرنب -، تحت قُبّة الكنيسة Cupola تدلّت علامة ترمز إلى طفل مَلَأَكَ تحمل معنى النجاة والإنقاذ - Life Saving. لا نسمع عن عروض مسرحية على نماذج المسرحيات الميستيرية قبل بدايات القرن السابع عشر الميلادى: ١٥٢٩ ميلادية هي كيثف. ومع ذلك فقد ظهرت إلى جانبها آنذاك باروديا الملقوس الدينية المسيحية، ومسرحيات للمامة والشعب. في مسرحية بعنوان Mavruh ينور حوار بين القس ودياكونوس Diakónus، يكشف الحوار عن الكوميديا التي تركز على مواقف البروفان خاصة في المشهد الأخير.. مشهد القيصر مكسيمليان Makszimilian وإفحاماته<sup>(١٣٦)</sup>.

\*

لا بد لنا من الانتباه إلى مسار تطور المسرحية في العصر الأوروبى الجديد، عصر النهضة الأوروبى، وإلى بعض القواعد العامة التي أفرزها العصر.

- إن أغلب نماذج المسرحية في عصر الإقطاع - كانت دينية، ومسرحيات نبلاء وعلية القوم - مدينية للمواطنين، جامعية - مدرسية. امتلأت هذه وتلك

بواجبات وأهداف اجتماعية - سياسية - أيديولوجية. وأهم ما يظهر من تمثيلها كان من فرق الهواة Amateur، وهؤلاء كانوا يحصلون على دعم مالى لإقامة العروض، إلى جانب الدعم الأيديولوجى. نما أيضاً نوع مسرحى كانت الحاجة إليه شديدة، لكن هذا النوع - كتيار مسرحى - لم يستطع تقديم " فنون معرفية " كان يمكن لها أن تحقق كثيراً فى حركة مسار المسرح والمسرحية.

أما - " Ars " - الفن فكان فى البداية لا يزيد عن خبرة ومعرفة مهنية يعنى التخصص الدقيق والمهارة فى المهنة ( الفنون السبعة الحرة )

("Septem Artes Liberales ")

[ Master Ember, Iparos ] " Artisan "

مُعلم لصناعة أو لصناعة ... الخ.

- عندما انفصلت الميموس عن القبائل والجماعات المشتركة، خرجت إلى السطح من العصور الوسطى جماعات الكوميديين المتجولين، مُنشئين أنواعاً عديدة من المهن التمثيلية من بينها تخصصات مهنية أكثر صنعة ناحية الترفيه الشعبى، بعضها مستهدفاً الحصول على المال من مهنة التمثيل الترويحى وإبداع الفُرجة، والبعض الآخر عَمِلَ من أجل لُقمة العيش لخدمة المسرحية "Infamia"- ( Infamous ) متحماً أحياناً فُقدانه لاعتباره أو لحقوفه المدنية نتيجة إدانته بجُرم التمثيل المسرحى: أعطى الممثل انطباعاً خارجياً عن المجتمع آنذاك، الذى

أخذ بعين الاعتبار ما يقدمونه لخدمة المجتمع، ومع ذلك فقد أثر احتقارهم. حقيقة كانوا " أحراراً" لكنهم كانوا أيضاً فى الخدمة بل مُجبرين عليها.

- كان الانفصال - الانكسار يغزو كل شكل يخرج من أشكال المسرحية (بداية من الميموس - وما بعدها من أشكال وعروض )، وكذلك الدرامات المكتوبة ومن بينها الدرامات " الأدبية "، والأرستقراطية الإنسانية "Odi Profanum Vuglus"، وبعلاماتها الخاصة - وساعتها تحددت علامات هامة فصلت مسرح أوروبا الغربية إلى طريقتين: ١ - الآداب المسرحية الأرستقراطية الأنطكتوالية، ٢ - آداب العامة والشعب ( الديمقراطية ). سار كل نوع فى طريقه إلى جانب الآخر، رغم المواجهات أحياناً بينهما.

- لم يكن بالاستطاعة تحديد نشأة المكان أو ميلاد المسرحية ومحلها، ولا المعرفة الأكيدة بمدى تأثيرات النوع على الآخر. كما بقى مجهولاً إلى حد معين مدى البُعد المكانى ومدى البُعد الزمنى للإرث والموروثات الإغريقية - اللاتينية - الإيطالية، وكذلك الفرع الآخر - طقوس عيد الفصح التى ظهرت " عالمية كونية شاملة " Universal فى المسرحية الدينية المسيحية بما أفرز قلقاً وتوترات خاصة فى النصف الخارجى للقارة الأوروبية. وهو ما سبب هروفاً كثيرة فى أماكن مختلفة فى ألمانيا، وإيطاليا، وبيزنطة، بما خرج من عديد التأثيرات.

هذا فضلاً عن التلاق الأكبر الذى ينشأ عن أشكال التطور التقافى بين القرون المختلفة ومواجهاته فى أحيان كثيرة مع خطوات التطورات الاجتماعية وتماثله مع حياة الشعوب.

- مصطلح "Borrow" الاقتباسات والاستعارات والإعداد يتعلق بالمقتبس أو المُعد لأعمال تُفهم من طبقة عامة الشعب. لكن مُقتبسات وإعداد المسرحيات وضعت نُصب أعينها البابوية، موظفى الدولة الكبار السادة، والجامعيين ومن حولهم.

ولما كان الاقتباس يأتى " مِنْ عالٍ " لذلك يبقى تأثيره - فى المسرحية - محدوداً، مهتمّاً بالطبقات الثانية Szekunder فى خصائص محدودة وضيقه الاتساع. قد يطمع هذا النوع من الاقتباس المالى إلى وضع نموذج لترقية العامة وليرفعها إلى مستواه ومستوى ما يعرضه، لكنه لا يستطيع ذلك ولا يُحققه لأن مستوى الثقافتين (بين ما يُقدمه وبين الشعب - المترجم ) ليس متماثلاً أو مطابقاً " Identical .

- تشعر مجموعات الشعب شعوراً عنيداً تجاه النتاج التياترالى التقليدى المرتبط بالمعادن والأشكال الدرامية، لكن " المنقول " من نماذج المسرحية، والمرتقب الجديد لم يحقق الرضا الكامل عند هذه المجموعات الشعبية، وهو ما يؤثر بعدم السير إلى الأمام أو يؤخره، أو يقضى على التقدم كاملاً.



فى نهاية القرن السادس عشر الميلادى تتكون الصورة العامة للثقافة المسرحية الأوروبية، والتي تُصادف وفى تزامن تطور رأس المال العالمى، فتتسع لثقافة المسرحية انتشاراً ويبدو هذا التوسع فى: احتراف فن التمثيل، تقابل لدرامات الأدبية مع الدرامات الشعبية، لكن بلا أية اضطرابات أو عوائق أو عدود.

## المحتويات

٧ ..... مقدمة

### الجزء الأول

١٣ ..... تحولات

١٣ ..... - أخلاقيات الكهوف

١٩ ..... DROMINA , LEGOMENA - درومينا، ليجومينا

١٩ ..... عناصر الإيمائية فى الطقسيات

٣٧ ..... "ثورة المدينة" الشرقية

٤١ ..... MEAZOPOTÁMIA - تطورات أخلاقية فى مازوبوتاميا

٥٥ ..... - تطابقات واختلافات مصرية

٦٧ ..... POLISZ - عالمٌ مسرحية المدينة

CRAYON - الوسيط : الكريون

٧٢ ..... - تكون الإغريقية وتقاليد ما قبل التياترالية

٨١ ..... DÉMÉTER , DIONŪSZOSZ - ديميتير وديونيسوس

٩٠ ..... - اللهجة الدورية المُرتجلة

(إحدى لهجات اللغة اليونانية القديمة) وتقاليد شعبية ساخرة

٩٧ ..... IKÁRIA - THESZPISZ - ATHEN - أثينا - تسبس - إيكاريا

١٠٤ ..... - النظام الاجتماعى وتنظيم المسرحية

١٠٥ ..... TRÁGODIA - مجمل خطوط التراجوديا الدرامية عند تسبس

- طريقة تسبس فى عرض التراجوديا ..... ١٠٧
- مسرح الديمقراطية الأثينية : التراجيديا - الساتير ..... ١١٠
- تيرانيس والمدينة TÚRANNISZ - الميموس الدورية ..... ١٢٣
- وكوميديا آتيكا
- ألف عام فى روح الثقافة المسرحية الإغريقية ..... ١٣٩
- عصر أرسطوطاليس ARISZTOTELÉSZ ..... ١٣٩
- ميناندروس والكوميديا الجديدة MENANDROSZ ..... ١٤٤
- مسرحيات الإمبراطورية الهيلينستية HELLENISZTIKUS ..... ١٤٩
- رومانويون خلف وجه الإغريق ..... ١٥٩
- عادات مكانية - تأثيرات الأتروسك ETRUSZK ..... ١٦٠
- تطابق وتزامن مع الدراما الإغريقية ..... ١٦٨
- ختام العصر الأدبي ..... ١٨٣
- آخر قرون الجمهورية - تغيّر عصر دراسات النماذج الشخصية ..... ١٨٧
- TYPOLOGY
- بعض حكم الإمبراطورية الرومانية : القيصر والميموس ..... ١٩٢
- البدء من جديد : ..... ٢١١
- الثقافة المسرحية فى الشرق الأقصى
- نظم المسرحية الهندية ..... ٢١٢
- نظام ناتيا - ساسترا NÁTIA - SÁSZTRA ..... ٢٢٠

- ٢٢٧..... SZANSZKRIT السانسكريتية الدراما كلاسيكيات
- ٢٣٢..... - مدى تأثير الدراما الهندية
- ٢٣٣..... SRI LANKA لانكا مسرحيات سرى نماذج
- ٢٣٦..... جزيرة بالى BALI : حارسه التقاليد
- ٢٤٠..... VAJANG : مركز مسرحيات فويانج يافا JAVA
- ٢٤٥..... - عناصر الثقافة الصينية ما قبل التياترالية
- ٢٥٩..... مسرحيات العصور الوسطى فى أوروبا
- ٢٥٩..... - الدراما بدون الألف عام
- ٢٦١..... الميموس MIMUS بعد القرن الثالث الميلادى
- ٢٦٨..... علماء ووثيون : نظرية المسرح وعالم الشعيرة الدينية
- ٢٧٦..... الطقوس الدينية المسيحية قبل المسرح
- ٢٨٨..... - تكون أشكال المسرحية الإقطاعية FEUDALISM
- ٢٩٠..... العناصر المسرحية فى عالم الفروسية
- ٣٠٢..... من الطقسيات إلى المسرحية الدينية
- ٣١٧..... شعوب - مدن - نقابات
- ٣٣٢..... - مسرحيات المدن - المواطنون
- ٣٣٥..... النموذج الإيطالى
- ٣٤٦..... فرنسا : استمرارية وإنجاز مصقول

٣٦٤	.....	NETHERLANDS نماذج المسرحية في البلاد الواطنة
٣٦٨	.....	انجلترا المتأخرة
٣٨٢	.....	فلاحون - صُنَاع، والإنسانيون في الأراضي الألمانية
٣٩٥	.....	HISPÁNIA هيشبانيا - العودة إلى الفتح الأسباني
٤١١	.....	عصر جديد ومسرحيات جديدة في أوروبا
٤١٢	.....	- هدية إيطاليا : عصر النهضة .. الازدهار والأزمات
٤١٥	.....	التمثيل ، والتمثيل النيابي
٤٢٠	.....	مسرح الإنسانيين
٤٢٣	.....	في الطريق "الفلوت في الموسيقى"
٤٤٢	.....	الإضحاك بين الصناعة والفن
٤٥٥	.....	- نماذج مسرحيات أوروبا الغربية في القرن (١٦) ميلادي
٤٥٧	.....	تفهُر الخداع والنفاق الشعبي
٤٥٩	.....	استمرار حياة دراما تورجيا عصر النهضة الأوروبي
٤٦٦	.....	طريق انتصار دواماتوسيا عصر النهضة
٤٨٣	.....	مسرحيات المواطنين في المُدن
٤٩٠	.....	تسليلات وأعياد في البلاطات
٤٩٣	.....	JESUIT بدايات المسرح اليسوعي (الجزويت)
٤٩٧	.....	بدء الاحتراف المسرحي ومؤسماته



- أوروبا "النصف الخارجى" حتى نهاية القرن (١٦) ميلادى ..... ٥١٠
- البلاد الإسكندنافية ..... ٥١١
- بديات المسرحية فى بولندا ..... ٥١٧
- بدايات فى تشيكيا وسلوفاكيا ..... ٥٢٤
- بيانات عن المسرحية فى المسرح المجرى ..... ٥٣١
- مسرحيات السلافيين الجنوبيين SLAV على الشاطئ الشرقى ..... ٥٥٩
- لنهر الأديراتيك ADRIA
- نماذج مسرحية فى العصر الإقطاعى الروسى ..... ٥٦٣

الجزء الأول

رقم الإيداع ١٦٢٥٥ / ٢٠٠٥

I.S.B.N.

977-305-838-7

مطابع المجلس الأعلى للأشغال



Bibliotheca Alexandrina



0540358